

**UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI**  
**FACULTATEA DE LITERE**  
**DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE APLICATE**

**STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE**

**SERIA LIMBI STRĂINE APLICATE**

**NR. 12, 2013**

**PITEȘTI**

**DIRECTOR REVISTĂ / DIRECTEUR DE LA REVUE / DIRECTOR OF THE  
JOURNAL**  
Laura CÎȚU

**REDACTOR-ȘEF / RÉDACTEUR EN CHEF / EDITOR IN CHIEF**  
Ana-Marina TOMESCU

**COLEGIUL DE REDACȚIE / COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL BOARD**  
Cristina Elena ILINCA, Raluca NIȚU, Ana-Maria IONESCU

**COMITET ȘTIINȚIFIC / COMITÉ SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COUNCIL  
BOARD**

Laura BĂDESCU, Universitatea din Pitești, România  
Nadjet CHIKHI, Universitatea din M'sila, Algeria  
Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România  
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța  
Dan DOBRE, Universitatea din București, România  
Ștefan GĂITĂNARU, Universitatea din Pitești, România  
Lucie LEQUIN, Universitatea Concordia, Montréal, Canada  
Milena MILANOVIC, Institutul de Limbi Străine, Belgrad, Serbia  
Ludmila PRENKO, Universitatea de Stat din Daghestan, Rusia

**ISSN-L 1583 – 2236**  
**e-ISSN 2344 – 4525**

revistă anuală/revue annuelle/annual journal  
Revistă acreditată CNCS, categoria B  
Revue accréditée par le Conseil National de la Recherche Scientifique, catégorie B  
Accredited by the Romanian National Research Council, category B  
<http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2012/12/reviste-11-dec-2012.pdf>

**FACULTATEA DE LITERE**

**Str. Gh. Doja, nr. 41, Pitești, 110253, România, Tel. / fax: +40 0348 453 300**  
<http://www.upit.ro/facultati/facultatea-de-litera/activitate-stiintifica-flit/publicatii-stiintifice-flit/studii-si-cercetari-stiintifice-seria-limbi-straine-aplicate.html>

**Editura Universității din Pitești**  
Târgul din Vale, nr. 1, 110040, Pitești, România, Tel.: +40 (0)348 453 116

**COMITET DE LECTURĂ / COMITÉ DE LECTURE / PEER REVIEW  
COMMITTEE**

Florentina ANGHEL, Universitatea din Craiova, România  
Encarnación Medina ARJONA, Universitatea din Jaén, Spania  
Laurence ARRIGHI, Universitatea din Moncton, Canada  
Ariadna BARROSO CALDERON, Universitatea Paris Diderot, Paris 7 Franța  
Cristina BOSISIO, Universitatea Catolică Sacré Cœur, Italia  
Akissi Béatrice BOUTIN, Universitatea Toulouse 2, Franța  
Luc COLLÈS, Universitatea Catolică din Louvain, Belgia  
Liliana COPOSESCU, Universitatea Transilvania din Brașov, România  
Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova, România  
Annemarie DINVAUT, Universitatea din Avignon și Pays de Vaucluse, Franța  
Anika FALKERT, Universitatea din Avignon, Franța  
Lynne FRANJIÉ, Universitatea Stendhal-Grenoble 3, Franța  
Enrica GALAZZI, Universitatea Catolică din Milano, Italia  
Christophe GÉNIN, Universitatea Paris 1, Panthéon Sorbonne, Franța  
Auréliе GODET, Universitatea Bordeaux 3, Franța  
Pascale HADERMANN, Universitatea din Gand, Belgia  
Michael LANGNER, Universitatea din Fribourg, Elveția  
Joanna Jereczek-LIPIŃSKA, Universitatea din Gdańsk, Polonia  
Pascale LECLERCQ, Universitatea Paul Valéry, Montpellier, Franța  
Olga Inkova MANZOTTI, Universitatea din Geneva, Elveția  
Michaela MUDURE, Universitatea „Babeș-Bolyai”, România  
Ngalasso-Mwatha MUSANJI, Universitatea Bordeaux 3, Franța  
Christian OLLIVIER, Universitatea din La Réunion, Franța  
Floriana POPESCU, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România  
Christophe ROCHE, Universitatea Savoie, Franța  
Heike Baldauf QUILLIATRE, Universitatea Lyon 2 Lumière, Franța  
Steluța STAN, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România  
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Universitatea din Craiova, România  
Alexandra VRACIU, Universitatea Autonomă din Barcelona, Spania  
James Frank WALKER, Universitatea Lyon 2, Franța  
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia  
Tatiana ZAGRYAZKINA, Universitatea de Stat Lomonossov, Moscova, Rusia  
Ennio ZALA, Universitatea din Fribourg, Elveția

## CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES / CUPRINS

### **Lingvistică / Linguistics / Linguistique**

**ACHRAF BEN ARBIA**

*La continuité référentielle dans Mémoires du Cardinal de Retz : pronoms anaphoriques et processus de désignation / Referential Continuity in the Memories of the Cardinal of Retz: Anaphoric Pronouns and the Process of Designation / Continuitatea referențială în Memoriile Cardinalului din Retz: pronume anaforice și procesul de denumire / 11*

**OXANA CHIRA**

*Euphemismus als Ausdrucksmittel der Kriegsthematik (Übersicht der Wehrmachtsberichte und literarischer Textsorten) / Euphemism as Means of Expressing the War Theme (Overview of the Wehrmacht Reports and Belletristic Text Types) / Eufemismul — o modalitate de exprimare a tematicii războiului (Prezentare generală a rapoartelor Wehrmacht-ului și a textelor artistice) / 17*

**YOUSOUF DIAWARA**

*Le jeu du sens dans les confins de l'ambivalence textuelle / The Game of Meaning in the Confines of Textual Ambivalence / Jocul sensului în limitele ambivalenței textuale / 27*

**FELICIA DUMAS**

*Quelques aspects discursifs d'une politesse monastique orthodoxe exprimée en langue française / Some Discursive Aspects of an Orthodox Monastic Politeness in the French Language / Câteva aspecte discursive ale politeții monastice ortodoxe în limba franceză / 35*

**HENRI GADOU**

*A propos de la dichotomie « possession inaliénable » vs « possession aliénable » en yowlè, langue mandé-sud de Côte d'Ivoire / About the Dichotomy « Inalienable Possession » vs « Alienable Possession » in Yowlè, a Mande Language from Côte d'Ivoire / Despre dicotomia „posesie inalienabilă” versus „posesie alienabilă” în yowlè, o limbă mandarină de pe Coasta de Fildes / 46*

**JOANNA JERECZEK-LIPINSKA**

*Les mécanismes discursifs du sens et de signification; de compréhension et d'interprétation dans la perspective d'études sur la traduction automatique / Sense and Signification Discourse Mechanisms; On Comprehension and Interpretation in the Perspective of Studies in Automatic Translation / Mecanismele discursive ale sensului și semnificației. Despre înțelegere și interpretare din perspectiva studiilor referitoare la traducerea automată / 53*

**PIERRE ADOU KOUAKOU KOUADIO, YVES MARCEL YOUANT**

*Alternance linguistique dans les interactions verbales d'une famille ivoirienne / Code Switching in the Daily Verbal Interactions of an Ivorian Family / Schimbarea de cod în interacțiunile verbale zilnice ale unei familii ivoriene / 61*

**MARIA-RODICA MIHULECEA**

*Emplois et effets de sens particuliers des numéraux cardinaux / Special Uses and Effects of the Cardinal Numerals / Utilizări și efecte speciale ale numeralului cardinal / 71*

**CLÉBERT AGENOR NJIMENI NJIOTANG**

*La construction de l'auditoire dans les discours de congrès de Paul Biya / The Construction of the Audience in Paul Biya's Congress Speeches / Construirea publicului în discursurile pentru congres ale lui Paul Biya / 77*

**MARIA ANA OPRESCU**

*Publicité, iconicité, verbalisation de l'image / Publicity, Iconicity, Image Verbalization / Publicitate, iconicitate, verbalizarea imaginii / 90*

**OANA-MARIA POENARU (GIRIGAN)**

*On the Relationship between Toponymy and Linguistics / La relation entre la linguistique et la toponymie / Raportul dintre toponimie și lingvistică / 95*

**LUDMILA PRENKO**

*Организация художественного пространства в новелле монассана Boule de suif / Organization of Art Space in Maupassant's Short Story Ball of Fat / Organizarea spațiului artistic în nuvela Bulgăre de seu de Maupassant / 103*

**RALUCA PRUNDEANU**

*Adquisición de locuciones en español por aprendientes rumanos / Teaching Spanish Phrases to Romanian Students / Învățarea expresiilor din limba spaniolă de către studenții români / 112*

**ANA-MARINA TOMESCU**

*La négation dans les proverbes français et roumains / Negation in Romanian and French Proverbs / Negația în proverbele românești și franceze / 121*

**LOREDANA TROVATO**

*Langue(s) ephemere(s) : parlars jeunes, sms et verlan, un tourbillon linguistique reinventant le langage standard et la norme ? / Ephemeral Language(s): Young Dialects, SMS and Verlan. A Linguistic Whirlpool Reinventing Standard Language and Norm? / Limba/limbile efemere: dialectele noi, SMS și verlan, un vârtej lingvistic care reinventează limbajul standard și norma? / 130*

**Didactică / Didactics / Didactique**

**SOPHIE DUFOSSÉ**

*A Domestic Representation of the 15<sup>th</sup> Century Hierarchy-based Society: the Education of Upper and Middle-Class Children in the Tudor Period / Une représentation familiale du XV<sup>e</sup> siècle anglais dans une société très hiérarchisée : l'éducation des enfants des classes moyenne et supérieure à l'époque des Tudor / O reprezentare casnică a societății bazate pe ierarhie în secolul al XV-lea: educația copiilor din familiile aristocrate și din clasele de mijloc în epoca Tudorilor / 139*

**IULIA CRISTINA FRÎNCULESCU, OANA BADEA**

*Video Aided Teaching of English for Medical Purposes in Romanian Higher Education / L'enseignement de l'anglais médical à l'aide des moyens audio-visuels dans les universités de Roumanie / Predarea limbii engleze pentru scopuri medicale cu ajutorul mijloacelor audio-vizuale în învățământul superior din România / 148*

**SONJA KITANOVSKA-KIMOVSKA**

*The Phenomenon of Underspecification in early Child Grammar: the Example of Verb Placement and Optionality / Le phénomène de sous-spécification dans la grammaire enfantine: l'exemple du positionnement du verbe et de l'optionnalité / Fenomenul formulării inexacte în gramatica timpurie a copilului: exemplul plasării verbului și opționalitatea / 159*

**ADRIANA LAZĂR**

*Fostering Autonomy in Pre-Service Teacher Training Through Project Work / Favoriser l'autonomie des futurs enseignants par l'intermède des projets / Încurajarea autonomiei în pregătirea viitorilor profesori prin intermediul activităților din proiecte / 165*

**PAULINE TEE ANDERSON**

*Les apprenants d'anglais face à l'humour : le cas des étudiants des langues étrangères appliquées / Learners of English and Humour: the Case of Students of Applied Languages / Studenții de la Engleză și umorul: cazul studenților de la Limbi Străine Aplicate / 172*

**HUSSEIN OBEIDAT**

*Inter and Intra Sentential Errors in the Written Composition of Arab EFL Learners / Erreurs inter et intra propositionnelles dans les ordinateurs des étudiants arabes qui étudient l'anglais / Erori inter și intra propoziționale în compunerile studenților arabi care studiază limba engleză / 180*

**Limbaje de specialitate / Specialized languages / Langues de spécialité**

**ELENA-CRISTINA ILINCA**

*La terminologie: quelques repères dans la formation d'une discipline / Terminology: a Few Landmarks in the Formation of a Discipline / Terminologia: câteva repere în formarea unei discipline / 189*

**MARGARITA ROUSKI**

*Quelques techniques de passivation dans les textes juridiques / Passivation Techniques in Legal Texts / Tehnici de pasivizare în textele juridice / 198*

**Studii interculturale / Intercultural studies / Études interculturelles**

**SORIN IVAN**

*The "Anglicization" of the Romanian Language in the Globalization Era. A Threat to the Identity of the Language or a Normal Phenomenon in Its Evolution? / L'anglicisation de la langue roumaine à l'ère de la globalisation. Une menace à l'identité de la langue ou un phénomène normal en évolution? / Anglicizarea limbii române în era globalizării. O amenințare la adresa identității limbii sau un fenomen normal în evoluția sa? / 209*

**HAIBAT KADACHIEVA**

*Ценности и антиценности в современных британских и аварских рассказах / Values and Disvalues in Modern British and Avar Stories / Valori și non-valori în povestirile moderne britanice și avare / 220*

**YAO LAMBERT KONAN**

*De l'irrationnel au rationnel : quand les animaux tiennent le discours de la vérité aux hommes / From Non-Rationale to Rationale: When Animals Possess Truth Speech to Human Beings / De la irațional la rațional: când animalele dețin discursul adevărului în fața ființelor umane / 226*

**KLOHINLWELE KONÉ**

*Language and Style Experimentations in Thomas Mofolo's Chaka / Recherches sur la langue et le style dans le roman Chaka de Thomas Mofolo / Experimentări asupra limbii și stilului în romanul Chaka de Thomas Mofolo / 236*

**KOUADIO GERMAIN N'GUESSAN**

*Rewriting The Women of Brewster Place: Male Voices / Réécriture du sérial The Women of Brewster Place: les voix masculins / Rescrierea serialului Femeile din Brewster: vocile masculine / 245*

**OLENA BEREZOVSKA PICCIOCCI**

*Les génies de l'eau dans l'imaginaire populaire de Corse et de l'Ukraine carpatique / The Spirits and the Benefits of the Water Through People's Imagination in Corsica and in the Ukrainian Carpathes / Vitalitatea și beneficiile apei prin imaginația oamenilor din Corsica și Carpații Ucrainieni / 259*

**WAËL RABADI**

*Pour un portrait croisé de Robert le Diable (XII<sup>e</sup> s.) et d'Antar (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.) / Comparative study of Robert le Diable (XII Century) and the epic Antar (X<sup>e</sup>-fourteenth Century) / Studiu comparativ al portretelor lui Robert le Diable (secolul al XII-lea) și Robert d'Antar (între secolele X-XIV) / 271*

**ADRIANA TEODORESCU**

*The Impact of Culture on Intercultural Business Negotiation - with Particular Reference to Japan and the USA / L'impact de la culture sur la négociation des affaires interculturelles: le cas du Japon et des Etats-Unis / Impactul culturii asupra negocierii de afaceri interculturale – cu referire specială la Japonia și SUA / 282*

**ROXANA ANCA TROFIN**

*Le dialogue des cultures dans le processus d'apprentissage-enseignement des langues / The Dialogue of Cultures in the Language Learning-Teaching Process / Dialogul culturilor în procesul de învățare-predare a limbilor / 290*

**GUILIOH MERLAIN NGNINTEDEM VOKENG**

*La reine des pommes de Chester Himes et Trop de soleil tue l'amour de Mongo Beti : entre truculence et excentricité / Chester Himes's La reine des pommes and Mongo Beti's Trop de soleil tue l'amour : between Farce and Excentricity / La reine des pommes de Chester Himes et Trop de soleil tue l'amour de Mongo Beti : între farsă și excentricitate / 298*

**LA CONTINUITÉ RÉFÉRENTIELLE DANS MÉMOIRES DU  
CARDINAL DE RETZ : PRONOMS ANAPHORIQUES ET  
PROCESSUS DE DÉSIGNATION / REFERENTIAL CONTINUITY IN  
THE MEMORIES OF THE CARDINAL OF RETZ: ANAPHORIC  
PRONOUNS AND THE PROCESS OF DESIGNATION /  
CONTINUITATEA REFERENȚIALĂ ÎN MEMORIILE  
CARDINALULUI DIN RETZ: PRONUME ANAFORICE ȘI PROCESUL  
DE DENUMIRE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *In this article we will study the management of the anaphoric pronouns in Memories of the Cardinal of Retz. This study will take account of the role of the various terms of recovery to ensure the referential continuity of the text like its informational structure. Our objective consists in analyzing certain anaphoric relationship while focussing on the nature of the relation between the anaphoric pronoun and its antecedent. We will try to show that this relation is generally difficult to establish since the presence of other competitor referents in the same statement contributes to the emergence of additional interpretative effects. This contribution aims to look further into the study of the identification of the topics within the statement and primarily within the framework of a referential ambiguity when it proves to be impossible to attach the anaphoric pronoun to its antecedent.*

**Key words:** *pronominal anaphora, anaphoric pronoun, saillance, antecedent, topic, referential accessibility, referential ambiguity.*

**Résumé:** *Dans cet article nous étudierons la gestion des pronoms anaphoriques dans Mémoires du Cardinal de Retz. L'étude tiendra compte du rôle des différents termes de reprise destinés à assurer la continuité référentielle du texte ainsi que sa structure informationnelle. Notre objectif consiste à analyser certains rapports anaphoriques tout en mettant l'accent sur la nature de la relation entre le pronom anaphorique et son antécédent. Nous montrerons que cette relation est le plus souvent difficile à établir étant donné que la présence d'autres référents concurrents dans le même énoncé contribue à l'émergence d'effets interprétatifs supplémentaires. Nous approfondirons l'étude de l'identification des topiques au sein de l'énoncé et essentiellement dans le cadre d'une ambiguïté référentielle lorsqu'il s'avère impossible de rattacher le pronom anaphorique à son antécédent.*

**Mots-clés:** *anaphore pronominale, pronom anaphorique, saillance, antécédent, topique, accessibilité référentielle, ambiguïté référentielle.*

### **Introduction**

Les travaux sur l'organisation textuelle ont montré la grande importance que joue la gestion des pronoms anaphoriques dans la structuration textuelle. De ce fait, certains rattachements référentiels sont loin de se conformer à une telle exigence et ont le plus souvent une influence sur l'organisation du texte et sa progression thématique. Notons également que les problèmes de la résolution des anaphores pronominales, en ce qui concerne le rapport anaphorique / anaphorisé, sont un des traits les plus marquants de la langue classique. Les remarqueurs de cette période travaillent essentiellement sur l'éviction

---

<sup>1</sup> Achraf Ben Arbia, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kairouan, ISSH de Jendouba, Tunisie, achraf\_benarbia@yahoo.fr.

des équivoques d'ordre référentiel qui peuvent entraîner plusieurs interprétations du rapport anaphorique. Cependant, vis-à-vis des règles établies par les grammairiens classiques, visant à restreindre l'emploi libre des pronoms anaphoriques, la gestion de ces termes de reprise est le plus souvent source d'ambiguïté référentielle. Ces ambiguïtés référentielles sont un des obstacles majeurs à la lecture des textes classiques et interviennent au niveau de la structuration informative de l'énoncé. Certains rapports anaphoriques restent difficiles à interpréter étant donné que plusieurs antécédents se présentent en tant que candidats pour le même pronom anaphorique. Pour résoudre ce type d'équivoques, les remarqueurs classiques érigent comme critère unique de sélection, le principe de proximité. Ce principe consiste à rattacher le pronom anaphorique au référent le plus proche dans l'énoncé. Néanmoins, ce critère s'avère peu fiable dans la mesure où les référents concurrents, présents dans le même énoncé, peuvent eux aussi prétendre au rôle d'antécédent tout en ayant un degré d'accessibilité référentielle élevé. Sur la base de ces différentes constatations, nous étudierons le fonctionnement référentiel des pronoms anaphoriques dans les *Mémoires* du Cardinal de Retz. Ce type de textes, comme d'ailleurs beaucoup de textes classiques, se caractérise par une gestion libre des pronoms anaphoriques. Nous montrerons que ces rapports anaphoriques posent des problèmes d'interprétation pour le lecteur de ces textes. Ceci étant, nous mettrons tout d'abord l'accent sur le problème relatif à la sélection du référent d'un pronom anaphorique en français classique avant de proposer une classification des référents concurrents selon leur degré d'accessibilité référentielle permettant ainsi de résoudre les rapports anaphoriques ambigus.

### 1. L'anaphore pronominale dans *Mémoires* du Cardinal de Retz : rapports anaphoriques ambigus et problème d'attribution référentielle

Pour les remarqueurs du XVII<sup>e</sup> siècle, parmi les problèmes majeurs contre la netteté et la clarté du style figurent les équivoques nées d'un emploi libre des pronoms anaphoriques. Dans ce sens, tout au long de la période classique, deux cas d'équivoque pronominale ont suscité l'attention des grammairiens. Le premier est relatif à la concurrence entre deux antécédents pour le même marqueur anaphorique. Le deuxième est la non-corréférence de deux occurrences d'un même terme de reprise. Ces deux types d'équivoque multiplient indûment les cas d'ambiguïté référentielle étant donné qu'il est souvent difficile, surtout pour le premier cas d'équivoque, de rattacher le pronom anaphorique à son antécédent présent dans le même énoncé. A ce titre, les *Mémoires* du Cardinal de Retz sont un bon corpus pour traiter des problèmes relatifs à la résolution des rapports anaphoriques. Ce texte se caractérise par une gestion libre des rattachements référentiels ce qui pose, sans aucun doute, des problèmes d'interprétation pour le lecteur moderne. La lecture des *Mémoires* nous fournit à plusieurs reprises des constructions référentielles souvent non interprétables en ce qui concerne le rapport entre le pronom anaphorique et son antécédent.

- 1) L'occupation de mon intérieur fut *une grande et profonde réflexion* sur la manière que je devrai prendre pour *ma conduite*. *Elle* était très difficile. (Retz, *Mémoires*, p. 100)

Dans cette phrase tirée des *Mémoires* du Cardinal de Retz, le pronom personnel de la troisième personne *elle* est susceptible d'anaphoriser un des deux antécédents présents dans l'énoncé, à savoir *une grande et profonde réflexion* et *ma conduite*. Il s'avère à première vue difficile de trancher si le pronom anaphorique réfère à l'antécédent le plus proche *ma*

*conduite* ou au premier antécédent *une grande et profonde réflexion*, compte tenu que les deux candidats présentent les mêmes marques morphologiques de genre et de nombre.

Pour résoudre ce type d'ambiguïté référentielle, les remarqueurs de la période classique rattachent le pronom anaphorique à l'antécédent le plus proche tout en postulant que ce type de rattachement s'effectue sur la base de la construction de la parole. Dans ce sens, Vaugelas affirme que :

« *Scipion doit être en cela leur modèle comme en tout le reste. Tite-Live a remarqué, que quand il alla assiéger Carthagène* ». Comme *il* est équivoque *Scipion* à qui se rapporte par la force de la matière, et *Tite-Live* à qui *il* se rapporte par la construction des mots, ne faudrait-il point répéter *Scipion*, ou dire *ce grand capitaine*, pour une netteté parfaite? » (Vaugelas, 1647, p. 186).

Entre la construction de la parole et le sens, les grammairiens classiques choisissent de résoudre les rapports anaphoriques qui sont ambigus en se basant sur la règle de proximité selon laquelle le choix de l'antécédent est dicté par l'ordre des mots et la construction de la parole. Autrement dit, il s'agit pour eux de rattacher le pronom anaphorique à l'antécédent le plus proche sans même tenir compte du sens de l'énoncé ou de la force de la matière qui invite souvent à recruter un autre antécédent plus saillant.

- 2) *M. Le duc de Retz* aîné de notre maison, rompit dans ce temps-là, par le commandement du Roi, le traité de mariage qui avait été accordé, quelques années auparavant, entre *M. le duc de Mercœur* et sa fille. *Il* vint trouver mon père, dès le lendemain, et le surprit très agréablement en lui disant qu'il était résolu de la donner à son cousin, pour réunir la maison. (Retz, *Mémoires*, p. 58)
- 3) Comme je ne m'estime pas assez pour me croire un homme à augure, je ne rapporterais pas cette circonstance, si les libelles qui ont depuis été faits contre moi, et qui en ont parlé comme d'un prétendu présage de l'agitation *dont* ils ont voulu me faire l'auteur, ne me donnait lieu de craindre qu'il n'y eût de l'affectation à l'omettre. (Retz, *Mémoires*, p. 56)

Dans ces deux exemples, le rattachement de chacun des deux pronoms anaphoriques *il* et *dont* au bon référent n'est pas facile à établir étant donné la présence d'autres antécédents concurrents. L'analyse de ces deux énoncés sur la base du critère de la proximité et de la linéarité du discours révèle que le bon référent est le premier GN à gauche du marqueur anaphorique. Dans ce sens, l'antécédent du pronom anaphorique *il* dans l'énoncé (2) est le GN le plus proche *M. le duc de Mercœur* alors que dans l'énoncé (3), le pronom relatif *dont* anaphorise le GN *agitation*.

Recruter l'antécédent approprié d'un pronom anaphorique uniquement sur la base du critère formel de la position rend souvent l'énoncé plus ambigu étant donné que les autres antécédents co-présents peuvent prétendre au rôle d'antécédent pour le même marqueur anaphorique. Faut-il alors rattacher le pronom anaphorique en question à l'antécédent le plus proche ou à celui qui assure parfaitement la continuité thématique de l'énoncé? Pour les remarqueurs du XVII<sup>e</sup> siècle, le critère de la proximité garantit mieux que d'autres critères l'accès au référent visé par le terme de reprise. Pour eux, analyser l'énoncé ambigu selon la construction du sens est un phénomène qui reste difficile à maîtriser à cause de la multiplication des critères linguistiques, indispensables pour classer les référents concurrents selon leur degré de saillance. Une fois ces critères (morphologiques, positionnels, syntaxiques et sémantiques) qui constituent des hiérarchies de saillance pour les différents antécédents sont bien maîtrisés, l'accès au bon référent sera plus facile. Ce dernier est nécessairement le GN qui jouit d'une meilleure saillance topicale au sein de l'énoncé.

Nous avons constaté suite à l'analyse de ces exemples tirés de notre corpus que la sélection de l'antécédent approprié pour un pronom anaphorique n'est pas toujours facile à établir, essentiellement dans le cadre d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents pour le même marqueur anaphorique. L'interprétation référentielle des rapports anaphoriques ambigus chez les remarqueurs classiques privilégie le recours plutôt à la construction de la parole qu'au maintien du sens considérant ainsi les pronoms anaphoriques comme marqueurs de position et non comme «anaphorique de topicalisation» (Corblin, 1995 : 200). Cette liberté référentielle dans l'emploi des pronoms anaphoriques résulte de la coexistence entre plusieurs principes permettant d'accéder au référent. Nous avons mis l'accent sur le problème qui régit le fonctionnement référentiel des pronoms anaphoriques, nous essayerons à présent de classer les référents selon leur degré d'accessibilité référentielle. Cette classification, basée sur plusieurs critères linguistiques, va nous permettre de rattacher le pronom anaphorique au référent le plus saillant dans l'énoncé.

## 2. Résolution des ambiguïtés référentielles : le degré de saillance des référents

Pour Keenan et Comrie (Keenan et Comrie, 1977 : 63-99), les syntagmes nominaux présentent différents degrés d'accessibilité référentielle selon leurs positions syntaxiques dans la phrase. Dans ce sens, le processus de référénciation devrait tenir compte de la position syntaxique qu'occupe le référent au sein de l'énoncé. Les référents sont ainsi retrouvés par des calculs inférentiels mettant en jeu la fonction syntaxique de l'antécédent. Selon cet angle d'analyse, l'échelle d'accessibilité référentielle établie par Keenan et Comrie, les groupes nominaux occupant la fonction sujet sont le plus souvent plus saillants que les groupes nominaux occupant une position syntaxique régie par le verbe. Ceci étant, le sujet jouit d'un degré d'accessibilité référentielle élevé par rapport au complément d'objet direct. Le complément d'objet direct est plus accessible que le complément d'objet indirect. Le complément d'objet indirect est également plus accessible que le complément circonstanciel... Cette classification des référents selon leur degré d'accessibilité référentielle permet de résoudre certains rapports anaphoriques ambigus. L'accès au bon référent devient ainsi plus facile étant donné que l'antécédent approprié pour le terme anaphorique serait le groupe nominal jouissant d'une forte accessibilité référentielle par rapport à d'autres référents concurrents, présents également dans le même énoncé.

- 4) *La proposition* ne plut pas ; mais on ne put la refuser, et parce qu'elle était dans l'ordre, et parce qu'elle faisait, en quelque façon, juger que je voulais au moins retenir *mes bénéfices*, puisque j'**en** voulais prendre soin. (Retz, *Mémoires*, p. 59)
- 5) *Meillancour, écuyer de mon frère, qui* me servait de second, et *qui* avait été blessé dans le petit ventre et désarmé, et le chevalier du Plessis, second de Praslin, nous vinrent séparer. (Retz, *Mémoires*, p. 61)

Dans ces deux phrases, la désignation du référent approprié pour chacun des deux pronoms anaphoriques *en* et *qui* pose problème. La présence d'autres référents saillants dans le même énoncé rend l'attachement référentiel du terme de reprise à son antécédent plus difficile à établir. Néanmoins, en nous basant sur la hiérarchie de l'accessibilité (HA) proposée par Keenan et Comrie, nous pouvons classer les référents selon la position syntaxique qu'ils occupent au sein de l'énoncé en référents ayant une forte accessibilité référentielle et référents de faible accessibilité référentielle. La première phrase (4) met ainsi en

concurrence deux référents, l'un en fonction de sujet et l'autre en fonction de complément d'objet direct. Dans ce sens, le référent en position de sujet *la proposition* est plus accessible que le deuxième référent concurrent *mes bénéfices*, en fonction de complément d'objet direct. Le pronom anaphorique *en* réfère, dans ce cas, à l'antécédent ayant une forte accessibilité référentielle *la proposition*. Dans la deuxième phrase (5), le pronom relatif *qui*, répété deux fois, est susceptible de référer à *Meillancour (écuyer)* ou à *mon frère*. Le premier référent, *Meillancour (écuyer)*, sujet de l'énoncé est plus saillant que le deuxième référent *mon frère*, ayant pour fonction complément du nom *Meillancour*. Le référent le plus saillant serait alors le sujet qui constitue le thème de l'énoncé *Meillancour* et non pas l'antécédent le plus proche *mon frère*.

L'échelle de l'accessibilité référentielle des référents proposée par Keenan et Comrie, selon laquelle la classification des référents se fait en tenant compte de leurs fonctions dans l'énoncé, permet souvent, comme nous l'avons déjà vu, de résoudre certains rapports anaphoriques ambigus. Cependant, la classification des référents lors de la résolution des rapports anaphoriques se fonde également sur d'autres critères, outre le critère de la fonction syntaxique des différents référents concurrents au sein de la phrase, qui sont également d'une grande importance et permettent généralement l'accès au bon antécédent désigné par le pronom anaphorique en question. Ces critères représentent les différents modes de recrutement de l'antécédent. Ainsi, dans la phrase suivante la sélection de l'antécédent approprié pour le pronom démonstratif *celle* se fait sur la base de la valeur sémantique qui rend un référent plus accessible qu'un autre :

6) Cette considération est une de celles qui m'ont obligé de vous dire quelquefois que l'on est plus souvent dupe par *la défiance* que par *la confiance*. Enfin *celle* ; que le ministre prit de l'état où il me voyait à Paris, et qui l'avait déjà porté à me faire les pièces que vous avez vues ci-dessus, l'obligea encore, malgré les radoucissements de Fontainebleau, à m'en faire une nouvelle trois mois après. (Retz, *Mémoires*, p. 119)

Dans cette phrase, le référent *la défiance* jouit d'une forte accessibilité référentielle et peut prétendre au rôle d'antécédent pour le pronom démonstratif *celle*. La sélection de l'antécédent est loin de se faire par proximité étant donné qu'elle est guidée par le sens qui commande le choix du référent *défiance* et non *confiance*, puisque la relation entre le Cardinal de Retz et Mazarin repose sur *une défiance* réciproque.

Le recrutement de l'antécédent se fait aussi sur la base d'un accord morphologique entre l'anaphorique et l'anaphorisé. Dans ce sens, ce critère peut être décisif lorsqu'il s'agit d'une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents. Le bon antécédent serait le référent ayant les mêmes marques morphologiques de genre et de nombre que le pronom anaphorique. Ainsi, dans la phrase suivante :

7) Toutes ces considérations jointes ensemble ne me firent pas tout à fait perdre *la résolution* de quitter *la soutane* ; mais elles la suspendirent. Elles firent plus : elles me firent prendre *celle* de ne la quitter qu'à bonnes enseignes voyais ni proches, ni certaines, je résolus de me signaler dans ma profession et de toutes les manières. (Retz, *Mémoires*, p. 68)

Le pronom démonstratif *celle* reprend l'antécédent *la résolution* avec lequel il s'accorde en genre et en nombre. Ce qui commande également la sélection de l'antécédent *la résolution* et non *la soutane*, c'est le sens du verbe *quitter*, précédé du pronom complément *la* référant à *la soutane*, qui désigne le fait de quitter une profession et non un jugement ou une décision.

Tous ces critères, réunis ensemble, permettent de classer les référents selon leur degré d'accessibilité référentielle. Ces derniers peuvent avoir une forte accessibilité

référentielle et prétendre ainsi au rôle d'antécédents pour le pronom anaphorique ou jouir d'une faible accessibilité référentielle qui les prive d'être recrutés en tant qu'anaphorisés.

### **Conclusion**

Nous avons essayé tout au long de cet article d'analyser certains cas d'ambiguïté référentielle sur la base d'exemples tirés des *Mémoires* du Cardinal de Retz, texte caractérisé par une gestion libre des pronoms anaphoriques. Dans la première partie de ce travail, nous avons analysé certains énoncés où le rattachement du terme de reprise à son antécédent est difficile. Ces derniers présentent une concurrence référentielle entre plusieurs antécédents que seul le principe de proximité sur lequel se fondent les remarqueurs classiques ne peut résoudre. Nous avons proposé dans la deuxième partie de ce travail de classer les référents concurrents selon leur degré d'accessibilité référentielle. Une fois classés, ces référents seront répartis en référents ayant une forte accessibilité référentielle et référents de faible accessibilité référentielle. Pour ce faire, nous nous sommes basés sur la hiérarchie d'accessibilité proposée par Keenan et Comrie pour qui le choix de l'antécédent approprié pour une expression référentielle pronominale se fait selon la position syntaxique de l'antécédent au sein de l'énoncé. Nous avons montré également que d'autres critères de recrutement entrent en jeu et dictent souvent quel antécédent le pronom anaphorique devrait anaphoriser.

### **Bibliographie**

- Apothéloz, D., 1995, *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Genève, Droz.
- Cardinal de Retz, 1717, *Mémoires*, 1675-1677, collection Folio Classique, Ed. Gallimard.
- Charolles, M. et Combettes, B., 1999, « Grammaire de phrase et contraintes textuelles : le cas des constructions détachées », in *Verbum XIII*, 3, pp. 149-163.
- Corblin, F., 1995, *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Presses Universitaires de Rennes.
- De Mulder, W., 1998, « Celui-ci et celui-là : encore un couple mal assorti ? », in *Recherches linguistiques*, 22, pp. 97-129.
- De Mulder, W., 2000, « Démonstratifs et accessibilité », in *Verbum XXII*, I, pp. 103-125.
- Fournier, N., 1998, « Norme et usage de l'anaphore pronominale en français classique : principe de proximité et principe de saillance du référent », J. Baudy et Ph. Caron (éds), *Problèmes de cohésion syntaxique*, Presses Universitaires de Limoges, pp. 191-214.
- Keenan, E., et Comrie, B., 1977, "Noun phrase accessibility and universal grammar", in *Linguistic Inquiry*, 8, pp. 63-99.
- Kleiber, G., 1983, « Les démonstratifs (dé)montrent-ils? Sur le sens référentiel des adjectifs et pronoms démonstratifs », in *Le français moderne*, 51/2, pp. 99-117.
- Kleiber, G., 1994, *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Reboul, A., 1989, « Pragmatique de l'anaphore pronominale », in *Sigma*, pp. 12-13.
- Reichler-Béguelin, M-J., 1989, « Anaphores, connecteurs et processus inférentiels », in Rubattel, C. (éd.), *Mémoires du discours*, Peter Lang, Berne, pp. 303-336.
- Vaugelas, C., Favre De, 1647, *Remarques sur la langue française*, Paris, Vve Jean Camusat et Pierre Le Petit, édition De J. Streicher, Paris, Droz, 1934.

**EUPHEMISMUS ALS AUSDRUCKSMITTEL DER  
KRIEGSTHEMATIK (ÜBERSICHT DER WEHRMACHTSBERICHTE  
UND LITERARISCHER TEXTSORTEN) / EUPHEMISM AS MEANS  
OF EXPRESSING THE WAR THEME (OVERVIEW OF THE  
WEHRMACHT REPORTS AND BELLETRISTIC TEXT TYPES) /  
EUFEMISMUL – O MODALITATE DE EXPRIMARE A TEMATICII  
RĂZBOIULUI (PREZENTARE GENERALĂ A RAPOARTELOR  
WEHRMACHT-ULUI ȘI A TEXTELOR ARTISTICE)<sup>1</sup>**

**Abstract:** *One of the methods of mitigation used in political discourse is the euphemism, which not just avoid undesirable aspects from political area, but also protects the receiver. The euphemism represents a powerful weapon which is used by politicians and journalists in order to express the elusive point of view upon politics.*

**Key words:** *euphemism, political discourse, war, taboo.*

**Zusammenfassung:** *Der Euphemismus kann in verhüllender Form in verschiedenen Bereichen auftreten, vor allem in politischer Verwendung, der nicht nur unerwünschte Aspekte der politischen Arena vermeidet, sondern auch den Rezipienten schützt. Er ist eine mächtige Waffe, die sowohl von Politikern, als auch von Journalisten häufig verwendet wird, um sich über die Politik situativ undeutlich und verschleiern zu äußern.*

**Schlüsselwörter:** *Euphemismus, politischer Diskurs, Krieg, Tabu.*

Da man über den Krieg ungern direkt spricht und von vielen Euphemismen in diesem Bereich Gebrauch gemacht wird, werden wir eine besondere Aufmerksamkeit diesem Wort und seinen Substitutionen schenken. Die vollständige Anzahl der Euphemismen bildet somit eine unzählige Menge an Ausdrücken, die sich erst im Laufe der Zeit bewähren müssen. In den Arbeiten der Sprachwissenschaftler wurden dem Euphemismus als Ersatzwort des Lexems „Krieg“ wenig Aufmerksamkeit gewidmet. Wir haben deshalb diesem Problem einen speziellen Platz eingeräumt.

Wir beginnen unsere Ausführungen mit der Deutung des Schlüsselwortes unseres Beitrags. Ein Euphemismus ist ein sprachliches Mittel der Umschreibung im Sinne einer Aufwertung oder Verschleierung des begrifflichen Inhaltes einer Aussage. Unter Euphemismen versteht man „Bezeichnungen der Gegenstände oder Erscheinungen nicht durch gewöhnliche Benennungswörter, sondern durch Umschreibung mit Hilfe eines anderen Wortes oder sogar einer ganzen Wortverbindung“ (Iskos, 1960: 153).

Euphemismen lassen sich überall in der zwischenmenschlichen Kommunikation feststellen. Nach K. Nyrop „begleiten sie uns von Geburt bis zum Tod“ (Nyrop, 1903: 260). Zur Verwendung können verschiedene Motive vorliegen, etwa ein soziales oder sprachliches Tabu, taktvolle Rücksichtnahme auf den Kommunikationspartner oder auch abergläubische Ehrfurcht. Willy Sanders gibt folgende Erklärung des Begriffes: „Der Euphemismus kann jedoch auch in bewusst verhüllender, verschleiern, verfälschender Form auftreten, vor allem in politischer, propagandistischer, demagogischer und damit manipulierter Verwendung; *Minuswachstum* an Stelle „wirtschaftlicher Rezession“,

---

<sup>1</sup> Oxana Chira, Université « Alecu Russo » Bălți, Moldova, ruxanda\_chira@yahoo.de.

*Vorwärtsverteidigung* als zynische Umschreibung des Angriffskrieges, seiner Zeit die makabre „Endlösung der Judenfrage“ für „rassistischen Völkermord“ (Sanders, 1992: 127).

Der Euphemismus ist heutzutage ein umfassender Begriff und entzieht sich, ähnlich wie der des Tabus, einer klaren Definitionsbestimmung. Um die Wirkung der Euphemismen zu erfassen, müssen die sozialen und psychologischen Bedingungen untersucht werden, die auf den Hörer, Leser und auf den Sprecher, Schreiber einwirken. Jeder Euphemismus nimmt irgendwann die negative Konnotation seines Vorgängers an. Euphemistischer Sprachgebrauch bewegt sich häufig an der Grenze zur Lüge. Der Übergang ist dabei oft fließend und die Entscheidung, ob es sich bei einer euphemistischen Bezeichnung noch um ein Synonym handelt oder ob ein Ausdruck bereits als lügenhaft einzuordnen ist, wie etwa die Bezeichnungen *Kolonne* und *Truppen* (Remarque, 1959: 55) für Soldaten lässt sich wiederum oft nur aus dem Kontext erschließen. Weitere Belege für die Tendenz zur Nebensächlichkeit und Abstraktion hinsichtlich des menschlichen Lebens liefern auch die verhüllenden Euphemismen, die den Begriff Tod substituieren „Unter der Haut pulsiert kein Leben mehr“ (Remarque, 1959: 26).

Ziel der Arbeit ist es, auf der Grundlage eines Korpus und ausgehend von den theoretischen Auslegungen zur Forschung die Kriegseuphemismen zu analysieren. Darüber hinaus sollen Fragen zur prinzipiellen Untersuchungen vom Euphemismus als einer der wichtigsten Ausdrucksmittel der Kriegsthematik in der wissenschaftlichen Diskussion gerückt werden. Nicht zuletzt sollen zielsprachliche Unterschiede beim Gebrauch der Kriegseuphemismen von anderen Euphemismen festgehalten werden. Bei einem erfolgreichen Kommunikationsakt ist häufig wichtiger, wie etwas gesagt wird, als was gesagt wird. Die Euphemismen werden in der „Kriegssprache“ benutzt, um etwas besser darzustellen, als es in der Wirklichkeit ist. Im Vergleich zu den Euphemismen der Alltagssprache bilden die Kriegseuphemismen eine eigene Kategorie. Sie dienen nicht einfach der Beschönigung und Verhüllung von Kriegsaspekten, die als negativ empfunden werden. Diese Art der Euphemismen wird oft bewußtgebildet, um unliebsame Fakten des Krieges zu verschleiern.

Es zeigt sich bei vielen Fragestellungen, dass die entscheidende Problematik der Euphemismusbetrachtung in der Untersuchung ihrer Funktion liegt. Man unterscheidet eine verschleiernde und eine verhüllende Funktion von Euphemismen. Diese Einteilung ist insofern problematisch, weil die Bedeutungen der Adjektive verhüllend und verschleiern fast synonym sind. Als verhüllend gelten solche Euphemismen, die einen Sachverhalt, der einem der Sprachteilnehmer, beiden Sprachteilnehmern unangenehm ist, mildernd oder beschönigend darstellen. Euphemismen in verhüllender Funktion umgehen also in der Regel ein individuelles oder gesellschaftliches Tabu und tragen den Normen und Konventionen Rechnung, die in einer Gesellschaft gilt. Euphemismen in verschleiernder Funktion zielen hingegen darauf ab, die Aufmerksamkeit der Hörer auf die Teile eines Sachverhalts zu lenken, von denen der Sprecher annimmt, dass sie sein Anliegen in einem günstigen Licht erscheinen lassen. Verschleiernde Euphemismen sollen etwas besser darstellen, als es in Wirklichkeit ist: „In diesem Bereich können zwei große Sachgebiete unterschieden werden, und zwar Militärdienst und Krieg. Quantitativ finden sich hier die meisten Euphemismen innerhalb des politischen Wortschatzes. Das ist wohl mit der Bedeutung von Krieg für das menschliche Leben zu erklären“ (Luchtenberg, 1985: 44).

Einerseits sind Kriege immer als besondere Situationen innerhalb der Politik und damit auch für die politische Kommunikation anzusehen, andererseits wurde der Zweite

Weltkrieg von einem totalitären deutschen Regime geführt, und das Reden über die bewaffneten Konflikte fand sich eingebettet in dessen gut funktionierenden Propaganda-Apparat. Als historische Textsorte fallen dabei die offiziellen deutschen Wehrmachtberichte ins Auge, denen im Rahmen der Kommunikation über den Krieg im Rundfunk und in den Printmedien eine vorherrschende Stellung eingeräumt wurde, verstärkt durch das Verbot anderer Kriegsberichte.

Auch schon im Ersten Weltkrieg lag die Kriegsberichterstattung in den Händen des Militärs, welches, traditionell in erster Linie an Überwachung und Geheimhaltung interessiert, Informationen nur mit partieller Nachrichtenverhinderung, weitergab. Aber erst im Zweiten Weltkrieg war der Wehrmachtsbericht nicht nur bloße, wenn auch wichtige, Information für die deutsche Öffentlichkeit und für die Soldaten selbst, eingeschränkt durch eine Zensur aus militärischen Interessen, sondern ein von Staat, Partei und Militär bewusst eingesetztes Instrument der Propaganda und geistigen Kriegsführung im „totalen Krieg“. Dieser ideologische Faktor erlangte größte Bedeutung und muss bei einer sprachlichen Analyse einbezogen werden.

Über den Inhalt des Wehrmachtsberichtes allein konnte die von der nationalsozialistischen Führung erstrebte propagandistische Wirkung nicht erzielt werden. Dabei durften einerseits militärische Sprachgewohnheiten nicht verletzt werden, andererseits musste der Stil flüssig und leicht lesbar sein. Der deutsche Kriegsbericht wurde von Soldaten verfasst und befasste sich mit militärischen Vorgängen. Daher verwendeten seine Verfasser eine militärische Fachsprache, die sich durch Nüchternheit und eine geringe Menge an Fremdwörtern auszeichnete:

*Engagement* statt „Krieg“: „Nach zwei Jahren soll sich das *Engagement* auf Kabul konzentrieren. Dafür sind 200 bis 300 Soldaten vorgesehen“ (www.dw.de, 16.07.2013);

*Peacemaking* statt „Krieg“: „als Projekt: Peacemaker, aus dem Ural ein handlicher Sprengkörper wie ein Wanderpokal via Sarajevo unterwegs nach New York, wo ein serbischer Selbstmord-Terrorist mit ihm das Uno-Gebäude wegpusten will“ (www.spiegel.de, 10.07.2013);

*Peacebuilding* statt „Krieg“ Die Vereinten Nationen haben eine Reihe von Reformen durchgeführt, um die Voraussetzungen für ein erfolgreiches Peacebuilding zu schaffen (<http://soldatenglueck.de>, 11.07.2013).

Die Frage der Wirkung des Wehrmachtsberichtes ist dabei mit der Frage seiner Glaubwürdigkeit eng verflochten. Die Wehrmachtsberichte hoben sich schon rein sprachlich von der offiziellen NS-Propaganda in Presse und Reden ab, so dass ihnen zumindest am Anfang des Krieges eine hinreichend glaubwürdige Berichterstattung zugetraut wurde. Mit dem Fortschreiten der Kämpfe wurde jedoch die Glaubwürdigkeit der offiziellen Texte zunehmend in Frage gestellt. Inwieweit dabei einzelne Euphemismen durchschaut wurden, bei welchen inhaltlichen Bereichen es eher gelang, eine falsche Realität vorzuspiegeln, welche Arten des Euphemismus sich dafür als besonders geeignet erwiesen - dies sind nur einige Fragestellungen dieses Beitrags.

Mit dem Wehrmachtsbericht sollten einerseits die Rezipienten über den Verlauf des Krieges informiert werden. Wenn man demnach als offizielle Textfunktion die Information der Adressaten über die Kriegssituation annimmt, so muss aber immer mit der Möglichkeit gerechnet werden, dass sich hinter der Fassade einer bestimmten Textfunktion eine völlig andere Intention verbirgt. Manipulation, Lüge oder Täuschung sind die Folgen. So diente der Wehrmachtsbericht andererseits als Mittel der Propaganda zur Beeinflussung

in einer vom Nationalsozialismus erwünschten Richtung. Hier bleibt festzustellen, inwieweit Euphemismen diese „versteckte“ Textfunktion hervorrufen oder zumindest unterstützen. In „Mutter Courage und ihre Kinder“ von B. Brecht fällt uns das Wort *Krieg* sofort ein, weil es schon nur auf den Seiten 7 bis 9, sieben Mal erwähnt wird (Brecht, 1963: 7-9).

Die Wehrmacht wird durch verschiedene Benennungen verhüllt: Wenn es um die Ableistung des Militärdienstes geht, dann werden in diesem Kontext folgende Ausdrücke zu treffen: *Der Soldat soll eben ständig unter Aufsicht sein* (Remarque, 1959: 22), *Der Soldat muss auf jeden Fall beschäftigt werden* (Remarque, 1959: 47), *Der Soldat rennt hin und schießt es nieder* (Remarque, 1959: 60). Den Wehrdienst ableisten wird durch *Soldaten spielen* (Remarque, 1959: 42) ironisch-verhüllend ausgedrückt.

Für uns, die nicht im Wehrdienst waren, sind die *Soldaten* nur durch ein Lexem dargestellt. In der gelesenen Literatur bemerken wir viele Euphemismen, die einfach das Wort *Soldat* umgehen, egal ob es sich um einen Soldaten im Krieg oder einen Wehrdienst leistenden Soldaten handelt: *Soldat = Knaben* (Remarque, 1959: 37), *Soldaten = Menschen* (Remarque, 1959: 82), *Soldat = Mann*, *Soldaten = Menschentiere* (Remarque, 1959: 54). Die folgenden Bezeichnungen sind dagegen eindeutig auf Kriegsteilnehmer bezogen: *Artillerie* (Remarque, 1959: 85), *Meuterer*, *Deserteure* (Remarque, 1959: 25). Für *Krieg* findet sich eine Fülle von Ersatzausdrücken, so kann der Kriegsausbruch durch *Unglück*, *die Operation* (Remarque, 1959: 35) verharmlost werden. Für *Beschießen* und *Beschuss* sind einige ironische Umschreibungen hier zu nennen, wie *ich sehe die Sterne = ich sehe die Raketen* (Remarque, 1959: 56).

Es wurde festgestellt, dass „Innerhalb des politischen euphemistischen Wortschatzes nehmen die Euphemismen im militärischen Bereich in diesem Zusammenhang einen so breiten Raum ein, weil die im 2. Weltkrieg verbreiteten Ausdrücke der Landessprache mit aufgenommen wurden“ (Luchtenberg, 1985: 48).

Da im Krieg viele Handlungen geschehen, dürfen wir die Verben nicht übersehen, so wie: *befriedigen*, *begraben*, *sterben*, *schießen*, *marschieren*. Die Waffen werden durch Substantive: *Pistole* (Borchert, 1971: 12), *Kugel* (Borchert, 1971: 15), *Bombe* (Borchert, 1971: 9), *Gewehr* (Borchert, 1971: 135), *Granate* (Borchert, 1971: 121) ausgedrückt.

Die meisten Aktionen des Militärs verlaufen außerhalb der Augen der Öffentlichkeit. Viele Aktionen finden als verdeckte Operationen statt und es ist in diesen Fällen auch notwendig, dass die Öffentlichkeit keine genauen Informationen erhält, um die Operationen und die beteiligten Agenten nicht zu gefährden. Hier kann eine Parallele mit der Gegenwart gezogen werden: „Wir wollen nicht, dass wir nach unserer Rückkehr Probleme mit dem Bundesnachrichtendienst oder dem Verfassungsschutz bekommen, erklärt Jussuf. Deshalb wollen die beiden auch nicht darüber reden, aus welcher Stadt in Deutschland sie stammen. Bevor wir nach Syrien einreisen, hatten schon die Türken unsere Passdaten gespeichert. Die wissen also genau, wer wir sind. Wenn die das an die Deutschen weiterleiten, sind wir geliefert. Dabei sind wir hier nur in humanitärer Mission tätig“ (www.spiegel.de, 29.04.2013), wo *Humanitäre Mission* der Euphemismus ist, den ausländische Dschihadisten benutzen, wenn sie ihre Anwesenheit in Syrien zu erklären versuchen.

Die Verhüllung der Wahrheit ist für viele Repräsentanten des Militärs eines der Charakteristika der Arbeit. Sich gründlich zu tarnen kann für die Soldaten überlebenswichtig sein, sowie auch ihr eigenes Leben zu achten und keine Tränen über die

Opfer auf der Seite der gegnerischen Kämpfer zu vergießen. Auch der Versuch, eine Situation so abstrakt wie möglich darzustellen, damit die Rezipienten die grausame Wirklichkeit nicht vor Augen haben, gehört in dieses Schema. Deswegen werden oft abstrakte Termini gewählt, zu denen der Rezipient keine emotionale Bindung aufbauen kann. Auf diese Weise wird auch seine emotionale Anteilnahme geschwächt.

Als perfektes Beispiel für die nichts sagende, abstrakte Ausdrucksweise dient das häufig gebrauchte Wort *Kollateralschaden*. Dieser Begriff ist relativ neu. Er wurde aus zwei Teilen zusammengesetzt: „kollateral“ und „Schaden“. Jeder erfahrene Sprachbenutzer versteht, was „Schaden“ heißt. Mit dem Wort „kollateral“ ist es schwieriger, da die Anzahl der Sprachbenutzer, die wissen, dass es „sekundär“ bedeutet, viel kleiner ist, erfordert doch dieses Wissen einen höheren Bildungsgrad. Allein diese Tatsache macht das Wort nicht transparent und erschwert es dem normalen Sprachbenutzer eine emotionale Bindung herzustellen, was wiederum dazu führt, dass die emotionale Wirkung des Begriffes schwächer ist. Dazu kommt, dass der Begriff nur wenige Chancen hat, sich im Bewusstsein wortreicher zu äußern. Es reduziert nämlich die zivilen Opfer und zerstörten Objekte auf pure Abstraktionen, auf etwas, was bei dem Hören des Wortes *Kollateralschaden* dem Rezipienten gar nicht bewusst werden muss, und in seinem Kopf sicherlich nicht den Anblick der wahren Situation, die das Wort beschreibt, hervorruft. Dies belegt auch die Dehumanisierung des Menschen und der militärischen Ziele, was noch durch die Konnotationen, die das Wort „sekundär“ mit sich bringt (nebensächlich, unbedeutend), verstärkt wird. Die Opfer werden auf diese Weise nur als eine bedauerliche Nebensächlichkeit verleumdet. Diese Tatsachen machen *Kollateralschaden* auch zu einem perfekten Beispiel dafür, wie Orwells *newspeak*-Ausdrücke in der heutigen Realität aussehen.

Weitere Belege für die Tendenz zur Nebensächlichkeit und Abstraktion hinsichtlich des menschlichen Lebens liefern auch die verhüllenden Euphemismen, die die Verben *töten*, *umbringen* substituieren (oft wird in diesem Zusammenhang *das Ziel* anstatt *Mensch* gebraucht): *das Ziel neutralisieren* (Borchert, 1971: 47).

In diesem Zusammenhang muss auch die Tendenz erwähnt werden, die eigenen Verbündeten in ein besseres Licht zu rücken als die Gegner. Als Beleg dafür dienen die Wörter *Freiheitskämpfer* und *Terrorist*. *ABC-Waffen* (atomare, biologische und chemische Waffen) - wenn dieser Ausdruck als Abkürzung gebraucht wird, geht es um einen verhüllenden Euphemismus, da der Ausdruck nicht transparent ist<sup>1</sup>.

Wir können noch andere Beispiele hinzufügen wie: *Artfremd* ist ein Wort des Dritten Reichs genauso wie der Ausspruch im *Zweifelsfalle entscheidet der Sachverständige für Rassenforschung*. So wurde auch das Wort *kämpferisch* in der Naziherrschaft zu einem

---

<sup>1</sup> Vergleiche: „Die wichtigsten Punkte des Deals zwischen Mursi und den Generälen: Machtwechsel innerhalb des Militärrats: Militärratschef Tantawi geht mit dicken Pensionsansprüchen ehrenhaft in Rente. Seit längerem tobte innerhalb des Militärs eine Debatte um seine Nachfolge. Viele Generäle befürchteten, ein Verbleib des unbeliebten 76-Jährigen im Amt könne ihnen allen schaden. Mit Tantawi wurde auch die Nummer zwei im Militärrat entmachtet, General Sami Anan. Ersetzt werden beide durch General Sidki Subhi Sajjid und General Abd al-Fattah al-Sisi, der sich im März 2011 dafür eingesetzt hatte, Demonstrantinnen sogenannten Jungfräulichkeitstests zu unterziehen - ein Euphemismus für sexuelle Übergriffe. Beide waren schon vorher Mitglieder des Militärrats. An der Bedeutung der Generäle in Ägypten ändert sich durch den Personalwechsel erst einmal nichts“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 13.08.2012)

der Lieblingswörter. Die Nationalisten fanden das Wort *kriegerisch* zu stark und die Menschen sollten nicht an Krieg denken, weil dieser Gedanke sie nur wieder an den Machtverhältnissen zweifeln lassen würde. Man versuchte einfach *kämpferisch* zu sagen, denn dieses Wort bezeichnet eine starke Haltung. Es sollte die Leute dazu motivieren sich niemals unterkriegen zu lassen.

Seit dem zweiten Weltkrieg wurden wenige Kriege geführt. Man spricht heutzutage von:

1. *Wiederherstellung von Ruhe und Ordnung*: „Annan enthielt sich eines Urteils über den Erfolg oder Misserfolg der Besatzungstruppen bei der Wiederherstellung von Ruhe und Ordnung im Irak“ ([www.stern.de](http://www.stern.de), 17.07.2013);
2. *Militärisches Eingreifen*: „Militärisches Eingreifen wird keine nachhaltige Stabilität in das Land bringen“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 15.07.2013);
3. *Polizeiaktion*: „Roth war am Samstagabend Zeugin der Polizeiaktion. «Ich habe ja schon viel erlebt an Abräumaktionen», sagte sie anschließend dem Tagesspiegel in Istanbul. «Das ist Krieg gegen die Menschen hier, das ist Krieg gegen alles, was Demokratie heißt»“ ([www.tagesspiegel.de](http://www.tagesspiegel.de), 15.07.2013);
4. *bewaffneter Konflikt*: „Der bewaffnete Konflikt in Syrien hat sich aus einem Volksaufstand gegen Assad entwickelt, der im März 2011 begonnen hatte“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 12.07.2013);
5. *Pazifikation*: „Der Euphemismus "Pazifikation" meint konkret das gezielte Eingreifen der polnischen Sicherheitskräfte mit dem Ziel, den Streik in der Grube "Wujek"/Katowice zu beenden. Dabei wurden 9 streikende Bergarbeiter ermordet“ (<http://nihilnovi2010.blogspot.de>, 13.07.2013);
6. *Grenzzwischenfall*: „Grenzzwischenfall: Nato-Hubschrauber feuern auf pakistanischen Posten - viele Tote“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 12.07.2013);
7. *Verteidigungsfall*: „Für einen Kriegsfall ("Bündnisfall", "Spannungsfall" oder "Verteidigungsfall") gelten besondere gesetzliche Bestimmungen, die automatisch oder erst aufgrund des Beschlusses eines Verfassungsorgans in Kraft treten“ ([www.asfrab.de](http://www.asfrab.de), 11.07.2013);
8. *militärische Lösung*: „Nato schließt militärische Lösung in Libyen aus“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 17.07.2013);
9. *humanitären Aktion*: Humanitäre Bomben: Von der «humanitären Aktion» zum Streit zwischen Aufsichtsmächten;
10. *Befriedung*: „Befriedung Afghanistans unabsehbar“ ([www.schattenblick.de](http://www.schattenblick.de), 12.07.2013).

Wenn es doch ein Krieg ist, dann wird es nur über einen Verteidigungskrieg mitgeteilt: „Spiegel für "Verteidigungskrieg" gegen Saddam“ ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), 14.07.2013). Die Ersetzung von Kriegsminister durch Verteidigungsminister, die sowohl innen- wie außenpolitische Bereiche betrifft, kann auch als euphemistisch gelten, da der Militärbereich dadurch inhaltlich aufgewertet wird. „Begrifflich sind diese Wörter nicht unterschieden, doch erhalten sie unterschiedliche Bewertungsmöglichkeiten“ (Luchtenberg, 1985: 40)

Zu den häufig und für vieles verwandten Wörtern gehören betreuen und Betreuung. Betreuen wurde schließlich zu einem Euphemismus für modern. Eine ähnliche Versachlichung menschlicher Handlungen findet sich bei Einsatz, dass insbesondere für Arbeitslager und im Kriegsvokabular verschleiende Anwendung fand. Zu einer mit

Betreuung vergleichbaren Steigerung kann es bei Behandlung kommen, das als Sonderbehandlung zum Euphemismus für Menschenvernichtung in den Konzentrationslagern wurde. Auch Konzentrationslager selbst erfüllte durch die allgemeinen und ungenauen Inhalte zunächst euphemistische Funktionen. Sonderbehandlung diente auch als SB abgekürzt als Ausschütze Euphemismus für „Vergasen von Menschen“.

Den zeitlichen Ausgangspunkt einer Analyse euphemistischer Sprache bildet also zunächst der Nationalsozialismus als diejenige Epoche der deutschen Geschichte, in der die deutsche Politik von „nationalsozialistischen Euphemismen“ bestimmt wurde. Für den Gegenstand „Nationalsozialismus“ stellt sich das Problem bei der Verwendung bekannter Euphemismen wie *Sonderbehandlung* oder *Endlösung* in anderen Kommunikationszusammenhängen und mit zeitlichem Abstand - wie präsent bleibt die menschenverachtende euphemistische Teilbedeutung. Für die Euphemismen im Nationalsozialismus wird der Grad ihrer Festgelegtheit zu bestimmen sein.

Einige Ausdrücke waren über interne und externe Sprachregelungen vorbestimmt, so dass die Wirkung euphemistischer Sprache durch fehlende Alternativen bewusst intensiviert wurde z. B. Ersatzausdrücke für *Verfolgung* und *Mord*, *Ausfall*, *begraben*, *das Leben nehmen wollen*, *desinfizieren*, *exekutieren*, *ertränken*, *einschläfern*, *Evakuierung*, *evakuieren*, *konstribieren*, *Selbstmord durch Sprung aus dem Fenster*, *Schießmesser*, *Vergiften* etc. In diesem Zusammenhang sind noch liquidieren zu nennen, die ebenfalls die Tötung von Menschen verschleierten. Der Gebrauch von Euphemismen für Töten konnte zu einer allmählichen Aufweichung ethischer Maßstäbe führen. Euphemismen finden sich in der Sprache nicht nur für den Bereich der Menschen- und besonders Judenvernichtung, sondern auch auf anderen Gebieten, wie das folgende Beispiele zeigt: *Kristallnacht* (Borchert, 1971: 59).

Es ist wichtig hinzuzufügen, dass die euphemistischen Wendungen vor allem die Aufgabe hatten, die Verbrechen der Nationalsozialisten und später im Krieg ihre Ohnmacht zu verhüllen. Es geht zumeist um neu gebildete Wörter, die unter anderen Umständen auch für etwas ganz anderes hätten stehen können. Es ist wichtig hinzuzufügen, dass die Verhüllung und Abstraktion in Bezug auf das Bezeichnete sie zu den Euphemismen einordnet.

Die Euphemismen gehören zum Bereich des uneigentlichen Sprechens und werden häufig als sprachliche Lüge oder Täuschung bezeichnet. Das können wir in folgenden Beispielen entdecken: *Arbeitslager*, *Erholungslager*, *Kaserne*, *Berliner Hospital*, *Geheime Staatspolizei*, *Zufluchtsort* etc. anstatt entsprechenden Institutionen. Hier nun die Auswahl der bekanntesten Beispiele der euphemistischen Bezeichnungen aus der Zeit des Nationalsozialismus: *Konzentrationslager*, *KZ-Lager* (Müller, 1996: 292), es wird mit dem Begriff nicht darauf hingewiesen, dass es dabei um Anlagen geht, in denen die Menschen zwecks Inhaftierung bis hin zur Vernichtung konzentriert wurden.

Nach der Analyse des gewählten Korpus, der aus den literarischen Werken von W. Borchert, E.M. Remarque, B. Brecht zum Thema *Krieg* besteht, haben wir bemerkt, dass die meisten Euphemismen zusammengesetzt sind. Wir haben nach ausgewählten Beispielen festgestellt, dass die Kriegs- und Militärwörter durch folgende Bildungsmittel entstehen:

1. *Zusammensetzung* 56,83% (*Polizeiaktion*, *Grenzkonflikt*, *Krisenherd*, *Grenznahme*, *Verteidigungsfall* etc.);
2. *Ableitung* 38,12% (*Unfriede*, *Unglück*, *zerbomben* etc.);

3. Kurzwortbildung 5.05% (k.v. =  
kriegsverwendungsfähig, a.v. = arbeitsverwendungsfähig, g.v. =  
garnisonsverwendungsfähig, NS- Nachkriegszeit, SS-Offizier, KZ-  
Konzentrationslager etc.).

Was die Ableitungen anbetrifft, haben wir festgestellt, dass die Suffixe und Präfixe auch Bausteine sind, die zur Wortneubildung gebraucht werden. Im Vergleich zu dem Stamm *Krieg* haben die Affixe keine selbständige Bedeutung und erhalten euphemistische Bedeutung nur, wenn sie an dem Stamm *Krieg* angehängt werden.

Die Jargonausdrücke dienen zur Verständigung innerhalb eines bestimmten Berufskreises, sie unterscheiden sich, dass sie ein stilistisches Synonym dazu darstellen, einen scherzhaften oder satirischen Ausdruck von umgangssprachlicher Färbung.

Die Verwendung von Fachausdrücken, die von der allgemeinen Öffentlichkeit nicht verstanden werden, wirkt daher eher verschleiern als verhüllend. Der Sprecher will verblüffen, indem er den Eindruck zu vermitteln sucht, dass das, womit er sich beschäftigt, eine tief greifende Kenntnis der Materie voraussetzt. In diesem Sinn ist auch die Aussage der Soldaten im Werken von Remarque zu verstehen: *die Gulaschmarie = die Feldküche* (Remarque, 1959: 18), *der Frontkoller = Nervenbelastungen der Soldaten nach sehr langem Aufenthalt an der Front* (Remarque, 1959: 29), *Wache schieben = Wache stehen* (Remarque, 1959: 33), *das Frontschwein = der Frontsoldat* (Remarque, 1959: 44).

Die folgenden Ersatzwörter im Rahmen von *Tod* gehören zum Bereich der rohen Sprache und wirken in ihrer Banalität oft so brutal, dass es sich bei ihnen keineswegs um beschönigende Worte im eigentlichen Sinne. In jedem Fall bieten sie die Möglichkeit, eine tabuisierte Sache oder Handlung zu benennen indem innere Distanz zu den umschriebenen Vorgängen aufgebaut werden kann: z.B. statt *er ist tot* sagt *er ist anständig gefallen* (Brecht, 1963: 13). Der Gebrauch derartigen Jargons in der Öffentlichkeit führt dazu, dass ihre Bekanntheit steigt. Prinzipiell wird Soldatenjargon abhängig von der Kommunikationssituation verändert. So spielt es eine Rolle, ob gleichgestellte Soldaten miteinander sprechen, ob es sich um einen Vorgesetzten handelt oder ob vielleicht in Briefen an die Heimat harmlosere Benennungen der Situation gewählt werden. Die konkreten Bedeutungsnuancen und -unterschiede sind nicht leicht zu erfassen, sie können aber durch bestimmte Kontexte verdeutlicht werden: z.B. *Werfen Sie ein Seil* anstatt „sich aufhängen“.

Damit die Bedeutungsverlagerung des Lexems *Krieg* besser verstanden werden könnte, versuchten wir die Metapher als Bildfigur in diesem Bereich aufzuzeigen. Die Metaphern stellen jedoch nicht die primäre Weise dar, sondern dort sind allgemeine Formulierungen, vage Aussagen, und Aspektbetonung häufiger (Luchtenberg, 1985: 128). Die meisten metaphorischen Ersatzausdrücke sind für die Wörter *Tod* und *Sterben*. Das bemerkten wir in den Werken von Remarque und Borchert: *Ich schreie ihm zu – keine Antwort* (Remarque, 1959: 62), *unter der Haut pulsiert kein Leben mehr* (Remarque, 1959: 26), *Vergiften, sich ertränken, aus dem Fenster stürzen, zum Erschießen, auf den Boden gehen* (Borchert, 1971: 38).

Obwohl Metaphern vor allem mit Hilfe verallgemeinernder Ausdrücke gebildet werden, sind sie in der kriegerische Sprache regelmäßig anzutreffen, besonders im Militärbereich, das können wir in den folgenden Beispielen sehen: *Sie hielten den Krieg für ein Unglück* (Remarque, 1959: 24), *Soldaten sind Menschentiere geworden* (Remarque, 1959: 54), *die Front ist ein Käfig* (Remarque, 1959: 83).

Das Ziel der Metapher ist, Verletzung und Beschämung zu verhindern, deshalb wird sie oft für Erklärungsversuche verwendet. Die Verhüllung der tabuisierten Motive wird durch Metaphern ausgedrückt, in unserem Beispiel anstatt *ist gestorben* wird die Metapher *anständig gefallen* (Brecht, 1963: 13), *Mutter Courage verliert ihre Tochter* (Brecht, 1963: 99), *Sie ist hinüber* (Brecht, 1963: 107) verwendet. Diese Metaphern sollen das Gemeinte verdunkeln. Als Kennzeichen echter Metaphorik ist immer Ähnlichkeit und zugleich Inkongruenz.

Vor allem hat sich unser Beitrag auf die Bestimmung der Charakteristika der Anwendungsbereiche von Euphemismen im Bereich *Krieg* und *Militär* und ihre Substitutionen konzentriert. Wir haben festgestellt, dass der Euphemismus Verwendung findet, wenn negativ besetzte Inhalte positiv oder beschönigt umschrieben werden sollen, aber auch dann, wenn die Gesprächssituation eine drastische Ausdrucksweise wie *Kollateralschäden* oder *unabsichtliche Tötung von Zivilisten* statt „zivile Opfer“, *liquidieren* statt „umbringen“ verbietet.

Unser Beitrag kann als ein gelungenes Beispiel für eine multidisziplinäre Analyse des Euphemismus gesehen werden. Wir haben versucht tiefere Einblicke in die Welt des komplexen Phänomens „Euphemismus“ neben anderen linguistischen Phänomenen wie Tabu, Stilfigur, Soldatenjargon etc. zu gestatten. Bei jeder Meinung wurde auf die spezifischen Eigenschaften geachtet, diese wurden erklärt und anhand von repräsentativen Beispielen aus den früher aufgezählten Werken der deutschen Autoren auch belegt. Es muss hier jedoch noch einmal betont werden, dass diese Analyse des Korpus „Krieg und Militär“ nur eine der möglichen ist. Somit kann sie entweder als Ansatzpunkt zu einer Kategorisierung nach anderen Kriterien dienen oder zur weiteren Forschung anregen.

Eine wichtige Bemerkung wäre, dass die Verwendung der Kriegseuphemismen von Medien, von der Literatur und der Gesellschaft nur im dem Kontext zu identifizieren und zu bewerten sind, in dem sie gebraucht werden. Diese Redeaussprüche, die ihre euphemistische Wirkung erst durch die Sprachverwendung erhalten, werden auch als „parole-Euphemismen respektive okkasionelle Euphemismen bezeichnet“ (Bohlen, 1994: 155). Die von uns durchgeführte Analyse der Euphemismen aus den unterschiedlichen Quellen, lässt uns auch folgendes feststellen: die Euphemismen aus der Literatur mehr stabil bleiben, im Vergleich zu den kreativen Euphemismen aus der heutigen Medien, die nur als Augenblicksbildungen, als einmalige Angelegenheit betrachtet werden können.

Die Verwendung von Euphemismen erklärt sich durch den Wunsch nach Erzeugung von Akzeptanz für Manipulationspolitik in der eigenen Bevölkerung. Als Beispiel in diesem Kontext könnte man die euphemistische Ausdrucksweise der moldauischen Politiker bei der Thematisierung des Transnistrien-Konflikts einführen. Die moldauischen Medien verwenden die Euphemismen als Mittel ihre politische Stellung zu sichern und zu vertreten. Sie sprechen aus verschiedenen Positionen über den Krieg aus Transnistrien (1992) mit Hilfe von Euphemismen wie: *Krise aus Transnistrien*, *Konflikt aus Transnistrien*, *Nistru-Konflikt*, *Konflikt mit Separatisten*, *russisches Engagement in Transnistrien*, *Krisenintervention* etc. z. B. I. N. Smirnow, der ehemalige Präsident der Separatistenrepublik Transnistrien, spricht in einem Interview nicht über einen Krieg, sondern über einen „bewaffneten Konflikt“, obwohl so viele Menschen umgegangen sind: „Im bewaffneten Konflikt gab es 1990 bis 1992 etwa 800 Tote und mehrere tausend Verletzte“ (www.spiegel.de, 12.07.2013). Wie anhand der genannten Beispiele deutlich

wurde, ist der Euphemismus kein inhaltliches festgelegtes Einzelphänomen und kommt in vielfältigen Anwendungsgebieten zum Einsatz (Zöllner, 1997: 161).

**Bibliographie**

- Balle C., 1990, *Tabus in der Sprache*, Frankfurt am Main, Peter Lang.  
Bohlen A., 1994, *Die sanfte Offensive. Untersuchungen zur Verwendung politischer Euphemismen in britischen und amerikanischen Printmedien bei der Berichterstattung über den Golfkrieg im Spannungsfeld zwischen Verwendung und Mißbrauch der Sprache*, Frankfurt/Main (u.a.), Peter Lang.  
Iskos A., 1960, *Deutsche Lexikologie*, Leningrad, Staatsverlag.  
Jamet D. et Jobert M., 2010, *Empreintes de l'euphémisme*, Paris, L'Harmattan.  
Leinfellner E., 1971, *Der Euphemismus in der politischen Sprache*, Berlin, Duncker & Humblot.  
Luchtenberg S., 1985, *Euphemismen im heutigen Deutsch*, Frankfurt am Main, Peter Lang.  
Reutner U., 2009, *Sprache und Tabu*, Tübingen, Max Niemeyer.  
Sanders W., 1992, *Sprachkritikasterieen und was der „Fachler“ dazu sagt*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.  
Zöllner N., *Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1997.

**Webographie:**

- <http://www.asfrab.de>  
<http://euphemismus.com>  
<http://www.dw.de>  
<http://nihilnovi2010.blogspot.de>  
<http://www.schattenblick.de>  
<http://www.spiegel.de>  
<http://www.stern.de>  
<http://www.tagesspiegel.de>

**Quellenverzeichnis**

- Borchert W., 1971, *Draußen vor der Tür und ausgewählte Erzählungen*, Hamburg, Rowohlt.  
Brecht B., 1963, *Mutter Courage und ihre Kinder*, Berlin, Suhrkamp Verlag.  
Müller H., 1996, *Schlaglichter der deutschen Geshichte*, Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung.  
Remarque E. M., 1959, *Im Westen nichts Neues*, Moskau, Verlag für fremdsprachige Literatur.

**LE JEU DU SENS DANS LES CONFINS DE L'AMBIVALENCE  
TEXTUELLE / THE GAME OF MEANING IN THE CONFINES OF  
TEXTUAL AMBIVALENCE / JOCUL SENSULUI ÎN LIMITELE  
AMBIVALENȚEI TEXTUALE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *If really the basic function of language is communication, then it is natural that the discourse or speech be meaningful, not only for what it conveys but also for what it could have conveyed. This study aims at analyzing the change from « denoted » meaning into the « derived » one, measuring the influence of syntax upon semantics, and revealing the importance of the link between thought and language, seeing that meaning does not always directly pertain to grammatical rules.*

**Key words:** *Redundancy, Pleonasm zero, Tautology, Denoted meaning, Derived meaning, Irony.*

**Résumé:** *Si tant est que la fonction essentielle du langage est la communication, il est alors naturel que le discours ou la parole soit significatif, non seulement en vertu de ce qu'il dit, mais aussi de ce qu'il aurait pu dire. Cette étude vise à réfléchir sur le passage du sens dénoté au sens dérivé, à mesurer l'influence de la syntaxe sur la sémantique, vu que la signification ne procède pas toujours directement des règles grammaticales.*

**Mots-clés:** *redondance, pléonasm zéro, tautologie, sens dénoté, sens dérivé, ironie.*

### **Introduction**

En marge du courant formaliste, représenté essentiellement par la grammaire générative, se sont développées récemment des démarches ou stratégies qui mettent l'accent sur l'importance du sens ; la structure formelle étant considérée, tout simplement, comme le reflet de la façon dont le sens est structuré. Parmi ces démarches figure l'approche analytique qui « présuppose que le discours offre des pôles de résistance, des stratégies cachées que seule l'analyse peut mettre au jour », Georges-Elia Sarfati (2001 : 103). Selon la version forte ou réaliste de cette approche, « le discours dit tout autre chose que ce qu'il paraît dire. Il est source de mystification parce qu'il dissimule ses véritables enjeux », Georges-Elia Sarfati (2001 : 103). C'est le domaine du jeu du sens.

Le jeu du sens peut prendre des formes très variées dans l'énoncé. Pour son étude efficiente, nous privilégierons l'antiphrase qui est un élément important de l'ironie qui « suppose au sens strict que l'on dise le contraire de ce que l'on pense », Joëlle Gardes-Tamine (1992 : 25). Le développement qui va suivre s'organisera autour des constructions de réitération que sont les répétitions simples, le pléonasm zéro et la tautologie.

### **1. Les répétitions simples ou symétriques**

Si l'on part du principe qu'une véritable signification n'apparaît qu'au second niveau ou que la signification est mouvante, notre démarche, ici, sera alors de rechercher dans chaque forme l'invariant sémantique, c'est-à-dire « le signifié de chaque forme que masquent les différences induites par les contextes », Paul Larreya (1994 : 28). Il ne s'agit pas de dire « le » sens vrai du texte, ni de trouver un sens nouveau et inédit en dehors

---

<sup>1</sup> Youssouf Diawara, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire, diawara.yous@yahoo.fr.

duquel il n'y aurait point d'autres sens, mais de dire comment ce texte dit ce qu'il dit. Considérons cet extrait du poème *Hoquet*:

(1) Ma mère voulant d'un fils très bonnes manières à table  
les mains sur la table  
**le pain**<sub>1</sub> ne se coupe pas  
**le pain**<sub>1</sub> se rompt  
**le pain**<sub>1</sub> ne se gaspille pas  
**le pain**<sub>1</sub> de Dieu... Léon-Gontran Damas (1972 : 35)

La redondance ou la répétition anaphorique de l'unité signifiante « Le pain » crée une tension entre le dire et le sous-entendu, entre la conversation et la sous-conversation. Elle souligne, par la même occasion, le ton ici l'ironie, c'est-à-dire un mécanisme sémantique fondamental qui, selon Pierre Fontanier (1968 : 145-146), « consiste à dire par une raillerie ou plaisante ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense ou de ce qu'on veut faire penser ». En effet, l'ironie, dans cet exemple, résulte du S<sub>2</sub> (signifié 2) ou du sens dérivé, c'est-à-dire un désaveu du poète : Léon-Gontran Damas ironise sur la mentalité de sa mère qu'il accuse de vouloir lui imposer des pratiques occidentales. La répétition anaphorique du SN « le pain », dans cet exemple, a deux fonctions : elle assure la continuité du thème et, par la même occasion, place au premier plan le ridicule et / ou le grotesque des agissements d'une société guyanaise marquée par le conformisme bourgeois. Le passage suivant, extrait du poème *Hoquet*, est très suggestif à cet égard:

(2) Taisez-vous  
**Vous** ai-je ou non dit qu'il **vous** fallait parler **français**  
**le français de France**  
**le français du français**  
**le français français**... Léon-Gontran Damas (1972 : 37)

A travers la répétition anaphorique des unités significatives « le pain » en (1) et les répétitions pléonastiques en (2), se lit le S<sub>2</sub>, c'est-à-dire toute la détresse de l'assimilation. Il y a, ici, un sourire de dérision en ce que les mots semblent aussi et même plus importants que la réalité, en ce qu'il est encore possible de s'amuser en un moment aussi grave. Léon-Gontran Damas dénonce ainsi ironiquement le ridicule et les clowneries d'une culture autre que la sienne et que sa mère veut lui imposer. Mais le poète ne s'exclut pas de ce ridicule. Sa pratique de l'autodérision dans le poème *Solde* est assez suggestive à cet égard :

(3) j'ai l'impression d'être ridicule  
**dans leurs**<sub>1</sub> souliers  
**dans leurs**<sub>1</sub> smoking  
**dans leurs**<sub>1</sub> plastron  
**dans leurs**<sub>1</sub> faux-col  
**dans leurs**<sub>1</sub> monocle  
**dans leurs**<sub>1</sub> melon... Léon-Gontran Damas (1972 : 41)

Le poète, à travers la répétition anaphorique de « dans leurs », s'insurge contre l'aliénation vestimentaire dont lui et ses congénères sont victimes.

Comme le montrent les exemples (1) et (2), l'antiphrase est un trope pragmatique en ce que, sous le sens littéral, elle donne à découvrir un sens second, contraire du premier. Dans la pratique, selon Oswald Ducrot (1984 : 167), « un locuteur L présente l'énonciation comme exprimant la position d'un énonciateur E, position dont on sait, par ailleurs, que le locuteur L n'en prend pas la responsabilité et, bien plus, qu'il la tient pour absurde ». En effet, dans ces deux exemples, en première analyse, les propos sont tenus probablement par un locuteur (un colonisateur ou un noir-renégat), défendant avec beaucoup d'aplomb la

cause de l'embourgeoisement, donc de l'aliénation culturelle. Mais l'argument est tellement saugrenu – l'aliénation et son corrélat, c'est-à-dire, la négation de la culture noire – qu'un décalage se crée entre le locuteur et son dire : le locuteur-Damas se dissocie d'un discours qui ne peut, en aucun cas, être considéré comme sien, qui ne représente pas sa pensée, mais celle de sa génitrice qui se disqualifie par l'incongruité et l'ineptie même de ses propos. En somme, il s'agit, dans ces textes, d'antiphrases qui ressortissent à une « transfiguration » de la pensée : le poète énonce des choses et insinue en même temps qu'il s'en dissocie. En somme, à l'interprétation, Léon-Gontran Damas oppose les faits, à la lettre, l'esprit des paroles. Comme on le voit avec les exemples (1) et (2), le jeu du sens favorise le risque d'outrepasser ses fonctions en faisant la part plus grande à l'éventualité d'un malentendu, même s'il offre, dans le même temps, la possibilité d'un réajustement, d'un redressement : l'interprétation serait erronée si on prenait l'expression au pied de la lettre : le sens littéral est, ici, relégué au second plan et le sens dérivé au premier.

Le jeu du sens, dans les exemples suscités, procède d'un parallélisme de construction qui souligne et renforce l'ironie. Jean-Marie Adiaffi Adé a recours à ce parallélisme lorsqu'il tourne en ridicule N'da Fangan Walé, l'un des personnages principaux de *Silence, on développe* :

(4) A peine assouvi, calmé après l'heureuse construction de sa prison modèle et moderne, Sa Majesté voulut avoir deux autres joies : la construction de son Palais et celle de sa Résidence [...] Dans la chambre à coucher : le lit est en or, l'armoire est en or, la baignoire est en or. Dans la salle à manger : le même or qui scintille, insolemment assaille le visiteur comme un essaim d'abeilles... Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 207)

L'expression, dans cet énoncé, est marquée par le phénomène de l'antiphrase, reconnaissable aussi bien à l'effet – la dérision – qu'à une structure particulière : le ridicule, dans cet exemple, tient à la position calculée des répétitions : la fin de membres de phrases successives. En somme, elle procède de la figure, c'est-à-dire « l'écart entre le signe et le sens, comme espace intérieur du langage », Gérard Genette (1966 : 209). En effet, la négation grammaticale en (1), l'injonction en (2) et l'affirmation en (4) sont d'une telle inconvenance ou d'une telle incongruité qu'un écart se crée entre le sens littéral ou propre et le sens dérivé – la dérision et le ridicule –. Le ton, dans les exemples susmentionnés, est à la fois ironique et persifleur : le locuteur désavoue et / ou condamne en profondeur ce qu'il a l'air d'admirer en surface. Il en est ainsi du passage suivant :

(5) C'est là dans ce village que Sa Majesté Orduriale fit construire **la prison, sa prison**. Et avec la folie des grandeurs qui le caractérise, le Prophète voulut la plus belle, la plus moderne **des prisons. Une prison modèle, la prison la plus prison du monde. Une prison universelle. Une prison digne** de ce peuple trop démocratique qui avait osé manifester si librement pour exprimer son opinion que personne ne sollicitait. Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 201)

où le persiflage et / ou l'ironie, contrairement aux exemples (1) et (4), repose sur des répétitions aléatoires, c'est-à-dire, sans régularité décelable, selon l'expression de Joëlle Gardes-Tamine (1992 : 23). Ce sont des répétitions sans disposition spéciale et qui procèdent du jeu de mots. Comme dans :

(6) Et on organisa un examen, **génial** comme tout ce qui touche désormais Sa Majesté Orduriale, un concours **génial** de grosses têtes, des cadres les plus intelligents, les élites **géniales** du développement. A Président **génial**, ministres **géniaux** : des élites **géniales** pour le développement national **génial**. Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 207-208.)

Dans ces exemples, le jeu du sens est ressenti immédiatement comme une distorsion du matériel lexical et linguistique. Il se reconnaît aux effets de sens : le comique

ou la dérision dont une grande partie tient aux répétitions, mais également au contexte – si mince soit-il, le contexte est une base qui nous invite à chercher le sens second dans l’actualité plutôt que dans le matériel linguistique. Aussi le recours à l’approche intégrative est-elle nécessaire à la sémantique interprétative des faits d’antiphrase. En effet, cette approche, selon Georges-Elia Sarafati (2001 : 103), « présuppose qu’un discours est accessible à l’analyse moyennant sa mise en rapport avec d’autres paramètres qui lui donnent sens. Cette perspective exige de l’analyste qu’il connaisse la situation de discours ».

Outre le contexte ou la situation de discours, la problématique du jeu du sens convoque une approche qui prend nécessairement en compte et le signe et toutes les manipulations portant sur les structures logiques, argumentatives et énonciatives du langage. En effet, les méfaits de « l’atomisation des textes » ont été soulignés par Jacques Dubois (1982 : 145). A l’en croire, « le fait littéraire ne résiste pas au dépeçage et son essence réside dans une indissoluble intégration. Toute démarche morcelante semble se condamner d’elle-même » (1982 : 145). Autrement dit, le jeu du sens ne peut être saisi que par une approche qui implique toutes les dimensions du discours, notamment le ton. En effet, l’étude du style ou du discours d’un auteur est difficilement séparable de celle du ton. Dans l’exemple (2) par exemple, le pléonasme participe du comique, non par ce qu’il révèle uniquement – les répétitions qui le sustentent attirent l’attention sur la matérialité des paroles, sur leur caractère sonore « le français de France / le français du français / le français français » –, mais en ce qu’il dépeint la condition de certains noirs dans sa vraisemblance même, en somme, le ridicule ou la dérision. Au reste, les répétitions, qui caractérisent cet énoncé, sont, en fait, une mise en œuvre volontaire et réfléchie en vue de produire des effets. Comme dans l’exemple ci-après où Jean-Marie ADIAFFI ADÉ tourne en ridicule N’da Fangan Walé alias N’da Bettié Sounan, le héros de *Silence, on développe* :

(7) Sa Majesté a enfin **la toute-puissance, le sur-pouvoir : incontesté et incontestable, vénérable et vénéré. Honorable et honoré.** Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 265)

En effet, le dynamisme du discours de Damas et de Jean-Marie Adiaffi Adé tient à un comique de langage, en témoigne l’exemple (2). De ce point de vue, l’expression dans l’exemple (7) par exemple, offre deux plans : le premier a pour principe la juxtaposition d’expressions référentiellement égales – la toute-puissance / le sur-pouvoir : incontesté –, le second la figure du polyptote : « le même mot se présente sous plusieurs formes fléchies différemment et apparentées sémantiquement », Joëlle Gardes-Tamine (1992 : 25). C’est une figure qui procède par adjonction de préfixe (in-) ou de suffixe (-able), c’est-à-dire, « des éléments qui sont à la fois petits et grammaticalement décisifs : [en somme], un système micro-préfixal [ou suffixal] pour la syntaxe du degré... » Joseph Sumpf (1971 : 168). Dans cet exemple, la figure du polyptote rapproche tout en faisant se heurter des signes appartenant à la même famille de mots.

Comme le montrent les exemples susmentionnés, l’antiphrase est un moyen auquel le locuteur peut recourir pour toucher l’allocutaire tout en ne dévoilant pas nettement ses véritables intentions. Au-delà du ridicule et du comique, se profile le Sé2 (le sens véritable) : dans les exemples (1) et (2), l’incongruité de pratiques anachroniques dans un espace culturel hostile parce que différent et, en (4) et (5), l’absurdité ou l’ineptie de la psychologie et de la gestion du pouvoir par tous eux qui ont un brin de responsabilité ou d’autorité en Afrique, à l’instar de N’da Fangan Walé alias N’da Bettié Sounan, le Président à vie de la république de Assiéliédougou.

Le jeu du sens, dans les exemples susmentionnés, procède du phénomène de la redondance, c'est-à-dire, « tout ce qui, dans le discours, est répétitif ou superflu, surajouté, n'apportant aucune information supplémentaire... » Patrick Bacry (1992 : 111). Toutefois, les répétitions qui caractérisent l'exemple (2) sont d'une telle superfluité qu'elles engendrent le pléonasmе réel : elles se trouvent sur des plans syntaxiques différents – le français de France / le français du français / le français français. Le pléonasmе réel ou dans son degré zéro que nous abordons à présent, est donc un jeu d'une assez grande richesse sémantique.

## **2. Le pléonasmе zéro**

Il implique tout système qui dénote la présence sous-jacente d'une réitération pléonastique. Ainsi en est-il de l'endophore, un processus qui résultant de la relation syntaxique et / ou sémantique qui coréfère un élément A à un élément B. Selon Jean Christophe Peillat (1994 : 610), « une expression est endophorique si son interprétation référentielle dépend d'une autre expression qui figure dans le texte ». Le pléonasmе, dans un tel système, s'estompe. Jean-Marie Adiaffi Adé s'en sert pour tourner en dérision N'da Fangan Walé, l'un des personnages principaux de son récit :

(8) Tout comme il y a dans une forêt un seul roi, le lion, dans la savane une seule reine, la panthère, sur terre, pour les hommes, un seul Dieu à adorer, sur la terre d'Assiéliédougou, **le roi<sub>1</sub>, le Dieu<sub>1</sub>, c<sub>1</sub>'est moi<sub>1</sub>, la reine<sub>2</sub>, c<sub>2</sub>'est Ama Kokoré<sub>2</sub>**. Que vous me reconnaissiez ou pas, je suis le Père fondateur du peuple, donc je passe avant le peuple. Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 198.)

La modalité de la substance, dans cet exemple, s'est actualisée en valeur sémantique : les éléments redondants « le roi / le Dieu / c' / moi » et « la reine / c' / Ama Kokoré » constituent une illustration du jeu du sens qui repose sur l'opposition sémantique entre sens littéral et sens figuré. Le ridicule, ici, tient à la relation asymétrique qu'entretiennent ces différents termes endophoriques. Le romancier, en réalité, raille N'da Fangan Walé. La syntaxe peut donc favoriser l'expression de l'antiphrase ou du jeu du sens comme le montrent et l'endophore dans l'exemple (8), et la tautologie que nous abordons à présent.

## **3. La tautologie ou le pléonasmе proscrit**

Le choix des termes et des tours opérés par le sujet parlant est toujours orienté en ce qu'il est révélateur des intentions communicatives particulières. Il en est ainsi de la tautologie (la forme réprimée du pléonasmе) qui entame la régularité grammaticale de l'énoncé. En effet, sur le plan syntaxique, on observe chez Léon-Gontran Damas une totale déconstruction (ou reconstruction) qui, à l'aide de certaines techniques, engendre l'antiphrase. Telle la périsologie ou la battologie qui « suppose qu'on répète sans utilité le même mot, le même membre de phrase » Henri Benac (1956 : 709). Le poète guyanais en use régulièrement pour son effet, surtout dans le cadre de l'ironie où cette technique aboutit à une véritable transfiguration :

(9) **Et puis<sub>1</sub> et puis<sub>1</sub>**  
**et puis<sub>1</sub>** au nom du Père  
du Fils  
du Saint-Esprit

à la fin de chaque repas Léon-Gontran Damas (1972 : 36)

Plus subtilement et avec toute l'ironie dont résulte le véritable sens, le poète « pervertit » le sens des mots – les unités répétées – pour faire croire qu'il prend fait et cause pour les mœurs chrétiennes. En réalité, il s'en moque, sans la moindre réserve : la répétition de la combinaison redondante « **et puis** » est assez suggestive ; elle traduit une sorte d'agacement, voire de mépris. Une telle allusion à cette croyance ne la fait pas disparaître, mais en la ridiculisant, elle la rend très peu crédible ; l'ironie la présente comme peu nécessaire ou non nécessaire au peuple colonisé à qui l'on veut l'imposer.

Tout comme le discours de Léon-Gontran-Damas, celui de Jean-Marie Adiaffi Adé est, par endroits, marqué par le phénomène de la tautologie. Il s'en sert à la fois pour souligner le contraste sémantique et produire des effets tout à fait saisissants qui font de l'antiphrase une figure abondamment utilisée dans *Silence, on développe* :

(10) **Moi. Moi. Moi. Moi N'da Fangan**, je veux **tout le « Fangan » du Monde, toute la Puissance du Monde**. [...] **Moi, Moi, Moi, je m'appelle N'da Fangan Walé, je veux le Pouvoir, tout le pouvoir**. Jean-Marie Adiaffi ADÉ (1992 : 128.)

Cet exemple se caractérise par une distorsion syntaxique due à l'emploi disconvenant du déictique tonique de personne « moi ». L'effet de texte est souligné par les répétitions asymétriques « tout le “ Fangan ” du Monde / toute la Puissance du Monde » et « le Pouvoir / tout le pouvoir » – “ Fangan ” est une expression malinké qui signifie force et / ou puissance. La reduplication du déictique « moi » et de la locution « et puis » en (9) entame la régularité grammaticale de l'expression – elle relève d'une forme particulière du pléonasme –. C'est une syntaxe déviante qui suffit, à elle seule, à créer l'effet de texte : l'expression est ainsi rendue la plus suggestive et la plus vivante possible de sorte à produire des valeurs narratives particulières : la dérision ou le persiflage. Comme dans :

(11) Je suis doué de la puissance surnaturelle des Génies, **un Génie génial**. Je suis de la dernière race des Génies, des Titans, des Dieux antiques perdus dans ce siècle de tarés. Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 163-164.)

où l'expression est marquée par une alliance syntaxique abusive « Génie génial », engendrant ainsi une tautologie d'ordre sémantique. L'unité signifiante « Génie » est d'autant plus superflue qu'elle constitue un prédicat topique intrinsèque : elle procède simplement à un déploiement du topos (sémème) incorporé dans la signification de « Génie ». Il s'ensuit un comique de langage à travers lequel se dessine le Sé2 (le sens réel brouillé – la mentalité de N'da Fangan un chef atteint d'orgueil démesuré et de schizophrénie –), c'est-à-dire, pour reprendre les termes de Larreya Paul (1994 : 76), « ce quelque chose qui s'ajoute au sens littéral des mots utilisés, ou bien se substitue à lui » que l'allocutaire dérive en s'aidant du contexte de l'énonciation. Ainsi, en (9) par exemple, l'antiphrase est doublée d'un euphémisme : à travers elle, Léon-Gontran-Damas atténue la violence ou l'inconvenance de ses propos.

Au reste, l'expression, dans les exemples susmentionnés, est fortement codée. L'ordre dans lequel apparaissent les répétitions participe du jeu du sens en ce qu'il est porteur de signification implicite. En effet, c'est un ordre qui, le ton aidant, souligne l'intention communicative de Léon-Gontran Damas et de Jean-Marie Adiaffi Adé qui est, ici, la raillerie, certes, fine mais piquante dont une grande partie tient aux répétitions et à la symétrie ou à l'asymétrie provoquée par celles-ci.

Au total, l'antiphrase, dans les exemples suscités, repose sur des faits de répétition simple – répétition pure et simple de la même unité – et sur le degré zéro ou la

forme réprimé du pléonasme. Il n'en demeure pas moins qu'elle se reconnaît plus aux effets produits qu'à la structure phrastique. Considérons l'énoncé suivant :

(12) Non, là-haut, il y a le soleil et le soleil, **c<sub>1</sub>'est mes supérieurs<sub>1</sub>. Les supérieurs<sub>1</sub>, ceux qui<sub>1</sub> décident dans cette société, ceux qui<sub>1</sub> ont la responsabilité de sa marche, ce<sub>1</sub> sont les grands<sub>1</sub>, les supérieurs<sub>1</sub>...** **c<sub>2</sub>'est le Messie<sub>2</sub>, l'Empereur<sub>2</sub>, le Prophète<sub>2</sub>, l'infaillible Prophète<sub>2</sub>, le maître suprême du FANGANISME NOMBRILIQUE AUTHENTIQUE<sub>2</sub>...** Jean-Marie Adiaffi Adé (1992 : 424.)

D'un point de vue grammatical, si les répétitions symétrique (mes supérieurs / Les supérieurs) et asymétrique (ce / mes supérieurs ; Les supérieurs / ceux qui ; ce / le Messie) dénote la présence d'une réitération pléonastique, en revanche, les unités référentiellement égales (le Messie / l'Empereur / le Prophète / l'infaillible Prophète / le maître suprême) sont des périphrases qui n'ont aucun caractère répétitif. Sur le plan sémantique, toute la charge de la raillerie dans ce passage procèdent de ces répétitions et périphrases, à travers lesquelles, le romancier persifle les vices et les ridicules de N'da Fangan Walé. En somme, les exemples susmentionnés et qui consistent en un travestissement de la pensée réelle du sujet parlant, sont réalisés sur la base de l'écart né d'une tension ou d'une distance entre deux significations : le dénoté et le connoté.

### **Conclusion**

Le jeu du sens procède de l'antiphrase qui est un processus de travestissement de la pensée et, corollairement, de l'inférence, c'est-à-dire une province de prédilection aux techniques de camouflage ou de l'implicite. Par inférence « sont désignées en général les propositions implicites que le coénonciateur peut tirer d'un énoncé en s'appuyant sur cet énoncé ou sur des informations tirées du contexte de l'énonciation », Dominique Maingueneau (1996 : 49). L'antiphrase repose sur des constructions qui ne se définissent pas par un procédé technique propre mais par les effets que celles-ci produisent : l'ironie ou la déformation imposée au réel. Par cette stratégie, le sujet parlant étend les ressources communicatives de la langue. Son intérêt réside dans le fait qu'il se laisse, le contexte situationnel aidant, repérer par l'allocutaire qui, par la même occasion, opère seul les redressements nécessaires qui permettent de dévoiler le Sé2. L'effet stylistique est, dans ce cas, préféré à la précision communicative. De ce point de vue, l'antiphrase est très importante sur le plan diachronique en ce qu'elle apparaît comme une des sources du changement de signification.

Le jeu du sens est un processus de transformation de moyen en but, en somme, un moyen de donner de la variété au style du sujet parlant en attirant l'attention sur le discours par des « transfigurations » sémantiques : l'ironie, la dérision et le persiflage en sont les principaux effets.

Le contexte permet de reconnaître l'ironie pour ce qu'elle est, et ne pas prendre l'expression au pied de la lettre. L'ironie, ici, résulte de l'écart entre la formulation insistante et le Sé2 – la pensée réelle sous-entendue – que tout allocutaire attentif peut rétablir dans toute sa force. Elle procède bien souvent de la polyphonie. Dans la pratique, le mécanisme de l'ironie tient au fait que le point de vue absurde est directement exprimé, comme l'ont montré maints exemples susmentionnés. Cependant, loin d'être assumé par le locuteur, ce même point de vue, mis en scène par le propos, est imputé à un autre, l'énonciateur, c'est-à-dire, un de « ces êtres qui sont censés s'exprimer à travers l'énonciation sans que pour autant on leur attribue des mots précis » Georges-Elia Sarfati

(2001 : 55). L'antiphrase rétablit la relation (ou corrige le manque de coordination) entre la pensée et les moyens linguistiques utilisés par le locuteur qui, selon Georges-Elia Sarfati (2001 : 55), se laisse caractériser comme un « être de discours » tenu pour « responsable du sens de l'énoncé (...) à qui réfèrent le pronom *je* et les autres marques de la première personne ». Certes, elle n'épuise évidemment pas l'intérêt stylistique du jeu du sens, tant s'en faut, mais elle permet, entre autres, d'approcher le discours ou le texte selon un vecteur conducteur.

**Bibliographie**

- Bacry Patrick, 1992, *Les figures de style*, Paris, Belin, Collection / Sujets.  
Benac Henri, 1956, *Dictionnaire des synonymes*. Paris, éditions Hachette.  
Dubois Jacques, Edeline Francis, Klinkenberg Jean-Marie, Minguet Philippe et al, 1982, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil.  
Ducrot Oswald, 1984, « *Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation* », in *le Dire et le dit*, Paris, Minuit.  
Fontanier Pierre, 1968, *Les figures du discours*, Paris, Flammarion.  
Gardes-Tamine Joëlle, 1992, *La stylistique*, Paris, Armand Colin.  
Genette Gérard, 1966, *Figures*, Editions du Seuil, p.209.  
Larrea Paul et Watbled Jean-Philippe, 1994, *Linguistique générale et langue anglaise*, Paris, Nathan.  
Maingueneau Dominique, 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.  
Peillat Jean Christophe, Martin Riegel, René Rioul, 1994, *La grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F.  
Sarfati Georges-Elia, 2001, *Eléments d'analyse du discours*, Paris, Nathan / VUEF.  
Sumpf Joseph, 1971, *Introduction à la stylistique du français*, Paris, Larousse.

**QUELQUES ASPECTS DISCURSIFS D'UNE POLITESSE  
MONASTIQUE ORTHODOXE EXPRIMÉE EN LANGUE FRANÇAISE  
/ SOME DISCOURSIVE ASPECTS OF AN ORTHODOX MONASTIC  
POLITENESS IN THE FRENCH LANGUAGE / CÂTEVA ASPECTE  
DISCURSIVE ALE POLITEȚII MONASTICE ORTODOXE ÎN LIMBA  
FRANCEZĂ<sup>1</sup>**

**Abstract:** *We would like to submit an analysis of the discursive functioning and of the spiritual implications of some formal endings employed in the Orthodox Church in monastic environment in French language, starting from a corpus of three Orthodox works, one of which being written directly in French and the two others being translations. We will analyze the discursive manifestations of what we name monastic politeness through the study of formal endings used when Orthodox monks or believers address important spiritual fathers, as well as the ones that these last ones use when addressing the others or when humbly speaking about themselves. We will also study some lexical markers (the borrowings) used as polite formal endings that express, from a terminological point of view, some particularities of the spiritual traditions within the original countries of the protagonists, namely Greece and Romania.*

**Key words:** *monastic politeness, discursive actor, Orthodox terminology, French language, formal endings.*

**Résumé:** *Nous aimerions proposer une analyse du fonctionnement discursif et des implications spirituelles de quelques formules et termes d'adresse employés dans l'Orthodoxie, en milieu monastique et en langue française, à partir d'un corpus constitué de trois ouvrages de spiritualité orthodoxe, dont un écrit directement en français et deux traductions. Nous analyserons les formes de manifestation discursive de ce que nous appellerons une politesse monastique à travers l'étude des formules d'adresse employées à l'égard de quelques grands pères spirituels par d'autres moines orthodoxes et des fidèles, ainsi qu'au niveau de celles que les premiers utilisent à l'égard des autres, ou bien pour se désigner eux-mêmes, avec humilité. Nous étudierons également quelques marques lexicales (des emprunts) employées en tant que formules polies d'adresse, qui expriment du point de vue terminologique certaines particularités des traditions spirituelles des pays orthodoxes d'origine des protagonistes, respectivement, la Grèce et la Roumanie.*

**Mots-clés:** *politesse monastique, acteur discursif, terminologie orthodoxe, langue française, termes d'adresse.*

**Argument**

Nous aimerions proposer une analyse du fonctionnement discursif et des implications spirituelles de quelques formules et termes d'adresse employés dans l'Orthodoxie, en milieu monastique et en langue française, à partir d'un corpus constitué de trois ouvrages de spiritualité orthodoxe, dont un écrit directement en français et deux traductions. Le premier est signé par l'un des plus grands pères spirituels de l'Orthodoxie d'expression française –le père archimandrite Placide Deseille– et s'intitule *Propos d'un moine orthodoxe*; le deuxième est une traduction du grec des *Lettres* du père Païssios, moine du Mont Athos, le célèbre père spirituel grec contemporain; enfin, le troisième est une traduction du roumain de la vie et des labeurs ascétiques de l'un des plus grands pères

---

<sup>1</sup> Felicia Dumas, Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie, felidumas@yahoo.fr.

spirituels roumains, *Le Père Cléopas*. Nous analyserons les formes de manifestation discursive de ce que nous appellerons une politesse monastique (sous-tendue par la charité fraternelle et l'obéissance) à travers l'étude des formules d'adresse employées à l'égard de ces grands pères spirituels par d'autres moines orthodoxes, ainsi qu'au niveau de celles que les premiers utilisent à l'égard des autres, ou bien pour se désigner eux-mêmes, avec humilité. Nous étudierons également quelques marques lexicales (notamment des emprunts : *géronda*, *gérondissa*, *starets*) employées en tant que formules polies d'adresse, qui expriment du point de vue terminologique certaines particularités des traditions spirituelles des pays orthodoxes d'origine des protagonistes, respectivement, la Grèce et la Roumanie.

### **La politesse monastique : essai de définition**

De plus en plus étudiée à partir des années 70 et 80 par la pragmatique linguistique et les interactions sociales, la politesse y est envisagée de façons différentes, aux niveaux de théories telles, celle des faces et du territoire (Goffman, 1973 ; Brown et Levinson, 1987), ou bien celle de l'encodage et du décodage (Kerbrat-Orecchioni, 1990), de la construction de la relation interpersonnelle et des manifestations des dimensions relationnelles dans le discours oral (Kerbrat-Orecchioni, 1992). Il y est question de l'Ego et de l'Autre et de leurs efforts d'établir et de maintenir une harmonie consensuelle et non conflictuelle au niveau de leur interaction. En ce qui concerne notre démarche d'analyser dans ce travail ce que l'on pourrait appeler une politesse monastique, c'est une définition proposée par La Bruyère dans ses *Caractères* qui pourrait très bien nous servir de point de départ : « Il me semble que l'esprit de la politesse est une certaine attention à faire que par nos paroles et par nos manières, les autres soient contents de nous et d'eux-mêmes. » (chap. V). En effet, dans le milieu monastique, on ne parle point de l'Ego (ou du moi), car il doit s'effacer, au nom de l'humilité et de l'amour de l'autre, de la charité chrétienne, fraternelle. En partant de ces considérations et de la définition du nom *politesse* proposée par le dictionnaire *Trésor de la langue française*<sup>1</sup>, on pourrait définir la politesse monastique comme une forme d'envisager les autres, avec charité et au nom de la foi, en s'effaçant soi-même par humilité devant Dieu et devant eux, en respectant la hiérarchie ecclésiastique et la dignité de la personne humaine. Autrement dit, il s'agit d'une façon harmonieuse, chrétienne, de vivre sa foi au sein d'une communauté monastique, avec et au milieu des autres, par rapport auxquels se construit, dans la charité et l'obéissance, toute relation interpersonnelle. Les paramètres particuliers qui la sous-tendent sont de trois types : spatiaux, temporels et rituels proprement dits (spécifiques des interactions rituelles).

En milieu orthodoxe –car c'est exclusivement à l'Orthodoxie que nous nous rapporterons par la suite–, le monachisme a toujours joui d'une importance spirituelle fort puissante. Les moines et les moniales sont des chrétiens fervents qui ont choisi de renoncer à leur vie dans le monde, de se retirer dans des monastères et de s'y consacrer exclusivement à la prière, après avoir prononcé les trois vœux monastiques, de l'obéissance, de la chasteté et de la pauvreté. Le monachisme orthodoxe ne connaît qu'un seul ordre, par rapport au monachisme occidental, catholique, qui en connaît plusieurs. Il se caractérise par trois formes de vie: cénobitique ou communautaire (le mode de vie le plus répandu<sup>2</sup>),

---

<sup>1</sup> « Respect des bonnes manières, des règles de la bienséance; bonne éducation » : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2607047070>, consulté le 15 avril 2013.

<sup>2</sup> Vie monastique menée en communauté.

idiorythmique (plus rare<sup>1</sup>) et, respectivement, érémitique (qui caractérise la vie des ermites, qui sont des moines vivant dans la solitude, menant une vie de prière et d'ascèse). On peut parler de la politesse monastique, qui suppose la présence des autres, notamment dans le premier cas, de vie communautaire. Ce genre de vie se caractérise par le fait que les moines et les moniales qui le choisissent vivent dans des monastères où tout est mis en commun : ils travaillent ensemble, ils mangent ensemble au réfectoire et ils habitent dans des cellules à l'intérieur du monastère. La politesse s'y manifeste entre cette catégorie particulière d'interactants, dans deux types d'espaces : sociaux (la cour, le réfectoire, les jardins, les ateliers de travail), et liturgiques (notamment dans l'église). Par interactant, nous comprenons ici, à partir des études de Goffman (1973) et de Schefflen (1964), le participant à une interaction verbale. Un autre paramètre qui caractérise et qui module l'expression de la politesse monastique est le paramètre temporel. Les moines et les moniales orthodoxes vivent, certes, dans un temps historique, défini par rapport à leur option de vie (religieuse) comme un temps social (dans le sens de profane, ou non-sacré), mais en même temps, très bien ancré dans un temps liturgique, qui est celui des offices célébrés à l'église ou de leur prière personnelle dans la cellule. Ils se préparent, plus que tout autre chrétien, pour le Royaume de Dieu, qui est celui de l'éternité. Enfin, un troisième paramètre qui sous-tend la manifestation de la politesse monastique est représenté par la dimension rituelle de l'existence des moines et des moniales orthodoxes, concrétisée dans leur pratique liturgique, qui comprend des offices (liturgiques), des cérémonies religieuses (d'intronisation d'higoumènes, de tonsure monastique, etc.). Tous ces paramètres engendrent des échanges ritualisés, concrétisés en autant de formules monastiques de politesse qui relèvent, tout simplement, d'une manière de vivre dans la foi, la charité fraternelle, l'obéissance et l'humilité, en tant que moine ou moniale orthodoxes.

Toutefois, si jusqu'ici nous avons envisagé plutôt la dimension interactionnelle de la politesse monastique, nous aimerions focaliser davantage notre recherche sur la dimension discursive de celle-ci, telle qu'elle apparaît dans les trois livres mentionnés, qui font partie du corpus de notre analyse.

### **Le moine comme acteur discursif et personnage littéraire**

Ces trois livres, dont deux représentent des traductions, sont des œuvres littéraires d'un type particulier, qui appartiennent à ce que l'on appelle la littérature spirituelle, chrétienne-orthodoxe. Il s'agit d'une littérature « engagée », religieuse, dont le but est l'enrichissement de la culture religieuse des lecteurs, le profit spirituel de ceux-ci, ainsi que la popularisation de modèles spirituels à suivre. Dans notre cas, il s'agit de plusieurs figures remarquables de pères spirituels (des moines), dont les conseils et l'exemple même de leur vie sont proposés par les auteurs comme des repères et des guides intés pour la vie chrétienne des lecteurs, des chrétiens orthodoxes pratiquants.

Le fait que deux des trois livres que nous avons choisis pour faire partie du corpus de cette analyse discursive de la politesse monastique soient représentées par des traductions relève des particularités culturelles de l'Orthodoxie d'expression française<sup>2</sup>. Enracinée en France au début du siècle dernier, grâce notamment aux émigrations russe et

---

<sup>1</sup> Type de vie monastique selon lequel le moine ne vit pas dans une communauté, mais suit un rythme personnel de prière et de travail (Dumas, 2010a : 114).

<sup>2</sup> Le syntagme est employé ici à valeur purement référentielle, car l'Orthodoxie est universelle, l'Eglise du Christ.

grecque (suivies ensuite par d'autres : roumaine, serbe, bulgare, etc.), l'Orthodoxie s'est développée une terminologie spécifique, propre à exprimer et à nommer ses particularités confessionnelles dans différents domaines : théologique, liturgique, culturel-rituel, ou de la vie quotidienne. (Dumas, 2009). Les normes lexicales de cette terminologie ont été fixées par l'intermédiaire des traductions faites en langue française notamment du grec, des textes liturgiques fondamentaux de l'Orthodoxie, tout d'abord les livres liturgiques, mais aussi des ouvrages de théologie et de spiritualité, à rôle de catéchèse et de soutien pour les fidèles-lecteurs. A l'heure actuelle, l'Orthodoxie jouit d'un grand rayonnement en France, tel que le prouve l'augmentation du nombre de fidèles (des migrants des pays traditionnellement orthodoxes et des « convertis »<sup>1</sup>), la création de nouvelles paroisses et de communautés monastiques. Plus de vingt monastères (orthodoxes) sont recensés en France<sup>2</sup>, où vivent et pratiquent leur foi à peu près 180 moines et moniales orthodoxes. Ce chiffre n'est révélateur que rapporté au nombre de vocations monastiques de l'Eglise catholique en France, qui est plutôt dramatique et décourageant. (Dumas, 2009 : 73).

L'une des particularités canoniques de l'Orthodoxie enracinée en France est la multitude de juridictions qui se partagent les différentes paroisses et monastères. Il s'agit d'une caractéristique normale, qui s'explique par le conditionnement géographique et ecclésial de son enracinement en France : les différentes communautés orthodoxes (paroisses et monastères) représentent des diocèses des Eglises orthodoxes-mères des pays traditionnellement orthodoxes dont elles relèvent en tant que *diaspora*. Nous avons choisi délibérément trois textes différents, du point de vue de leur tradition culturelle : un texte écrit directement en français, par le plus grand père spirituel de l'Orthodoxie d'expression française, moine athonite français « de souche », le père archimandrite Placide Deseille, et deux traductions, dont une du grec (sur l'un des plus grands pères spirituels grecs contemporains : le père Païssios du Mont Athos) et une du roumain (sur la vie et les conseils spirituels de l'un des plus grands pères spirituels roumain : le père archimandrite Cléopas du monastère de Sihastria). Les versions françaises de celles-ci sont signées par des auteurs français, situés à l'intérieur du paradigme de la foi, et donc concernés directement par les sujets traités dans ces livres : le traducteur du roumain est un moine français, parfaitement bilingue (franco-roumain), le hiéromoine Marc, à présent évêque auxiliaire de l'Eglise Orthodoxe Roumaine en France ; la traductrice du livre épistolaire du père Païssios du Mont Athos est une moniale orthodoxe française : sœur Svetlana Marchal, excellente connaisseuse du grec. Au niveau de ces textes, nous avons relevé des particularités lexicales spécifiques des traditions orthodoxes dont ces grands pères spirituels devenus des personnages littéraires sont les représentants spirituels de choix.

Dans les trois livres, le moine représente un type particulier d'acteur discursif et de personnage. Il est un acteur discursif, car avant d'avoir été transformé en personnage littéraire, il a vécu effectivement en tant que figure spirituelle concrète dans sa communauté monastique, vie dont le caractère exemplaire a engendré sa transformation en personnage de littérature spirituelle. Nous récupérons ici le concept d'acteur proposé par E. Goffman (1973), qui parlait de l'acteur social comme de l'individu qui participe aux interactions

---

<sup>1</sup> Selon l'*Annuaire de l'Eglise Orthodoxe de France, 2010/2011*, il y aurait 500 000 fidèles orthodoxes à l'heure actuelle en France (Monastère de Cantauque, p. 8).

<sup>2</sup> Par le *Petit guide des monastères orthodoxes*, publié à Cantauque (monastère orthodoxe francophone de juridiction roumaine) par le hiéromoine Samuel en 2008.

sociales, où il est contraint de jouer un rôle précis, par certaines conventions sociales. De la même façon, le moine est « contraint » –« contrainte » qu'il accepte délibérément et volontairement– durant sa vie monastique, de respecter des règles très précises. Il vit et se meut devant les autres et au milieu d'eux, mais aussi et surtout devant Dieu. Il agit donc devant ces deux types d'instances : une symbolique, mais effective dans le sens de sacrée : la présence divine, et l'autre, représentée par des acteurs religieux et laïques : les autres moines, membres de sa communauté monastique tout d'abord, ainsi que les fidèles, les pèlerins avec lesquels il entre en contact. C'est la raison pour laquelle, la politesse monastique à l'égard de ces derniers s'exprime à travers des formules de politesse, des interpellations et des appellatifs, tandis que par rapport à Dieu, elle revêt des formules d'humilité, d'autodésignation.

Interactant d'un type particulier au niveau des interactions verbales, religieuses (notamment liturgiques) monastiques, le moine devient acteur discursif transformé en personnage littéraire au niveau des textes de littérature spirituelle auxquels nous faisons référence ici. L'interactant est ainsi récupéré de façon discursive et transformé en acteur-personnage dans le texte, où il est présenté en train d'interagir avec les autres, tout en engendrant de l'histoire spirituelle, racontée au niveau de la narration (à la troisième personne, comme dans le livre sur le père Cléopas et *Propos d'un moine orthodoxe*), ou du discours épistolaire (à la première personne, comme dans le livre du père Païssios).

#### **Aspects discursifs d'une politesse monastique**

Comme nous l'avons déjà dit, la politesse est engendrée par la présence des autres, car c'est à leur égard que l'on est poli. La politesse monastique se manifeste de la même façon, par rapport aux autres, au niveau de la parole, ainsi qu'au niveau plus largement interactionnel, des faits et gestes. Dans le milieu religieux en général et dans le milieu monastique en particulier, on accorde une importance fondamentale au respect de la hiérarchie. A l'intérieur d'une communauté monastique, il y a des moines et des moniales du même degré monastique, mais aussi de degrés différents (notamment dans les monastères masculins) ; à la tête de chaque monastère il y a un ou une supérieure, appelé(e) higoumène. Les monastères font partie de diocèses, qui sont dirigés par des hiérarques, des évêques et des archevêques. On retrouve dans les trois livres de notre corpus plusieurs formules de politesse employées à l'égard de ces différents acteurs discursifs, selon la direction ascendante<sup>1</sup>, descendante ou égale de l'interaction.

Commençons par le livre du père Païssios, *Lettres*. C'est un texte qui se compose de six lettres rédigées par ce grand père spirituel de Grèce et envoyées à l'higoumène du monastère Saint-Jean-Le-Théologien Suroti de Thessalonique, que celle-ci décide de publier, pour le profit spirituel des lecteurs désireux de se perfectionner dans la vie spirituelle. Chaque lettre commence par une formule de politesse très élaborée, employée à l'égard de la mère supérieure : « Chère Sœur et Gérondisa Philothée, bénissez ! »

---

<sup>1</sup> Par interaction hiérarchique ascendante, nous comprenons une rencontre communicationnelle qui occasionne un échange communicatif engendré et dirigé par un interactant de condition hiérarchique inférieure qui se rapporte à un interlocuteur de condition hiérarchique supérieure. En principe, en milieu monastique, ce type d'interactions ont lieu quotidiennement, lors des rencontres à l'intérieur du monastère, au travail, au réfectoire, dans l'église, etc. Lorsqu'elles deviennent sujet de narration littéraire, comme dans le cas de nos trois livres, elles proposent au lecteur des acteurs discursifs, et non plus d'interactants.

(Païssios, 2005 : 21). La mère supérieure est considérée au niveau de cette formule, comme sa sœur en Christ, ce qui exprime un rapport d'égalité, de fraternité spirituelle sous-tendue par la relation de filiation qui existe dans le christianisme entre Dieu-le Père et les hommes ; en même temps, on remarque une mise en évidence de la fonction hiérarchique monastique de celle-ci, par l'emploi du terme *gérondissa*<sup>1</sup>, emprunt grec expliqué à la fin dans un Glossaire, à usage dans les milieux monastiques de tradition grecque, athonite, dont le sens est « supérieure du monastère, higoumène ». En la désignant comme cela, le père reconnaît son statut hiérarchique, qu'il respecte comme toutes les membres de sa communauté, même s'il n'en fait pas partie. Puisque dans le milieu monastique orthodoxe (celui qui nous intéresse ici), la formule de politesse prouve le respect du supérieur et l'obéissance. La fin de la formule est également intéressante, car elle exprime l'un des aspects les plus importants du point de vue des implications spirituelles de la politesse monastique: l'humilité. Dans la tradition orthodoxe, on demande aux pères spirituels, ainsi qu'aux supérieures des monastères, y compris aux mères supérieures, la bénédiction, en guise de « bonjour », à l'intérieur d'une interaction hiérarchique ascendante. C'est surtout les autres qui demandent au père spirituel de les bénir, mais il arrive aussi que celui-ci le fasse. Au niveau discursif, le verbe *bénir* inscrit le père Païssios dans une interaction hiérarchique de type ascendant par rapport à la mère supérieure, sous-tendue par son humilité. La demande de la bénédiction se constitue en un geste discursif qui exprime une forme explicite de respect, par la mise en évidence de la reconnaissance de la fonction hiérarchique de la mère supérieure, et en même temps, en une forme d'humilité, car ce grand père spirituel s'abaisse de bon gré, en lui demandant ceci. L'humilité et l'obéissance vont de pair dans le milieu monastique, représentant les vertues qui se trouvent à la base de la perfection spirituelle. Précisons que la réponse canonique, proposée à cette demande de bénédiction (adressée normalement à des pères spirituels), exprime la même humilité : « Le Seigneur », ce qui veut dire « Que le Seigneur bénisse », car le Seigneur seul bénit, *ou* peut bénir. Par l'intermédiaire de cette réponse, qui accompagne dans la tradition roumaine et slave le geste de la bénédiction fait avec la main droite sur la tête inclinée de celui (ou celle) qui sollicite la bénédiction, le père spirituel s'efface humainement, pour affirmer que seul le Christ-Dieu peut bénir. Il s'agit d'un échange rituel, qui caractérise tant les espaces sociaux que liturgiques des monastères, qui explicite l'obéissance monastique, ainsi que la reconnaissance de la renommée spirituelle de celui auquel on demande la bénédiction.

La formule initiale de la lettre est construite en miroir par rapport à celle de clôture, finale, représentée par une formule monastique d'autodésignation : « votre frère, moine Païssios » (Païssios, 2005 : 22). Celle-ci illustre la mise en évidence discursive de la relation de fraternité définie par rapport aux sœurs (comme expression d'un rapport voulu d'égalité), en vertu de la relation de filiation instaurée par rapport à Dieu-le Père, ainsi que l'humilité de ce grand père spirituel athonite contemporain, qui s'autodésigne en tant que « moine », le degré monastique le plus simple et le plus modeste.

Dans l'appareil paratextuel du livre, notamment dans l'*Introduction* signée par l'higoumène du monastère de Souroti –la moniale Philotée-, le père Païssios est désigné par une formule de politesse qui exprime également la reconnaissance de la renommée spirituelle dont jouit ce grand père spirituel contemporain, devenu personnage du livre et acteur discursif : « le bienheureux Géronda Païssios » (Païssios, 2005 : 9). L'emprunt

---

<sup>1</sup> Du grec *gérontissa γερόντισσα* (vieille).

*géronda*, du grec *géron* γέρον (vieux) représente à la fois un appellatif<sup>1</sup> et une forme de nomination<sup>2</sup> employés dans la tradition grecque (notamment athonite) pour désigner le supérieur d'un monastère, ainsi qu'un père spirituel de grande renommée. Considéré comme unanimement reconnu et fixé comme norme lexicale au niveau de la terminologie religieuse orthodoxe individualisée en français, il n'est plus expliqué dans le *Glossaire* qui clôt la version française du livre, où figure, en échange, comme nous l'avons déjà dit, le terme gérondisa : « Mère Higoumène d'un monastère de femmes » (Païssios, 2005 : 245). Quant au déterminant *bienheureux* qui l'accompagne, il représente une preuve lexicale discursive de la représentation collective concernant le niveau de perfection spirituelle et la sainteté de ce père, acquis à travers sa vie de prière, d'humilité et d'ascèse, qui lui a valu le bonheur suprême de se retrouver dans la proximité de Dieu, dans Son Royaume.

Passons maintenant à un autre livre de notre corpus. Dans la version française de la biographie spirituelle du père Cléopas du monastère roumain de Sihastria, on rencontre une autre formule de politesse, très élaborée, employée par ce grand père spirituel à l'égard des autres membres de sa communauté monastique, par humilité et par affection : « Très révérends pères, mes frères, comme je vous vois ici, mes chers enfants, puissé-je vous voir tous au paradis dans la joie sans limites » (Balan, 2003 : 141). Le père Cléopas a engendré dans les années 90 l'un des plus grands pèlerinages de la Roumanie orthodoxe ; des fidèles venaient de tout le pays pour le voir, pour écouter ses sermons et lui demander des conseils spirituels. Il les recevait tous avec beaucoup d'affection et de charité, leur souhaitant de les retrouver au paradis. Le père Cléopas est considéré comme l'un des plus grands pères spirituels roumains contemporains, connu et aimé même en dehors de la Roumanie, dans les milieux orthodoxes, y compris en France. Dans le contexte cité, on remarque à la fois sa charité, son humilité et son affection, vertues chrétiennes et monastiques exprimées discursivement par la structure syntagmatique de l'énumération des appellatifs : le premier souligne la reconnaissance très respectueuse (exprimée par l'emploi du déterminant *révérend*) du statut monastique des autres moines, membres de la même communauté (*très révérends pères*); le deuxième (*mes frères*) instaure déjà une familiarité affective, par la mise en évidence de la relation de fraternité spirituelle<sup>3</sup> définie à l'égard des mêmes acteurs discursifs; le troisième (*mes chers enfants*) prouve une progression encore plus évidente dans la désignation affective de ceux-ci, par rapport auxquels il se définit en tant que père, à cause de son âge assez avancé, de son statut de père spirituel<sup>4</sup> et par son affection.

Dans le même livre traduit en français par le hiéromoine Marc, on trouve une formule polie de nomination, propre à l'espace orthodoxe roumain, employée également comme forme d'interpellation habituelle entre des moines du même degré monastique, en tant que marque lexicale de reconnaissance d'un statut égal à l'intérieur d'un système hiérarchisé: *ta fraternité*. Elle est utilisée assez souvent par le père Cléopas dans ses

---

<sup>1</sup> Les appellatifs désignent, selon C. Kerbrat-Orecchioni, non seulement l'allocutaire, mais aussi le délocuté (la personne dont on parle), voire le locuteur : *Adresse (termes d')*, article signé par C. Kerbrat-Orecchioni, dans Charaudeau et Maingueneau, 2002 : 30.

<sup>2</sup> La nomination pourrait être définie comme la fonction dénominative des appellatifs et des pronoms d'adresse, servant à mettre en évidence, à marquer les relations interpersonnelles, en fixant l'identité de la personne concernée, définie forcément par rapport à l'initiateur de la nomination : Dumas, 2010b.

<sup>3</sup> Les membres de la même communauté monastiques sont tous des frères en Christ.

<sup>4</sup> Pour la plupart des moines de son monastère, qu'il entendait en confession.

échanges avec d'autres moines, de son monastère ou d'ailleurs, qui viennent lui demander des conseils spirituels : « Mais bien sûr ! Ta Fraternité mange et dort à satiété [...] » (Balan, 2003 : 157). Du point de vue discursif, cette formule exprime l'humilité du père Cléopas et sa grande charité à l'égard des autres moines, qu'il considère comme ses frères en Christ, en les situant au même niveau spirituel que le sien, en position d'égalité.

### Des anciens et des géronda de la Sainte Montagne

Le seul livre écrit directement en français de notre corpus est constitué de plusieurs entretiens avec le père archimandrite Placide Deseille, orchestrés par le journaliste chrétien Jean-Claude Noyé ; il contient plusieurs formules de politesse monastique employées par ce grand père spirituel de l'Orthodoxie d'expression française pour introduire discursivement de nombreux acteurs monastiques, qu'il transforme en personnages de son « histoire ». Moine athonite d'origine française, le père archimandrite Placide Deseille mentionne dans son livre plusieurs pères du Mont Athos, qu'il désigne de façon respectueuse par l'appellatif *père*, suivi de leurs prénoms monastiques : « le père Ephrem de Katounakia, au Mont-Athos » (Deseille, 2010 : 132), ou bien « le père Séraphin, qui, je le rappelle, m'a accompagné dans mon cheminement depuis l'abbaye de Bellefontaine » (Deseille, 2010 : 111). Arrêtons-nous un peu à ce dernier. Le père Séraphin est mentionné comme étant le compagnon du père Placide depuis leur abbaye cistercienne jusqu'à leur entrée dans l'Orthodoxie, pendant plus de soixante ans, les deux moines ayant à peu près le même âge. Toutefois, par politesse monastique, le père Placide le désigne par l'appellatif *père*, qu'on emploie de façon habituelle, respectueuse (et polie), à l'égard de tous les moines orthodoxes en général<sup>1</sup>.

Pour marquer au niveau terminologique une certaine spécificité de la vie monastique propre au Mont Athos, le père Placide Deseille emploie aussi dans son livre le terme de politesse *géronda*, déjà mentionné plus haut, pour désigner les grands pères spirituels athonites : « l'avis des grands Géronda de Grèce et de la Sainte-Montagne » (Deseille, 2010 : 82). La présence de la majuscule et le choix de cet emprunt grec pour ce type particulier de contexte suggère d'abord et surtout le respect voué à ces grands pères spirituels, mais aussi sa familiarisation avec cette tradition monastique athonite, à laquelle il appartient, malgré son origine française<sup>2</sup>.

Deux autres mots sont employés dans la terminologie religieuse orthodoxe individualisée en français pour désigner à peu près le même type de moine, avancé dans la vie spirituelle, modèle et guide spirituel pour ses disciples : *ancien* et *starets*. On les retrouve dans le livre du père archimandrite Placide Deseille, en tant qu'appellatifs très polis employés à l'égard de deux autres acteurs discursifs, le père Joseph l'Hésychaste de la Sainte Montagne (mort en 1959), et un moine de Moldavie roumaine, formé dans le sillage spirituel du grand saint Païssy Vélitchkovsky du monastère de Neamt (né en Ukraine). D'origine slavonne, le terme *starets* désigne dans la tradition slave un grand père spirituel,

---

<sup>1</sup> Nous ne nous arrêtons pas ici sur les appellatifs utilisés dans le milieu monastique catholique, à savoir : *le frère* suivi du prénom monastique, *le père abbé*, ou *Dom*, que l'on retrouve dans le même livre écrit par le père archimandrite Placide Deseille.

<sup>2</sup> Le caractère panorthodoxe des monastères du Mont-Athos est bien connu dans le monde orthodoxe et non seulement ; les moines qui vivent sur la Sainte Montagne sont de nationalités très diverses, grecque, russe, roumaine, bulgare, ukrainienne, etc. Au moins un moine français vit à l'heure actuelle au monastère Simonos Petra du Mont-Athos (le père Macaire).

ainsi que le supérieur d'un monastère masculin ; en langue française, la terminologie religieuse orthodoxe l'a intégré de façon monosémantique, pour exprimer uniquement le premier sens, de moine qui a passé sa vie dans la prière et dans l'ascèse et qui donne des conseils, qui forme des disciples, en tant que père spirituel. Par la forme même du signifiant, au niveau discursif, il renvoie à une tradition slave de l'Orthodoxie. C'est exactement le cas pour l'occurrence enregistrée dans le livre qui nous intéresse ici : « Un moine russe du XIXe siècle, le starets Jean de Moldavie, dans un bref témoignage légué à ses fils spirituels, racontait ainsi son itinéraire spirituel [...] » (Deseille, 2010 : 135). Le choix de cette forme de nomination, au détriment de l'autre, plus commune, de « père », représente une preuve discursive évidente de la mise en évidence de cette tradition spirituelle slave que l'on retrouve au niveau de l'Orthodoxie d'expression française, dans la littérature de spiritualité traduite en général du russe, ou qui fait référence à des grands pères spirituels et des moines de cet espace géographique et culturel ou des espaces environnants (comme l'espace ukrainien, moldave ou roumain, dans notre cas).

Le mot français *ancien* est employé à l'intérieur d'une formule de politesse plus élaborée, utilisée de façon quasi synonymique, au niveau d'un discours rapporté libre : « Le père Ephrem de Philothéou raconte ceci à son sujet : Mon vénérable ancien, le père Joseph, a souvent dit à mon indignité : *Si Dieu conduit quelques âmes entre tes mains, enseigneur une seule chose : la prière* » (Deseille, 2010 : 125-126). Si l'emploi du mot *starets* fait référence au prestige spirituel général dont jouit le père qu'il désigne, le choix du mot *ancien*, accompagné du déterminant *vénérable* exprime dans ce contexte très précis l'appréciation affective et subjective d'un disciple du père spirituel en question, dans le sillage spirituel duquel il se définit comme continuateur de son enseignement (et de son héritage spirituel).

La hiérarchie ecclésiastique est unanimement reconnue et respectée à l'intérieur de l'Eglise en général et des communautés monastiques en particulier. L'emploi des formules polies d'adresse, de nomination et de désignation des hiérarques orthodoxes prouve la reconnaissance de leur statut hiérarchique, le respect et l'obéissance qui leur sont dus pour cela. Un autre acteur discursif mentionné dans le livre *Propos d'un moine orthodoxe* est le métropolite grec de France qui a célébré l'office de la consécration de l'église du monastère de Saint-Antoine-le-Grand, dans le Vercors, dont le père archimandrite Placide Deseille est le fondateur et l'higoumène : « son Éminence Monseigneur Jérémie, alors métropolite grec orthodoxe de France » (Deseille, 2010 : 110). Il est désigné par la formule de politesse la plus élaborée (et, en même temps, la plus exacte, dans le sens d'initiée) employée canoniquement, en français religieux orthodoxe, à l'égard des métropolitites et des archevêques. Elle prouve le respect du père archimandrite à l'égard de la hiérarchie de l'Eglise, et souligne discursivement son obéissance et son humilité monastiques, autrement dit un profil spirituel de moine orthodoxe « véritable », qui mène humblement sa vie monastique dans l'Eglise Orthodoxe.

### **L'autodésignation**

Cette humilité cultivée avec beaucoup d'application par les moines en général et par les grands pères spirituels en particulier est exprimée également par une formule d'autodésignation, donc une formule employée à l'égard de soi-même, qui fait également partie de la politesse monastique que nous essayons d'étudier ici. Il s'agit d'être « poli » devant Dieu, en se faisant humble devant sa Toute-Puissance, par le simple fait de se

reconnaitre indigne d'être dans sa proximité et de bénéficier de sa charité, à cause de la nature pécheresse et corrompue de l'être humain, dont le moine est particulièrement conscient.

La formule à laquelle nous faisons référence apparaît une seule fois dans le livre signé par le père archimandrite Placide Deseille et nous avons été très surprise de l'y « découvrir », de la lire en langue française. Son équivalent existe en langue roumaine, où il connaît une grande fréquence d'emploi en milieu monastique, notamment masculin. Nous avons déjà mentionné plus haut le contexte de son emploi, pour une autre formule de politesse, qui comprend l'appellatif *ancien* : « Mon vénérable ancien, le père Joseph, a souvent dit à mon indignité : *Si Dieu conduit quelques âmes entre tes mains, enseigne-leur une seule chose : la prière* » (Deseille, 2010 : 125-126). Le dictionnaire *Trésor de la langue française* ne mentionne pas ce type d'emploi pour le nom *indignité* ; il s'agit donc d'une occurrence spécialisée qui est propre à la terminologie religieuse orthodoxe individualisée en français.

Cette formule très humble d'autodésignation est le reflet et l'expression discursive de toute une spiritualité monastique, centrée sur l'importance de l'humilité et de l'obéissance pour la perfection spirituelle et le salut de l'âme. Ce sont deux vertues qui vont ensemble, comme on peut le voir également dans le fragment cité pour notre occurrence, où le père Ephrem de Philotéou se fait humble tant par rapport à Dieu, que par rapport à son ancien, le père Joseph. Être humble veut dire se reconnaître indigne de la charité divine, ou bien, avec les mots du père archimandrite Placide Deseille : « acquérir de plus en plus le sens de sa radicale pauvreté, de sa foncière dépendance, de la gravité de son péché aussi, devant la grandeur et la sainteté de Dieu ». (Deseille, 1990 : 78). D'ailleurs, cette formule d'autodésignation monastique renvoie à tout un ensemble d'occurrences de l'adjectif *indigne*, qui apparaissent dans de nombreuses prières liturgiques, notamment dans celles qui précèdent la communion, et qui explicitent la construction discursive de ce rapport humble avec Dieu : « Aussi, bien que je sois *indigne* du ciel et de la terre et même de cette vie passagère, bien que je sois un serviteur docile du péché et l'esclave de mes passions, moi qui ai souillé ton image, mais qui suis pourtant ton œuvre, formée par toi, je ne désespère pas de mon salut, tout misérable que je suis »<sup>1</sup>, ou bien : « Seigneur, mon Dieu, je sais que je ne suis pas digne ni préparé pour que tu entres sous le toit de mon âme, car je suis entièrement vide et délabré et tu n'a pas en moi de place pour reposer ta tête »<sup>2</sup>, ou enfin : « Je ne suis pas digne, ô mon Maître et mon Seigneur, de te recevoir sous le toit de mon âme ; mais puisque, dans ton amour des hommes, tu veux habiter en moi, je prends confiance et je m'approche de toi »<sup>3</sup>. Créé à l'image et à la ressemblance de Dieu, l'homme a perdu ses qualités ontologiques initiales par manque d'humilité et par désobéissance ; pour s'approcher de Dieu et retrouver son état initial, de perfection spirituelle, il doit se montrer humble envers Lui et envers les autres. La politesse manifestée à l'égard de Dieu à travers cette formule d'autodésignation veut dire prendre conscience de sa nature corrompue et vivre dans l'humilité. Un véritable programme spirituel, que les moines s'évertuent de mettre en pratique, au niveau de leur vie d'ascèse et de prière monastique.

---

<sup>1</sup> Première prière de saint Basile le Grand, *Office de la Sainte Communion*, Monastère Saint-Antoine-Le-Grand, p. 23.

<sup>2</sup> Première prière de saint Jean Chrysostome, *Office de la Sainte Communion*, Monastère Saint-Antoine-Le-Grand, p. 25.

<sup>3</sup> Seconde prière de saint Jean Chrysostome, *Office de la Sainte Communion*, p. 27.

### En guise de conclusion

Toutes les formules de nomination et les appellatifs analysés au niveau de notre corpus prouvent discursivement le fait que cette politesse monastique représente une manière toute naturelle de vivre des moines (et des moniales orthodoxes), de se conduire envers les autres et envers Dieu. Employer ces formules polies à l'égard des premiers veut dire les traiter et les reconnaître en tant que membres de l'Eglise du Christ et (selon le cas) d'une même famille monastique, avec charité et respect, comme des frères en Christ et des enfants de Dieu. Être poli envers Dieu veut dire pour un moine vivre tout simplement dans l'humilité et l'obéissance, « vivre le plus parfaitement qu'il peut sa vie spirituelle, sa vie de prière »<sup>1</sup>, en cherchant la sainteté et la déification : « Est moine, disait saint Jean Climaque, celui qui imite, en un corps terrestre et misérable, l'état et la vie des incorporels »<sup>2</sup>. Du point de vue spirituel, cette politesse monastique représente la mise en œuvre d'un véritable programme de perfectionnement sur la voie du salut, le long de cette vie terrestre, soutenu par la charité, l'obéissance et l'humilité, dont l'enjeu est de vivre transfiguré dans la lumière du « huitième jour » (Deseille, 2010 : 191) de l'Eternité et de retrouver « la cité céleste » (He 13, 14).

### Bibliographie

- Annuaire de l'Eglise Orthodoxe de France 2010/2011*, 2010, Monastère de Cantauque.
- Balan, Ioannichié, père, 2003, *Le Père Cléopas*, traduit du roumain par le hiéromoine Marc, préface de Mgr. Daniel, métropolitain de la Moldavie et de Bucovine, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Age d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle ».
- Brown, P., Levinson, S., 1987, *Politeness. Some Universals in Language Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Deseille, Placide, 2010, *Propos d'un moine orthodoxe Entretiens avec Jean-Claude Noyé*, Paris, Lethielleux.
- Deseille, Placide, père, 1990, « *Nous avons vu la vraie lumière...* » *La vie monastique, son esprit et ses textes fondamentaux*, Lausanne, l'Age d'Homme.
- Dumas, Felicia, 2010a, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Iasi, Métropole de Moldavie et de Bucovine, éditions Doxologia.
- Dumas, Felicia, 2010b, « Interpellation et nomination en milieu religieux orthodoxe », *CORELA - Cognition, Représentation, Langage*, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, octobre 2010, Université de Poitiers.
- Dumas, Felicia, 2009, *L'Orthodoxie en langue française – perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, Iasi, Casa editorială Demiurg.
- Goffman, E., 1973, *La mise en scène de la vie quotidienne*, tome I : *La présentation de soi*, tome II, *Les relations en public*, Paris, Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1990, *Les interactions verbales*, tome I, Paris, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1992, *Les interactions verbales*, tome II, Paris, A. Colin.
- Païssios, père, moine du Mont Athos, 2005, *Lettres*, traduit du grec par Sœur Svetlana Marchal, édité par le Monastère Saint-Jean-le-Théologien, Souroti de Thessalonique, Grèce.
- Samuel, hiéromoine, 2008, *Petit guide des monastères orthodoxes de France*, Monastère de Cantauque.
- Schefflen, A. E., 1964, « The signifiante of Posture in Communication System », *Psychiatry*, 27.

---

<sup>1</sup> Le père archimandrite Placide Deseille, dans Dumas, 2009 : 14.

<sup>2</sup> Saint Jean Climaque, *L'Echelle sainte*, Degré 1 ; PG 88, col. 633 C (*apud* Deseille, 1990 : 14).



3.	<u>zā</u>	lè	wi <sup>!</sup>	ā	nɔnɔ		
	Jean	Loc	affaire	Préd = être	bon	→	L'affaire de Jean est bonne/douce = Jean a raison
4.	jàò	lè	kòò	né		→	C'est le maïs de Yao
	Yao	Loc	maïs	c'est			

Dans les énoncés (1) et (2), les occurrences de notion nominale *bwí* (frère) et *wulò* (tête) sont construites comme appartenant respectivement à *zā* (Jean) et à *ǎ* (moi), ce qui nous donne les syntagmes "frère de Jean" et "ma tête". Dans les énoncés (3) et (4), les références nominales *wi* (affaire) et *kòò* (maïs) sont les "possessions" respectives de *zā* (Jean) et de *jàò* (Yao), soit "affaire de Jean", "maïs de Yao". Bien que les deux couples d'énoncés décrivent tous les deux une relation de possession ou d'appartenance, la trace de cette opération de mise en rapport est *Ø* dans le premier couple et *lè* dans le second. La tradition veut que le premier couple traduise une relation de « possession inaliénable » et le second un rapport de « possession aliénable ». Nous nous proposons de renouveler la problématique ainsi introduite par cette dichotomie en interrogeant un peu plus les faits.

En effet, Welmers (1973 : 212-213), avant et après bien d'autres auteurs, exprime cette distinction de la façon suivante, et nous résumons : la possession aliénable est une possession dont on peut se séparer à volonté, contrairement à la possession inaliénable qui est inséparablement liée au possesseur. On ne saurait soutenir que l'on n'est pas ici en face d'un véritable problème philosophique, que les contraintes de la présente rencontre ne nous permettent pas de discuter à fond. Ainsi, nous nous limiterons à l'essentiel de nos interrogations sur la question. Nous pensons qu'avant même la perception de l'aliénable et de l'inaliénable dont on peut dire en passant qu'elle est liée aux cultures, ce qui est en cause, ce sont les termes mêmes des définitions. Que signifient "aliénable" et "inaliénable" ? Que veut dire "(être) lié à", au plan spatio-temporel, spirituel, moral, etc. ? Que recouvre le mot "inséparablement" par exemple ? Même la distinction "relation contractuelle" vs "relation naturelle" de Hérault (1978 : 82) se trouve interpellée par ces questions, car, que veut dire "naturel" ? Que recouvre le terme de "contractuel" ? A supposer que nous soyons sûr des sens usuels de ces mots, "le contractuel" peut devenir "naturel" et coïncider avec lui, faisant tomber, *ipso facto*, la distinction qu'on voulait établir. En fait, le problème demeure entier. Toujours est-il que c'est sur la base de cette distinction "aliénable" vs "inaliénable" que Elisabeth Hopkins (1982 : 84-89) fonde son analyse de la possession ou de l'appartenance en yowlè.

Selon cet auteur, la possession "inaliénable" s'exprime sans localisateur explicite, donc par une simple juxtaposition du possesseur et du possédé, comme on peut le voir dans l'exemple suivant :

5.	ǎ	ti		
	moi	père	→	mon père

La possession "aliénable", elle, se construit avec le localisateur *lè*, comme on peut le voir dans l'exemple (6) :

6.  $m\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}^1$   $k\bar{a}^1$   
 moi+de maison → ma maison

Cependant, dans le cadre de la distinction que nous examinons ici, on trouve des énoncés pour le moins troublants. C'est le cas des séquences suivantes :

7.  $m\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}^1$   $n\bar{\epsilon}^1$   
 moi+de enfant → mon enfant

8.  $\bar{a}$   $fl\bar{a}$   
 moi village → mon village/pays

En effet, l'enfant serait-il "aliénable", et le pays ou le village moins aliénable que l'enfant ? Il semble que ce qui est en cause, pensons-nous, c'est le type de caractérisation choisi pour distinguer les deux catégories de la relation d'appartenance ou de localisation.

Il semble en effet clair que nous ayons ici affaire aux deux types de localisation que nous venons d'examiner et qui sont représentables par le méta-opérateur  $\epsilon^2$ . Le premier est caractérisé par le fait qu'il exprime un rapport symétrique dont les deux pôles, le "possesseur" et le "possédé", s'impliquent et/ou se présupposent l'un l'autre, au point qu'il s'établit entre eux un rapport d'identification par projection que nous appellerons **relation locative symétrique** ou **d'identification** où *Ese* réalise (=). Cette identification s'exprime en surface par une réalisation zéro (O), comme on peut le voir dans l'exemple suivant :

9.  $\bar{i}$   $sr\bar{a}$   
 toi mari → ton mari

Ainsi, ce qui est important dans les exemples (5) et (9), c'est le rapport phénoménologique de  $\bar{t}\bar{i}$  "père" avec  $\bar{a}$  "moi", de  $sr\bar{a}$  avec  $\bar{i}$  "toi", rapport qui signifie, non pas que chaque repéré est une propriété du repère, mais que le repéré dans chaque cas est en quelque sorte l'image ou la projection du repère, et inversement ; ainsi, dire  $\bar{a}$   $\bar{t}\bar{i}$  "mon père", c'est dire "père est un autre moi".

Le second type d'appartenance ou de localisation exprime un rapport plutôt dissymétrique qui privilégie le terme repère, ce qui rend plus difficile l'identification ou la projection qui sous-tend le premier cas. Nous appellerons ce second type de localisation **relation locative dissymétrique** ou **de différenciation** où  $\epsilon$  se réalise ( $\neq$ ), avec le marqueur  $\bar{l}\bar{\epsilon}$  en surface. Nous en trouvons une illustration dans les exemples (6) et (7). Cette distinction ainsi établie nous permet de comprendre l'exemple troublant (7) que nous reprenons ici pour les besoins de l'analyse :

7.  $m\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}^1$   $n\bar{\epsilon}^1$   
 $m\bar{o}\bar{i}^+$ +de enfānt → mon enfant

Nous pensons que ce syntagme ne doit pas être analysé et interprété par rapport à la distinction "aliénable" et "inaliénable", car c'est une dichotomie qui constitue un véritable obstacle épistémologique. Ainsi que nous venons de le souligner, la structure avec  $\bar{l}\bar{\epsilon}$  permet simplement de garder ici le rapport de filiation entre la mère ou le père et l'enfant, sans pour autant les mettre sur le même pied. Le localisateur exprime ce décalage, ce hiatus, et identifie le père ou la mère comme le centre pondéré de la relation père/mère-enfant. Cette

<sup>1</sup>  $m\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$  vient de la fusion de  $m\bar{a}a$  et  $\bar{l}\bar{\epsilon}$

<sup>2</sup> Chez Antoine Culioli,  $\bar{E}$  (epsilon souligné) est un opérateur de repérage qui peut avoir une valeur d'identification (=), de différenciation ( $\neq$ ), de rupture ( $\omega$ ) ou une valeur fictive (\*).

pondération n'empêche pas, loin s'en faut, l'expression de toute l'affection que les parents peuvent porter à leur enfant. C'est la même pondération qui explique le syntagme

10.  $\overset{!}{m\bar{e}\bar{e}}$   $\overset{!}{fl\bar{a}}$   
 $\overset{!}{m\bar{o}i}$ +de village/pays

qui s'oppose à (8)  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{fl\bar{a}}$  "mon village/pays", et qu'un chef de village ou d'Etat peut employer pour souligner son autorité sur ce village ou ce pays, pour dire qu'il règne en maître absolu, en despote sur ce village ou ce pays qui peut ne pas lui "appartenir" affectivement et auquel il ne souhaiterait d'ailleurs pas s'identifier.

Il est, par ailleurs, intéressant de noter que, dès que le décalage disparaît et qu'il n'y a plus de pôle prépondérant, nous sommes ramené à l'identification sans localisateur explicite, comme on peut le voir dans les syntagmes ci-dessous :

11.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{p\bar{i}}$   
 mon fils

12.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{l\bar{u}}$   
 ma fille

8.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{fl\bar{a}}$   
 mon pays

13.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{w\bar{u}l\bar{o}}$   
 ma tête

On voit nettement que c'est le concept d'identification qui distingue le syntagme (10)  $\overset{!}{m\bar{e}\bar{e}}$   $\overset{!}{fl\bar{a}}$  "mon village/pays" du syntagme (8)  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{fl\bar{a}}$  "mon village/pays", en dehors des schèmes tonals qui ne sont pas pertinents ici. C'est également l'identification ou la projection que nous trouvons dans des syntagmes très militants<sup>1</sup> comme (14) et (15) :

14.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{n\bar{a}}$   
 $\overset{!}{m\bar{a}}$  femme → mon épouse

15.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{sr\bar{a}^2}$   
 $\overset{!}{m\bar{o}n}$  mari → mon époux

A l'inverse, lorsque, dans les syntagmes à structure locative, on substitue à la réalisation  $\emptyset$  de  $\underline{e}$  la réalisation  $\overset{!}{l\bar{e}}$ , il s'y introduit un hiatus qui nous ramène à une situation différente que l'on peut aisément expliquer. Prenons deux syntagmes définissant une relation intime d'identité entre localisateur et localisé :

13.  $\overset{!}{a}$   $\overset{!}{w\bar{u}l\bar{o}^3}$  → ma tête

15.  $\overset{!}{i}$   $\overset{!}{sr\bar{a}}$  → ton mari

On peut comprendre qu'en (13) le repère  $\overset{!}{a}$  puisse considérer sa tête comme une partie de lui-même qu'elle *est* mais qu'il n'*a* pas, qu'en (15)  $\overset{!}{sr\bar{a}}$  puisse être considéré comme un autre *i*. Mais si nous substituons  $\overset{!}{l\bar{e}}$  à  $\emptyset$ , nous obtenons les énoncés correspondants suivants :

13'.  $\overset{!}{m\bar{e}\bar{e}}$   $\overset{!}{w\bar{u}l\bar{o}^3}$   
 $\overset{!}{m\bar{o}i}$ +de tête → ma "tête"

<sup>1</sup> En effet, c'est plutôt l'identité que la possession qui est exprimée ici ; ceci se situe en dehors de ce qu'un individu donné peut faire de cette relation.

<sup>2</sup> Notons au passage, dans les exemples (11), (13) et (15), le changement, par assimilation progressive, des schèmes tonals de  $\overset{!}{p\bar{i}}$ ,  $\overset{!}{w\bar{u}l\bar{o}}$  et  $\overset{!}{sr\bar{a}}$  qui passent à MH, MH-MH et MH.

<sup>3</sup>  $\overset{!}{m\bar{e}\bar{e}} = \overset{!}{a} + \overset{!}{l\bar{e}}$   
 $\overset{!}{j\bar{i}\bar{a}} = i + \overset{!}{l\bar{e}}$

15'.  $\begin{matrix} \text{jí} & \text{srá} \\ \text{toi+de} & \text{mari} \end{matrix} \rightarrow \text{ton "mari"}$

L'introduction de *lè* rompt l'identification par symétrie et pondère la relation en faveur des repères *á* et *i* qui deviennent des repères "absolus" et non plus relatifs. Il s'ensuit que dans l'énoncé (12') par exemple, *wúló* peut renvoyer à une tête de gibier qu'on a gardée pour un repas ; le même énoncé peut être l'invalidation d'une première occurrence typifiée, ce qui correspondrait à la glose "ce que j'appelle tête et qui n'en est peut-être pas une". On se rend aisément compte que dans tous ces cas, nous ne sommes plus dans la désignation directe de parties du corps.

Quant à (15'), pour des raisons d'ordre sociologique, c'est la seconde interprétation qui prime ; elle correspond à la glose "ce que, dans ton espace de représentation, je construis comme étant réductible à la propriété 'mari', mais... à tort...". L'autre interprétation, que nous ne retenons pas pour (15'), signifierait ici qu'il existe une classe, la classe des maris, à partir de laquelle pourraient être construites des occurrences pouvant donner lieu à la formation de syntagmes de localisation possessive, au sens où on possède un objet ; il suffirait qu'un mari quelconque soit extrait de la classe pour qu'il puisse être fléché par n'importe quel *moi* ou *toi*.

Un phénomène intéressant montrera encore mieux l'inadéquation des deux concepts en cause. Comparons les exemples suivants deux à deux :

5.  $\begin{matrix} \text{á} & \text{tí} \\ \rightarrow & \text{mon} & \text{père est venu} \end{matrix}$

5'.  $\begin{matrix} \text{m}^{\text{é}}\text{é} & \text{tí} \\ \rightarrow & \text{moi, mon père...} \end{matrix}$

8.  $\begin{matrix} \text{á} & \text{flā} \\ \rightarrow & \text{mon} & \text{pays} \end{matrix}$

8'.  $\begin{matrix} \text{m}^{\text{é}}\text{é} & \text{flā} \\ \rightarrow & \text{moi, mon pays ...} \end{matrix}$

9.  $\begin{matrix} \text{i} & \text{srá} \\ \rightarrow & \text{ton} & \text{mari} \end{matrix}$

9'.  $\begin{matrix} \text{jí} & \text{srá} \\ \rightarrow & \text{toi, ton mari...} \end{matrix}$

12.  $\begin{matrix} \text{á} & \text{lú} \\ \rightarrow & \text{ma} & \text{fille} \end{matrix}$

12'.  $\begin{matrix} \text{m}^{\text{é}}\text{é} & \text{lú} \\ \rightarrow & \text{m}^{\text{oi}}, \text{ma} & \text{fille} \end{matrix}$

13.  $\begin{matrix} \text{á} & \text{wúló} \\ \rightarrow & \text{ma} & \text{tête} \end{matrix}$

13'.  $\begin{matrix} \text{m}^{\text{é}}\text{é} & \text{wúló} \\ \rightarrow & \text{m}^{\text{oi}}, \text{ma} & \text{tête...} \end{matrix}$

14.  $\begin{matrix} \text{á} & \text{nā} \\ \rightarrow & \text{ma} & \text{femme} \end{matrix}$

14'.  $\begin{matrix} \text{m}^{\text{é}}\text{é} & \text{nā} \\ \rightarrow & \text{m}^{\text{oi}}, \text{ma} & \text{femme...} \end{matrix}$

Dans la colonne de gauche,  $\epsilon$  se réalise  $\emptyset$  comme nous l'avons déjà vu. Dans la colonne de droite, on voit apparaître le localisateur *lè* dans le même contexte, mais avec un schème tonal différent. En effet, les repères des nominaux de cette colonne ont les structures ci-dessous :

5'.  $\text{m}^{\text{á}}\text{á} + \text{lé} \quad \text{tí}$

8'.  $\text{m}^{\text{ā}}\text{ā} + \text{lé} \quad \text{flā}$

9'.  $\dot{i}$  +  $lé$   $s\bar{r}á$

2'.  $m\bar{a}\bar{a}' + lé$   $l\bar{u}$

13'.  $m\bar{a}\bar{a}' + lé$   $w\bar{u}l\acute{o}$

14'.  $m\bar{a}\bar{a}' + lé$   $ná$

Le localisat̄eur des nominaux  $t\bar{i}$ ,  $f\bar{l}\acute{a}$ ,  $s\bar{r}\bar{a}$ ,  $l\bar{u}$ ,  $w\bar{u}l\acute{o}$ ,  $n\bar{a}$  est ici l'op̄rateur de différenciation  $lé$  de schème tonal /H/, qui peut apparaître sous une forme non amalgamée, comme dans l'exemple (16) :

16. pl  $lé$   $w\bar{u}l\acute{o}$   
chien  $\underline{\epsilon}$  tête → quant à la tête du chien...

On voit bien que /lè/ apparaît dans les relations dites de "possession inaliénable", comme peuvent en témoigner au moins les séquences (5'), (12'), (13'), (16). Ce n'est pas la nature du repéré qui détermine le type de construction, mais la représentation que l'énonciateur se fait de la relation entre le repéré et le repère. Ce qui réapparaît ici en réalité, c'est le rôle thématissant du relèvement tonal, le ton haut /H/ sur le localisateur  $lé$  thématise la relation entre le repère et le repéré, par exemple entre  $pl\acute{\epsilon}$  et  $w\bar{u}l\acute{o}$  dans l'exemple (16).

Ce ton /H/ joue ainsi pleinement un rôle de rupteur ou décrocheur, permettant ici, dans les séquences citées, de poser et d'appréhender le rapport entre repère et repéré en représentation et non en situation d'énonciative effective. Cette localisation en représentation par thématisation tonale introduit dans chacun des sept syntagmes un hiatus dont la trace est  $lé$ . A la symétrie entre repère et repéré se trouve substitué un rapport de différenciation au profit du repère. Au plan de la représentation, la continuité repéré-repère se trouve rompue.

Penons, pour finir, ces quatre derniers exemples de localisation :

17.  $g\bar{a}d\bar{u}$   $g\bar{o}w\bar{l}\bar{e}$  → Gadou Goré (nom propre) (=Goré, fils de Gadou)

17'.  $g\bar{a}d\bar{u}$   $l\bar{e}$   $g\bar{o}w\bar{l}\bar{e}$  → le Goré de Gadou  
(= Goré, l'esclave de Gadou)

18.  $\dot{i}$   $t\bar{i}\bar{i}-d\bar{i}\bar{i}$   $\bar{b}\bar{u}-l\bar{a}$   $\bar{b}\bar{u}\bar{u}$   
toi noir sortir-ACC beaucoup → ton teint noir ressort trop

18'.  $\dot{i}$   $\bar{t}\bar{i}\bar{i}-d\bar{i}\bar{i}$   $\bar{b}\bar{u}-l\bar{a}$   $\bar{b}\bar{u}\bar{u}$   
ton noir sortir-ACC beaucoup → ton teint noir, du moins  
ce qui passe pour en être un,  
ressort trop

Ces exemples appuient notre thèse. En (17) et (18), l'on traduit un rapport de symétrie entre *Gadou* et *Goré* d'une part et, d'autre part entre  $i$  et  $t\bar{i}\bar{i}-d\bar{i}\bar{i}$ ; la réalisation  $\emptyset$  de  $\xi$  dit

respectivement que **Goré** est un autre **Gadou** et que le teint noir de **i** (toi) est consubstantiel à **i**. En (17') et (18') en revanche, l'on traduit un rapport de dissymétrie ou de distanciation entre **Gadou** et **Goré** et entre **i** (toi) et **tī̄-diī̄** (noir) ; la réalisation **lè** du méta-opérateur **ɛ** signifie respectivement que "Goré est l'homme (de main) ou l'esclave de Gadou" et que "la typification du teint noir de **i** est ici sujette à caution".

Tout bien considéré, notre thèse se situe de fait dans la voie ouverte par Claire Grégoire à travers l'approche localiste du problème de la construction possessive examiné ici (1984 : 173-193). Nous pensons que c'est aussi la perspective localiste que suggère, en fin de compte, Denis Creissels lorsque, s'appuyant sur le concept de "sphère personnelle", il pose le possesseur comme "un point de référence à travers lequel l'énonciateur accède mentalement à d'autres entités" (Creissels, 1991 : 129-136). En effet, l'énonciateur identifie un repère par rapport auquel il construit une relation non univoque entre localisateur et localisé.

Par la présente contribution, nous avons voulu secouer un peu les concepts d'"aliénable" et d'"inaliénable" parce que l'analyse qu'on en fait à propos des langues mandé commence, semble-t-il, à revêtir un statut de théorie. Or, nous pensons que ces deux concepts ne permettent pas une juste caractérisation des deux types de localisation qu'ils sont censés expliquer, mais qu'on ne peut mieux comprendre qu'à travers une analyse rigoureuse de la relation complexe entre repère et repéré, entre localisateur et localisé.

#### **Bibliographie**

- Benveniste, E., 1966, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Editions Gallimard.  
Creissels, D., 1991, *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Grenoble, ELLUG.  
Creissels, D., 2006, *Syntaxe générale : une introduction typologique*, Paris, Hermès Science, Lavoisier, Tome 1.  
Culioli, A., 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation*. Paris, Ophrys.  
Gregoire, C., 1984, « Le syntagme déterminatif en mandé nord », in *Journal of African Linguistics*, volume 6, no 2, october 1984  
Guillaume, G., 1964, *Langage et science du langage*, Paris, Nizet.  
Herault, G., 1978, *Eléments de grammaire adioukrou, Thèse d'Etat, Université Paris VII*.  
Hopkins, E., 1982, *Aperçu sur le système pronominal du yaouré (mandé-sud)*, Mémoire de Maîtrise, Université d'Abidjan.  
Jespersen, O., 1971, *La philosophie de la grammaire*, Paris, Les Editions de Minuit.  
Kerbrat-Orecchioni, C., 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris, A. Colin.  
Trabi, M., Tera, K. et Halaouin, N., 1983, *Atlas des langues mandé-sud de Côte d'Ivoire*, A.C.C.T. et I.L.A., Abidjan.  
Welmens, W.E., 1973, *African Language structures*, Los Angeles, University of California Press.

**LES MÉCANISMES DISCURSIFS DU SENS ET DE SIGNIFICATION;  
DE COMPRÉHENSION ET D'INTERPRÉTATION DANS LA  
PERSPECTIVE D'ÉTUDES SUR LA TRADUCTION AUTOMATIQUE /  
SENSE AND SIGNIFICATION DISCOURSE MECHANISMS; ON  
COMPREHENSION AND INTERPRETATION IN THE  
PERSPECTIVE OF STUDIES IN AUTOMATIC TRANSLATION /  
MECANISMELE DISCURSIVE ALE SENSULUI ȘI SEMNIFICAȚIEI.  
DESPRE ÎNȚELEGERE ȘI INTERPRETARE DIN PERSPECTIVA  
STUDIILOR REFERITOARE LA TRADUCEREA AUTOMATĂ<sup>1</sup>**

**Abstract:** This text presents the reflections on the meaning and understanding in the context of studies on machine/automatic translation. How to define and describe the understanding? Indeed, research on machine translation demonstrate the problem in the theoretical approach to the concepts of "meaning" and "sense", "understanding" and "interpretation", which is a serious impediment in transferring linguistic data to mathematical language algorithms.

**Key words:** understanding, interpretation, meaning, signification, automatic/machine translation, discourse analysis, Linguistic discourse analysis

**Résumé:** Ce texte fait état des réflexions sur le sens et la signification en langues dans la perspective d'études sur la traduction automatique. Comment définir et décrire la compréhension et l'interprétation face à de nouveaux défis technologiques, telle est la question de départ. En effet, les recherches sur la traduction automatique démontrent les lacunes dans l'approche théorique des notions de « signification », de « sens », de « compréhension » et d'« interprétation », ce qui constitue un véritable écueil dans le transfert des données linguistiques vers la langue mathématique des algorithmes.

**Mots-clés:** compréhension, interprétation, sens, signification, traduction automatique, discours, linguistique discursive.

En partant du constat de Georges Kleiber (1999 :5) concernant le sens à savoir « Le sens résiste à tout, sauf à la ... compréhension », nous nous proposons, dans le cadre de cette étude, de réfléchir sur cette compréhension en langue justement. Comment la définir et surtout la décrire face à de nouveaux défis technologiques, telle est la question de départ. En effet, les recherches sur la traduction automatique démontrent les lacunes dans l'approche théorique des notions de « signification », de « sens », de « compréhension » et d'« interprétation », ce qui constitue un véritable écueil dans le transfert des données linguistiques vers la langue mathématique des algorithmes.

### **Linguistique vs ingénierie**

Le fait est que la problématique des traductions est devenue l'un des problèmes linguistiques majeurs de ces dernières années et dans la perspective de ces études changent la recherche en sémantique et même plus globalement en linguistique. En sachant aussi que les recherches portant sur le sens dépassent aujourd'hui plus que jamais avant le champ

---

<sup>1</sup> Joanna Jereczek-Lipińska, Université de Gdańsk, Pologne, filjj@ug.edu.pl.

disciplinaire de la linguistique et devient ainsi un terrain d'investigations inter- et pluridisciplinaires.

Commençons par un bref rappel terminologique et une courte revue historique des toutes premières versions des traducteurs automatiques. Retracer leur évolution permet de constater leur fiabilité potentielle et réelle justement et les points faibles. Ensuite l'on s'interrogera si le sens a de la signification dans la perspective d'études portant sur la traduction automatique et ici l'on parcourra les théories linguistiques du sens et de la signification. Deuxièmement l'on essaiera de faire correspondre les différentes conceptions du sens et de la signification par rapport aux versions successives des traducteurs automatiques.

Ensuite, l'objet sera d'évoquer les nombreux problèmes et défis qui résistent dans l'art de la traduction automatique. Suivra la signification et le sens dans la perception d'études de la linguistique discursive. Et enfin, l'on terminera avec les défis et perspectives dans l'évolution à venir du phénomène de traduction automatique.

### **Méthodologies de recherches**

Cet article s'inscrit dans la perspective d'études interdisciplinaires portant sur la linguistique discursive, sur l'ingénierie informatique et sur la traduction. L'objet est ici de démontrer la perception des relations entre les phénomènes complexes de sens et de signification, de compréhension et d'interprétation d'un côté et de ce combat permanent dans la création du traducteur automatique idéal voire optimal. Parcourons d'abord quelques notions principales inévitables, en essayant de mettre de l'ordre dans ce champ terminologique. Il s'agira d'abord de distinguer les notions de linguistique informatique, d'informatique (ingénierie) linguistique, de traitement automatique des langues, d'algorithme, de traduction automatique voire informatique et enfin, la notion de traduction assistée par ordinateur. Il importe de distinguer ici en fonction de l'apport humain dans le processus de traduction, les différents genres de traduction, à commencer par la traduction assistée par ordinateur, en passant par la traduction assistée par l'homme et enfin en arrivant à la traduction totalement automatique.

Ainsi, la linguistique informatique est un courant de linguistique qui s'occupe de la langue en partant des modèles mathématiques ce qui débouche par exemple sur des analyseurs morphologiques ou syntaxiques.

L'informatique voire ingénierie linguistique par contre sera l'utilisation des ordinateurs à des fins linguistiques, en d'autres termes c'est une science qui utilise les ordinateurs pour analyser les structures de la langue et pour construire des modèles d'analyse linguistique dans le but de créer des traducteurs automatiques et les dictionnaires électroniques.

Les chercheurs français (Rastier, Cavazza, Abeillé, 1994) distinguent encore au sein de cette ingénierie linguistique un courant d'études qu'ils appellent le traitement automatique des langues.

La traduction automatique consiste à utiliser des algorithmes dans la traduction de textes d'une langue à l'autre. Et l'algorithme est ici envisagé comme une suite cohérente et bien définie d'actions nécessaires à la réalisation d'une tâche. C'est une méthode de calcul et d'analyse de données en l'occurrence linguistiques.

La traduction assistée par ordinateur (de l'ang. *computer-assisted translation* – CAT) est une forme de traduction assistée par ordinateur grâce à l'utilisation de logiciel CAT.

Dans ce qui suit nous nous proposons de distinguer les différents genres de traduction en fonction de l'apport du facteur humain dans l'action de traduire. L'on y distingue trois possibilités :

- la traduction assistée par ordinateur ; - c'est la traduction entièrement réalisée par le traducteur qui s'aide seulement de différents logiciels ou programmes d'ordinateur pour rendre le processus plus rapide et efficace, comme p. ex. de dictionnaires électroniques, logiciel CAT ou autres ;
- la traduction assistée par homme ; - c'est une traduction réalisée par machine et révisée et revue par l'homme, avant, pendant ou après le processus ;
- la traduction automatique – qui ne prévoit donc pas d'intervention humaine à aucun moment du processus, le texte de base est soumis à la machine qui ensuite génère un texte d'arrivée, c'est le plus grand défi qui reste à relever.

#### **Esquisse historique**

Les chercheurs du domaine situent les débuts des recherches portant sur la traduction automatique pendant la période de la deuxième guerre mondiale aux Etats-Unis où c'était la période du développement important des ordinateurs et de l'informatique. Durant les années 50-60 apparaissent les tout premiers logiciels composés de dictionnaires bilingues dont l'objectif était donc de traduire les unités lexicales sans avoir à tenir compte de la structure syntaxique. Ils étaient surtout connus en Grande Bretagne, URSS, en France, au Canada, au Japon et en Pologne.

Les années 60-70 c'est la période de nombreuses tentatives, pas toujours très réussies, de la création des dictionnaires des structures syntaxiques. D'où les recherches portant sur les différentes méthodes d'analyse de la syntaxe. Leurs résultats ont abouti aux versions de dictionnaires élargis à ces programmes d'analyse et de synthèse automatiques de la syntaxe. Seulement vu la capacité de mémoire opérationnel et la puissance, les premiers logiciels étaient destinés à traiter les textes techniques. Les principaux obstacles à l'époque étaient dus au fait que la description cohérente, théorique et systématique des langues avec la description des mécanismes de la sémantique et de la grammaire formelle y compris les structures syntaxiques n'avait encore vu le jour. C'est d'ailleurs à ce stade-ci qu'on en a ressenti un grand besoin.

L'on a tenté de créer des logiciels dont l'objectif était de trouver les équivalents de deux types à savoir, les équivalents sémantiques d'un côté et de signification de l'autre. Les chercheurs se sont concentrés ensuite sur la recherche de la méthode de la représentation formelle du contenu sémantique des phrases en partant de l'idée qu'il existe des sens universels. Mais on s'est vite rendu compte de l'illusion de ces recherches ne fût-ce que par les problèmes dus aux ambiguïtés constitutives des langues. Plus loin on cherchait, plus les problèmes d'ordre sémantique apparaissaient et dérangent la création du logiciel de traduction automatique optimal. Dans les années 70-80 on peut situer la période du développement de la linguistique informatique qui a désormais subdivisé les recherches dans ce domaine en plusieurs étapes successives notamment la création :

- de la base mémorielle lexicographique (les dictionnaires) ;

- des logiciels de traitement de synthèse et d'analyse de la phrase d'une langue donnée ;
- des logiciels de traitement sémantique de textes ;
- des logiciels de traitement de textes spécialisés qui analysaient et le contenu sémantique et syntaxique en sachant que la caractéristique des textes spécialisés est l'emploi de la structure stabilisée, fort conventionnelle et d'un contenu sémantique limité et prévisible.

A cette époque, les chercheurs IBM ont publié les résultats des expériences portant sur le système Candide qui utilisait les méthodes d'analyses statistiques. Et parallèlement le groupe de chercheurs japonais a commencé les études sur les méthodes d'analyse de corpus considérés comme des ensembles de textes et des exemples de traduction.

En résumé, nous pouvons diviser les recherches sur le logiciel de traduction en fonction de la méthode utilisée en étapes suivantes : la méthode symbolique valable pour les premières versions de traducteurs et la méthode statistique utilisant les grands ensembles de textes (les corpus). Dans les années 90 ont commencé les études sur le traducteur vocal qui englobait la reconnaissance et la synthèse vocale basée sur ces méthodes en même temps.

#### **Les théories linguistiques du sens et de la signification**

Polanski définit l'explication des expressions comme la recherche des expressions équivalentes, mais plus analytiques. La signification serait donc considérée comme la relation reliant deux arguments et donc un prédicat composé de deux arguments et comme tel constitue des sujets d'études des chercheurs de différentes disciplines : de philosophie, de psychologie, de logique, de sociologique et sociolinguistique, d'informatique et de sémantique et de linguistique en général. Kleiber (1999) estime que nous pouvons distinguer au sein de ces études, deux catégories les théories extensionnelles de signification et d'interprétation ainsi que les théories intentionnelles de signification et de sens.

Ainsi, aurait-on à l'intérieur de cette première catégorie les théories suivantes :

- intentionnelle – qui part du point de vue de l'émetteur ;
- associationniste – qui s'oriente en fonction du point de vue du récepteur ;
- référentielle – qui présuppose la thèse de vérité universelle ;
- interactive – qui envisage les points de vue de l'émetteur et du récepteur.

La deuxième catégorie par contre se subdivise en théories suivantes :

- structurelle et formelle (le structuralisme, le fonctionnalisme) où donc le mot est au centre des études ;
- théorie de la grammaire générative et le distributionnalisme, le transformationalisme ainsi que le modèle opérationnel de la syntaxe où l'étude se concentre sur la phrase ;
- la théorie de la sémantique logique, du texte, du cognitivisme et de la pragmatique – le texte constitue le point de départ des études.

Considérons à présent le sens du point de vue strictement sémantique quand elle apparaît comme discipline étudiant les relations entre les mots et les objets qu'ils représentent. Les recherches sur les unités minimales de sens ont abouti à une théorie selon laquelle le sens se déduit de la somme des significations des composantes. Le sens était

donc perçu comme un attribut de la forme et le processus de l'interprétation consistait à décoder le code contenu dans la langue.

### **Les conceptions différentes du sens et de la signification et les versions des logiciels de traduction qui y correspondaient**

De ces différentes théories de signification et d'interprétation découlaient les différents modèles de logiciels de traduction, en voici un relevé.

Les tout premières versions du traducteur automatique étaient construites autour d'un dictionnaire bilingue où le sens était situé dans les unités lexicales. Ensuite sont venus les logiciels avec des méthodes d'analyse syntaxique basés sur des grammaires formelles et qui considéraient donc la phrase comme porteuse de sens. Les logiciels suivants contenaient l'analyse et synthèse automatiques de la syntaxe du texte spécialisé qui s'inspiraient des théories considérant le texte comme unité minimale de sens.

### **Les difficultés et défis dans l'art de la traduction automatique**

Nous allons nous interroger sur ce qui constitue du point de vue sémantique les difficultés voire plutôt des défis dans le processus efficace de la traduction. Ainsi, le premier obstacle qui s'impose ici est la synonymie, même s'il n'y a pas de synonymes parfaits (par ex. entendre/écouter ne veut pas dire la même chose), leur existence complique la tâche du traducteur automatique. En sachant qu'il y a le choix, tout choix étant porteur de signification, les difficultés apparaissent d'emblée. Car choisir ici n'est jamais innocent. Choisir un mot plutôt qu'un autre qui lui est proche c'est s'exprimer en toute conscience et en assumer la responsabilité. Vient ensuite le phénomène d'homonymie, encore plus tordu et complexe, car sous la même graphie (p.ex. le verbe *gagner*) se cachent plusieurs mots donc significations donc de sens et donc aussi d'interprétations possibles. Le discours figé pose autant si ce n'est plus de difficultés dans les logiciels de traduction, sa complexité consiste aux problèmes de repérage d'abord et ensuite dans la recherche des équivalents qui n'existent souvent même pas. Comme le sens de l'expression ne correspond jamais à la somme des significations des composantes, il est extrêmement compliqué de les traduire pour un traducteur humain. Le phénomène à ne pas négliger est l'évolution des langues. La langue change et son évolution prépare souvent des surprises. La polysémie et l'ambiguïté provoquent également des cas de malentendus dans la communication entre locuteurs de la même langue, entre forcément locuteurs venant des cultures différentes, quoi dire de ce travail soumis à la machine. Viennent ensuite le sous-entendu et l'implicite voire même l'ironie qui se lisent derrière les mots, les phrases, le texte, au coup par coup et ne sont donc pas donnés comme tel dans le texte, en d'autres termes ils ne sont pas inscrits dans le code que l'on pourrait ensuite seulement décoder. Tout comme dans le cas des effets de sens où même celui qui prononce ou écrit le propos n'est pas capable au préalable de détecter voire éviter tous les effets de sens possibles et qui apparaîtront ou pas au récepteur. Les problèmes de syntaxe et les différences dans les structures syntaxiques entre les langues font l'objet de nombreuses analyses pour pouvoir les soumettre à la machine également sans avoir de succès spectaculaires. Viennent enfin toutes sortes d'ambiguïté et d'ambivalence aussi bien au niveau lexical, comme illustre cet exemple :

*Il a trois passions : la culture, la culture physique et la culture des orchidées*

Ou au niveau morphologique (la façon de marquer le pluriel : *ils semblent normaux, les filles jouent, ils dorment, ils dansent*), tant au niveau syntaxique : *Quel auteur*

*cite ce conférencier ?, la photo de Paul* ou encore *Attention au chien ! Attention aux enfants !*

Au niveau phonétique (dans le cas des traductions vocales) et enfin au niveau pragmatique le plus complexe des précédents : *C'est chaud !* –plusieurs interprétations possibles – *Mange, tant que c'est chaud !* ou *Touche pas car c'est chaud* ou autres.

### **Le sens et la signification dans la perspective de recherches en linguistique discursive**

Réfléchissons d'abord quelle est la motivation qui a entamé les études de linguistes discursivistes. Premièrement, le fait que les phrases pouvaient contenir les éléments qu'on ne pouvait pas interpréter au niveau de ces phrases. Deuxièmement, l'interprétation d'un propos donné ne se limite pas à la somme des significations des phrases qui le constituent. L'argument suivant portait sur le fait que le sens échappe à toutes les définitions fournies par les chercheurs des autres courants linguistiques. Pour la première fois, il devient non pas un objet d'études en soi mais un instrument d'analyse. Ce sens est considéré comme un phénomène dynamique et non pas statique et on accepte désormais qu'il soit imprévisible, on ne l'inscrit pas dans le code, comme étant une donnée préconstruite et donnée, comment interpréter pourtant les propos tout simple *la peur du policier, le train de Paris*. La linguistique discursive perçoit pour la première fois dans l'histoire de cette recherche linguistique le sens tel qu'il est donc comme phénomène hétérogène et complexe avec une structure irrégulière. On lui admet son élasticité, son caractère évolutif voire changeant et que l'on puisse le concevoir comme résultat des négociations et donc l'action en cours des locuteurs. Le sens est différentiel et unique, c'est un fait réel à un moment donné. Il y a de nombreux facteurs qui déterminent le sens et la signification :

- la situation voire le contexte ;
- la polyphonie ;
- la focalisation envisagée notamment par Nølke (2001).

Ainsi, la recherche du sens présuppose non pas le décodage, mais l'activité de l'émetteur et du récepteur car le sens naît dans le discours, dans l'interdiscours, il y a donc du sens et non pas le sens : *Il est 20h ; Tout à fait Thierry*. Il faudrait donc non pas un corpus lexicographique, un corpus de phrases, de textes mais plutôt un corpus d'usages donc de discours.

Ces constats ont permis de faire avancer de manière significative les recherches sur la traduction automatique car ont éliminé un certain nombre d'illusions sur ce sens qui pouvait facilement se soumettre à l'algorithme.

La notion de signification dans la traduction automatique

La recherche linguistique distingue trois types de significations :

- la signification locutionnelle qui présuppose la relation entre la langue et la signification lexicographique des signes. Ce type de signification ne dépend pas du contexte ;
- la signification logique qui se base sur la logique du propos et est également indépendante du contexte ;
- la signification contextuelle qui présuppose l'adaptation de la formule à la convention d'usage et de situation, elle dépend du contexte.

Toute traduction devrait prendre en considération les trois significations en sachant que la dernière pose aux traducteurs le plus de difficultés.

En 1997 Kay a envisagé un exemple suivant comme relevant de ce troisième type de signification : *Où voulez-vous que je me mette ?* Si l'on traduit de manière directe ce propos on aurait *Gdzie Pan/Pani chce / chcecie abym się umieścił ?* Ainsi, selon le contexte aurait-on :

- *Gdzie Pan/Pani chce (chcecie) abym usiadł? (Où je dois m'asseoir?)*
- *Gdzie mam zaparkować? (Où je dois me garer?)*
- *Gdzie mam się podpisać? (Où je dois signer ?)*

Ceci présuppose donc un choix entre au moins les propositions ci-dessus que la machine devrait trancher. On sait bien que ce n'est pas réel.

Il s'ensuit que la sémantique de l'époque des recherches en linguistique discursive respecte les principes suivants:

- la sémantique n'a de sens que si elle se rapporte à la réalité discursive,
- les recherches commencent par un usage pour aller vers le modèle théorique et la description qui en découle ;
- la sémantique est ouverte au cognitivisme ;
- la sémantique perçoit le sens comme étant un phénomène dynamique qui naît dans une négociation et au cours d'une interaction.

Les perspectives de recherches sur la traduction automatique – en guise de conclusion. Les recherches sur la traduction automatique sont condamnées à suivre les études discursives où la langue est perçue comme une base de données qui sont un ensemble de discours donc ensemble de réalités linguistiques classées en corpus. Ces différents discours avec leurs paramètres de situation, la description de la structure et des marques morphosyntaxiques et sémantique du texte composés avec de l'algorithme déboucheraient sur l'analyse et le repérage de l'équivalent et donc le processus de traduction efficace.

Les recherches en traduction automatique dépendent également de l'avancée au sein d'autres disciplines surtout qu'aujourd'hui c'est inter-, pluri- et transdisciplinarité qui dictent la loi.

L'on peut prévoir que les recherches sur la traduction automatique vont se concentrer sur deux axes à savoir sur :

- l'intelligence artificielle étant définie comme la base de données dynamiques, riche et élargie, actualisée en permanence et représentative de la complexité constitutive des langues ;
- l'algorithme actif et actualisé selon le besoin.

Le sens, la signification, la compréhension et l'interprétation démontrent qu'il est aujourd'hui possible de trouver les relations d'équivalence seulement au niveau du discours en acceptant l'approximation des réponses trouvées.

### **Bibliographie**

- Abeillé, Anne, 2002, *Une grammaire électronique du français*, CNRS Editions, Paris.  
Adam, Jean-Michel, 1990, *Éléments de linguistique textuelle*, Editions Mardaga, Paris.  
Blanchard Sylvie, Korach Dominique, 1995, *Vocabulaire*, Editions Nathan, Paris.  
Carré, René, Jean-François Dégremont, Maurice Gross, Jean-Marie Pierrel et Gérard Sabah, 1991, *Langage humain et machine*, Presses du CNRS, Paris.

- Cavazza, Marc, Rastier, François, Abeille Jacques, 1994, *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*, Elsevier Masson, Issy les Moulineaux
- Dubois, Jean, 1969, *Grammaire structurale du français : la phrase et les transformations*, Paris : Larousse.
- Gross, Maurice, 1997, « Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations », in *Langue* vol. 31, n° 128, pp. 72-90, Larousse, Paris, <http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=2457286>
- Kay Paul & Brent Berlin, 1997, "Science ≠ Imperialism: There are non-trivial constraints on color categorization", in *Brain and Behavioral Sciences*, <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/>
- Kleiber, Georges, 1999, *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*, Ed. du Septentrion, Lille.
- Labesse, Henri, 1985, « Un analyseur syntaxique du français », in *Revue québécoise de linguistique* (Numéro thématique : Linguistique et informatique), vol. 14, n° 2, pp. 103-117.
- Nølke, Henning, 2001, *Le regard du locuteur 2 : Pour une linguistique des traces énonciatives*, Paris, Éditions Kimé.
- Polański Kazimierz, Jurkowski Marian, 1993, *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Ossolineum, Warszawa.
- Rastier François, 1997, *Meaning and Textuality*, University of Toronto Press.
- Wehri, Éric, 1997, *L'analyse syntaxique des langues naturelles : problèmes et méthodes*, Masson : Paris.
- <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/22111/ch04.html#d0e890>

**ALTERNANCE LINGUISTIQUE DANS LES INTÉRACTIONS  
VERBALES D'UNE FAMILLE IVOIRIENNE / CODE SWITCHING IN  
THE DAILY VERBAL INTERACTIONS OF AN IVORIAN FAMILY /  
SCHIMBAREA DE COD ÎN INTERACȚIUNILE VERBALE ZILNICE  
ALE UNEI FAMILII IVORIENE <sup>1</sup>**

**Abstract:** *Very often in Côte d'Ivoire, as well as in other African countries, the use of alternation in language practices is commonplace. This linguistic phenomenon is even more noticeable for family reunions. The alternation is mostly between local languages and French. It seems almost impossible now to regularly speak a local language without resorting to French, even during meetings of people of the same family. This article aims to reflect on the phenomenon of alternation of languages building on a body registered in a particular context, called ecological. This context differs from the conventional method by the fact that data collection is done in natural conditions without the researcher has no influence on the interactions that take place. As part of this article, the main languages in alternation are French and Baule (Kwa language of Côte d'Ivoire).*

**Key words:** *Alternation, Linguistic, Interaction, Ivorian family.*

**Résumé:** *De plus en plus en Côte d'Ivoire et certainement dans d'autres pays africains, le recours à l'alternance dans les pratiques langagières est chose fréquente. Ce phénomène linguistique est encore plus perceptible pendant les réunions de familles. L'alternance se fait la plupart du temps entre les langues locales et le français. Il semble quasi-impossible aujourd'hui de parler régulièrement une langue locale sans avoir recours au français, même pendant les rencontres sensées réunir essentiellement des personnes d'une même famille. Cet article se propose de mener une réflexion sur le phénomène de l'alternance de langues en prenant appui sur un corpus enregistré dans un contexte particulier, dit écologique. Ce contexte diffère de la méthode classique par le fait que la collecte des données se fait dans des conditions naturelles sans que le chercheur n'influe sur les interactions qui s'y déroulent. Dans le cadre de cet article, les principales langues en alternances évoquées sont le français et le baoulé (langue kwa de Côte d'Ivoire).*

**Mots-clés:** *alternance linguistique, Interactions, famille ivoirienne.*

## **0. Introduction**

A l'instar de nombreux pays de l'Afrique subsaharienne, la Côte d'Ivoire est un pays multilingue. Peu de choses ont changé depuis l'étude menée par Delafosse (1904), qui énumère 60 langues<sup>2</sup> parlées sur l'ensemble du territoire ivoirien. En plus de ces langues locales, la Côte d'Ivoire a eu la langue française comme héritage colonial. Mais contrairement aux langues locales, le français a été imposé comme la seule et unique langue officielle du pays. Ce statut particulier du français va favoriser son implantation et surtout son expansion dans toutes les composantes de la société ivoirienne. En d'autres termes, chaque Ivoirien parle le français d'une manière ou d'une autre, comme l'indique Kouadio et Gnamba (1990 : 52) :

---

<sup>1</sup> Pierre Adou Kouakou Kouadio, Université Félix Houphouët-Boigny Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire, padoukk@yahoo.fr; Yves Marcel Youant, Université de Félix Houphouët-Boigny Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire, yvesyouant@gmail.com. Les auteurs sont redevables à Madame Béatrice Akissi Boutin pour son soutien et ses remarques tout au long de la rédaction de cet article.

<sup>2</sup> Cette étude date de plus d'un siècle et ses données restent à actualiser.

« A tort ou à raison, la Côte d'Ivoire s'est taillée une certaine réputation pour son français. Non pas, certes, pour le français soutenu des élites lettrées ou universitaires, lequel est assurément le même partout dans le monde francophone, mais pour son français populaire parlé par le locuteur moyen, peu ou pas lettré. Les observateurs avertis diront même qu'en réalité il n'y a pas qu'un parler populaire uniforme. De fait, plusieurs parlars français coexistent en dehors des langues nationales ivoiriennes...».

De toutes ces façons de parler français et des langues locales a émergé le nouchi qui, à sa naissance, était considéré comme un argot de jeunes ivoiriens. Ainsi, si par le passé, on parlait de l'influence des langues locales sur le français, aujourd'hui, on peut faire un autre constat. Il s'agit, de plus en plus, de l'influence du français sur les pratiques langagières des populations ivoiriennes qu'elles soient homogènes ou hétérogènes. De ce fait, l'alternance de langue et/ou codique apparaît dans les conversations des populations<sup>1</sup>. S'agit-il d'alternances de langues existantes ou d'une nouvelle langue faite de pratiques d'alternances ?

Dans le cadre du projet Ciel-f (« Corpus International Ecologique de la Langue française »<sup>2</sup>), nous avons essayé d'élucider la question en enregistrant des conversations au cours d'une cérémonie de réjouissance dans une famille ivoirienne. Ce phénomène linguistique fait de mélange de variétés de français et de langues locales est tellement remarquable, qu'on est souvent tenté de se demander dans quelle(s) langue(s) se déroule la conversation. On peut également se poser la question de savoir dans quel(s) contexte(s) et à quel(s) moment(s) de l'interaction verbale, le locuteur mobilise telle ou telle autre langue, ou encore quel est le poids de chaque langue au cours des interactions.

Pour répondre à ces interrogations, il nous est apparu important de procéder d'abord à la présentation des principaux locuteurs et des différentes langues en alternance, ensuite à une analyse linguistique et énonciative des interactions. Cela à travers une approche descriptive de ces alternances, notamment, les phénomènes linguistiques comme les anaphores, les répétitions et quelques particularités syntaxiques du français ivoirien.

### **1. Présentation des principaux locuteurs et de leurs profils langagiers**

Les principaux locuteurs sont au nombre de huit. Il y a le couple qui reçoit à son domicile les autres membres de la grande famille, mais aussi les voisins du couple. A l'exception d'un seul visiteur qui est instituteur, tous les autres intervenants exercent dans le secteur informel. Ce qu'il convient également de souligner, c'est que contrairement au père du nouveau-né et aux visiteurs<sup>3</sup> qui eux, sont Baoulés, la mère est de l'ethnie abidji (langue kwa de Côte d'Ivoire). Les autres invités, notamment les voisins, parlent eux aussi, d'autres langues locales (dioula, bété, abron, yacouba)<sup>4</sup>.

Pour garder l'anonymat des locuteurs, des pseudonymes leur ont été attribués. Ainsi, nous avons pour :

- Le père : PIT
- La mère : MDM

---

<sup>1</sup> Ce mélange et cette alternance peuvent être perceptibles au niveau segmental (linguistique) mais aussi suprasegmental (prosodique-intonatif et gestuel-mimo-vocal)

<sup>2</sup> Pour un descriptif complet du projet Ciel-f, voir [www.ciel-f.org](http://www.ciel-f.org). L'enquête à Abidjan a été finalisée en décembre 2011.

<sup>3</sup> Les visiteurs sont venus à l'initiative du père qui est aussi membre de la grande famille.

<sup>4</sup> On n'entend pas du tout ces autres langues dans cet enregistrement.

- L'intermédiaire : MAR
- Les visiteurs : SAV, FAF, LPT, VIB
- Les autres intervenants non identifiés : AIT

Il faut préciser que les interlocuteurs causent à bâtons rompus et, en plus du contexte dominant, c'est-à-dire du motif de la réunion de famille (la félicitation pour la naissance du bébé), ils abordent un autre sujet de conversation, le football. A cette période la coupe du monde de football 2010 organisée en Afrique du Sud bat son plein.

L'usage du français et du baoulé, apparaissent clairement, alternativement et concomitamment, dans de nombreux énoncés. En voici un extrait issu du corpus d'origine<sup>1</sup> :

(1) FAF: C'est [unique dans l'histoire] (.) c'est unique (.) c'est unique  
dans l'histoire du football

AIT: [La- la- la plu- la plupart]

FAF: c'est vrai c'est malheureux que nous on sorte d- des la coupe du monde mais tout le monde reconnaît que nous là qu'on mérite no-notre place c'est par combine [que nous sommes sortis] (.) Regarde l'ar- (.) l'enfoiré de [l'arbitre là]

MAR: [L'arbitre]

FAF: il est il a tué le match] on n'a qu'à reconnaître ça mon équipe a (.) c'est vrai

MAR: [Ah ils l'ont suspendu] Mais l'arbitre (xx) [a été suspendu]

Dans ce premier extrait, c'est le français dans le prisme des interactions ivoiriennes qui est mis en exergue. Nous y reviendrons quand il s'agira de présenter le français en Côte d'Ivoire.

Quant au second extrait suivant, il présente dans l'interaction, l'alternance du baoulé et du français dans le même énoncé :

(2) SAV: (.) è bé wan è fa bé èni hein (**baoulé**) (.) monsieur (**français**) [an fa wounzi wounzi ba

Trad: hein ils disent de les prendre toi et monsieur (.) pour laver l'enfant

AIT: Hum asé dan wo amousanou (.) (**baoulé**)

Trad: AIT: Hum (c'est nous qui vous remercions)

Avant d'aborder la question de l'alternance linguistique, nous présentons les deux langues objets de notre analyse. Il s'agit bien évidemment du français ivoirien et du baoulé.

### **1.1. Le français en Côte d'Ivoire**

On distingue habituellement trois variétés de français en Côte d'Ivoire : la variété supérieure ou acrolectale, la variété moyenne ou mésolectale et la variété basilectale. (Kouadio, 1999:30). A celles-ci, on peut ajouter le nouchi, l'argot ivoirien. Mais durant ces dernières décennies, on a assisté à l'homogénéisation des variétés basse et moyenne et à l'unification des systèmes, ainsi qu'à la disparition de l'acrolecte (Boutin 2002 : 281). La fusion de toutes ces variétés de français a donné naissance à un français spécifique appelé français de Côte d'Ivoire. Ce n'est ni le français académique ni celui des apprenants. Il regroupe des variétés de langues issues à la fois de variétés populaires plus anciennes et d'autres, très proches du français de France. (Boutin 2002). C'est tout simplement le

---

<sup>1</sup> L'orthographe utilisée ici n'est pas celle (officielle) du baoulé de Tymian, Kouadio et Loucou (2003). Pour une question d'harmonie, nous avons choisi de faire toutes les transcriptions avec une orthographe proche de celle du français. Quant aux différentes traductions, elles sont des équivalents sémantiques et non des traductions mot à mot.

français de «l'appropriation décomplexée d'une langue exogène» pour reprendre l'expression de Kouadio (2008).

### 1.2. Le baoulé

Le baoulé fait partie de la soixantaine de langues qui se côtoient sur le territoire ivoirien. A l'instar de la plupart des langues africaines, le baoulé est une langue à tons. Aussi, selon Kouadio et Kouamé (2004), l'orthographe baoulé, fruit de plusieurs années de recherches, suit les principes conventionnels de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan dans le cadre de l'uniformisation orthographique des langues ivoiriennes. Le système orthographique du baoulé comprend 12 voyelles dont 7 orales et 5 nasales. Aussi faisons-nous remarquer que dans le cadre de cette analyse, en lieu et place des graphies  $\epsilon$  et  $\square$  du baoulé, on aura les graphies du français  $\grave{e}$  et **or**. Au niveau des consonnes, l'orthographe baoulé utilise 21 consonnes dont les occlusives **kp** et **gb** qu'on ne retrouve pas en français.

Nous précisons que cette présentation n'est pas exhaustive puisque qu'elle n'est pas l'objet de l'analyse menée ici. Nous n'avons qu'effleuré certains aspects de la langue que nous avons jugés nécessaires pour une connaissance minimale du baoulé.

## 2. Approche descriptive des alternances

L'approche descriptive à partir de ce corpus écologique se fera du point de vue de l'alternance des langues et des variétés ou des registres du français. Elle se fera également sous un angle grammatical. Ainsi, à un premier niveau de classification linguistique, on peut remarquer la présence de deux langues, le baoulé et le français. En voici quelques exemples:

(3) SAV: On lui envoie un peu de savon (.) c'est dans ce contexte là qu'on est venu (.)  
maman (**français**) samlan kan yè o wè (**baoulé**)

Trad: SAV: Maman voici un peu de savon

(4) SAV: (.) è bé wan è fa bé èni (**baoulé**) hein (**baoulé/français**) (.)  
monsieur (**français**) [an fa wo wounzi ba] (**baoulé**)

Trad: hein ils disent de les prendre toi et monsieur (.) pour laver l'enfant

(5) SAV: eh eh motifou (.) yè ga woè (**baoulé**) c'est-à-dire é lé é association  
(**français**) kan ènè or wonou (**baoulé**) il est à jour (.) donc quand quelqu'un est à jour que il  
a fait un enfant (**français**)

Trad: notre motif est le suivant c'est à dire on est une petite association il en fait partie et il est à jour (.) donc quand quelqu'un est à jour qu'il a fait un enfant

Comme on le constate bien dans les exemples (3), (4) et (5) SAV fait alterner le baoulé et le français, pour des termes d'adresse ou des segments plus longs.

L'alternance dans cette conversation peut également être analysée selon les registres ou variétés de langues présentes dans le corpus. Cette alternance entre différents usages de la langue française peut être illustrée par les exemples suivants :

(6) FAF : (.) Je dis c'est pas blô hein non moi je vais te dire quelque chose si on partait en huitième de finale là je dis (.) peut être que vous allez penser que c'est mon pays mais (.)

Dans cet énoncé, on peut dénombrer une suite de huit segments pouvant caractériser chacune une variété de français :

(6a) Je dis

- (6b) C'est pas blô hein
- (6c) Moi je vais te dire quelque chose
- (6d) Si on partait en huitième de finale là
- (6e) Je dis (.) peut être (que)
- (6f) Vous allez penser (que)
- (6g) C'est mon pays (mais)
- (6h) On allait arriver

Il y a ici un mélange de français populaire ivoirien (comme dans (d) et (h)), de nouchi (comme dans (b)) et plus ou moins d'un français standard accessible à n'importe quel locuteur francophone (comme dans (a), (c), (e) et (f)). A l'exception du segment (b), les autres énoncés sont plus ou moins compréhensibles par tout locuteur francophone. Nous essaierons tout de même de donner des équivalents de ces énoncés qui émanent du français populaire ivoirien et du nouchi. Ainsi, l'énoncé nouchi *c'est pas blô hein* équivaut en français standard à *ce n'est pas du bluff*, et celui émanant du français populaire *on allait arriver* équivaut à *on y arriverait*, quand à l'énoncé (d), il se réécrirait en français standard *si on accédait aux huitièmes de finale*.

Ainsi, au niveau syntaxique, ce français dispose de règles similaires à celles des langues locales ivoiriennes (notamment l'omission du déterminant). Autrement dit et selon Boutin (2002), le statut du déterminant dans le groupe nominal en français de Côte d'Ivoire est différent de celui qu'il a en français de France, principalement parce qu'il n'est pas obligatoire. L'exemple suivant en est une illustration :

(7) AIV : Il a changé Ø trajectoire de Ø ballon là.

Les articles *la* et *du (de,le)* qui devraient déterminer les groupes nominaux *trajectoire* et *ballon* ont été tout simplement omis sans que cela n'affecte la compréhension de l'énoncé. En français de France, l'équivalent de l'exemple (7) serait :

(7b) AIV : Il a changé *la* trajectoire *du (de,le)* ballon.

Il existe également quelques spécificités ivoiriennes qui concernent essentiellement l'interprétation sémantique des énoncés :

(8) MAR: La route est en train d'être demandée (.) d'une façon ou d'une autre elle va être demandée mais déjà on enfin je trouve qu'on la demande un peu trop tôt [mais] je sais qu'on va la demander mais déjà ils la demandent au cas où ...

Comme on peut le constater, la phrase est syntaxiquement correcte, mais une difficulté se présente quand on essaie de trouver son équivalent en français standard et il n'est pas toujours évident qu'elle soit comprise par d'autres francophones non ivoiriens. En effet, l'expression *demandeur la route* (qui est aussi au passif) en français ivoirien correspond à *demandeur la permission de s'en aller* ou encore *dire au revoir* en français standard.

En baoulé par exemple, voici comment se traduit l'énoncé « *je vous demande la permission de m'en aller* » ou encore « *je vous dis au revoir* » :

(9) [ n sua srè ati]

Je PROG demander la route

Trad : je vous demande la permission de m'en aller.

Cette façon de parler le français peut être également perçue comme une transposition des structures syntaxiques et sémantiques des langues locales en français.

(10) MAR: Maman c'est comment toi tu bois quoi même

Ici, cet énoncé interrogatif, qui est prototypique du nouchi et du français ivoirien pourrait se traduire en français standard :

(10b) Maman qu'est-ce qu'on t'offre à boire.

Mais qu'est-ce qui peut justifier cette variabilité des usages du français par les différents intervenants ? L'alternance des différents usages du français d'une part et celle du français et du baoulé d'autre part, sont-elles liées au niveau d'étude des intervenants et/ou à leurs classes sociales<sup>1</sup>?

Ni le niveau d'étude des intervenants ni leurs classes sociales ne peuvent justifier l'alternance linguistique, encore moins le changement de registres ou de variétés. Tous ces phénomènes se situent avant tout dans un contexte précis ; celui d'une réunion de grande famille composée d'une part des membres d'une même famille (baoulé) et d'autre part d'invités (minoritaires) et de l'épouse (abiđji) de l'initiateur de la réunion. Ce sont les enjeux sociaux qui imposent aux intervenants de faire usage de telle ou telle autre langue, dans un premier temps, pour le respect de la tradition (baoulé) donc sous un aspect rituel et dans un second temps, pour faciliter la compréhension du message au reste de l'assemblée qui ne comprend pas nécessairement le baoulé. Outre les enjeux sociaux, le caractère oral du corpus suffirait à justifier la variation. A ce propos, Blanche-Benveniste écrit : « Nous avons fait, en français, quelques observations sur la variation grammaticale, chez un même locuteur, selon les différents registres abordés. Ce qui nous a frappés, c'est que la variation s'exerce parfois dans une seule et même situation ». (1999 :26)

De ce qui précède et à travers ces exemples, on peut se rendre compte que la variabilité, l'alternance de langues et souvent le changement de registres sont dictés par des paramètres des situations extralinguistiques à savoir l'enjeu social et l'environnement contextuel. C'est justement dans cette optique que Blanche-Benveniste citant Gadet et Béguelin (1999) soutient que : « La variabilité chez un même locuteur est une donnée fondamentale qui ne peut se mesurer que dans la diversité des situations de parole comme le signalent aussi bien Gadet (1999) que Béguelin (1999) tous les locuteurs maîtriseraient plusieurs registres et aucun ne serait à "style unique" ». (Blanche-Benveniste, 1999)

Au niveau grammatical, divers phénomènes linguistiques sont observables dans notre corpus de base. Seule une description systématique peut permettre de faire une étude exhaustive de ces phénomènes linguistiques. Dans le cadre de cet article, nous essaierons de mettre en évidence quelques-uns d'entre eux. Il s'agira entre autres des anaphores, des répétitions et de quelques spécificités syntaxiques du français ivoirien.

### **2.1. Les anaphores**

L'anaphore qui se définit comme un processus énonciatif consistant à reprendre par un segment ou un pronom en particulier un autre segment du discours est un phénomène linguistique récurrent dans toutes les interactions verbales.

La récurrence de l'anaphore constatée à travers le corpus de référence peut être justifiée par l'oralité et le contexte de production. Ce qui semble être ici un «déficit» dans la construction des énoncés verbaux, peut être comblé par la gestuelle. Blanche-Benveniste (1999) ne dit pas le contraire quand elle soutient que l'oral dépend étroitement du contexte. Et l'une des conséquences les plus souvent citées, en relation avec cette dépendance, concerne les anaphores. Dans les productions orales, la référence des pronoms reste souvent implicite, parce que l'ancrage dans la situation permet toujours de comprendre de qui et de quoi il s'agit. L'oral suppose donc toujours une interaction, qui s'appuie en particulier sur la gestuelle et rend par là inutiles certains arrangements syntaxiques.

---

<sup>1</sup> Pour rappel, le niveau d'étude le plus élevé des différents intervenants est la classe de terminale.

Dans le corpus de base, l'anaphore la plus en vue est celle du pronom personnel « il(s) ». On peut ainsi l'observer à travers les exemples ci-dessous :

(11) FAF: Regarde l'ar- (.) l'enfoiré de [l'arbitre là]

(12) MAR: [L'arbitre]

(13) FAF: **il** est **il** a tué le match] on n'a qu'à reconnaître ça mon équipe a (.) c'est vrai

(14) MAR: [Ah **ils** l'ont suspendu]

(15) AIT : **Ils** ont intérêt à marquer deux buts maintenant là ...

Le référent de « il » est « *l'arbitre* » en (13), présent peu avant dans l'énoncé.

Au contraire dans les exemples (14) et (15), le pronom « ils » représente respectivement les référents « *les responsables de la FIFA* » et « *les Portugais* » alors que les segments « *les Portugais* » et « *les responsables la FIFA* » n'ont pas été évoqués antécédemment dans la conversation. C'est uniquement le contexte de l'énonciation qui permet de savoir qu'il s'agit des responsables de la FIFA et des Portugais. Il s'agit là d'un processus courant à l'oral comme l'a démontré Blanche-Benveniste.

En baoulé, ce même processus est aussi récurrent qu'en français : le pronom de la 3<sup>ème</sup> personne fait référence à quelqu'un qui été nommé précédemment dans le discours.

Par ailleurs l'usage récurrent de la série verbale en baoulé constitue un autre trait distinctif entre cette langue et le français, notamment au niveau de la syntaxe. En effet, dans une séquence de propositions, le sujet nominal placé en début de phrase ne peut jamais être repris. Aucune conjonction ne relie les verbes de ces propositions entre eux et ils ne sont séparés par aucune rupture d'intonation. Le sujet n'est exprimé obligatoirement qu'auprès du premier de ces verbes. Cependant, le sujet nominal peut être repris (facultativement) par le sujet pronominal *or* « il ». Aussi faut-il le souligner, le pluriel du sujet pronominal *or* est *be* « ils ». *or* ou *be* fonctionne ici comme un pronom de reprise ou anaphorique.

(16) MAR: /blèliè/ (.) é ma di (xx) afi sinien è kor nan sè a kala koum — *or* tia *or- or* tia kalè

/maintenant/ nous/Fut/faire/fête/donc/nous/partir/puis/si/toi/demander/Neg + 3<sup>e</sup> SG/être + NEG/ 3<sup>e</sup>P SG/ 3<sup>e</sup> P SG/

Trad: c'est maintenant on va bien fêter donc si quelqu'un part sans demander la permission — c'est pas c'est pas une dette.

(4b) SAV: (.) è *bé* wan è fa bé èni hein (**baoulé**) (.) monsieur [an fa wounzi wounzi ba] (**français**)

/et alors/ 3<sup>e</sup> P Plur/ prendre/ et avec/ Interj/ monsieur/ 2<sup>ème</sup> P Plur. / prendre/ et avec /monsieur/ 2<sup>ème</sup> P Plur./laver/ laver /enfant.

Trad: hein ils disent de les prendre toi et monsieur (.) pour laver l'enfant

(17) SAV: eh eh motifou (.) yè ga woè c'est-à-dire é lé é association kan ènè *or wonou* il est à jour (.) donc quand quelqu'un est à jour que il a fait un enfant (.) on lui vient en aide

Trad: notre motif est le suivant c'est à dire on est une petite association *il en fait partie* et il est à jour (.) donc quand quelqu'un est à jour qu'il a fait un enfant (.) on lui vient en aide

Dans cet énoncé fait de mélange de français et de baoulé, le segment (baoulé) « *or wonou* » équivaut au français « *il en fait partie* ». Le pronom anaphorique « *or* (il) » est utilisé ici pour désigner le père du nouveau-né et qui est également membre de l'association. Précédemment le référent de « *or* (il) », c'est-à-dire le père du nouveau-né, n'a pas été explicitement évoqué dans l'interaction. Il s'est plutôt agit du couple comme l'illustre cet énoncé qui introduit la cérémonie :

(18) SAV: (.) è **bé** wan è fa bé èni hein (.) monsieur [an fa wounzi wounzi ba]

Trad: hein **ils** disent de les prendre toi et monsieur (.) pour laver l'enfant

C'est donc le contexte de l'évènement qui permet ici de savoir que le pronom baoulé « **or** (il) » a pour référent le père du nouveau-né.

## 2.2. Les répétitions

Tout comme l'anaphore, la répétition est présente dans les pratiques linguistiques lors des échanges verbaux des différents intervenants, que ce soit lors de l'alternance entre registres de français ou entre baoulé et français. Exemples :

(19) SAV : [**Bon**] **bon bon** (français) **bé bé** (baoulé) ga mor bat iman [(.)] anian ga (.)

Trad : [Bon] bon bon ceux ceux qui n'ont pas compris ce pourquoi on est là

(20) FAF : **C'est unique dans l'histoire** (.) **C'est unique** (.) **C'est unique**

(.) **c'est unique dans l'histoire** du football (français)

(21) SAV : [**Voilà voilà** donc **voilà**]

(22) AIT : Mais **ces deux là** (.) **ces deux là** lui han voilà là comme tu parles bien maman tiens faut t'asseoir faut t'asseoir

(23) AIT : **orliè orliè** owafan (baoulé)

Trad: le tien le tien est ici.

(24) DOS: Nous sommes **très très** contents (.)

(25) AIT: **Très très** grande famille

(26) SAV: **Très très** grande [famille]

Les répétitions qui sont pour la plupart dans des positions identiques n'ont donc pas de rôle syntaxique particulier. Elles peuvent cependant, être catégorisées dans les procédés d'insistance lors de l'interaction verbale, le locuteur appelant intensivement l'attention des autres.

## 3. Les marqueurs énonciatifs

L'alternance linguistique présente dans le corpus de référence concerne également les marqueurs énonciatifs. En effet, les marqueurs énonciatifs considérés comme des éléments constitutifs de l'énonciation (Bensalah, 1998 : 42) sont également des caractéristiques de l'analyse conversationnelle. On les rencontre aussi bien en français qu'en baoulé, au point qu'ils semblent appartenir aux deux langues. Aussi, ces marqueurs énonciatifs qui sont souvent de simples onomatopées et interjections ou encore des segments d'énoncés, permettent-ils de moduler et de modaliser les interactions. Autrement dit, ils rendent le discours plus pratique, c'est-à-dire, plus vivant et dynamique tout en marquant l'alternance ; ils sont d'origine baoulé et française.

### 3.1. Interjections d'origine baoulé

Compte tenu du contact permanent du français avec les langues locales, il peut arriver qu'on rencontre dans le français parlé en Côte d'Ivoire, différentes interjections provenant du baoulé. Ces interjections se transcrivent et s'interprètent comme suit : **e é** ou **hé hé** exprime la surprise, l'étonnement et parfois l'agacement; **uum** ou **hum**, en plus de jouer le même rôle que **e é**, exprime le découragement, la tristesse, la joie, le doute mais aussi l'interrogation. Leurs équivalents en français peuvent être ici exprimés par des interrogations ou des exclamations. Aussi, pour appréhender la manifestation de ces interjections, il faut d'abord apprécier ce qui les précède dans les énoncés, comme dans les exemples suivants :

- (27) SAV: (.) samlan saloman ordjoua kolokoum lou koum or  
Trad: (.) si ce don de savon n'atteint pas dix milles  
AIT:[rires]  
MAR:[(xx)] (rires)  
SAV: [Voilà voilà donc voilà]  
ah donc (.) madame  
MDM: **Hum**

L'interjection en question est **Hum**. Elle traduit ici le doute et son équivalent en français peut être « *c'est vrai ça?* ». Ce doute est également attesté par la réaction de **rires** de AIT et de MAR.

De même, comme dans les exemples ci-après les interjections **Hé hé hé hé**, **hi**, marquent l'étonnement, la surprise et **ahoo**, la gaieté ou la joie d'accueillir une personne:

- (28) VIB: **Hé hé hé hé**  
Trad: Ce n'est pas possible !  
(29) VIB: **Hi** regarde ses joues  
Trad: Regarde ses joues !  
(30) AIT: **Ahoo** voilà mon grand frère (rires)  
Trad: Voilà mon grand frère !

### 3.2. Marqueurs énonciatifs d'origine française

L'usage des marqueurs énonciatifs est caractérisé par un emploi particulier de la particule énonciative « **bon** ». Celle-ci fonctionne comme un signal de bornage de passation ou de prise de parole. « **Bon** » introduit, entame des segments de discours en baoulé ou en français, c'est-à-dire, les deux langues en alternance. Nous observons, par exemple:

- (31) FAF: Un-un aîné parle là (.) (**français**)  
(32) SAV: [**Bon**] **bon bon** bé bé ba ba mor ba timan mou [(.)] anian ga. (**baoulé**)  
Trad: (.) [Bon] bon bon ceux qui n'ont pas compris ce pourquoi on est là  
(33) MDM: (.) Vraiment merci beaucoup (**français**)  
(34) MAR: **Bon** (.) (xx) é da amou asé (**baoulé**)  
Trad: Bon (.) (xx) nous vous remercions

Dans le même ordre, on peut également relever la conjonction de coordination « **donc** ». En effet, en début de prise de parole « **donc** » fonctionne comme un alternateur linguistique, en plus de son rôle d'introducteur de conclusion<sup>1</sup>, marquant la conséquence dans l'énoncé argumentatif. Il permet ainsi de passer d'une langue à l'autre ; soit du baoulé au français ou vice-versa comme dans les exemples ci-dessous :

- (35) SAV: eh eh motifou (.) yè ga woè c'est-à-dire é lé é association kan ènè or wonou il est à jour (.) **donc** quand quelqu'un est à jour que il a fait un enfant  
(36) MAR: Ouais apparemment si tout (xxx) pourquoi y a un problème  
Bon **donc** Alla a- ati [(émani oh)] |kousou eto-] isou n- de- isou façon façon

Comme on le voit à travers ces quelques illustrations, il en existe d'autres dans notre corpus de référence, à l'intérieur duquel ils jouent également d'autres rôles grammaticaux. Au delà de la classe grammaticale à laquelle ils peuvent appartenir, les marqueurs énonciatifs jouent également le rôle de bornes des mouvements textuels et de « passeurs » pour

<sup>1</sup> Avec la prémisses, la conclusion constitue l'un des aspects de l'énoncé argumentatif dans le schéma argumentatif de base.

introduire des changements de langues (Bensalah, 1998). Ils permettent ainsi au discours d'être, moins rigide, plus efficace et donc dynamique.

### **Conclusion**

Au terme de cette analyse sur les interactions verbales d'une famille ivoirienne, on retiendra la cohabitation, d'une part, du français et du baoulé et d'autre part, le recours à différents registres et variétés de français. L'alternance de langues, de registres ou de variétés peut se faire sans que cela ait une incidence sur le cours de la conversation. Chaque membre de l'auditoire y trouve son compte et tout se passe comme s'il s'agissait d'interactions verbales entre des personnes parlant toutes le français et le baoulé. Dans un tel cas de figure le français devrait être le seul médium de transmission entre les différents interlocuteurs. Mais le contexte et l'enjeu de la cérémonie « impose » une alternance du français au baoulé et vice-versa même si on peut constater une nette dominance du français. Dans cette assemblée d'origines linguistiques hétérogènes, l'impression d'une parfaite intercompréhension dans les interactions s'explique d'une part par l'alternance elle-même qui est aussi un recours pour traduire ce qui est supposé être inaccessible à une partie de l'auditoire qui ne parle pas le baoulé. Et d'autre part, elle peut s'expliquer par l'usage remarqué des marqueurs énonciatifs dans leur rôle d'alternateur entre le baoulé, le français et ses différentes variétés locales. De façon générale, on retiendra que l'intercompréhension lors des échanges verbaux entre les membres de la grande famille et les autres membres de l'auditoire relève de ces alternances qui s'effectuent dans un contexte bien précis. Cependant, la richesse du corpus de base qui a servi à mener cette analyse mérite que d'autres pistes de réflexions soient explorées afin de cerner dans toute leur globalité l'ensemble des phénomènes linguistiques.

### **Bibliographie**

- Amina, Bensalah, 1998, « L'alternance de la langue comme marqueur du changement des genres discursifs et de l'intersubjectivité », in *Alternances codiques et français en Afrique*.
- Blanche-Benveniste, Claire, et Bilger, Mireille, 1999, « Français parlé – oral spontané », Quelques réflexions, in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. IV (2).
- Blanche-Benveniste, Claire, 2010, *Approches de la langue parlée en français*, Ed. Ophrys, Paris.
- Boutin, Béatrice Akissi, 2008, « De la pertinence des variables pour l'étude de la variation », Durand J. Habert B., Laks B., *Congrès Mondial de Linguistique Française*.
- Boutin, Béatrice Akissi, 2002, *Description de la variation : Etudes transformationnelles des phrases du français en Côte d'Ivoire*, Villeneuve sur Ascq : Presse Universitaire du Septentrion.
- Gadet, Françoise, 1999, « La variation diaphasique en syntaxe » in Barbéris, J-M éd. *Le français parlé et discours*. Praxiling, Université de Montpellier III.
- Kouadio, N'Guessan, Jérémie, Mel, Gnamba, Bertin, 1990, « Variétés lexicales du français en Côte d'Ivoire » *Visage du français, variétés lexicales de l'espace francophone*, Ed. AUPELF UREF, Paris.
- Kouadio, N'Guessan, Jérémie, 1999, « Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire », in *Cahiers d'Etudes et de Recherches Francophones*, Langues Vol. II, n°4 : AUPELF-UREF.
- Kouadio, N'Guessan, Jérémie, 2008, « Le français en Côte d'Ivoire : de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène », in *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*.

---

**EMPLOIS ET EFFETS DE SENS PARTICULIERS DES NUMÉRAUX  
CARDINAUX / SPECIAL USES AND EFFECTS OF THE CARDINAL  
NUMERALS / UTILIZĂRI ȘI EFECTE SPECIALE ALE  
NUMERALULUI CARDINAL<sup>1</sup>**

**Abstract:** *In the present article we want to analyse the use of the cardinal numerals which are mostly used in the discourse. It is so because of their special way to express the notion of quantity. It is about those cardinal numerals which sometimes no longer express the exact quantity, but depending on the context where they are used, they appear with their own nuances borrowed from the context. Thus they produce different effects in the meaning as far as the notion of quantity is concerned. We speak about the effect of exaggeration, of diminishing or the comic effect.*

**Key words:** *cardinal, quantity, exact, effect, number.*

**Résumé:** *Dans la présente étude nous nous proposons d'analyser l'emploi des numéraux cardinaux dont certains sont préférés, dans le discours, pour leur manière particulière d'exprimer la notion de quantité. Il s'agit des cardinaux qui, parfois, dans divers contextes, n'expriment plus la quantité déterminée et précise, comme d'habitude, mais acquièrent des valeurs expressives, d'où la production d'effets de sens variés concernant la notion de quantité (effet d'exagération ou d'atténuation, effet ludique).*

**Mots-clés:** *cardinal, déterminée, effet, nombre, quantité.*

### **Introduction**

Dans notre approche, nous nous arrêtons sur la catégorie de la **quantification**, en nous proposant d'analyser certains emplois sémantiques des cardinaux (adjectifs ou noms de nombre) que le locuteur préfère, lorsqu'il est dans la situation de relever d'une manière particulière la notion de quantité.

En tant que marques de la quantité déterminée, **les cardinaux** représentent conceptuellement un espace bien délimité, par la précision et l'objectivité du système numérique (Charaudeau, 1992 : 246). Cependant, on peut les rencontrer dans divers contextes subjectifs, où ils n'expriment plus la quantité précise habituelle, mais une valeur qualitative, une force d'organisation de la réalité matérielle et spirituelle. Ces quantificateurs permettent au sujet parlant de décrire le monde à travers sa propre vision et réussissent, ainsi, à créer des **effets de sens** particuliers, comme autant de supports qui se surajoutent à leur valeur de base - d'indiquer la quantité déterminée. C'est sur ces effets que va porter notre travail.

Pour ce faire, nous avons fait le choix d'analyser un corpus de textes qui repose sur l'imagination créatrice des gens. Ce sont des formes linguistiques employées dans la langue quotidienne (des expressions idiomatiques, des formules figées, des formes parémiologiques, des annonces publicitaires) et auxquelles nous nous sommes arrêtée, pour le degré de représentativité offert par ce genre de corpus. Le choix se justifie par notre désir de faire des observations générales sur des emplois particuliers des cardinaux, tenant compte du public hétérogène auquel le corpus s'adresse.

---

<sup>1</sup> Maria-Rodica Mihulecea, Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Roumanie, mihulecea@yahoo.com.

Nous nous sommes basée, également, sur des exemples puisés dans des versions électroniques de certains dictionnaires français qui figurent dans la sitographie.

### Emplois et effets de sens des cardinaux

Il est à remarquer, ainsi, l'existence des contextes (l'usage parlé, surtout) où certains cardinaux acquièrent des valeurs expressives lorsqu'ils indiquent (outre le nombre précis) la quantité *approximative, indéterminée, imprécise* (grande ou petite):

Être à **deux** doigts de faire quelque chose (tout près) ;

C'est à **deux** pas d'ici (tout près) ;

Revenir dans **deux** minutes (très peu de temps) ;

Vers midi, on l'avait convoqué pour lui poser **deux** ou **trois** questions insignifiantes (quelques questions) ;

Habiter à **quatre** pas ;

Faire feu des **quatre** fers ;

Faire les **quatre** volontés de quelqu'un ; Il y a **trente-six** manières de se procurer de l'argent (il y a beaucoup de manières de le faire) ;

En voir **trente – six** chandelles ;

Je leur ai répété **vingt / cent / mille** fois.

Ce sont des expressions par lesquelles le locuteur propose une perspective modifiée de la réalité (Kokelberg, 1991 : 127). Il s'agit de la manière d'utiliser la langue en général, d'adapter l'expression par rapport à la réalité. On constate parfois que le nombre n'exprime plus, tout simplement, la quantité précise ou déterminée mais, chargé de connotations affectives, il devient un instrument capable de changer une certaine réalité :

Je l'ai aidé en **mille** occasions = très souvent.

La conscience de l'existence de ces cardinaux conduit l'interlocuteur à montrer plus d'intérêt pour le déroulement des événements, ce qui fait du nombre, en général, un moyen linguistique important dans la création d'*effets expressifs* particuliers.

On observe ainsi que :

- les *petits nombres* indéterminés, opposés à la notion de *beaucoup de, nombreux*, déprécient, choisissant la *litote* comme figure de style, qui atténue l'expression d'une idée.

En réalité, c'est une fausse atténuation, car elle dit moins pour suggérer d'avantage :

Ça ne vaut pas **un** sou percé / **quatre** sous ;

Être sans **un** sou vaillant ;

Gagner **deux** fois rien ;

Ne pas dire **trois** mots / paroles ;

Ne pas pouvoir tirer **trois** mots / paroles de qqn ;

Tu dois expliquer la situation en polonais et tu n'en sais pas **trois** mots !

Jamais **deux** sans **trois** (Proverbe) ;

Ne pas y aller par **quatre** chemins ;

Ne pas faire œuvre de ses **dix** doigts ;

Comme la *litote*, l'*euphémisme* atténue également ce qui peut déplaire ou choquer, ou ce qui est jugé brutal ou inconvenant, afin de donner une vision plus optimiste à la situation:

Vous avez **deux** secondes ? ;

Dire à quelqu'un **deux** mots ;

Nager entre **deux** eaux ;

Rester **trois** minutes ;

Hésiter / Réfléchir **trois** secondes ;

Dire ses **quatre** vérités à qqn ;

Parfois, même les petits chiffres exagèrent, ayant un emploi hyperbolique grâce au contexte où ils établissent un rapport numérique entre les objets et les actions (Câmpeanu, 1977: 57).

*Renverser quelqu'un / Balayer quelque chose d'un souffle* (très facilement);

*En moins de deux* (avec l'ellipse du nom *temps*);

*En deux temps et trois mouvements* (très vite);

*Ne faire ni une ni deux* ;

*Il ne lui faut pas plus de deux minutes pour opérer* (très vite - Dubois, 1994 : 536) ;

*Faire une chose en deux coups de cuillère à pot* (très vite);

*C'est trois fois rien* ;

*Ses crises de douleur passaient trois fois sur quatre du supportable à l'atroce* (fréquemment) ;

*Il mange comme quatre* (beaucoup ; *comme quatre* = d'une manière qui dépasse la normale) ;

*Il a de l'esprit comme quatre* (énormément) ;

*Il se met en quatre pour nous rendre service* (employer toute son énergie pour faire quelque chose) ;

*Se tenir à quatre / Se couper en quatre pour quelqu'un* (faire un grand effort sur soi-même pour ne pas se mettre en colère) ;

*Couper les cheveux en quatre* ;

*Faire le diable à quatre* ;

*Se saigner aux quatre veines* ;

*Chercher le mouton à cinq pattes* ;

*Deux francs et les dix kilomètres peut-on appeler ça du gaspillage ?* (Publicité – Portemine jetable) ;

*Faire en quatorze jours quinze lieues* (marcher fort lentement).

Lorsque le cardinal est suivi du nom *fois*, il exprime, en tant qu'adjectif, la quantification temporelle et l'action est présentée de manière itérée :

*Les pommes – de – terre sont trois fois trop cuites* (à valeur superlative) ;

*Tourner sept fois sa langue dans la bouche avant de parler* (réfléchir longuement) ;

- les grands nombres, par contre, représentant la grande quantité, produisent des appréciations positives qui sont liées à l'idée de la mise en relief et, le plus souvent, à l'hyperbole, à l'exagération (formulation dans laquelle l'expression va au-delà de la pensée) :

*Avoir trente kilomètres dans les jambes* ;

*Le lui dire cent fois* ;

*Faire les cent dix-neuf coups.* ;

*Faire les quatre cents coups* ;

*Dépasser quelqu'un de cent coudées* ;

*Une pomme gâtée en gâte cent* (Proverbe) ;

*Trente et un, Trente-six, Trente-six mille* sont utilisés familièrement pour désigner un grand nombre indéterminé :

*Être / Se mettre sur son trente et un* (valeur superlative) ;

*Parler de trente-six (mille) choses à la fois / de trente-six (mille) manières* ;

*Répéter trente-six (mille) fois la même chose* ;

*Faire les trente-six (mille) volontés de quelqu'un* (<http://www.cnrtl.fr/definition/> ;

[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)) ;

*(Payer) tous les trente-six du mois* (à peu près jamais).

*Cent, mille, dix mille* indiquent l'abondance, la totalité, symbolisant la grandeur imprécise, ce qui est si grand qu'on ne peut pas nommer :

*Courir aux quatre cent mille diables pour ... ;*  
*Il arrive en une heure ce qui n'arrive pas en cent* (Proverbe) ;  
*Être à cent coudées au – dessus de quelqu'un ;*  
*Une présence dans plus de 100 pays en 5 continents* (Publicité – Groupe pharmaceutique Sanofi-Synthelabo).

*Millier* exprime l'approximation de la quantité déterminée, par rapport à *mille* qui est précis :

*Chez Ballantine's, une journée n'est jamais totalement perdue, puisque répétée un bon millier de fois, elle fait notre whisky. Grand Cru d'Ecosse.* (Publicité – Ballantine's).

Utilisés hyperboliquement, *cent* et *mille* expriment la même idée de multitude indéterminée, mais ils révèlent un état affectif, comme, par exemple, la fermeté ou le sentiment de l'inutilité :

*Tu peux m'attendre cent ans.*

L'hyperbole peut être frappante, grandiose ou même humoristique (appelée dans ce cas *adynaton*), car rien n'empêche de créer, d'innover et cela se voit dans les registres métaphoriques les plus usuels. Substituant au signifiant attendu un signifiant qui en dit trop par rapport au contexte, l'hyperbole laisse à la charge du contexte d'être déchiffrée. Par exemple, dans l'énoncé : *Ma sœur a mille choses à vous dire*, ma sœur n'a pas besoin de calculer (Reboul, 1990 : 48).

L'exagération donnée par l'hyperbole ne reproduit pas la réalité, mais une certaine impuissance du locuteur à exprimer la réalité telle qu'il la sent (Reboul, 1990 : 49) :

*Faire une tête de six pieds de long ;*  
*Faire une mine de dix pieds de long ;*  
*Faire les cents pas ;*

**Les cardinaux** apparaissent également dans des contextes où la quantité est distribuée de façon *aléatoire*, *nécessaire* ou *probable* (Charaudeau, 1992: 247) et exprimée par *la répétition*. L'application répétée de la même quantité à des notions différentes, réunies par des liens logiques, accroît la force, la grandeur du contenu des énoncés :

*Deux hommes se rencontrent bien, mais jamais deux montagnes* (Proverbe) ;  
*Les Belles de Ricci. 3 eaux de toilette. 3 émotions. 3 instants* (Publicité – Nina Ricci) ;  
*Gagner des mille et des mille ;*  
*Il grimpa / descendait / dévalait l'escalier quatre à quatre* (très vite) ;

Il en est de même dans le cas de *l'énumération*, qui accumule un certain nombre de quantités d'une manière croissante :

*Beau à vingt ans, fort à trente, sage à quarante, riche à cinquante, vieil à soixante* (Proverbe) ;  
*Deux femmes fond un plaid, trois un grand caquet, quatre un plein marché* (Proverbe) ;  
*Douze métiers, quatorze malheurs* (Proverbe) ;  
*Faire quelque chose en deux temps, trois mouvements* (très vite) ;  
*Tirer deux, dix montures d'un sac ;*

ou décroissante :

*Faire un travail à la six – quatre – deux* (à la hâte).

Quant à l'énumération, elle permet également la production d'un *effet ludique*. Il s'agit surtout des contextes fondés sur *l'homophonie*, qui consiste dans l'identité phonique des termes dont certains seulement expriment la quantité :

*Un homme neuf en neuf jours* (Publicité *apud* Charaudeau, 1992: 248).

### Conclusion

Les cardinaux sont des expressions linguistiques dont on dispose pour quantifier un terme de manière déterminée. Ils représentent un espace bien délimité, du fait de leur précision et leur objectivité.

Au terme de cette analyse, on se rend compte, pourtant, de la capacité de ces quantificateurs de marquer parfois, dans divers contextes subjectifs, la quantité approximative, indéterminée et de créer des effets de sens particuliers, que nous avons voulu mettre en évidence, en nous appuyant sur l'examen exhaustif du corpus proposé.

Nous nous contenterons, par conséquent, de souligner que les cardinaux peuvent donc produire :

- un effet d'atténuation de la quantité, grâce aux petits nombres indéterminés, surtout *deux, trois, quatre* (qui s'opposent aux quantificateurs *beaucoup de, nombreux*) auxquels correspondent stylistiquement *la litote* et *l'euphémisme* ;
- un effet d'exagération, dans un contexte où les grands nombres - *cent, mille, trente-six* - expriment l'idée d'abondance, de multitude indéterminée. Représentant la grandeur, ces numéraux cardinaux sont liés, le plus souvent, à *l'hyperbole* qui laisse à la charge du contexte d'être déchiffrée, à *la répétition* qui accroît l'intensité ou à *l'énumération*, qui indique l'accumulation de quantités, de manière croissante ou décroissante ;
- un effet ludique, grâce à l'identité phonique des termes dont certains sont des cardinaux.

C'est un effet qu'on retrouve surtout dans le domaine de la publicité, pour capter l'attention du public et mémoriser le message visant le produit. L'examen du corpus sur lequel nous nous sommes basée prouve que, pour juger des valeurs expressives des numéraux cardinaux, il faut se référer au contexte linguistique et à la situation de discours, car « chaque mot pratiquement peut être doté de connotations émotives s'il est placé dans la situation sociale ou le contexte linguistique appropriés » (Guiraud, Kuentz, 1978 : 114).

### Bibliographie

- Bacry, P., 1993, *Les figures de style*, collection « Sujets », Paris, Belin.
- Buffard - Moret, B., 2005, *Introduction à la stylistique*, Paris, Armand Colin.
- Câmpeanu, E., 1977, *Stilistica limbii române. Morfologia*, Cluj-Napoca, Quo Vadis.
- Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette Éducation.
- Chevalier, J., Gheerbrant, A., 1993, *Dicționar de simboluri. Mituri, vise, obiceiuri, gesturi, forme, figuri, culori, numere*, vol. 2, București, Editura Artemis.
- Dubois, J. (sous la direction de), 1994, *Dictionnaire de la langue française. Lexis*, Paris, Larousse.
- Evseev, I., 2001, *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*, Timișoara, Editura Amarcord.
- Gardes-Tamine, J., 1992, *La stylistique*, Paris, Armand Colin.
- Guiraud, P., 1979 *La stylistique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guiraud, P., Kuentz, P., 1978, *La stylistique. Lectures*, Paris, Klincksieck.
- Guiraud, A-M, *Le nom fois et les expressions dérivées. Étude sémantique et pragmatique dans la phrase et dans le discours*, [En ligne]: <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/70/84/00/PDF/> consulté le 11.02.2013.
- Kokelberg, J., 1991, *Les techniques du style. Vocabulaire – Figures de rhétorique – Syntaxe – Rythme*, Paris, Nathan.
- Laurent, N., 2001, *Initiation à la stylistique*, collection « Ancrages », Paris, Hachette
- Molinié, G., 1992, *Dictionnaire de rhétorique*, Paris, Le livre de Poche, Librairie Générale Française.
- Reboul, O., 1990, *La rhétorique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F.

**Sitographie**

<http://www.cnrtl.fr/definition/>, consulté le 15.03.2013.  
[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm), consulté le 18.03.2013.  
[www.pur-editions.fr](http://www.pur-editions.fr), consulté le 18.03.2013  
[http://www.pur-editions.fr/couvertures/1282723895\\_doc.pdf](http://www.pur-editions.fr/couvertures/1282723895_doc.pdf), consulté le 18.03.2013.  
<http://villemain.gerard.free.fr/aHumanit/Langue/Proverbe.htm#n10>, consulté le 20.03.1013.  
<http://villemain.gerard.free.fr/aCulture/Culture/UnExpres.htm>, consulté le 20.03.1013.

**Corpus de textes**

Benoist, L., 1995, *Semne, simboluri și mituri*, col. „Ce știi?”, București, Humanitas.  
Gheorghe, G., 1986, *Proverbele românești și proverbele lumii romanice*, București, Editura Albatros.  
Gorunescu, E., 1975, *Dicționar de proverbe francez – român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.  
Negreanu, A., 1992, *Dicționar de expresii francez – român*, București, Humanitas.  
Pougeoise, M., 2006, *Dictionnaire de poétique*, Paris, Éditions Belin.  
Rat, M., 1974, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse.

---

**LA CONSTRUCTION DE L'AUDITOIRE DANS LES DISCOURS DE  
CONGRÈS DE PAUL BIYA / THE CONSTRUCTION OF THE  
AUDIENCE IN PAUL BIYA'S CONGRESS SPEECHES /  
CONSTRUIREA PUBLICULUI ÎN DISCURSURILE PENTRU  
CONGRES ALE LUI PAUL BIYA <sup>1</sup>**

**Abstract:** In democratic contexts, competition among different political parties is a permanent. Citizens, therefore, become the targets of the speeches of various manipulators who are in quest of positions. This paper aims at showing that in such a political environment, the consideration of the audience is part and parcel of the discursive strategies used by Paul Biya<sup>2</sup> in his speeches in order to have an influence on his audience. Using the tenets of discourse analysis, this work, therefore, examines the strategies used by this leader in order to involve in his speeches the audience so as to achieve an effective communication. So, in his speeches, his presence is not felt and he makes use of various discursive strategies in order to make the audience assume the responsibility of what he says. The image of the audience is highly taken into consideration in his apologetic talks.

**Key words:** audience, apology, discursive illusion, manipulation.

**Résumé:** En contexte démocratique, permanente est la compétition entre différentes formations politiques antagonistes. L'instance citoyenne devient ainsi la cible de discours manipulateurs en quête d'un certain positionnement. Cette réflexion ambitionne de montrer que dans un tel environnement, le traitement de l'auditoire est devenu pour Paul Biya<sup>2</sup> une stratégie discursive décisive dans son entreprise d'influence. Elle explore donc à travers l'analyse linguistique du discours, les procédés allocentriques mis en œuvre par ce leader dans la construction de l'auditoire et qui lui assurerait l'efficacité de la communication. A cet égard, son discours est le lieu d'un gommage illusoire de sa personne à travers un effacement énonciatif qui lui permet de faire endosser la responsabilité du dire par l'auditoire ; auditoire dont l'image est fortement prise en charge par des propos apologétiques.

**Mots-clés:** auditoire, apologie, illusion énonciative, manipulation.

### **Introduction**

L'auditoire se définit de manière large comme « l'ensemble de ceux sur lesquels l'orateur veut influencer par son argumentation » (Perelman, 1970 : 25). Quant au discours, il « désigne de façon rigoureuse et sans ambiguïté, la manifestation de la langue dans la communication vivante » (Fosso, 2005 : 383) ; mieux « l'utilisation, entre les hommes, de signes sonores articulés, pour communiquer leurs désirs et leurs opinions sur les choses » (Gardiner in Charaudeau et Maingueneau, 2002 : 186). La construction de l'auditoire s'entend comme le traitement que l'orateur fait de l'auditoire, la place qu'il lui attribue, l'image de l'auditoire qu'il projette dans son discours ; c'est donc une image verbale. Les textes de notre corpus<sup>3</sup> d'étude sont des discours de politique générale

---

<sup>1</sup> Clément Agenor Njimeni Njotang, Université de Maroua, Cameroun, clebertagenor@yahoo.fr.

<sup>2</sup> Paul Biya est le Président National du RDPC (Rassemblement Démocratique du Peuple Camerounais). Il est également depuis 1982, le Président de la République du Cameroun.

<sup>3</sup> Pour l'obtention des textes du corpus, on s'est rendu aux archives nationales du Cameroun. On s'y est procuré les anciens numéros de *Cameroun tribune*, le quotidien public national. Pour ce qui est du recueillement et de la transcription des discours, les responsables de la rédaction du journal précisent

prononcés par Paul Biya au cours des congrès tenus par le RDPC depuis l'entrée en lice en 1990 d'autres partis sur la scène politique. Il s'agit des congrès de 1995 ; 1996 ; 2001 et 2006. Nous voudrions montrer que dans son entreprise d'influence, la construction de l'auditoire est pour ce leader politique, une stratégie essentielle au sens où l'entend Parret (in Adam, 1984 : 193) : « Une stratégie est une raison nécessaire et suffisante B pour un certain comportement discursif A ». C'est cette stratégie que nous nous proposons de déceler en analysant les procédés allocentriques mis en œuvre par Biya dans le traitement de l'auditoire et qui lui assureraient l'efficacité de la communication. Pour un traitement scientifique de notre corpus, la méthode que nous avons choisie est celle de l'analyse du discours, précisément l'analyse linguistique. Sous cet angle, l'analyse du discours peut se définir comme « l'étude linguistique des conditions de production d'un énoncé » (Guespin in Sarfati, 2001 : 97). Pour Van Dijk (in Charaudeau et Maingueneau, 2002 : 42), elle est « l'étude de l'usage réel du langage, par des locuteurs réels dans des situations réelles ». Ainsi, l'analyse du discours se rapporte à la relation texte et contexte et emprunte deux grandes démarches définies par Maingueneau (1991 : 27) : la démarche intégrative qui présuppose qu'un discours est accessible à l'analyse par sa mise en relation avec d'autres paramètres qui lui donnent sens et la démarche analytique qui présuppose que le discours offre des pôles de résistance, des stratégies cachées que seule l'analyse peut mettre au jour. La mise au jour de ces stratégies cachées, nous la ferons à travers deux articulations : d'abord l'apologie de l'auditoire, ensuite le phénomène d'effacement énonciatif observé dans notre corpus.

### **1. Une apologie de l'auditoire**

D'entrée, il faut d'abord souligner que « chaque orateur pense, d'une façon plus ou moins consciente, à ceux qu'il cherche à persuader et qui constituent l'auditoire auquel s'adressent ses discours » (Perelman, 1970 :25). Dans notre corpus, la principale instance de réception apparaît clairement localisée et désignée par l'orateur. Il s'agit d'un pays : le Cameroun, et d'un peuple : les Camerounais, comme on peut le relever dans les séquences suivantes : « La démocratie que nous bâtissons au Cameroun se fera à notre rythme » (Biya, 1995) ; « Cette modernisation de notre pays s'appuiera sur des textes qui apporteront aux citoyens camerounais les meilleures garanties au plan du droit » (Biya, 1996). Cet auditoire partage visiblement la même appartenance nationale avec l'orateur puisque ces derniers s'englobent dans le pronom personnel *nous*.

Les partenaires identifiés, la façon dont le locuteur les perçoit et la façon dont il leur présente une image d'eux-mêmes sont susceptibles de favoriser son entreprise de persuasion car, comme le relève Amossy (2000 : 25), « l'orateur travaille à l'élaborer une image de l'auditoire dans laquelle celui-ci voudra se reconnaître. Il tente d'infléchir des opinions et des conduites en lui tendant un miroir dans lequel il prendra plaisir à se contempler ». C'est dans cette visée que Biya fait l'apologie de l'auditoire en lui montrant son importance. Ceci est une stratégie dans la mesure où si vous tenez à gagner la sympathie des gens, si vous sollicitez leur bienveillance, « faites-leur sentir leur importance » (Carnegie, 1975 : 133) car le désir d'être important, d'être grand, est selon les psychiatres, le plus puissant de la nature humaine. C'est ce désir qui rend les hommes

---

qu'ils reçoivent des services du président des textes lus par ce dernier, et ils ont l'obligation de les reproduire sans modification aucune dans le journal.

sensibles aux éloges, aux compliments puisqu'on a tous soif d'être encouragé, d'être honoré. Au sein de son auditoire, Biya distingue les militants du RDPC des autres membres de l'instance citoyenne.

### 1.1. La glorification du militant du RDPC

Le Président n'oublie pas que son principal soutien, ce sont les membres de son parti venu nombreux l'écouter. Il sait que c'est grâce à leurs suffrages que le RDPC et lui tiennent toujours la tête du peloton au cours des différentes élections. C'est ce mérite qu'il souligne lui-même lorsqu'il déclare : « je souhaiterais d'abord rendre hommage au travail de nos militants grâce auxquels nous avons engrangé des victoires successives lors des dernières consultations électorales. Un parti politique ce sont d'abord les militants » (Biya, 2006). Paul Biya relève, à travers la convocation de la locution adverbiale "d'abord", le caractère primordial de l'action des militants de base de son parti. Il procède à une mise en retrait de sa position de président national et propulse à l'aide de la répétition de "d'abord", ses militants à la première loge pour affirmer, dans une définition à effet de sentence, leur primauté sur les autres instances du parti : un parti politique, ce sont d'abord ses militants. Cet effacement de soi permet ainsi à Biya de mieux flatter son auditoire en lui faisant sentir son importance.

Cette première place qu'accorde l'orateur à ses militants il la justifie par leur engagement au sein du parti et leur détermination à maintenir sa flamme<sup>1</sup> allumée. C'est ce qu'on note dans les propos suivants :

Face à ces épreuves, à ces défis, à ces combats, des prophéties de toutes natures ne donnaient pas cher du RDPC [...] Mais c'était compter sans vous, compter sans votre capacité d'adaptation, sans votre savoir-faire, sans votre combativité, sans la foi des militants et des militantes du RDPC [...] Je pense d'abord aux femmes : ces militantes dont le nombre, la vitalité, le dynamisme, la détermination et le militantisme ardent nous impressionnent. Gardiennes de la maison RDPC. [...] je tiens à leur rendre un hommage mérité. (Biya, 1996)

Grâce à la mise en parallèle des champs lexicaux de la lutte (*épreuves, défis, combat, combativité*) ; et de la compétence (*capacité d'adaptation, compétence, savoir-faire*), Paul Biya loue l'attitude des siens durant les turbulences dues au retour à la démocratie et au multipartisme au Cameroun. Pendant ces années dites « années de braises »<sup>2</sup>, on a assisté dans certains pays africains tels le Bénin et Madagascar, à l'accession au pouvoir des partis d'opposition, mais au Cameroun, le RDPC a réussi à conserver sa place. Dans son éloge, le leader du RDPC opère au sein d'un même substantif, une distinction au niveau du genre : *des militants et des militantes*, ceci pour atteindre particulièrement les femmes qu'il sanctifie. Par l'utilisation d'une métaphore historique, *gardiennes de la maison RDPC*, il rapproche ses militantes des femmes guerrières du roi Béhanzin qu'on appelait les Amazones et dont la hargne n'avait rien à envier à celle des hommes.

Dans la glorification du militant RDPC, Paul Biya va jusqu'à le détacher du parti comme si l'un pouvait exister sans l'autre. C'est ce qui ressort par exemple de la déclaration qui suit : « Si notre pays a pu sortir de cette zone de turbulence sans trop de dommages, il le

---

<sup>1</sup> La flamme est le logo du RDPC

<sup>2</sup> Expression consacrée par la presse camerounaise pour caractériser les années 1990, 1991 et 1992 marquées par les villes mortes.

doit en grande partie au RDPC et à ses militants » (Biya, 2001). Pour mettre en exergue les militants et éviter leur dilution ou leur subordination aux instances dirigeantes du parti, Biya recourt à l'hendiadyn, figure de construction qui « consiste à énoncer une idée sous la forme de deux éléments coordonnés par *et* (ou un connecteur équivalent), alors qu'un seul syntagme suffirait » (Robrieux, 1993 :85) : « au RDPC et à ses militants ». Le coordonnant qu'il utilise ici est la conjonction de coordination "et", qu'on sait apte à relier les éléments de même rang c'est à dire qui remplissent la même fonction selon le principe d'égalité statutaire. C'est une façon pour lui d'encenser ses militants à qui, selon lui, le Cameroun doit sa stabilité et sa paix.

Pour amener ses militants à adhérer à sa personne, Paul Biya affirme sa confiance en eux. Ceci est une stratégie d'influence, car il est plus facile de mener les hommes quand ils vous respectent et quand vous leur montrez votre estime pour leurs capacités. C'est ce que fait notre orateur quand il déclare : « Je sais pouvoir compter sur votre mobilisation et votre dévouement à tous. Je vous sais conscients des objectifs, des enjeux, des difficultés et des possibilités de l'heure » (Biya, 1995). Par la périphrase verbale *sais pouvoir compter* l'orateur efface tout soupçon de doute qui pourrait peser sur la confiance envers ses militants. En effet, pourquoi convoque-t-il deux auxiliaires de mode : *savoir* et *pouvoir* alors qu'il aurait pu tout simplement dire *je compte* ou *je peux compter* ? S'il utilise ces deux semi-auxiliaires, c'est sans doute parce qu'ils permettent de traduire, de par leur valeur modale, l'attitude du locuteur vis à vis du procès qu'il exprime. La modalité épistémique traduisant ici la certitude du président, vient en appui à la modalité aléthique qui lui permet d'établir la vérité logique de la possibilité du soutien, de l'accompagnement de ses militants dans ses tâches à la tête de l'État. Le tout, renforcé par la valeur assertive de la déclaration, dénote de la confiance indéfectible de l'orateur envers l'auditoire. En montrant ainsi sa confiance en ses militants, il construit d'eux une image méliorative : « je vous sais conscients », il leur donne une belle réputation à mériter.

Comme on le note, Biya ne va pas du dos de la cuillère quand il s'agit d'encenser le militant RDPC. Au-delà de ses militants, c'est la sympathie de toute l'instance citoyenne qu'il recherche, c'est pourquoi il flatte aussi tout le peuple camerounais.

### **1.2. La glorification du peuple camerounais**

L'une des lois fondamentales de la morale sociale et probablement des plus importantes est celle-ci : agis envers les autres comme tu voudrais qu'ils agissent envers toi-même. C'est ce que fait Biya en montrant son estime pour les membres de l'opposition, en rendant justice à leurs mérites :

« Je me plais, à cette occasion, de rendre hommage au sens de l'Etat des dirigeants de ces formations [partis politiques membre de la majorité], car ce qui est en jeu c'est l'intérêt supérieur du Cameroun [...] Je tiens à saluer le sens de responsabilité de nos députés à l'Assemblée Nationale, majorité et opposition confondues, qui ont su dominer leurs divergences pour doter notre pays d'une loi fondamentale digne de notre temps. » (Biya, 1996)

Biya exprime sa haute considération pour ses adversaires politiques en construisant d'eux des images flatteuses de « patriote » et « responsable » qui savent privilégier l'intérêt suprême du pays. Ceci peut paraître surprenant parce qu'en politique, l'adversaire est généralement noirci, diabolisé, enténébré. Si Biya caresse ses adversaires dans le sens du poil, c'est à dessein : il donne à l'opposition ce qu'il voudrait recevoir d'elle.

Si le Président flatte les membres de son parti et ceux de l'opposition, il va de soi qu'il en fera de même pour le peuple camerounais tout entier. C'est notamment ce qu'il fait, suite à l'atteinte du point de décision PPTE : « Je ne me laisserai pas de dire que le mérite principal de ces efforts revient au peuple camerounais qui a consenti des sacrifices qu'exigeait la situation » (Biya, 2006). Dans une suite de subordonnées relatives, « qui a consenti les sacrifices », « qu'exigeait la situation », Paul Biya reconnaît explicitement les pénibles renoncements qu'a dû faire et que fait encore le peuple camerounais pour le redressement économique du pays. Il affirme par la forme négative de sa phrase, « je ne me laisserai pas », sa ferme détermination à chanter partout et toujours le mérite de tout le peuple camerounais, peuple qu'il élève dans le propos suivant : « Le peuple camerounais [...] est majeur, il est sage, il est responsable » (Biya, 1996). Dans un marquage axiologique, l'orateur attribue au peuple camerounais des caractérisèmes mélioratifs, « majeur », « sage », « responsable » qui ont pour effet de flatter l'auditoire.

Paul Biya, par son statut de Président de la République, sait qu'il est légitimé pour s'adresser à tous les Camerounais sans exception, il en profite pour enrôler tout le peuple dans la célébration des victoires de son parti. C'est ce qui se dégage de la séquence suivante :

« Cette réussite, c'est celle de tous nos camarades [...]. Cette réussite c'est celle des femmes du RDPC [...]. Cette réussite c'est celle des jeunes du RPDC [...]. Cette réussite c'est aussi celle des alliances conclues avec diverses formations politiques [...]. Cette réussite, enfin, c'est votre réussite à tous et je vous en félicite. » (Biya, 1995)

Dans cet éloge, l'orateur part des militants de son parti pour atteindre toute l'instance de réception, en passant par les membres des autres partis. La répétition du présentatif "c'est" lui permet d'insister sur le mérite des différents destinataires indexés dans les différents compléments déterminatifs : « tous nos camarades » ; « femmes » ; « jeunes » ; « alliances » ; « tous ». C'est tout le peuple camerounais qui se trouve ainsi congratulé par un « je » qui n'a plus seulement une figure de leader d'un parti mais aussi celle de Président de la République, habileté à parler à son peuple et qui, comme le remarque Coulomb-Gully (2003 : 125), « symbolise toute la nation entière. Je, est le lieu où s'effectue le passage du pluriel au singulier, de la diversité à l'unité par la production d'une identité collective ».

Comme on peut le constater, l'éloge est une stratégie de construction de l'auditoire qui vise à le faire adhérer à des thèses ou lui faire adopter un comportement en projetant de lui une image dans laquelle il lui est agréable de se reconnaître. On a remarqué que dans cette visée, Biya recourt à moult procédés et n'hésite pas à user de son statut de Président de la République. D'ailleurs, il s'appuie sur cette « identité collective » qu'il incarne pour enrôler, par un effacement énonciatif, l'instance de réception dans l'endossement du dire.

## **2. L'effacement énonciatif : une stratégie d'enrôlement de l'auditoire dans l'endossement du dire**

Selon Vion (in Rabatel, 2004 :112), l'effacement énonciatif « constitue une stratégie, pas nécessairement consciente, permettant au locuteur de donner l'impression qu'il se retire de l'énonciation ». Comme le pense Vion, cet effacement relève d'un simulacre, en ce que le locuteur ne peut ne pas manifester d'une manière ou d'une autre sa présence. Cette idée de "simulacre énonciatif" est également souligné par Charaudeau (1992 :650) lorsqu'il évoque « un 'jeu' que joue le sujet parlant, comme s'il lui était

possible de ne pas avoir de point de vue, de disparaître complètement de l'acte d'énonciation ». L'effacement énonciatif est donc un gommage illusoire de l'instance énonciatrice qui substituerait le locuteur réel par un autre. C'est en d'autres mots, une illusion énonciative (Kazoviyo, 2004 :7), phénomène qui se comprend dans la façon dont l'orateur se désigne lui-même en tant qu'auteur du discours. Notre orateur, dans son discours, possède en effet une façon curieuse de se poser comme sujet : il ne se désigne pas toujours par le pronom personnel « je » ; il se désigne parfois par le nom du parti qui l'a mandaté (« le RDPC »), parfois par les pronoms personnels « nous » et « il ». Cela peut paraître ordinaire, mais ces trois derniers types d'auto-désignation relèvent d'une volonté de manipulation de l'auditoire dans le but de l'associer à l'engagement de l'orateur en lui donnant l'impression d'avoir participé à la composition du discours.

Il est donc question pour nous de montrer pourquoi notre locuteur se désigne par l'appellation institutionnelle de son groupe de provenance, « le RDPC », alors que nous savons que tous les militants ne participent pas à la production des discours. On peut se demander si les pronoms « nous » et « il » remplacent réellement le locuteur, comment s'effectue le passage de l'appellation institutionnelle aux appellations pronominales. Quelles sont les implications factitives de ces formes d'autodésignation ? Avant de répondre à ces questions, éclaircissons d'abord les notions de locuteur et d'énonciateur incontournables pour ce point de notre analyse d'autant plus que, comme nous allons le voir, les sources du discours peuvent être plus diverses et difficiles à identifier que le discours ne le laisse paraître.

Le locuteur se définit d'après Ducrot (1984 :171-233) comme le responsable de l'énonciation. Les énonciateurs sont ces êtres dont les voix sont présentes dans l'énonciation sans qu'on puisse néanmoins leurs attribuer des mots précis ; ils ne parlent donc pas vraiment, mais l'énonciation permet d'exprimer leur point de vue. Pour Baylon et Mignot (2003: 92), « le locuteur est proprement celui qui prononce les paroles ».

De ces définitions se dégagent deux équivalences : locuteur = émetteur; locuteur = énonciateur. La première équivalence est valable quand le locuteur est considéré comme le sujet parlant se trouvant à l'extérieur de l'acte d'énonciation. La seconde est valable quand le locuteur est considéré comme celui qui se trouve à l'intérieur de l'acte d'énonciation. Ceci nous amène à nous intéresser à ce que Marcoccia (1994 : 124) a appelé « le principe de délégation énonciative » dont bénéficie le porte-parole en politique. Ce principe permet de distinguer deux instances dans une même énonciation: l'énonciation source et l'énonciation déléguée. Par conséquent, on parlera d'énonciateur source et d'énonciateur délégué.

Dans notre corpus, nous avons une situation énonciative semblable. D'une part nous avons un parti politique (le RDPC) qui s'exprime indirectement : nous considérons cette instance comme celle d'« énonciation source ». Les membres de ce parti politique occupent le rôle d'« énonciateur source ». D'autre part, nous avons un leader (Paul Biya) qui a composé et prononcé ces discours, bien entendu au nom de tout le parti. Il occupe le statut d'« énonciateur délégué ».

Nous venons ainsi de discriminer deux instances énonciatives, l'une « supérieure » et transcendante : celle d'énonciateur source, et une autre « inférieure » : celle d'énonciateur délégué. La première instance, comme dirait Charaudeau (1983 : 45), est le sujet responsable de « l'effet de parole » produit sur l'auditoire, et la seconde est le sujet qui, bien qu'étant extérieur à l'acte de parole attesté, l'organise d'une certaine manière. Cette clarification faite, examinons à présent les différentes auto-désignations de notre

orateur à savoir l'auto-désignation institutionnelle, l'auto-désignation par "nous" et l'auto-désignation par « il ».

### **2.1. L'auto-désignation institutionnelle**

Le fait pour l'orateur d'évoquer chaque fois le nom du parti qui l'a mandaté n'est pas un simple usage administratif. Nous pensons qu'il s'agit là d'une stratégie de manipulation. Il faut noter dès le départ que Biya est doté d'une certaine autorité individuelle et institutionnelle. Individuelle d'abord, dans la mesure où, s'il a été élu pour diriger le parti, c'est parce qu'il dispose d'un certain nombre de qualités reconnues. Institutionnelle ensuite, dans la mesure où le fonctionnement et la gestion d'un parti sont régis par une réglementation bien définie. Mais, afin de renforcer l'autorité de ses propos, de faire comprendre à l'auditoire et de lui faire faire ce qui lui est demandé, Biya va convoquer l'énonciateur source dont l'autorité est indiscutable : le parti politique qui l'a mandaté. C'est ce que nous constatons dans l'énoncé suivant : « La volonté du RDPC pour l'avenir est de mener notre pays à une plus grande modernisation de ses lois, de ses structures et de ses choix » (Biya, 1995). Dans cette séquence, pour pouvoir faire comprendre l'importance de son projet pour l'avenir, Biya implique le parti : « La volonté du RDPC pour l'avenir ». Autrement dit, ce n'est pas seulement lui, mais c'est bien le RDPC tout entier qui désire cette « grande modernisation ». Cette convocation du parti a pour conséquence d'amener l'auditoire à accorder une certaine crédibilité au discours, puisque dit par une autorité reconnue par la loi et par l'administration. L'auditoire va se dire que toute une institution ne peut souhaiter qu'un bel avenir pour un pays, il va donc montrer un intérêt profond pour ces propos.

Ce renforcement de l'autorité du dit à travers l'évocation du nom du groupe mandat, permet aussi à Biya de renforcer sa propre autorité en produisant un effet d'autorité sur l'auditoire. En effet, le RDPC étant un groupe reconnu par la loi, possède une certaine notoriété publique en tant qu'acteur politique représentant une partie de la population. Les décideurs politiques, et les citoyens, tous en position d'allocutaire, sont obligés de prendre en compte la position exprimée; les premiers en tant que partenaires officiels de l'entreprise politique, les seconds pour se forger leur propre opinion sur la vie de la cité.

Bien plus, cette logique de référer à l'énonciation source, permet de produire un effet de masse sur l'auditoire. C'est ce qui ressort de l'énoncé suivant : « la rigueur et la moralisation demeurent les mots d'ordre du renouveau. Le RDPC doit en donner l'exemple » (Biya, 2006). Paul Biya, dans cette séquence, recourt à la force du parti pour imposer à ses militants le respect des principes de rigueur et moralisation. Ce n'est pas lui, l'énonciateur délégué qui commande, auquel cas il aurait dit « vous devez en donner l'exemple », mais c'est bien plutôt l'énonciateur source, le parti et ses militants qui assigne ce devoir à ses membres: « le RDPC doit en donner l'exemple ». Ainsi, les militants en croyant que l'ordre vient d'eux-mêmes, vont se dire : « nous nous devons d'en donner l'exemple ».

Notre orateur, en invoquant chaque fois ses militants, veut provoquer chez l'auditoire un besoin d'adhérer à une opinion connue des autres. Ainsi, l'adhérent du parti qui est évoqué, celui que Courtès (1991 : 250) appelle « énonciataire » dans le sens restreint, va se dire: « c'est notre position », il va alors adhérer aux idées qui lui sont présentées. L'allocutaire qui n'est pas militant du RDPC, dit « anti-énonciataire »

(l'opposant), prendra l'une ou l'autre des positions. Soit il rejette les thèses émises par l'énonciateur et le discours est modalisé négativement, soit alors le discours est modalisé positivement et il adhère aux opinions qui lui sont présentées. Autrement dit, en évoquant le nom du groupe et de tous les militants tout entiers, Paul Biya essaie comme le dirait Kazoviyo (2004 : 13), « d'exploiter l'instinct grégaire qui habite chaque individu pour le pousser à adopter sa position ». Aussi, l'invocation du nom du parti et derrière lui tous les militants, permet à cet orateur de s'effacer devant un « locuteur superlatif » (Maingueneau, 1991 : 38), plus crédible et plus habileté, pour qu'il garantisse la validité de l'énonciation.

On peut donc affirmer que l'auto-désignation institutionnelle de Biya en tant qu'auteur des discours est une technique d'effacement énonciatif dont l'objectif manipulateur est d'enrôler l'auditoire dans son engagement en lui donnant l'impression d'être à l'origine du discours.

## **2.2. L'auto-désignation par le pronom personnel « nous »**

Afin de bien comprendre pourquoi Biya s'auto-désigne par « nous », le travail préalable est de lever l'ambiguïté de ce pronom. Nous entendons par ambiguïté cette « propriété des énoncés qui présentent simultanément plusieurs lectures ou interprétations possibles sans prédominance de l'une sur l'autre » (Greimas et Courtès, 1979 :13). L'usage de « nous » crée une certaine ambiguïté, non seulement parce que l'orateur se veut flou, mais aussi parce que cette ambiguïté est intrinsèque à la nature même de ce pronom car, le moins que l'on puisse dire c'est qu'il peut avoir plusieurs contenus référentiels. En effet, ce pronom personnel est une synthèse de plusieurs autres pronoms, dans ce sens où il fusionne le « je » du locuteur avec le « non je » qui peut avoir plusieurs facettes. Marcellesi (1971 : 16-17) par exemple, étudiant le discours socialiste au congrès de Tours, en arrive à cinq sortes de « nous » :

- « nous 1 » = je (emploi rhétorique);
- « nous 2 » = je + x + y : nous récapitulatif;
- « nous 3 » = je + mes amis politiques;
- « nous 4 » = je + les socialistes (ou mieux, les socialistes dont moi);
- « nous 5 » = je + les socialistes + les non socialistes.

Et pour connaître la référence de ce « nous », il faut se reporter au contexte. Nous constatons que l'ambiguïté de « nous » peut être due à la multiplicité des énonciateurs qu'il permet de constituer, et aussi à l'ambiguïté même de ces énonciateurs invoquées. En observant bien notre corpus, nous en venons à distinguer deux possibilités référentielles pour « nous ».

Dans la première, le pronom personnel « nous » peut référer à l'énonciateur source et il se constitue en porte-parole de ce dernier. En effet, l'utilisation de « nous » dans un environnement contextuel où l'identité institutionnelle du locuteur est évoquée, montre que ce dernier ne parle pas en son nom propre, mais en tant que membre parmi d'autres, de cette institution. Nous avons ce genre de fait énonciatif dans les séquences suivantes : « C'est nous, oui, nous tous du RDPC, qui avons instauré la Démocratie et l'Etat de droit au Cameroun » (Biya, 1996); « Nous avons engagé notre parti dans la voie de la modernisation et d'une meilleure symbiose avec le peuple par le militantisme de proximité » (Biya, 2001). Dans ces énoncés, le pronom « nous » est utilisé comme une sorte d'endophrase cataphorique de « RDPC » puisqu'on peut bien penser qu'il est utilisé pour renvoyer au

même référent que le RDPC qui devient l'antécédent. Nous pouvons donc dire que c'est le « RDPC », donc tous les militants de ce parti, qui est responsable du procès présenté dans les verbes « instaurer » et « engager ». Dans ces exemples, nous retrouvons le « nous 4 » décrit par Marcellesi : je (l'orateur) + les militants du RDPC.

Comme le pronom personnel « nous » n'est qu'un simple substitut du sujet se trouvant dans le cotexte discursif, il ne peut avoir d'autres implications factitives immédiates que celles observées plus haut, à savoir : le renforcement de l'autorité et l'effet d'autorité de celui qui parle, par l'effet de masse.

Cependant, en poussant notre analyse plus loin, nous constatons que le phénomène d'endophore, apparemment utilisé pour éviter les répétitions, cache un fait discursif manipulateur qui ne dit pas son nom. En effet, pour Biya, il s'agirait de faciliter la tâche à l'auditoire qui prend à son compte le phénomène discursif plus économique, l'intègre dans sa mémoire et se le rappelle chaque fois que ce pronom réapparaît. Cette manœuvre discursive et stratégique du locuteur intégrée par l'allocutaire permet à ce dernier d'insérer l'information dans sa mémoire discursive et va entraîner une interprétation du type : « chaque fois que j'entendrai *nous* dans ce discours, il désignera ce référent maintenant connu : le parti RDPC ». Il va donc se créer un certain automatisme interprétant chez le récepteur du discours qui s'en accommodera fort bien et ne fournira aucun effort de réflexion pour s'interroger si tout ce que « nous » dit, appartient au groupe mandant ou pas.

Ces endophores permettent donc à Biya, de faire passer ses opinions personnelles sous la couverture de l'énonciateur source, de faire assumer par l'énonciateur source ses points de vue personnels. C'est sans doute ce qui fait dire à Jacques (1979 : 356) que ce *nous* « possède une valeur performative en ce qu'il accomplit ce que la parole exprime : affirmer une parole commune ». Le « nous » signifie donc à ce moment, comme le dit bien Maingueneau (1991 : 110), « un ensemble de sujets qui assument collectivement une énonciation ». Bien entendu, cette parole commune a un effet de solidarité dans le camp de l'orateur, solidarité pouvant constituer une force persuasive sur l'allocutaire. Aussi, le fait de faire assumer collectivement le discours par les siens constitue de la part de l'orateur, « un coup de force discursif dans la mesure où il pose la parole comme commune, sans vérifier si les sujets intégrés sont d'accords ou pas » (Kazoviyo, 2004 : 16).

Dans la deuxième possibilité, le pronom « nous » peut référer à Paul Biya, Chef de l'Etat, et à son gouvernement par glissement énonciatif. De fait, en tant que Président de la République, il est le chef de l'Exécutif au Cameroun, mandaté par le peuple camerounais. Pourtant dans son discours, au moment de présenter le bilan de ce pourquoi il a été mandaté, il s'auto-désigne parfois par le pronom personnel « nous » comme dans les énoncés suivants :

« Le gouvernement, comme il s'y était engagé, a fait adopter la révision constitutionnelle que l'évolution des 20 dernières années rendait indispensable. [...]. Il nous reste également à mettre en place les nouvelles institutions prévues par la constitution » (Biya, 1996) ; « Nous nous efforcerons par ailleurs de faciliter le lancement de nouvelles activités économiques en ménageant aux entreprises des conditions favorables » (Biya, 2001) ; « Au cours des cinq dernières années, nous ne sommes pas restés inactifs sur le plan social » (Biya, 2006).

Dans la première séquence, le groupe nominal « le gouvernement », est remplacé par le pronom « nous ». Pourtant, selon les règles de la grammaire traditionnelle, ce groupe nominal devrait être substitué par le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, à

savoir « lui », de la manière suivante : « il (nous) lui reste également à mettre en place les nouvelles institutions prévues par la constitution ». Tout porte à croire que quand l'orateur se désigne dans ces séquences par « nous », il désigne lui-même avec les membres de son gouvernement, sans nécessairement référer au groupe mandant, le peuple camerounais. Il y a donc glissement énonciatif dans le sens suivant :

Enonciateur source (Le peuple camerounais) → Enonciateur délégué (Biya et son gouvernement)

Nous voulons dire ici que le pronom personnel « nous » peut avoir un contenu référentiel du « nous 3 » de Marcellesi, c'est-à-dire : « nous » = Je + mes amis politiques (qui dirigent le pays avec moi).

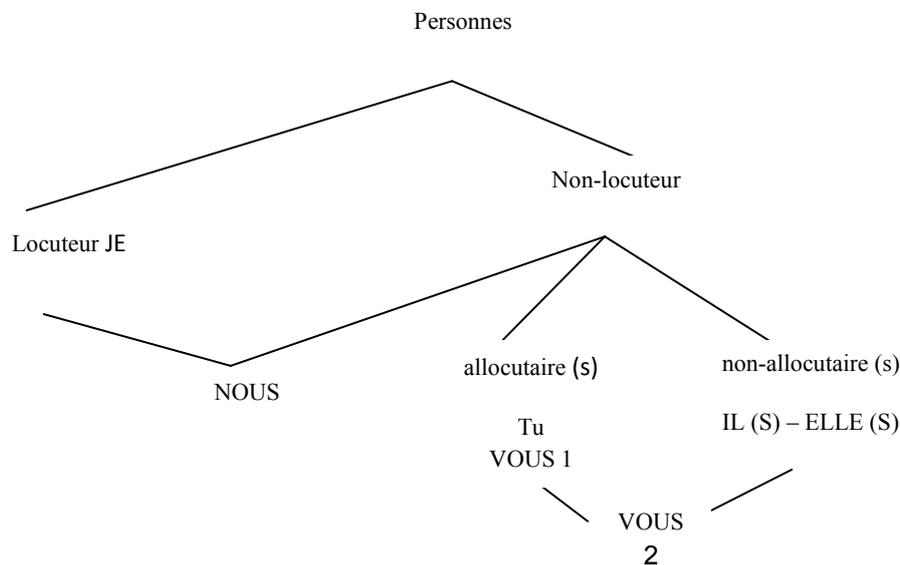
En tant que chef de l'Exécutif et porte-parole, Paul Biya est tout à fait habilité à parler de lui et de ses opinions. Il dispose d'une certaine notoriété en tant que représentant de tout un pays. La manipulation dans ce cas réside dans l'effet de l'action collective du groupe qu'il brandit et à laquelle l'auditoire est obligé d'accorder du crédit dès lors que le groupe a été mandaté. Donc sous les apparences d'un « nous » représentant l'énonciateur source, Paul Biya peut bien faire assumer son action et celle de son gouvernement par le peuple camerounais.

Nous constatons donc que dans notre corpus, le pronom « nous » est multiréférentiel et que, à priori aucune référence n'est évidente, tout est soumis à la négociation. Ce phénomène de glissement énonciatif confère un pouvoir de manipulation très important à l'orateur. D'une part, le « nous », en tant qu'énonciateur source lui permet d'« imposer doucement » ses points de vue. D'autre part, le « nous » en tant qu'énonciateur délégué, lui permet de se passer pour un « locuteur fidèle » et de crédibiliser ainsi sa parole auprès de l'auditoire et de se solidariser avec cette instance. Ceci, comme nous l'avons déjà relevé, est une stratégie visant à associer l'auditoire à l'action de l'orateur.

### **2.3. L'auto-désignation par le pronom « il »**

L'utilisation du pronom personnel « il » pour désigner celui qui parle constitue, à priori un fait énonciatif surprenant. Ceci parce que, comme nous le savons, le pronom « il » est défini par le système déictique comme ne fonctionnant ni comme locuteur, ni comme allocutaire. Benveniste l'appelle une « non-personne » alors qu'il réfère quand même à une personne. Peut-être faudrait-il parler de « personne absente ».

Comme le montre Kerbrat-Orecchioni (1980 : 42), en français, les pronoms personnels constituent un système qui peut être représenté dans le schéma suivant :



Cet auteur rejette catégoriquement la thèse de Benveniste selon laquelle le pronom « il » aurait pour fonction de désigner la « non-personne ». Elle préfère parler de non-allocutaire. Nous avons nous même préféré l'appellation « personne absente ».

Le pronom « je » réfère au locuteur qui s'adresse à un non-locuteur. Ce dernier peut être allocutaire direct : « tu » ou « vous », ou un allocutaire indirect : « Il (s)/elle(s) ». Mais le pronom « il », comme l'indique ce schéma se situe à l'extérieur de la relation d'interlocution, ce qui pourrait occulter le phénomène que nous avons relevé dans notre corpus où le locuteur se désigne par « il » :

Le RDPC a su affronter avec courage et détermination cette concurrence et, bien qu'il soit devenu une cible facile, et bien qu'il soit présenté souvent comme le bouc émissaire de tous les malheurs, il a su déjouer les pièges, résister aux assauts de tous les autres partis et il n'a jamais démerité. (Biya, 1995)

Le RDPC, parti de gouvernement proche du pouvoir, ne doit en aucun cas se complaire dans la passivité et s'endormir sur ses lauriers. Il ne doit pas être, il ne sera jamais un parti conservateur. (Biya, 2001)

Il se dégage de ces exemples que le pronom « il » est un représentant du syntagme nominal : « le RDPC » qui est son antécédent comme l'indique le cotexte. L'accès aux référents de « il » s'obtient par la mise en œuvre d'une interprétation des liens anaphoriques présents dans cette séquence d'énoncés. L'anaphorisation est en même temps, textuelle et cognitive.

Il faut reconnaître que d'un point de vue énonciatif, l'usage de « il » donne l'impression que Biya est absent (« il » est non-locuteur), alors que c'est lui l'auteur et c'est bien lui qui se désigne comme absent : « il ». Nous pensons que l'utilisation de ce pronom par cet orateur est comme le dirait Kazoviyo (2004 : 20), un signe « d'implication maximale de l'énonciateur source ou de conformité totale à sa parole ». Il y a donc comme un effacement total de Biya pour céder la place à un vrai énonciateur. Dans ce cas, le pronom « il » qui indiquait un « non-locuteur » chez Kerbrat-Orecchioni, indique plutôt un

« locuteur » puisque ce pronom « il » est le représentant de « le RDPC » en tant qu'énonciateur source. Evidemment, cet effacement énonciatif ne peut être qu'une illusion, une sorte de mise en scène dans la mesure où à chaque énonciateur correspond une énonciation ; le « il » a beau s'identifier à l'énonciateur source, l'énonciation appartiendra toujours à Biya. Certes ce n'est qu'un simulacre, mais cela n'empêche pas que l'objectif manipulateur soit atteint, puisqu'en feignant la conformité totale à l'énonciation source, les discours porteront quand même les marques de l'énonciateur délégué.

Au final, l'effacement énonciatif est un moyen de manipulation utilisé par Biya pour construire l'auditoire en lui faisant croire que lui, l'orateur, a la parole de l'énonciateur source, donc que cet auditoire participe aussi à la composition des discours et en endosse la responsabilité.

### **Pour conclure**

L'objectif de cette étude a été de faire comprendre que chez Paul Biya, la convocation des partenaires de la communication, plus qu'un simple comportement institué par les mœurs sociales et oratoires, est une véritable stratégie argumentative qui vise à assurer l'efficacité de sa parole. On a ainsi montré que la construction de l'auditoire chez lui passe par un gommage illusoire de sa personne à travers une auto-désignation qui lui permet de s'effacer et de faire assumer la responsabilité de ses points de vue par les différentes composantes de l'instance de réception en tant qu'énonciateurs sources. Cette construction repose aussi sur une glorification de l'auditoire qui est encensé par les images apologetiques que Biya projette de lui. Il faut dire que cette technique, qui n'est pas négative en soi, a des relents démagogiques quand on remarque que même les adversaires politiques de ce leader ne sont pas épargnés par ces propos élogieux. On peut donc affirmer que le discours de Biya, comme tout discours politique, n'est qu'un jeu de séduction dont l'enjeu est de drainer derrière lui des adhésions pour conserver et renforcer sa position.

### **Bibliographie**

- Adam, J., 1984, « Pour une pragmatique textuelle : l'exemple d'un discours politique giscardien », *Le Discours politique*, Lyon, PUL, pp.187-211.
- Amossy, R., 2000, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Nathan.
- Baylon, C. ; Mignot X., 2003, *La communication*, Paris, Nathan.
- Cameroun tribune*, 9 octobre 1995 ; du 18 décembre 1996 ; 9 juillet 2001 ; 24 juillet 2006.
- Carnegie, D., 1975, *Comment se faire des amis. L'art de réussir dans la vie*, trad. Denise Geneix, Paris, Hachette.
- Charaudeau, P., 1983, *Langue et discours éléments de sémio-linguistique*, Paris, Hachette.
- Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Charaudeau, P. ; Maingueneau, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Coulomb-Gully, M., 2003, « Rhétorique télévisuelle et esthétisation politique: le corps (en) politique », *Argumentation et discours politique, Antiquité gréco-latine, révolution française, monde contemporain*, Actes du 25<sup>e</sup> colloque Cerisy-la-Salle, Presses Universitaires de Rennes, pp. 121-130.
- Courtes, J., 1991, *Analyse du discours. De l'énoncé à l'énonciation*, Paris, Hachette.
- Ducrot, O., 1984, *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- Fosso, V., 2005, « L'énonciatif polémique dans les discours du président Paul Biya adressés à la jeunesse camerounaise de 1992 à 2003 », *Rhétorique des discours politiques*, Actes du 25<sup>e</sup> colloque d'Albi langues et significations, Université de Toulouse, pp. 383-394.

- Greimas, A. ; Courtes, J., 1979, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette.
- Jacques, F., 1979, *Dialogues. Recherches logiques sur le dialogue*, Paris, PUF.
- Kazoviyo, G., 2004, « L'illusion énonciative dans le discours politique écrit », *Analyses. Langages, textes et sociétés*, n°10, pp. 7-20.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, A. Colin.
- Maigueneau, D., 1991, *l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.
- Marcellesi, J., 1971, *Le congrès de Tours. Etudes sociolinguistiques*, Paris, Le Pavillon.
- Marcoccia, M., 1994, « Le rôle de porte-parole dans le discours politique. Analyse socio-pragmatique », Thèse de Doctorat, Université de Lyon2.
- Perelman, C. ; Olbrechts, Tyteca, O. 1970, *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Bruxelles, éditions de l'Université de Bruxelles.
- Rabatel, A., 2004, « Effacement énonciatif et effets argumentatifs indirects dans l'incipit du mort qu'il faut de Semprum », *Argumentation et prise de position : Pratiques discursives*, Paris, Presse Universitaires Franc-Comtoises, pp. 111-130.
- Robrieux, J., 1993, *Eléments de rhétorique et d'argumentation*, Paris, Dunod.
- Sarfati, E., 2001, *Eléments d'analyse du discours*, Paris, Nathan.

**PUBLICITÉ, ICONICITÉ, VERBALISATION DE L'IMAGE /  
PUBLICITY, ICONICITY, IMAGE VERBALIZATION / PUBLICITATE,  
ICONICITATE, VERBALIZAREA IMAGINII<sup>1</sup>**

**Abstract:** *A mixed semiological structure, written publicity is based on a double system: iconic and verbal. The different levels merge together and they may become easily confounded. The linguistic signs found in a publicity text are in a dependent and direct relationship with the iconic symbols of the image. The meaning is the result of a deliberate mingle of two levels of discourse. Text and image do not carry the same role and they do not hold the same importance inside the advertising message.*

**Key words:** *publicity, iconic, verbal, level, text, signs.*

**Résumé:** *Structure sémiologique mixte, la publicité écrite se fonde sur un double système, iconique et verbal. Les différents niveaux s'interpénètrent et se confondent. Les signes linguistiques du texte publicitaire sont en étroite relation de dépendance avec les signes iconiques de l'image. Le sens est le résultat d'une amalgamation recherchée des deux niveaux de lecture. Le texte et l'image ne jouent pas le même rôle et n'ont pas le même poids au sein de l'annonce.*

**Mots-clés:** *publicité, iconique, verbal, niveau, texte, signe.*

**La composante iconique de la publicité: formation de l'image**

En principe la publicité se construit sur l'assertion que l'image est représentation analogique de la réalité. En réalité, les choses sont un peu plus complexes. A un premier niveau, l'image se compose de formants élémentaires dont les uns sont de nature géométrique, constitués par le graphisme des lignes et des surfaces, suivant plusieurs modalités: dimension; profil; compacité (mince/ épais); aspect (continu / discontinu); les autres sont d'essence chromatique, liés à la couleur et à ses caractéristiques: structure (couleurs primaires / secondaires / complémentaires); tonalité (couleurs chaudes / froides); valeur (lumineux / terne); contraste (clair / obscur). A cela s'ajoute la texture qui définit le grain (lisse / moiré / hachuré) de la surface iconique. A un second niveau, la combinaison topographique de ces formants engendre des unités figuratives dont la création repose sur des techniques bien connues: localisation; cadrage, mise en plan (gros plan - plan général); perspective (effets de profondeur); angle de vision (plongée, contre - plongée / panoramique). Ce sont «les données matérielles» de l'image. Ce mécanisme a suscité, ces dernières décennies, l'attention de bien des linguistes; pour un encadrement précis du sujet, nous évoquons quelques-unes de ces contributions théoriques.

Notamment, pour Barthes (*Rhétorique de l'image*, 1964), l'image publicitaire consiste en une imbrication étroite de deux niveaux: le niveau dénotatif et celui connotatif. Le niveau dénotatif est seulement «l'enregistrement» technique de l'image, une représentation de la réalité environnante, une référence aux objets qu'elle représente. Par exemple, dans le cas de la publicité Panzani «le signifiant de l'image dénotée est constitué par les entités photographiées et son signifié est fourni par ces mêmes entités dans la réalité». R. Barthes voit la photo comme un analogon et un miroir de son référent. L'image dénotée soutient un second niveau d'analyse, le niveau connotatif de l'image. Celui-ci est

---

<sup>1</sup> Maria Ana Oprescu, Académie d'Etudes Economiques Bucarest, Roumanie, m\_anaoprescu@yahoo.fr.

assuré par l'association de tomates, de poivrons et d'une teinte tricolore (jaune, verte et rouge) connotant l'italianité de la publicité Panzani.

Tout en reconnaissant les difficultés qu'il y a à dégager les unités constitutives de l'image, Eco en propose une codification en couches successives dont nous retenons celles qui détaillent l'organisation de la codification visuelle. Parmi elles, on retiendra:

- les codes iconiques qui s'agencent autour de deux notions: les signes (difficiles à analyser) qui définissent les unités d'identification de l'image (nez, œil) et les énoncés, qui caractérisent les unités iconiques couplées associativement ou opposées contextuellement (tête ≠ queue) ;

- les codes iconographiques qui désignent les configurations syntagmatiques connotées culturellement (la Nativité, le Jugement dernier) ;

- les « codes stylistiques » qui apparaissent comme des créations originales, liées à la marque d'un auteur ou à la réalisation d'un idéal esthétique particulier ;

- les « codes de l'inconscient » qui déterminent les identifications et les projections psychiques suscitées par les signes visuels.

Suite à ce modèle global, Umberto Eco (*La structure absente*, 1972) propose un second modèle d'analyse pour l'image publicitaire se décomposant en plusieurs niveaux classés par ordre croissant dont nous allons retenir les trois premiers qui sont axés sur l'image. Le niveau iconique qui se borne à enregistrer les données concrètes de l'image (telle silhouette représentant par exemple un chat). Eco signale que ce niveau ne devrait pas être intégré dans l'étude de la publicité sauf lorsque ses composantes contiennent une forte charge émotive. Le niveau iconographique qui regroupe les manifestations connotatives de l'image selon deux sortes de codages:

- les codages de type « historique » caractérisent les signifiés connotatifs conventionnels. C'est ainsi que l'auréole symbolise la sainteté, une position des bras et un bicorne Napoléon ;

- les codages de type « publicitaire » sont spécifiques à ce genre. Entre autres, dans de nombreuses annonces, la profession de mannequin est connotée par une façon de marcher et de se positionner face à l'objectif.

Au niveau des tropes qui comprend l'équivalent visuel des figures rhétoriques (hyperbole, litote, antithèse, métaphore, et les tropes visuels créés par la publicité). Parmi eux, Eco cite la double métonymie (une boîte de produits alimentaires est présentée à travers l'animal auquel elle est destinée) ou l'antonomase (par exemple quand une jeune fille photographiée réfère en fait à l'ensemble des jeunes filles intéressées par la publicité). L'étude de l'image se termine par quelques suggestions sur le rendement de la publicité. Eco souligne l'extrême banalité de l'argumentation publicitaire, orientée vers la seule célébration du produit.

Le modèle d'analyse de l'image de Louis Porcher (*Vers une sémiotique des images*, 1976, 1996) se caractérise par la perspective structuraliste. Porcher se propose de dégager la distribution des éléments iconiques sur des critères formels, empruntés à la glossématique de Hjelmslev. Il centre son étude sur « le langage de l'image », laissant de côté les éléments sociologiques, psychologiques ou communicatifs. Il envisage l'image comme « un système [...], comme un ensemble de caractères interdépendants ».

Louis Porcher est l'un des seuls à réaliser son analyse à partir d'un travail d'enquête préliminaire, avec la contribution de dix lecteurs - expérimentateurs. A partir de ces prémisses, Porcher effectue une analyse graduelle de l'image. Dans une première étape

de sa recherche, l'image publicitaire est collectivement découpée. À cet effet, il est demandé à chacun des expérimentateurs ce que telle image évoque pour lui (inventaire des signifiés) et, à propos de chaque signifié dégagé, à partir de quels éléments il a été identifié (inventaire des signifiants). A la fin de cette étape, Porcher obtient un inventaire qui met en relief la sémantisation inégale de leurs composantes: tantôt très forte (par exemple quand un signifiant suscite plusieurs signifiés, dans une « polysémie iconique »), tantôt très faible, voire nulle. Cette analyse met en évidence la relativité et le caractère subjectif de la genèse du sens selon les lecteurs. Ainsi, une même image peut produire un seul signifié pour un lecteur et plus pour les autres. Porcher va relever l'ambiguïté possible de l'image publicitaire, la sémantisation variable de l'image et la distribution inégale du sens en son sein. Afin de faire l'inventaire des plus petites unités signifiantes dans l'image, Porcher les soumet à l'épreuve de la commutation. Par exemple, à propos de l'image Winston, un lecteur actualise le signifié « vacances » à partir des signifiants « neige », « pente », « montagne », « sapins » et « bâtons de ski ». La genèse du signifié vacances s'effectue au niveau des signifiants «neige» et «montagne» qui en raison des oppositions pertinentes qu'ils créent, constituent les lieux de passages obligés du sens en question, celui-ci naissant par contraste. Inversement, les signifiants « pente », « sapins » et « bâtons de ski » ne contribuent pas directement au sémantisme produit.

Le modèle structuro-génératif de Jean-Marie Floch (*Identités visuelles*, 1995) se prévaut lui aussi du structuralisme et récuse la notion « d'iconicité », qu'il considère comme trop liée à l'analogie référentielle, pour lui préférer celle de « figurativité ». Il prête une très grande attention aux formes de l'expression et du contenu, avec l'idée que « le sens ne naît que dans l'intelligible », refuse le concept de « signe » en raison de sa nature conjoncturelle et revendique une approche scientifique de l'image critiquant la démarche « littéraire » de Barthes. Dans sa recherche Floch va greffer sur l'image une « théorie de la signification générative », dans le fil des présupposés de l'École sémiotique de Paris réunie autour de A.J. Greimas. A la différence de ces prédécesseurs, Floch pense que « le sens s'enrichit le long de son parcours à partir du niveau profond de l'image vers ses manifestations en surface ». Le sens figuratif dépend donc « des oppositions et des corrélations formelles mais aussi de la dynamique qu'engendre sur l'image l'activité de lecture ». Dans la pratique, Floch développe « une sémiotique plastique » qui inclut architecture, sculpture, peinture et publicité. Dans ses études, Jean-Marie Floch réussit un compromis entre les contraintes de la démarche sémiotique et la liberté du lecteur qui a toute la latitude pour déceler dans l'image les parcours qui lui paraissent les plus pertinents.

Fresnault-Deruelle (*L'éloquence des images*, 1993), dont les recherches se situent à la frontière de la sémiotique et de la rhétorique, soutient l'idée que « l'image peut être légitimement considérée comme un texte dans la mesure où ses constituants vont solliciter de la part du spectateur des interprétations semblables à l'acte de la lecture proprement dite. Cela veut dire que l'image, comme le texte d'ailleurs, n'est qu'un point de départ pour l'activation des réseaux symboliques. La lecture réception est définie comme « une opération de sélection et de combinaison », de construction de sens interchangeable entre l'image et le récepteur. Les interprétations de l'image publicitaires sont multiples, et les controverses concernant ce sujet sont nombreuses. L'iconicité publicitaire est si ambiguë qu'elle ne peut pas être le porteur d'une persuasion logique. Elle ne fait qu'évoquer la persuasion accomplie, elle a un rôle de métaphore de la persuasion paralogique en code linguistique. Le découpage réductive, est dans le cas du discours iconique, encore plus

sévère que pour le discours linguistique. C'est pourquoi il faut généralement recourir au texte pour déchiffrer le contenu narratif de l'image branchant le récepteur sur le texte. Rarement, une véritable narration iconique est mise en œuvre, mais elle reste ambiguë. L'adaptation matérielle et fonctionnelle impose des règles évidentes pour l'iconicité publicitaire. Par exemple, on ne mettra pas dans un journal la photo d'un chocolat Lindt moisi ou fondu. La neutralisation vrai / faux (bien que peu évidente) est l'un des procédés fondamentaux de la publicité: la photo publicitaire n'est nullement un document; c'est un discours iconique camouflé en document. Prenons l'exemple d'une voiture: avant de la photographier on la nettoie soigneusement et on l'enduit d'huile pour la faire briller. En plus, on choisit l'angle le plus favorable et le cadre le plus adapté. Le rejet de la force perlocutoire au niveau immanent est lui aussi évident. L'actualisation spatio-temporelle se manifeste elle aussi. On ne verra pas un chevalier en armure recommandant une Passat de Volkswagen, malgré le texte de la réclame, car cela pourrait même s'avérer dangereux du point de vue de la persuasion: *Achetez une Passat: technologie du Moyen Age, pour y être en sécurité il faut porter une armure.*

Peu de gens se sont posé la question de motiver la présence des photos sur des emballages pourtant transparents de produits alimentaires. Cela coûte assez cher, il faut qu'il y ait un motif quelconque de spécifier ainsi la marchandise, bien que cette dernière soit directement accessible au regard. Le motif est que le discours publicitaire ne peut travailler que sur des référents présémantisés. On ne vante pas directement le produit X, on en vante la photo, qui est censée être l'équivalent archétypal du produit.

#### **La composante verbale du message publicitaire: l'iconisation du verbal**

En publicité la composante verbale se répartit sur trois grands constituants: la marque qui est le constituant minimal, le slogan et le rédactionnel, ainsi que le logo, qui se trouve à la limite de l'iconique et du verbal. Si la composante "texte" du message publicitaire a fait l'objet de bien des démarches analytiques, la composante graphique est largement ignorée, y compris sous l'aspect de l'interaction texte/graphie - et c'est justement l'objet de notre démarche.

Dans la réception de la publicité, le public comprend la réclame comme un tout créé par le mariage de l'écrit avec l'image. L'image est porteuse de sens, de connotations, le texte verbal l'est aussi. Il peut être le véhicule de certains messages: nous considérons que la graphie peut être une forme de création de l'image. On peut dire que la graphie a son propre paralangage en fonction de la manière dans laquelle le copywriter a choisi de «l'habiller». Une première distinction possible est dans le choix de l'écriture: l'écriture à la main a un air plus personnel, plus familier, elle est plus attractive. Tapée à la machine est plus officielle. Evidemment, de nos jours, ces différences entre «humain» et «non-humain» sont artificielles, construites: il y a des méthodes «mécaniques» pour réaliser une écriture à la main individualisée (personnalisée) et il y a évidemment «une personnalité» dans l'écriture tapée à la machine.

Cette combinaison entre les types d'écriture cache toute une série de variations subtiles. Une écriture dont l'inclinaison est plus accentuée pourrait suggérer ayant comme auteur une personne âgée, une écriture avec des lettres rondes – une jeune personne, ainsi de suite. En ce qui concerne la forme des caractères, il y a de subtiles différences de lecture de différents styles (aldines ou italiques) auxquels s'ajoutent aussi les significations

suggérées par l'emploi des majuscules, des minuscules, les signes de ponctuation ou la dimension de lettre comme dans le cas suivant.

Vous vivez un *moment* d'exception, une *émotion* rare et profonde où chaque seconde est un *enchantement* pour les sens, bref, vous mangez des *pâtes blanches*.

Si l'on regarde avec attention les caractères typographiques, on peut en dégager de fortes connotations attribuées aux différents effets visuels. L'écriture peut donc être employée pour créer des formes, par l'utilisation des modalités de présentation différente. Dans un monde où, souvent, la taille des lettres est marque déposée, l'aspect graphique des mots est lui-même une modalité d'attirer l'attention, sinon partie de l'image de marque. Bien souvent, cette «iconisation» du verbal - qui se manifeste au niveau du slogan ou du rédactionnel - est complétée par l'adjonction de couleurs - particulièrement au niveau du nom de marque. Un exemple frappant: dans les publicités pour la société AirInter, le rouge et le bleu instaurent une ressemblance avec le drapeau français, qui « connote culturellement l'univers commercial de la compagnie ».

Dans cet espace d'interférence du linguistique et du visuel, l'absence même devient porteuse de sens. Les stratégies d'emploi de l'espace vont bien au-delà de la simple mise en page, rehaussant le message linguistique et même le complétant: en certains contextes, même les espaces vides deviennent porteurs de signification. Une structuration adéquate des espaces blancs ajoute des sens, découpe le texte, renforçant l'impact du message écrit, transformant même l'espace écrit en vignette, symbole visuel construit à partir de l'agencement des lignes d'écriture.

#### **Verbalisation de l'image**

L'icône imite parfois le domaine digital des mots et des chiffres, surtout au niveau de l'accroche. L'image devient graphème dans l'annonce pour les chaînes HIFI Ken Wood dans laquelle la photo d'un compact-disc épouse le contour interne du O composant le mot « son » du slogan: *Le sOn pôle position*.

Un élément iconique peut se convertir en lettres ou en chiffres. Ces verbalisations de l'iconique se limitent à une lettre ou à un chiffre, rarement à un mot entier. Notre bref survol concernant les composantes de la publicité écrite, tout en passant en revue l'opinion des grands spécialistes dans ce domaine a comme but de souligner encore une fois le fait que la création publicitaire emploie des amalgames de mots, une variété d'images, diffuse un grand nombre d'idées et même d'idéologies. Cette impression d'amalgame est entretenue par la multitude de « techniques linguistiques » mises en fonction au nom de la créativité publicitaire.

#### **Bibliographie**

- Bonhomme, M., Adam, J.M., 1997, *L'argumentation publicitaire, Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris, Nathan Université.
- Barthes, R., 1964, *Rhétorique de l'image*, *Communication*, no 4, pp. 40-51.
- Eco, U., 1972, *La structure absente*, Paris, Mercure de France.
- Floch, J. M., 1995, *Identités visuelles*, Paris, PUF.
- Fresnault-Deruelle, P., 1993, *L'éloquence des images*, Paris, PUF.
- Jouve, M., 1991, *La communication publicitaire*, Paris, Bréal.
- Porcher, Louis, 1976, 1996, *Vers une sémiotique des images*, Paris, Didier.
- Vettraino-Soulard, M.C., 1993, *Lire une image*, Paris, Armand Colin.

**ON THE RELATIONSHIP BETWEEN TOPONYMY AND  
LINGUISTICS / LA RELATION ENTRE LA LINGUISTIQUE ET LA  
TOPONYMIE / RAPORTUL DINTRE TOPONIMIE ȘI LINGVISTICĂ<sup>1</sup>**

**Abstract:** *The purpose of our paper is to demonstrate that toponymy is a science that studies place names both by considering the relationship they maintain with the geographic objects they individualize by naming, and by researching their significance, etymology and changes (phonetic, semantic, morphosyntactic and onomasiological) that occurred along their history within the process of denomination. The approach of the place names we quote (e. g. 'Obcina Bătrână') include the synchronic and the diachronic criteria, that complement each other. This assertion is supported by the fact that synchronic toponymy describes the situation at a certain point in time, i. e. in the present stage of functioning and existence of place names, whereas diachronic toponymy researches the evolution of facts and phenomena. We have analyzed the toponyms that we quote in our paper according to a series of concepts that were proposed and theorized by Dragoș Moldovanu (1972: 73-100) (such as 'toponymic field', 'polarization' and 'differentiation'), concepts that aim both at emphasizing the relationship between the name and the extralinguistic object it designates, and at presenting the significance, etymology and changes the toponyms underwent in time within the denomination process. We have also intended to prove that common names and place names do not exclude each other, but develop a relationship of reciprocity in spite of certain semantic, derivational and grammatical peculiarities that separates them. Some place names are entopic (descriptive toponyms), while there are other that come from anthroponyms (personal toponyms).*

*The linguistic material (toponyms we quote in the paper) was obtained from field surveys (in the upper basin of the river Bistrița), from the investigation conducted on historical and geographic documents, and also from the information we received from the surveyed individuals that mostly concerns the way certain place names appeared and changed in time.*

**Key words:** *toponymy, linguistics, toponymic structures, descriptive toponyms, appellatives, anthroponyms.*

Researches on toponymy capitalize results from scientific investigation in a wide range of fields, such as linguistics, geography, history, ethnography, sociology, archeology, economics, etc. As such, toponymy is to be viewed as a border domain of investigation, as it is situated at the crossroads of various disciplines. In such cases, both the methods and the results from those fields are important, so the researches so far have proven that onomastics (including toponymy) is not a separate science in itself, but is a linguistic discipline. To this regard, Romanian linguist Al. Graur affirmed that place names and person names "constitute a piece of the tradition and the history of our country as they bear information on the culture and, in general, on the way of living of those who preceded us" (Graur, 1972: 10). Since toponymy deals with the study of the origin, meaning and evolution of place names in a certain language, it will raise both the interest of the geographer and historian, and that of the linguist and philologist. Furthermore, as human speech is directly linked to a particular culture, toponymic research can help to investigate the evolution of a language, the origin of words, their meaning and semantic evolution, and, most important, the cultural evolution of the nation that speaks that particular language. It is common knowledge that

---

<sup>1</sup> Oana-Maria Poenaru (Girigan), "Ștefan cel Mare" University of Suceava, Romania, oana\_girigan@yahoo.com.

the earliest documents written in Romanian date as late as the 16<sup>th</sup> c.; that is why Romanian toponymy is of a crucial interest to the philologist, as it may bear evidence on the types of populations that crossed the territory of our country or settled here. There is an intrinsic connection between place names and the social psychology of a people due to the importance of mapping one's ethnolinguistic microcosm, which is done by individualizing the surrounding realities (geographical, social, historical, etc.) through names. From this viewpoint, it becomes of utmost importance to study the changes toponyms have undergone from one epoch to another with regard to phonetic evolution, morphological adaptations, semantic changes, and also eventual disappearances, translations, substitutions or overlaps of terms. As for the knowledge of the past of certain regions or populations, toponymy can provide significant inputs. Furthermore, if we consider the lexis of the old language or that of regional dialects and patois, place names constitute study material both for toponymy and geography, disciplines that contribute this way, alongside history and archeology, to the discovery or reconstruction of earlier stages in the past evolution of the Romanian people and language.

As for the **linguists**, they have approached mainly the etymology of toponyms, as name places rise the same interest as any word from the common lexis. Whether it is about referring to history or 'mirroring' the environment from a geographical viewpoint, all attempts to establish the etymology of place names should take into account the researches done by linguists who have studied toponyms with the purpose of establishing their origin on phonetic, semantic, morphosyntactic and onomasiological criteria. Place names evolve in time, as proven by their linguistic structure. In consequence, a place name, as an element of the language, should be approached as such and referred to a trichotomic plan that consists in: **object** – **signification** (toponymic meaning) – **form**.

Social psychology, collective mentality, the original and individual way of naming the surrounding reality, human relationships and stages in the evolution of a society are involved all the way during the whole historical evolution of geographical denomination process, as well as in the moment of denomination itself, so that all of the above are also involved in the evolution of language, as they are submitted to the evolution laws of phonetics, morphology, lexis, derivation and syntax.

Much like language itself, toponymy functions in synchrony and evolves in diachrony. From a **synchronic** viewpoint, since toponymy only exists in connection with human society and history, it represents a linguistic image of the history of a certain region, so that any geographical name is history expressed by means of the laws of the language. Moreover, synchronic research highlights the means of word formation in toponyms in the current stage, which involves the analysis of the relationships between their components, of the modality and succession of combination in the process of word formation. Nonetheless, not all toponyms represent modern formations, as many are considerably old, and, in many cases, ancient toponyms contain elements that no longer exist in the modern language or are formed according to rules that are unknown to present-day speakers. This leads to the necessity for a **diachronic** approach of word formation in the case of place names, and in toponymy this diachronic aspect is included in the origin and evolution of a place name. Old toponyms that have lost the morphological connection with their basic words are studied in a diachronic approach, and the structure of such place names is determined with the help of the etymological analysis. The diachronic research of a toponym also consists, on the one hand, in a time analysis of the changes that occurred in the relation of

designation, and, on the other hand, in the investigation of the succession of relationships between the toponym in question and other toponyms which designate other elements of the same geographical or socio-geographical complex.

Let us take the example of the toponym *Obcina Bătrână* and demonstrate how toponymy functions in synchrony and evolves in diachrony. This is a descriptive toponym that designates a foothill situated on the Eastern side of the Țibău creek. The structure of this toponym is a syntagm that consists in a natural feature noun (*obcina*, approx. “foothill”) and its adjectival determinative (*bătrână*, “old”). Diachronically speaking, the toponymic noun *obcina* is attested in documents or maps as early as the 15<sup>th</sup> c.

With regard to its etymology, the noun *obcină* < Sl. *občina* “a mountain or hill ridge that is smooth and rounded, scattered with cusps, that join two peaks; a common mountainside that constitutes the boundary between two properties”; p. ext. (reg.) “a long hill or mountain ridge (with altitudes between 1,000-1,500 m) that joins two peaks and bears low cusps here and there; a timbered ridge” (translated from DEXI, 1288); “a mountain name, especially in Northern Moldavia” (Jordan, 1963: 456). Historically, the name *obcină* refers to a completely different original meaning, albeit extremely important from a socio-economical viewpoint: *obcină* < O. Slvk. *obština*, “community”, that also exists with similar meaning in other Slavic languages: Bg. *obščina*, Cz. *občina*, Rus. *obščina*, Srb. *opština* “common property” (Jordan, 1963: 522); *obcină*, *opcină* in Western and Northern Moldavia, “a hill or mountain ridge that separates two valleys and constitutes a boundary between the lands of the villages in the two valleys” (Petrovici, 1970: 189) < Sl. *občina*, cf. Ukr. *opčina*, “name of a mountain”, Rus. *občina*, “common property”.

The form *obcină* is doubled by the variant *opcina*, both in the idiolect of the elderly and in the old geographical dictionaries of the District of Suceava, defined as “a smooth ridge transited by a road up to the top” (Homorodean, 1987: 271-297). Another variant of the toponym *obcina* is *otcina*, in a document dated in the year 1820, in the toponym *La Otcina Flocească* (Bălan, 1929: 92-93).

Mapping the toponym *obcina* and its compound forms, I. Iosep has found 241, 133 in the North of Moldavia and Bukovina and 108 in Transylvania (Iosep, 1993: 157). The adjective *bătrână*, (“old”) suggest the antiquity of this landform.

On the other hand, the etymology of the adjective goes as follows: *bătrân*, -ă < Lat. *veteranus* (CIH., *D.*, I, 24; Șăineanu, *D.*, II, 133); O. Lat. *veteranus* “old soldier” (TIK., *D.*, I, 181); Lat. *veteranus* “old, ancient”, after *vetus*, *veteris* “who lives long” (Scriban, *D.*, II, 133); Lat. *veteranus* “veteran” (DLR, t. II, fsc. I, 528); Lat. *betranus*, *veteranus* (CAN., *D.*, 134); Lat. *betranus*, -a, -um = *veteranus* (DEXI, 207).

Independently of the differences between epochs or regions, not only **strata**, but also **structures (toponymic fields)** are to be established. Investigations on the stratification of toponyms allow the linguist to establish the layers that have configured the toponymy of a region or that of the whole country. According to age, the most important stratum belongs to the autochthonous or indigenous population; a diversity of newer strata have settled on top of the older ones, so the linguist’s task is to identify and explain (Dan, 1970: 105). Researching these layers in toponyms helps facilitate the establishment of the Dacian, then Roman heritage, of the names given by the Romanian to the surrounding realities, of the aspects of cohabitation with other ethnic groups (some of which were assimilated, while other continue to live among and with the Romanians), so that we may assume that the most part of the toponymic vocabulary of a certain region is of a Romanian origin. Most

toponyms derive from nouns that denominate natural features (*Bâtca Netedă*, “smooth slope” – Cârlibaba), shape (*Vârful Rotund*, “round peak” – Cârlibaba), position (*Dosul Muntelui*, “backside of the mountain” – Iacobeni), or color (*Piatra Roșie*, “red rock” – Cârlibaba); nouns that allude to episodes in the history of cohabitation of our people with other populations (*Tătarca*, from *tătar*, „Tatar or Tartar” *Rusaia*, from *rus*, “Russian”); nouns that are a reminder of past events from history (*La Tranșee*, “at the trenches”); nouns that suggest a certain attitude or psychological feature of the person who first used them nouns that evoke anthroponyms (*Iacobeni*).

As for **toponymic structures** and their evolution, a linguistic perspective is most appropriate. In this case, using and understanding the meaning of the toponyms may depend on the quality of our perception and concepts, and the toponymy of a region require previous knowledge of that particular region and orientation in its boundaries, as toponyms designate objects, but, in the meantime, they can constitute a description of the area, of its most striking elements that were to be preserved in the collective memory.

Another interesting aspect that deserves our attention refers to the notion and the term **polarizer** and to its influence on toponymic structures. Analyzing and fringing the geographical environment, the individual who acts as a ‘denominator’ chooses the **toponimic nucleus** that is called a **polarizer** (*Suhard*, “the name of a mountain”), which will attract to its sphere different geographical categories (such as *pârâu*, “creek” – *Pârâul Suhârzel*, *vârf*, “peak” – *Vârful Suhârzel*, *culme*, “ridge” – *Culmea Suhard*, *plai*, “plateau” – *Plaiul Suhard*, *trup*, “batch” – *Trupul Suhârzel* etc.), so that each and every extralinguistic object is named by alluding to the dominant geographical object. Thus, once being constituted, toponyms can act as a basis of word formation for other topographical names, i. e. other realities from the immediate vicinity of a toponym can draw its name from it; this way a toponymic **field** is formed, which is an ensemble of two or more toponyms around a basic one (nucleus), which acts as a polarizing center (Ciubotaru, 2001: 15). In this case, establishing the category (oiconym, hydronym, oronym, phytonym etc.) and type of toponym (descriptive or personal) represents the synchronic perspective, and the presentation of the toponimic field represents the diachronic study of the ensemble of place names in that particular region.

In this situation, designation becomes identification, as it changes the common name into a proper one, which provides a name that is shared by several geographical categories. In the science of toponymy we use evocative words, geographical realities or classes of objects: ‘hill’, ‘rock’, ‘creek’, and what toponymic polarization does is to cluster several geographical objects around one, which is dominant from the social and geographical viewpoints. The processes that lead to the formation of toponymic fields are **polarization** and **differentiation**. *Polarization* consists in the “concentration of the toponymic denomination of a particular geographical ensemble around a polar denomination that corresponds, generally, to the element of maximum socio-geographical importance” (Moldovanu, 1972: 81). Therefore, based on the name of a helmet, Măgura (“hill”), a wide range of names came into being that designate certain geographical elements in the proximity: *Muntele Măgurii* (“mountain”), *Dealul Măgurii* (“hill”), *Vârful Măgurii* (“peak”), *Pârâul Măgura* (“creek”), *Drum forestier Măgura* (“forest road”). The primary toponym becomes a determinative in the structure of the secondary toponyms, while the natural features nouns (*mountain*, *hill*, *peak*, *creek*, *road*) act as the central element. The second phenomenon that leads to the formation of the toponimic fields is

*differentiation*, i. e. “the process of designation, through lexical delimitations, of the parts of a denominated geographical object” (Moldovanu, 1972: 141). For example, toponyms *Botoș* and *Botoșelul* manifest a privative opposition which is performed by means of a diminutive suffixation (*Botoș* – main flow of the river and *Botoșel* – feeder). One way of exemplifying the formation of toponyms by means of polarization and differentiation is to expose the toponymic field of the toponym *Țiganii* (“the Gypsies”):

**ȚIGANII** personal toponym: **I.** Oronym (Preceded by the natural features noun *vârf*, “peak”, in hetero-functional syntagm) A hill at North of the Măgurii Hill, between Rusaia Creek and Măgurii Creek, source of the creeks *Țiganii de Sus* and *Țiganii de Jos*. *Vârful Țiganilor*. Cf. Planuri directoare de tragere 1953.

a) Polarization: Hydronym (Preceded by the natural features noun *pârâu*, “creek”, in prepositional syntagm, with determinative *de sus*, “upper”) Right hand feeder of the river *Bistrița Aurie*, which springs from the *Țiganilor* peak, downstream from the Rusaia Creek. *Pârâul Țiganii de Sus*. Cf. Planuri directoare de tragere 1953.

b) Differentiation: Hydronym (Preceded by the natural features noun *pârâu*, “creek”, in prepositional syntagm, with determinative *de jos*, “lower”) Right hand feeder of the river *Bistrița Aurie*, which springs from the *Țiganilor* peak, downstream from the *Țiganii de Sus* creek. *Pârâul Țiganii de Jos*. Cf. Planuri directoare de tragere 1953.

- Etymology: the name is motivated by the fact that gypsies used to camp close to the DN 17 road, between the two creeks; they left a few days later, after selling their merchandise. ANCH. Cârlibaba.

The history of place names contributes to the elucidation of certain aspects of the history of the people and its language; in this respect, the most important toponyms are those that preserve a series of features that have been lost from the spoken language. In this situation, the toponymist needs to focus both on the similitudes and the differences in word formation between toponyms (derivation and compounding) and common names, taking into account the lexico-semantic, phonetic, morphological and syntactic criteria, etc. Thus, in the case of the **derivative** words, their theme and toponymic affixes will be highlighted, while **semantic** aspects mostly regard the epoch when those place names were used with a toponymic function, especially when the connection between the toponym and its designed object has weakened. This explains how river names are reassigned as town, mountain, clearings or field names. It is exactly what happened to the descriptive toponym *Șesuri*, “plains”, at first the name of a creek which led to the creation of a series of toponyms that designate geographical objects situated in the vicinity of this creek: *Podul Șesuri* (“bridge”), *Cătunul Șesuri* (“hamlet”), *Piciorul Șesului* (“foothill”), *Vârful Piciorul Șesului* (“foothill peak”), *Stâna Șesuri* (“sheepfold”). The main method of word formation for toponyms is derivation by adding suffixes. In toponymy, suffixes bear a local, personal, patronymic value; the frequency and productivity of such suffixes differ from one epoch to another, as well as from one region to another.

It becomes obvious, then, that it is of utmost importance to study toponyms both from a phonetic and a semantic perspectives, although all sort of difficulties rise in semantics regarding the identification of the primary meaning of the toponym or the overlap between “the signification of the appellative that becomes a toponym and the quality of the denoted object” (Moldovanu, 1970: 15-47). Some difficulties are also due to the fact that the meaning of the toponym relates to the referent, which belongs to a certain geographical category, in which case it is necessary to define the nature of the relationship between a

linguistic sign (a proper name) and the object it denominates. There are other situations, when linguistic analysis leads to the discovery of a previous meaning of an appellative, extinct in the modern language, by means of the etymological criterion. Establishing an etymology requires the investigation of both the form and the meaning of the word, namely, if the meaning of a lexeme is transparent, then its origin is easily established, but if its meaning is not obvious, further research is needed in order to discover the primeval value of the word or the detail that was taken into account when the name was assigned.

As we have seen, linguistic analysis of topological names requires four perspectives, namely those of phonetics, morphology, word formation, and lexis.

Two categories of terms constitute the toponymy of a region: natural features terms and appellatives, on the one hand, and proper toponyms, on the other hand.

1) **Natural features terms** and **appellatives** represent the concrete image of the region. The most important source for Romanian toponymy is to be found in terms belonging to common lexis, which are called appellatives. Toponyms originate from common names, but their specialized use led to the appearance of individualizing features, thus separating them from common nouns. Nevertheless, we need to take into account the fact that place names, albeit elements of the lexis, are not to be mistaken for common names, as they imply specific features that are different from those of the appellatives, among which designation is their most important function. This feature is more obvious in those toponyms whose initial appellative is difficult or impossible to find. The topological denomination process was interconnected to the life of the populations that lived in a certain region, as reflected by the language of the speakers who live or have lived in that territory (Jordan, 1963: 8-10), so that proper knowledge of a local dialect is crucial in the interpretation of toponymic facts. Should we consider their etymology, we notice that the central appellatives of numerous place names have diverse origins, so we need to admit that a particular dialect included both the appellative and the topological name. This made Iorgu Jordan conclude that certain place names “need to be approached in the same way as proper lexical elements, i. e. as Romanian words *stricto sensu*” (Jordan, 1963: 7). They belong both to common vocabulary, with a precise semantic sphere, and to toponymy, in a certain way. Nonetheless, appellatives have character, precise meaning, contents and area of circulation, so they **signify** and **designate**. In the upper basin of Bistrița Aurie we have identified a multitude of toponyms originated from appellatives, which are still in use today in the lexis of the region: *arșița* (“burned land”), *balta* (“pond”), *bahna* (“marsh”), *bâtca* (“slope”), *bobeica* (“clough”), *ciung* (“stump”), *coasta* (“slope”), *corhana* (“cliff”), *creasta* (“ridge”), *dealul* (“hill”), *drumul* (“road”), *fundoaia* (“back-country”), *gura* (“river mouth”), *iezer* (“tarn”), *jgheab* (“ravine”), *mal* (“river bank”), *măgură* (“hummock”), *muncel* (“mount”), *obcina* (“foothill”), *pârâul* (“creek”), *pădurea* (“forest”), *piscul* (“peak”), *plaiul* (“plateau”), *stâna* (“sheepfold”), *vârf* (“cusp”), etc.

2) **Proper toponyms** are the result of the process we have mentioned earlier. In this toponymic process rises the issue of the difference between the semantic contents of the two names, the appellative and the toponym. Unlike the appellative, which always has a precise meaning, the toponym gradually loses its initial meaning and eventually loses any kind of lexical meaning, its only function being that of identification of a certain reality in the landscape, i. e. of designation. While appellatives have a meaning and design different objects, the corresponding toponym, once it becomes a proper name, will only design a certain individual object.

Place names have included from the beginning two basic elements:

- **the generic element**, referring to the landform or the hydrographic or orographic element: hill, mountain, plain, river, etc.
- **the specific element** that individualizes the geographical reality (description, reference to persons or socio-historical facts): Dealul *Înalt* ("tall"), Muntele *Țibău* (a proper name), Râul *Bistrița Aurie* ("golden"), etc.

One fundamental category of toponyms, alongside appellatives and place names derived from common nouns, is represented by the personal nouns. As we have seen in the case of the appellatives and place names, there is a reciprocity between toponyms and **anthroponyms** (Iordan, 1963: 54), supported by the fact that numerous place names are derived from personal names.

In Romanian toponymy, both from a linguistic-historical perspective, and from a synchronic-diachronic one, the relationship between place names and person names regards the age and circulation of a series of suffixes that are specific to the formation of settlement names (Dan, 1985: 390-395). In this respect, researches have shown that the oldest and widest spread suffixes used in the formation of Romanian settlement names are *-ești* and *-eni* (Petrovici, 1968: 33-34), as in *Ciocânești*, *Iacobeni*, and that the causes that led to such a high productivity of this suffixes in toponymy are of a historical and social nature. Romanian linguist Iorgu Iordan has demonstrated that the suffix *-ești* indicates the personal origin of the inhabitants, while the suffix *-eni* (*-ani*) indicates local origin. Historical mentions are extremely useful in the attempt to demonstrate the early presence of settlement names formed with the suffix *-ești*, and they also provide information on their evolution in time and on the differences between the situation in Moldavia, Wallachia, and Transylvania. To this respect, we can affirm that place names deriving from personal names represent the most important group within socio-historical toponymy, alongside those derived from ethnic group names, trade names and settlement names (Eremia, 1970: 237).

### **Conclusion**

In conclusion, we can assert that the present day system of place names has preserved up to this day a number of old and/or regional forms of Romanian or foreign appellatives; it has borrowed from other languages, through direct contact, a series of elements whose meaning overlapped sometimes on top of the Romanian elements; it has adopted as its own these foreign elements and used them to express human relations; it has ingeniously combined elements that belong to different languages, etc.

### **Bibliography**

- Bălan, Teodor, 1929, *Noi documente câmpulungene*, Glasul Bucovinei, Cernăuți.
- Ciubotaru, M., 2001, *Oronimia și hidronimia din Bazinul Superior al Bârladului*, Casa Editorială Demiurg, Iași.
- Dan, Ilie, 1970, „Aspecte ale toponimiei românești, cu privire specială asupra Văii Solonețului”, in *AUI*, p. 105.
- Dan, Ilie, 1980, *Toponimie și continuitate în Moldova de nord*, Junimea, Iași.
- Dan, Ilie, 1985, „Vechimea și răspândirea sufixelor *-ești*, *-eni* în toponima românească”, in *Limba română*, București, XXXIV, 5, pp. 390-395.
- Eremia, A. I., 1970, *Nume de localități. Studiu de toponimie moldovenească*, Chișinău.
- Frățilă, Vasile, 1987, *Lexicologie și toponimie românească*, Facla, Timișoara.
- Frățilă, Vasile, 2002, *Studii de toponimie și dialectologie*, Excelsior, Timișoara.
- Graur, Al., 1972, *Nume de locuri*, Ed. Științifică, București.

- Grigorovitz, Em., 1909, *Dicționarul geografic al Bucovinei*, Socec, București.
- Homorodean, M., 1987, „Fapte de limbă în toponimia Țării Lăpușului”, in *S.C.L.*, XXXVIII, 4, pp. 271-297.
- Iordan, Iorgu, 1963, *Toponimia românească*, Ed. Academiei Republicii Populare Romîne, București.
- Iosep, I., 1993, *Anuarul Muzeului Bucovina*, XVII-XIX, 1989-1990, Suceava.
- Moldovanu, Dragoș, 1970, „Legile formative ale toponimelor românești cu radical antroponimic. I. Formații de plural”, in *Anuarul de lingvistică și istorie literară*, XXI, pp. 15-47.
- Moldovanu, Dragoș, 1972, „Principii ale lexicografiei toponimice”, in *ALIL*, XXIII, pp. 73-100.
- Moldovanu, Dragoș, 1985, „Stratificarea genetică a toponimiei românești și problema continuității românilor”, in *AnL*, XXIX, Iași, pp. 373-415.
- Pătruț, Ioan, 1984, *Nume de persoane și nume de locuri românești*, Ed. Științifică, București.
- Petrovici, Emil, 1968, „Vechimea atestării sufixului *-esc* (pl. *-ești*)”, in *Cercetări de lingvistică*, 1, pp. 33-34.
- Ungureanu, Alexandru, 2006, *Toponomastică*, Sedcom Libris, Iași.

#### Dictionaries

- Candrea, I.A., 1931, *Dicționarul enciclopedic ilustrat - Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi*, Cartea Românească, București.
- Cihac de A, 1879, *Dictionnaire d'etymologie daco-romane. Éléments slaves, magyares, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort.
- Dima Eugenia (coord.), 2005, *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Ed. Arc&Gunivas, Chișinău.
- Iordan, I., Graur, Al., 1965, Coteanu, I., *Dicționarul limbii române* (M-urm.).
- Pușcariu, Sextil, 1913-1948, *Dicționarul limbii române* (A-L).
- Scriban, August, 1939, *Dicționarul limbii românești*, Iași.
- Șăineanu, Lazăr, 1995-1996, *Dicționarul universal al limbii române*, vol. I-IV, Mydo Center, Iași.
- Tiktin, H., 1903, 1911, 1924, *Dicționar român-german*, vol. I (A-C), vol. II (D-O), vol. III (O-Z).

**ОРГАНИЗАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА В  
НОВЕЛЛЕ МОПАССАНА BOULE DE SUIF / ORGANIZATION OF  
ART SPACE IN MAUPASSANT'S SHORT STORY BALL OF FAT /  
ORGANIZAREA SPAȚIULUI ARTISTIC ÎN NUVELA BULGĂRE DE  
SEU DE MAUPASSANT<sup>1</sup>**

**Abstract:** *The given article is dedicated to research of spatial structure in the short story by Guy de Maupassant Boule de suif. As a result of the analysis varieties of expression models and types of spatial relations are revealed as well as interaction of spatial structure of the short story and plot and characters.*

**Key words:** *art space, types of space, Maupassant.*

**Резюме:** *Данная статья посвящена исследованию структуры пространства в новелле Ги де Мопассана Boule de suif. В результате анализа выявлены разнообразные типы и модели выражения пространственных отношений, а также взаимодействие пространственной структуры новеллы с сюжетом и персонажами.*

**Ключевые слова:** *художественное пространство, типы пространства, Мопассан.*

Настоящая статья представляет собой попытку анализа особенностей пространственной организации новеллы Ги де Мопассана «Boule de suif» («Пышка»), первой новелле знаменитого французского писателя, которую Флобер назвал шедевром и которая сразу же снискала автору имя и известность.

Филологический интерес к пространству возник еще со времен античности, но изучение пространственно-временных категорий достигло особого расцвета в XX веке, благодаря работам отечественных и западных филологов, философов, лингвистов, таких как М.М. Бахтин, Т.В. Булыгина, В.В. Виноградов, Л.В. Карасев, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, Ю.М. Лотман, Е.М. Мелетинский, М. Мерло-Понти, В.Я. Пропп, И.Б. Роднянская, В.Н. Топоров, П.Х. Тороп, П.А. Флоренский, А.Цейтлин, В.Б. Шкловский, Е.С. Яковлева, Г. Башляр, Ц. Тодоров, М. Хайдеггер, О.Шпенглер, М. Элиаде, Р. Якобсон и многие др.

Художественное пространство в произведениях Ги де Мопассана стало объектом изучения французских исследователей, начиная с 80-х годов XX-го столетия. Авторы исследований, в основном диссертационных, анализируют те или иные аспекты художественного пространства в различных произведениях Мопассана. Так например Ж.-А. Риу изучает отношения между пространством и персонажем в произведениях Ги де Мопассана, выявляя, каким образом персонаж занимает, осваивает и присваивает пространство для проявления своего «я» [Riu, 1996]. Йенд Жанг исследует пространство и его роль в нарративной структуре романа «Жизнь» Мопассана [Zhang, 1986]. А. Аббауи-Фахем рассматривает соотношение пространство-персонаж в романах Ги де Мопассана «Жизнь», «Монт-Ориоль», «Сильна как смерть», а также отношение между мопассановской пространственной картиной и его эстетикой [Abbaouy-Fahem, 1998]. Аналогичных работ отечественных исследователей нами не обнаружено.

---

<sup>1</sup> Ludmila Prenko, Université d'Etat du Daguestan, Russie, prenli@mail.ru.

Выбор в качестве объекта исследования новеллы «Boule de suif» обусловлен тем, что среди работ, посвященных творчеству Мопассана, нет исследований, где анализировалось бы художественное пространство данной новеллы и уровни взаимодействия ее пространственной структуры с сюжетно-композиционным строением и системой персонажей.

Композиционное мастерство Мопассана явилось новым словом для французской новеллистики, что нашло отражение и в репрезентации художественного пространства. Многие исследователи отмечают тесную взаимосвязь времени и пространства в художественном произведении. Например, Д.С. Лихачев пишет: «В литературно-художественном хронотопе имеет место слияние пространственных и временных примет в осмысленном и конкретном целом. Время здесь сгущается, уплотняется, становится художественно-зримым; пространство же интенсифицируется, втягивается в движение времени, сюжета истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысливается и измеряется» [Лихачев, 2001: 235]. Само же понятие хронотопа принадлежит М.М. Бахтину. Однако, для ряда исследователей (Bachelard 1957, Николина 2003, Тураева 1986, Лотман 1997 и др.) именно пространственность является важнейшей характеристикой художественного мира. Например, по Башляру, образы имеют пространственный, а не временной характер, соответственно их анализ называется «поэтикой пространства» или «топоанализом», анализом мест [Bachelard, 1957].

За основу при определении понятия «художественное пространство» нами было взято определение М. Бахтина: «Под художественным пространством понимается особая модель отражения объективного мира, творчески воспринятого автором [Бахтин, 2000: 9]. Художественное пространство моделирует не только и не столько пространство как таковое, оно является объемлющей рамкой для темы и идеи художественного произведения. Создание пространства выступает в качестве средства опредмечивания образа, идеи, входит в состав схемы индивидуализации [Богин, 2001].

Оригинальность пространственной организации новеллы « Boule de suif » проявляется в сложной комбинации пространственных образов в пределах одного текста. В исследуемой новелле можно выделить следующие четыре типа художественного пространства: город и его окрестности - дорога (из данного города в другой) - постоялый двор – продолжение дороги. Как видим, новелла характеризуется изменением мест действия, а в ряду пространственных характеристик обнаруживаются повторы.

Рассмотрим подробнее каждый тип пространства. Первый топос в новелле - город и его окрестности. С первых же строк писатель погружает нас в трагедию национального масштаба: отступление французских войск под натиском прусской армии. Данному типу пространства соответствуют следующие характеристики. Этот топос – реальное географическое пространство, что представлено в тексте в виде конкретных мест, в первую очередь, города:

*Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville*  
(р. 21).

Город в начале новеллы не назван, несмотря на его детерминированность путем введения определенного артикля – *la ville*. В пространственной организации текста особую роль играет ограниченность места действия, в данном случае это

французский город Руан, т.е. пространство в первой части новеллы конкретизируется за счет географической соотнесенности:

*Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on* (p. 22)

Отличительной чертой художественного пространства первого этапа текста является такое его свойство, как расширение. Оно реализуется за счет введения в текст новеллы топонимов и гидронима:

1. *Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard...* (p. 22).

2. *Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les mariners et les pêcheurs...* (p. 24)

3. *Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville...* (p. 22).

В данных текстовых фрагментах писатель рисует точный географический маршрут нашествия, т.е. топографическими реалиями передано конкретное художественное пространство, что придает объективность повествованию. Этой же цели подчинены и лексические единицы, передающие идею пространства: *dans les bois voisins* (в соседних лесах), *sous des broussailles* (в чаще леса), *les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde* (верстовые столбы крупных дорог на три лье в окружности). В произведениях Мопассана географическое пространство играет значительную роль, оно не субъективно или вымышлено, а наделено точными координатами и глубоким знанием как географии Нормандии, где происходит действие большинства произведений писателя, так и ее ландшафта.

Существенным признаком, организующим пространственную структуру текста новеллы, является оппозиция «замкнутый / разомкнутый». Замкнутое пространство, интерпретируясь в тексте в виде различных бытовых пространственных образов (дома, города, родины) и наделаясь определенными признаками («родной», «теплый», «безопасный»), противопоставлено разомкнутому «внешнему» пространству и его признакам: «чужое», «враждебное», «холодное». Это хорошо чувствуется в анализируемой новелле.

Внутреннее пространство Руана становится проницаемым, открытым для врагов, что передается при помощи точных топонимических маркеров, а также лексических единиц, входящих в концепт «город»: *l'urbanité, le pays; la ville = la cité = le bourg; les maisons = les demeures*; его жителей: *les habitants = les bourgeois = les citoyens; les commerçants*; наименования частей города: *les rues, la place, les places publiques, les bourgs, les routes*. Средствами грамматического оформления категории открытого линейного пространства в новелле являются также глаголы направленного действия, т.е. локальные глаголы: *traverser, avancer, marcher, passer, aller, s'en aller, suivre, rentrer, s'embarquer*; существительные, обозначающие движение и процесс: *la marche, la fuite, l'attaque, la déroute, l'allure, la reconnaissance, la ronde etc.*

Закрытое пространство в новелле эксплицируется такими лексемами-типизаторами как: *les maisons, les chambres, les murs, le foyer, la porte, les fenêtres, la table, l'intérieur de la maison etc.* Восприятие дома как конкретного пространства становится возможным благодаря наличию в тексте таких архитектурных деталей, как окно (*fenêtre*), дверь (*porte*), стены (*les murs*) и др. Все они выполняют пограничную функцию, отделяя дом от внешнего пространства.

При рассмотрении взаимодействия внутреннего и внешнего пространств выявляется функция взгляда мопассановских персонажей: взгляд жителей города из-за закрытых ставен:

*...montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies...* (p. 23).

Глаза коллективного анонимного персонажа – горожан - являются как бы границей двух пространств, некими “вратами” из одного мира в другой. Вторжение войны представляется французам как наступление стихии, природы на разум:

*Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre, contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles* (p. 23)

Таким образом, трагические события в жизни горожан связаны с сужающимся вокруг них пространством, в силу чего стержневым образом, реализующим замкнутое пространство в новелле, становится образ дома.

Ряд лексических единиц может входить как в описание открытого, так и закрытого пространства: *les maisons, la porte, la fenêtre, les murs*. Это зависит от угла зрения и позиции наблюдателя.

Пространство, образ которого создается в новелле, отмечено дисгармоничностью, что является следствием действия деструктивных сил – захватнической прусской армии. Внутреннее, замкнутое пространство французских горожан отделено от внешнего только стенами и дверями их домов. Но граница не выполняет своего основного предназначения: она не обладает непроницаемостью и два подпространства – своих (французских мирных граждан) и чужих (прусских солдат) взаимно пересекаются, т.к. горожане вынуждены селить у себя пруссаков:

1. *Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons* (p. 23)

2. *C'était l'occupation après l'invasion* (p. 23)

В описании отдельных деталей, наиболее значимых для автора при отображении отношений французских горожан и их постояльцев-пруссаков, проявляется определенная фрагментарность художественного пространства: из всего интерьера дома подробно описывается только стол – символ установления отношений с завоевателями:

*Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table* (p. 23)

Трансформация этих взаимоотношений актуализируется и за счет употребления пространственных маркеров, составляющих бинарную оппозицию:

*Au-dehors on ne se connaissait plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurait plus longtemps, chaque soir à se chauffer au foyer commun* (p. 23)

В данной части новеллы действие из динамического (отступление французской армии и наступление прусской армии) превращается в статическое (горожане, прячущиеся от страха в домах, а затем принимающие на постой оккупантов).

Важной характеристикой пространственной организации первой части новеллы является также соотношение горизонтальной и вертикальной осей: в начале новеллы пространство дано линейно – отступление французской армии через город; затем оно изображено вертикально – вражеская лавина хлынула с холма: *une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine*. Примечательно, что в этом отрывке резко меняется система пространственных отношений. «Верх», имеющий обычно

положительную аксиологическую оценку, противостоит в данном контексте «низу», как зло - добру.

В целом, пространство первого этапа можно определить как монополическую структуру, так как оно организовано вокруг одной точки, конкретного места локализации, т.е. города Руана и его окрестностей. Второй тип пространства - дорога - связан с изменением дальнейшего сюжета новеллы. Оккупация Руана вражеской армией является причиной желания нескольких горожан уехать в оставшийся пока свободным от врага Гавр, изменяя таким образом пространство текста. В этой части новеллы также чередуются движение и статика, но пространственная динамика изменяется, что связано с пространством-дорогой. Автор указывает способ передвижения – наземный (*en allant par terre*), затем морем (*s'embarquer*), точный пункт назначения – через Дьепп (*Dieppe*) в Гавр (*Le Havre*), а, при необходимости, и Англия:

1. *Quelques-uns avaient de gros intérêts engagés au Havre que l'armée française occupait, et ils voulurent tenter de gagner ce port en allant par terre à Dieppe où ils s'embarqueraient* (p. 25).

2. *Le premier ajouta: "Nous ne reviendrons pas à Rouen, et si les Prussiens approchent du Havre nous gagnerons l'Angleterre."* (p. 25).

Как видно из приведенных примеров, дорога имеет направление и цель – попасть в свободную от захватчиков часть Франции.

По мысли Ю. Лотмана, *дорога* – это тип художественного пространства, *путь* – движение литературного персонажа в этом пространстве. *Путь* есть реализация (полная или неполная) или не-реализация *дороги* (См.: Ольшванг, 2009: 11).

Начало пути – это естественный локус для его субъектов, каковым является в данном случае гостиница «Нормандия»:

*A quatre heures et demie du matin, les voyageurs se réunirent dans la cour de l'hôtel de Normandie, où l'on devait monter en voiture* (p. 25).

Реализм достигается Мопассаном не только за счет употребления точных географических координат, но и за счет точного обозначения даже наименования гостиницы.

Итак, в путь отправляются десять абсолютно разных персонажей и среди них – главная героиня Пышка. Появляется и средство передвижения - дилижанс:

*Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue pour ce voyage, et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier...* (p.25).

В дилижансе пространство из открытого, незамкнутого трансформируется в замкнутое. Мопассан вводит несколько деталей интерьера дилижанса - картины закрытого от внешнего пространства помещения. Оно довольно большое, т.к. в нем помещается десять человек, но убогое. Пространство дилижанса делится на два подпространства: «*le fond*» и «*la porte*». Первое – в глубине дилижанса, занято путниками, занимающими более высокое социальное положение в обществе:

1. *Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre, M. et Mme Loiseau, des marchands de vins en gros de la rue Grand-Pont* (p. 27).

2. *A côté d'eux se tenait, plus digne, appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon, homme considérable, posé dans les cotons, propriétaire de trois filatures, officier de la Légion d'honneur et membre du Conseil général. Mme Carré-Lamadon ... faisait vis-à-vis à son époux, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un air navré l'intérieur lamentable de la voiture* (p. 28).

3. *Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Bréville, portaient un des noms les plus anciens et les plus nobles de la Normandie...* (p. 28)

В части, находящейся ближе к двери, сидят две монашки, Пышка и демократ Корнюде:

*En face des deux religieuses, un homme et une femme attiraient les regards de tous* (p.29).

Эти два подпространства (*le fond* и *la porte*) в совокупности создают объём, который структурируется, заполняется субъектами, занимающими места в дилижансе в соответствии со своим социальным статусом. Таким образом, пространство в художественном произведении моделирует разные связи картины мира, среди которых важная роль отводится социальным связям. В данном случае можно говорить о такой пространственной модели, как социальном пространстве новеллы.

При описании персонажей, находящихся внутри дилижанса, автор прибегает к круговой перспективе изображения закрытого художественного пространства, это особенно проявляется во фразе, где Пышка дерзко обводит всех пассажиров взглядом:

*Alors elle promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna, et tout le monde baissa les yeux à l'exception de Loiseau, qui la guettait d'un air émoussillé* (p. 29).

В тексте новеллы выявляется специфическая природа мопассановского «социума». Пространство «социума» воспроизводит здесь конкретно-историческое пространство Франции той эпохи. Первые три супружеские пары, «цвет» французского общества, обрисованы Мопассаном с сарказмом. Они держатся особняком, считая себя выше остальных в силу своего социального положения и богатства:

1. *Les trois hommes aussi, rapprochés par un instinct de conservateurs à l'aspect de Cornudet, parlaient argent d'un certain ton dédaigneux pour les pauvres* (p. 30).

2. *Ces six personnes formaient le fond de la voiture, le côté de la société rentée, sereine et forte, des honnêtes gens autorisés qui ont de la religion et des principes* (p.28).

Внутренней границей между женщинами служат обогревательные приборы, которыми запаслись высокопоставленные дамы:

*Les dames du fond, ayant apporté des petites chauffeuses en cuivre avec un charbon chimique, allumèrent ces appareils...* (p. 26).

Таким образом, очередность посадки путников в дилижанс, их пространственное расположение в нем и наличие своеобразной границы служат важным социальным репрезентантом. А мастерство Мопассана в изображении персонажей, крупным планом, особенно супружеских пар, переключая внимание читателя с одного персонажа на другой, снискало ему славу предвестника кинематографического стиля в литературе.

Описание взаимоотношений путников в дилижансе в начале пути можно отнести к модели психологического пространства, а тот момент, когда Пышка кормит всех путников своими припасами, - к бытовому пространству.

Дорога, характеризующаяся релевантностью признака длины и нерелевантностью признака ширины, часто является в искусстве образом линейного направленного пространства, которое «становится удобным художественным языком для моделирования темпоральных категорий («жизненный путь», «дорога» как средство развертывания характера во времени) [Лотман, 1988: 255]. Следует отметить, что воспроизведение пространства в тексте определяется также литературным направлением, к которому принадлежит автор. Так, культура реализма,

к которой относится и Ги де Мопассан, связана в основном с линейной моделью, когда пространство представляется бесконечно распахнутым во все стороны.

Основным структурным компонентом природного пространства в рассматриваемом произведении является пейзаж, который, практически, на всем протяжении пути не меняется: пасмурное небо и падающий снег:

... *le lundi, vers trois heures, de gros nuages noirs venant du nord apportèrent la neige qui tomba sans interruption pendant toute la soirée et toute la nuit* (p. 25).

Пространство дано вертикально и горизонтально: движение, по сути дела, организуется только одной – горизонтальной – осью, т.е. оно линейно, тем не менее, встречается и вертикальная ось – сверху, с неба, сыплет весь вечер и всю ночь снег:

*Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds qui rendaient plus éclatante la blancheur de la campagne où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige* (p. 27).

И снова «верх» приобретает отрицательную коннотацию.

Вертикально-горизонтальная ориентация пространства движется к центру, к дилижансу, где находится повествователь. Мы видим окружающее пространство как бы глазами путешественников, хотя понимаем, что рассказ ведется анонимным объективным повествователем от третьего лица.

Дорога – это всегда открытое пространство, маркирующееся в тексте определенными локативами, таковыми в новелле являются поле (*le champ*), иногда деревья (*les arbres*) или хижина (*une chaumière*). Картины открытого пространства дополняются глаголами движения дилижанса, которые эксплицируют разные уровни изменения пространственных состояний и положений, точнее, чрезвычайно медленное продвижение из-за непогоды: *tirer, venir, avancer, s'enfoncer, glisser, aller si lentement, sombrer dans un amoncellement de neige, etc.*

Но основным местом действия в анализируемой новелле остается все же закрытое пространство дилижанса со своим социальным пространством. Динамика движения дилижанса находится в оппозиции к статике пассажиров, находящихся в нем.

Следующий этап развития пространственных отношений в новелле, третий тип пространства - постоялый двор – связан, как и предыдущий тип, с изменением сюжетной линии повествования. Встреченное препятствие в виде запрета на продолжение пути со стороны прусского офицера, вводит путешественников в иное географическое пространство, а именно, городок Тот (*Tôtes*):

*Des petits points de feu parurent en avant sur la route. C'était Tôtes* (p.36).

Столь желанная остановка превращается в вынужденную, таким образом, вновь происходит изменение пространства, и не только географического: из открытого (дорога) оно трансформируется в закрытое, замкнутое, т.к. уехать без разрешения на то прусского офицера путники не могут. На постоялом дворе пространство ограничено сначала столовой на первом этаже, затем спальнями на втором:

... *on alla visiter les chambres. Elles se trouvaient toutes dans un long couloir que terminait une porte vitrée marquée d'un numéro parlant* (p.28).

Утром следующего дня действие перемещается вместе со всеми персонажами на кухню, а потом во двор, когда путники начинают искать кучера. До конца новеллы локусы практически не меняются – они ограничены пределами постоялого двора или деревни Тот:

*Dans l'après-midi, comme on s'ennuyait à périr, le comte proposa de faire une promenade aux alentours du village* (p.47).

Пытаясь найти способ уговорить Пышку уступить домогательствам прусского офицера, попутчики главной героини перемещаются и группируются несколько иначе:

1. *Les hommes, qui discutaient à l'écart, se rapprochèrent* (p. 50).

2. *Les femmes se serrèrent...* (p. 50).

Добившись цели, они не могут заснуть от любопытства, каждая пара в своем номере:

*Et l'on ne dort que très tard, assurément, car des filets de lumière glissèrent longtemps sous les portes* (p.56-57).

И последний тип пространства в новелле «Пышка» - это вновь дорога, т.е. повторение второго этапа, но значительно уступающая в количественном отношении первому описанию и служащая финалом истории. Никто и ничто уже не препятствует их пути, и дилижанс снова трогается в путь:

*La lourde voiture s'ébranla, et le voyage recommença* (p. 57).

Пространство остается прежним, но дорога подмерзла и экипаж движется быстрее к общей радости всех:

*On fuyait plus vite, la neige étant plus dure...* (p. 60).

Однако кардинально изменилось психологическое пространство в дилижансе: от простого неприятия Пышки остальными пассажирами в начале новеллы до полного ее игнорирования в конце:

*On semblait ne pas la voir, ne pas la connaître; mais Mme Loiseau, la considérant de loin avec indignation, dit à mi-voix à son mari: "Heureusement que je ne suis pas à côté d'elle."* (p.57).

Мопассан уместил описание всего пути от Тота до Дьеппа в одной фразе:

*... et jusqu'à Dieppe, pendant les longues heures mornes du voyage, ... il continua, avec une obstination féroce...* (p. 60).

Финал новеллы – это гимн Франции, исполняемый в течение всего остатка пути демократом Корнюде, не дающим покоя остальным попутчикам, и слезы тихо плачущей Пышки.

Исследование пространственной структуры новеллы Ги де Мопассана «Boule de suif» позволило выявить основные пространственные характеристики произведения (место действия и его изменение, перемещение персонажей, типы, виды, модели пространства и др.). Вариативность пространственных характеристик связана с изменением сюжетно-композиционной линии новеллы.

При наличии разнообразных локусов, само пространство дисгармонично, что напрямую связано с художественным временем в новелле - периодом франко-прусской войны. Мотив войны позволяет Мопассану перемещать героев из одного пространства в другое, наполняя это перемещение социальными и психологическими коллизиями, что создает в произведении социальное и психологическое пространство. Исходной точкой пространства Мопассан делает город Руан, а основное пространство представляет собой дорогу с вынужденной остановкой на постоялом дворе, а затем - снова дорога. Поэтому типы замкнутого пространства (дилижанс, гостиница) являются составляющими не частной, личной жизни, а жизни публичной, разворачивающейся и трансформирующейся в социальную.

**Список литературы**

- Бахтин, М.М., 2000, Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук, СПб: Азбука
- Бахтин, М.М., 1975, Вопросы литературы и эстетики, М., Изд-во «Искусство»
- Богин, Г.И., 2001, Обретение способности понимать: Введение в герменевтику, М.: Психология и Бизнес ОнЛайн
- Лихачев, Д.С., 2001, Историческая поэтика русской литературы. Смех как мировоззрение. СПб: Алетейя
- Лотман, Ю.М., 1997, *Художественное пространство в прозе Гоголя* // Лотман, Ю.М. О русской литературе. СПб.: Искусство
- Лотман, Ю.М., 1988, В школе поэтического слова: Пушкин. Лермонтов. Гоголь: Кн. для учителя, М.: «Просвещение»
- Николина, Н.А., 2003, *Филологический анализ текста*: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений, М.: Издательский центр
- Ольшванг, О.Ю., 2009, *Сюжетно-пространственная и рецептивная структура романов-притч Р. Баха*. АКД. Екатеринбург
- Топоров, В.Н., 1983, Пространство и текст / Текст: семантика и структура. М.: Наука, с. 227-284.
- Тураева, З.Я., 1986, *Лингвистика текста*, М.: Просвещение
- Флоренский, П. А., 1993, Анализ пространственности и времени в художественно-изобразительных произведениях. М.:Издательская группа «Прогресс»
- Abbaouy-Fahem, A., 1998, *La Relation espace-personnages dans les romans de Guy de Maupassant (Une vie, Mont-Oriol et Fort comme la mort)*, thèse, Littérature française, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle
- Bachelard, G., 1957, *La Poétique de l'espace*, Paris: PUF
- Ryu, J-H., 1996, *L'Espace et le personnage dans l'oeuvre de Guy de Maupassant*, thèse, Littérature française, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle
- Zhang, Y., 1986, *L'Espace dans Une Vie de Maupassant*, thèse, Littérature française, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle
- Maupassant, G., 1965, *Nouvelles choisies*, М., Изд-во «Высшая школа».

**ADQUISICIÓN DE LOCUCIONES EN ESPAÑOL POR  
APRENDIENTES RUMANOS / TEACHING SPANISH PHRASES TO  
ROMANIAN STUDENTS / ÎNVĂȚAREA EXPRESIILOR DIN LIMBA  
SPANIOLĂ DE CĂTRE STUDENȚII ROMÂNI<sup>1</sup>**

**Abstract:** *Within the area of foreign language teaching, this article attempts to emphasize the importance of the acquisition, which, sometimes, is ignored by teachers. Based on previous studies, the problem regarding the acquisition of complex units is a matter not yet settled in the academic field and it is detailed in this paper, followed by proposals for Romanian students and teachers.*

**Key words:** *teaching, acquisition, phrases, vocabulary, foreign language.*

**Resumen:** *Dentro del área de la didáctica de las lenguas extranjeras, el presente artículo intenta enfatizar la importancia de la adquisición, que, a veces, queda ignorada por los docentes. Basándose en estudios anteriores, el problema de la adquisición de las unidades complejas representa un asunto todavía no zanjado en el campo académico que se detalla en el presente trabajo, seguido por propuestas para los alumnos y profesores rumanos.*

**Palabras clave:** *didáctica, adquisición, locuciones, vocabulario, lengua extranjera.*

**1. Adquisición del vocabulario por hablantes no-nativos**

El dominio del vocabulario representa un componente esencial en la adquisición y aprendizaje de una L2/LE por parte de hablantes no nativos. En este sentido, con el objeto de profundizar en dicho proceso, varios investigadores han desarrollado diversos estudios tendientes a iluminar los mecanismos de adquisición del vocabulario de L2. Así, White (2003: 10) afirma que los alumnos necesitan exponerse a la lengua meta o *input* de L2, pero no todos llegan a las mismas competencias léxicas por varias razones que White (2003: 2) describe a continuación:

- algunos estudiantes pueden recibir la entrada en L2 de forma cualitativamente diferente a los demás;
- algunos estudiantes pueden ser más perspicaces que otros en el momento de ajustar la entrada de L2 y los parámetros existentes en L1;
- los alumnos pueden alcanzar varios grados de especificación de las características léxicas de maneras diferentes.

Es decir, el hablante ya ha adquirido su propia lengua materna en el caso del hablante de la L2. Este conocimiento puede influir en el proceso de adquisición de la L2; especialmente las nociones socioculturales. En este sentido, Bot y otros (2005: 24) aclaran que, según la definición tradicional, la adquisición de una segunda lengua normalmente se lleva a cabo en un entorno en el que el lenguaje que hay que aprender es el idioma que se habla en la comunidad local. Por otra parte, la adquisición de lenguas extranjeras tiene lugar en un contexto en el que el lenguaje que se debe aprender no es el idioma que se habla en la comunidad local. Así, el aprendizaje de lenguas extranjeras tiene lugar en un entorno de enseñanza de idiomas en la mayoría de los casos y también en el caso de los alumnos rumanos participantes en este estudio.

---

<sup>1</sup> Raluca Prundeanu, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, Espagne, raluca\_1973@yahoo.com.

Referente a la secuencia de la adquisición, según Saville-Troike (2006: 141), el conocimiento del vocabulario se adquiere en diferentes grados: primero, los alumnos reconocen las palabras que ven u oyen y, luego, las producen en contextos limitados; en última instancia (tal vez), se realiza el control y el uso correcto y apropiado. Los hablantes de la L2 no pueden adquirir un conocimiento completo de algunas palabras que, sin embargo, pasan a formar parte de su repertorio productivo. El número de palabras que los hablantes L2 aprenden, así como el grado de su conocimiento, depende de su capacidad para "recoger" esta información de varios contextos (tanto orales como escritos) en los que se utilizan las palabras. En cuanto a la edad de la adquisición y a partir de la hipótesis del período crítico, Meisel (2006: 104-105) distingue tres tipos de adquisición bilingüe:

(1) la adquisición simultánea; si el niño adquiere dos o más idiomas durante los primeros tres o cuatro años de vida;

(2) la adquisición de la segunda lengua (L2); si el inicio de la adquisición de la segunda lengua o lengua adicional ocurre entre las edades de cinco y diez años;

(3) la adquisición L2 por adultos; si adquieren el idioma después de la edad de diez años.

Sobre la adquisición de la lengua materna e idiomas, según Takac (2008: 9), no hace falta que los aprendientes de la L2 adquieran los mismos conocimientos como en su LM, sino que basta mostrar que adquieren propiedades complejas y sutiles de la lengua que no pueden inducirse a partir del *input* de L2. Es decir, lo esencial consiste en aprender las estructuras lingüísticas complejas que no pueden adquirirse, entre las cuales pueden incluirse las locuciones. En la misma línea, para Takac (2008), la adquisición del vocabulario en L2 es diferente de la que se realiza en L1, porque un principiante de L2 ya ha desarrollado los sistemas conceptuales y semánticos en la L1 y, al menos en sus etapas iniciales, a menudo implica una correlación o una equivalencia de la nueva forma léxica y un sentido conceptual ya existente o equivalente en L1. No obstante, esta hipótesis de equivalencia puede conducir, según Takac (2008: 9), a errores graves como los siguientes:

- no hay equivalencia completa entre las unidades léxicas en las dos lenguas (hay más de una traducción para una unidad léxica). Por ejemplo, en rumano, una sola palabra, "luna" significa "mes" y "luna" al mismo tiempo; además, en el caso de algunas locuciones –como "hacer el primo"– no puede encontrar su equivalente en rumano;
- las unidades léxicas equivalentes pueden estar presentes en contextos gramaticales diferentes; por ejemplo: "cometer un error/cometiendo un error"; es decir, el infinitivo y el gerundio pueden emplearse tanto en español como en rumano;
- las unidades equivalentes pueden pertenecer a clases diferentes de palabras ("a diestro y siniestro" adverbio de modo en español, de lugar en rumano);
- no hay equivalencia absoluta; por ejemplo, "hacer el sueco" no tiene un equivalente figurado en rumano.

Así, el papel de la L1 en este proceso varía según el grado de paralelismo entre las lenguas metas. Por otra parte, esto puede facilitar la adquisición léxica en L2 en algunos casos; sin embargo, creará un obstáculo en otros. Dicho fenómeno puede ocurrir en el proceso de adquisición, en el recuerdo y la utilización de elementos léxicos antes aprendidos, o, incluso, en las tentativas de construir un elemento léxico complejo que no ha sido aprendido como una unidad. Finalmente, el principiante en L2 –a diferencia del niño que adquiere su L1– no es capaz de ampliar de forma considerable su vocabulario únicamente por la exposición a la lengua. La exposición y la posible entrada de un elemento

de la L2 se limitan al contexto del aula, por lo general. Las entradas pueden aumentarse oyendo o leyendo muestras lingüísticas en la lengua meta. En cualquier caso, estas actividades no garantizan el desarrollo de los conocimientos léxicos aunque sean indudablemente útiles.

Por lo que respecta a la riqueza del vocabulario, Meara (2010: 188) afirma que la organización del vocabulario no es totalmente independiente de su tamaño, y que la relación entre ellos cambia a medida que aumenta el segundo. En las primeras etapas de adquisición de una L2, el tamaño del vocabulario parece ser un factor crítico que afecta a la producción en la L2. Una vez que se ha adquirido un vocabulario básico, sin embargo, el tamaño se vuelve menos importante, en el sentido de que un nuevo aumento del vocabulario no parece influir significativamente en el rendimiento del aprendizaje.

En el presente apartado, se han presentado los conceptos aportados por varios investigadores relativos a la adquisición del léxico en L2. A continuación, se analiza el proceso de adquisición de las unidades léxicas fijas en la L2.

## **2. Adquisición de las locuciones por los hablantes no nativos**

El empleo de las locuciones en las conversaciones de los nativos ha suscitado el interés sobre la adquisición de las mismas expresiones en la L2. En este sentido, Weinert (1995: 199) afirma que, para situar con precisión las expresiones dentro de las preocupaciones de la teoría de la adquisición de la L2, puede resultar necesario el abandonar la idea de una competencia gramatical homogénea como algo separado del uso del lenguaje y, además, hace falta integrar el estudio de las locuciones dentro de un marco teórico más amplio que incluya tanto una perspectiva lingüística como la adquisición. Así, la autora extiende el área del estudio de estas unidades léxicas a la lingüística aplicada.

Por otra parte, Wood (2002: 5) resume el posible doble papel de las secuencias fijas en la adquisición del lenguaje: se adquieren y se retienen por sí mismas, ligadas a la competencia pragmática y como aspecto de la capacidad de comunicación. Al mismo tiempo, se segmentan y se analizan, se descodifican y se combinan a partir de las habilidades cognitivas del individuo. Dicho de otro modo, en la comunicación diaria, aparecen secuencias fijas que se adquieren a partir de un proceso de análisis de las palabras componentes (“dar un paseo”) o, simplemente, por imitación (“¿qué tal?”). Según el mismo autor, la adquisición de estas expresiones es más compleja en los adultos que en los niños. Parece que los primeros tienden a utilizar fórmulas fijas como los segundos, pero la aplicación de los procesos de segmentación, el análisis y la fusión no se han aclarado todavía. Es probable que el desarrollo cognitivo establecido y los estilos de aprendizaje de los adultos varíen en la adquisición del lenguaje en general y, específicamente, en las secuencias de fórmulas fijas. En la misma línea, Wray (2002: 147-149) comenta que la adquisición de la L2 en la edad adulta parece sujeta a la considerable variación en la cantidad de secuencias fijas utilizadas. También parece que las secuencias de fórmulas fijas no están contribuyendo al dominio de las formas gramaticales.

Sin embargo, la unidad de comunicación puede impulsar la adopción de las secuencias fijas, pero el evitarlas puede adoptar formas distintas a las de los niños. Además de utilizar la experiencia de la L1, los principiantes L2 pueden reducir sus pérdidas mediante cualquier proceso de fosilización o, incluso, manipular específicamente su comportamiento para evitar ciertas situaciones lingüísticas difíciles. Mejor dicho, la edad de los hablantes L2 representa un factor esencial en la adquisición de las locuciones debido

tanto a las estrategias lingüísticas como a las metalingüísticas empleadas por los aprendientes adultos. Las secuencias fijas se consideran extremadamente importantes para la actuación lingüística y Wray (2002: 99-100) afirma que el hablante L2 las emplea en las siguientes perspectivas:

- para interactuar con hablantes nativos en un entorno real;
- en la interacción entre iguales (es decir, los hablantes nativos están igualmente motivados para asegurarse de que el hablante no nativo comprende y reacciona a sus mensajes como a la inversa);
- para que el hablante no nativo se sienta lo suficientemente seguro para recoger y utilizar nuevas formas; incluso sin su plena comprensión.

Con el propósito de establecer una secuencia de adquisición, Schmitt y Carter (2004: 13) afirman que las expresiones fijas se adquieren desde las etapas iniciales a partir de la habilidad de los seres humanos para obtener información en concordancia con las entradas léxicas encontradas, más que a partir de unas habilidades innatas. Es decir, los autores subrayan la importancia de la exposición a las secuencias fijas desde el principio de la adquisición del lenguaje. Un ejemplo sería la adquisición de fórmulas fijas, como “¿qué tal?”, en las primeras etapas del habla.

En cuanto a la creatividad lingüística y expresiva, Gibbs (2007: 704) sostiene que, más allá de diversas razones pragmáticas para el empleo de expresiones y fórmulas fijas en el habla y la escritura, la gente habla idiomáticamente con el fin de conceptualizar ideas y eventos en términos de metáfora y metonimia. Sin duda, el individuo no puede alejarse de sus conocimientos metafóricos durante la adquisición de la L2. Por otra parte, Schmitt (2010: 141) subraya que la adquisición de las expresiones fijas es implícita y no pueden aprenderse a partir de la explicación metalingüística. Por supuesto, los hablantes L2 pueden llegar a alcanzar el punto en el que puede declararse una "regla" para esta agrupación consonante, pero las “reglas” se forman a partir de varias asociaciones y conexiones que, a veces, no funcionan. Sin embargo, hay expresiones que resultan idénticas en español y rumano y que se adquieren sin esfuerzos como las empleadas en el aprendizaje. Ejemplos de locuciones transferibles de la lengua materna se presentan a continuación:

- Ahogarse en un vaso de agua;
- Dormir como un tronco;
- Estar en el séptimo cielo;
- Frotarse las manos;
- Llevarse como el perro y el gato;
- Perder la cabeza;
- Perder los papeles;
- Quedarse de piedra;
- Tener un corazón de oro.

Cabe mencionar que las expresiones anteriores no forman una lista completa, sino que se presentan como ejemplos. Se espera que en futuros estudios contrastivos se ofrezcan soluciones en este sentido.

### **3. Descripción del estudio**

El objetivo general de este estudio es analizar la adquisición de las locuciones en español por los alumnos rumanos. Más específicamente, el estudio intenta contestar a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué comparaciones se pueden establecer entre los aprendices que reciben una traducción de cada una de las palabras que constituyen la locución y la traducción del sentido global de la locución?
2. ¿Se evidencian diferencias significativas entre los resultados obtenidos?

### **3.1. Participantes y grupos**

Se contó con la participación de 26 estudiantes de español B2, inscritos en cursos de lengua a nivel universitario. Todos los participantes eran hablantes nativos del rumano. La media de edad de los participantes era de 21.8 y el rango de edad variaba entre los 19 y los 26 años. Los participantes provenían de tres grupos ya formados en la universidad, un grupo de control y dos grupos experimentales. Cabe mencionar que los grupos no se asignaron al azar y por lo tanto se trata de una investigación cuasi experimental. Los dos grupos experimentales recibieron la traducción de cada una de las palabras de la locución y la traducción del sentido global de la locución mientras que en el grupo de control se presentaron las locuciones en el mismo contexto, sin ninguna traducción.

### **3.2. Selección de las locuciones**

Para los propósitos de este estudio se eligieron locuciones 8 verbales (por ejemplo, dar la lata) siguiendo un proceso minucioso de selección. Primeramente, se consultaron los libros de los alumnos y el Plan Curricular Cervantes correspondiente al nivel B2 y se seleccionaron locuciones verbales con la misma forma (verbo +artículo +sustantivo). Además las locuciones tenían que satisfacer otro criterio: la posibilidad de pertenecer a un conjunto temático propuesto en el aula.

Una vez obtenida una lista preliminar de modismos, se repartió un cuestionario entre hablantes nativos del rumano con el fin de descartar los modismos familiares o conocidas en el nivel B2. Se incluyeron locuciones de uso generalizado en España y de América Latina, teniendo en cuenta la posibilidad de pertenecer a un conjunto temático (estados de ánimo).

### **3.3. Procedimiento**

Para medir la incidencia del tratamiento, se optó por un diseño tipo pretest-tratamiento-posttest con el grupo de control y los dos grupos experimentales. En este sentido, todos los participantes completaron las pruebas de evaluación antes de la fase de tratamiento. Además, contestaron una breve encuesta personal que contenía preguntas sobre sus datos personales y su experiencia con el español. El pre-test contenía las locuciones y se les pedía a los alumnos que escribieran una traducción o un sinónimo de las dichas expresiones para averiguar si los modismos propuestos les resultaban familiares a los alumnos. El tratamiento involucraba la presentación de la traducción de cada palabra de la locución en el grupo experimental 1, la traducción del sentido global de la locución mientras que el grupo de control recibía las locuciones en el mismo contexto, pero sin ninguna explicación adicional. Los participantes realizaron la prueba de producción a partir de los elementos ofrecidos durante el tratamiento (ver Anexo).

### **3.4. Resultados**

Examinando los resultados de la prueba de expresión escrita, se obtienen los datos de la Tabla 1.

	GE1	GE2	GC
N Valido	12	12	12
Media	6.3333	5.4167	3.4167
Error estándar media	.39568	.33616	.37856
Desviación estándar	1.37069	1.16450	1.31137
Varianza	1.879	1.356	1.720
Rango	4.00	4.00	4.00
Mínimo	4.00	3.00	1.00
Máximo	8.00	7.00	5.00
Suma	76.00	65.00	41.00

Tabla 1. Datos descriptivos

En la tabla 1 pueden leerse los valores máximos de 8 locuciones producidas en el grupo experimental uno, 7 locuciones en el grupo experimental 2 y 5 locuciones en el grupo control. Por otra parte, las medias en cada grupo se encuentran como sigue: MGE1 = 6.33; MGE2 = 5.41 y MGC = 3.41. Además, relacionadas con las medias, se presentan la desviación estándar, la varianza y la suma de las locuciones producidas correctamente en cada grupo SGE1 = 76; SGE2 = 65 y SGC= 41. Es decir, se distinguen diferencias entre los resultados de cada grupo, con valores superiores en el grupo experimental uno e inferiores en el grupo control, lo que contesta al primer interrogante del estudio. Pero, para averiguar si las diferencias son significativas estadísticamente, se aplica la prueba ANOVA con los siguientes resultados en la Tabla 2.

	Suma de los cuadrados	df	Media cuadrada	F	Sig.
GE1- Entre los grupos	8.000	4	2.000	1.105	.424
GC Dentro de los grupos	12.667	7	1.810		
Total	20.667	11			
GE2- Entre los grupos	1.583	4	.396	.208	.926
GC Dentro de los grupos	13.333	7	1.905		
Total	14.917	11			

Tabla 2 - ANOVA GE1 – GC si GE2 – GC

Así, en la Tabla 2 los datos muestran diferencias significativas estadísticamente, tanto entre el grupo experimental 1 y el grupo control como entre el grupo experimental 2 y el grupo control. De manera gráfica, los datos aparecen a continuación:

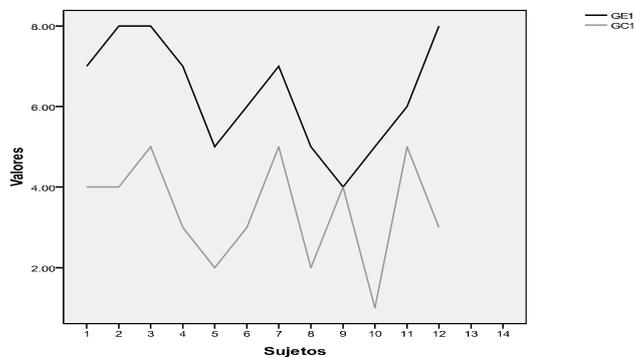


Figura 1. Valores de comparación entre el GE1 y GC.

En la Figura 1, como indicado en la leyenda, los valores del GE1 aparecen en negro, y los del GC en gris. En la abscisa aparecen los 12 participantes, mientras que en la ordenada se distinguen las locuciones producidas correctamente por cada sujeto. A continuación, se presentan de manera comparativa los valores del GE2 y GC.

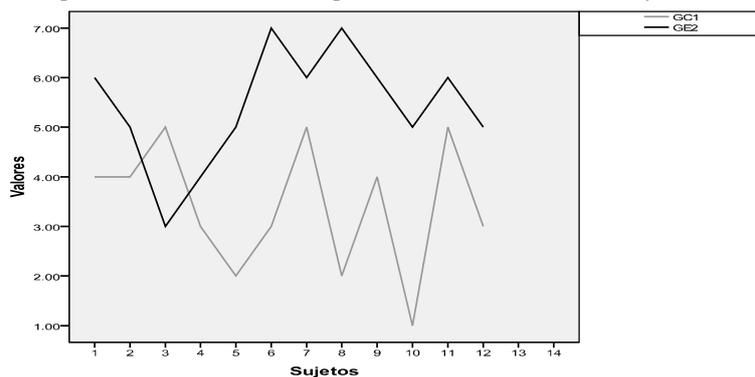


Figura 2. Valores de comparación entre el GE2 y GC.

En la Figura 2, según la leyenda, los valores del GE2 aparecen en negro, y los del GC en gris. En la abscisa aparecen los 12 participantes, mientras que en la ordenada se distinguen las locuciones producidas correctamente por cada sujeto. Pero resulta interesante comparar los resultados obtenidos en los grupos experimentales. La prueba ANOVA correspondiente se presenta en la Tabla 3 a continuación:

	Suma de los cuadrados	df	Media cuadrada	F	Sig.
Entre los grupos	5.167	4	1.292	.583	.685
Dentro de los grupos	15.500	7	2.214		
Total	20.667	11			

Tabla 3. ANOVA GE1-GE2

En la Tabla 3 los datos muestran diferencias significativas estadísticamente, entre los grupos experimentales 1 y 2. De manera grafica, los datos aparecen a continuación:

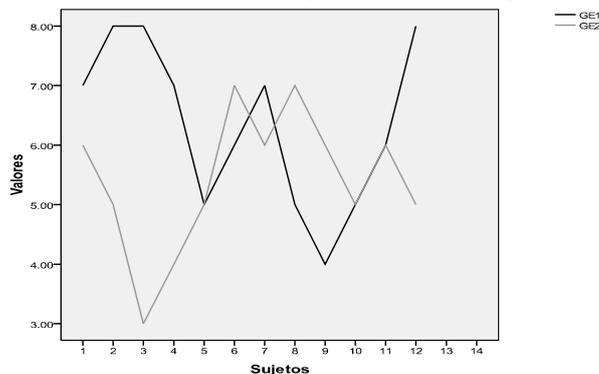


Figura 3. Valores de comparación entre el GE1 y GE2.

En la Figura 3, según la leyenda, los valores del GE1 aparecen en negro, mientras que los del GE2, en gris. En la abscisa aparecen los 12 participantes, y en la ordenada se distinguen las locuciones producidas correctamente por cada sujeto. Sin dudas, los sujetos del GE1 producen un número de locuciones superior a los del GE2. Es decir, el estudio estadístico revela diferencias significativas estadísticamente tanto entre los grupos experimentales y el grupo de control como entre los dos grupos experimentales, lo que representa la respuesta al segundo interrogante. Es decir, los participantes obtuvieron los mejores resultados cuando recibieron la traducción de cada palabra de las locuciones lo que puede significar un procesamiento analítico de las locuciones por los alumnos rumanos aprendientes del español, nivel B2.

Este estudio empírico no pretende resolver todas las cuestiones relacionadas con la adquisición de las locuciones en el aula. Sin embargo, en el plan didáctico y pedagógico, los resultados del presente estudio recomiendan la facilitación del procesamiento analítico de las locuciones durante la adquisición de las mismas.

### Conclusiones

En resumen, en el presente artículo se han descrito varios conceptos sobre la adquisición del vocabulario en el caso del no-nativo que incluye las locuciones como varios factores esenciales durante el proceso de adquisición del lenguaje. Así, el papel de la L1 en este proceso varía según el grado de paralelismo entre las lenguas metas. Es decir, esto puede facilitar la adquisición léxica en L2 en el caso de las locuciones transferibles de la lengua materna; sin embargo, creará un obstáculo en otros casos. Se considera que un alumno de español ha logrado un buen dominio de la lengua cuando es capaz de utilizar las unidades fraseológicas. En este sentido, el presente estudio ha demostrado que los participantes obtuvieron los mejores resultados cuando recibieron la traducción de cada palabra de las locuciones lo que puede significar un procesamiento analítico de las locuciones por los alumnos rumanos aprendientes del español, nivel B2. Sin embargo, deben mencionarse también las limitaciones relacionadas al estudio cuasi experimental y la imposibilidad de controlar todas las variables. Para futuras investigaciones en este campo

sería interesante centrar la atención en la adquisición de las locuciones del español, ya que de momento sólo contamos con estudios de lengua inglesa.

**Bibliografía**

De Bot, K., Lowie, W. y Verspoor, M., 2005, *Second language acquisition: An advanced resource book*, London: Routledge.

Gibbs, R. W. Jr., 2007, *Idioms and formulaic language*. En: Geeraerts, D. y Cuyckens, H. eds. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 697-720.

Meara, P., 2010, *The relationship between L2 Vocabulary knowledge and L2 vocabulary use in Continuum Companion to Second Language Acquisition* by Macaro E. Continuum International Publishing Group, 179-194.

Meisel, J. M., 2006, *The bilingual child in The Handbook of Bilingualism*, Tej K. Bhatia, William C. Ritchie; Blackwell Publishing Ltd.

Saville-Troike, M., 2006, *Introducing Second Language Acquisition*, Cambridge University Press.

Schmitt, N. y Carter, R., 2004, "Formulaic sequences in action: An introduction", in Schmitt, N. ed. *Formulaic sequences: Acquisition, processing and use* (1-22). Amsterdam: Benjamins.

Schmitt, N., 2010, *Researching vocabulary: a vocabulary research manual*, Palgrave Macmillan.

Takac, V. P., 2008, *Vocabulary Learning Strategies and Foreign Language Acquisition*, Channel View Publications Ltd.

Weinert, R., 1995, "The role of formulaic language in second language acquisition: A review", in *Applied Linguistics*, 16.2. 180-205.

White, L., 2003, *Second language acquisition and Universal Grammar*, Cambridge University Press.

Wood, D., 2002, *Formulaic language acquisition and production: Implications for teaching*, TESL Canada Journal, 20 (1), 1-15.

Wray, A., 2002, *Formulaic language and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.

Anexo

Locuciones empleadas en el estudio:

Abrir las carnes
Buscar las cosquillas
Dar la lata
Hinchar las narices
Meter la pata
Mostrar los dientes
Quitar el hipo
Tomar el pelo

---

**LA NÉGATION DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET ROUMAINS /  
NEGATION IN ROMANIAN AND FRENCH PROVERBS / NEGAȚIA  
ÎN PROVERBELE ROMÂNEȘTI ȘI FRANCEZE <sup>1</sup>**

**Abstract:** *In this article we study the negation in Romanian and French proverbs in two situations: that in which the negation is expressed through a correlative system consisting of two units (ne ... pas/plus, jamais etc.), considered to be the general rule in the French language and that in which the negation is reduced to a single element: non or ne.*

**Key words:** *proverb, negation, divergence, convergence.*

**Résumé:** *Nous allons étudier la négation dans les proverbes français et roumains dans deux situations : celle où la négation est exprimée par un système corrélatif à deux unités (ne ... pas/plus, jamais, etc.), considéré la règle générale en français moderne, et celle où la négation est réduite à un seul outil, autonome (non) ou non autonome (ne).*

**Mots-clés:** *proverbe, négation, figement, divergence, convergence.*

**Traits caractéristiques des proverbes**

Notre étude porte sur le fonctionnement du système de la négation dans les proverbes français et roumains, car les deux langues recèlent un grand trésor parémiologique. L'analyse se construit à base des dictionnaires, des recueils de proverbes français, bilingues et plurilingues. Notre travail se veut une contribution linguistique, théorique et pratique, à la parémiologie du français et du roumain. Nous avons cherché les équivalences les plus adéquates, grâce au thème de la parémie et aux multiples variantes données par les recueils, car « trouver une équivalence parémiologique ne consiste pas à traduire mot-à-mot un proverbe, un dicton ou une phrase proverbiale d'une langue vers une autre langue, il s'agit de chercher dans l'autre langue l'unité qui coïncide le plus possible avec la parémie de la langue de départ. » (Sevilla Muñoz, 2000 : 104)

Depuis un certain temps l'étude des proverbes suscite l'intérêt de la part des linguistes. Au fil du temps, ils ont connu des moments d'oubli, mais le renouveau du domaine de la parémiologie a remis en question l'usage de ces phénomènes linguistiques, souvent négligés, à cause du fait qu'ils étaient associés à la pauvreté lexicale. Du point de vue linguistique, Kleiber (1985, 1989, 1990, 1999, 2000) est l'auteur qui a réussi le mieux à mettre en évidence les caractéristiques principales des proverbes. Les études ultérieures des spécialistes du domaine ont développé et nuancé ses idées. La plupart des spécialistes considèrent que leurs traits spécifiques tiennent au fait qu'ils représentent une entité phrastique autonome, douée d'un contenu sentencieux qui exprime une vérité générale, d'où leur caractère ancien, souvent périmé. Les rimes, les répétitions, les allitérations, le rythme, le côté métaphorique, parfois la structure binaire facilitent leur mémorisation. Ils ont été intégrés dans une classe plus vaste, à côté des slogans et des comptines (Anscombe, 2000 : 18 ; Conenna, 2000 : 27). Mais, tandis que ces derniers sont transparents et éphémères, les proverbes sont parfois difficiles à interpréter. Par rapport à la grammaire traditionnelle, la structure des phrases proverbiales est fréquemment anormale, mais, à force de leur brièveté, ils ont réussi à se transmettre oralement de génération en génération. D'où

---

<sup>1</sup> Ana-Marina Tomescu, Université de Pitești, Roumanie, ana\_marina\_tomescu@hotmail.com.

leur statut de tournure figée. « Il est pratiquement impossible d'évoquer un de ces traits sans convoquer les autres. » (Anscombe, 2000 : 7).

Kleiber considère les proverbes des dénominations, caractérisées par leur fixité, leur rigidité qui déterminent un certain écart de la langue standard : « (...) ils fonctionnent comme des unités codées renvoyant à une entité générale. Leur caractère d'unité, malgré la séquence d'items qu'ils constituent, tient à la rigidité, même si celle-ci n'est pas absolue, de leur forme, caractéristique signalée par quasiment tous les commentateurs. Deux propriétés souvent citées en témoignent : les transgressions ou écarts vis-à-vis de la grammaire (ou de la langue standard), et l'impossibilité de variations paraphrastiques. » (1989 : 234) Dans le même sens, Anscombe signale : « (...) il ne s'agit pas de formes figées, mais de formes dont la structure signale un emploi spécifique, dénote une fonction particulière. Les proverbes sont des unités codées qui dénomment un concept général. (...) les proverbes sont des phrases autonomes (...) des dénominations. » (1995 : 68) Cette valeur dénominative implique « une préface introductive et une incise du type on dit que, dit-on, comme on dit, il paraît que, etc. » (Perrin, 2000 : 79)

Les proverbes sont des phrases « génériques » (Kleiber, 1989 ; Anscombe, 1989), c'est-à-dire ils font allusion à des faits généraux et atemporels concernant tous les aspects de la vie humaine. C'est pourquoi les recueils les classifient en fonction de leur thématique. Ils se différencient des phrases idiomatiques, car ces dernières caractérisent une situation d'une manière épisodique : « Leur valeur dénominative puisse renvoyer à un concept général, alors que la valeur compositionnelle des phrases idiomatiques non proverbiales est de nature événementielle. » (Perrin, 2000 : 76) Les études séparent aussi les proverbes et les maximes, car on considère que les premiers renvoient à l'autorité proverbiale, basée sur la sagesse populaire, tandis que la deuxième catégorie fait référence à une autorité personnalisée, qui implique le prestige de quelqu'un. En outre, une autre différence souvent soulignée, surtout en français, est celle entre proverbe et dicton (considéré une parémie populaire qui revêt une forme poétique, capable de transmettre un message applicable aux situations concrètes), mais cet aspect ne fait pas l'objet de notre étude.

M. Gross (1996) a démontré qu'il ne s'agit pas de structures exceptionnelles de la langue, étant donné leur grand nombre en français (plus de 40 000). La classe des proverbes les plus fréquents est représentée par ceux qui commencent par *Qui*. Dans cette catégorie certains proverbes introduisent la négation dans les deux langues :

Fr. Qui a la santé à tout, qui *n'a* pas la santé *n'a rien*. / Roum. Cine *n-are* sănătate *n-are nimic*.

Fr. Qui prend garde à chaque nuage *ne* fait *jamais* voyage. / Roum. Cui *i-e* frică de orice nor *nu* face *nicio* călătorie.

Fr. Qui jeune *n'apprend* vieux *ne* saura. / Roum. Cine *nu* învață la tinerețe va plânge la bătrânețe.

On remarque l'utilisation du pronom générique *qui / cine*, auquel s'ajoute un complément dans la première, la deuxième ou dans chaque partie de la structure. Parfois il existe plusieurs variantes syntaxiques générées par la présence des déterminants, du complément ou c'est le temps verbal qui change :

Fr. Qui a peur des feuilles *ne* doit *point* aller au bois. (1) - Fr. Il *ne* faut *point* aller au bois quand on a peur des feuilles. (2) - Fr. *N'*aille au bois qui a peur des feuilles. (3) / Roum. Cui *i-e* frică de lup să *nu* intre în pădure. (1) / Dacă *ți-e* frică de lup *nu* intri în pădure. (2)

Les proverbes qui expriment un ordre s'appellent déontiques et il existe un rapport direct entre les structures *qui* et *il faut*. De plus, dans les deux langues les proverbes obéissent aux mécanismes spécifiques aux phrases libres : paraphrase, synonymie, etc.

S. Palma (2000) a établi une classification des proverbes négatifs en fonction de leur structure énonciative :

- proverbes dans lesquels le locuteur affirme la vérification exhaustive du stéréotype pris comme cadre ;

Fr. Il n'y a pas de fumée sans feu / Roum. Nu iese fum fără foc.

- proverbes dans lesquels le locuteur indique les conditions nécessaires pour la vérification d'un stéréotype ;

Fr. Loin des yeux, loin du cœur. / Roum. Ochii care nu se văd se uită.

- proverbes dans lesquels le locuteur refuse la caractérisation d'une situation à travers le stéréotype ;

Fr. Tout ce qui brille n'est pas or. / Roum. Nu tot ce strălucește e aur.

- proverbes qui se servent d'un cadre stéréotypique intrinsèquement problématique.

Fr. Mieux vaut prévenir que guérir. / Roum. Mai bine este să previi decât să vindeci.

#### **Modalités et place de la négation dans les proverbes français et roumains**

Le terme de *négation* (du latin *negare*, nier= dire qu'une chose n'est pas vraie, n'existe pas ; rejeter comme faux », Larousse, 1979) recouvre une réalité multiple. En fait, « il n'existe pas, dans quelque langue que ce soit, de marqueur unique d'une opération de négation. » (Culioli, 1991 : 92). On admet généralement que par la négation on annule une affirmation : « Le phénomène de la négation intéresse à la fois la logique et la grammaire. En effet, nier, c'est inverser la valeur de vérité d'un propos, et à cette fin la langue recourt à des outils grammaticaux, constitués en système. » (Denis, Sancier-Château, 1994 : 338). Mais, comme les aspects logiques et grammaticaux ne coïncident pas toujours, la conséquence immédiate est que les mots grammaticaux ne rendent pas compte de toutes les valeurs logiques. Il y a plusieurs raisons qui expliquent l'idée que la négation linguistique apparaît comme beaucoup plus complexe que la négation logique: elle ne porte pas obligatoirement sur l'ensemble d'une phrase, mais peut s'appliquer à un constituant d'énoncé ; elle ne se limite pas à une opposition binaire de type « tout ou rien »; elle ne concerne pas que les phrases déclaratives; ses outils grammaticaux sont multiples; son usage dépend de la langue, de la culture et de l'époque en question.

La littérature de spécialité montre que quel que soit le lien qui unit le verbe simple et son/ ses complément(s) dans une séquence figée, « la négation fonctionne de la même façon qu'en syntaxe libre » (Lamiroy, 2010 : 89), ce qui veut dire que de ce point de vue les proverbes obéissent au fonctionnement régulier. La concordance négative, terme introduit par Labov (1972), est un phénomène commun dans les langues romanes : « Le roumain, tout d'abord, illustre le cas d'une langue qui marque toute phrase négative au moyen de son marqueur négatif préverbal, auquel peuvent s'ajouter des mots-N<sup>1</sup> qui occupent des

---

<sup>1</sup> Laka Mugarza (1990) a utilisé le terme de mot-N (N-word), pour identifier les mots ou les expressions qui semblent avoir certaines propriétés typiques des éléments proprement négatifs nessuno en italien, personne et rien en français, cap en catalan, niciun, nicicum en roumain, etc.: « Le français, qui n'a presque pas de mots-N d'origine négative, se trouve à une extrémité du

positions argumentales, ou plus exactement qui représentent des participants à l'événement décrit dans la phrase ou des paramètres spatio-temporels. (...) Le français exemplifie le cas où le marqueur négatif, que nous identifions à *pas*, occupe une position postverbale.» (Corblin, Tovenă, 2003 : 3)

Il faut faire la distinction entre :

- *la négation totale* où l'énoncé dans son ensemble est nié. Elle se réalise par le biais de l'adverbe *ne ... pas / point* qui encadre le verbe de la proposition :

Fr. Une hirondelle *ne* fait *pas* le printemps. / Roum. Cu o rândunică *nu* se face primăvară.

Fr. Nécessité *n'a point* de loi. / Fr. Când vede omul nevoia face ce *nu-i* e voia.

- *la négation partielle*, qui ne s'applique qu'à un constituant de l'énoncé. Elle s'exprime au moyen d'adverbes de négation (*jamais, nulle part*) ou de pronoms négatifs (*personne, nul, rien*), accompagnés par *ne* :

Fr. Un dîner réchauffé *ne* valut *jamais rien*. / Roum. Ciorba încălzită *nu-i* bună de mâncare.

Les exemples que nous venons de citer nous montrent qu'en roumain, le mot principal par lequel on exprime la négation est *nu*, avec la variante phonétique *n-* (avant les mots qui commencent par voyelle), considéré adverbe dans la grammaire traditionnelle. D'autres mots qui expriment la négation en roumain sont:

- les adverbes: *niciodată, nicăieri, nicidecum, deloc, nici*

Roum. Un necaz *nu* vine *niciodată* singur. / Fr. Un malheur *ne vient* jamais *seul*.

Roum. Mai bine mai târziu decât *niciodată*. / Fr. Mieux vaut tard que *jamais*.

Roum. Ochii verzi *niciodată* să *nu-i* crezi. / Fr. *Il ne faut pas* se fier aux *yeux verts*.

- les pronoms indéfinis: *nimeni, nimic, niciunul*. « On remarque que la forme *niciunul* du roumain contient un article défini. » (Corblin, Tovenă, 2003 : 11)

Roum. *Nimeni nu* e profet în țara lui. / Fr. *Nul n'est* prophète dans son pays.

Roum. *Numai în* pomul care face roade *nu* dă *nimeni* cu pietre. / Fr. *On ne jette des pierres qu'à l'arbre qui porte des fruits*.

Roum. Cine aleargă după doi iepuri *nu* prinde *niciunul*. / Fr. Qui chasse (court) deux lièvres à la fois risque de *n'en* prendre *aucun*.

En français, le trait spécifique de la négation est son aspect discontinu, c'est-à-dire sa structure morphématique à deux termes, ce qui constitue une discordance évidente des deux langues en question.

**2.1.** L'expression la plus fréquente de la négation française est *ne ... pas*. Le premier terme de la négation, le morphème *ne*, est appelé dans la littérature de spécialité *discordantiel* (J. Damourette et E. Pichon) ou *discordanciel* (G. Guillaume), car « il marque une discordance entre l'ordre de la réalité et la subjectivité et (...) il engage l'énoncé dans la voie de la négativité » (Cristea, 2004). Il est à remarquer qu'en français familier et populaire le discordantiel *ne* n'est pratiquement plus en usage.

Tandis que *ne* représente une forme affaiblie du latin *non*, *pas* sert de marqueur négatif, à l'origine étant un minimiseur, « terme qui fait référence aux expressions telles que *une goutte, un brin*, etc. qui dénotent une quantité minimale en contexte positif, tandis que lorsqu'elles figurent en contexte négatif, en interaction avec la négation, elles dénotent l'absence d'une quantité minime. » (Corblin, Tovenă, 2003 : 284). Si le verbe est à un

---

spectre, tandis que le roumain est à l'autre extrémité, avec seulement des mots-N d'origine négative. » (Corblin, Tovenă, 2003 : 289)

temps simple (sauf l'infinitif présent) les deux termes négatifs encadrent le verbe. Si le verbe est à un temps composé (sauf l'infinitif passé) les deux négations encadrent l'auxiliaire. Si le verbe se trouve à l'infinitif présent les deux termes précèdent le verbe. Si le verbe est à l'infinitif passé *ne ... pas* précède l'auxiliaire.

Fr. La branche *ne va pas* loin du tronc. / Roum. Așchia *nu sare* departe de trunchi.

2.2. Le deuxième terme de la négation peut appartenir à des catégories grammaticales variées:

- un adverbe : *plus, guère, point jamais, nulle part, nullement, aucunement*.

Fr. Quand le rossignol a vu ses petits, il *ne* chante *plus*. / Roum. Ai copii, ai grijuri mii, iar cel ce *n*-are cu dorul lor moare.

Fr. Morceau avalé *n'a plus* de goût. / Roum. Ceea ce s-a mâncat s-a și uitat.

*Plus* implique des nuances temporelles et aspectuelles. Il décompose l'action exprimée par le verbe en deux étapes : l'une initiale et positive, l'autre finale et négative. *Plus*, terme de négation, ne doit pas être confondu avec le quantitatif *plus* : *plus belle, plus vite*.

*Point* est synonyme de *pas*, mais les deux termes négatifs ne sont pas toujours interchangeables.

Fr. Ventre affamé *n'a point* d'oreilles. / Roum. Cel flămând *n*-are urechi de ascultat.

Fr. Il *ne* faut *point* parler de corde dans la maison d'un pendu. / Roum. *Nu* vorbi de funie în casa spânzuratului.

Fr. Il *n'est point* de sot métier. / Roum. *Nicio* meserie *nu e* rea.

Dans ces équivalences on voit que les transpositions des structures négatives du français en roumain entraînent parfois des transcodages directs, qui impliquent les mêmes procédés.

*Jamais, nulle part* nient les circonstances de l'action.

Fr. On *ne* trouve *jamais* meilleur messenger que soi-même. / Roum. Ce-și face omul singur e bun făcut.

Dans cet exemple la structure prédicative du français est rendue en roumain par une structure prédicative, mais affirmative.

- un pronom indéfini (ou un adjectif indéfini), qui fait partie de la catégorie des *forclusifs*<sup>1</sup>, dont le rôle est de confirmer la négativité (Cristea, 2004) : *personne, rien, aucun, nul, pas un*.

*Rien, personne, pas un, aucun, nul* nient les participants au discours. Il faut préciser que certains d'entre eux se présentent comme des déterminants (*nul, aucun* en français, *niciun* en roumain), en construction avec un nom, tandis que d'autres n'admettent pas d'être combinés avec un nom (*jamais* en français, *nicicum, nicicând, niciunde* en roumain), car ils sont des adverbes. Par exemple, *aucun* et *nul* s'emploient devant le substantif qu'ils déterminent. Leur équivalent en roumain peut être l'adverbe *nicicum*, ou un proverbe qui ne comporte pas la négation.

Fr. *Nul* bois *sans* écorce. / Roum. Arici *fără* ghimpi *nicicum nu* poate fi.

Fr. *Nul* miel *sans* fiel. / Roum. Ce e frumos poartă și ponos.

---

<sup>1</sup> La paternité du terme « forclusif » revient toujours à J. Damourette et E. Pichon, avec le sens de second morceau de la négation »

Dans ces deux exemples on remarque la présence de *sans*, terme qui marque la négation et qui est utilisé en absence de *ne*. Son équivalent en roumain est *fără*.

*Personne* et *rien* se trouvent en opposition, car le premier se réfère à l'animé humain, le second à l'inanimé.

Fr. Riche est qui *ne* doit *rien*. / Roum. Bogatul e acela ce *nu* e dator.

Fr. Le trop *ne* vaut rien. / Roum. Ce e mult *nu* e bun.

Même s'ils sont employés pour exprimer la négation, « d'autres mots, comme *jamais*, sont formés à partir d'adverbes latins à valeur positive ; *aucun* est emprunté à la série latine des indéfinis indéterminés, enfin *nul*, issu de *nullus*, possédait en latin une forme positive, *ullus*. On voit donc qu'à l'exception de *nul*, ces forclusifs ont à l'origine un statut positif, ou tout au moins sémi-négatif. » (Denis, Sancier-Château, 1994 : 340)

Les mots *personne*, *rien*, *nullement*, *nulle part*, *jamais*, *aucun* peuvent fonctionner, même en présence de *ne* :

Fr. Qui prouve trop, *ne* prouve *rien*.

Fr. Un bienfait *n'est jamais* perdu.

Fr. Qui partout sème *ne* récolte *nulle part*.

Fr. Le temps et la marée *n'attend personne*.

mais aussi en absence de *ne*, avec une pleine valeur négative.

Fr. Année de foin, année de *rien*.

Fr. *Jamais* deux sans trois.

Fr. Le monde est une sphère dont le centre est partout, la circonférence *nulle part*.

Fr. Un c'est *personne*.

« L'effacement du *ne* préverbal du français n'est pas un phénomène récent, mais la localisation de ses débuts est controversée. Selon Price (1993) ils sont à situer bien après l'apparition des minimiseurs avec force négative. Cet auteur exclut que cet effacement puisse être localisé avant le XV<sup>e</sup> siècle et affirme que les minimiseurs trouvés dans des questions avant cette période ne sont que des emphatiseurs dépourvus de force polaire. La force négative des minimiseurs se stabilise autour du XVI<sup>e</sup> siècle. » (Corblin, Tovenia, 2003 : 9)

En français, les forclusifs peuvent se combiner entre eux pour former une négation qui n'affecte pas l'interprétation de la phrase. Dans ce cas on parle de la double négation:

Fr. Seuls ceux qui ne font *jamais rien ne* se trompent *jamais*. / Fr. Doar cine *nu* muncește *nu* greșește.

La négation double ou même la négation multiple existe aussi dans les proverbes roumains. La construction ordinaire se réalise par l'utilisation de *nu* pour nier le verbe, accompagné d'un autre moyen qui a le rôle de doubler/multiplier l'idée de négation:

Roum. Ca la tine acasă *nu-i nicăieri*. / Fr. Il *n'y a pas* de petit chez soi.

Roum. Cu pizma *nu o scoate nimeni* la căpătâi. / Fr. Les envieux mourront, mais *non jamais* l'envie.

- une conjonction de coordination, qui permet d'unir deux structures négatives: *ni* (en tête ou à l'intérieur du proverbe). Son équivalent roumain est *nici* et, le plus souvent les proverbes respectent une structure binaire. *Ni* peut fonctionner en présence ou en absence de *ne*, avec pleine valeur négative :

Fr. L'or *ne* s'unit *ni* au fer *ni* à l'acier. / Roum. Aurul *nu* se unește *nici* cu fierul *nici* cu oțelul.

Fr. *Ni* chair *ni* poisson. / Roum. *Nici* cal *nici* măgar. ou *Nici* în căruță *nici* în teleguță.

Dans ce dernier proverbe il s'agit de la « variante polysyndétique *ni... ni* » (Badiou-Monferran, 2004 : 69)

On sait que *ni* ne peut se combiner avec *pas* ou *point* (forclusifs pleinement négatifs), mais il le peut avec tous les autres : *personne, rien, jamais, etc.*

Fr. Tu ne seras *ni* tout entier à personne, *ni* personne tout entier à toi.

Fr. *Rien* n'arrive dans la vie *ni* comme on le craint, *ni* comme on l'espère.

Fr. Ne prenez *jamais* les plaisants, *ni* en amitié, *ni* en confiance.

En roumain son équivalent *nici* se combine le plus souvent avec le marqueur *nu* :

Roum. Cine *nu*-ncearcă *nici nu* câștigă. / Fr. Qui *ne* risque *ne* gagne.

Roum. Dacă scoți plăcinta din câte pături îi *nici n-o* mai mănânci. / Fr. Qui trop regarde quel vent vend, *jamais ne* sème *ni ne* plante.

**2.3.** En tant que mot clitique, *ne* n'est jamais accentué (atone) et il est toujours adossé au verbe qu'il précède. « Subsistent toutefois en français contemporain quelques rares formes verbales ou constructions dans lesquelles *ne* exprime à lui seul la négation, et a donc le statut de négatif. » (Corblin, Tovenă, 2003 : 6) *Ne* peut exprimer seul la négation sans l'aide de *pas* ou des synonymes de celui-ci, dans plusieurs cas : locutions verbales et expressions telles que : *ne vous en déplaît, n'empêche que, ne dire mot* ; après les verbes *cesser, oser, pouvoir, savoir* ; dans des propositions interrogatives et exclamatives introduites par *qui* ou *quel*.

Fr. Il n'est fortune qui *ne* faille. / Roum. Cea mai mare bogăție e mult mai *nestatornică*.

Dans l'exemple ci-dessus, le passage du français en roumain implique un transcodage oblique, car la structure prédicative est transposée par une structure lexicale. En même temps, l'idée de négation en roumain se construit aussi dans cet exemple par le préfixe négatif *ne-*. Il s'agit d'un procédé fréquemment utilisé car, pour donner la forme négative des verbes au gérondif, participe et supin on utilise le même préfixe : *știind - neștiind, dorit - nedorit, de ciuit - de neciuit*. L'utilisation d'un tel type de préfixe implique un transcodage direct.

**2.4.** *Ne* est parfois utilisé sans valeur négative s'opposant ainsi à la négation *ne ... pas*. Dans ce cas sa présence n'est pas obligatoire et sa suppression est toujours possible. Ce *ne explétif* est surtout employé dans la langue littéraire, après des verbes *craindre, avoir peur, appréhender, trembler* ; les locutions *de crainte que, de peur que* ; dans les propositions comparatives, qui marquent l'inégalité ou la différence, après : *plus, moins, autre(ment), plutôt, meilleur, pire, moindre* ; après les locutions conjonctives : *à moins que, avant que, sans que, peu s'en faut que, il s'en faut (de) peu que*.

Fr. Allumez la chandelle *avant que* la nuit *ne* tombe. / Roum. Aprinde lumânarea înainte de a se face noapte.

La structure prédicative du français est rendue en roumain par une structure infinitivale affirmative.

« Dans tous ces cas, l'expression du *ne* reste facultative et le français courant ne l'emploie guère. Mais sa valeur négative est indirectement prouvée par la présence obligatoire du *ne explétif* après un *que* conjonctif marquant à lui seul les mêmes nuances de but négatif. » (Denis, Sancier-Château, 1994 : 343)

**2.5.** A la différence de *ne* qui est une atone, *non* est une forme tonique, c'est-à-dire accentuée. La différence principale entre les deux est que *ne* a besoin obligatoirement d'un support verbal, *non*, au contraire, peut se passer de ce support, grâce à son autonomie. En français courant il peut former tout seul un énoncé, en réponse à une phrase interrogative ou impérative : Est-il venu ? – *Non*. On considère qu'il s'agit de la négation la plus complète qui existe en français.

Fr. Il faut manger pour vivre et *non* vivre pour manger. / Roum. Mâncăm pentru a trăi *nu* trăim pentru a mânca.

Fr. On peut prendre de force mais *non* pas donner. / Roum. Cu sila poți să iei, dar *nu* poți să dai.

Fr. Gracieuse plaît *non* belle. / Roum. Ce folos de multă albețe, dacă *n*-are un vino-ncoace.

Les deux proverbes indiquent l'aptitude de *non* à reprendre le contenu de toute une proposition, ce qui lui permet de fonctionner dans le second membre d'une alternative. Si dans les premiers deux exemples *non* accompagne le verbe pour exprimer la négation, dans le dernier proverbe nous avons affaire à un adjectif, plus précisément *belle*, qui signifie *avoir du charme, être sympathique*. Sa transposition en roumain se fait par une locution verbale, *vino-ncoace*, ayant le même sens.

### **3. Proverbes qui comportent une négation en français et/ou en roumain**

Les proverbes français et roumains qui font intervenir une négation se trouvent dans les situations suivantes :

**3.1.** Les proverbes français utilisent la négation, mais dans leurs équivalents roumains la négation n'apparaît pas :

Fr. Ne jugez *pas* l'arbre à l'écorce. / Roum. Adeseori te înșeli dacă te iei după coaja copacului.

Fr. *Rien ne* vieillit plus vite qu'un bienfait. / Roum. Binele se uită.

**3.2.** Les proverbes français n'utilisent pas la négation, mais elle apparaît dans les proverbes roumains :

Fr. Il est plus aisé d'être sage pour autrui que pour soi-même. / Roum. Altoră le dă povață, dar pe sine *nu* se-nvață.

Fr. A dure enclume, marteau de plume. / Roum. Cu răbdarea la necaz, *niciun* leac mai bun.

Fr. Chariot engraisé et oint à charrier est mieux en point. / Roum. Carul uns *nu* scârțâie.

Fr. Les jambes pâtissent pour la tête. / Roum. Unde *nu* e cap, vai de picioare.

Bien que les proverbes transposés aient des structures affirmatives, la signification finale, donnée par l'ensemble des sèmes, est négative.

Fr. Main travailleuse est heureuse. / Roum. Cel ce la seceriș *nu* se lenevește, pâinea din gură *nu*-i lipsește.

Dans ce dernier exemple la structure attributive et affirmative du français (*travailleuse*) est transposée en roumain par une structure prédicative et négative (*nu se lenevește*).

Nous voulons, en guise de conclusion, souligner le double statut du proverbe : fait culturel et fait linguistique. Grâce à l'étude du lexique et de la grammaire de ces structures parémiologiques, leur traduction, compréhension et interprétation seront utiles aux

personnes qui enseignent ou apprennent les langues en question. Prenant en considération toutes les remarques que nous venons de souligner vis-à-vis du phénomène de la négation dans les proverbes français et roumains, nous pouvons dire que les convergences et les divergences signalées représentent des points sensibles auxquels les apprenants doivent faire attention pour une traduction et une compréhension correctes. Malheureusement, malgré l'existence des traits distinctifs, « l'utilisation de ces parémies faiblit et leur compréhension pose de plus en plus de problèmes aux locuteurs d'aujourd'hui. » (Sevilla Muñoz, 2000 : 109) De toute façon l'étude des proverbes représente un champ d'investigation riche qui abonde en exemples.

### **Bibliographie**

- Anscombre, Jean-Claude, 2000, « Présentation », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 3-5.
- Anscombre, Jean-Claude, 2000, « Parole proverbiale et structures métriques », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 6-26.
- Badiou-Monferran, Claire, 2004, « Négation et coordination en français classique : le morphème ni dans tous ses états », in *Langue française*, n°143, pp. 69-92.
- Combet, L., Sevilla Muñoz, J., 1995, « Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui avec leur correspondance espagnole », in *Paremia*, 4, pp. 7-99.
- Conenna, Mirella, 2000, « Structure syntaxique des proverbes français et italiens », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 27-38.
- Cristea, Teodora, 1971, *La structure de la phrase négative*, Société Roumaine de Linguistique Romane, Bucarest.
- Cristea, Teodora, 1990, « Ellipse et négation en français et en roumain », in *Revue roumaine de linguistiques*, 35, 4-6, pp. 285-293.
- Cristea, Teodora ; Stoean, Carmen Ștefania, 2004, *Modalités d'énonciation*, Ed. ASE, Bucarest.
- Culioli, Antoine, 1991, « La négation : marqueurs et opérations », in *Pour une linguistique de l'énonciation*, vol. 1 : *Opérations et représentations*, coll. « L'homme dans la langue », Ophrys, Paris, pp. 91-113.
- Corblin, Francis ; Tovenà, Lucia M., 2003, « L'expression de la négation dans les langues romanes », in D. Godard ed. *Les langues romanes : problèmes de la phrase simple*, CNRS Editions, Paris, pp. 1-57, <http://www.linguist.jussieu.fr/~tovena/papers/CorblinTovena03NC.pdf>, consulté le 23 avril 2013.
- Denis, Delphine, Sancier-Château, 1994, *Grammaire du français*, Le Livre de Poche, Paris.
- Dictionnaire encyclopédique Larousse*, Paris, 1979.
- González Rey, Isabel, 2002, *La phraséologie du français*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.
- Gross, Gaston, 1996, *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, Ophrys, Coll. L'Essentiel Français.
- Kleiber, Georges, 1989, « Sur la définition du proverbe », in *Recherches germaniques*, 2, pp. 233-252.
- Kleiber, Georges, 2000, « Sur le sens des proverbes », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 39-58.
- Lamiroy, Béatrice, 2010, *Les expressions verbales figées de la francophonie – Belgique, France, Québec et Suisse*, Ophrys, Paris.
- Palma, Silvia, 2000, « La négation dans les proverbes », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 59-68.
- Perrin, Laurent, 2000, « Remarques sur la dimension générique et sur la dimension dénomminative des proverbes », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 69-80.
- Schapira, Charlotte, 2000, « Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 81-97.
- Sevilla Muñoz, Julia, 2000, « Les proverbes et phrases proverbiales français et leurs équivalences en espagnol », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 98-109.
- Tamba, Irène, 2000, « Formules et dire proverbial », in *Langages*, vol. 34, n°139, pp. 110-118.

**LANGUE(S) ÉPHÉMÈRE(S) : PARLERS JEUNES, SMS ET VERLAN,  
UN TOURBILLON LINGUISTIQUE RÉINVENTANT LE LANGAGE  
STANDARD ET LA NORME ? / EPHEMERAL LANGUAGE(S):  
YOUNG DIALECTS, SMS AND VERLAN. A LINGUISTIC  
WHIRLPOOL REINVENTING STANDARD LANGUAGE AND NORM?  
/ LIMBA/LIMBILE EFEMERE: DIALECTELE NOI, SMS ȘI VERLAN,  
UN VÂRTEJ LINGVISTIC CARE REINVENTEAZĂ LIMBAJUL  
STANDARD ȘI NORMA? <sup>1</sup>**

**Abstract:** This paper wants to talk about the idea of ephemeral as « apanage of our modernity » in the current forms of communication, such as young dialects, SMS and slang (especially the slang used in rap songs and slam). If Thierry Bulot highlights that language – as standard – no longer transforms itself, however it continues to change, to be developed into a ductile body, versatile and moldable to the requirements of contemporary society. Because, as indicated Vivienne Méla twenty years ago, these languages are the true « mirror » of the individuals who speak it and live it. And yet, they are ephemeral because they refuse the norm, but also because standard language refuses them. Beyond any form of 'stabilization', they become ephemeral. Our examples will affect all levels of linguistic description in order to show that these languages are as a kind of linguistic whirlwind upsetting the standard French and even if they stay in the field of short-lived, they do not lose their value and importance to the dynamic development of societies. We can therefore give a positive connotation to the ephemeral as new linguistic dimension in evolutionary movements of complex society.

**Key words:** ephemeral, young dialects, slang, linguistic analysis.

**Résumé:** Cet article veut réfléchir sur l'idée d'éphémère en tant « qu'apanage de notre modernité » dans les formes de communication actuelles, telles que les parlers jeunes, le SMS et le verlan (en particulier, le verlan utilisé dans les chansons rap et slam). Si Thierry Bulot met en évidence le fait que la langue – en tant que norme – n'évolue plus, elle continue cependant de changer, de se métamorphoser en un organisme ductile, versatile et façonnable selon les exigences de la société contemporaine. Car, comme l'indiquait Vivienne Méla il y a vingt ans désormais, ces langues sont le véritable « miroir » des individus qui les parlent, les vivent, les « habitent ». Et pourtant, elles sont éphémères parce qu'elles refusent la norme, mais aussi parce que la norme les refuse. Nos exemples chercheront à illustrer tous les niveaux de description linguistique, afin de montrer que ces langues sont comme une sorte de tourbillon linguistique bouleversant le français standard et même si elles restent dans le domaine de l'éphémère, elles ne perdent pas leur valeur et leur importance pour le développement dynamique des sociétés. Il s'ensuit qu'il est possible d'attribuer une connotation positive à l'éphémère comme une nouvelle dimension linguistique dans les mouvements évolutifs de la société complexe.

**Mots-clés:** éphémère, parlers jeunes, argot, analyse linguistique.

Lorsqu'on aborde la question de l'éphémère linguistique, on s'aperçoit qu'il s'agit d'une sorte d'opposition dialectique entre ce « qui est de courte durée, qui n'a qu'un

---

<sup>1</sup> Loredana Trovato, Université d'Enna « Kore », Italie, loredana.trovato@unikore.it.

temps »<sup>1</sup> et ce qui est, en revanche, éternel, immortel, perpétuel<sup>2</sup> ; entre le dogmatique et l'empirique, l'absolu et le relatif, le rationnel et l'irrationnel, le contingent et le nécessaire. Lieu d'oppositions et de contradictions, l'éphémère est porteur aussi d'un paradoxe sur l'existence des langues dans une communauté de locuteurs. D'une façon lucide, Louis-Ferdinand Céline parle de cette nature éphémère et de ses conditions de survivance dans une lettre à André Rousseaux du 24 mai 1936 :

[...] vous l'avez dit, elle meurt vite cette langue. Donc elle a vécu, elle VIT tant que je l'emploie [*sic*]. [...] Une langue c'est comme le reste, ÇA MEURT TOUT LE TEMPS, ÇA DOIT MOURIR. Il faut s'y résigner, la langue des romans est morte, syntaxe morte, tout mort. Les miens mourront aussi, bientôt sans doute, mais ils auront eu la petite supériorité sur tant d'autres, ils auront pendant un an, un mois, un jour, VÉCU. (Céline, 1987 : 55)

Par une prise de position biologique, Céline soutient que la langue ne vit que si elle est employée par une communauté de locuteurs. Il n'existe pas alors de règles dogmatiques qui peuvent la figer à jamais et en décréter *a priori* le bon et le mauvais usage. Le cas contraire, elle serait morte.

Surmontant le biologisme linguistique et adoptant une optique écologique<sup>3</sup>, notre but veut être de dévoiler cette complexité emblématique, ces frontières poreuses du rapport entre la langue standard et les langues auxquelles on confère le statut d'éphémère. Et pourtant, sur la base de quels critères peut-on juger de la nature contingente d'une langue ? Comment arrive-t-on à appliquer ce statut d'éphémère ? Si l'éphémère est la qualité de tout ce qui ne dure que le malherbien « espace d'un matin » ou qui peut être classé du domaine exclusif de l'oralité, on possède cependant des traces visibles – des documents écrits – qui en assurent l'existence bien au-delà de quelques phénomènes restreints, comme les modes linguistiques ou les emplois limités à une aire géographique ou à une couche sociale. De plus, quelle valeur ou quelle signification peut-on accorder au concept d'éphémère linguistique ? Est-il correct d'en attribuer l'étiquette à des productions langagières particulières, qui, à leur tour, ont du mal à être rangées sous une même étiquette ?

Pour répondre à cette dernière problématique, nous pouvons adopter le point de vue de Cyril Trimaille et Jacqueline Billiez, selon qui « confrontés à la question récurrente de la nomination des phénomènes de variation, et aux effets de clôture, de figement et de rupture [...] les sociolinguistes ont proposé diverses désignations », ce qui « atteste de la difficulté à circonscrire un objet unique, et plus encore à le nommer : 'parler véhiculaire interethnique', 'sociolecte (urbain) générationnel', 'français contemporain des cités', 'parlers urbains' », enfin, « un fragile consensus s'est établi, au fil des publications, autour

---

<sup>1</sup> C'est la définition d'*éphémère* qu'on trouve dans le *Grand Robert de la Langue française*, édition en ligne : <http://gr.bvdep.com/gr.asp> (désormais : *GRLF*).

<sup>2</sup> Ce sont les antonymes de l'adjectif *éphémère* d'après le *GRLF*.

<sup>3</sup> Le point de vue le plus commun sur les langues et leur nature est celui qu'on dit « biologique », selon lequel « les langues fonctionnent comme des organismes et peuvent par conséquent être identifiées comme on peut identifier des organismes » (Heller, 2002 : 176). Contre cette optique diffusée, les sociolinguistes affirment que les langues « sont plutôt des pratiques communicatives et sociales fortement imbriquées dans des relations sociales qui prennent des formes autres que linguistiques. Les frontières entre les langues sont davantage le produit de processus idéologiques et sociaux que de processus linguistiques proprement dits. [...] la survivance ou la disparition d'une langue peut être comprise [...] en fonction de la reproduction ou la non-reproduction des relations sociales où les pratiques langagières en question ont une signification. » (*Ibidem*). Sur cette position « écologique », v. aussi Bernini (2003), Calvet (1999), Fill, Mühlhäuser (2001).

de l'expression parlars jeunes, dont on peut questionner, outre son caractère politiquement correct, la pertinence du point de vue sociolinguistique » (Trimaille, Billiez, 2007 : 99). À l'intérieur de cette catégorie, on peut insérer des manifestations, telles que le langage SMS, les procédés de verlanisation et reverlanisation, l'argot scolaire.

La multiplication des appellations témoigne du vif intérêt et de l'attention posés, depuis une trentaine d'années désormais, par la recherche scientifique, dans la tentative d'expliquer et de décrire au fond ces manifestations d'énorme créativité et vitalité de la langue<sup>1</sup>. À la base de toute exégèse, il y a le problème de considérer ces langues ou langages<sup>2</sup> comme une sorte de tourbillon bouleversant le français standard et réinventant de la sorte la norme dont ils offrent une différente acception : par exemple, la norme peut être perçue comme tout ce qui est linguistiquement accepté par un groupe social en un certain espace-temps. D'ailleurs, selon le *Dictionnaire de linguistique & sciences du langage* (2007), la norme est « un système d'instructions définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue donnée si l'on veut se conformer à un certain idéal esthétique ou socioculturel » (Dubois *et al.*, 2007 : 330). Le verbe « se conformer » explique parfaitement la tension vers le changement et l'innovation des structures qu'on retrouve dans ces langues qu'on qualifie d'éphémères.

En outre, comme on le sait déjà d'après William Labov (1972), Pierre Bourdieu (1983) et Henri Boyer (1997), la tendance naturelle des locuteurs est à la variation, voire à la transgression. Ainsi, d'après Henri Boyer : « on repère et on exhibe d'abord la transgression pour ensuite, soit la stigmatiser et l'exclure si elle est irrémédiablement monstrueuse, soit l'intégrer si un 'cadrage' (par codification) est possible » (Boyer, 1997 : 6-7). Ce mécanisme est dominant dans le « discours médiatique » et on le retrouve largement chez un ensemble très vaste de locuteurs – en particulier, les jeunes – qui partagent les mêmes soucis, les mêmes exigences et les mêmes besoins communicatifs à travers une langue qui est l'expression la meilleure de la diversité et de l'instabilité, de la variation « d'une cité à l'autre, d'une bande à l'autre, d'un jour à l'autre » (Vandel, 1994), de l'hétérogénéité culturelle. Elle est le véritable miroir des individus qui la vivent, l'« habitent »<sup>3</sup>, dans lequel « se reflètent les multiples tensions de la société », une « non-langue, source de fierté et de plaisir mais aussi d'angoisse pour ceux qui la parlent » (Méla, 1991 : 73).

---

<sup>1</sup> Parmi les courants, les études, les concepts et les auteurs les plus importants, nous pouvons rappeler la sociolinguistique de William Labov et la variation linguistique (Françoise Gadet) ; le « marché symbolique des langues » de Pierre Bourdieu ; la théorie de l'imaginaire linguistique et culturel d'Anne-Marie Houdebine ; la « sociolinguistique urbaine » et, en particulier, les recherches de Thierry Bulot, Jacqueline Billiez, Cyril Trimaille ; la linguistique computationnelle, la recherche qualitative et statistique (comme le projet « Faites don de vos SMS à la science » de l'Université Catholique de Louvain) ; les études sur la norme et les dictionnaires d'Alain Rey et Jean Pruvost ; le verlan (Vivienne Méla) et les parlars urbains (Louis-Jean Calvet). Ils constituent les bases théoriques et méthodologiques de cet article ; leurs références complètes se trouvent dans la bibliographie placée à la fin.

<sup>2</sup> A noter la grande confusion terminologique à ce propos malgré les nombreux efforts de rationalisation des sociolinguistes.

<sup>3</sup> « Le langage, c'est la maison dans laquelle chacun de nous habite », nous rappelle la protagoniste du film de J.-L. Godard, *2 ou 3 choses que je sais d'elle* (1967), en reprenant la proposition du philosophe Martin Heidegger qui soutient que « le langage est la maison de l'être, dans son abri habite l'homme » (Heidegger, 1989 : 149).

### Caractéristiques de l'éphémère

Avant d'éclaircir les caractéristiques de ces langues éphémères, il faut remarquer la difficulté, dans les différentes enquêtes, à recueillir les données et à établir des corpus authentiques à cause du fait qu'elles servent principalement à mystifier l'interlocuteur et à fonctionner comme un code cryptique qui ne doit pas être compris par ceux qui n'appartiennent pas au 'milieu'. En même temps, elles sont du domaine presque exclusif de l'oralité et de la communication immédiate, ce qui rend leur modélisation complexe. Ce n'est pas un hasard si Cyril Trimaille et Jacqueline Billiez mettent en garde le lecteur contre les dangers dérivant d'un excès de volonté classificatoire, là où ils précisent « que les descriptions du français 'commun' font encore relativement défaut pour pouvoir se prononcer sur la spécificité des traits observés dans les pratiques langagières jeunes » (Trimaille, Billiez, 2007 : 96).

En général, le contexte de ce type d'échanges conversationnels « tend à désinhiber le poids normatifs qui pèse traditionnellement sur les pratiques linguistiques à l'écrit » (Cougnon, François, 2010 : 622). On observe alors la prévalence d'éléments constituant le « parler ordinaire » (Gadet, 1989), dont une certaine spontanéité qui agit comme une sorte de désinhibiteur du médium et la prédisposition nette à l'abréviation, à l'usage de néologismes et régionalismes et à l'alternance des codes. Pour ce qui en est, surtout, du langage SMS, on peut relever la présence de trois contraintes fondamentales, telles que : a) le temps ; b) l'espace ; c) le coût. Dérivé de la communication verbale, il possède une syntaxe et un vocabulaire propres qui reprennent le langage des jeunes et qui répondent aussi à trois principes fondamentaux de nature symbiotique (l'un dépendant de l'autre et vice versa), comme celui de l'économie de la langue écrite (qui résume les trois contraintes ci-dessous), celui des analogies sonores (c'est-à-dire l'écriture phonétique) et celui de l'idéographie (ou bien, l'emploi d'émoticons ou de rebus typographiques). Ce dernier sert à lever certaines ambiguïtés du message en indiquant la manière de bien l'interpréter.

Les traits éphémères sont facilement repérables à tout degré de description linguistique : lexical, phonétique et morphosyntaxique.

### Lexique et phonétique

Si le niveau phonétique et prosodique a été longtemps délaissé par les sociolinguistes à cause du nombre élevé de spécificités locales, substratiques et adstratiques, le lexique a constitué, par contre, l'objet privilégié d'observations et analyses pour son extraordinaire productivité et fécondité. Et pourtant, une bonne partie de ce lexique nouveau dérive à la fois de la modification de type prosodique et phonétique d'un mot existant dans la langue standard.

Quelques exemples des mécanismes de formation linguistique peuvent être :

- ✓ *La troncation par aphérèse* (ex. « guez » = « content » < « merguez ») ;
- ✓ *La troncation par apocope* (ex. « zon » < « prison » ; « étymo » < « étymologie » ; « boug » < « bougre ») ;
- ✓ *Le redoublement syllabique* (ex. « zonzon » < « prison » ; « ziczic » < « musique ») ;
- ✓ *La restriction ou l'élargissement de sens* (ex. « cellule » < « cellule d'un prisonnier » < « chambre d'un religieux » ; « collègue » = « prison ») ;

- ✓ *Le changement de sens par métaphore* (ex. « boule » < « bowling » : on rapproche la boule du bowling au... « postérieur » ; « être en chien » < « vie de chien », c'est-à-dire « être en manque de quelque chose ») ou par métonymie (ex. « blaze » : d'un nom propre, qui a donné ensuite le nom « blason », veut dire « taguer son pseudonyme »)<sup>1</sup>.

D'autres procédés sont déterminés par la volonté d'être « hype », évitant ainsi de faire « plouc » ou « ringue » : on se réfère en particulier au verlan, qui a eu son heure de gloire dans les années 1980-1990. Le verlan n'est donc plus à la mode : il est présent de moins en moins dans la chanson rap ou, si on veut, il a évolué et, maintenant, on assiste à plusieurs formes de retour en arrière ou de reverlanisation, ainsi qu'au partage, à la diffusion générale et généralisée de mots, expressions et locutions autrefois socialement identifiables. On pense, par exemple, à l'expression « ça peut chémar », qui est le titre d'une chanson de Grand Corps Malade et d'une émission télévisée.

Voici des exemples tirés du *Lexik des cités illustré* (2007) de verlan et de mots qui ont été reverlanisés :

Mots en verlan	Mots reverlanisés
« être al » < « être là ». « Dans les cités quand on a besoin d'un ami, à l'endroit ou en verlan, on sait qu'il est <i>al</i> , on sait qu'il est 'là' ».	« chime » < « cheum » < « moche ».
« auch » < « chaud ». 1. Difficile, compliqué ; 2. Dangereux.	« rebeu » < « beur » < « beuara » < « arabe »
« chanmé » < « chan(t)mé » < « méchant ». Formidable, génial.	« demeure » < « deumer » < « merde » (reverlanisation partielle). La permutation des voyelles permet le brouillage sémantique.
« chéara » < « chéa(r)ra » < « arracher ». 1.( <i>verbe</i> ) Voler à l'arraché; 2. ( <i>nom</i> ) Vol à l'arraché.	« feumeu / feum » < « meuf » < « femme ».

Une place importante est accordée aux emprunts à la langue anglaise qui entrent bon gré mal gré dans le lexique des cités pour constituer un échantillon d'éphémère linguistique, comme les mots créés pour indiquer les modes vestimentaires actuelles : le « baggy » est le pantalon très ample des rappeurs américains (le terme vient de l'anglais « bag », qui veut dire « sac ») ; l'adjectif « ice » indique un style associé étroitement à l'univers des gangstas rap et a comme synonyme « leust », qui est la verlanisation apocopée de « style » (« leust » < « leusty » < « style ») ; la tendance « bishop », ou style *jailin'* (de « jail »), indique un « pantalon ou une jupe pouvant être portés au ras des fesses » et vient du personnage de la musique gangsta rap, Tupac, « qui était un assidu du pantalon marée basse » (Pérez *et al.*, 2007 : 65).

D'autres mots anglais sont couramment utilisés dans les parlers jeunes de par leur nature monosyllabique qui respecte donc le principe d'économie et la contrainte de temps (il faut parler vite et vite réagir au stimulus communicatif) : « bad » (adv. « Méchamment, très, beaucoup » ; adj. « Génial, sensationnel ») ; « byer » (de « good-bye », avec la signification d'« esquiver ») ; « crew » (« équipe, groupe d'amis partageant une passion ») ;

<sup>1</sup> Tous les exemples sont tirés du *Dico de la banlieue* et de Pérez *et al.* (2007).

« dead » (« impossible, sans espoir ») ; « go », qui est inspiré de l'anglais « girl », mais qui dérive de l'argot bambara, où on indique « sa copine » et, par extension, « une fille ».

Certains mots viennent enfin de l'arabe, des langues africaines, des dialectes tziganes et des créoles, ce qui nous permet d'identifier facilement leur milieu socioculturel de naissance et développement rapide : pour la plupart, celui de l'immigration s'installant dans les banlieues des grandes villes. Par exemple :

- ✓ le mot « moika » sert à indiquer un Antillais ;
- ✓ « padig », ou « pa dig » en créole antillais, est une exclamation qui veut dire « T'en fais pas ! » ;
- ✓ « tchip » (avec aspiration latérale proche du sifflement, accompagnée d'un regard en coin) exprime le mépris ou l'agacement et dérive du créole haïtien. En tant qu'interjection, on la retrouve dans la chanson de Grand Corps Malade, *Saint-Denis* (2006) ;
- ✓ « racli » est une « fille » et dérive du kalderash, un dialecte tzigane ;
- ✓ « rnouch » est un « policier » de l'arabe dialectal maghrébin, où le mot signifie un serpent et, par métaphore, un individu malin ;
- ✓ « Igo » (« garçon ») vient de l'Afrique de l'Ouest et dérive du mot « yugo » ou « yigo » qui signifie « homme », « mâle viril ».

#### Particularités morphosyntaxiques

Au niveau morphosyntaxique, on relève peu d'innovations. Trois phénomènes majeurs peuvent être retenus :

- a) La reprise du syntagme verbal à la fin de l'énoncé pour produire un effet d'insistance ;
- b) La troncation du morphophonème /e/, en tant que partie finale d'un participe passé ou d'un infinitif ;
- c) L'emploi d'interjections comme « balises introductives de discours direct » (Trimaille, Billiez, 2007 : 101) et « marqueurs d'authentications » (Faure, 2000).

De nouveaux mots sont ensuite formés par mélange de changement sémantique et morphologique, suffixation et dérivation impropre.

#### Marques graphiques

C'est au niveau graphique, enfin, qu'on trouve le plus de cas d'éphémère linguistique. Le phénomène affecte davantage l'écriture SMS, à cause du taux élevé d'abréviations. En particulier, on relève que certains mots peuvent être transcrit différemment, comme « B8 » ou « BN » pour « bonne nuit », « jamé » ou « jms » pour « jamais », « slt », « lut » ou « 'lu » pour « salut », tandis que d'autres peuvent être assimilés en une forme unique (« biz » pour écrire « bises » ou « bisous » ; « bj » pour écrire « bonjour » ou « bonne journée »).

L'emprunt à la langue anglaise est encore une fois très diffusé et acquiert une fonction stratégique lorsqu'il s'agit d'abrégé un mot, de le dire de façon synthétique. Des exemples intéressants sont :

- ✓ « asap » : « as soon as possible » (« dès que possible » ; « aussi vite que possible ») ;
- ✓ « B4 » < « before » (« avant ») ;
- ✓ « kiss » (« bisous ») ;

- ✓ « 4me » < « for me » (« pour moi ») ;
- ✓ « 4u » < « for you » (« pour toi »).

Dans le langage SMS, contrairement aux autres parlers jeunes, on constate l'emploi presque exclusif des emprunts provenant de l'anglais. De rares exceptions sont représentées par les formes de salutations, comme l'italien « ciao » ou l'espagnol « hola », qui, dans le corpus de 30 000 SMS établi par l'Université Catholique de Louvain, n'ont respectivement que 9 et 18 occurrences.

En tout cas, la variété des formes illustre bien les « diverses attitudes vis-à-vis de la norme écrite » qui « coexistent au sein de la pratique du SMS » : pour certains, il « constitue un lieu de relâchement linguistique ponctuel, pour d'autres, ses particularités n'engendrent pas un écart par rapport à la norme » (Cougnon, François, 2010 : 629), elles se constituent plutôt en une nouvelle norme.

### Conclusion

Si, d'un côté, ces langues résistent, s'opposent et révolutionnent le « bon usage », de l'autre, elles restent dans le domaine exclusif de l'éphémère sans perdre pour autant leur valeur et leur importance pour le développement dynamique des sociétés. Voici donc le paradoxe de l'éphémère : à l'époque actuelle où on assiste à la falsification très rapide des données, loin de représenter une attitude ou une qualité négative, l'éphémère désigne positivement ces langages et devient un élément de rébellion contre l'avènement de la société du signe global et globalisé. On peut lui donner une connotation positive et l'utiliser pour identifier une dimension linguistique nouvelle correspondant au degré d'évolution de la société complexe (au sens attribué par Edgard Morin à cet adjectif). Du côté de « l'affirmation [de la] contre-légitimité » dont parle Pierre Bourdieu, « celle de l'intégration [...] de toute déviance 'récupérable' » (Boyer, 1997 : 13), il caractérise enfin la volonté du jeune d'acquérir « une compétence sociale construite sur les représentations relatives aux lieux de naissance et de vie, à la situation de multilinguisme, à la configuration de l'habitat » (Bulot, 2007).

### Bibliographie

- Bastian, S., Bulot, Th., Burr, É. (édité par), 2011, *Sociolinguistique urbaine – Identités et mise en mots*, München, Martin Meidenbauer Verlag.
- Bernini, G. (sous la direction de), 2003, *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso Internazionale di studi della SLI (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Roma, Bulzoni.
- Billiez, J., 2003, *Contacts de langues*, Paris, L'Harmattan.
- Bourdieu, P., 1983, « Vous avez dit 'populaire' ? », in *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, pp. 98-105.
- Bourdieu, P., *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil, coll. « Points essais », 2001.
- Boyer, H., 1997, « 'Nouveau français', 'parler jeune' ou 'langue des cités' ? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié », *Langue française*, n° 114, pp. 6-15.
- Bulot, Th., 2001, *Sociolinguistique urbaine*, Rennes, PUR.
- Bulot, Th., 2008, « Le gallo, une langue urbaine ? ou les discours sur l'espace et les langues bretonnes à Rennes », *Cahiers de Sociolinguistique*, 12, pp. 51-74.
- Calvet, L.-J., 1999, « Le langage des banlieues: une forme identitaire », *Skholè, Cahiers de la recherche et du développement*, n° hors série, pp. 151-158.
- Calvet, L.-J., 1999, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon.
- Calvet, L.-J., 2011, *Les Voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Paris, Payot.

- Caubet, D., Billiez, J., Bulot, Th., Léglise, I., Miller, C. (édité par), 2004, *Parlers jeunes, ici et là-bas. Pratiques et représentations*, Paris, L'Harmattan, coll. « Espaces discursives ».
- Céline, L.-F., 1987, *Le style contre les idées. Rabelais, Zola, Sartre et les autres*, préface de L. Combelle, Bruxelles, Éditions complexe.
- Cougnon, L.-A., François, Th., 2010, « Quelques contributions des statistiques à l'analyse sociolinguistique d'un corpus de SMS », in Bolasco, S., Chiari, I., Giuliano, L. (sous la direction de), *Actes du colloque JADT 2010: 10th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data*, vol. I, Milano, LED, pp. 619-630.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, Ch., Marcellesi, J.-B., Mével J.-P., 2007, *Grand dictionnaire. Linguistique & Sciences du langage*, Paris, Larousse.
- Fairon, C., Klein, J.R., Paumier, S., 2006, « Le langage SMS : révélateur d'une compétence », in Didier, J.-J., Hambursin, O., Moreau, Ph., Seron, M. (éds), « *Le français m'a tué* ». *Actes du colloque L'orthographe française à l'épreuve du supérieur*, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, Cahiers du Cental 1, pp. 33-42.
- Fairon, C., Paumier, S., 2007, « De la possibilité de construire un dictionnaire électronique du langage SMS », *Cahiers de Lexicologie*, 90, 2, pp. 65-72.
- Fairon, C., Kein, J.-R., 2010, « Les Écritures et graphies inventives des SMS face aux graphies normées », *Le français d'aujourd'hui, Graphies : signes, gestes, supports*, 170, pp. 113-122.
- Fauré, L., 2000, « Pour une relecture de l'expressivité interjective: du médiatif à la médiation montrée », Communication au colloque *La médiation en langue et en discours*, Rouen.
- Fill, A., Mühlhäuser, P., 2001, *The Ecolinguistics Reader*, London, Continuum.
- Gadet, F., 1989, *Le Français ordinaire*, Paris, A. Colin.
- Gadet, F., 2007, *La Variation sociale en français*, Paris, Ophrys.
- Goudaillier, J.-P., 1997, *Comment tu t'achates ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Paris, Maisonneuve et Larose.
- Heidegger, M., 1989, *Questions III*, Paris, Gallimard.
- Heller, M., 2002, « L'écologie et la sociologie du langage », in Boudreau, A., Dubois, L., Marais, J., McConnell, G. (éds.), *L'Écologie des langues / Ecology of Languages*, Paris, L'Harmattan, pp. 175-192.
- Houdebine-Gravaud, A.-M (sous la direction de), *L'imaginaire linguistique*, Paris, Harmattan, 2002.
- Houdebine, A.-M. (sous la direction de), 2008, « De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturel », n° 7, *Séméion, Travaux de sémiologie, Revue du laboratoire DynaLang-SEM*.
- Labov, W., 1972, *Sociolinguistics Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Ledegen, Gudrun (sous la direction de), 2007, *Pratiques linguistiques des jeunes en terrains plurilingues*, Paris, L'Harmattan.
- Méla, V., 1991, « Le verlan ou le langage du miroir », *Langages*, n° 101, pp. 73-94.
- Pérez, M. et al., 2007, *Lexik des cités illustré*, Paris, Éditions Fleuve noir.
- Pierre-Adolphe, Ph., Mamoud, M., Tzanos, G.-O., 1995, *Le Dico de la banlieue*, Paris, La Sirène.
- Pruvost, J., 2006, *Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys.
- Rey, A., 1972, « Usages, jugements et prescriptions linguistiques », *Langue française*, n° 16, pp. 4-28.
- Rey, A., 2008, *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, A. Colin.
- Sourdot, M., 2002, « L'argotologie: entre forme et fonction », *La Linguistique*, vol. 38/1, pp. 25-40.
- Trimaille, C., Billiez, J., 2000, « Enjeux des désignations de sociolectes urbains générationnels », in Calvet, L.-J., Mous Sirou-Mouyama, A., *Le Plurilinguisme urbain*, Paris, Didier Erudition, pp. 209-228.
- Trimaille, C., Billiez, J., 2007, « Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de "parler"? », in Molinari, C., Galazzi, E., *Le Français en émergence*, Bern, Peter Lang, pp. 95-109.
- Vandel, P., 1994, « Le jeune tel qu'ils le parlent », *Le Nouvel Observateur*, 17-23 mars.

#### Webgraphie

*Le Grand Robert de la langue française* : <http://gr.bvdep.com/gr.asp>

Bulot, Th., « Grammaire et parlars (de) jeunes – Quand la langue n'évolue plus... mais continue de changer », *Cahiers pédagogiques*, n° 453, « Étudier la langue », n° coordonné par Bertucci, M.-M., David, J., mai 2007. <http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article3076>, consulté le 25 mai 2013.

<http://sociolinguistique-urbaine.com/>, consulté le 25 mai 2013.

<http://www.smspourlascience.be/>, consulté le 25 mai 2013.

**A DOMESTIC REPRESENTATION OF THE 15<sup>TH</sup> CENTURY  
HIERARCHY-BASED SOCIETY: THE EDUCATION OF UPPER AND  
MIDDLE-CLASS CHILDREN IN THE TUDOR PERIOD / UNE  
REPRÉSENTATION FAMILIALE DU XV<sup>E</sup> SIÈCLE ANGLAIS DANS  
UNE SOCIÉTÉ TRÈS HIÉRARCHISÉE : L'ÉDUCATION DES  
ENFANTS DES CLASSES MOYENNE ET SUPÉRIEURE À  
L'ÉPOQUE DES TUDOR / O REPREZENTARE CASNICĂ A  
SOCIETĂȚII BAZATE PE IERARHIE ÎN SECOLUL AL XV-LEA:  
EDUCAȚIA COPIILOR DIN FAMILIILE ARISTOCRATE ȘI DIN  
CLASELE DE MIJLOC ÎN EPOCA TUDORILOR <sup>1</sup>**

**Abstract:** The Tudor community of the fifteenth century was based on a system of dependences which were significant at every social class level. The human body acted as the symbol of a perfect 'machinery', and was referred to as the model to create links between the State and the English citizens. The medium used to weave such a hierarchy was education. The middle-classes imitated the aristocrats who were their models and the noblemen copied the king who represented God. The children had to comply to the system to make it work as a whole.

The Tudor elementary institutions corresponded with the different educational needs of the pupils. The aristocrats' sons were taught at home by tutors and masters (household up-bringing). Then from the age of seven on they were sent to other noble houses to learn the principles of 'maintenance' and good manners. Middle-classes boys and girls were sent to several different schools (A.B.C.; Chantry; grammar; guilds) where they spent ten or twelve hours a day. They learnt how to become successful merchants or clerks by priests and masters. The lower-classes got some literacy in order to read The Bible.

**Key words:** Tudor, childhood, education, social-classes, literacy, hierarchy.

**Résumé:** Au XV<sup>e</sup> siècle, la communauté des Tudor était basée sur un système d'interdépendances fortes à tous les niveaux de la classe sociale. Le corps humain servait de référence en tant que 'machine parfaite' et de modèle pour établir les différents liens entre l'État et ses citoyens. Le moyen utilisé alors était l'éducation. Les classes moyennes supérieures de la société anglaise imitaient les aristocrates et les nobles copiaient le roi. Les enfants devaient se conformer au système pour qu'il puisse fonctionner en un tout cohérent.

Sous Henry VIII, les institutions d'enseignement élémentaires correspondaient aux différents besoins éducatifs des élèves. Les fils des aristocrates apprenaient chez eux sous la houlette de tuteurs ou de maîtres. A partir de l'âge de sept ans, ils partaient étudier dans une autre maison de nobles afin d'acquérir les bonnes manières.

Les garçons et les filles des classes moyennes étaient dirigés vers diverses écoles où ils travaillaient pendant dix à douze heures par jour. Là, ils se formaient pour devenir de riches marchands ou des secrétaires zélés grâce aux prêtres et aux maîtres.

Les classes inférieures obtenaient quelques rudiments d'écriture et surtout de lecture afin de pouvoir déchiffrer La Bible.

**Mots-clés:** Tudor, enfance, éducation, classe sociale, alphabétisation, hiérarchie.

---

<sup>1</sup> Sophie Dufossé, Université de Dunkerque - Université du Littoral Côte d'Opale, France, HLLI, s.dufosse@oool.fr.

### **Introduction**

The Tudor social theory was rather sophisticated but made of clear notions coming from the medieval philosophy. The adults had to conform to their group according to a strong hierarchy-based structure. At the top of it was the king followed down by the aristocracy and the gentry and then by the middle-class – rich merchants, clerks and even yeomen – and by the lower classes. Men had the main role in the English community. As the husband in a couple, for example, he was the dominant partner. He was also the leader of the household religious and domestic lives since he supported his servants. As the father, he controlled his children's education. The Church, the State and above all the family were groups in which the essential prerequisite was acceptance.

In the fifteenth century, childhood was not considered a separate and privileged phase in one's life. This time was rather dedicated to education. It was not a unique and public organization but a combination of processes which were associated with the economic needs of the country.

In this paper work, we will study the varied aspects of the Tudor children education. We will first start with the description of the historical social background. Then we will study the status of the child in the fifteenth century English society. We will end our essay by the analysis of the educational system under Henry VIII's reign.

### **I. Being a child in the fifteenth century: the Tudor social background.**

#### **A. The body politic.**

The concept of 'body politic' must have been one of the most characteristic of all the early Renaissance pictures of the community. The human body being the symbol of a perfect machinery was referred to as a model to create a relationship between the State and the English citizens. What was at stake behind this notion was the need to enhance the notion of society by comparison with the human body and its strengths or weaknesses. Later on it gave birth to the concept of 'commonweal' and commonwealth. It stressed the ordinary man's duty of obedience to political authority and underlined the fact that everybody had their role or place in the society. It implied a notion of dependence showing that social conservatism was the rule during the Tudor period. In other words, the people admitted the rigid structure of their society. It seemed closely linked with the general religious tenets. The relationship between the members of the same social group was also established on this notion of body. Could it be considered as the consequence of the geographical situation of the English people?

At that time, the power of any social group expressed itself through a system of community-based supervision with the citizens at the centre operating many forms of institutional pressure like 'the popular ridicule'. The Church had their own means of control over the Tudor people. The local secular authorities employing constables embodied the State power on one's private life. As a result, the rights and duties of the family members were organized by laws and customs. They had to be learnt by 'outsiders' and obeyed by the new conjugal units. The Church, the State and above all the families were groups led by the feeling of 'acceptance'.

Home was considered a microcosm. Its leader was the father who had the main role in his house. Factors like social status, material resources and means of livelihood influenced the household size and structure. They also had direct consequences on the ability of the family unit to execute its basic functions and to promote the relationship

among its members and towards others. These materialistic matters particularly showed in the upper-classes. The old landed aristocracy, for example, their titles dating back before 1485, gave a very important role to their physical aspect and to the notion of representation. The costume was the aristocrats' favorite means to distinguish themselves from their 'rivals' in the middle-class. It underlined their military origins and wealth. The difference between a lord and a gentleman could be defined in terms of social status and role in the English country. In the sixteenth century the latest members of the nobility were alluded to as 'newcomers' with various origins. Generally speaking, they were men of business, merchants and industrialists. These 'new men' were knights or esquires and, above all, they were yeomen as well as professionals: lawyers and physicians in towns. Their political and economic powers were strengthened when they got monastic lands after Henry VIII's dissolution of the monasteries in 1536.

Middle-class men imitated the aristocrats who appeared as the model that they had to stick to. Their aim was not to distinguish themselves as a world apart but to integrate the higher social class in the hierarchy. The closer they were to the lords, the closer they got to the king. They achieved their goal thanks to what was known as 'formal training' at the universities and the Inns of Court. The increasing desire of the middle and upper classes to get an education for their children was the way to break down the barriers between the groups. In a word, literacy and culture became the gentry's 'instruments' to reach the position that the aristocrats used to have as traditional privileges. So, what we call education took two major aspects. On the one hand, it meant the process of studying to get a situation in life and, on the other hand, it symbolized a kind of social accomplishment. The gentlemen's children had to adapt themselves, first to their social group and then to their parents' ambitions to reach and conform to a higher social class.

Before studying the Tudor educational system, we will analyze the child status in England in the fifteenth century.

#### B. Equality of status between the child and his adult partners.

Childhood was a social situation more than a physical and psychological step in life. In the Tudor period, it was accepted that it was made of two phases: the first one up to the age of seven and the second from the age of seven to puberty. As a consequence, being seven was considered a 'milestone' in the child growth. Here again it is striking to see how different costumes were the means to underline this evolution because when they were six or seven boys adopted adult dresses. Dividing youth into periods tended to be institutionalized in the fourteenth century. It was part of a wider system which concerned the whole life cycle. At that time, children were supposed to be idle, easily influenced and changeable according to a negative Augustinian postulate. Many adults associated them with little wild and unruly animals that had to be tamed before being introduced to the community. Religious ideologies were very important in the Tudor period and youth was seen as a necessary step in one's life but sometimes as a burden too. The negative light through which childhood was generally viewed makes it clear that the purpose of education was to show the parents' social position and to reach a moral perfection. Schools were the instrument to form – to tame – the children's personality. Educating a youth allowed him to be accepted by superiors. School training was considered a transition from a morally inferior to a superior position by most pedagogues. To make sure the masters were loyal to the Church of England ideals, the Tudor and then the Stuart governments developed a

system of licensing and supervising teachers. In their eyes it was the counterpart of the medieval way of controlling the masters by insisting on bringing up both boys and girls in proper piety and obedience. Schools and, more generally speaking education, were supposed to be means to keep moral ideals or the public order and to achieve political and religious conformity. In the fifteenth century the parents' scheme was not only to provide their children with a general academic knowledge but to bring them to integrate their community as quickly as possible. In the Tudor times there was quite an equality of status between the child and his adult parents and relatives since most of the time they experienced the same kind of life and social pressure.

## **II. The educative system.**

In the fifteenth century, the children's instruction mainly depended on a structure called 'household up-bringing'. This private method affected the aristocracy and well-organized social groups. This sort of formal training was also suitable for the gentry. It mixed the traditional schooling at home and a more 'modern phenomenon called the *tour* from a French<sup>1</sup> expression. In the Tudor years, the latter progressively took the place of the former. It responded to new economic and social concerns. If the chivalric education had represented a way of keeping and repeating the old medieval notions of the aristocrat being exclusively at the service of the king, the apprenticeship system of the *pages* seemed to obey the new educational and practical needs of the English upper-classes. Under Henry VIII's reign the sons of the gentry took advantage of the scientific, financial and literary curricula provided by the grammar schools and the universities and, in a way, competed with the aristocracy to get powerful functions in the government. Under such pressure noblemen regularly joined colleges in order to integrate new social situations based upon the individual's merit rather than on inherited privileges and titles.

### *A. Household up-bringing: a private process.*

Household up-bringing had two different aspects. First it was a typically masculine way of training the sons of old landed nobility called chivalric education. But then it became a wider phenomenon: the apprenticeship system of the *pages*.

The boys' chivalric education of the early Tudor times came from the knight's culture of courtesy from the Middle Ages. The youths were devoted to military service so it was basically a physical training. The boys were taught how to ride a horse, how to fight and how to organize battles. It required a long and tough practice but corresponded with the physical and psychological development of the knight-to-be. It started when the boys were seven with moral instruction. They used to begin their apprenticeship as squires and were taught the menial tasks of household service. For the following seven years, they would start to learn the rules of courtly love both by precepts and through the *chansons de gestes*. Towards the ends of this training period, the squires paid more attention to their physical exercises. They practised running, wrestling and above all horse-riding. Until they were twenty-one and ready to be dubbed as knights, the young men were trained in the use of several weapons. They also completed their knowledge in hunting and hawking. At twenty-one they were fit for knighthood.

---

<sup>1</sup> Like in the French expression *faire le tour de l'Europe*: travelling round Europe.

Becoming a school age boy – either at home or in an elementary institution – really meant leaving the constant attention of the mother and her servants to spend most of the time with men and educators. Household-upbringing depended on tutors and specialized masters. It represented a formal kind of training at home with a few children. Besides teaching tutors often went with the eldest son of the family on what had become part of a gentleman's education, his travelling abroad. It corresponded with a time when French young men were sought-after for private tuition in noble homes. Refugees from the Continent and The Low Countries were even encouraged to set up schools. Tutors sometimes acted more like friends and counselors than like private teachers, roles often performed by specialized masters.

Parents had a contribution to pay too. The influence of the family could be called 'education by analogy' the children being asked to imitate their fathers and mothers. Household-upbringing fitted the girls' future life. The daughters' education, unlike that of boys, remained essentially the responsibility of one parent throughout childhood: the mother. It was the consequence of the general belief of the girls' inferior psychological ability. The parents' duty was to associate their children to what they undertook, to their own way of living and to their community. Most of the time it was achieved through letters and written essays on behaviour. *The Paston Letters* became famous in the Tudor period because they taught the sons and grandsons of the family long after the father had died.

Landed families parents usually sent their children to the houses of great noble men or, if possible, to the king's. Dispatching young people to other places as *pages* used to be the other aspect of teaching at home. The academic side of the boys' education was the responsibility of one of the chaplains or, in a very important house, of the specialized masters of grammar who were priests most of the time. It was the case of Henry VI who went to live by Robert, Duke of Gloucester, for example, and of Henry VI who was a *page* at Richard Beauchamp's, earl of Warwick. Sending one's boys or even one's girls away made the family appear as a 'cell' which had first and educational and then a sentimental function but the presence of outsiders at home made little room for privacy.

#### *B. Going to school or teaching the commoner.*

The teaching method of the Tudor times was composed of three major subjects. Chivalry was the first one with a skill in the use of weapons, wrestling, dancing and so on. The constant aristocratic emphasis on manners came second. The third and newest aspect was the teaching of moral and political philosophy, history, law, modern languages, mathematics and astronomy.

What was called modern instruction took place in the existing institutions of learning: the elementary schools and grammar schools, the universities and finally the Inns of Court. The 'newcomers' or the lawyers, the rich merchants and even the prosperous yeomen's sons practised growing pressures on Henry VIII's institutes to get by skill what young aristocrats had by service. These people joined the ranks of the gentry in their ways of behaving and living according to the highest codes of good manners. It was often associated with the Protestant principles of life and philosophy. To draw the general outline of the fifteenth century organized instruction, we must first note that formal education was mainly provided by clerks – the keepers of 'petty'<sup>1</sup> schools – for the children of humbler

---

<sup>1</sup> From the French *petit*: small.

birth. Few documents are left about A.B.C. schools maybe because of the lack of attention that the first educators showed to the basic training of the English pupils since, most of the time, they were supposed to be taught at home. However this kind of institutions already existed in the late Middle Ages. English school programmes were originally available to everyone, for the good of the State and the good of the individual. The children who attended the A.B.C. establishments belonged to the middle and sometimes lower-classes who could not afford to pay for the services of a private tutor. Indeed, poverty was not really an obstacle to instruction since many gifts were given for the training of destitute pupils. It was also considered very praiseworthy.

A.B.C. schools curricula were simple enough and only suitable for very young children – they were not aged seven – who used to attend the place to learn how to read The Bible, how to write and sometimes how to count. In the Tudor times, A.B.C. institutes could be compared with the ‘petty schools’.

The Song and Chantry schools were already mentioned in the Middle Ages as religious places. They were associated with the building of the great cathedrals. Important religious communities had actually appeared as places of knowledge in the thirteenth and fourteenth centuries. Then they provided organized teaching for young children in latin as well as a real science in singing, a skill needed to take part in services at church. As elementary institutions, Song schools main purpose was to train choristers in music and singing as well as in reading and writing. It became also available to outsiders once regular institutes were at a ‘higher level’ than petty schools.

#### *C. Grammar school: the way to university.*

Chantry schools were not built to respond to the needs of particular Christian institutions like the cathedral guilds but came from the pious philanthropy of individual benefactors. So sons of merchants, yeomen and craftsmen were likely to find an education in the growing number of local places. In the Tudor period it depended mainly on the social structure of the guilds. Under Henry VIII’s reign, these schools provided a minimum of literacy for the poor. The method by which children were taught how to read and write was simple enough. They began by learning their alphabet by heart, for instance, and then they tried to put together vowels and consonants. Then they went on associating diphthongs and longer combinations of letters. These places were available for girls as they were asked a far lower standard of academic knowledge. They eventually appeared as the best places for the children who wished to become clerks.

The notion of regular schooling was quite incidental in the Tudor period. It became compulsory for those who, from an early age, looked to enter the Church and thus attended a grammar school before registering at the university. The famous ones built at that time were mainly designed to educate the children of their locality either for no cost at all or for some more or less free entrance. The intellectual background that was required before starting on a grammar course was most of the time provided outside the establishment by the parish priest. The curriculum was composed of the *trivium* based on grammar, rhetoric and dialectic and of the *quadrivium* which dealt with geometry, arithmetic, astronomy and music. Students had an oral training made of exercises. Studying The Bible was the school main topic because elementary and even secondary Tudor education were basically religious in aim. More attention was paid to the study of grammar which fell into two rather well-defined parts and supervised in the larger schools by the usher who used drills and

repetition while the master taught latin composition. The students spent most of their time writing and translating classical authors. It underlines the traditional aspect of educational classes long before the Humanist reforms.

In all the teaching places the school session used to begin and to end with religious exercises which varied from a few prayers prescribed by the founder (like The Lord's Prayer or The Ten commandments) to a more elaborate service for the older students. Learning a foreign language was part of what was called 'modern subjects' like history and geography, physical training or even sciences. They were often unknown in the ordinary grammar schools which kept providing a traditional teaching in latin and religion. Nevertheless, they were considered a necessity in the education of a gentleman but not a priority to the development of the masses. Studying French was 'fashionable' in England under Henry VIII's reign for the children of the nobility since the king was a perfect linguist. French tuition remained however in the hands of private tutors. History and geography which were important subjects of the chivalric training were still taught in pre-reformation schools, as well as music and sports. They represented a less academic side of the syllabus but were, like the practice of a musical instrument, a priority in the education of a gentleman.

The analysis of the Tudor grammar school curriculum would not be thorough without a few lines about the teaching of sciences. The scarce information which could be found out in specialized texts revealed that educators were generally suspicious about mathematical exercises. However in the sixteenth century it became a priority probably because of the growth of financial exchanges and business deals and transactions. In the 1530's the teaching places which had before often been poorly administered because subordinated to priestly purposes were oriented towards preparing many male students for apprenticeship or university entrance.

From the time of leaving home until their late returns at night, Tudor pupils used to spend ten or even twelve hours a day studying. They would stay at school as much as adults would work in their shops or offices.

### **Conclusion**

One of the words that could qualify the Tudor society is 'conformity'. For the ordinary man it implied the individual's duty of obedience to authority and hierarchy and meant that everybody must keep their due place. The lower classes were submitted to a rigid social framework based on a religious philosophy which emphasized the power of the group upon its members. The Tudor community was based on a framework of dependences and social pressures which were significant in the different school systems.

In the fifteenth century, childhood was not considered a separate and privileged moment in life. It was all dedicated to education. The child was seen as an apprentice since he was supposed to learn how to integrate the adults' worlds. At that time boys and girls were taught their future functions in life either at home for the wealthiest or at school for the others. Broadly speaking, schools and private tutors had to form the children's personality and to teach them the religious and social norms of their groups.

Education was the medium used by parents so that pupils would go from a morally inferior to a superior situation and could make themselves acceptable to their community members. It was supported both by the Church and the State in their concern to achieve

political and religious conformity. If the secondary and superior educational structures appeared as basically religious in aim, their curricula composed of grammar, latin, law, mathematics, astronomy, music and 'good manners' were reliable enough to raise the gentlemen, the merchants and the yeomen's sons to the highest offices. The development of an international economy promoted the middle classes which, thanks to their entrepreneurial and zealous spirit as well as their suitable educational background reached what had previously been the aristocracy privilege. Lords and gentlemen were the representatives of the notion of 'maintenance', a sophisticated code which organized each phase of their everyday lives and behaviours. They both featured the highest degree of the body politic just below the king. They trained their children as superior members of the English society. Boys and girls were taught at home by tutors and then they were sent to other prestigious houses as *pages*. They repeated a system in which a child was to imitate an adult who had to integrate a social group before being accepted by the Tudor society.

### **Bibliography**

#### **Primary sources**

Davis, N. (ed. by), 1971, *Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*, Oxford: Oxford University Press.

Furnivall, F., 1969, *Babees' Book*, New York: Greenwood Press.

Myers, A.R. (ed. by), 1969, *English Historical Documents*, vol. IV 1327-1485, Great Britain: Eyre and Spottiswood.

Williams, C. H. (ed. by), 1967, *English Historical Documents*, vol. V 1485-1558, Great Britain: Eyre and Spottiswood.

#### **Secondary sources**

Abram, A., 1913, *English Life and Manners in the Later Middle Ages*, London: George Routledge & Sons Limited.

Anderson, M., 1980, *Approaches to the History of the Western Family 1500-1914*, London: The Macmillan Press.

Ariès, P., 1973, *L'enfant et la vie familiale sous l'ancien régime*, Paris : Éditions du Seuil.

Badinter, E., 1980, *L'amour en plus*, Paris : Flammarion.

Bindoff, S.T., 1950, *Tudor England*, England: Penguin Books.

Charlton, K., 1968, *Education in Renaissance England*, Great Britain: Routledge & Kegan Paul.

Cressy, D., 1975, *Education in Tudor and Stuart England, England*: Ed. Arnold.

Curtis, S.J., 1950, *History of Education in Great Britain*, London: University Tutorial Press.

Delumeau, J., 1967, *La civilisation de la Renaissance*, Paris : Arthaud.

Elam, K., 1984, *Shakespeare's Universe of Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press.

Elias, N., 1973, *La civilisation des mœurs*, Paris : Calman-Lévy.

Flandrin, J.-L., 1981, *Le Sexe et l'Occident*, Paris : Seuil.

Ford, B. (ed. by), 1982, *The Age of Shakespeare*, England: Penguin Books.

Hastie, T., 1970, *Home Life*, Great Britain: Batsford Book.

Hoolbrooke, R.A., 1984, *The English Family 1450-1700*, England: Longman.

Laslett, P., 1971, *The World We Have Lost*, London: Methuen & Co.

Leach, A.F., 1969, *The Schools of Medieval England*, London: Methuen & Co.

Le Goff, J., 1984, *La civilisation de l'Occident médiéval*, Paris : Arthaud.

Lockyer, R., 1984, *Tudor and Stuart Britain 1471-1714*, England: Longman.

Macquoid, P. et alii, 1916, *Shakespeare's England*, Oxford: Oxford University Press.

Margolin, J.-C., 1981, *L'Humanisme en Europe au temps de la Renaissance*, Paris : Presses Universitaires de France.

Mialaret, G. VIAL, J., 1981, *Histoire mondiale de l'éducation*, Paris : Presses Universitaires de

France, 1981.

Mousnier, R., 1975, « La famille, l'enfant et l'éducation en France et en Grande-Bretagne du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Les cours de la Sorbonne*, Paris : Centre de Documentation Universitaire Paris V.

Myers, A.R., 1982, *England in the Late Middle Ages*, England: Penguin Books.

Rickert, E. (compiled by), 1948, *Chaucer's World*, New York and London: Columbia University Press.

Shorter, E., 1947, *Naissance de la famille moderne*, traduit par S. Quadrupprani, Paris : Éditions du Seuil.

Simon, J., 1967, *Education and Society in Tudor England*, Cambridge: Cambridge University Press.

Sneyd, C. 1968, *Italian Relation of England*, London: AMS Press, 1968.

St. Clare Byrne, M., 1961, *Elizabethan Life in Town and Country*, London: Methuen & Co.

Stone, L., 1970, *Social Change and Revolution in England*, London: Longman, 1965.

Tillyard, E.M.W., 1982, *The Elizabethan World Picture*, England: Penguin Books.

**VIDEO AIDED TEACHING OF ENGLISH FOR MEDICAL  
PURPOSES IN ROMANIAN HIGHER EDUCATION /  
L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS MÉDICAL À L'AIDE DES  
MOYENS AUDIO-VISUELS DANS LES UNIVERSITÉS DE  
ROUMANIE / PREDAREA LIMBII ENGLEZE PENTRU SCOPURI  
MEDICALE CU AJUTORUL MIJLOACELOR AUDIO-VIZUALE, ÎN  
ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR DIN ROMÂNIA<sup>1</sup>**

**Abstract:** *This article focuses on a teaching method that is still underused in Romania, generally due to lack of facilities and/or training, resulting in an inability on the part of the teacher to cope with the new technologies nowadays used in English language teaching. The present study argues in favour of using video in medical language learning, and to this end it provides some samples of home-grown materials for watching purposes that can be used in the classroom. The various types of exercises presented, combined with the video sequences they are made on, are intended to point out that video aided teaching of English for Medical Purposes (EMP) can be highly motivating, as it uniquely allows students to look at medical situations while working on different areas of language.*

**Key words:** *video aided teaching, EMP, materials design.*

### **1. Introduction**

The existence of EMP owes much to the late twentieth century emergence of English as the *lingua franca* of science and medicine. "Language plays a significant role in most professions but perhaps nowhere more so than in medicine, where effective communication is widely recognized as important to clinical outcomes" (Ferguson, 2013: 243). And there is a considerable body of language-related EMP research (such as genre studies, studies of medical communication, of medical discourse, of grammatical features, and vocabulary studies), more so in fact than on materials, methodology, or course design (*cf.* Ferguson, 2013: 247).

On the other hand, there is a great diversity of EMP courses around the world, varying in duration, target audience, medical specialties addressed, and the skills developed. That is why the specific aspects of course design and EMP teaching methodology should have their well-deserved place in linguistic research. The present study follows this strand of research.

Generally, English for Specific Purposes (ESP) materials and courses are designed for adult learners who desire or need to learn a foreign language for use in their specific fields (i.e. science, technology, health care/medicine, and academics). As specified in *Language and Literature – European Landmarks of Identity* (*cf.* Frînculescu, 2010: 409), ESP assumes that the target group has a degree of language competency in their first language as well as in English. EMP, a subset of ESP, is even more specific. The expectation is that all EMP learners are health professionals or in the midst of health studies at the college or university level.

---

<sup>1</sup> Iulia Cristina Frînculescu, "Victor Babeș" University of Medicine and Pharmacy, Timișoara, Romania, cristinafrinculescu@gmail.com; Oana Badea, University of Medicine and Pharmacy, Craiova, Romania, o\_voiculescu@yahoo.com.

Writing and updating materials for EMP is essential, as medicine is a field in which medical procedures, surgeries, diagnosis techniques, and medicines are rapidly changing. That is why EMP materials design is a continuous, time-consuming and difficult activity, which requires skill, creativity, and, almost invariably, consultation with a medical practitioner.

From the large array of activities that a language teacher can do, the present paper focuses on video-based teaching of EMP in Romanian higher education. The article presents a number of exercises designed for specific video situations involving medical language.

## **2. Video in EMP**

In European countries, tape recorders, video and language laboratories have been in use since the 1960s and 1970s, and are still used in classrooms around the world. Schools and universities have modern language laboratories, with separate booths for students, equipped with tape decks, headphones, microphones and computers. "The technology is used in such a way that students can work on their own, can be paired or grouped with other students, or can interact (through their headphones and microphones) on a one-to-one basis with the teacher. The teacher can broadcast taped (or filmed) material to each booth, or can have different students or groups of students work with different material" (Harmer, 2001: 141).

In the early 1980s, as Dudeney and Hockly (Dudeney/Hockly, 2007: 7) state, another technological reality appeared, namely computer-based materials for language teaching, often referred to as CALL (Computer Assisted Language Learning). "As access to Information and Communications Technology (ICT) has become more widespread, so CALL has moved beyond the use of computer programs to embrace the use of the Internet and web-based tools. The term TELL (Technology Enhanced Language Learning) appeared in the 1990s, in response to the growing possibilities offered by the Internet and communications technology" (Dudeney/Hockly, 2007: 7).

When choosing between embracing or rejecting technology in English Language Teaching (ELT), we have to bear in mind that English, as an international language, is being used in technologically mediated contexts. Technology, especially the Internet, presents us with new opportunities for authentic tasks and materials, as well as access to a wealth of ready-made ELT materials. The Internet offers excellent opportunities for collaboration and communication between learners who are geographically dispersed. Consider also the online dictionaries, thesauruses and translation services, or encyclopaedias, which provide access to the much-needed "world-knowledge" in the classroom.

With regard to test delivery, Chapelle and Douglas (2006) consider that computers and the Internet offer language teachers a number of options for enhancing the authenticity of both test input and test response: full motion video, coordinated text and sound, and colour graphics provide multimodal opportunities for context-rich tests.

Nowadays, technology is offered with published materials such as course books and resource books for teachers. Technology is becoming increasingly mobile. It can be used not only in the classroom, lecture hall, or computer room. Using a range of ICT tools can give learners exposure to and practice in all of the four main language skills – speaking, listening, reading and writing (*cf.* Dudeney/Hockly, 2007: 8). Multimedia files are

programmed to use text, images, audio and video to provide interactivity. They generally accompany courses and have extra reading and listening materials, exercises designed to practise pronunciation and speaking, grammar and vocabulary activities, like matching vocabulary to definitions, drag and drop exercises, gap-fills, crosswords etc.

Concomitantly, the topic of technology (video included) and ELT/ESP has attracted considerable attention from researchers in the field of EFL (English as a Foreign Language) methodology. Thus, several books, collections of articles, and papers in the last fifteen years or so have been published. We mention a few titles that have guided us in our study, in addition to those already cited in this section: *English for Medical Purposes* (Ferguson, 2013); *1000 Best New Teacher Survival Secrets* (Brenny/Martin, 2005); *Beyond Methods: Macrostrategies for Language Teaching* (Kumaravadivelu, 2003); *Classroom Instruction that Works with English Language Learners* (Hill/Flynn, 2006); *Technology and ESP* (Bloch, 2013); *Language and the Internet* (Crystal, 2001); *Applied Linguistics and Language Teacher Education* (Bartels, 2005); *Questioning Technology* (Feenberg, 1999); *ESP Today: A Practitioner's Guide* (Robinson, 1991).

In Romania, unfortunately, technology in medical language teaching, the subject tackled by this paper, is relatively new, reaching our country around the year 2000. That is partly due to the fact that till the 1990s the former communist regime had limited access to language manuals from abroad, with multimedia components added in. For language teachers who used to have at their disposal only pens, books and blackboards, the whole technological progress in ELT is still difficult to take in. There are language teachers who are afraid of new technology, as they feel they are not fully in control of their work situations. They are more at ease working in the same way as they have done for decades, preferring the blackboard to, let us say, interactive whiteboards.

A large part of the negative attitudes teachers have towards technology is usually the result of a lack of confidence, resulting in an inability to see the benefit of using technologies in the classroom. But the lack of confidence is not entirely teachers' fault. Many Romanian institutions have not invested enough in their training, and in modern facilities.

Unfortunately, even after the revolution, since the 1990s till the present days, keeping the pace with the advances in technology has been more of an individual effort on the part of language teachers than an institutional one. There are many teachers who want to use more technology in their teaching, but the school, or university, does not have the adequate facilities.

A lack of training for Romanian teachers in working with technology means that we still have some way to go until the normalisation of technology in language teaching. The use of multimedia devices in teaching should become as natural as the use of books or pens and paper.

Returning to the topic of this paper, namely video aided teaching of EMP, it should be noted that when we refer to video, it is the actual films that we are interested in, not the devices used as storage (which may range from the older videotapes, to the modern CDs, DVDs, sticks, HDDs etc.). While working with videos in the classroom, we generally prefer a computer, with access to the Internet, connected to a video projector, with built-in audio facilities.

As to why we prefer video watching to, let us say, simply listening to authentic materials (although we use those too in the teaching process), that is because video almost

invariably succeeds in enlivening classes. In our opinion, videos add a special, extra dimension to the learning experience.

Video has often been used in ESP teaching as a tool for bringing language experiences from outside the classroom that are relevant for the teaching of English for a variety of purposes (*cf.* Belcher, 2004). The researchers Shi, Corcos, and Storey (2001), for example, videotaped hospital discourse to bring authentic language to EMP learners.

One of the main advantages of video is that students do not just hear language, they see it too. That is particularly important for medical students. EMP is as much a theoretical, language-related teaching activity, as it is a practical one. Students are future doctors; they are expected to perform medical procedures in Romanian hospitals and in foreign ones. They need English, the new *lingua franca* of medical communication, for practical, professional purposes. They should at least become accustomed to watching physical examinations of body systems, history taking, clinical procedures, surgeries etc., before actually performing them.

That is why video aided teaching can be considered a key feature in EMP. Video extracts can be used in a variety of teaching purposes, to introduce new language, practise already known items, analyse the language used in certain typical exchanges. We could introduce a video extract as a lead-in to a course devoted to a particular medical topic. Sometimes video extracts can be a prelude to a piece of writing or speaking. When students are working on a specific area of language (whether grammatical, functional, or lexical, or a mixture of all three), the course can be greatly enhanced by a video. Video extracts can be a bridge between activities, and may be used occasionally for relaxation. For example, at the end of each semester, we generally present a video on the English language evolution.

However, language teachers have to keep in mind that both in the choice of video material and in the way they exploit it, they have to provide video activities that are unique experiences and do not just replicate home television viewing. Teachers need to design activities to always keep the students involved.

For all the reasons so far mentioned, Romanian medical students show an increased level of interest when they have a chance to see language in use as well as hear it, and when this is coupled with interesting tasks. Video recordings of consultations, medical conferences, talks, clinical procedures, and surgeries, provide a solid basis for language analysis, discussions or even debates on medical issues, and ultimately foster learning.

### **3. Samples of video-based teaching materials for EMP**

The samples chosen are taken from different chapters of Iulia Cristina Frînculescu's course for medical students. All the exercises are home-grown, designed by Iulia Cristina Frînculescu for I<sup>st</sup> and II<sup>nd</sup> year medical students, and supervised by a medical practitioner, doctor Marius Frînculescu, a consultant in cardiovascular surgery. At "Victor Babeș" University of Medicine and Pharmacy of Timișoara and the University of Medicine and Pharmacy of Craiova, medical English may be studied in the first and second years.

"Do-it-yourself" teachers, as Jeremy Harmer calls them (Harmer, 2001: 151), generally risk more than those who choose to use ready-made materials. But the outcome may be extraordinary, provided that the materials are legible, clear, attractive, and durable. As far as we are concerned, even when we use ready-made material that we are happy with, we still want to supplement it with material that we have prepared especially for our students.

The exercises are grouped according to the medical situation they evoke. The order in which they are presented is arbitrary. All the video recordings on which the exercises are made are listed in *Bibliography*. Most of them are taken from electronic sources, and when the author is specified, the reference is also written in the text of the present article.

Watching activities are carried out in different ways because the reasons for watching change from one watching event or context to the next. For greater clarity on watching comprehension processes we find it helpful to specify the core language skills which are involved and used by students either singly or in combination in order to achieve their desired comprehension goals. Many of these are similar to the skills required in listening to purely audio materials.

The skills addressed by each activity are indicated for each exercise presented.

Core language skills	
Watch for general understanding	understand the gist of a message
Watch for details/specific information	understand and identify specific information
Watch for main ideas	understand and summarize the key points in a message
Watch for opinion	understand, interpret text, and provoke thought
Watch for pronunciation purposes	focus on pronunciation and practise it
Watch and translate	understand language and translate it
Watch and predict	anticipate what one will watch
Watch selectively	pay attention to specific parts of the message by ignoring other parts
Watch and infer	fill in the gaps in one's understanding by using knowledge about the language forms and use, and relevant prior knowledge.

### 3.1. Exercises on anatomy and physiology

#### Example 1

**Skills:** watching, listening for gist and main ideas, speaking.

Students watch the video entitled "Heart Anatomy", and the animation of the heart, and then they briefly describe what they have seen.

#### Example 2

**Skills:** watching, listening for gist and opinion, writing.

Students use the short video, entitled "The Inner Life of the Cell" (Viel/Lue, 2006), and the following quotation from the *Constitution of the World Health Organization* "Health is a state of complete physical, mental and social well-being, and not merely the absence of disease or infirmity", as inspiration for an essay/a composition of about half a page, in keeping with the topic of the unit, called "Approach to the Medical World". As this is an introductory course to medical English, taught to 1<sup>st</sup> year students, the focus is not on accurate medical information. Therefore students need not make reference to the actual cell or its parts (nucleus, cytoplasm etc.), but on the thoughts and ideas stirred by the film.

### 3.2. Exercises on the physical examination of a body system

#### Example 1

**Skills:** watching, listening for main ideas and details/specific information, speaking.

Students watch a short video extract (Bickley, 2003), in which they hear the opening to the physical examination of the head, eyes and ears. After watching the video they have to answer the following questions.

- What does the examination of the head, eyes and ears include?
- What are the findings of such an examination?

**Example 2**

**Skills:** watching, listening for detailed comprehension and specific information, speaking.

Students watch a video extract, in which they hear part of a presentation on a physical examination (Bickley, 2003). While watching the video they have to:

- decide which body system is being assessed;
- work out the names of the neck vessels specified in the video;
- find out what methods can be used to examine the heart.

**Example 3**

**Skills:** watching, listening selectively for details/specific information, reading.

While watching the following video, presenting the physical examination of the gastrointestinal system (Bickley, 2003), students have to tick only the information they hear.

1. Listen for the bowel sounds by placing the diaphragm of the stethoscope gently on the right lower quadrant.
2. Bowel sounds may be altered in diarrhoea, intestinal obstruction, and peritonitis.
3. Listen to their pitch, quality and frequency.
4. If the patient has hypertension, listen for bruits over the right renal artery, aorta, and left renal artery.
5. Abdominal pain and tenderness, especially when associated with muscular spasm, suggest inflammation of the parietal peritoneum.
6. Some people breathe more with their chests than with their diaphragms. It may be helpful to train such a patient to "breathe with the abdomen", thus bringing the liver, as well as the spleen and kidneys, into a palpable position during inspiration.
7. In a patient with hypertension, a bruit raises suspicion of renal artery stenosis, but most bruits have other causes.
8. Lightly percuss the abdomen to assess the distribution of tympany and dullness.
9. Percuss the span of liver dullness in the right midclavicular line.
10. Next, check for a splenic percussion sign.
11. When spleen size is normal, tympany usually persists and the sign is considered negative. An enlarged spleen is then very unlikely.
12. An aortic aneurysm is a pathologic dilatation of the aorta, usually due to arteriosclerosis.
13. Normal kidneys are not often palpable and enlargement is better detected by ultrasound.

**Example 4**

**Skills:** watching, listening for details/specific information, reading, writing.

Students watch a presentation on the examination of the respiratory system (Talley/O'Connor, 2009). After watching, they have to use the words in the box to fill in the gaps.

sit up	mug	dyspnoea	depth
pulmonary	pus	cyanosis	tar

tachycardia	hoarse	lymph	spine
apical	chest	clubbing	muscles
cardiovascular	elevation	lung	failure
hands	cough	vesicular	waist
ptosis	central cyanosis	trachea	lobe

1. For the respiratory system examination, the patient should ..... in the bed, undressed to the .....
2. The examiner stands back, looking for signs of ....., the rate and ..... of respiration, and the use of the accessory ..... of respiration.
3. The examiner looks at the bedside table for the presence of the sputum ..... and its contents (blood, ..... etc.).
4. The examiner asks the patient to ..... and listens.
5. The detailed examination begins with the ..... The physician looks for ....., peripheral ..... and ..... staining.
6. The patient may present hypertrophic ..... osteoarthropathy.
7. The pulse is taken, as ..... accompanies respiratory failure.
8. Horner's syndrome can be caused by an ..... lung cancer.
9. The physician looks carefully at the pupils and eyelids for ....., in which case one eyelid is lower than the other.
10. The examiner looks at the tongue and inside the mouth for .....
11. If the patient's voice sounds ....., the physician asks him/her to say a few words.
12. The examiner has to decide if the ..... is midline or deviated to one side. Deviation to one side suggests upper ..... abnormalities.
13. Clinicians examine the ..... posteriorly, to inspect the shape of the chest and ....., to palpate cervical ..... nodes.
14. Normal breath sounds are called .....
15. The examination is not complete without an assessment of the ..... system, as the signs of right heart ..... can be secondary to chronic ..... disease. The examiner looks for ..... of the JVP.

### 3.3. Exercises on clinical procedures

#### Example 1

**Skills:** watching, listening for gist, watching, listening for details/specific information, reading, writing, speaking.

Students watch a clinical procedure called "Lumbar Puncture" (Ellenby/Tegtmeyer/Lai/Braner, 2006). After watching, they have to answer the following questions.

1. Is lumbar puncture indicated for diagnostic or therapeutic reasons?
2. What kind of sample is obtained by performing lumbar puncture? Name two diagnostic and two therapeutic indications for lumbar puncture.
3. Name three contraindications for lumbar puncture.
4. What is the lumbar puncture tray made of?
5. What positions should the patient assume? What is the preferred position and why? In your own words, explain the meaning of "lateral recumbent position".
6. What disinfectants are usually used to clean the overlying skin?
7. Is lumbar puncture a painful or anxiety-provoking procedure? Is anaesthesia appropriate?
8. In what cases may the cerebrospinal fluid be tinged with blood? Should the blood clear?
9. Should cerebrospinal fluid be aspirated? What can a small amount of negative pressure precipitate?

10. What should the amount of fluid collected be limited to?
11. What are the challenges of lumbar puncture?
12. Name three possible complications of lumbar puncture.

### **Example 2**

**Skills:** watching, listening for gist and main ideas, watching, listening for detailed comprehension and specific information, watching, listening for opinion, speaking.

Students watch a video entitled "Transcatheter Aortic Valve Replacement" and discuss these questions in small groups. Then they choose a student to present their points of view aloud.

1. What does the film present?
2. What thoughts and ideas does it stir?
3. How old is the patient?
4. Do you think that he deserves to be attended in the same way younger people are?
5. How is treatment adapted to elderly patients in the Romanian medical system?

### **Example 3**

**Skills:** watching, listening selectively for details/specific information, reading.

Students watch a video extract, in which a clinical procedure, called "Arterial Line Placement" (Tegtmeyer/Brady/Lai/Hodo/Braner, 2006) is performed. They have to label each statement below true (T) or false (F).

1. For the over-the-wire technique, the needle should enter at a 30-to-45-degree angle to the skin, directly over the point at which the pulse is palpated.
2. The catheter should be advanced rapidly through the artery.
3. The radial artery is palpated 1 to 2 cm from the wrist, between the bony head of the distal radius and the flexor carpi radialis tendon.
4. Regardless of the technique, the catheter should be secured in place.
5. Perfusion to the hand should not be reassessed after the placement of the arterial line or at frequent intervals while the line is in use.
6. Any sign of vascular compromise at any time should prompt the removal of the line.
7. The line should be removed as early as possible after it is no longer needed.
8. Arterial spasm and an inability on the part of the clinician to pass the wire or catheter through the artery are the most common difficulties in catheterization.
9. Even if a spasm is suspected, attempts at catheterizing that artery should not be abandoned for an alternative site to be selected.

### **Example 4**

**Skills:** watching, listening to infer meaning, translation, writing.

Students watch a clinical procedure called "Thoracentesis" (Thomsen/DeLaPena/Setnik, 2006). After watching, they are asked to translate into Romanian the following samples of text.

1. One small study suggests that the procedure is safe and that fresh-frozen plasma is not needed in patients with mild elevations of the prothrombin time or partial-thromboplastin time (< 1.5 times the upper limit of the normal range). The decision to use reversal agents in patients with severe coagulopathy or to use platelet transfusions in patients with clinically significant thrombocytopenia must be made on an individual basis.
2. Thoracentesis must be performed with extreme care in patients who are receiving mechanical ventilation, because positive-pressure ventilation may bring the lung close to the thoracentesis needle, thus theoretically increasing the risk of tension pneumothorax. The thoracentesis needle should not pass through sites of cutaneous infection (such as cellulitis

or herpes zoster) on the chest wall. If such a lesion is present, another entry site should be sought.

3. You will need the following items: antiseptic solution (chlorhexidine or povidone-iodine), sterile gauze, a sterile drape, sterile gloves, a small syringe for anaesthetic injection, 25- and 22-gauge needles for anaesthetic injection, and local anaesthetic (e.g. lidocaine).
4. You will also need the following items on hand: an 18-gauge catheter, a large syringe (35 to 60 ml) for the aspiration of pleural fluid, a three-way stopcock, high-pressure drainage tubing, sterile occlusive dressing, specimen tubes, and one or two large evacuated containers.

#### **Example 5**

**Skills:** watching, listening for pronunciation purposes, reading, speaking.

1. Students watch a video, in which a medical procedure is performed (Williams/Brown/Conlin, 2009). The key words and phrases are listed below. They have to pay particular attention to their pronunciations and decide whether the speaker is British or American.

2. After watching the video, students practise repeating the medical terms and phrases aloud.

acromion; adjustable valve; antihypertensive medications; auscultation; cuff; brachial artery; distensible bladder; hydrargyrum; hypertension; occlusive arterial disease; olecranon; prehypertension; pulse-obliteration pressure; radial pulse; routine outpatient setting; sphygmomanometer; stethoscope; systolic and diastolic blood pressure.

#### **3.4. Exercises on signs and symptoms of diseases**

##### **Example**

**Skills:** watching, listening for detailed comprehension and specific information, speaking. Students watch a film about the symptoms of heart disease and record the information below.

1. the symptoms of heart disease;
2. the risks of developing heart disease;
3. the new technologies available for the treatment of cardiovascular diseases and their advantages;
4. prevention of cardiovascular diseases;
5. a heart idiom.

#### **3.5. Exercises on medical conferences**

**Skills:** watching, listening for main ideas and details/specific information, watching, listening for opinion, speaking.

##### **Example**

Students watch a medical conference presentation (Hsu, 2009), and discuss the following.

1. the chairman's role;
2. the topic of the presentation;
3. the structure of the presentation;
4. strengths and drawbacks of the presentation.

#### **3.6. Exercises on body idioms**

##### **Example**

**Skills:** watching, listening to infer meaning, translation, writing.

Students jot down what they think the head idioms presented in the video are and try to work out their meanings.

#### **4. Conclusions**

By providing some samples of video based activities, this study encourages English language teachers in Romania to use multimedia resources in the classroom. As stated before (*cf.* 2), we have tried to show that videos are especially useful in EMP teaching, as they match language to medical situations.

The contextualised watching activities presented (*cf.* 3) cover at the same time different language areas, such as pronunciation, grammar and vocabulary, and involve a mix of language skills (either listening or writing, listening and speaking or the three of them, and even reading, but to a lesser extent). Frequently, students watch for gist at first before moving on to different task skills. In other cases, they watch for specific information straight away. At the same time, students are introduced to vocabulary and ideas which they need to use in the speaking or writing task which follows each watching activity.

Though sometimes underestimated, translation is not neglected, as translation exercises (*cf.* 3.3, Example 4) help teachers to recognize language-related comprehension problems. Some watching activities (*cf.* 3.1., Example 2) can also spark students' creativity by encouraging interpretation, and asking for language use.

In conclusion, EMP teachers should aim to use video materials as often as they can and for as many purposes as possible, both for practising a variety of skills and as a source material for other activities.

#### ***Bibliography***

- \*\*\* *Constitution of the World Health Organization*, adopted by the International Health Conference, New York, 19-22 June, 1946
- Andriesen, S., 2006, "Medical Translation: What is it, and What Can the Medical Writer Do to Improve its Quality?", *Amwa Journal*, vol. 21, no. 4, pp. 157-158
- Bartels, N. (ed.), 2005, *Applied Linguistics and Language Teacher Education*, vol. 4, Boston, Springer Science + Business Media
- Bateman, H./Hillmore, R./Jackson, D./Lusznat, S./McAdam, K./Regan, C., 2004, *Dictionary of Medical Terms*, London, A & C Black
- Belcher, D., 2004, "Trends in Teaching English for Specific Purposes", *Annual Review of Applied Linguistics* 24, pp. 165-186
- Bickley, L. S., 2003, *Bates' Guide to Physical Examination and History Taking*, 8<sup>th</sup> edition, Philadelphia, Lippincott Williams & Wilkins
- Bloch, J., 2013, "Technology and ESP", in Paltridge, B./Starfield, S. (eds.), *The Handbook of English for Specific Purposes*, Chichester, Blackwell
- Brenny, K./Martin, K., 2005, *1000 Best New Teacher Survival Secrets*, Naperville, Sourcebooks, Inc.
- Brown, K. (Editor-in-Chief)/Anderson H. A./Bauer, L./Berns, M./Hirst, G./Miller J. (Coordinating Editors), 2006, *Encyclopedia of Language and Linguistics*, second edition, Oxford, Elsevier
- Busch-Lauer, I. A., 2001, "Languages for Medical Purposes – Results, Projects and Perspectives", in Mayer, F. (ed.), *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- Chapelle, C./Douglas, D., 2006, *Assessing Language Through Computer Technology*, Cambridge, Cambridge University Press
- Crystal, D., 2001, *Language and the Internet*, Cambridge, Cambridge University Press
- Dudeny, G./Hockly, N., 2007, *How to Teach English with Technology*, Essex, Longman

- Ellenby, M. S./Tegtmeyer, K./Lai, S./Braner, D. A. V., 2006, "Lumbar Puncture", *The New England Journal of Medicine*, <http://www.nejm.org/doi/fpull/10.1056/NEJMvcm054952>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- Feenberg, A., 1999, *Questioning Technology*, London, Routledge
- Ferguson, G., 2013, "English for Medical Purposes", in Paltridge, B./Starfield, S. (eds.), *The Handbook of English for Specific Purposes*, Chichester, Blackwell
- Frînculescu, I. C., 2010, "Sample Teaching Material for EMP (English for Medical Purposes)", *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, no 7, pp. 409-416
- Frînculescu, I. C., 2010, *Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)*, Craiova, Editura Aius Printed
- Goh, C.C. M., 2013, "ESP and Listening", in Paltridge, B./Starfield, S. (eds.), *The Handbook of English for Specific Purposes*, Chichester, Blackwell
- Harmer, J., 2001, *The Practice of English Language Teaching*, 3<sup>rd</sup> edition, Essex, Longman
- Hill, J. D./Flynn, K. M., 2006, *Classroom Instruction that Works with English Language Learners*, Alexandria, Virginia USA, Association for Supervision and Curriculum Development
- Hsu, D., 2009, "Clinical and Translational Research in Pediatric Cardiology: Successes and Challenges", *Bridging the Translational Divides* symposium hosted by the Einstein-Montefiore Institute for Clinical and Translational Research, <http://www.youtube.com/watch?v=qJKC4Uz00rk>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306\\_teacher\\_body\\_head.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306_teacher_body_head.shtml), consulted on March 22<sup>nd</sup>, 2013
- <http://www.icumed.com/>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- [http://www.youtube.com/watch?v=\\_icWNXzTLsk](http://www.youtube.com/watch?v=_icWNXzTLsk), consulted on March 15<sup>th</sup>, 2013
- <http://www.youtube.com/watch?v=H04d3rJCLCE>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- Hutchinson, T./Waters, A., 1987, *English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press
- Kumaravadivelu, B., 2003, *Beyond Methods: Macrostrategies for Language Teaching*, Yale, Yale University Press
- Micic, S., 2008, "The Role of Translation in Undergraduate Medical English Instruction", *Ibérica* 16, pp. 169-181
- Richards, P./Stockill, S./Foster, R./Ingall, E., 2006, *Learning Medicine*, 7<sup>th</sup> edition, Cambridge, Cambridge University Press
- Robinson, P., 1991, *ESP Today: A Practitioner's Guide*, Hemel Hempstead, Prentice – Hall
- Shi, L./Corcos, R./Storey, A., 2001, "Using Student Performance Data to Develop an English Course for Clinical Training", *English for Specific Purposes* 20, pp. 267-291
- Talley, N. J./O'Connor, S., 2009, *Clinical Examination, A Systematic Guide to Physical Diagnosis*, 6<sup>th</sup> edition, Oxford, Elsevier
- Tegtmeyer, K./Brady, G./Lai, S./Hodo, R./Braner, D., 2006, "Arterial Line Placement", *The New England Journal of Medicine*, <http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMvcm044149>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- Thomsen, T. W./DeLaPena, J./Setnik, G. S., 2006, "Thoracentesis", *The New England Journal of Medicine*, <http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMvcm053812>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- Viel, A./Lue, R. A., 2006, *The Inner Life of the Cell*, animation by John Liebler/XVIVO, <http://www.youtube.com/watch?v=wJyUtbn0O5Y>, consulted on March 2<sup>nd</sup>, 2013
- Williams, J. S./Brown, S. M./Conlin, P. R., 2009, "Blood-Pressure Measurement", *The New England Journal of Medicine*, <http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMvcm0800157>, consulted on March 22<sup>nd</sup>, 2013

**THE PHENOMENON OF UNDERSPECIFICATION IN EARLY CHILD GRAMMAR: THE EXAMPLE OF VERB PLACEMENT AND OPTIONALITY / LE PHÉNOMÈNE DE SOUS-SPÉCIFICATION DANS LA GRAMMAIRE ENFANTINE: L'EXEMPLE DU POSITIONNEMENT DU VERBE ET DE L'OPTIONNALITÉ / FENOMENUL FORMULĂRII INEXACTE ÎN GRAMATICA TIMPURIE A COPILULUI: EXEMPLUL PLASĂRII VERBULUI ȘI OPTIONALITATEA <sup>1</sup>**

**Abstract:** *The aim of this paper is to discuss the phenomenon of underspecification in early child grammar with respect to the syntactic consequences it has in the child language system. The paper addresses the phenomena of verb placement and optionality and how they are accounted for by first language acquisition theories assuming identity between child and adult grammatical systems. These phenomena are discussed within the weak and strong continuity frameworks which account for L1A by incorporating the notion of underspecification among their basic assumptions.*

*Continuity approaches to L1A find underspecification to be of crucial importance in the early grammar. It seems that underspecification of functional categories and their features is what makes the child and adult systems different by provoking a number of syntactic consequences evident in the child system, while absent in the adult one.*

**Key words:** *underspecification, child grammar, L1 acquisition, verb placement, optionality.*

### **Introduction**

The notion of underspecification is central in many accounts of child language acquisition. It is particularly relevant to the approaches of first language acquisition (L1A) that assume partial or complete equivalence of the child and adult grammar systems (Clahsen et al. 1996, Hyams 1996, Wexler 1994). Although they offer different explanations for what triggers the development of the child system towards the adult one, they all agree that underspecification points to some specificities of child grammar. Namely, according to all these accounts underspecification of functional categories and their features has certain syntactic consequences in the child grammar and marks the difference between the two systems.

In this paper I will discuss the phenomenon of underspecification in early child grammar with respect to the syntactic consequences it has in the child language system. Particular attention will be paid to the phenomena of verb placement and optionality. They will be discussed within the weak and strong continuity frameworks which account for L1A by incorporating the notion of underspecification among their basic assumptions.

### **Verb placement**

Within the weak continuity framework (Clahsen et al. 1996), which assumes that deviations in the child grammar with respect to the adult one are a matter of degree, the phenomenon of underspecification has been proposed to be a reason behind the differences between child and adult language. According to Clahsen et al. (1996) early grammars are

---

<sup>1</sup> Sonja Kitanovska-Kimovska, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje, Macedonia, sonjakitanovska@yahoo.com.

small structure grammars which lack certain functional projections, while having some which are not fully specified. In their Lexical Learning Hypothesis they use the notion of underspecification to indicate that some functional categories lack certain grammatical features. Their basic assumption is that morphology develops before syntax (White 2003), i.e. features that are morphologically realised trigger head representation (Parodi 2004). Adopting Chomsky's theory of merger, this view assumes that functional projections are bundles of features whose properties are determined by the features of their head (Clahsen at al. *ibid.*). Adult and child grammars differ with respect to the feature content of the head. For example, if a given head X is specified by a certain number of features, say F1, F2, F3 and F4, child systems in their early stages of development are characterised by a projection of the head X containing only features F1 and F2 and lacking all the others. This lack of features makes child grammar underspecified with respect to the adult one and is reflected in the phrase structure as well as in the syntactic distribution of elements. According to Clahsen at al. (*ibid.*) children's phrase structure consists only of one functional projection in the verbal domain (FP – Finite Phrase) with a head specified only by the feature F (finite) and lacking all the others. Since the specifier of this head cannot be filled by a subject or a wh-element, the head cannot be identified with IP, AGRP or CP. In this sense the functional projection occupies a position which is underspecified. Clahsen at al. (*ibid.*) propose this theory of the early child grammar based on their investigation of the acquisition of German as a first language. Namely, looking at finite and non-finite verb placement as well as verb placement in verb clusters, their analysis of the data shows that there is a sharp correlation between finiteness and verb placement. Children consistently use finite verbs in their V2-position (1) and non-finite verbs in clause final position (2), whereas in verb clusters finite verbs always precede non-finite ones (3).

- (1) ich hab hier reintecken tasche A (2;6)<sup>1</sup>  
I have here put-in bag  
'I have put (this) into the bag'
- (2) mone auch lump ausziehenS (1;11)  
Simone also rag take-off
- (3) ich habe das mach M (3;0)  
I have that done

On the basis of such results they conclude that early child phrase structure consists of two underspecified verb positions. One, specified for +F accommodating only finite verbs, and another, neutral with respect to finiteness, restricted to clause final position. Being underspecified for finiteness, the latter may host both finite and non-finite verbs, however, clause-final position being able to accommodate only one verb, whenever two verbs occur, the finite verb raises to the position specified for +F. Thus, the conclusion is that child language produces underspecified positions and there is only one functional projection in the verbal domain.

Similarly, Clahsen and Eisenbeiss (Clahsen and Eisenbeiss 1992 in Clahsen at al. 1996) propose that there is only one functional projection with underspecified positions in the nominal domain. They state that the head of the projection is specified for definiteness,

<sup>1</sup> Examples (1), (2) and (3) are taken from Clahsen et al (1996).

but underspecified for gender and number, thus giving rise to a distinction between definite and indefinite determiners, but lack of inflection for gender and number in child language (Clahsen et al. 1994 in Clahsen et al. 1996). These parallels indicate that underspecification is not a marginal phenomenon, rather it is significant in making a contribution to the explanation of early functional projections as well as the differences between child and adult systems.

### **Optionality**

The notion of underspecification is further developed within the strong continuity framework, especially in the work of Hyams (1996) and Wexler (1994). Assuming identity between child and adult grammars, these researchers propose that the primary differences are not in the system as such, as both grammars have fully developed lexical and functional projections, but in the overt realisation of some elements (Parodi 2002).

#### *Null subjects, optional infinitives, optional determiners*

According to Hyams (ibid.) a full set of functional categories is available to children from the very beginning of the acquisition process; however, some of them are not fully specified. Drawing parallels between the inflection (I) and determiner (D) systems, she makes generalisations about what she calls the optional specificity stage in child language development. On this account differences between the pragmatic systems of children and adults lead to underspecification of functional categories, which in turn have morphosyntactic consequences in child production. Namely, as a result of functional head underspecification children fail to produce lexical elements which carry important syntactic information. Thus, it is common to find null subjects (4) or optional infinitives in root clauses in early child utterances (5).

(4) want biscuit (Jem 1;9)<sup>1</sup>

(5) Paula play with ball (Paula 1;6)

Hyams (ibid.) accounts for such examples by proposing underspecification of the I projection which contains neither tense nor agreement features. Taking Chomsky & Lasnik's theory for null case assignment as a starting point, she relates the root infinitive phenomenon to the null subject phenomenon. Notably, null case being realised only when I lacks tense and agreement features explains why underspecification of I creates a suitable context for PRO<sup>2</sup>, which Hyams assumes is the null subject of child language. This explains why children produce null subjects at the same time they use root infinitives. Similarly to the syntactic consequences of I underspecification, the underspecification of D in early child grammar results in a different distribution of some elements with respect to the adult

---

<sup>1</sup> Examples (4) and (5) are taken from Radford (1990).

<sup>2</sup> PRO is an empty category in Government and Binding Theory. It is the subject of non-finite verbs. According to Chomsky (Chomsky 1982 in Hyams 1996:98) the distribution of PRO is derived from the PRO-theorem, that is, the requirement that PRO be ungoverned. According to Chomsky and Lasnik (Chomsky & Lasnik 1992 cited in Hyams 1996:98) PRO is the only argument which bears Null Case. Null case is the realisation of Spec-Head agreement between a lexical subject and non-finite I.

system. According to Hyams (ibid.), child language is characterised by optional determiners (6) and no scrambling<sup>1</sup> (7), phenomena absent in adult language.

(6) baby eat cookies (Allison 1;10)<sup>2</sup>

(7) heb jij nog niet thee opedaan (example from Dutch)  
have you yet not tea up-done  
'Haven't you written down [ ] 'tea' yet'

As can be seen from (6), children produce sentences without determiners in cases where there would be ones in the adult grammar. In addition, in languages in which specific nominals are obligatorily moved, children fail to do so with determinerless NPs (Schaeffer 1994 in Hyams 1996). These examples show that child functional category of D is not specified in the same way the adult one is.

In order to account for the underspecification of functional categories in early child grammar, Hyams proposes that there is a difference between pragmatic systems of children and adults. Assuming that I marks temporal specificity denoting a particular interval of time and D, nominal specificity within the discourse domain, she proposes that underspecified I and D lead to the default interpretation, i.e. deictic here and now for I and familiar interpretation for D, respectively. Specifically, on this view, root infinitives denote ongoing activities or states, while determinerless nominals the antecedent which is most salient in the given context. As children restructure the mapping between grammar and pragmatics, they acquire the full specification of all functional categories. Thus, this account clearly shows what the phenomenon of underspecification points to: the differences between child and adult systems and the apparent cases of deviations typical of child language.

#### *Optional infinitives - revisited*

That underspecification is a crucial importance in early child grammar is evident from Wexler's (1994) account too. He bases the notion of optionality in L1 on the phenomenon of underspecification. According to him children know the grammar of inflection but are not fully aware of the forms of inflection, which makes them use optional inflection in contexts where adult grammar has obligatory inflection. On this account children's clause structure is complete but inconsistent such that they use a properly inflected form at one occasion and an improperly inflected or uninflected one at another.

Basing his analysis on cross-linguistic evidence from French (8), German (9), Dutch, Mainland Scandinavian languages (Swedish, Danish, Norwegian) and English, Wexler (ibid.) posits that children know the head movement parameter, know that finite verbs move to I (8b) or C (9a), while non-finite ones stay in their base-generated position ((8a) and (9b)), yet, they use finite and non-finite verbs in matrix clauses interchangeably.

(8) a. pas tomber [- finite] bebe<sup>3</sup>  
not fall baby

b. marche [+ finite] pas  
walks not

(9) a. das Buch habe ich gekauft [+ finite]

the book have I bought

I have bought the book'

---

<sup>1</sup> Scrambling is non-canonical word order. Scrambling does not occur in English, but is frequent in languages with freer word order.

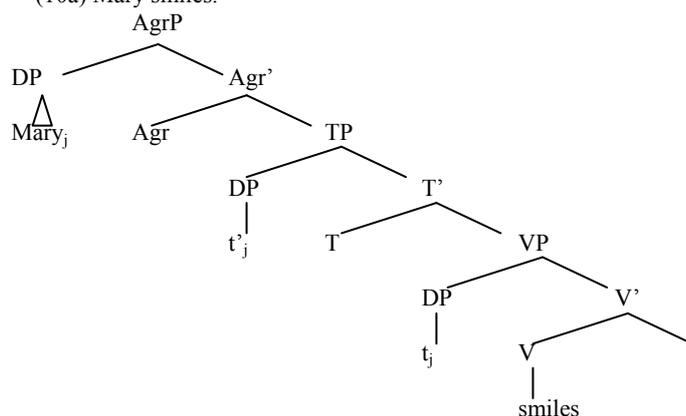
<sup>2</sup> Examples (6) and (7) are taken from Hyams (1996).

<sup>3</sup> Examples (8) and (9) are taken from Wexler (1994).

b. ich will das Buch kaufen [- finite]  
 I want the book buy  
 'I want to buy the book'

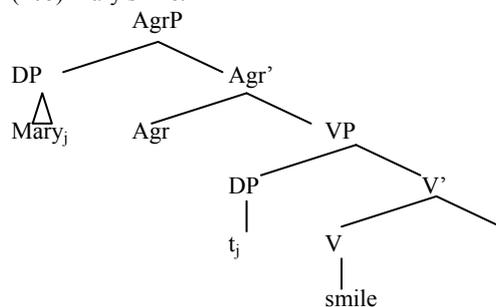
The reason for the optional infinitive stage in which children produce both finite and non-finite verb forms in positions where adult performance licenses only finite forms lies in the underspecification of T(ense). Children's not distinguishing between tense values (past-present) indicates that the values for T have not yet developed. Wexler (1999 in Guasti 2002) accounts for this phenomenon by assuming an interaction of four constraints in child language: tense constraint (according to which a main clause must be specified for tense), checking constraint (both Agr and T have a D-feature, which must be checked against the D-feature of a DP-subject that raises to Spec TP and Spec AgrP), uniqueness constraint (according to which a subject can check the feature of either Agr or T, but not both) and minimise violations (according to which one should choose that representation which violates the smallest number of constraints). The interplay of these constraints makes children face a dilemma. They know they must obey three constraints, but they can obey only any two at a time: realise tense, realise agreement or unique checking constraint. Based on this, when producing finite forms (10a) children violate the uniqueness constraint because the subject, generated in Spec VP, has raised to Spec TP and Spec AgrP to check the D-features of T and Agr.

(10a) Mary smiles.



When producing non-finite forms (10b) they violate the tense constraint because the subject, generated in Spec VP, has raised to Spec AgrP while the TP layer is omitted.

(10b) Mary smile.



Given that in both cases the same number of constraints is violated, according to minimise violations, either one can be chosen. This explains why children use these structures optionally. On this account the difference between child and adult language lies in the presence or absence of the uniqueness constraint. That not holding in adult grammar<sup>1</sup>, adults produce only finite forms in main clauses as it causes no violations.

Thus, again, it seems that underspecification of functional categories is crucial in early child language development.

#### **4. Conclusion**

In this paper I discussed the phenomenon of underspecification in early child grammar with reference to the syntactic consequences it produces in child grammars. Phenomena like verb placement and optionality were particularly addressed. I showed that some theories on first language acquisition, especially those assuming identity between child and adult grammatical systems, account for these phenomena through the phenomenon of underspecification. Although they propose different accounts of what triggers the development of the child system, they are all unanimous on the issue of underspecification: it is a crucial phenomenon in the early grammar. The conclusion is that underspecification of functional categories and their features is what makes the two systems different by provoking a number of syntactic consequences evident in the child system, while absent in the adult one.

#### ***Bibliography***

- Clahsen, H., Eisenbeiss, S. & Penke, M., 1996, *Lexical Learning in Early Syntactic Development*. In (ed.) Clahsen, H. *Generative Perspectives on Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 129-159.
- Guasti, M. T., 2002, *Language Acquisition: The Growth of Grammar*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Hyams, N., 1996, *The Underspecification of Functional Categories in Early Grammar*. In (ed.) Clahsen, H. *Generative Perspectives on Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 91-127.
- Parodi, T., 2002, *Language Acquisition*. In (ed.) Malmkjaer, K. *The Linguistic Encyclopedia*, ed. London: Routledge.
- Radford, A., 1990, *Syntactic Theory and the Acquisition of English Syntax: The Nature of Early Child Grammars of English*. Oxford: Blackwell.
- Wexler, K., 1994, *Optional Infinitives, Head Movement and the Economy of Derivations*. In (eds.) Lightfoot, D. & Hornstein, N. *Verb Movement*. Cambridge: Cambridge University Press.
- White, L., 2003, *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press

---

<sup>1</sup> It must be pointed out that this is not true of adult learner varieties.

**FOSTERING AUTONOMY IN PRE-SERVICE TEACHER TRAINING  
THROUGH PROJECT WORK / FAVORISER L'AUTONOMIE DES  
FUTURS ENSEIGNANTS PAR L'INTERMÈDE DES PROJETS /  
ÎNCURAJAREA AUTONOMIEI IN PREGATIREA VIITORILOR  
PROFESORI PRIN INTERMEDIUL ACTIVITĂȚILOR DIN  
PROIECTE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *Developing learner autonomy during teacher training in Romania is a key matter when we talk about the student-centered approach to learning embraced by the new curricula at all levels of study. The present paper focuses on how to raise teacher trainees' awareness of their teaching techniques during the micro-teaching sessions, through project work. We will describe an activity developed during the English as a Foreign Language Methodology Course where foreign language pre-service teachers had to prepare small-scale project work on teaching English at pre-university level. The presentation of the project work was part of their final evaluation and involved micro-teaching sessions: one lesson was prepared and taught by all project partners, each partner teaching a 10-15 minutes session. The Group Project could be described as follows: students got together in groups of 4 and then decided on what aspects of teaching/learning they were going to teach; they planned the lesson together and then each partner prepared his/her micro-teaching session that he/she then performed during the seminar. At the end of each teaching session, teacher trainees were asked to give self-evaluations and peer-observations on the lesson sequence which allowed them to reflect upon the teaching process.*

*We believe that reflection resulting from self or peer observation is the key element of a good professional teacher development and makes teacher exploration possible in a plan-perform-reflect cycle. The evaluation of the Group Project was done assessing the written assignment and the overall presence and contribution of each trainee in the Group Project.*

**Key words:** *teacher trainer, self/peer-evaluation, learning-by-doing-and-reflecting, micro-teaching, reflective teacher.*

Learner autonomy means taking responsibility for someone's own learning, which signifies that the learners study on their own in a very effective way. Thus, the learning process can be more effective when learners take control of their own process of learning, because they learn what they are ready to learn. In the foreign language classroom, since the aim is to make language learners more successful in terms of acquiring the language itself, learner autonomy is to be developed and exploited in a sense.

Most Romanian teachers and teacher trainers seem to believe that students learn best by doing and reflecting upon their learning process, but they find it rather hard to put this into practice while teaching, as it involves radically changing or redesigning their courses. Most commonly, courses at university level can be described as either practical or theoretical. The course holder – the academic teacher - may present the theory in a lecture form, in the classroom, whilst a practical teacher conducts and supervises the follow-up practical activity in a workshop or seminar. There are also courses which contain both practical and theoretical elements but they usually tend to be sharply divided.

However, experience and student feed-back have shown that both types of courses have limited success for academic development. Relating theory to practice is not sufficient

---

<sup>1</sup> Adriana Lazăr, University of Pitești, Romania, oadaro@yahoo.com.

for the learning process to be successful. Students will not learn unless they take some degree of initiative and make some commitment to taking the learning process forward. Without reflecting upon a particular experience, students can easily forget the information provided by their teachers and thus its learning potential is lost. It is exactly from the feelings, emotions and personal thoughts emerging from reflecting upon that particular experience that new concepts and generalisation can be produced and then used in new situations effectively. During the learning process, it is essential that students make the link between theory and practice, by transferring the information to action, while taking the following steps:

- firstly: planning the action;
- secondly: carrying out the action;
- finally: reflecting upon the action, i.e. relating the experience back to the theory.

Thus, the ‘learning by doing and reflecting’ approach involves links between the actual doing of an action and the thinking about that action. When applying this approach during the English as a Foreign Language Methodology Course designed for pre-service teachers, we will observe how it can significantly contribute to the development of the future English teacher as an autonomous learner. At the end of this course, the teacher trainee should be able to critically reflect upon his/her own and others’ teaching, enabling him/her to make informed choices and take decisions in the classroom and beyond. Through awareness-raising tasks, experimentation, reflection, adaptation and transfer of training contents to their teaching situations, the teacher trainees should develop their teaching competence as well as appropriate strategies to continue their development after the training period at the university is over.

We will present a methodology we have used with our students in order to raise teacher trainees’ awareness of their teaching techniques during a set of *micro-teaching sessions*, through project work. Therefore, we will describe an activity developed during the English as a Foreign Language Methodology Course where pre-service teacher trainees had to prepare small-scale project works on teaching English at pre-university level. The presentation of the project work was part of their final evaluation and involved micro-teaching sessions: one lesson was prepared and taught by all project partners, each partner teaching a 10-15 minutes session.

The small-scale project work was integrated into the seminar activities. The projects focused on observation and evaluation rather than on theory-based research. The trainees were encouraged to work on projects in pairs or groups. We believe that a collaborative attitude towards the learning process and the professional development is a central aim of any teacher training program. Thus, the overall aim of the English as a Foreign Language Methodology Course is to help trainees become aware of the issues and processes involved in learning/teaching a foreign language in an educational context as well as gain confidence in their ability to contribute positively to these processes. A great value was placed on the integration of practical exercises, the use of different social forms, educational games, awareness-raising tasks, experimentation, reflection, adaptation and transfer of training contents to the trainees’ teaching situations. On the whole, the Methodology course reflected the principles of the ‘learning by doing and reflecting’ approach by embodying participants’ experiences and fostering the exchange of their ideas, proposals and materials. The course also provided opportunities for self-evaluation,

assessment by peers and offered opportunities for trainees to evaluate their peers' teaching performance. A very important part of the course took the form of micro-teaching and lesson observation followed by constructive feedback.

The Group Project was one of the major tasks that students were assigned with and had to accomplish before the final examination. This could be described as follows: students got together in groups of 4 and then decided on what aspects of teaching/learning they were going to develop during the micro-teaching; they planned the lesson together and then each partner prepared his/her micro-teaching session that he/she then performed during the seminar. At the end of each teaching session, teacher trainees were asked to give self-evaluations and peer-observations on the lesson sequence which allowed them to reflect upon their teaching process as well as on their peers' performance. In the end, students were asked to prepare the Group Project Dossier where they had to include relevant information about the lessons they taught, their self-evaluation and the evaluation of the Group project procedure, how they interacted with their peers while developing the project and samples of any materials they had used during the teaching sessions. Each member of the group had to prepare his/her own dossier. Teacher trainees were asked to follow the points below when preparing the Group Project Dossier.

The following points had to be considered in the Group Project Dossier:

1. *Description of class and course* (level of the course, number of participants, any other relevant information) in which the theme of the assignment was implemented.

*Example taken from a teacher trainee's dossier:* "The class consists of 20 students in the 11<sup>th</sup> grade between the ages of 17 and 18: 4 boys and 16 girls. The class meets on Thursday morning, from 10 to 12 a.m., which is an appropriate time for study and makes the learning process very effective, as students are always fresh, receptive and eager to learn."

2. *Description and purpose/goal of the assignment* (description of the lesson goals in a way that they can be easily verified).

*Example taken from a teacher trainee's dossier:* "The aim of our Group Project is to try and motivate our students to become more autonomous in their learning style. In order to achieve this, we need to encourage them to think about how and why they are learning and to facilitate their learning by introducing them to a variety of learning strategies and learning aids. We hope to help them evaluate which strategies are most effective for each of them individually and to show them ways of assessing and reflecting on their progress. Parallel to this, we also realize the importance of these aims for us as facilitators. Are we providing our students with the help and guidance they need, and are we developing our abilities to guide our students and to become more autonomous ourselves?"

3. *Action – Group Project procedure*

In this section, teacher trainees were asked to provide the names of the Group Project members (4 members) and their responsibilities in the project (i.e. Ana covered the listening part, Peter covered the ice-breaker, etc.), what they decided to teach and the procedure they followed in preparing the lesson. By describing the procedure of the Group Project, teacher trainees became aware of the importance of collaborating with their peers in order to improve their teaching process. Firstly, all four members got together and through brainstorming and *exchanging ideas* they all decided on the procedure to be followed.

Secondly, they *performed the teaching sessions* during the micro-teaching, each partner teaching 10-15 minutes during the lesson. Finally, when they were asked to describe the procedure in their Group Project Dossiers they *reflected upon the whole procedure* and thus discovered the weak and strong points of their actions that should be developed in the reflection-evaluation part of their Dossiers.

Here is the description of an example that took place during one of the seminars. The teacher trainer organized a discussion in order to help the teacher trainees understand what learner autonomy is and thus understand the main goal of the Group project activity – foster their autonomy as future English teachers. This discussion led to the preparation of a sample Group Project for students to understand what they had to prepare later, by themselves, through collaborative work. During the seminar, they (the teacher trainer – as a facilitator and moderator and the teacher trainees – as future English teachers) started to discuss the topic of the sample project – how to help English students to become more autonomous learners. Each of the teacher trainees then thought about the project and researched the topic of learner autonomy. After a lively and interesting discussion they decided it would be sensible to start by finding out how their students had learned in the past and they agreed their project would be based on the following theme: “*What experience did our students have learning a language during their time at school? How can we motivate them to become autonomous learners? Did we succeed in our efforts or did the students reject our proposals?*” Teacher trainees then discussed how the lesson should be structured. They decided to compile a common questionnaire to establish how English students had learned during their school time up to now. They would then evaluate the questionnaires and, based on the individual results, would provide a number of activities to show the students how they may be able to learn and retain vocabulary more easily. They discussed criteria which they felt was important at their observation sessions and determined that each would write a list of questions which were particularly important for him/her. Here are the aims of the lesson that the teacher trainees decided upon:

- to encourage English students to develop learner autonomy by showing them a number of strategies to facilitate this;
- to present a lively and varied lesson which will involve all learner types;
- to introduce strategies which will help students learn and retain new vocabulary;
- to incorporate all the four skills: reading, writing, listening and speaking with material which will interest all the teacher trainees;
- to motivate the students in their learning process and help them to reflect on and evaluate their own progress and expectations.

This preparation stage was very useful for teacher trainees as they could work together, as a large group (the whole class contributed to this sample of Group Project), conduct research, come up with ideas and decide upon the best structure of the procedure to be followed during the Group Project. The whole discussion was monitored and guided by the teacher trainer.

4. *Reflection - Evaluation of the lesson*: The teacher trainee had to give a full description of the lesson emphasizing the session that he/she had to conduct during the micro-teaching, giving details on how students reacted to the different activities he/she had included in the course of the lesson. This stage is important for teacher trainees to show that

they can give a full description of their actions during the micro-teaching session and remember all the points of the lesson.

5. *Reflection- Self-evaluation and consequences for the future:* Teacher trainees had to demonstrate how the project was planned together with the colleagues and how the cooperation among the colleagues was designed. They also had to analyze, evaluate and reflect upon the cooperation in writing. Here are some questions students had to think about: *What have you learned through the group work, e.g. what have you discussed or developed together? How was it like working with the others?* The Group Project Dossier also had to include the feedback of lessons observation:

- Result (*What was the outcome?*)
- *What conclusions can you draw concerning your teaching?*
- Documents (lesson plans and other materials)

This part of the Group Project Dossier is very important as it helps teacher trainees become aware of their own styles of teaching, the ups and downs of their teaching performance.

*Example taken from a teacher trainee's dossier:* "On the whole I was pleased with the outcome of this lesson. I tried to include activities which covered all four skills and which would appeal to all learner types and I think the students picked up a few tips on how to influence their learning styles. A negative aspect was that I knew I was "rushing" them. There was no breathing space between the exercises and I am sure they would have liked to expand on some of these tasks. Often in a language lesson "less is more". Particularly in the picture exercise where they were bringing in many of their own ideas, I would have liked to take a much more passive role and let the students control the direction. I must admit that this is probably the first time that I have consciously tried to change the role of student and teacher and to actively encourage learner autonomy. You can imagine my enthusiasm when, on our last lesson before the summer break, one student suggested that we all e-mail one another over the summer to practice our English and learn from each other."

In this part of the Dossier, teacher trainees had to show that they could evaluate the teaching events through self-observation and reflection and draw conclusions for future teaching. They were able to recognize their own strengths and weaknesses as teachers and formulate their needs for further professional development.

#### *6. Reflection – Evaluation of the Group Project*

*Example taken from a teacher trainee's dossier:* "Working on the group project was a valuable experience for me. The variety of ideas, the discussions on how best to proceed with a task and the cooperation and support all convinced me that pooling resources, working on groups activities and assignments with colleagues and class observations can only be of benefit to us all. Particularly my fellow teacher trainees' feedback after observing the lesson was quite useful to me as it helped my developing as a future English teacher."

In this part of the Dossier teacher trainees provided evidence that they could recognize the potential of working with colleagues and sharing ideas in order to develop further. In addition, their reflection showed evidence that teacher trainees could make use of institutional support as well as personal contacts in order to find solutions to day-to-day teaching problems.

7. *Lesson plans, materials and attachments:* All teacher trainees had to provide their lesson plans and other materials they have used during the lesson, all being part of the written Group Project Dossier.

After each group had presented their projects and performed the micro-teaching session, the teacher trainer developed an evaluation procedure: the evaluation of the Group Project was done assessing the teaching sessions, the written assignment – the Group Project Dossier - and the overall presence and contribution of each trainee in the Group Project. The thematic evaluation criteria are described underneath:

- the teacher trainee has an understanding of different teaching strategies and is able to adapt to varying teaching situations;
- the teacher trainee can recognise development patterns in the target language, and is able to integrate these into the planning of language lessons, thus structuring and supporting the language learning process.

Within the context of the Group Project there was evidence that, in his/her planning and self-evaluation, the teacher trainee is able to:

- integrate learners' previous learning experience in his/her language lessons;
- present learning materials in a lively and relevant manner;
- take into consideration the needs and interests of the learners;
- recognise the level (CEFR) of language competence of the learners;
- anticipate possible language problems and show evidence of envisaged solutions in his/her planning.
- they are aware of their own strengths and weaknesses in different areas of knowledge and expertise;
- they are able to reflect on and evaluate their own performance in the classroom, to make use of feedback (from peers or teacher trainer) and draw conclusions for their teaching.
- they are able to identify resources (guided by their teacher trainer) to support them in their further professional development.

### **Conclusion**

At the end of the English as a Foreign Language Methodology Course, all pre-service teacher trainees were equipped with the necessary knowledge in order to reflect upon the general “learning by doing, and reflecting” approach. They also learnt to recognize learners as individuals with their own learning styles, motivation and aims and act appropriately in their teaching. In addition, teacher trainees gained confidence and acquired skills in managing processes in the classroom, such as: develop a repertoire of teaching skills and techniques and become able to make judgments as to when and how to use them, develop the ability to make judicious choices with regard to teaching/learning materials and to adapt or supplement them to cater for the specific needs of groups and individual learners, develop observation and analytical skills in order to evaluate what is going on in the classroom, and to become aware of their own strengths and weaknesses in different areas of knowledge and expertise.

What is more important, during the Group Project work, teacher trainees developed their ability to understand the context of their teaching and acquire a clear view

of what their responsibilities towards the learners, develop a cooperative attitude both in relation to learners and colleagues. In the end, they developed strategies for further development as professionals beyond the training course, through activities such as observation, materials development projects and action research.

Overall, we believe (together with our teacher trainees) that the Group Project work focusing on the development of learner autonomy has been a success. Apart from learners with a high communicative proficiency (at different levels), the result has been learners/teacher trainees who have:

- developed enhanced self-esteem;
- acquired an evaluative competence of self and others;
- learned how to learn and to accept responsibility;
- gained social competence by experiencing social forms of learning
- and prepared for life-long learning.

### **Bibliography**

- Banfi, C. S., 2003, "Portfolios integrating advance language, academic, and professional skills", in *ELT Journal*, 57(1), pp. 34-42.
- Camilleri, A., 1999, *Learner autonomy in modern language learning: Find your bearing and pick your way*. Malta: Faculty of Education University of Malta Msida MSD06. Retrieved from <http://www.letmelearn.org/wp-content/uploads/camilleri.pdf>.
- Cooker, L., 2009, *The assessment of learner autonomy: Where is the autonomy?* Retrieved from <http://ilac2009.elc.polyu.edu.hk/docs/ilac2009/abstracts/39.pdf>.
- Dam, L., 1990, "Learner autonomy in practice", in I. Gathercole (Ed.), *Autonomy in language learning* (pp. 16-37). London: CILT.
- Dam, L., 1995, *Learner Autonomy 3 - From Theory to Classroom Practice*. D. Little, Ed., Dublin, Authentic Language Learning Resources Ltd.
- Dam, L., 2003, "Developing learner autonomy: The teacher's responsibility", in D. Little, J. Ridley & E. Ushioda (Eds.), *Learner autonomy in foreign language classrooms: Teacher, learner, curriculum and assessment*. (pp. 135-146). Dublin: Authentik.
- Deng, D., 2007, "An Exploration of the Relationship between Learner Autonomy and English Proficiency", in *Asian EFL Journal, Professional Teaching Articles 24*, 1-23. Retrieved from [http://www.asian-efl-journal.com/pta\\_Nov\\_07\\_dd.php](http://www.asian-efl-journal.com/pta_Nov_07_dd.php).
- Holec, H., 1981, *Autonomy and foreign language learning*. Oxford: Pergamon Press Pergamon. (First published 1979, Strasbourg: Council of Europe), p. 3.
- Holec, H., 1985, "On autonomy: Some elementary concepts", in P. Riley (Ed.), *Discourse and learning* (pp. 173-190). London: Longman.
- Little, D., 1991, *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Dublin, Authentik.
- Nunan, D., & Lamb, C., 1996, *The self-directed teacher: Managing the learning process*. New York: Cambridge University Press.
- Nunan, D., 2003, *Practical English Language Teaching*. New York, McGraw-Hill.
- Scharle A. & Szabó A., 2000, *Learner Autonomy*, Cambridge, CUP.
- Wenden, A., 1998, "Metacognitive knowledge and language learning", in *Applied Linguistics*, 19(4), pp.515-537.

**LES APPRENANTS D'ANGLAIS FACE À L'HUMOUR : LE CAS DES  
ÉTUDIANTS DES LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES /  
LEARNERS OF ENGLISH AND HUMOUR: THE CASE OF  
STUDENTS OF APPLIED LANGUAGES / STUDENȚII DE LA  
ENGLEZĂ ȘI UMORUL: CAZUL STUDENȚILOR DE LA LIMBI  
STRĂINE APLICATE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *It can be argued that humorous teaching aids – cartoons showing or evoking the world of work for example – are of considerable interest to learners of English for Business. But for such documents to reach their full potential, it is essential that the teacher takes into account the difficulties involved. This article puts forward a number of guidelines for teachers wishing to use this type of material. It is suggested that if students are helped to develop their comprehension of the devices used in humour, they will acquire some understanding of this aspect of the target culture.*

**Key words:** *humour, cartoons, English for Business, Applied Languages, comprehension.*

**Résumé:** *Il est permis de penser qu'un matériel pédagogique humoristique – dessins humoristiques représentant ou évoquant le monde du travail, par exemple – présente un intérêt certain pour les apprenants de l'anglais des affaires et du commerce. Mais pour que tout l'intérêt potentiel de ces supports soit atteint, il est essentiel que l'enseignant tienne compte des difficultés qu'ils supposent. Cet article se propose d'apporter aux enseignants qui souhaitent adopter cette approche, des éléments méthodologiques leur permettant d'aider leurs étudiants dans la compréhension de certaines astuces de l'humour, compétence qui leur permettra d'appréhender cet aspect de la culture cible.*

**Mots-clés:** *humour, dessins humoristiques, anglais des affaires et du commerce, Langues Étrangères Appliquées, compréhension.*

Il convient tout d'abord de souligner que les enseignants universitaires en France jouissent d'une très grande liberté dans le choix de leur matériel pédagogique et de leur méthode d'enseignement, surtout dans le cas d'une langue et d'une culture de spécialité (Trouillon, 2010 : 272-274). Nous avons pu ainsi prendre la décision – il y a quelque temps déjà – d'intégrer un certain nombre de dessins humoristiques à nos cours d'anglais des affaires et du commerce qui s'adressent aux étudiants des Langues Étrangères Appliquées de l'université de Perpignan *Via Domitia*.

L'expérience montre que cette approche comporte de réels avantages. Étant donné que les documents en question concernent le monde des affaires, ils se prêtent par exemple à la présentation ou au renforcement de lexique et autres connaissances cibles ; s'ils ont un caractère provocateur, ils sont susceptibles de déclencher des réactions et donc des échanges et une pratique de la langue. D'autre part, l'ambiance détendue que créent les situations loufoques dépeintes par certains dessins humoristiques, caractérisée par des sourires et des rires, donne aux apprenants quelques moments de répit lors de l'étude de sujets commerciaux qui peuvent être perçus comme ardu et peu attractifs.

---

<sup>1</sup> Pauline Tee Anderson, Centre de recherche : Université Perpignan Via Domitia, Voyages, Echanges, Confrontations, Transformations "VECT-Mare-Nostrum", EA 2983, F-66860, Perpignan, France. Département de formation : Langues Etrangères Appliquées, anderson@univ-perp.fr.

L'utilisation pédagogique d'un matériel humoristique suppose en outre un apport moins direct, car les documents concernés constituent forcément une première approche vers l'humour du pays en question. Il est indéniable que les anglophones accordent une grande importance à l'humour ; on peut maintenir également que la capacité à réagir avec humour et à apprécier l'aspect amusant de telle ou telle situation, font partie intégrante de la façon d'être des Anglais, non seulement en privé mais aussi dans des contextes professionnels. En effet, les Anglais prennent le travail et les affaires au sérieux mais pas *trop* (Fox, 2004 : 180-181). Si les apprenants se montrent indifférents aux traits d'humour, souvent inattendus, de leurs futurs collaborateurs, cela ne fera avancer ni l'entente ni les affaires qu'ils traiteront. Il ne semble donc pas exagéré de soutenir que la sensibilisation à l'humour – ou, pourquoi pas, l'approfondissement de l'humour – a toute sa place dans un enseignement de l'anglais, et que l'acquisition d'une certaine compétence dans ce domaine peut figurer parmi les savoirs cibles d'un enseignement conçu pour les étudiants des Langues Étrangères Appliquées.

Mais pour que ces apprenants profitent des nombreux bienfaits de l'humour, il faut qu'ils puissent y accéder. Les processus de compréhension de certaines astuces de l'humour, dont la difficulté potentielle ne doit pas être sous-estimée, constitue l'objet de cet article.

### **1. Démarches préliminaires**

Qu'attendent les étudiants du comportement de leurs enseignants ? La réponse à cette question varie selon les caractéristiques culturelles du pays concerné. En France, par exemple, il existe une certaine distance entre les étudiants et les professeurs qui est plus marquée que dans les sociétés anglophones. Or, la pratique de l'humour implique de la connivence et donc une relation différente. En outre, les étudiants français estiment que les professeurs transmettent leur sagesse personnelle et sont des « maîtres à penser » et que la qualité de l'apprentissage dépend de l'excellence de leurs enseignants (Hofstede & Hofstede, 2005 : 53)<sup>1</sup>. Il s'ensuit qu'il est très important que les professeurs en France – et dans les pays à culture analogue – maintiennent leur position professionnelle qui pourrait être compromise s'ils donnaient l'impression d'utiliser du matériel pédagogique frivole.

Par conséquent, l'enseignant qui soumet à ses étudiants universitaires des dessins humoristiques ou des bandes dessinées, par exemple, risque de voir ses efforts échouer si aucune préparation à ce type de matériel n'a été faite. Selon notre expérience, il est nécessaire de faire accepter l'humour en classe aux étudiants français qui, en général, sont moins habitués à mélanger les genres que les Britanniques, notamment. Ils ont donc tendance à penser que si les supports pédagogiques ne sont pas « sérieux », ils n'apprennent rien de « sérieux ». Aussi est-il utile, au début de l'année, d'entamer une discussion sur l'humour (ses bienfaits en classe et ailleurs, sa place dans la culture cible, etc.) et d'expliquer les objectifs pédagogiques de l'utilisation de supports humoristiques. Il est également utile de revenir régulièrement sur cette question, par exemple en demandant aux étudiants, « D'après vous, pourquoi ai-je utilisé ce dessin humoristique ? »

---

<sup>1</sup> Selon les travaux de Geert Hofstede, ces différences culturelles s'expliquent par le fait que la France est une société à distance hiérarchique plutôt longue, alors que les pays anglophones sont des sociétés à distance hiérarchique plutôt courte. Voir, par exemple, Hofstede & Hofstede, 2005: 39-70.

## **2. Accompagnement dans le décodage des dessins humoristiques**

Nous allons maintenant prendre en considération les étapes de l'apprentissage de quelques astuces de l'humour à l'aide d'exemples des processus de déchiffrement mis en œuvre par les étudiants de langue, parfois avec l'aide de l'enseignant.

Il convient de souligner que ce dernier doit garder à l'esprit en permanence le fait qu'en choisissant ce type de matériel, il ajoute une difficulté pour ses étudiants. Il les emmène en fait dans un monde parfois tordu où le comportement et même la langue des personnages sont déformés, alors qu'ils sont plus habitués aux supports pédagogiques qui présentent les connaissances cibles de manière claire. Au lieu d'engendrer une ambiance détendue et conviviale, l'utilisation de ces supports peut provoquer une grande perplexité et une impression d'échec, échec qui sera ressenti non seulement par les apprenants, mais aussi par l'enseignant : en effet, il n'est pas agréable de rire tout seul.

Il est donc essentiel de préparer la présentation des documents avec soin. Il faut tout d'abord que l'enseignant ait des motifs clairs pour utiliser tel ou tel document et qu'il prenne certaines précautions, par exemple :

- S'agit-il de créer une atmosphère propice à la communication ? Il est évident que si l'enseignant souhaite que les étudiants sourient ou rient en découvrant un dessin humoristique, il doit identifier et enseigner les pré-requis de la compréhension immédiate (de l'image, de la langue courante, de la langue spécialisée...). Il convient également de sélectionner des documents facilement accessibles afin de susciter l'amusement, mais suffisamment provocateurs pour faire réagir les étudiants. Il convient de noter qu'une image saugrenue est une « valeur sûre » de ce point de vue car elle crée presque toujours de l'amusement.
- S'agit-il de présenter de nouvelles connaissances, linguistiques ou autres ? Dans ce cas, il est très important de prévenir les étudiants que la compréhension ne sera probablement pas immédiate afin d'éviter le découragement.

### **2.1. Dessins humoristiques facilement accessibles**

Comme c'est le cas pour tout type de support pédagogique, l'enseignant doit prévoir avec soin la progression vers plus de difficulté ; ce point est encore plus important lorsqu'il s'agit de matériel humoristique, étant donné la consternation que peuvent ressentir les étudiants qui ne rient pas avec les autres.

Il convient, par conséquent, de commencer par des documents qui ne comportent pas de difficultés particulières pour les non-autochtones. En effet, les étudiants français, pour ce qui les concerne, sont habitués à une grande partie des procédés mis en œuvre par les dessinateurs humoristiques : l'anachronisme, la personnification, le monde à l'envers, ainsi que le recours aux stéréotypes et aux comportements ayant une certaine valeur comique (la naïveté, la bêtise, la méchanceté, les relations conflictuelles, etc.). Le décodage dépend donc, en grande partie, de la capacité à identifier les éléments absurdes, exagérés ou incongrus, que ces documents mettent en scène. Bien qu'ils n'aient pas de grande expérience des entreprises, les étudiants des Langues Étrangères Appliquées ont suffisamment de connaissances du monde pour savoir que la conduite de certains personnages de ces documents constitue une divergence face à la norme fixée par le comportement professionnel habituel. Ils savent ainsi que le président du conseil

d'administration n'accueille pas un nouveau membre en lui annonçant : « C'est un grand jour pour l'entreprise, Mlle Simons. C'est la première fois que nous avons au conseil un bouc émissaire de sexe féminin »<sup>1</sup>. Ils savent bien aussi qu'un client potentiel n'explique pas à une société de crédit : « Je voudrais emprunter juste assez pour donner l'impression que mon compte courant est sain pour pouvoir demander un découvert ! »<sup>2</sup>

## 2.2. Résolution de l'incongruité

Alors que certains théoriciens estiment que c'est l'incongruité qui caractérise la structure de l'humour et qu'elle suffit à produire l'amusement, d'autres considèrent que le décodage de l'humour comporte deux phases, la découverte de l'incongruité suivie de sa résolution qui consiste en l'explication qui rend l'incongruité cohérente ou appropriée ; le processus de résolution peut être conscient ou inconscient (Forabosco, 1992 : 47, 57). C'est le second modèle qui nous semble particulièrement pertinent pour les apprenants de langue car l'enseignant doit souvent les guider à travers le processus de résolution qui est bien présent et qui est également conscient.

Les documents qui créent des attentes pour mieux les démolir par la suite font partie des dessins humoristiques qui peuvent présenter des difficultés de compréhension. Il convient ici d'évoquer la question des schèmes qui sont, en gros, nos représentations mentales de situations types utilisées dans le traitement du discours pour prédire le contenu de la situation particulière dont il est question dans le discours (Cook, 1989 [1996] : 69). Nos schèmes nous aident donc à interpréter le monde qui nous entoure, alors que les dessins humoristiques qui juxtaposent deux schèmes qui n'ont rien à voir, embrouillent les pistes. Nous allons étudier deux exemples de cette astuce.

### Texte et image

Les schèmes peuvent être activés par des mots ou des phrases clés, ou bien par le



contexte (*ibidem* : 69) ; c'est l'image qui fournit le contexte aux événements dépeints dans les dessins humoristiques, comme c'est le cas ici (Planche 1). Un coup d'œil rapide suffit à activer le schème de la soirée romantique : l'homme est soigné et attentionné, sa compagne est attirante, ils dégustent un cocktail, ils sont assis très proche l'un de l'autre... et l'homme indique qu'il est temps de changer de sujet de conversation. Que va-t-il proposer ? L'enseignant peut dissimuler la chute de la plaisanterie afin d'accompagner les apprenants dans la résolution de l'incongruité et donc dans le décodage.

Pour que les étudiants comprennent la méthode employée pour déjouer les attentes, il est utile d'établir (en demandant aux étudiants de terminer la phrase) ce que dirait notre Roméo dans le monde non humoristique, par exemple : “let's talk about you now” / « ...et si nous

<sup>1</sup> Légende d'origine: “This is a big day for the company, Ms Simons. We've never had a female scapegoat on the board before.” (Dessin humoristique publié dans *The Spectator*)

<sup>2</sup> Légende d'origine: “I'd like just enough to make my current account look healthy so I can ask for an overdraft!” (Dessin humoristique publié dans *The Weekly News*)

parlions de vous maintenant ? ». Ensuite, l'enseignant peut les inviter à compléter la légende. Un groupe d'étudiants ont surtout fait des propositions montrant que l'homme ne s'intéresse pas du tout à ce que la belle pourrait avoir à lui raconter :

*let's go to a club / et si nous allions en boîte ?*

*let's go and look at my sports car / et si nous allions regarder ma voiture de sport ?*

*let's talk about my wife / et si nous parlions de mon épouse ?*

Ces propositions suscitent des sourires car elles démolissent les attentes et comportent un humour certain. Mais la chute d'origine ("let's talk about double glazing" / « et si nous parlions de double vitrage ») est plus complexe car il faut un élément supplémentaire pour décoder complètement l'humour du dessin. Si cet élément n'est pas encore connu, les étudiants pensent que, pour cet homme fruste et manquant de sensibilité, le double vitrage constitue un sujet « masculin » de conversation comme un autre : de leur point de vue, il aurait très bien pu dire « et si nous parlions football / voitures / mécanique » ce qui, aussi, provoque des sourires. Il s'agit là d'un cas signalé par différents chercheurs où les apprenants de langue manifestent leur appréciation d'une plaisanterie sans en avoir compris tous les aspects, soit parce qu'ils sont gênés de ne pas rire avec les autres<sup>1</sup>, soit parce qu'ils y trouvent néanmoins de l'humour (Bell, 2007b), comme ici ; de toute manière, l'enseignant ne peut fonder son évaluation de la compréhension des étudiants sur la présence (ou l'absence<sup>2</sup>) de cette réaction. Quel est donc le chaînon manquant ? Chez un Britannique, l'apparence de l'homme, allié au terme *double glazing*, évoque tout de suite un vendeur de fenêtres à double vitrage, catégorie de vendeurs qui constituent au Royaume-Uni un véritable fléau de la vente non sollicitée, qui incarnent donc le stéréotype du vendeur acharné qui ne s'arrête devant rien pour obtenir une vente. Même avec de l'aide, les étudiants auraient beaucoup de mal à déduire cette information culturelle ; il est donc logique que l'enseignant utilise le dessin humoristique si la question a déjà été abordée. Dans ce cas, les étudiants ont la possibilité de le décoder complètement : pour ce faire, ils doivent réinterpréter la plaisanterie en faisant un retour en arrière et remplacer le schème de la soirée romantique par celui du vendeur acharné, deux schèmes qui n'ont aucun rapport dans le monde réel. En fait, l'image comporte souvent une facette qui prend tout son sens lors de la résolution de l'incongruité : ici, l'apparence très suave de l'homme, qui laisse deviner ses manières mielleuses, voire onctueuses ; dans un contexte neutre, donc sans le schème de la soirée romantique, il ferait tout de suite penser à la représentation stéréotypée du vendeur insupportable.

Si l'enseignant constate que les étudiants n'arrivent pas à décoder le document, il peut poser une question telle que : « Quel est le métier de cet homme ? », type de question qui peut les mettre sur la voie et, par conséquent, débloquent le décodage. Si ce n'est pas le cas, il peut poser des questions plus explicites : « Souvenez-vous de notre discussion sur les différents types de vendeur ? Et de leur style de vente ? (...) Quel est le métier de cet homme, à votre avis ? »

Ici, le décodage révèle aux étudiants non seulement la plaisanterie de l'humoriste, mais aussi la raison pour laquelle le document a été utilisé dans un cours d'anglais des affaires et du commerce. Afin de compléter le travail, l'enseignant peut lancer une

---

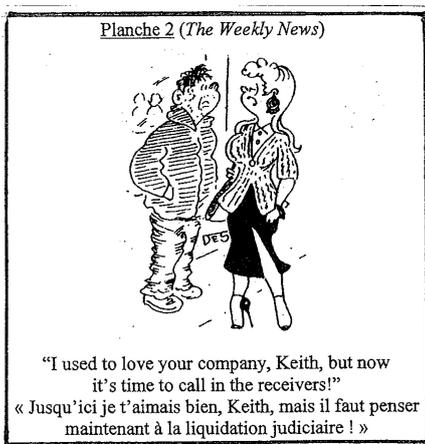
<sup>1</sup> Certains non-anglophones étudiés par Bell sont conscients qu'ils adoptent parfois ce comportement dans leurs interactions avec les anglophones (2007a : 40).

<sup>2</sup> Les apprenants peuvent ne pas réagir soit parce qu'ils n'ont pas compris la plaisanterie, soit parce qu'ils ne la trouvent pas amusante (Bell, 2007b : 379).

discussion sur les expériences des apprenants (ont-ils connu des vendeurs sans scrupules ? ont-ils été des vendeurs sans scrupules ?) et, aussi, leur demander de jouer la scène en binôme. Cette dernière activité donne aux étudiants l'occasion d'exprimer toute leur créativité (qualité appréciée par les entreprises) et de faire rire leurs camarades<sup>1</sup>.

#### Humour verbal

Il est évident que la compréhension de l'humour verbal est souvent difficile pour les apprenants de langue. Nous prenons ici (Planche 2) un exemple qui utilise la polysémie pour produire une plaisanterie. Ce document peut être présenté en entier aux étudiants s'ils



connaissent le sens de *to call in the receivers* (faire venir l'administrateur judiciaire). La première partie de l'énoncé de la femme active le schème du couple qui se sépare. Afin de décoder le document, le lecteur doit savoir que l'expression *to call in the receivers* relève du lexique de l'entreprise (et du schème de l'entreprise ayant des problèmes financiers) ; et dans le contexte de l'entreprise le mot *company* et non uniquement *firm* doit lui venir à l'esprit (éventuellement grâce à l'aide subtile de l'enseignant)<sup>2</sup>. Vu l'incongruité de la mise en parallèle de la fin d'une relation amoureuse et de la fin d'une entreprise, et par conséquent de la juxtaposition de deux schèmes sans aucun point

commun, le spectateur doit revoir son interprétation initiale et constater que le début de la phrase "I used to love your company" doit être compris dans le sens de « J'aimais beaucoup ton entreprise » (déclaration peu courante en fait) et non « J'aimais beaucoup être avec toi ». L'enseignant peut demander aux étudiants de donner les deux traductions littérales car cette démarche révèle le sens affiché du jeu de mots (« J'aimais beaucoup être avec toi ») ainsi que son sens caché (« ...ton entreprise »). La recherche d'une légende dans la langue maternelle constitue en fait une activité ludique et, en outre, dévoile toute la finesse du dessinateur. La traduction proposée ici (« Jusqu'ici je t'aimais bien, Keith, mais il faut penser maintenant à la liquidation judiciaire ! »<sup>3</sup>) ne conserve pas le jeu de mots ; elle pourrait éventuellement donner à sourire en raison des mots incongrus utilisés par la femme

<sup>1</sup> Pour les liens entre l'humour et la créativité, voir les travaux de Ziv (par exemple, Ziv, 2002).

<sup>2</sup> En cas de difficulté, la question clé est: "Do you remember the circumstances in which receivers would be called in by a company? We saw it..." / « Souvenez-vous des circonstances où une entreprise ferait venir l'administrateur judiciaire ? Nous l'avons vu... ».

<sup>3</sup> La traduction « Jusqu'ici j'aimais beaucoup ta compagnie, Keith, mais il faut penser maintenant à la liquidation judiciaire ! », qui conserve le jeu de mots, n'est pas tout à fait correcte car en français on dirait qu'une personne a une entreprise plutôt qu'une compagnie. Ce travail de traduction permet donc de souligner que *company* ne correspond pas toujours à *compagnie*. Cela dit, de nombreux jeux de mots déforment la langue. Mais doit-on encourager les étudiants à donner des traductions approximatives ? C'est une question qui n'a pas de réponse claire dans le cas de l'humour mais qui est à débattre.

pour annoncer la fin de la relation, mais n'aurait probablement pas un grand succès auprès des lecteurs.

Ce n'est qu'après le décodage que l'on comprend pourquoi le compagnon en question a l'air négligé, détail qui n'avait pas d'importance dans le schème du couple en difficulté et qui constituait donc un indice. En effet, dans cette forme de communication extrêmement économe, on ne trouve pas de détail qui n'a pas de rôle à jouer dans la construction du sens.

Certains étudiants arrivent à faire la gymnastique mentale qu'implique parfois la résolution de l'incongruité et ressentent du plaisir, et même une certaine fierté, en réussissant un décodage complexe. La fréquentation de ce type de dessin humoristique est susceptible de les habituer à faire le retour en arrière qui, dans de nombreux cas d'humour, constitue la première étape du décodage, et à chercher par tous les moyens la clé du mystère.

D'autre part, il est à souligner que la compréhension différée n'est pas un problème en soi car elle augmente le suspense, tactique qui fait partie de l'arsenal des humoristes.

### **3. Conclusion**

Nous avons vu que les dessins humoristiques peuvent participer à l'apprentissage par les étudiants de langue de compétences qui les aident à comprendre certaines formes d'humour dans la langue cible.

Schmitz estime que l'humour en classe prépare les étudiants à comprendre et à réagir à l'humour dans des interactions authentiques (2002). Bien qu'il ait été démontré qu'il arrive aux anglophones d'aider les non-anglophones à comprendre l'humour, par exemple en exagérant les signes qui accompagnent leurs plaisanteries (Bell, 2007a : 39), nous pensons qu'il est important pour les diplômés de Langues Étrangères Appliquées d'être à l'aise lorsqu'il s'agit d'humour plus sophistiqué que celui qui s'accompagne de gestes et de mimiques. Or, il faut reconnaître que le matériel humoristique proposé en classe est très différent de l'humour rencontré dans la vie courante (Bell, 2009 : 243-244) et que, surtout, ce dernier n'est pas signalé de manière claire et nette comme c'est le cas des plaisanteries des dessins humoristiques. Par conséquent, est-il possible de soutenir que ces documents aident vraiment les étudiants à développer des capacités leur permettant de saisir et de déchiffrer l'humour en dehors des cours ? Malheureusement, il nous est impossible de répondre catégoriquement à cette question. Nous ne pouvons que suggérer que, comme c'est le cas de toute autre compétence acquise grâce à un enseignement, les conditions minimales sont en place pour permettre aux apprenants de mettre en œuvre ladite compétence, ici la compréhension de l'humour.

Il est toutefois possible d'ajouter un élément à ce constat. Selon notre expérience, l'utilisation de matériel humoristique et la création de l'ambiance de jeu qui peut en découler tendent à encourager la plaisanterie spontanée de la part des étudiants comme de la part du professeur. Si ce dernier enseigne sa propre langue, les apprenants ont l'occasion d'entendre des exemples authentiques de l'humour de la culture cible, enrichissant donc le flux de connaissances humoristique. En ce qui concerne notre cas, nous avons constaté que certains étudiants apprennent petit à petit à repérer l'humour pince-sans-rire et l'ironie qui

occupent une place importante dans l'humour tel qu'il est pratiqué outre-Manche<sup>1</sup> ; mais les Britanniques n'ayant pas le monopole de ce type d'humour, les enseignants non-autochtones sont également susceptibles de l'utiliser, s'il correspond à leurs goûts. Il serait utile de travailler sur ces occurrences spontanées, éventuellement en enregistrant les cours, mais reconnaissons que cette solution est susceptible de modifier les comportements. De plus, il est difficile de capter les signes subtils de la reconnaissance du pince-sans-rire et de l'ironie, comme un petit sourire ou – plus « britannique » – un regard complice, souvent très rapide ; cet aspect pose problème également lorsqu'il s'agit d'enregistrer des conversations ayant lieu en dehors de la classe (Bell, 2007a : 39). Une autre possibilité serait de demander aux étudiants à la fin d'un cours : « Avez-vous remarqué les nombreuses fois où j'ai été très amusant aujourd'hui ? », méthode qui compte sur la mémoire des étudiants et de l'enseignant, alors que les uns et les autres sont sensés se concentrer sur le contenu de l'enseignement en question. Saisir toutes les facettes de l'humour spontané, surtout lorsqu'il comporte une certaine subtilité, reste donc problématique.

Quoi qu'il en soit, l'incorporation de l'humour dans un enseignement ajoute bien plus qu'une touche de fantaisie. Il faut espérer que sa fréquentation donnera le goût aux apprenants de s'ouvrir vers cet aspect fort agréable de la culture cible.

*Cartoons courtesy and © D.C. Thomson & Co., Ltd.*

Les dessins humoristiques sont reproduits avec la permission de D.C. Thomson & Co., Ltd.

#### **Bibliographie**

- Bell, N.D., 2007a, "How native and non-native English speakers adapt to humor in intercultural interaction", *Humor*, 20.1, pp. 27-48.
- Bell, N.D., 2007b, "Humor comprehension: Lessons learned from cross-cultural communication", *Humor*, 20.4, pp. 367-387.
- Bell, N.D., 2009, "Learning about and through humor in the second language classroom", *Language Teaching Research*, 13.3, pp. 241-258.
- Cook, G., 1989 [1996], *Discourse*, Oxford, Oxford University Press.
- Forabosco, G., 1992, "Cognitive aspects of the humor process: the concept of incongruity", *Humor*, 5.1/2, pp. 45-68.
- Fox, K., 2004, *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder.
- Hofstede, G. & Hofstede, G.J., 2005, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 2<sup>nd</sup> edition, New York, McGraw-Hill.
- Medgyes, P., 2002, *Laughing Matters. Humour in the language classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pothier, M., 1994, « Grandeur et servitude de l'utilisation du dessin de presse en classe de langue », *Etudes de Linguistique Appliquée*, 94, pp. 87-98.
- Schmitz, J.R., 2002, "Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses", *Humor*, 15.1, pp. 89-113.
- Tee Anderson, P., 1999, *L'intégration de dessins humoristiques dans la didactique de l'anglais des affaires et du commerce. Le cas d'un enseignement en Langues Étrangères Appliquées*, Thèse pour le doctorat nouveau régime, Université de Montpellier 3.
- Trouillon, J.-L., 2010, *Approches de l'anglais de spécialité*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan.
- Ziv, A. & Ziv, N., 2002, *Humour et Créativité en Education*, Paris, Creaxion.

---

<sup>1</sup> Fox souligne le fait qu'il est très difficile d'identifier l'ironie et que même entre Anglais il peut y avoir des problèmes de repérage : selon certains étrangers, seuls les Anglais utilisent l'ironie tout en arborant une mine tout à fait grave (2004, 181-182).

**INTER AND INTRA SENTENTIAL ERRORS IN THE WRITTEN  
COMPOSITION OF ARAB EFL LEARNERS / ERREURS INTER ET  
INTRA PROPOSITIONNELLES DANS LES ORDINATEURS DES  
ÉTUDIANTS ARABES QUI ÉTUDIENT L'ANGLAIS / ERORI INTER  
ȘI INTRA PROPOZIȚIONALE ÎN COMPUNERILE STUDENȚILOR  
ARABI CARE STUDIAZĂ LIMBA ENGLEZĂ<sup>1</sup>**

***Abstract:** Teachers of EFL often claim that reading, writing and grammar are emphasized more than listening and speaking. However, when one looks in detail at high school student's writing experience in Jordan, we find that it has been mainly at the sentence level. Students enter universities with little or no experience in producing paragraphs or essays. The university task is to take students through the tedious process of paragraph and essay writing (Markline & Issacson 1987, Reid & Lidstorm 1985, Silva 1990, Fawset & Sandberg 1996, etc). Cognitive maturity is, yet, a metalinguistic problem that teachers have to take into consideration in teaching writing (Flavell 1985, Devine & Boshoff 1993, Kasper 1998).*

*This paper aims at investigating some problems at both the micro and the macro levels of texts produced by Arab EFL learners. At the micro level the study will be limited to the problem of lexis and lexical choice. At the macro level the study will highlight problems related to run-on sentences, reference relations, tense sequencing and logical organization. This study attempts to shed light on a more serious problem pertaining to discourse and cognitive development posed by the texts produces.*

*The paper concludes with pedagogical implications, suggestions and recommendations for the teaching of writing to EFL learners.*

***Key words:** writing, discourse problems, collocations, run-on sentences, cognitive maturity.*

### **Introduction**

Writing is a powerful instrument of thinking because it provides students with a way of gaining control over their thoughts. Writing shapes their perception of themselves and the world. However, the ability to write well is not a naturally acquired skill; it is usually learned or culturally transmitted as a set of practices in formal instructional settings or other environments. Writing as a skill must be learned and practiced through experience. Writing is also composing which implies the ability to narrate, describe, or transform information into new text as in exposition or argumentation. Writing is best seen as a continuum of activities that ranges from the more mechanical of writing down on the one end to the more complex act of composing at the other end (Omaggio Hadley, 1993). Thus it creates Problems for ESL/ EFL Learners in academic context as the learner needs to work his way out by putting together concepts and knowledge and continuously developing texts. Writing, therefore, requires tremendous effort and practice in composing, developing and analyzing ideas, in addition to proficiency in the use of the L2 Language as well as the writing strategies, techniques and skills.

Too many factors come into play when one talks about problems and Errors in L2 writing. Kaplan (1966) suggested that people from different linguistic and cultural

---

<sup>1</sup> Hussein Obeidat, Department of Applied Linguistics Arabic Linguistics Institute King Saud University, United Arab Emirates, hobeidat1999@gmail.com.

backgrounds organize discourse differently, as a reflection of their native Language and culture. Such thinking patterns are called contrastive rhetoric. Kaplan (1967:15) defines rhetoric as “a method of organizing syntactic units into patterns” at the sentence level by learning how to use grammar, syntax and vocabulary.

Language transfer is an important cognitive factor that relates to writing errors. Transfer is defined as the influence resulting from similarities and differences between the target language and the mother tongue (Odlin, 1989). The study of transfer involves the study of errors (negative interference), facilitation (positive transfer, avoidance of target language forms, and their over- use (Ellis 1994, Selinker 1972).

Despite the fact that L1 interference is no longer viewed as the only predictor or cause of errors at the structural level, a writer’s first language plays a significant and complex role in L2 learning. For example, when learners write under pressure, they may call upon systematic resources from their native language for the achievement and synthesis of meaning (Widdowson 1990). Research has also shown that language learners use their native language when generating ideas and attending to details (Fried-lander, 1990).

The social and cognitive factors also affect language learning. Exploration of social factors provide us with ideas as to why learners differ in rate of L2 learning, in proficiency type (conversational and writing abilities, and in ultimate proficiency (Ellis 1994). Arab EFL learners are financially committed to graduating from English department and are supposed to have strong reasons for learning and improving their skills.

Social factors also influence students contact with the target language. Students learning English ought to be encouraged to read academic texts, attend academic lectures, and even come into contact with native speeders of the language utilizing media and the internet if direct contact is not possible. Incentives should be provided by EFL instructors to promote interaction.

Academic writing is believed to be cognitively complex. Acquisition of vocabulary and discourse style is particularly difficult. According to cognitive theory, communicating in writing is an active process of skill development and gradual elimination of errors. Learning is a product of the complex interaction of the linguistic environment and the learners’ internal mechanism. Anderson (1985) proposed a three stage model of language production that applies to writing; construction: Planning what to write via the use of brain storming and a mind- map of outline; transformation: applying language rules to transform intended meaning into the form of message being composed; and execution: the physical process of producing the text. In Structuring information, the writer uses various types of knowledge, including discourse knowledge, understanding of audience and socio linguistic rules. Organization at the sentence level and at the text level is also important for effective communication of meaning, and ultimately for the written product. For instance, coherence problems may be due to not knowing how to organize a text or how to store relevant information.

This is not to ignore the role attitude and motivation play in cognitive development and improvement of language skills.

Input and interaction play a vital role in the writing process, especially in classroom settings. Research studies have pointed out that input, a long with L1 transfer and communicative need, may work together to shape interlanguage. Writers need to receive adequate L2 input to enable them to form new hypothesis about syntactic and rhetorical

forms in the target language. If learners are not exposed to native-like models of written texts, their errors are likely to persist.

Writing in a target language is a complex Process that involves the ability to communicate in L2 and the ability to construct a text in order to express his/ her own ideas effectively.

Social and cognitive factors and learners strategies help us in assessing the underlying reasons why L2 learners exhibit particular writing error. For instance, the writing problems experienced by Arab EFL learners may be due to many factors, including the effects of transfer and interference from Arabic and cultural thinking patterns and norms. They need to undergo a cognitive process of exchanging the style of Arabic writing to that of English through practice and exposition. Arab learners of English continue to commit errors and be less effective due to the lack of familiarity and confidence with structural element in the target language, rhetorical and cultural conventions and new uses of writing.

Abisamra (2003) conducted a study investigating the errors committed by 9<sup>th</sup> grade Arab students in essay writing. The aim was to find out whether L1 is responsible for such errors or other factors come to play as well. She concluded that although the students have been studying English for eleven years, still they rely heavily on L1 interference and translation from Arabic. To overcome such errors she suggests more exposure to the language through writing and reading assignments. Teaching methods need to be reconsidered as well.

Bataineh and Bataineh (2005) analyzed the composition written by Jordanian university students to identify the errors they make in the use of the definite article. They identified nine types of errors pertaining to omission, addition and substitution. They concluded that the role of L1 interference is minimal. Most errors identified cannot be attributed to L1 (Arabic). They are the result of common learning strategies and overgeneralization.

Jalaluddin et al (2008), in an attempt to find out why students are weak in English after eleven years of studying the language, carried out a study on 315 students Form Two Malay schools using a closed test. Their study showed that students are weak in the area of grammar. Errors in the category of affixes, adverbs, adjectives, plural forms. copula and subject- verb agreement account for 60% of the total errors committed by the students. This is attributed to the difference in structure between Malay and English. Non- linguistic factors such as attitude, learning environment and social surroundings are responsible for the rest of the errors. In conclusion they suggest that teachers be exposed to linguistic knowledge for better understanding of language learning/ teaching.

Darus and Subramaniam (2009) have conducted a study investigating the errors made by Malay high school students. They have analyzed a corpus of written data consisting of 72 essays written by 72 participants of both sexes. The study has shown that most common types of errors committed are grammatical. Those are errors of concord, verb tense, lexical choice, word order, prepositions and sentence construction. They have concluded that such developmental errors reflect the process of internalization of grammatical rules and the level of difficulty the students face in language learning. At the pedagogical level, such errors can facilitate the process of language learning/ teaching and material preparation.

It is evident from the studies reviewed that students of different language background go through the same processes of language learning and commit more or less the same types of errors. The studies also have not looked at errors beyond the sentence level and they seem to agree that non- linguistic factors account for a good portion of the errors committed; something which the present piece of research tries to bring into focus.

#### **The Present Study**

This study investigates some deviations at both the micro and macro- levels of texts produced by junior and senior students majoring in English at Yarmouk University. The study will be limited to the following areas:

Lexis and lexical choice.

Verbs as – phrasal verbs: Verbs with prepositions; Verbs that do not take prepositions.

Tense sequencing.

Agreement (Referential relations).

Run-on sentences.

#### **Purpose of the study**

The central aim of this study is to explore EFL students- written texts for deviations manifested at the text level; provide explanation for such problems: shed light on a more serious problem pertaining to discourse and cognitive maturity; and also provide suggestions for the teaching of writing.

#### **Subjects and Materials**

A number of essays are collected and analyzed for inter and intra sentential deviations. The essays are written by students majoring in English at Yarmouk University. They are seniors and juniors registered for English 206 (essay writing). The essays are written on topics of students' choice. All the mechanics of writing discussed in depth with examples to be analyzed and topics to be developed before students are asked to write. Students were introduced to thesis statements, definition, how to write a thesis statement, questions need to be asked before writing the thesis statement, the purpose of writing, the audience, the subject, clarity of writing a thesis statement, qualification, supporting topic sentences, relevance of what is written to the thesis statement, introduction, body, conclusion, verbs and modal verbs used in different text types, grammar, punctuation, spelling, cohesive devices, etc., and all of this is accompanied by series of examples for illustration. The outcome is extremely poor and frustrating.

#### **Problems in lexis and lexical choice**

Problems of lexis and lexical choice are evident in the writing of Arab EFL learners. This is a clear indication that the students' level of proficiency in the language is weak, since lexical knowledge is a fundamental component of language proficiency. We take it for granted that student join the English department with sufficient corpus of vocabulary or lexical knowledge. Hence, vocabulary development is a neglected variable in language teaching. In writing in particular, research has shown that lexis play a vital role in rendering a text coherent. The followings are examples from the data analyzed:

- The policeman decided to *draw me* to the headquarters. (.to draw: to take by force; literary translation from Arabic)
- The *sightless sight* of snow explode our hearts. (The beautiful scene of the snow is breath taking)
- It *imagine* to many people its very difficult to learn. (I think it is difficult for many people to learn.... Think and imagine are the equivalent of the same word in Arabic)
- By living with your parents, we save *the rent* for food, electricity, water etc. (Living with our parents, we can save the money we otherwise pay for food, electricity, etc... the mix between the spoken and the written style often renders the text incoherent)
- *Immediately occur in our opinion* how it dangerous. (it immediately came to our mind how dangerous it is..)
- English has beautiful *literary ruins*. (ruins: heritage)
- A person who *owns the English language* own the chance more than another... (A person with a high level of proficiency in English has a better chance of being hired than ...)
- They *forgive us from sharing* the expenses. (exempted us from paying our share)
- Man can work 12 *O'clock* every day if he wishes to save money. (o'clock: hours)  
The two words in English are equivalent to one word in Arabic.
- Me and my wife work 8 o'clock every day in a factory.

All of the above errors in lexical choice are the result of L1 interference. Probably students have learned these English words in isolation and their meanings, but they do not know how to appropriately use them in context.

Relevant to lexis and lexical choice is the use of idiomatic expressions which are often the result of L1 interference and lead to incoherence. Consider the following examples:

- My mother *grow us up* with my father in tears. (*grew us up in tears instead of having a hard time raising us*)
- She *polish* our sadness. (*Polish instead of comfort us*)
- He *keeps his culture and his country's moral at his heart*.
- In the factory people learn to *work on the rule*. (*Obey the rules*)
- *Women are the brother to men*. (*Dignified or self-confident women don't fear working in the same place with men*)
- Leaving the woman her house, *she will be a good meal for the sick person in the society*. (*Women who leave home will be subject to sexual harassment*)

Some of the errors in lexis are the result of using the wrong collocates and thus violate the idiomatic principle of collocation (Farghal & Obeidat 1995).

### Collocations

Collocations are lexical units consisting of a cluster of words from different parts of speech (Williams 2002). There are two types of collocations: the open collocations where words can cluster with a wide range of other words, and the closed collocations where the words are fixed like idioms. Collocations are also classified into grammatical and lexical

collocations. Grammatical collocations are compounds where a preposition is used with a noun, a verb or an adjective.

Examples:

- seeking for money (*literal translation from Arabic where the preposition for follows the verb equivalent to seek or look*)
- in the phone (*on the phone*)
- married from (*married to*)
- spend his money in clothes (*on clothes*)
- addicted with drugs (*addicted to*)

Lexical collocations include: verb+ noun or adverb, noun+ verb, adverb+ adjective, etc. Examples:

- walk on the rule (*obey the rules*)
- the student learned to work clockwise (*non stop*)
- read the readings (*do the readings*)
- repair his errors (*correct*)
- his economical troubles (*economic problems*)

### Verbs

Another area of lexis is verbs. By this we mean phrasal verbs is verbs with prepositions and verbs that do not require a preposition to follow; another neglected or overlooked are a in language teaching. It is an area which relates to text types in writing; i.e., a descriptive text is expected to be dominated by intransitive verbs relating to size, shape, structure, etc.

Phrasal verbs are idiomatic in nature and consequently lead to breakdown in communication and coherence. Consider the following examples:

- The economic problem will *play up* the government. (*bring down*)
- Having followed a strict diet, she managed to *bring down* five kilos (*to lose*)
- There are parties which *share* in many of famous Arab singers (*where many famous Arab singers participate*)
- When we saw the bank we *felt with* an excitement. (*were excited*)
- Yarmouk *contains on* many specialization. (*offers many .....*)
- When we *think with* camping (*think about*)
- They start to *seek about* paying jobs (*look for*)
- I *spent* a long time *with loneliness*. (*I was lonely for a long time*)
- The UN try to *find* a solution the refugee problem. (*The UN tries to find a solution for the refugee problems*)
- They settle in camps *provided* the UN. (*They settle in camps provided by the UN*)
- It helps us to contact with other people. (*It helps us to contact other people*)

### Tense sequencing

Although English has categories for distinguishing past, present and future time, continuity VS single point, antecedent VS Subsequent and finished VS unfinished, students seem to be unaware of such distinctions. They keep shifting tenses with no justification; i.e., it is not something imposed by context of situation. The lack of tense sequencing, inter and

intra sententially in a text is a major factor that impairs coherence. The following examples are illustrative:

- Many people start to work extra jobs because they need the money to live a beautiful life and bought everything without problems because many works didn't give enough money.
- We have been married for two year. Our dream is to save money to buy a flat. We adopted a good strategy by moving with our parent. My wife had faced many problems in dealing with my mother. They finally became able to manage with each other because it is the only way save money.
- The man in our country prefer the woman who stays at home. They thought that she can brings her children in a good way and gave her care for everything in her house.

#### **Agreement: Referential Pronouns**

One of the major problems in students' writings is the illogical shift in the use of referential pronouns. In the same paragraph they write, it is noticed that students refer to a person or people by different pronouns refer by different pronouns shifting from we, to they, he, his, your in an inconsistent manner. This breaks down connectivity in the text, leads to confusion on the part of the reader and impairs coherence.

It is obvious that students are not aware of their audience and/ or lack knowledge of the concept of audience. In addition, it is a sign of informality. The following examples are illustrative:

- When a person leaves his country, he or she faces many difficulties to embody a new society. The society in a foreign country differ from your home. Boys and girls both are allowed to take their own way after age 18 ... the climate is a problem. It causes many trouble to your health.
- According to the nature every one live with your parents but not a longtime because each one will independence from his parents.
- Every new couple wished to live in isolation, but that it is difficult in the first step of their life, We must working ...

#### **Agreement:**

**Subject – Verb**

**Noun – Pronoun**

**Determiner/ Demonstrative – Noun**

The problem of agreement though a locality problem seems to persist and difficult to over come. We are not suggesting that the teacher should spend his/ her time trying to explain the problem of agreement, but it shouldn't at the same time be overlooked.

The fact that students at this stage of learning still commit errors in all areas of agreement is an indication of their level of proficiency. Consider the following examples:

- There is some families who didn't ...
- They have many experience in this life
- Much have been written ...
- Most of the professions has been occupied by women.
- Women has a characteristic that man has not owned.

- Women are a kindly creature that talk place in this life and prove that she can do the best she has in her house before her works and she can works in any jobs. So let us encourage this wonderful women to do her best in their life.

### **Run- On Sentences**

Run- on sentences or long sentences seem to be a common feature in the writings of Arab EFL learners. In many cases one finds that a whole essay is written as three sentences. It is the norm rather than the exception to find one paragraph written as one sentence.

This could be explained by the over use of coordinators especially the all purpose “and”. The coordinator “and” is favored by beginning writers as it helps them handle ideas in the least demanding manner, viz, narration which is based mainly on addition relationship. Besides, “and” assumes a number of relationships although it makes it difficult for the reader to grasp the intended relationship. The text figures as a list of ideas rather than hierarchic unit whose elements are joined by the complex process of subordination. Consider the following examples:

- Referring to it is importance for students in several fields in the society and especially the professions which need qualification compounding with strong perfect language like English, and this strong language which help students after finish their education to transfer into a new field and, in particular students who travel to the foreign countries to continue their higher education , or travel for working, that in a foreign country students and other persons who work abroad need a second language in order to deal with all peoples from different countries and different nationalities.
- Most people decide to learn English and practice it in order to know the tradition, thoughts beliefs and arts of the foreign country and all of this can help us collect information and awareness become large and more educated people.

### **Conclusion**

It is evident from the examples above that EFL learners face difficulties at both the micro and the macro levels of the text. The study, therefore, concludes with the following pedagogical implications to help improve students’ writing abilities and assist teachers in teaching writing:

Writing should be taught through reading; i.e., students should be exposed to reading texts of various types (descriptive, narrative, informative, argumentative, etc.). Teachers should go over these texts with students and analyze them in terms of content, organization, logical development, coherence, style and structure before asking students to write. Teachers should understand that cognitive maturity precedes language production. It is better for teachers to focus first on content and then approach grammar problems in the context of their writing. Often it is difficult to distinguish content problems from grammar problems. Content and language are so inextricably layered that teachers can be tricked into seeing only grammar errors. Teachers should understand that correction of errors doesn’t promote learning. In fact, focusing mainly on grammar errors, which seems easier to do than focusing on organization or logical development, may indicate to students that correction supersedes meaning. Collocations and naturalness should be given the due attention. Such are often neglected variables in language teaching. As far as grammatical

errors are concerned, it is probably better for teachers to point out the most frequent types of errors, explain them and give appropriate examples for illustration.

It is often best to let students do the correction. If you do correct the grammar, do so for one paragraph only and let students follow pursuit. Teachers should encourage students to keep and consult a profile of the grammatical errors they make in order to avoid committing the same errors.

### **Bibliography**

- Abisamra, Nadia, 2003, An Analysis of Errors in Arabic Speaker's' English Writings. Retrieved May 29, 2009 from <http://abisamra03.com/nada/languageacq-erroranalysis.html/#theo>.
- Anderson, J., 1985, *Cognitive Psychology and its Implications*. New York: W. H. Freeman.
- Bataineh, R. & Bataineh, R., 2005, Jordanian Undergraduate EFL students' Errors in the Use of the Indefinite Article. *Asian EFL Journal*, 7(1). Retrieved Feb. 8, 2009 from <http://www.asian-efl-journal.com>.
- Darus, S. & Subramaniam, K., 2009, Error Analysis of the written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study. *European Journal of Social Sciences*, 8(3), 483-495.
- Devine, J., Railey, K., & Boshoff, P., 1993, The Implications of Cognitive Models in L1 and L2 Writing. *Journal of Second Language Writing* 2, 203-225.
- Ellis, R., 1994, *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Fawcett, Susan & Sandberg, Alvin, 1996, *Evergreen with Readings: a guide to writing*, Houghton Mifflin.
- Farghal, M. & Obeidat, H., 1995, Collocations: A neglected variable in EFL. *IRAL* 33, 4: 315- 331.
- Flavell, John H., 1985, *Cognitive Development* (2<sup>nd</sup> ed.), Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Friedlander, A., 1990, Composing in English: Effects of a first language on writing in English as a second language. In B. Kroll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom*. (pp. 109- 125). Cambridge: Cambridge University Press.
- Jalaluddin, N. et al, 2008, The Mastery of English Language among Lower Secondary School Students in Malaysia: A Linguistic Analysis. *European Journal of Social Sciences*, 7(2), 106- 115.
- Kaplan, R., 1966, Cultural Thought Patterns in Intercultural Education. *Language Learning*, 16 (1-2), 11-25.
- Kaplan, R., 1967, Contrastive Rhetoric and the Teaching of Composition. *TESOL Quarterly*. Vol.1 No4, 10-16.
- Kaplan, R., 1987, Cultural thought patterns revisited. In U. Conner & R. Kaplan (Eds.), *Writing across languages: Analysis of L2 texts* (pp. 9- 21). Reading, Mass: Addison Wesley.
- Kasper, L. F., 1997, Assessing the Metacognitive Growth of ESL Student Writers. Teaching English as a Second or Foreign Language Available 3 (1), [On-line]. Available: <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/tesl>
- Markline, Judy & Issacson, Bob., 1987, *Thinking on Paper: A Reading-writing Process Workbook*, Harcourt Brace College Publishers.
- Odlin, T., 1989, *Language Transfer*. New York: Cambridge University Press.
- Omaggio Hadley, A., 1993, *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle.
- Reid, J. M., 1993, *Teaching ESL Writing*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Reid, Joy & Lindstorm, M., 1994, *The Process of Paragraph Writing*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Selinker, L., (1972, Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-231.
- Silva, T., 1990. Second language composition instructions: Developments, issues, and directions in ESL. In B. Kroll (Ed.), *Second Language Writing*. (pp. 11- 23). Cambridge: Cambridge University Press.
- Widdowson, H., 1990, *Aspects of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, B., 2002, Collocations with advanced levels. Retrieved April 22.2006, [www.Teachingenglish.org.uk/think/vocabulary/collocation1.shtml](http://www.Teachingenglish.org.uk/think/vocabulary/collocation1.shtml)

**LA TERMINOLOGIE: QUELQUES REPÈRES DANS LA FORMATION  
D'UNE DISCIPLINE / TERMINOLOGY : A FEW LANDMARKS IN  
THE FORMATION OF A DISCIPLINE / TERMINOLOGIA: CÂTEVA  
REPERE ÎN FORMAREA UNEI DISCIPLINE <sup>1</sup>**

**Abstract:** *This article aims at retracing the evolution of terminology and at delimiting the domain from other disciplines which it was associated with during its existence. Other aspects such as the word-term opposition or the monosemic and univocal character of terminological units will be dealt with in order to understand the sheer complexity of the most important theoretical issues in the field of terminology.*

**Key words:** *terminology, lexicology, monosemy, word, term.*

**Résumé:** *Cet article se propose de retracer l'évolution de la terminologie et de délimiter le domaine d'autres disciplines auxquelles il a été associé le long de son existence. D'autres aspects tels que l'opposition mot-terme ou le caractère monosémique et univoque des unités terminologiques seront également abordés afin de comprendre la complexité des problèmes théoriques que la terminologie se pose.*

**Mots-clés:** *terminologie, lexicologie, monosémie, mot, terme.*

Considérée tantôt comme science tantôt comme discipline, la terminologie essaie depuis quelques décennies de se frayer son propre chemin parmi les sciences du langage. Faisant partie d'une étude plus large sur des aspects sémantiques de la langue technique, cette étude se propose de retracer les principaux moments dans l'évolution la terminologie afin de mieux cerner sa spécificité et de mieux comprendre les problèmes théoriques auxquels elle se confronte. Pour qu'une discipline soit autonome, elle doit avoir un objet d'étude bien identifié, sa propre méthodologie et des objectifs définis et différents des objectifs d'autres disciplines. Nous allons donc suivre la terminologie dans son parcours afin de voir comment cette discipline a réussi à se définir au contact d'autres disciplines auxquelles elle emprunte des concepts, des méthodes ou des techniques d'investigation.

**Petit aperçu historique**

Il est difficile de fixer de manière précise le moment de l'apparition de la terminologie. On peut dire qu'elle existe depuis toujours car l'homme a toujours ressenti le besoin de dénommer la réalité et de faire la distinction entre les éléments qui la composait. Au XVIII<sup>e</sup> siècle apparaissent les premiers travaux de classification des êtres vivants en botanique et en zoologie. Des entreprises pareilles sont constatées en chimie, Lavoisier et Berthollet faisant des classifications binaires. Cette méthode est appliquée le long des siècles suivants à la science et à la technique.

La terminologie a néanmoins vu le jour en tant que discipline d'étude dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Les premiers travaux importants sont menés par E. Wüster. Selon l'ingénieur autrichien, le rôle du terminologue était d'élaborer des dictionnaires spécialisés, celui-ci devant être un spécialiste du domaine. La théorie avancée par Wüster, appelée par ses disciples la *Théorie Générale de la Terminologie* (TGT), a eu comme point

---

<sup>1</sup> Elena-Cristina Ilinca, Université de Pitești, Roumanie, par\_cristina@yahoo.com.

de départ la création d'un *Dictionnaire de la machine-outil*. Il a adopté une démarche onomasiologique, les connaissances du domaine menant à la création des termes: chaque terme dénomme un concept et chaque concept ne peut être dénommé que par un terme. Le lexique technique se caractérise par monosémie et univocité, les termes n'ayant pas de valeur contextuelle ou pragmatique.

Enumérons les principaux principes avancés par la *Théorie Générale de la Terminologie*:

- pour réaliser le *Dictionnaire de la machine-outil* Wüster a pris comme point de départ ses connaissances du domaine qui lui ont permis d'obtenir une structure conceptuelle sur laquelle greffer des dénominations.

- le concept prévaut sur la dénomination, celui-ci étant étroitement lié à la désignation.

- Wüster a toujours voulu délimiter la *Théorie générale de la terminologie* des autres théories linguistiques de l'époque en justifiant cette séparation par le fait que celles-ci ne réussissaient pas à faire la distinction entre les termes et les unités lexicales de la langue générale. Si au début Wüster voit la terminologie comme une branche de la linguistique appliquée<sup>1</sup>, il la considère plus tard comme un domaine d'étude autonome. Ce changement de perspective pourrait être expliqué par le fait que les moyens de la linguistique structurale capables de rendre compte des aspects formels du langage ne suffisent pas pour en investiguer les aspects sémantiques.

- la dénomination linguistique d'un concept par un terme et la dénomination non linguistique se trouvent placées sur le même plan.

- la terminologie doit se donner comme objectif la normalisation des termes pour en faire un moyen efficace de communication professionnelle. Parmi les résultats des démarches dans ce sens on peut mentionner la création du Comité technique 37, organisme qui s'occupe de l'établissement des méthodologies de travail en terminologie et de la représentation des données terminologiques et la création d'un centre de documentation en terminologie INFOTERM dans le cadre de l'UNESCO. (Cabré, 2007: 81).

Les progrès enregistrés dans tous les domaines de l'activité humaine dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle entraînent des débats concernant les principes tenus comme acquis en terminologie. L'élargissement du champ d'investigation de la linguistique vers la sémantique et la pragmatique donne naissance à des principes de travail plus généraux. La linguistique de corpus a remis en question l'approche prescriptive et normative de la terminologie. A une approche onomasiologique vient s'opposer la terminologie descriptive qui rejette la dichotomie entre langue générale et langue spécialisée et adopte une approche sémasiologique (Condamines & Rebeyrolle, 1997: 174-184). A cela s'ajoutent les progrès enregistrés dans le domaine des sciences cognitives qui entraînent l'émergence de la linguistique cognitive et plus spécifiquement, de la grammaire cognitive qui se sert des moyens de recherche du cognitivisme afin de rendre compte de manière plus affinée du concept spécialisé et des structures conceptuelles. (Cabré, 2007:86).

Les avancées des sciences et de l'épistémologie ont permis l'élargissement du champ de la terminologie vers la socioterminologie. S'inspirant de la sociolinguistique théorique et de la sociolinguistique de terrain, la socioterminologie se propose d'étudier « la

---

<sup>1</sup> « L'appartenance à la linguistique appliquée, c'est précisément ce qui caractérise dans une large mesure l'étude scientifique générale de la terminologie. Cela rend implicite qu'elle est une branche de la linguistique appliquée. » (Wüster, 1974:68)

circulation des termes en synchronie et en diachronie, ce qui inclut l'analyse et la modélisation des significations et des conceptualisations. Elle possède une dimension sociocritique, comme toute sémantique du discours, dans la mesure où elle relie la production de sens des termes avec les conditions de leur apparition. La circulation des termes est envisagée sous l'angle de la diversité de leurs usages sociaux, ce qui englobe à la fois l'étude des conditions de circulation et d'appropriation des termes, envisagés comme des signes linguistiques, et non comme des étiquettes de concepts.» (Gaudin, 2005:81)

Tout en préservant la dimension sociolinguistique de la terminologie, l'ontoterminologie se fixe comme objectif de replacer le concept et sa dénomination au centre des études dans ce domaine. Dans le cadre de cette approche, l'ontologie est un facteur très important dans la construction du système notionnel et dans l'opérationnalisation de la terminologie. Tout en s'intéressant à la dimension épistémologique de la terminologie dans son appréhension de la réalité, l'ontoterminologie met l'accent sur l'apport fondamental de l'expert, de l'ingénieur. « Ainsi, les représentations formelles de l'ontologie permettent de « sortir » de la langue naturelle et de garantir certaines propriétés comme la cohérence, le partage et parfois le consensus. Et ses représentations computationnelles autorisent une opérationnalisation des terminologies – les modèles calculables par ordinateur jouent pour la terminologie un rôle similaire à celui qu'a pu jouer et que joue la logique pour le langage en définissant un cadre de vérifiabilité des propositions théoriques. » (Roche, 2007:8). Il est intéressant à remarquer que la revisite de certains aspects qui tiennent à la dimension conceptuelle de la terminologie a fait l'objet de la révision de certaines normes ISO (704, 860, 1087, etc.) ces dernières années. Cette tendance ne peut être que normale dans le contexte des avancées enregistrées dans le domaine des applications de traitement de l'information (moteur de recherche sémantiques et multilingues, extraction, classification, catégorisation automatiques, gestion des connaissances, etc.).

Pour M. T. Cabré (2007 : 98) la terminologie constitue un point de rencontre interdisciplinaire<sup>1</sup> des sciences cognitives, de la linguistique ou des sciences du langage et des sciences de la communication. Ce carrefour comporte trois dimensions: une dimension théorique, une dimension descriptive et une dimension appliquée. Considérée du point de vue d'une discipline technico-scientifique, la terminologie est le réflexe formel de son organisation conceptuelle (Cabré, 1992 :72). Elle a ainsi comme objectif la dénomination des objets créés dans les domaines qui utilisent la langue spécialisée.

---

<sup>1</sup> Le caractère interdisciplinaire de la terminologie est aussi souligné par Sager (1993 :22-24) qui donne la définition que l'Association Internationale de Terminologie a faite de cette discipline en 1982: « La terminologie est en rapport avec l'étude et l'usage de systèmes de symboles et de signes linguistiques utilisés pour la communication humaine dans des domaines spécialisés de connaissance et d'autres activités. En premier lieu, c'est une discipline linguistique, interprétant la linguistique dans le sens le plus ample, qui souligne spécialement la sémantique (système de signifiés et de concepts) et la pragmatique. Elle est interdisciplinaire puisqu'elle prend des concepts et des méthodes de la sémiotique, l'épistémologie, le classement, etc. Elle est étroitement liée aux champs thématiques où le lexique est décrit et sert d'aide en ce qui concerne l'ordre et l'utilisation des désignations. Bien que dans le passé la terminologie a été rattachée surtout aux aspects lexicaux des langages spécialisés, sa portée atteint la syntaxe et la phonologie. Par rapport à son application, la terminologie est en rapport avec la lexicographie et utilise les techniques de la science de l'information et de l'informatique. »

Quelques postulats de la théorie wüsterienne sont ainsi mis en question: le caractère monosémique des termes, le caractère fixe du concept, la primauté du concept face à la désignation, le caractère universel de la structure des notions.

Outre les facteurs linguistiques, un facteur qui a joué et joue encore un rôle essentiel dans le développement de la terminologie constitue l'utilisation des moyens informatiques. Le traitement automatique de la langue a des conséquences d'ordre pratique telles que la reconsidération de la procédure de travail dans le cas de la constitution des glossaires terminologiques : la constitution et le travail en corpus, l'extraction des termes, leur description sémantique, leur inclusion dans des bases terminologiques.

### **Délimitation du domaine**

Le long de son existence, la terminologie a entretenu des rapports très serrés avec d'autres disciplines auxquelles elle a emprunté des méthodes et des outils d'investigation. La terminologie est considérée soit comme un sous-domaine de la lexicologie, soit comme une étude des systèmes de désignation dans des domaines spécialisés soit comme une branche de la linguistique appliquée ou des sciences du langage. Comme nous avons pu voir ci-dessus, au début, Wüster lui-même a vu la terminologie comme une branche de la linguistique pour la délimiter enfin d'autres champs de recherche. Cela veut dire que le domaine en soi a subi des changements de perspective, des changements qui tiennent aux aspects théoriques, à la méthodologie de recherche et aux outils employés pour trouver son autonomie en tant que discipline d'étude. En ce qui suit, nous allons essayer de voir quels sont les points où la terminologie converge avec d'autres disciplines ou sciences ainsi que les points divergents entre ces champs de recherche afin d'identifier son objet d'étude, ses méthodes de recherche et ses produits.

Prenons, par exemple, la définition de Daniel Gouadec qui affirme: «La terminologie considérée comme science ou discipline est une variante de la lexicologie (ou étude du lexique) à laquelle elle emprunte ses méthodes et ses analyses pour les appliquer à un objet constitué par l'ensemble des terminologies. » (1990 : 14). L'opinion selon laquelle la terminologie n'est qu'une branche ou une variante de la lexicologie a suscité beaucoup de débats parmi les linguistes. Il existe cependant de nombreux aspects théoriques et pratiques qui font la distinction entre les deux domaines.

De manière générale, la lexicologie étudie les mots d'une langue (le lexique) et les dictionnaires qui les enregistrent. La lexicologie théorique vise la construction « d'un modèle de composantes lexiques de la grammaire prévoyant des mécanismes systématiques et adéquats pour la cohérence entre ce modèle et d'autres composantes grammaticales. Le but ultime de ce processus est la création des conditions d'uniformisation dans la formation de nouvelles unités lexicales en accord avec les principes structuraux systématiques.» (Faulstich, 1996 : 239). La lexicographie constitue le versant pratique de la lexicologie est consiste à recenser, classer, définir et illustrer les mots pour rendre compte de leur signification dans une langue.

On peut dire de façon générale que la terminologie se donne comme objet d'étude les vocabulaires de spécialité que l'on peut identifier dans tous les domaines mais qui peuvent figurer dans la langue générale aussi. Son penchant pratique, la terminographie s'occupe de l'acquisition, de la description et de la gestion des termes. On peut énumérer

parmi ses produits finis les dictionnaires spécialisés, les répertoires ou les banques terminologiques.

Il existe pourtant des opinions divergentes sur l'objet central de la terminologie. Pour certains, la terminologie se donne comme objet central le concept en tant qu'unité universelle qui prévaut sur le terme, celui-ci n'étant qu'une étiquette ; pour d'autres, la terminologie pose au centre de ses intérêts le terme envisagé comme unité dotée à la fois d'un contenu et d'une forme. Afin de concilier les deux perspectives, la *Théorie communicative de la communication* propose de considérer l'objet de la terminologie comme une entité polyédrique, cela veut dire que l'on peut y accéder en empruntant des voies diverses (linguistique, cognitive ou communicationnelle) (Cabré, 2007:100).

Au niveau du processus méthodologique, on admet généralement que la lexicologie emprunte une démarche sémasiologique alors que la terminologie utilise une méthode de travail de nature onomasiologique, celle-ci ayant comme objectif « établir les dénominations standardisées à partir d'une notion délimitée auparavant, le processus de travail part donc d'une prémisse – le consensus sur une notion uniformément perçue- pour toute de suite- chercher à établir une dénomination de référence pour chaque langue et, si c'est possible, une seule dénomination » (Cabré, 2000a:25). A la lumière des progrès enregistrés dernièrement dans les sciences humaines sociales, cette perspective peut être vue comme réductrice, la démarche de travail de la terminologie se devant de prendre aussi en considération des facteurs de nature psychologique, sociale ou culturelle.

La distinction mot-terme a suscité de nombreux débats parmi les tenants des diverses théories de la terminologie et non seulement. Pour la *Théorie Générale de la Terminologie*, la distinction mot-terme était l'un des principaux principes, le mot relevant de l'environnement linguistique et le terme de celui pragmatique.

Pour Kocourek, le terme est « une unité lexicale définie dans les textes de spécialité. L'ensemble des termes s'appelle la terminologie [...] Les termes sont [...] des unités lexicales dont le sens est *défini* par les spécialistes dans les textes de spécialité. » (1982: 77).

A partir d'une même unité abstraite unique, l'unité lexicale, on identifie deux éléments : le lexème et le terme. Au niveau épistémologique, le lexème est une unité de la langue générale alors que le terme est une unité de la langue spécialisée : « Au lexème revient le statut d'unité virtuelle qui se concrétise dans l'emploi commun que les usagers font de la langue et qui, organisé systématiquement, structure les modèles lexicaux ; de son côté, le terme est l'unité réelle de(s) la (les) langues(s) de spécialité, dont l'ensemble systématique forme une structure terminologique qui doit correspondre au système conceptuel d'une spécialité. Cette correspondance s'exerce par le moyen de relations taxinomiques ou formelles et/ou sémantiques entre concept, terme et rapport, motivée dans la production textuelle. De cette manière, la nature épistémologique du lexème et celle du terme se fondent justement pour atteindre ces objectifs » (Faulstich, 1996 : 239).

Il faut ajouter que le mot apparaît de façon arbitraire et des changements peuvent intervenir quant à son compréhension alors que le terme est créé de façon délibérée et spécifique afin de répondre à un besoin de désignation dans un domaine spécialisé.

Pierre Lerat (1995) nous rappelle que les termes font partie de la langue naturelle mais qu'ils peuvent véhiculer des connaissances spécialisées. En outre, le vocabulaire technique est formé non seulement des mots proprement techniques mais aussi des mots

appartenant à la langue générale et des mots appartenant au vocabulaire général d'orientation scientifique (Phal, 1971).

A propos du dictionnaire de langue, Alain Rey et Simone Delesalle opposent les termes *analyse (lexicographique) du signe* et *description (terminologique) de notion* pour souligner le double statut, à la fois terme et signe, des mêmes unités linguistiques: « L'étude des terminologies (dite « terminologie » par une ambiguïté regrettable) pose d'autres problèmes et doit être théoriquement distinguée du traitement lexicographique des vocabulaires spéciaux (conceptualisés ou non) : la première ne concerne que des noms (logiques), est onomasiologique (du « nommable » au nom) ; la seconde traite de la même manière tous les signes-mots, est sémasiologique (du signe au signifié, aux sémèmes, au concept – ou notion, ou noème -, aux classes d'objets). La terminologie ne concerne que la dénomination des objets de connaissance réunis en classes, c'est-à-dire *définissables* (ce qui les rend conceptualisables) ; son analyse est interlinguistique, alors que celle du dictionnaire est intralinguistique. Ces approches complémentaires portant sur le même objet empirique (le « mot thématique » dans un domaine, est ou peut être un terme), il est normal qu'on tende à les confondre. Mais la différence entre définition de signe en fonction (lexicographique) et description de notion (de concept) concernant la même unité n'est pas forcément perceptible. Pourtant, des oppositions peuvent se refléter dans l'acceptabilité linguistique et la valeur de vérité d'un emploi » (1979:23).

Au niveau des règles de la formation, les termes utilisent des structures différentes que les mots, en termes de fréquence d'usage. Les normes ISO prescrivent des règles de formation de dénominations standardisées. Il faut rappeler pourtant le fait que pour créer un terme, l'inventeur se sert de la lexicologie, de la morphologie, de la sémantique et des composantes lexiques et grammaticales. La terminologie s'intéresse à la formation des termes seulement en synchronie, l'aspect diachronique ne présentant pas beaucoup d'intérêt.

En analysant les similitudes entre les mots et les termes, Maria Teresa Cabré (2000a : 21) essaie de démontrer que l'on peut traiter les deux unités à partir d'un même modèle linguistique, sans qu'il soit nécessaire d'affirmer qu'elles sont des unités distinctes. On parle ainsi d'une même unité abstraite qui se manifeste au niveau du discours à travers des unités superficielles de caractère différent. Un autre aspect est ainsi mis en question, le caractère monosémique du terme.

Il faut rappeler que l'approche traditionnelle de la sémantique des langues de spécialité est une approche catégorielle qui se caractérise par un classement binaire des unités linguistiques (mot-terme). Au niveau sémantique, cette approche oppose le caractère monosémique au caractère polysémique des termes. Dans cette perspective traditionnelle, les langues de spécialité se caractérisent par monosémie et univocité des termes. Nous évoquons ici les travaux de L. Guilbert qui a essayé de limiter la propriété en question à la fonction référentielle du terme, désignant ou dénotant de façon exclusive tel phénomène, processus ou appareil<sup>1</sup>. Peytard (1984) voit la notion de *monosémisation* comme une tendance des discours spécialisés en général. Kocourek (1982) considère que la valeur

---

<sup>1</sup> « Un terme technique devrait être un signe qui exprime par une seule unité d'expression une seule unité de contenu. Un terme qui n'existe que dans une technique est monosémique. Un terme qui existe dans plusieurs techniques est « intersémique », monosémique dans chaque technique. Un terme qui existe dans un ou plusieurs vocabulaires techniques et dans la langue commune est nécessairement polysémique. » (Guilbert, 1965 : 541)

sémantique des termes est déterminée par leur définition explicite dans les discours spécialisés. On commence ainsi à remarquer que le sémantisme des termes dépend du type du discours en question.

Selon les approches descriptivistes de la terminologie, la terminologie s'est fondée au début sur une description des idéaux que sur une description des faits réels: la monosémie, l'exactitude des termes, le terme en tant qu'étiquette de la chose désignée, une langue plutôt fabriquée et contrôlée pour modeler le monde (Béjoint & Thoiron, 2000 : 6).

Le caractère monosémique et univoque des langues de spécialité a été remis en question par la théorie communicative de la terminologie (Cabré, 2000b) par la socioterminologie (Gaudin, 1993) et par la terminologie cognitive (Temmerman, 2000). Le modèle sociocognitif envisage l'unité terminologique comme « unité de compréhension », assujettie à des conceptualisations multiples.

Compte tenant de la diversité de réalisations discursives d'une même unité linguistique, il est en effet difficile d'affirmer que les mots sont polysémiques et que les termes sont monosémiques. Si l'on analyse les explications données dans les dictionnaires spécialisés d'une même unité formelle reflétant des notions différentes en fonction du domaine qui l'utilise, on peut remarquer qu'il existe des similitudes. On ne peut pourtant pas nier le fait qu'il existe des unités terminologiques associées à un seul sens, dans un seul domaine de spécialité mais ce caractère monosémique est susceptible de subir des modifications avec l'évolution du domaine ou des domaines qui peuvent y emprunter l'unité terminologique afin de désigner une nouvelle réalité. (Cabré, 2000a :33-34). L'analyse de l'unité terminologie doit donc être faite à partir du discours où elle se manifeste. Il est à souligner une fois de plus la contribution que l'analyse du discours peut apporter dans cette démarche.

En menant une étude sémantique quantitative d'un corpus relevant du domaine technique des machines-outils pour l'usinage des métaux, Ann Bertels, Dirk Speelman et Dirk Geeraert démontrent que « le degré de monosémie n'est pas uniquement influencé par le degré de spécificité, mais également par d'autres facteurs comme la fréquence dans le corpus technique, la fréquence dans le corpus de référence de langue générale, la classe lexicale, le nombre de classes lexicales et la longueur » (Bertels, Speelman, Geeraert, 2007:161) et que « plus les unités lexicales sont spécifiques et représentatives dans le corpus technique, plus elles sont hétérogènes sémantiquement. » (Bertels, 2008 :187).

Au niveau pratique, une autre distinction est opérée entre la lexicologie et la terminologie, les dictionnaires et les glossaires terminologiques présentant plusieurs traits distinctifs. Citons-en quelques uns :

- les terminologies sont plus brèves que les dictionnaires généraux ;
- les articles terminologiques d'un glossaire contiennent moins d'information pour chaque unité ;
- le plus souvent les articles d'un glossaire terminologique attribuent aux entrées un seul sens ; par contre, les entrées lexicographiques présentent des articles polysémiques ;
- les articles terminologiques ne présentent pas d'information syntaxique ou d'exemples illustrant l'usage que l'on fait d'un terme ;
- les glossaires terminologiques présentent des symboles en tête des unités qui suivent en général des directives internationales ;

- les glossaires terminologiques suivent soit un schéma alphabétique soit un schéma systématique alors que les dictionnaires généraux ont toujours une organisation alphabétique. (Cabré, 2000a: 25).

Le contrôle des dénominations a été l'une des préoccupations constantes dans les milieux de la terminologie. Dans certains pays la terminologie fait l'objet d'un contrôle public. Au Canada toute une série de mesures est prise pour protéger le français et pour stopper la prédominance de l'anglais dans tous les domaines. Produit de *L'Office québécois de la langue française*, le *Grand dictionnaire terminologique* en deux langues, français et anglais, présente pour chaque terme ses emplois dans tous les domaines en français et en anglais ainsi que des synonymes. Les organismes de traduction sont aussi impliqués dans cette entreprise d'aménagement de la langue française. Un des outils publics importants du Le Bureau de la Traduction constitue la banque de donnée terminologiques et linguistiques *Termium plus*. En France, depuis 1996 il existe un dispositif public qui se donne comme objectif de veiller au développement de la langue française. Cette structure comporte l'Académie française, La Commission générale de terminologie et néologie et la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*. Des arrêtés de terminologie sont publiés au Journal officiel de la République française afin de réglementer l'usage des termes spécialisés. Ces arrêtés contenant la définition, le sens et l'équivalent étranger du terme sont mis à la disposition du public par les commissions de terminologie des ministères, celles-ci étant coordonnées par la Commission générale de terminologie et de néologie.

### **Conclusions**

Cette étude s'est proposé de mettre en discussion quelques aspects problématiques liés la constitution de la terminologie en tant que discipline autonome : identification de son objet d'étude, sa méthodologie, ses instruments de travail, ses produits finis. Il nous a été nécessaire d'aborder aussi la question de l'opposition mot-terme ou de la monosémie et de la polysémie des unités terminologiques. Malheureusement, une analyse détaillée de ces deux problématiques dépasse les limites de cet article. D'autres aspects qui méritent aussi d'être regardés de plus près (par exemple, la question de la dénomination et de la désignation ou la primauté du concept sur le terme) feront l'objet des études futures.

Les réalités contemporaines étant tellement complexes, il est assez difficile pour une science ou discipline d'avoir tous les moyens capables de rendre compte de façon exhaustive des phénomènes existants. Les avancées dans tous les domaines de l'activité humaine entraîneront des productions néologiques qui enrichiront les langues avec une terminologie qui devra être adéquate. Les approches interdisciplinaires des réalités qui nous entourent s'avèrent être des modalités d'investigation plus souples et plus fructueuses. La terminologie ne fait pas exception. Elle doit faire appel à des méthodes et instruments de recherche propres aux autres disciplines ou sciences (sémantique, analyse du discours, pragmatique, communication, sociologie, etc.) afin d'étudier l'unité terminologique dans toute sa complexité. Il ne faut pas oublier l'apport immense de l'ingénierie informatique qui facilitera non seulement le travail des terminologues mais aussi l'accès à l'information terminologique.

### **Bibliographie**

Béjoint, H., Thoiron, Ph. (dir.), 2000, *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon.

- Bertels, A., Speelman, D., Geeraert, D., 2007, « Les corpus spécialisés au service de la sémantique quantitative : la polysémie du français technique », in *Texte et corpus*, 2007, vol. 2, pp. 153-162.
- Bertels, A., 2008, « Sémantique quantitative et corpus technique : des analyses statistiques aux interprétations linguistiques », *JADT 2008 : 9es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, pp. 179-188.
- Cabré, M.T., 1992, *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Ed. Antártida.
- Cabré, M.T., 2000a « Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation » in Béjoint, H, Thoiron, Ph. (dir.), 2000, *Le sens en terminologie*. Presses universitaires de Lyon, pp. 20-40.
- Cabré, M.T., 2000b : « Terminologie et linguistique : la théorie des portes » in *Terminologies nouvelles*, n° 21, pp. 10-15.
- Cabré, M. T., 2007, « La terminologie, une discipline en évolution : le passé, le présent et quelques éléments prospectifs », in M.-C. L'Homme & S. Vandaele (eds.), *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 79-109.
- Condamines A., Rebeyrolle J., 1997, « Point de vue en langue spécialisée », in *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, n° XLII-1, pp. 174-184.
- Faulstich, E., 1996, « Spécificités linguistiques de la lexicologie et de la terminologie. Nature épistémologique », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 41, n° 2, 1996, pp. 237-246.
- Gaudin, F., 1993, *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, F. 2005, « La socioterminologie » in *Langages*, 39e année, n°157, 2005. pp. 80-92.
- Gouadec, D. 1990, *Terminologie - Constitution des données*, Paris, AFNOR, collection AFNOR Gestion.
- Guilbert, L.1965, « De la spécificité des vocabulaires techniques », in *Annales de Bretagne*. Tome 72, n° 4, pp. 540-542.
- Kocourek, R., 1982, *La Langue française de la technique et de la science*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Lerat, P., 1995, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF.
- Phal A., 1971, *Vocabulaire général d'orientation scientifique (V.G.O.S.). Part du lexique commun dans l'expression scientifique*, Paris, Crédif- Didier.
- Rey, A., Delesalle, S., 1979, « Problèmes et conflits lexicographiques », *Langue française*, no 43, volume 43, pp. 4-26
- Roche, C., 2007, « Le terme et le concept : fondements d'une ontoterminologie », in *Actes de la première conférence TOTh 2007, Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, Christophe Roche éd., Annecy, Institut Porphyre, pp. 1-22.
- Sager, J.C., 1993, *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Temmerman, R., 2000, *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Wüster, E., 1974, « Die Allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften » in *Linguistics*, 119, 1974, 61-106.

**QUELQUES TECHNIQUES DE PASSIVATION DANS LES TEXTES  
JURIDIQUES / PASSIVATION TECHNIQUES IN LEGAL TEXTS /  
TEHNICI DE PASIVIZARE ÎN TEXTELE JURIDICE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *This article aims to isolate some syntactic, semantic and discourse properties of passive constructions in legal texts. Its goal is to demonstrate that the massive use of passive forms is motivated on pragmatic level by functional discourse characteristics of legal text.*

**Key words:** *passive, legal, human, authority, agent.*

**Résumé:** *Cet article vise à mettre en évidence certaines propriétés syntaxiques, sémantiques et discursives de quelques constructions passivantes dans le texte juridique français. Son objectif est de démontrer que l'emploi massif des formes passives est motivé au niveau pragmatique par les caractéristiques fonctionnelles discursives du texte juridique.*

**Mots-clés:** *passif, juridique, humain, autorité, agent.*

### **0. Introduction**

Les réflexions concernant le passif couvrent des domaines très larges et variés. Si la tradition grammaticale classique le présente comme un problème de morphologie verbale qui se réduit essentiellement à une transformation à caractère général, les travaux plus récents effectués par des chercheurs de différentes écoles mettent l'accent sur des critères explicites (ou souvent implicites) qui tendent à définir la notion du passif en termes morphologiques, mais aussi syntaxiques, sémantiques, discursives et pragmatiques.

L'objectif de notre travail est d'analyser les fonctions du passif, ainsi que ses valeurs discursives dans les textes juridiques et plus particulièrement ceux du droit communautaire.

Dans le corpus visé les techniques de passivation se voient nuancées par les contraintes sémantiques et discursives qu'impose ce mode de dire particulier. Un regard complémentaire sur les techniques passivantes à travers des textes spécialisés permettra d'apporter certaines précisions concernant l'apparition et le fonctionnement de l'argument d'autorité, les caractéristiques des participants au procès, notamment l'opposition humain / non humain, définies par le contexte spécifique que crée la norme juridique véhiculée par les textes en question. L'analyse nous aidera à formuler une hypothèse quant à la présence massive des formes passives dans les textes normatifs.

### **1. Les textes juridiques**

Le choix de placer au centre de notre attention les textes du droit communautaire est motivé d'abord par le fait que ce sont des textes qui reflètent et réglementent une situation économique, politique et sociale qui nous concerne tous en tant que citoyens de l'UE, et qui, de ce fait, suscitent un intérêt particulier à force d'être l'objet de vastes activités de traduction et d'interprétation.

Les textes juridiques utilisent la langue commune en l'enrichissant de termes hautement spécialisés pour transmettre des connaissances particulières et pour influencer le

---

<sup>1</sup> Margarita Rouski, Université « Saint Kliment Ohridski », Sofia, Bulgarie, m\_rouski@yahoo.fr.

comportement des gens de telle sorte que des résultats concrets soient obtenus. Ainsi, le caractère performatif est de vigueur dans les actes juridiques.

Une brève présentation des textes juridiques s'impose afin de pouvoir en extraire certaines particularités qui spécifient le processus de passivation. L'approche discursive du texte juridique permet de l'appréhender non seulement comme une façon de s'exprimer, mais aussi comme un **acte**, comme un **effet**, comme une **interaction sociale**. Les différentes définitions données au droit en tant que science font toutes valoir son caractère social. Le droit en tant que pratique sociale par excellence traverse le comportement humain dans sa généralité au moyen d'un système rigide de règles, ce qui met en avant son caractère contraignant et sa dépendance de l'autorité.

### **1.1. Le discours juridique**

Le discours juridique est à la fois un acte linguistique et un acte juridique. C'est un acte linguistique car il emploie une langue naturelle, hautement spécialisée, pour la communication. C'est un acte juridique car c'est un message à **finalité** : l'établissement ou la réalisation du droit. La considération de la finalité du message est « une donnée non linguistique, mais spécifiquement juridique. » (Cornu, 1990 : 236).

Pour qu'un acte de discours réussisse il faut que certaines conditions soient présentes. Pour ce qui concerne le discours juridique ces conditions renvoient d'abord aux rapports très spécifiques qui lient l'auteur de la règle de droit (la norme) et le destinataire. Il faut que l'auteur ait la capacité d'émettre, c'est-à-dire il faut qu'il soit investi d'**autorité** et que cette autorité soit reconnue par le destinataire. Il n'y a pas de norme sans autorité posant la norme, pas de norme sans destinataire. La spécificité de la communication juridique réside dans le fait que le droit dote les actes de langage de conséquences juridiques.

### **1.2. Typologie des textes juridiques.**

Les règles de droit réglementent le fonctionnement des institutions d'un Etat d'abord et fixent ensuite les rapports entre ses citoyens. Le texte législatif est un acte qui établit le droit, le texte juridictionnel (les décisions en justice) est un acte qui l'applique. Les règles imposées s'adressent d'abord aux juges qui les font parvenir aux individus sous forme d'interdiction, de devoir ou de droit. La typologie principale des textes juridiques tient aux différences entre la législation et la juridiction, qui sont surtout d'ordre fonctionnel.

Tout comme le texte législatif, le texte juridictionnel est un acte d'autorité, mais cette fois-ci il y a un dialogue entre l'émetteur et le destinataire. Il y a une demande de droit de la part du sujet de droit (les parties) à laquelle l'autorité (le juge) réagit. La décision de justice fait référence à une demande et donne une réponse. Ainsi l'arrêt englobe-t-il des démarches intellectuelles qui mènent à l'application du droit. Il s'appuie sur des données factuelles, sur des données juridiques, sur des raisonnements. C'est un texte pour ainsi dire « composite » qui intègre des séquences narratives et descriptives, des séquences argumentatives et bien sûr, des séquences de type réglementaire ou normatif. La marque d'autorité est liée au caractère contraignant du texte des arrêts, ainsi qu'au caractère performatif du langage du juge, d'autant plus que le juge de la Cour de justice de l'UE est investi d'un pouvoir judiciaire et d'un pouvoir normatif. La jurisprudence de l'UE est une

importante source de droit car les règles que la Cour élabore dans sa pratique acquièrent force de loi.

Pour résumer, le droit vise la norme dont l'objet est le comportement humain. La norme, sa création et son application, est la charnière, la pierre de base, le fondement et l'objectif de la réflexion juridique. Le cadre **humain** en est la soudure, la raison d'être. A travers les faits, les arguments, les actes, les documents, la loi s'adresse aux personnes et crée des **réalités juridiques** (des états). De son côté la loi (le Texte juridique) n'est que l'expression de la volonté humaine investie de pouvoir, dotée d'autorité. A travers le texte c'est le législateur, le juge, l'homme de la loi qui parle.

Pour les besoins de notre travail nous avons choisi un corpus composé du texte du TFUE (connu sous l'appellation Traité de Lisbonne) comme modèle de texte législatif, et d'arrêts de la Cour de Justice et du TPI.

## **2. Le passif**

Indépendamment de la grande variété des théories analysant les formes passives, et malgré les propositions particulières avancées pour établir des réseaux de concepts, de termes et de principes, il semble cependant que les différents auteurs adoptent certains points de vue « communs ». Ainsi le processus de passivation se réduit-il à la permutation de la place des participants (agent/patient ; premier argument/deuxième argument) ce qui entraîne, selon les différentes acceptions, soit la promotion du non-agent, ou/et la destitution de l'agent, soit la mise en valeur du procès.

### **2.1. Approche théorique**

En ce qui concerne l'analyse proposée, nous avons opté pour une approche fonctionnelle car celle-ci permet de prendre en considération des éléments de nature morphologique, syntaxique, lexicale, contextuelle, mais aussi et surtout leur interdépendance sur le plan du discours. Le modèle de la Grammaire Fonctionnelle Discursive (proposée par Hengeveld & Mackenzie, 2008, 2011) qui établit une hiérarchie entre les niveaux de description linguistique, comme suit : pragmatique > sémantique > morphosyntaxe, fournit un cadre théorique adéquat pour la présente analyse. Ce modèle de grammaire rend compte des rapports interpersonnels (entre le locuteur et l'allocutaire, d'une part, et entre le locuteur et son message, d'autre part), des rapports représentationnels et des réalisations structurelles, tous soumis à l'objectif principal – la réalisation de l'intention communicative. Les deux premiers niveaux évoquent ce qui résulte d'un choix de la part du locuteur, alors que le niveau structurel rend compte des conséquences linguistiques de ce choix, les marques visibles et concrètes au niveau de l'encodage. Ces trois niveaux (unifiés dans le composant grammatical) interagissent avec un composant cognitif et un composant communicatif. Le premier renvoie aux connaissances durables du locuteur (compétence communicative et linguistique, connaissances du monde etc.), le deuxième se rapporte à l'information linguistique liée au discours concret et à l'information non-linguistique qu'on peut extraire à partir du cadre situationnel.

Ainsi l'approche fonctionnelle-discursive permet-elle de caractériser la voix comme possédant un assortiment de traits qui relèvent de la morphosyntaxe (type de fonction syntaxique), de la sémantique (type de fonction sémantique) et de la visée communicative (degré de saillance communicative), dont le choix et l'usage sont soumis à une motivation pragmatique. Autrement dit, la grammaire fonctionnelle discursive soumet

toute la production du discours à l'intention communicative du locuteur qui décide de la sélection des éléments formels qui assurent l'expression via la formulation, l'encodage et l'articulation. Au croisement de la syntaxe et du discours, les notions de topicalisation et de focalisation sont particulièrement opérantes dans la description de la langue juridique.

## **2.2. Fonction discursive de la passivation**

La principale fonction discursive de la voix passive réside dans les possibilités de promouvoir l'un ou l'autre des participants au procès selon son importance relative. Il y a lieu de définir en quoi consiste cette technique d'orientation au sein de la voix passive.

Dans la plupart des recherches la voix passive est considérée comme un cas marqué de la voix active surtout à cause des changements qui surviennent au niveau du schéma actanciel. Aux termes de la grammaire fonctionnelle la différence entre la voix active et passive est liée aux possibilités d'assignation des fonctions Sujet et Objet. A ces fonctions peuvent accéder des termes qui ont des fonctions sémantiques différentes (agent, patient, destinataire, bénéficiaire, instrument, locatif, temporel), elles-mêmes faisant partie d'un rangement hiérarchique suivant leur capacité de fonctionner comme Sujet ou comme Objet.

La promotion d'un participant consiste à le mettre en avant et à le traiter comme terme syntaxique nucléaire, tandis que la destitution représente le mouvement inverse, la mise en arrière du participant qui perd son statut syntaxique nucléaire. Cette action pourrait être menée jusqu'à son terme qui est l'évitement complet du participant.

## **2.3. Les techniques passivantes.**

Pour exprimer le passif le français dispose de plusieurs structures grammaticales réunies dans deux types, celui des constructions périphrastiques, formées à l'aide d'auxiliaires plus ou moins grammaticalisés, *être + p.p.* (*se faire + infinitif*), (*se laisser + infinitif*), (*se voir + infinitif*) et (*s'entendre + infinitif*), et celui des constructions pronominales. Pour B. Lamiroy (1993 :64) la passivation se réalise par « l'application d'un opérateur passivant, l'opérateur d'état ou l'opérateur réfléchi ». L'appellation « opérateur d'état » est une étiquette qui rend compte de la caractéristique essentielle du passif, notamment la résultativité du procès, et de ce fait elle s'avère bien adaptée à l'essence du texte juridique et des réalités qu'il décrit à travers la norme.

Dans cette présentation nous resterons aux structures à opérateur d'état *être+p.p* dans leurs variantes 'personnelle' et 'impersonnelle', ainsi que la variante 'tronquée' qui enregistre l'absence de l'auxiliaire.

## **3. Structures à opérateur d'état**

### **3.1. *Être+p.p* variante 'personnelle'**

La structure *être + p.p.* est considérée par certains auteurs, notamment Desclés et Guentchéva (1993 : 76), comme la « construction de base du passif ». Cette étiquette « forme de base » doit sa valeur avant tout au fait qu'elle est soumise à relativement peu de contraintes de sélection, d'où sa fréquence remarquablement supérieure par rapport aux autres formes. Cette construction passive, appelée encore *canonique*, est le résultat de l'assignation de certaines fonctions pragmatiques, notamment la topicalisation de l'argument objet. C'est aussi une technique qui admet tout aussi la focalisation de l'agent que son omission et qui tolère des arguments de nature animée et inanimée.

- (1) *Il (le requérant) a été arrêté par la police et placé en détention à la prison (T-318/01)*
- (2) *...un recours qui a été rejeté par les juridictions compétentes du Royaume-Uni (T-318/01)*
- (3) *Les exigences de la protection des consommateurs sont prises en considération dans la définition et la mise en oeuvre des autres politiques et actions de l'Union. (Art.12, TL)*

### 3.1.1. Le rôle du contexte

Pour reprendre ce qui a été dit plus haut, la passivation de la phrase ne modifie pas les rôles sémantiques des arguments du verbe, c'est une technique qui vise une réorganisation dans un but communicatif ou discursif précis. Il est nécessaire de souligner ici le rôle primordial du **contexte** pour la compréhension et l'interprétation correcte des textes juridiques. Le contexte dans ce cas est d'une grande importance en ce qui concerne la construction des thèses et leur développement. C'est la base sur laquelle se déroule un mouvement perpétuel entre les réalités, les faits passés et le comportement visé. Ce *va-et-vient* représente le mouvement de la pensée qui cherche des repères dans l'ensemble des textes normatifs afin de fournir une information adéquate et une interprétation valable.

### 3.1.2. La nature des arguments

La nature du sujet-patient et de l'objet-agent provoque incontestablement des réflexions. Comme on observe certaines tendances prononcées dans les particularités d'emploi des structures passives classiques liées également à la typologie des textes étudiés, il convient d'apporter quelques précisions concernant le trait *humain*. Celui-ci est inévitablement évoqué indépendamment de l'approche théorique concernant le phénomène du passif en général, ainsi que, en particulier, dans tous les modèles de sélection portant sur les arguments, leur nombre, leurs possibilités combinatoires, leur présence sémantique, leur caractère arbitraire, explicite ou implicite etc. Pour ce qui est des textes juridiques où les modalités de l'obligation sont de règle, la notion d'*humain* est inconcevable en dehors de ce que nous appelons « schéma de la norme » (Rouski 2008). La norme et son application sont impossibles sans le cadre humain. Les individus entretiennent des rapports différents avec la norme, ils en sont soit l'auteur, soit le destinataire.

A la base de ce qui vient d'être dit, on peut estimer que la réalisation de la norme est un procès dont les actants possèdent le trait *humain*. Cependant ce trait sémantique se voit enrichi dans certaines circonstances d'un trait supplémentaire, souvent définitoire, le trait *autorité*. Pour l'auteur de la norme le trait *humain* est insuffisant et l'adjonction du trait *autorité* devient nécessaire. Si cette combinaison de traits est évidente pour des termes comme *législateur, juge*, etc. elle caractérise aussi les institutions et les services qui participent à la réalisation du droit (cf. *Etat membre, tribunal, Cour, Commission, Parlement, Conseil des ministres, Cour de justice, Cour des comptes, jury* etc.). Par contre, le destinataire peut représenter ou ne pas représenter ce trait. Cependant ces sèmes ne sont pas toujours observables à la surface et dans ce cas soit une lecture sémantique approfondie s'impose, soit on recourt au contexte plus ou moins large.

(4) *Par lettre du greffe du Tribunal du 3 octobre 2005, le requérant a été invité à se prononcer, (T-318/01)*

Ainsi le trait complexe *humain+autorité* trouve souvent sa représentation en dehors des individus ou des institutions, comme c'est le cas du *Texte* qui prend facilement le rôle d'un des participants au procès en adoptant un comportement syntaxique identique. On observe un transfert du trait *autorité*. Dans ce cas le lexème *texte* ainsi que tous les lexèmes qui se rangent sous l'étiquette « texte » se voient attribuer dans un contexte

approprié aussi bien le trait *humain* que le trait *autorité* (cf. *accord, article, acte, convention internationale, Traité, directive, règlement, décision, recommandation, avis, arrêt, etc.*).

(5) *La libre circulation des services, en matière de transports, est régie par les dispositions du titre relatif aux transports. (Art.58, TFUE)*

(6) *La Commissione tributaria centrale, exerçant les fonctions de juge de troisième instance en matière fiscale, a été supprimée par le décret législatif n° 545/1992 (C-500/10)*

Les possibilités de voir le Texte apparaître comme complément d'agent dépendent du contexte. Sa focalisation est soumise à la nature de l'information qu'il apporte et au besoin de fournir une information précise.

### 3.1.3. Expression ou omission du complément d'agent

L'absence de complément d'agent dans la structure passive périphrastique consiste dans la présentation d'un procès où l'agent n'est pas immédiatement visé. L'instance agissante est soit juste masquée et reste facilement restituable à partir du contexte, soit son omission est recherchée et alors l'autorité est entendue comme étant omniprésente. Dans les deux cas la non-expression de l'agent accentue encore plus sur la résultativité et l'objectivité de l'action.

(7) *La composition des chambres du Tribunal ayant été de nouveau modifiée, le juge rapporteur a été affecté à la septième chambre, à laquelle la présente affaire a, par conséquent, été réattribuée. (T-318/01)*

(8) *Le Parlement européen et les parlements nationaux sont tenus informés des travaux. (Art.71, TFUE)*

L'inégalité quant à l'emploi des structures passives avec ou sans complément d'agent observée dans les différents types de textes juridiques oriente la pensée vers la fonction discursive du genre de texte, d'une part, et de la configuration passive elle-même, d'autre part. Parfois on observe un emploi régulier de l'agent en *par*, tandis que parfois les phrases s'en passent systématiquement. Ainsi l'extrait de l'arrêt du TPI (qui est un texte juridictionnel) proposé sous (9) atteste-t-il une présence en masse de compléments d'agent. Par contre, le texte du Traité de Lisbonne en est plutôt pauvre. Y a-t-il une explication aux tendances observées ?

On va la chercher dans la nature et les fonctions concrètes du discours juridique. La Grammaire fonctionnelle discursive offre des moyens adéquats pour le traitement de ce problème. Si l'on estime que le complément d'agent omis est de deux types – récupérable à partir du contexte et non-récupérable à partir du contexte (D.G. Velasco, C.P. Muños, 2002), il semble que la différence entre les deux est de caractère pragmatique. L'auteur exécute un ou plusieurs actes discursifs afin de réaliser son intention communicative au niveau interpersonnel. Au niveau représentationnel le message acquiert un contenu sémantique. Les deux types d'omission s'effectuent à l'interface du niveau représentationnel avec, d'une part, le composant conceptuel (cognitif) et d'autre part, avec le composant contextuel (communicatif). Ainsi l'omission du complément d'agent non-récupérable à partir du contexte renvoie à l'interaction entre le niveau représentationnel et le composant conceptuel, tandis que celle du complément d'agent récupérable – à l'interaction du composant contextuel et le niveau représentationnel.

Par exemple, l'arrêt de justice est une forme particulière du discours juridique, tandis que le traité en est une autre. Il est question de la différence fonctionnelle et discursive entre les textes juridictionnels et les textes législatifs.

(9) *Le requérant a été de nouveau arrêté le 11 août 2005 et détenu à la prison de Long Lartin (Royaume-Uni), en vertu des nouvelles mesures antiterroristes adoptées par le gouvernement du Royaume-Uni. La décision de ce gouvernement d'extrader le requérant vers la Jordanie et de le maintenir entretemps en détention, notifiée à l'intéressé le 11 août 2005, a fait l'objet d'un recours qui a été rejeté par les juridictions compétentes du Royaume-Uni. Ledit gouvernement a toutefois accepté de ne pas mettre cette décision à exécution dans l'attente de l'issue du recours introduit par le requérant devant la Cour européenne des droits de l'homme. Entretemps, le requérant a été remis en liberté sous condition le 17 juin 2008. Cette liberté conditionnelle a été révoquée, le 2 décembre 2008, par la Special Immigration Appeals Commission (Commission spéciale des appels en matière d'immigration). Depuis lors, le requérant est de nouveau détenu. (T-318/01)*

Ce large extrait représente une partie bien concrète du corps d'un arrêt. Ce sont des faits relatés par le juge, donc c'est un texte à forte visée narrative qui tente de fournir les moindres détails factuels sur lesquels vont s'appuyer les arguments des parties et les motifs du juge. C'est une séquence qui « raconte » un cas concret où l'expression du complément d'agent, celui qui est censé faire avancer l'action ou la provoquer, est indispensable, mais en même temps souvent difficile à être reconstitué à partir du contexte. La focalisation est nécessaire pour l'information nouvelle qu'elle apporte.

Par contre, dans un texte purement normatif (10) le complément d'agent est aisément omis parce que souvent il incarne une autorité générale, sans visage concret, mais néanmoins identifiable à partir d'un contexte plus ou moins large.

(10) *Sont considérés comme étant en libre pratique dans un État membre les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus dans cet État membre, et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits et taxes. (Art. 29, TFUE)*

Que ce soit une institution, une Cour, un tribunal etc., c'est toujours une autorité dont les actes et la volonté concordent et mènent à l'application des normes communes. D'autre part, l'accent est mis sur la réalité juridique concrète qui est instaurée et qui doit être respectée. C'est le résultat qui est mis en avant, souvent au détriment de l'agent.

#### **3.1.4. Mécanismes compensatoires**

La présence ou l'absence donc d'un complément d'agent est conditionnée par un contexte approprié permettant le fonctionnement d'une phrase qui véhicule une information adéquate. L'emploi ou l'omission d'un complément d'agent se décide au niveau de la pragmatique d'autant plus qu'on remarque que d'autres compléments sont régulièrement exigés, toujours en fonction du contexte, afin que la phrase puisse répondre aux objectifs discursifs.

(11) *Aux fins du présent titre, les apatrides sont assimilés aux ressortissants des pays tiers. (Art.67 TFUE)*

(12) *Les objectifs des traités sont poursuivis, en ce qui concerne la matière régie par le présent titre, dans le cadre d'une politique commune des transports. (Art.90, TFUE)*

L'abondance de circonstanciers de tout ordre a sa fonction sémantique, certes, mais ils sont parfois susceptibles de compenser l'absence du complément d'agent en assurant un pseudo saturation du schéma valentiel du verbe passivé. La locution prépositive « en vertu de », par exemple, dont l'emploi dans les textes juridiques est remarquablement fréquent, introduit des séquences à forte visée informative qui posent un cadre stricte à caractère circonstanciel, doté d'un pouvoir particulier de déclencher l'action qui se réduit à un état, à une réalité grâce à la structure passive.

(13) ...que l'objectif qui [lui] a été assigné en vertu de la décision 2002/358/CE et du protocole de Kyoto.(C-504/09)

(14) En vertu de l'article 2, paragraphe 7, sous a), deuxième alinéa, du règlement de base, un pays tiers à économie de marché approprié est choisi ... (C-338/10)

A l'instar de Gaatone (1998:189) on peut prétendre qu'il s'agit d'une « équivalence pragmatique » entre un circonstanciel et un complément d'agent introduit par la locution « en vertu de ». Si l'on part du sémantisme de cette locution glosée « par le pouvoir de » ou encore « conformément au pouvoir de », « en raison de », mais aussi « en conséquence de » (TLF), on se rend bien compte qu'un tel rapprochement est possible. « En vertu de » introduit des termes comme *principe, pouvoir, règle, texte (loi, article, code, disposition etc.)*. A la suite de ce qui a été dit plus haut, dans le contexte juridique ces notions possèdent le trait *humain*, accompagné du trait *autorité*.

(15) Le requérant a été de nouveau arrêté le 11 août 2005 et détenu à la prison de Long Lartin (Royaume-Uni), en vertu des nouvelles mesures antiterroristes adoptées par le gouvernement du Royaume-Uni. (T-318/01)

Parfois des analyses plus fines s'imposent pour dévoiler le trait *humain*. Par exemple, le terme de « mesures » dans l'exemple ci-dessus garde masqué le trait *humain*. On peut entendre « mesures » soit comme un document ou un ensemble de textes que le gouvernement adopte, soit comme un complexe d'actions effectuées par un pseudo-agent, le vrai agent (le gouvernement du Royaume-Uni) étant facultatif et aussi facilement restituable à partir du contexte. Là encore on peut estimer qu'il s'agit d'une mise en valeur du résultat, les « mesures » étant le résultat de l'action du gouvernement du Royaume-Uni. On pourrait tenter une analyse pareille au sujet d'autres termes, mots concrets ou abstraits, comme par ex. *principe, motif, moyen, aide* etc.

Dans le contexte des textes juridiques, la base sémantique de la réorganisation passive de la phrase consiste « à rattacher le passif à l'expression de l'état résultant plutôt qu'à celle du procès ou action » (Gaatone 1998 : 212). Comme il a été mentionné plus haut, le droit vise, à travers les règles et les normes l'établissement d'états, de résultats, de réalités indiscutables (stables et durables).

### 3.1.5. Inversion dans le cadre du tour passif

Lors de la « manipulation » de la relation de participation propre à la voix passive, c'est le patient qui devient non seulement le sujet du verbe mais aussi et surtout le participant privilégié du point de vue communicatif dès lors qu'il est mis en avant. Lorsque cette perturbation dans le tour passif est doublée d'une deuxième, opérée au niveau de l'ordre des termes sujet-verbe, on assiste à un marquage au second degré, à une double mise en valeur. Les exemples qui suivent illustrent un procédé observable exclusivement dans le discours juridique et qui concourt à mettre l'accent de façon objective, catégorique et indiscutable sur le fait accompli, le résultat, la situation.

(16) Est considéré comme 'assujetti' quiconque exerce, d'une façon indépendante et quel qu'en soit le lieu, une activité économique... (C-153/11)

(17) Est considérée comme 'activité économique' toute activité de producteur... (C-153/11)

(18) Sont assimilées à des prestations de services effectuées à titre onéreux les opérations suivantes: (C-153/11)

Les caractéristiques essentielles de l'inversion peuvent être considérées comme tributaires de la finalité discursive de la construction dans son ensemble. Cette inversion « stylistique » représente un modèle où le sujet s'intervertit non seulement avec le verbe de

la prédication, mais aussi avec ses dépendants immédiats (compléments, modifieurs etc.) qui viennent se placer à gauche du sujet, entre lui et le verbe « plein ». Les verbes sont en général de nature attributive, ils explicitent l'existence et la catégorisation d'une entité ou d'un état de choses et leur fonction informationnelle est plutôt faible. La position qui est affectée au prédicat le prive de sa fonction rhématique. La motivation de ce choix discursif est liée au flux informationnel où les constituants ayant une fonction rhématique sont généralement repoussés vers la fin de l'énoncé.

### 3.2. *Etre+p.p* variante 'impersonnelle'

En général, l'emploi des tours impersonnels passifs est plutôt limité et réservé au style officiel administratif. Dans les textes juridiques leur présence se justifie par la possibilité qu'ils offrent d'aller droit vers le processus et vers la réalité qui s'en dégage, tout en relativisant l'importance de chacun des acteurs. Le patient est mis au second plan, tandis que l'agent est systématiquement effacé.

(19) *Dans ces circonstances, et eu égard à la modification de l'objet du litige ainsi que du statut procédural de la Commission (voir points 56 à 58 ci-dessus), il sera fait une juste application des dispositions précitées (T-318/01)*

Le sujet impersonnel *il* apporte des traits spécifiques au procès impersonnel. Soit l'accent est mis sur le procès lui-même sans plus, soit *il* renvoie à un cadre situationnel, à un plan de valeurs sociales et morales, à des conventions et des règles qui motivent la raison d'être des faits décrits.

D'après Cornu, célèbre juriste-linguiste, le pronom *il* a une valeur neutre : « *Il ne désigne personne. Par où l'action vaut pour tous. La voix impersonnelle marque justement le caractère impersonnel de la règle. La règle est posée dans l'abstrait, sans référence à un sujet logique. La voix impersonnelle exprime une réalité objective, et donc une sorte de vérité générale.* » (1990 : 279). Pour utiliser le terme employé par Boteva (2003 :23), c'est un méta-agent dont la fonction de déclencheur du procès est à tel point affaiblie qu'il ne fait qu'« annoncer », que « signaler », que « poser » les réalités instaurées. L'impersonnel passif est utilisé dans les textes traités ici justement pour rendre compte des faits qui aboutissent à des états sans mentionner explicitement les participants. Soit ces derniers sont reconnaissables à partir du contexte, immédiat ou plus large, soit leur anonymat est recherché.

(20) *Il a été déféré à cette demande par lettres respectivement déposées au greffe du Tribunal le 30 octobre 2008 par le Conseil et par la Commission, et le 31 octobre 2008 par le requérant et par le Royaume-Uni ... (T-318/01)*

(21) *Il n'est en effet pas contesté qu'aucune information n'a été fournie à cet égard au requérant, ... (T-318/01)*

En ce qui concerne les configurations syntaxiques de l'impersonnel passif, on remarque que la séquence à droite du verbe impersonnel est obligatoire. Cette neutralité du pronom *il*, son caractère très général et souvent abstrait au niveau sémantique, lui enlèvent certaines capacités syntaxiques. Pour que le prédicat fonctionne correctement il demande à être saturé d'arguments supplémentaires, le plus souvent des circonstants ou des complétives.

### 3.3. Le participe passé tronqué

On va présenter de cette façon un type de tour passif qui a été obtenu par voie de condensation. C'est un processus qui aux termes de H. Frei « a pour fonction de transposer

*une phrase en un membre de phrase, qui peut fonctionner dès lors à son tour comme terme dans une phrase complexe* » (cité par Boteva, 2003 :45) Les formes condensées du passif attestent toutes l'absence de l'auxiliaire être (*le participe passé « passif », attribut ou épithète, les formes adjectivales en -ble, le substantif « passif »*) (Boteva 2003 : 5). Ces formes représentent en gros des étapes différentes de l'évolution de la relation de passivité. Dynamique à son origine car elle implique un procès et des participants, cette relation perd de son dynamisme au cours de la condensation pour se transformer en un résultat statique. Les structures issues de ce processus véhiculent des rapports de prédication de second ordre et visualisent les différents degrés de la condensation tout en spécifiant les aspects variés de la passivation.

Le participe passé tronqué peut apparaître aussi bien dans des tours elliptiques qu'en position détachée, c'est-à-dire comme une construction absolue. Dans tous les cas les rapports entre le patient et l'agent demeurent inchangés.

(22) *Or, cette finalité poursuivie par la décision n° 1/80 serait contrecarrée si le fait d'obtenir la nationalité de l'État membre d'accueil obligeait un travailleur... (C-7/10 et C-9/10)*

(23) *... dans ce cas, l'acte initialement proposé est réputé non adopté. (Art.48, TFUE)*

L'ellipse est occasionnée le plus souvent en propositions coordonnées pour des raisons syntaxiques et stylistiques. Elle peut être porteuse d'une prédication de second ordre, ce qui permet le cumul de plusieurs formes passivantes.

### Conclusion

Les textes juridiques témoignent d'un emploi massif des formes canoniques du passif (personnelles, impersonnelles, tours tronqués), justifié par des raisons pragmatiques. Elles concourent à la réalisation des objectifs discursifs spécifiques, notamment l'expression des rapports entre les participants et leur attitude vis-à-vis du procès qui conditionne l'établissement et l'application des normes. La réalisation de la norme qui est l'objectif principal d'un texte juridique marque de façon particulière le processus de passivation.

Les rapports sujet-patient / objet-agent subissent des modulations à la suite de l'adjonction du trait *autorité* à celui d'*humain* tout comme grâce au transfert de ces traits vers des inanimés, notamment le Texte. La promotion du deuxième argument accompagnée de l'omission de l'agent entraîne l'expression de nombreux circonstants susceptibles de compenser ce manque et de saturer la valence verbale. Les configurations où les marques exponentielles du passif se fondent témoignent d'une condensation des rapports sémantiques et contribuent à la superposition et au cumul d'états résultatifs. L'anonymat de l'agent attesté par l'impersonnel passif permet l'objectivation du procès et de son résultat mis en avant.

Cet état des choses nous permet d'avancer la thèse suivant laquelle les constructions passives dans le texte juridique produisent les effets suivants :

- l'effacement régulier de l'instance légiférante supprime toute possibilité de dialogue, de débat, de polémique, d'éventuelle réaction, de contestation et confère aux énoncés les apparences de *constats*
- le cumul de formes condensées produit l'effet d'*évidence*

Le caractère inconditionnel de l'assertion obtenu par l'enchaînement de constatations incontestables et par l'effacement de l'agentivité est l'un des « ressorts » du pouvoir d'action du texte juridique. C'est lui qui « nourrit » la force de la loi.

Les résultats de cette analyse proposent également des pistes pour une étude discursive des genres juridiques, des rapports interpersonnels entre les acteurs du scénario juridique, des marques de l'autorité.

**Bibliographie**

- Boteva, S., 2001, « La notion de passivité et son étendue. Etude contrastive français-bulgare », in *Annuaire de l'Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »*, Presses universitaires, Sofia.
- Boteva, S., 2003, « La notion de passivité et son étendue. Etude contrastive français-bulgare », in *Annuaire de l'Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »*, Presses universitaires, Sofia.
- Cornu, G., 1990, *Linguistique juridique*, Montchrestien, Paris.
- Desclés, J.-P., Guentchéva, Zl., 1993, « Le passif dans le système des voix du français », in *Langages*, 109.
- Gaatone, D., 1998, *Le passif en français*, Duculot, Paris Bruxelles.
- Hengeveld, K., Mackenzie, J.L., 2011, « La Grammaire Fonctionnelle-Discursive, stratification et interfaces », in *L'architecture des théories linguistiques, les modules et leurs interfaces*, Mémoires de la société de linguistique de Paris, nouvelle série, tome XX, Peeters.
- Lamiroy, B., 1993, « Pourquoi il y a deux passifs ? », *Sur le passif, Langages* 109, Larousse, Paris.
- Preite, Ch., 2005, *Langage du droit et linguistique*, Aracne, Roma.
- Rouski M., 2008, *Les marqueurs lexicaux de modalités déontiques dans les textes du droit communautaire*, Polis, Sofia.
- Velasco, D.G., Muñoz, C.P. 2002, "Understood Objects in Functional Grammar", in *Working Papers in Functional Grammar*, 76.

**THE "ANGLICIZATION" OF THE ROMANIAN LANGUAGE IN THE  
GLOBALIZATION ERA. A THREAT TO THE IDENTITY OF THE  
LANGUAGE OR A NORMAL PHENOMENON IN ITS EVOLUTION? /  
L'ANGLICISATION DE LA LANGUE ROUMAINE A L'ÈRE DE LA  
GLOBALISATION. UNE MÉNACE À L'IDENTITÉ DE LA LANGUE  
OU UN PHÉNOMÈNE NORMAL EN ÉVOLUTION ? /  
ANGLICIZAREA LIMBII ROMANE ÎN ERA GLOBALIZĂRII. O  
AMENINȚARE LA ADRESA IDENTITĂȚII LIMBII SAU UN  
FENOMEN NORMAL ÎN EVOLUȚIA SA ?<sup>1</sup>**

*Abstract:* The Romanian language today faces a real offensive of the English language. There are fears that this intense process of influence endangers the identity of the Romanian language and its speakers' linguistic consciousness. The complex influence exerted by English on Romanian is therefore seen as a threat. But English is the language of globalization, ICT, science and research, knowledge, international organizations and relations. The communication skills in English of the Romanian native speakers are a must in the Knowledge Society and the Age of Globalization. It is natural that English influence Romanian, through information and communication. The English language loans enrich Romanian and increase its capacity of covering the reality, continuously changing, its force to name and express aspects of the surrounding world. The contact with English, which places Romanian at the forefront of communication, by increasing its capacity to express a fast progressing civilization, also favours a process of acculturation, necessary in the world of the unity in diversity and of the New Humanism. "Anglicization" should not be seen in a negative sense, but as a positive phenomenon in the dialectic becoming of the language, a continuous process that ensures the adaptation, the actuality, the expressive force and vitality of Romanian.

*Key words:* Romanian, English, anglicization, anglicisms, globalization, communication, language skills, language development

**1. The Romanian language, under the "siege" of the English language**

Romanian language is currently experiencing a phenomenon of intense influence from English language. The influence of English on Romanian is not new. Historically, it significantly manifested in the interwar period, in an era of economic and cultural development of Romania and cosmopolitan openness. It was suspended after the Second World War, with the establishment of communism, and virtually canceled in the toughest years of the beginning of the new regime of the ideological dogmatism, when ideology would not show but one lighthouse: the Soviet Union, the Russian language, the Soviet culture. After the ideological thaw, leaving the political and ideological dogmatism, the communist regime in Romania initiates the partial opening of the country to the Western culture and civilization. The new guidance has a polemical sense, of detachment from the Soviet model and affirmation of a national direction, based on independence and sovereignty, concepts dear to the Romanian nationalist communism. In the new context, English language heavily enters the Romanian space, by its studying in schools, in the secondary and higher education, through movies and music. After the fall of communism in

---

<sup>1</sup> Sorin Ivan, Titu Maiorescu University, Bucharest, The Education Tribune Director, Romania, sorivan@gmail.com.

Romania, the ideological and cultural barriers fall as well, and the country is open to Europe and to the USA, as most ex-communist countries. In the new political, social, economic and cultural conditions, the English language finds a fertile ground in the Romanian space and in the Romanian language. There is, in this context, a psychological explanation too: after five decades of oppression and totalitarianism, after a long period of restraint and seclusion, with closed borders, a historic frustration manifests itself by the people's desire of getting closer to West, to the free world. And the language of liberty, under the pressure of the American model and of the fascination exerted by the USA, is English. In the last two decades, English has been ever more present in the Romanian space and its influence on the Romanian language has been continuously growing.

Currently, the phenomenon of English influencing Romanian reaches unprecedented levels. Judging by its magnitude and impact of English on Romanian in vocabulary, we can speak of a process of "anglicization" of Romanian. Metaphorically, of course, but not only. It is an objective fact, indisputable, which can be seen in the fundamental areas of the social, professional, public and private existence. And its effects must not be neglected.

## **2. The "Imperialism" of English in the globalized world**

Nowadays, English is spoken all over the globe, the communication language of the planet that transcends the linguistic diversity and makes communication possible at the global level. This reality has been attained through a process of territorial extension of the language, with the economic, political, military, cultural, scientific, technological expansion of the English and American civilization. The Hollywood movies, music, radio, satellite television have contributed, in the last half century, to the popularization of English internationally. The advancement of science, technology, scientific research in all fields, which had made the U.S. and UK leading countries worldwide in the progress of humankind, had also a major role in the planetary dissemination of English. In the last two decades, computer technology and the Internet have sustained the global expansion of English. Today, in every part of the planet, in Europe or in Africa, in Tibet or in the Andes, in China or in the Tierra del Fuego, people of different nationalities and languages understand each other in English, spoken from elementary to advanced levels of proficiency. We can talk, in these circumstances, of the "imperialism" of English at planetary level.

An extremely important factor favouring the expansion of English in the entire planet is the process of globalization. Looked in its huge complexity, in key areas such as economic, financial, commercial, social, political, cultural, the globalization process is a way of cooperation and integration of nations, economic and political systems, cultures and civilizations in a network of planetary collaboration. In the context of this huge diversity, we need a common communication instrument. Given its geographic extent and prestige – based on the English and American civilizations it expresses –, English has become, naturally, the language of globalization. The planetary linguistic diversity, a huge Tower of Babel of humanity, has been brought to a linguistic common denominator by the adoption of English as a communication instrument. It is an adoption both formal, at the level of states, international institutions and organizations, and informal, in the inter-institutional and interpersonal communication.

The Information and Communication Technology (ICT) is a universal support for globalization. The Internet, perhaps the greatest invention in the last half century, revolutionary for the human existence, is the global means of information and communication that puts all the people in a common network. Given that the Internet language is predominantly English, this language takes advantage of a means of dissemination on the entire globe scale. In these circumstances, the process of globalization takes place at the virtual level too, from two perspectives: as a support of the processes related to the politic, economic, institutional globalization, and, at the same time, as a way of communication and information, of networking and socializing among individuals, organizations, institutions outside the formal and institutional process. Through ICT, globalization occurs as a natural, inevitable process, when technology helps humanity to cancel geographical distances, overcome borders, transcend the diversity of all kinds, linguistic, cultural, social, economic, political, etc. Globalization is also made therefore with the help of internet tools like Google, Gmail, Yahoo, Hotmail, Facebook, Twitter, etc. Globalization, *googlization*, *internetization*, here is an association which shows the direction of evolution of this global process, with the support of computer technology. Again, the language of this process, of ICT, Internet and Google is English.

In this context of high complexity, which includes the global expansion of the models made by the British and American civilizations, the rapid development of information and communication technology, globalization, all of them having English as an expression and communication vector, humanity faces, at linguistic, social and cultural levels, an *Anglophone and Anglophile explosion*. The English language influence is not exercised, of course, only on the Romanian language. In the context of globalization, this influence is global. It manifests on most of the languages spoken in the states that are an active part of this process, and takes place in various degrees of extent and intensity according to each language, culture, mentality and civilization. Some languages, strongly rooted in the cultures, civilizations and mentalities they express, are more resistant, more reluctant to the external influences, less permeable to the offensive of English. One example is French, the language of a great culture and civilization, which openly manifests the pride of what it represents. Others, in exchange, are more open, hungry for innovation, participation in the international communication flow. At the same time, the influence of the English language does not occur to the same extent in a conservative country, faithful to a set of traditional values at spiritual, cultural, social, political levels, and in one of the European Union, integrated into a geopolitical and economic system, in a space of collaboration and communication, of the unity in diversity. Romania is part of it and shares the values of the New European Humanism, in which multilingualism and multiculturalism are ways of integration in the European diversity. The English language has a privileged status in the European Union, as the language of communication in the context of a large linguistic diversity. In these circumstances, and in those specified above, in a historical perspective, the influence of English on the Romanian language is a complex one, acting on linguistic, cultural, social, economic, etc. coordinates.

### **3. English words in the Romanian vocabulary**

The influence of English on Romanian manifests itself in the vocabulary area. In the recent decades, but especially today, a large number of English terms has come into the Romanian language, covering fundamental areas of existence and activity. English terms

have entered and enter in most of the areas: computer science, ICT, administrative, economic, social, cultural, media, scientific, medical, technical, educational fields, everyday activities, in public and private life, etc. Important to note is that the process of English influencing the Romanian language is in full progression.

It should be noted, as an overall value observation, that most of the terms are adopted and used in their original form. Ilinca & Tomescu (2013:73) remark: « En général les emprunts lexicaux venus de l'anglais ces dernières décennies ne sont pas adaptés au roumain du point de vue lexico-phonétique et graphique. Ce phénomène s'explique par le fait que l'anglais est devenu la langue la plus utilisée dans les milieux professionnels roumains et par le fait que la technique et la science progressent très rapidement, la langue ayant besoin de plus de temps pour assimiler et adapter les termes renvoyant à des nouvelles réalités »<sup>1</sup>. Yet, language continually innovates at morphological level, developing, for example, out of the English verbs, new, "Romanian" verbs, often with an exotic lexical and semantic air. In this case, we can say that English verbs are "Romanized". This phenomenon happens with some of the nouns as well. Currently, there is a significant number of anglicisms in Romanian language, therefore an inventory of them is difficult to make, especially that we talk of an ongoing process. To shape a meaningful picture of the phenomenon, we list some of the terms mostly used in different areas.

In **computer science**, Romanian language abounds in English terms, given that computer language is English. Here are a few of them, among the most used, in random order: *computer, PC, laptop, notebook, desktop, server, internet, wireless, site, online, offline, email, facebook, blog, net, messenger, skype, twitter, chat, mouse, software, hardware, stick, folder, attachment, print, power point, slide, user, shortcut, receiver, provider, scanner, ebook, hacker, copy-paste, switch, update, upgrade*. Of English verbs like: *to share, to download, to cancel, to set, to form, to scan, to shift, to upgrade, to update*, new verbs were formed in Romanian, through an innovative process of adapting them to the Romanian system of conjugation: *a șerui, a downlada, a cancela, a seta, a formata, a scana, a șiftui, a upgrada, a updata*. The number of the terms is, of course, much higher.

The **administrative area** is also populated by countless anglicisms, imposed by the adoption of institutional concepts, models and approaches enshrined by the Anglo-Saxon and American civilization internationally: *manager, management, marketing, leader, leadership, board, meeting, summit, briefing, stakeholder, survey, benchmarking, developer, facilitator, brainstorming, think tank, team work, team building, workshop*, etc. Here too, some English verbs - *to optimize, to prioritize, to manage* - have been Romanized: *a optimiza, a prioritiza, a manageria* etc. The list is, again, much longer.

The **business area**, in the same institutional and linguistic logic, has an emphasized Anglo-American colouring through the words adopted in Romanian: *business, businessman, trader, dealer, broker, developer, exchange, know-how, income, outcome, discount, cash, cash flow, leasing, card, brand, branding, rebranding, ratecard, offshore, market, retail, lobby*, etc.

---

<sup>1</sup> "Generally, the English lexical borrowings which have entered the Romanian lexicon during the last decades are not adapted from lexical, phonetical and graphical point of view. This phenomenon can be explained by the fact that English has become the most used language in professional areas and by the fact that technique and science progress very rapidly, language needing more time to assimilate and to adapt the terms referring to new realities."

Other areas, such as **media** or **tourism**, are also infused by anglicisms: *mass-media, multimedia, talk show, live, breaking news, thriller, rating, story, cover, lead, script, layout, off the record, spot, copyright*, or *booking, charter, check in, check out, low cost, last minute, voucher* (come from French, but with English pronunciation) etc. The **sports area** is dominated by numerous English terms, by the origin of many sports.

Beyond the specific areas, the most extensive and comprehensive range of manifestation of the influence of English on Romanian is the **daily life**, at the level of the **public or private existence**. This area abounds in English terms: *job, office, full-time, part-time, training, trainer, speaker, show, deadline, cool, trend, trendy, brand, cocktail, ok, stress, feedback, master, weekend, hobby, fast food, miss, mister, pub, star, skill, bodyguard, fresh, fashion, casting, top model, modelling, style, stylist, make up, lifting, design, look, must, stand by, smart, target, gadget, player, recorder, CD, DVD, sms, bluetooth, device, showroom, SUV, PR, super-market, hyper-market, mall, shopping, second hand, jogging, fitness, flash, biking, snorkelling, skateboard, skateboarding, snowboard, snowboarding, week-end, happy-end* etc. Here, we also have the universal *CV*, a Latin phrase (*curriculum vitae*), with English pronunciation, globally consecrated by the British and American civilizations.

In addition to these categories of words, kept and used as such in Romanian, there is a category, quite large, of terms morphologically, phonetically and semantically adapted to the Romanian language, i.e. neologisms of English origin: *locație* (< *location*) *facilități* (< *facilities*), *capabilități* (< *capabilities*), *subsidiară* (< *subsidiary*), *aplicație* (< *application*) – with the English meaning, *a aplica* (< *to apply for*) etc. Under the pressure of the English or American model, semantic changes occur in some cases, as in the case of the term *locație* – used for *place*, and not for a *legal institution*, the original meaning. The term *aplicație*, following the semantic model, in Romanian has an additional, new meaning, of *request*.

The listing above is not, obviously, exhaustive. The list of English words in Romanian is much longer. Some of them transgress the specific reference field and enter the common vocabulary of the Romanian language, in everyday life. For example, *a seta* (*to set*) is a neologism taken from computer science, but used more broadly: "Sunt setat pe această problemă. Trebuie să o rezolv." ("I am set on this problem. I have to solve it.")

Regarding their status, most of them are neologisms used as such, with the preservation of the graphic and phonetic original. From this point of view, several of them, depending on the context in which they are used, seem linguistic *exotisms* and sometimes even *barbarisms*. Here is, for instance, a phrase uttered by a *speaker* (a word taken as such in Romanian) at a *workshop* (idem): "În *survey-ul de benchmarking*, am constatat o mulțime de probleme." ("In the *survey of benchmarking*, we found a lot of problems."). Such barbaric combinations, between Romanian and English, lead to a bizarre form of *Romgleza* with often hilarious effects. Many words have not only entered the Romanian language, but reached the daily flow of communication and have chances to enter the common vocabulary. It is the case of such terms as: *management, manager, marketing, market, leadership*, etc. Some of them will probably bear graphic and phonetic changes under the pressure of the Romanian language rules to be fully assimilated. This is the case of some English neologisms entered in the Romanian language in the interwar period and "Romanized" in time as: *miting* (< *meeting*), *lider* (< *leader*), *foțbal* (< *football*), etc.

In the area of the *anglicisms* imported into Romanian language, there is also the *ephemerides* category, transitional, meteoric words, which could not accommodate in

Romanian or, rather, which the speakers couldn't accommodate themselves with. They do not find their place in the communication process, are not assimilated by Romanian language and, being unused, disappear from the Romanian linguistic space.

#### **4. The implications of the English language influence on Romanian**

The Romanian language faces an objective phenomenon: the offensive of the English language on the background of globalization. We must see, in this context, which are its implications on Romanian. In these circumstances, there raise a number of questions. Is it a beneficial phenomenon or, on the contrary, bad for the Romanian language and its speakers? Does this offensive of the English language on Romanian represent a threat to the identity of the Romanian language? Is it a risk to the "purity" of Romanian? Is Romanian language somehow jeopardized by this influence? Are the Romanian language speakers threatened with the loss of their linguistic and national identity? Are we talking about a *real* phenomenon of *anglicization*? Is Romanian facing an "assault" from the English language? Are we dealing with a normal phenomenon in the evolution of our language? These are essential questions, whom we need to find an answer to. The discussion's stake is important because the phenomenon involves millions of speakers, their linguistic identity and, ultimately, their national identity. Of course, the discussion should also be made in the special conditions that globalization creates.

The most common attitude in the reception of this phenomenon is a critic one. Linguists, academics, or other personalities of science or public life view the phenomenon with concern, as a continuing aggression against the Romanian language. This reaction also occurs in a part of the public opinion. From this critical perspective, through the intense and continuous influence that English exerts on it, Romanian language would be in danger. The threat refers to the adoption of increasingly more English words, leading to the elimination of the Romanian terms which could express the new meanings, to the impoverishment of the language and, gradually, to the alteration of its profile and identity. Another risk would be that, under the assault of the anglicisms, the young people lose their identity.

It is exaggerated yet for us to speak of *anglicization*. The phenomenon would require major changes in the grammar structure and in the vocabulary composition, which could lead to the loss of the language identity for a new one. They should be important and profound changes that could lead to the birth of another language. We think, in context, of the process of Latinization of some of the ancient languages, which led to the birth of new languages: French, Spanish, Portuguese, Romanian etc. Therefore, we can not talk about *anglicization* but metaphorically.

What is happening today with the Romanian language is a normal phenomenon, in the process of continuous becoming of a language. In the current era, Romanian is under the influence of English. True, under a strong influence, a real assault, because it takes place in the time of information and communication technology and of all forms of media. Moreover, everything happens on the background of globalization, a time of universal cooperation and communication.

If we look diachronically, we find that what is happening today has happened in the history and becoming of Romanian language. Indeed, not at the same intensity. In the Middle Ages, the Romanian language was under the influence of Slavonic, which became the language of worship of the Orthodox Church and the language of administration. After that, for several centuries, as long as the Romanians were under Turkish domination, the

Romanian language was influenced by Turkish. During the Phanariot period, the Greek language influenced Romanian. In Transylvania, German and Hungarian manifested their influence on Romanian as languages of administration. In the mid-twentieth century, the Russian language had a privileged role as the language of origin of the communist regime come from Moscow. In these cases, we talk about historical periods of administrative domination or of pressure of some political, military, religious, social, cultural patterns. Each of these languages exerted its influence on Romanian and this process of influencing and cohabitation left traces, some stronger, some less significant. None of the languages which influenced, longer or shorter, more or less intensely, Romanian language did change its profile of Romanic language, of Latin origin. It is true, after all influences, of Slavonic, Turkish, Greek and others, the percentage of words from these languages significantly increased. But the Romanian language did not become a language of Slavic, Turkish or Greek nature. Although the influence of these languages was associated with the political and economic domination - there were powerful interests to change the language, because language means identity -, Romanian language did not lose its identity.

The actual opponents of the phenomenon fear that through the „aggression” of English on Romanian, our language is endangered, that its identity is strongly threatened. But even if so, the options for English words could not be prohibited, there could not be put a lock over the words from another language. At the same time, Romanian language, like any other modern language, has its own mechanisms of selection, filtering, adoption and adaptation. The anglicisms go through a process of natural selection, by which they prove their viability or not. Any new word, English in this case, must pass the language test. Some pass it and are assimilated in language, in time, other not. In the first case, the word *leader* became *lider*, a Romanian word today. In the second one, terms as *survey* or *benchmarking*, presumably, will not remain in Romanian as such.

The identity of the Romanian language is not threatened by the profusion of English words. The identity of the Romanian language is given, fundamentally, by its grammatical structure, of Latin origin. The English words only serve to refresh and enrich the Romanian vocabulary. The richer and more comprehensive its vocabulary is, the more the language is capable of expressing and cover reality. We shouldn't forget that today's English vocabulary has more than a million words. In its structure, there are, of course, many loans, in particular from French, which, assimilated and adapted, became English. An essential element of identity of the Romanian language is its very permanent openness to innovation, its fabulous responsiveness, the capacity of assimilation and integration, through its own mechanisms, of the linguistic loans. By this perpetual rebirth capacity, Romanian language has maintained its vitality, its extraordinary expressive ability, and its linguistic savour, remaining essentially a Neo-Romanic language, of Latin origin.

Of course, on the use of English terms, a balanced approach is required, based on a linguistic common-sense. Any abuse becomes strident and turns communication into a fake, counterfeited act. The infusion of anglicisms, and of other neologisms from French, Italian, Spanish, is like a breath of oxygen for the Romanian language, which thus refreshes and renews constantly to meet the rapidly changing reality. Language must keep up with life and the world around, and often does so with linguistic borrowings. The subjective censorship of the common sense and the objective censorship of Romanian language are the two important filters that, on the one hand, ensure the refreshment and renewal of language,

and, on the other, preserve its identity, always valuing it in relation to the new language acquisition.

We live in the era of freedom and communication, of the new humanism and globalization. Language means freedom, freedom of communication, freedom of expression, access to knowledge. The influence of English on Romanian, far from endangering the identity of the language, brings a new spirit of renewal to continuously upgrade it. The challenge that evolution of civilization permanently brings to a language is to always be in actuality, to keep pace with the changes in the social, economic, scientific, cultural, educational, technological etc. areas. With English, because English is now the language of scientific progress, ICT, international communication and globalization, Romanian language synchronizes with all these developments, being always in actuality or even in the forefront of the time. Through English, Romanian *upgrades* and *updates* itself continuously, keeping pace with time and the rapid progress of humanity in the Knowledge Society, in the Age of Globalization.

#### **5. A necessary process for the renewal and enrichment of Romanian**

Language is a living organism, that continuously evolves and adapts itself to the changes in the human development process. Language must meet the communication needs in terms of the requirements and developments in the social, economic, cultural areas, it must be able to express new concepts, facts and processes. Contact with other languages, borrowings from other languages, the languages of civilizations and cultures which may have the value of models, are means of enriching the language and its evolution. Fundamentally, the evolution of a language is a natural, dialectic process, in which new words enter the language or are formed under the influence of others, and other words are phased out of use.

At the same time, influences, borrowings may not be prohibited. The evolution of a language can not be stopped, its renewal can not be prohibited in a rational society that wants to progress and integrate in the concert of civilizations. If, however, the process of its development is interrupted, the language is isolated from reality, in continuous and fast evolution, and ends up by no longer accomplishing its mission. With time, it may become a dead language, as there are many examples in human history.

The use of English words is essentially a problem of language option. If someone wants to say *cool* instead of *excelent* or *perfect*, *leader* instead of *conducător*, *teamwork* instead of *muncă de echipă*, *weekend* instead of *sfârșit de săptămână*, then he or she is free to do so. Strictly speaking, the original terms best express the senses they cover up to the birth of others, in Romanian, which can take over their mission. The recourse to neologisms, namely the anglicisms, is, in the long run, a matter of style, of stylistics of communication and existence. In the Victorian period of Romania and in the early 20th century, Romanian aristocracy and bourgeoisie would use French as a salon language. Following the massive influence exerted by French, Romanian did not lose its identity, but instead it regained its identity of Romanic language.

The most receptive and open category to the English borrowings are young people, who assiduously use the Internet, ICT, media, have *jobs* in *multinational* companies, infused with the corporate spirit, plugged in activities transcending borders, having English as a fundamental communication support and instrument. Being, by definition, open to novelty and innovation, as *users* of English in routine activities, they speak in a Romanian

language heavily infused with English terms. It is a phenomenon that, ultimately, regards the pragmatics of communication.

Inevitably, in the process, there appear linguistic excesses and abuses, many English words are exaggeratedly and improperly used or adapted, having sometimes the air of lexical barbarisms. They can be explained psychologically – a matter of mentality and snobbery –, but also by an ultra-pragmatic approach to communication. The English terms provide par excellence *shortcuts* to the signified. Always, however, Romanian, in its becoming, had been subject to such phenomena. Through its internal mechanisms, of filtration and selection, Romanian language, as well as any language, keeps what it needs and gets rid of the words that it can not assimilate. But, in exchange, it forms new ones rooting in the English etymon, to cover the reality in terms of communication. It is a process that takes time, hardly observable in the immediate actuality of language and communication.

As a general conclusion to a highly complex linguistic situation, we can say that the influence of English on Romanian is not a harmful phenomenon that threatens to alter the identity of the Romanian language and to falsify its profile. On the contrary, with the arguments above, we advocate the thesis that we have to do with a normal phenomenon in the dialectics of language evolution within a necessary process, of permanent updating and becoming of the Romanian language. Through its exceptional sensitivity to English, Romanian has access to a large-scale, comprehensive, linguistic reality, which provides the direct access to the actuality of communication in its whole complexity and in the fundamental areas of existence and civilization. By this relationship of influence and cooperation between Romanian and English, there takes place a process of *acculturation*, because, by words, we have access to concepts, ideas, institutions, approaches, realities, to the civilizations and cultures that can inspire development models. Here is how the linguistic influence process can generate benefits that transcend the scope of words and language. In this process, the linguistic, stylistic and semantic excesses, exaggerations and abuses are inevitable. Language as a supra-individual reality, through a high subtlety metabolism, retains what it needs and rejects what does not fit to it. This miraculous property of language, namely of the Romanian language, together with the necessary linguistic common sense of the speakers are the two premises of the positive value and constructive sense of the whole process.

#### **Bibliography**

- Avram, M., 1997, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei Române, București.
- Avram, M., 1997, „Vocabularul actual al limbii române”, in *Limba și literatura română*, no 3, București.
- Avram, M., 1998, „Noutăți reale și aparente în vocabularul românesc actual”, in *Limbă și literatură*, no 1, București
- Bidu-Vrânceanu, A., 1997, *Anglicismele în limba română actuală*, Conferințele Academiei, Editura Academiei Române, București.
- Bidu-Vrânceanu, A., 1997, *Dinamica sensurilor*, în *Limbă și literatură*, no 3-4, București.
- Bidu-Vrânceanu, A., 1995, *Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri derivate ale termenilor tehnico-științifici*, in *Limbă și literatură*, vol.1, București
- Bidu-Vrânceanu, A., 1986, *Structura vocabularului limbii române contemporane. Probleme teoretice și aplicații practice*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- Bidu-Vrânceanu, A., 1976, *Analiza structurală a vocabularului limbii române contemporane*, Editura Didactică și Pedagogică, București

- Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N., 1988, *Cuvinte și sensuri*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- Burns, A. and C. Coffin (eds.), 2001, *Analysing English in a Global Context: A Reader*. London: Routledge
- Cheshire, J. (ed.), 1991, *English Around the World: Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press
- Ciobanu, G., 1996, *Anglicisme în limba română*, Editura Amphora, Timișoara
- Ciobanu, G., 1998, *Elemente de terminologie*, Editura Mitron, Timișoara
- Ciompec, G., Dominte, C., Forăscu, N., Guțu-Romalo, V., Vasiliu, E., 1985, *Limba română contemporană*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Coșeriu, E., 1999, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinoc, Cluj.
- Crystal, D., 2001, *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D., 2003, *English as a Global Language* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press
- Crystal, David, 2003, *The Cambridge encyclopedia of the English language* (2nd ed.), Cambridge University Press
- Dimitrescu, F., 1995, *Dinamica lexicului românesc*, Editura Clusium, Cluj-Napoca
- Dindelegan, G. P. (coord.), 2002, *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universității din București, București
- Dindelegan, G. P., 1997, *Terminologia lingvistică actuală, între tradiție și inovație*, Limbă și literatură, no 1-2, București.
- Graddol, D., 1997, *The Future of English*, London: Glenton Press.
- Graddol, D.; Leith, D.; Swann, J., 2002, *English: history, diversity, and change*, London: Routledge
- Guțu-Romalo, V., 2005, *Aspecte ale evoluției limbii române*, Humanitas, București.
- Guțu-Romalo, V., 2002, *Corectitudine și greșală. Limba română de azi*, Humanitas, București.
- Guțu-Romalo, V., 1985, *Limba română contemporană*, Editura Didactică și Pedagogică, București
- Hristea, T., 1984, *Sinteze de limba română*, Albatros, București.
- Hristea, T., 1974, *Pseudoanglicisme de proveniență franceză în limba română*, Limba română, nr. 1, București
- Hristea, T., 1972, *Împrumuturi și creații lexicale neologice în limba română actuală*, Limba română, nr. 3, București
- Ilinca, E.-C., Tomescu, A.-M., 2013, « Aspects lexico-sémantiques de la traduction technique du français vers le roumain », in *Traduire: technique et pragmatisme*, no 228, juin 2013, pp. 68-81
- Iordan, I., Robu, V., 1978, *Limba română contemporană*, Editura Didactică și Pedagogică, București
- Jenkins, J., 2003, *World Englishes: A resource book for students*. London: Routledge.
- Jenkins, Jennifer, 2007, *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*. Oxford: Oxford University Press
- Kachru, B.B., 1992, *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana: University of Illinois Press
- Mair, C., 2003, *The Politics of English as a World Language*. Amsterdam: Rodopi.
- Malchers, G. and P. Swan (2003), *World Englishes*. London: Arnold.
- Marcu, F., 2009, *Marele dicționar de neologisme*, Editura Saeculum, București.
- McArthur, T., 1998, *The English Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pennycook, A., 1994, *The Cultural Politics of English As an International Language*. London: Longman.
- Phillipson, R., 1992, *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Ploae-Hanganu, M., 2007, *Între a adapta și a adopta*, în *Luceafărul*, no 23, București.
- Sala, M., 2006, *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, Editura Academiei Române, București.
- Schneider, Edgar, 2007, *Postcolonial English: varieties around the world*. Cambridge University Press.
- Stoichițoiu-Ichim, A., 2007, *Vocabularul limbii române actuale: dinamică, influență, creativitate*, Editura All, București.

- Stoichițoiu-Ichim, A., 2006, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, Editura Universității din București, București
- Stoichițoiu-Ichim, A., 2006, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Editura Universității din București, București
- Vasiliu, E., 1995, *Elemente de filozofie a limbajului*, Editura Academiei Române, București
- Zafiu, R., 2001, *Diversitate stilistică în limba română actuală*, Editura Universității din București, București
- DOOM, Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Ediția a II-a, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române (2005), Editura Univers Enciclopedic, București
- Dicționarul explicativ al limbii române*, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan” al Academiei Române (1998), Editura Univers Enciclopedic, București

**ЦЕННОСТИ И АНТИЦЕННОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ  
БРИТАНСКИХ И АВАРСКИХ РАССКАЗАХ / VALUES AND  
DISVALUES IN MODERN BRITISH AND AVAR STORIES / VALORI  
ȘI NON-VALORI ÎN POVESTIRILE MODERNE BRITANICE ȘI  
AVARE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *The article highlights linguocultural peculiarities of contemporary British and Avar ethnicities. The comparative study of nuclear and periphery values contribute to creation and interpretation of universal/ specific features of the given mentalities and their worldviews.*

**Key words:** *linguoculture, world view, value, disvalue.*

**Résumé:** *В статье проводится сравнение лингвокультур современного британского и аварского этносов. В результате сопоставления ядерных и периферийных концептов определяется ценностная картина мира данных универсумов, устанавливается общность и специфичность менталитетов.*

**Ключевые слова:** *лингвокультура, картина мира, ценность, антиценность.*

Малопосвященным лингвистика может показаться узкоспециализированной и малоинтересной наукой. Такое положение дел действительно имело место, пока лингвистика не повернулась к человеку, не стала антропоцентричной. "Антропологизация" науки – ее обращение к человеку, постановка проблемы человека в центр внимания целого ряда гуманитарных, социальных, естественных дисциплин – является важнейшей чертой современного научного знания.

В рамках антропологической парадигмы лингвистика ознаменовалась введением в свой терминологический аппарат термина «картина мира». Картина мира – ценностный образ мира, складывающийся в голове человека в процессе познавательной деятельности [Светоносова, 2007: 43]. У каждого человека каждой эпохи и культуры имеется своя картина мира, которая является результатом его контактов с миром, его оценки окружающей среды. При разворачивании картина мира опирается во многом на принцип ценностной ориентированности, который выступает как главный принцип иерархизации предметов. В ценностной картине мира представлены наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке. Ценности помогают человеку осуществлять выбор моральных ориентиров в качестве нормы своего поведения и координировать социальные отношения в обществе. Ценности могут выражать культуру представителей отдельного этноса и всего человечества, определять поведение людей и оказывать влияние на все сферы человеческой жизни.

Поставленная в работе цель выявления особенностей национальной картины мира достигается в результате исследования ценностных ориентиров британского и аварского обществ на материале современных британских и аварских рассказов. В результате филологического и лингвостилистического анализа нами были выявлены

---

<sup>1</sup> Haibat Kadachieva, Daghestan State University, Russia, haibat@mail.ru.

и сопоставлены ядерные и периферические ценности современного британского и дагестанского сообществ.

В статье «Ценностная картина мира и ее отражение в английском языке (на материале современных британских рассказов)» [Кадачиева, Магомедова, 2010] нами были приведены результаты анализа некоторых современных британских рассказов. В рамках данного исследования, расширив объем проанализированного материала и полученных результатов, мы путем сравнения с аналогичными данными аварской лингвокультуры попытались установить универсальность и специфичность менталитетов указанных этносов.

Во всех рассказах современных британских писателей [A New Book..., 2005] ставятся проблемы человеческой жизни и любви как основных ценностей человеческого общества. Отношение к человеческой жизни зависит от философии героев: оно может быть положительным или отрицательным, ответственным или небрежным. Любовь как основа гуманистических ценностей, семьи, взаимоотношений между людьми раскрывается почти во всех произведениях. Авторы изображают героев, лишенных умения любить или же недолюбленных в детстве, эмоциональными калекками с искаженной ценностной картиной мира, показывая, таким образом, что правильная, объективная ценностная картина мира может сложиться только тогда, когда в основе ее лежит любовь.

Так, например, в рассказе «My Son the Fanatic» Н. Kureishi раскрывает наряду с любовью и другие общечеловеческие ценности. Автор противопоставляет двух героев – это отец, выходец из Пакистана, ассимилировавшийся в Лондоне, и его сын, религиозный фанатик, ненавидящий западную цивилизацию. Х. Курейши очень доступно показывает, в чем заключается простое человеческое счастье – найти высокооплачиваемую работу, жениться на хорошей девушке, родить детей. Отец, оценивая свою жизнь с этих позиций, считает, что он прожил хорошую и достойную жизнь. Он любил своего сына и все делал для него. Но его сын вырос и стал порицать отца за его образ жизни, забывая, скольким он ему обязан. Молодой фанатик, который бравирует своей религиозностью, оказывается на деле совершенно лишен толерантности, этого неотъемлемого атрибута любой религии. Призыв к терпимости в данном рассказе обусловлен необходимостью любить и уважать людей вокруг и прощать им их недостатки, «возлюбить ближнего своего как самого себя».

С дилеммой любовь – дружба сталкивается главная героиня рассказа Н. Dunmore «You Stayed Awake with Me». Девочка-инвалид живет в мире постоянных физических страданий, но при этом не устает наслаждаться окружающим ее миром: светом, цветами в саду, добротой своей подруги Дженет. Дженет ухаживает за ней, разделяет ее проблемы и сочувствует ей во всем, но при этом у нее роман с отцом главной героини. Автор показывает, как девушка разрывается между своей подругой и любимым отцом, который подрывает ее представления о любви и долге.

Отличительной особенностью рассказов современных британских писателей является то, что любовь как ценность присутствует во всех контекстах, но скорее как проблема-спутник, проявляющаяся в совокупности с другими ценностями, она является базой для каких-либо ценностей или же заменяет другие чувства: любовь как привязанность, любовь как дружба, любовь как забота. В других случаях она выступает как антагонист человеческим антиценностям: любовь и лицемерие, любовь и ненависть, любовь и равнодушие, как в рассказе «The Faith». Автор показывает

молодую семью, которая страдает от того, что у них нет детей. Молодая женщина, с одной стороны, жаждет иметь малыша, а с другой, мечтает жить для себя, не нарушая привычный уклад жизни. Дилемма, перед которой стоит главная героиня – пожертвовать своими удовольствиями или посвятить себя другому – ребенку. Вопрос о человеческом эгоизме в условиях современного общества остается нерешенным в рассказе. Окончание каждый читатель может домыслить сам в зависимости от своих моральных принципов и жизненных установок. В этом проявляется мудрость писателя, хотя он и не надеется на хорошее.

Другая непреходящая ценность человеческой цивилизации – истина, без которой невозможно существование современного цивилизованного человека. Авторы показывают, что атмосфера лжи и притворства разрушает человека, его психику, порождает либо необъяснимую агрессию, либо страх, что лишает героев возможности воспринимать реальность объективно. Такие ценности, как свобода, толерантность, здоровье относятся к периферическим ценностям по отношению к центральным. Отнесенность к периферии не означает их не востребованности. Они жизненно менее значимы, но играют не менее важную роль в становлении личности человека.

В рассказе R. Harris «PMQ» описывается исчезновение премьер-министра и раскрывается ценность свободы, которой так не хватает главному герою. Исчезновение премьер-министра вызвано не политическими причинами, а его желанием почувствовать себя обыкновенным, нормальным человеком. В современном мире бизнес, политическая карьера и другие обязанности человека лишают его возможности быть самим собой, распоряжаться своим, в том числе свободным временем. Иронизируя над собой, он говорит следующее: «Почему один премьер-министр может позволить себе разгуливать по Лондону без охраны в военное время, а другой (имея в виду себя) не может даже в мирное время?» Разве премьер-министр не имеет тех же гражданских свобод, что и любой житель Объединенного королевства? Однако причиной его безумного поступка, т.е. исчезновения, является не только отсутствие свободы, но и окружающие его ложь, лицемерие и отсутствие любви, от чего он и страдает.

Ценность здоровье, показанная в рассказе H. Dunmore «You Stayed Awake with Me», является отражением внутренних переживаний героини, вызванных сексуальной связью ее отца и несовершеннолетней лучшей подруги, в основе взаимоотношений которых также лежит любовь. Именно тот факт, что девочка является инвалидом, предопределяет ее отношение к жизненным ценностям: они разные у здорового человека и инвалида.

Ценность искусство в рассказе J. Galloway «The Bridge» раскрывается также посредством героев-антагонистов: главная героиня – носительница идей гуманизма, и ее возлюбленный, эгоцентричный художник, замкнутый на себе и своих проблемах. Для него смысл жизни заключается в следующем: люди изнашивают тебя, и только искусство имеет значение. Этой разрушительной философии противопоставлена позиция главной героини, которая понимает, что без жизни не может быть и искусства. А жизнь – это и общение друг с другом, и воспитание детей, и порядочность, и любовь. Здесь искусство, противопоставленное любви и гуманизму, обесценивается и низводится до антиценности.

Анализ современных британских рассказов показал, что центральное место в рассказах занимают непреходящие ценности: любовь, человеческая жизнь, истина. Они являются основой существования человечества, без которой невозможно воспитание полноценной личности, способной и желающей созидать, творить и воспитывать себе подобных. Периферийные ценности в рассказах – это свобода, искусство, здоровье, толерантность, истинная вера.

Для того чтобы смоделировать образ дагестанца, мы решили обратиться к рассказам известного современного аварского писателя Газимагомеда Галбацова. Интерес к его произведениям вызван спецификой их тематики и необычайной трактовкой, как следствие – особым отношением к ценностям, которое находит отражение в его художественном мире. О неординарности авторского подхода свидетельствуют и названия его рассказов: «Шайтаны», «Три солнца», «Душа», «Туман», «Поэт», «Рассказ про рассказ» и другие, в которых автор затрагивает многие «больные» вопросы современного дагестанского общества. В этой связи следует сказать, что рассматриваемые в рамках данного исследования проблемы характерны не только для аварцев, в равной степени они свойственны всему дагестанскому сообществу.

Философия жизни писателя, его стремление сделать этот мир лучше отразились в философии его героев из рассказа «Туман»: «Глупый жалуется на то, что люди не понимают его, а умный – что не понимает людей. ... Чем хуже человек, тем лучше он жил и живет ныне. Так зачем же пророкам, мудрецам и ученым надо превозносить человечность, мудрость, честь и совесть, зачем они обманывали людей?» Из этих строчек становится очевидным, что центральная проблема для писателя – это поиск смысла жизни. На этом свете человек борется с самим собой: со своей совестью, со своими представлениями о добре и зле, о чести и бесчестии, о правде и лжи.

В другом рассказе писателя, «Поэт», показан эпизод из жизни талантливого литератора Булача Алиева, который обожает литературу и чужд материальных ценностей. Но он не страдает от этого: «Ты знаешь, в чем отличие между мной и владельцем магазина? ... я даю людям духовную пищу и напоминаю им, что у них, кроме тела, есть еще и душа».

Поэт понимает свое предназначение в этой жизни – он должен будить в людях то прекрасное, о чем они забывают в рутине жизни. Автор обнажает пошлость и современного семейного уклада, когда семья не является, а считается благополучной, женщины же выходят замуж с единственной целью: родить ребенка и развестись.

Национально-культурной особенностью произведений Г.Галбацова является отношение к религии, постоянная дилемма, стоящая перед героями – верить или не верить в бога, поиск праведного пути в этой жизни. По его мнению, «человеку за свои поступки (подлые) приходится отвечать еще здесь на земле». Автор считает, и это свойственно основной части населения нашего общества, и соответственно определяет его ценностные ориентиры, что жизнь заложена где-то в мироздании, за пределами земного тяготения – и ничего нельзя изменить: «Упаси Боже, кого-нибудь учить жить! Да и сам я пока не решил, что должен делать человек: покоряться судьбе, по канонам ислама, или, по учению Христа, посвятить жизнь своим ближним... Я

никого не берусь учить. Да и люди высмеют, если возьмусь за то, что не смогли сделать пророки».

Яркое проявление особенностей мировидения представителей современного дагестанского общества можно проследить на примере другого рассказа Г.Галбацова «Обыкновенная история». На основе анализа этого произведения мы можем утверждать, что в ценностной картине мира нашего народа произошел значительный сдвиг. Характерные для дагестанцев понятия чести, гордости, любви и уважения претерпевают значительные изменения, что показывает автор через противопоставление двух героев – братьев Саадулы и Мухтара.

Саадула – приверженец старых традиций, который гордится тем, что никто не сможет назвать его вором. Его возмущает несправедливость того, почему человек, который зарабатывает честным, тяжелым трудом, должен жить хуже, чем вор и взяточник. Полной противоположностью Саадулы является его брат Мухтар, который даже не знает, где находится могила его матери. Он работает на хорошей должности, ездит на хорошей машине, берет взятки, но его мало волнует уважение к родственникам, к своим родителям, к своему народу. Другой герой рассказа – Алисканди – является примером того, как в условиях современного общества портится человек, как распадается личность, как нивелируются ценности. Алисканди – бедный писатель, который знает, что богатство честным трудом не заработаешь. Молодой писатель понимает, насколько он и окружающие его люди становятся низкими, подлыми, бесчеловечными, и он хочет убежать от этого, скрыться, никого не видеть.

Автора беспокоит судьба аварского народа в наше время. Аварцы всегда считались очень независимым, гордым народом. Они руководствовались честью и совестью, высоко ценили моральные ценности, такие, как уважение к родителям и к старшим, уважение к своему народу, уважение к женщине. Но через своих героев автор показывает, насколько все изменилось, и насколько мы потеряли нашу культуру. До глубины души Саадулу ранит то, что «какие-то корейцы» приезжают в Дагестан, сажая лук, и такой гордый народ, как аварцы – народ, который никогда никому не покорялся, работают на них: «Кто мы? Мы же аварцы! Когда и кто мог нас покорить? Что деньги с нами делают?». С одной стороны, мы бравуруем именем великого имама Шамиля, а с другой – ...

Таким образом, можно говорить о том, что центральное место в данной повести занимают скорее человеческие антиценности: лицемерие, погоня за деньгами, положение в обществе, нежелание трудиться, стремление заработать «легкие» деньги. Г.Галбацов, пытаясь решить проблему духовно-нравственных ценностей, прекрасно осознает, что в современном обществе доминируют материальные ценности. Общество больно, и автор не видит средства, которое могло бы его излечить. Герой Газимагомед Галбацова победил голос своей совести в угоду окружающей его среде, ибо он беден, беспомощен в этом обществе и хочет быть счастливым, а счастье, в его понимании, дается лишь тому, у кого деньги и положение. Ради этого исподволь утвердившегося в обществе идеала счастья он победил в себе человеческий голос, голос сердца, и в результате деградирует, попадая под воздействие ложных ценностей, возобладавших в этом криминальном, меркантильном обществе [Гаджиева, 2011: 21]. Как говорит сам автор, «в нем не было жалости, доброты. Он – герой нашего времени».

Подводя итог сказанному, можно выделить в качестве центральных в аварской лингвокультуре извечные ценности человечества: человеческая жизнь, любовь, счастье и материальное благосостояние. На периферии данного концептуального поля находятся такие ценности, как истина, гордость, патриотизм, девичья честь, порядочность. И хотя они относятся к периферическим, их значимость для горских народов немаловажна, т.к. они помогают выжить в тяжелых условиях высокогорья и могут обеспечить надежный тыл. В Дагестане народы и народности всегда жили рука об руку, отсюда и понятное желание, с одной стороны, не слиться с другими, сохранить свою самобытность и индивидуальность, а с другой, взаимовыручка, острое чувство локтя и солидарность, так характерные для дагестанцев в тяжелые и сложные времена.

Наличие большого количества этнических групп и национальных языков делает особо актуальной проблему патриотизма, которым всегда славились дагестанцы. В европейской же литературе патриотизм не возводится в ранг первостепенных проблем, очевидно, в силу нарастающей глобализации.

Что касается специфичности менталитетов исследуемых языковых сообществ, то примечательно, что в рассмотренных британских рассказах не было выявлено проблемы материальных ценностей. Герои классической литературы 19-го и начала 20 веков часто мечтали о положении в обществе, о деньгах, что, как они считали, избавит их от необходимости тяжело трудиться и, в конце концов, принесет им счастье. В XXI веке удовлетворение первичных потребностей перестало быть для британцев ценностью, в своем развитии они перешли на новый уровень – уровень удовлетворения социально-психологических потребностей, таких, как дружба, любовь, уважение, толерантность.

В дагестанской литературе, напротив, проблема материальных ценностей занимает центральное место. Расслоение общества, как при развитом капитализме, не афишируется в масс-медиа, но ярко проявляется в литературе, где персонажи рассуждают о богатых и бедных. В европейской литературе эта грань не так очевидна, по причине социального благополучия людей, наличия у них реальных гражданских прав, которые в дагестанской реальности попираются властью имущими.

Таким образом, комплексное рассмотрение ценностных ориентиров в рамках британской и дагестанской лингвокультур позволило выявить сходство большинства центральных концептов при некотором расхождении периферических концептов, что в определенной степени объясняется национально-культурной спецификой данных языковых сообществ. Периферические ценности определяют черты личности человека, делают его глубже и сложнее. Однако такие ценности, как человеческая жизнь, любовь и истина, являются основой сильной личности со здоровым моральным обликом, и именно их отсутствие способно искалечить или даже уничтожить жизнь, как отдельного человека, так и человечества в целом.

#### **Библиография**

- A New Book of Contemporary British Stories, 2005, Oxford, Perspective Publications.  
Гаджиева З.З., 2011, «О кредо писателя и о новом векторе» (вступительная статья), Три солнца, Махачкала, С. 3-32.  
Галбацов, Г., 2011, Три солнца, Махачкала.  
Кадачиева, Х.М., Магомедова Н.З., 2010, «Ценностная картина мира и ее отражение в английском языке (на материале современных британских рассказов)», Вестник Челябинского

государственного университета, №34 (215), Серия Филология. Искусствоведение № 49, С. 48-50.

Светоносова, Т. А., 2007, «Когнитивная лингвистика и лингвокультурология: черты и различия», Филологические науки в МГОМИ, № 27, С. 39-46.

**DE L'IRRATIONNEL AU RATIONNEL : QUAND LES ANIMAUX  
TIENNENT LE DISCOURS DE LA VÉRITÉ AUX HOMMES / FROM  
NON-RATIONALE TO RATIONALE: WHEN ANIMALS POSSESS  
TRUTH SPEECH TO HUMAN BEINGS / DE LA IRAȚIONAL LA  
RAȚIONAL: CÂND ANIMALELE DEȚIN DISCURSUL ADEVĂRULUI  
ÎN FAȚA FIINȚELOR UMANE <sup>1</sup>**

**Abstract:** This study, which focused on the appearing of wildlife elements in black Africa tales, seized animal as thematic symbol and acting strength. The wildlife in the narrative universe of oral texts assumes a treble functionality: address society ideas, recommend ways of behavior to adopt in such or such circumstance and to conform to communities standards. Animal's symbolization help to lead into human wisdom, key element of social peace.

**Key words:** African wildlife, Negro ethic, social moralization, community harmony, wisdom.

**Résumé:** Cette étude, qui s'est intéressée à la figuration faunesque dans les contes de l'Afrique noire, a saisi l'animal en tant que symbole thématique et force agissante. Le bestiaire dans l'univers narratif des textes oraux assume une triple fonctionnalité : véhiculer les idéaux de la société, indiquer les repères de conduite à tenir dans telle ou telle circonstance et se conformer aux normes communautaires. La symbolisation animale permet de déboucher sur la sagesse humaine, élément fondamental de la paix sociale.

**Mots-clés:** bestiaire africain, éthique nègre, moralisation sociale, osmose communautaire, sagesse.

### **Introduction**

Dans le champ des arts visuels, de la musique ou de la littérature, de nombreuses œuvres reflètent les tensions et les échanges qui existent entre figures humaine et animale. Les animaux ont longtemps été utilisés dans les cultures et les traditions religieuses pour symboliser l'esprit humain. De la mythologie aux fables, les animaux incarnent la dimension instinctive et pulsionnelle qui ramène l'humain à sa condition primordiale. Leurs mœurs les plus apparentes fournissaient un équivalent acceptable des mœurs humaines. Les récits, notamment les contes africains, utilisent l'animal comme miroir de l'homme, le mettent en scène dans des histoires qui reflètent la société de manière critique et satirique, et en tirent une morale. La tradition qui consiste à s'abriter derrière des animaux pour faire passer une critique sociale ou énoncer une morale relève et fertilise l'importance du bestiaire<sup>2</sup>, car l'animal incarne selon sa représentation une qualité ou une faiblesse humaine.

---

<sup>1</sup> Yao Lambert Konan, Université de Bouaké, Côte d'Ivoire, yaolambertkonan@yahoo.fr.

<sup>2</sup> Un bestiaire est un recueil consacré à la description et à l'interprétation allégorique d'animaux réels ou imaginaires. Par extension, on appelle aussi « bestiaire » la partie zoologique des encyclopédies latines et françaises. Le premier bestiaire connu est le *Physiologus*, anonyme, écrit en grec, au II<sup>e</sup> siècle. C'est la source principale des bestiaires médiévaux. Cet ouvrage serait né à Alexandrie, carrefour des traditions grecque et orientale, qui se retrouvent mêlées dans le texte. Il est constitué de commentaires sur les animaux, plantes et pierres qui servent de support à l'énoncé de préceptes moraux, selon un déroulement qui sera repris dans des bestiaires du Moyen Age : description - anthropomorphe plutôt que réaliste - de la "nature" d'un animal (particularités physiques et comportementales), suivie de son explication symbolique chrétienne tirée de la Bible, aboutissant à

La présente étude, dont les contreforts reposent sur la moralisation sociale par le monde animal, et qui convoque un corpus varié de divers horizons géographiques et composé de quelques recueils de contes, s'inscrit dans la logique comparative centrée sur les animaux qui peuplent l'univers des contes de l'Afrique noire. Il s'agira, dans un premier moment, à partir des couleurs et des rôles, des mouvements dans lesquels ils sont mêlés ou entraînés, de se familiariser avec les personnages animaliers les plus représentatifs des contes. La seconde piste de la réflexion s'appuiera sur les scènes souvent composées de motifs traditionnels ou conventionnels pour saisir les symboles et les significations, afin de dégager une édification.

### **1. A la découverte des personnages animaux dans l'univers des contes de l'Afrique noire**

Pour le Noir, l'animal représente un être bien plus réel, bien plus vivant que pour l'homme d'Occident. Le Blanc connaît la bête domestiquée, façonnée pour un usage précis, disciplinée, consentante et esclave sans parole, conception aux antipodes de la pensée africaine. Ce qui justifie le choix des contes d'animaux de l'Afrique subsaharienne et sahélienne.

#### **1.1. La classe des forts**

Le négro-africain connaît les animaux de la brousse qui incarnent pour lui des forces bonnes qu'il captera à son profit par la chasse, des forces mauvaises qu'il évitera parce qu'elles peuvent le tuer ou détruire la récolte.

L'animal d'Afrique est le voisin continuel de l'homme dont il sent la présence à tous les détours de sentier. C'est pourquoi le conteur noir excelle dans la peinture des bêtes, leur donne une vérité inégalée, leur prête une psychologie humaine complexe et les utilise à des fins satiriques. Ce que confirme Léopold Sédar Senghor : « La fable nous promène dans le monde réel des faits ... L'homme social traduit donc son monde rationnel en habillant les hommes du vêtement transparent des animaux pour instruire, informer à la vie par la peinture, la satire des hommes. » (Senghor, 1958: 8). En effet, pour l'Académicien noir, à travers l'animal, le conteur porte un regard critique sur l'homme et son milieu, car « l'univers animalesque n'est qu'un substitut commode pour mieux découvrir les hommes. » (Thomas, 1978: 40).

Les animaux des contes sont animés d'une vie prodigieuse, surtout ceux qui occupent les rôles de premier plan. Auparavant, il est bon de savoir qu'il y a une société animale organisée tout comme celle des humains, puisqu'elle en est la parfaite image satirique. Tout l'appareil animalier n'est qu'une façade savante. Mais, sous cette affabulation vivent des hommes. Il convient d'emblée de savoir qu'il y a dans cette société deux grandes classes obéissant à la loi de la jungle : le groupe des forts et celui des faibles. La dénomination d'animaux forts regroupe toutes les bêtes dont la force physique et la puissance sont remarquables et constituent les caractéristiques essentielles. Appartiennent donc à cette classe tous les grands animaux de la faune africaine suivant les zones de savanes ou de forêts. L'on peut citer, pêle-mêle et de façon non exhaustive, le lion, l'éléphant, la panthère, le buffle, la vache, le phacochère, le chacal, la hyène, le cheval

---

une leçon, à une édification populaire. Le sens conféré, dans la présente étude, est la désignation de l'ensemble des animaux-acteurs dans les contes analysés.

parmi les mammifères ; le boa, le python, la vipère, le crocodile, le caïman parmi les reptiles ; l'aigle, le vautour, le calao, l'épervier, le toucan parmi les oiseaux et l'on peut y ajouter les poissons. Dans cette société multiforme existent des symboles. Il y a des rois, il y a des chefs, il y a des notables ou dignitaires et le menu peuple.

Le royaume du Lion est vaste comme la savane. Son allégeance est reconnue donc du désert jusqu'à la limite de la forêt, et ses sujets sont aussi nombreux que les classifications de la plus scientifique zoologie africaine. Mais pourquoi ce félin assume-t-il universellement la fonction royale ? Quel symbolisme cet animal dégage-t-il pour faire l'unanimité ? Pourquoi, ce fauve, ici et là, est-il le roi des animaux et même le roi de tous les personnages des contes aussi bien européens qu'africains ?

Pour Yvonne Boymond, les raisons sont d'ordre esthétique :

« C'est évidemment son corps harmonieusement proportionné, à la ligne aussi puissante qu'élégante, son allure majestueuse, son port de tête plein de fierté et de dignité, enfin sa magnifique tête, elle-même aussi imposante qu'impressionnante, au regard haut, droit, grave et réfléchi ; ce sont ces caractéristiques royales et vraiment personnelles, on ne les trouve réunies en aucun autre animal - qui lui ont fait décerner par l'homme admiratif ce titre dont il se montre également digne au physique et au moral ». (Boymond, 1962: 127)

Ailleurs, l'histoire du couronnement du lion se perd dans la nuit des temps pour s'enraciner dans la terre mère des légendes : l'Inde.

Dans *Le Pantchatandra*, le lion était déjà roi avec le bœuf et le cheval comme ministres. Son sacre est dû à son courage :

« Les animaux ne donnent pas au lion l'onction royale et n'accomplissent aucune cérémonie pour le sacrer ; il gagne sa fortune par sa valeur et conquiert lui-même l'empire sur les animaux ». <sup>1</sup>

Cette même fonction lui est dévolue dans *Le Hitopadesha* et dans *Kalifa et Dimna*, dont les héros sont encore le bœuf, le cheval et le lion :

« Il y avait près de là un lion du nom de Bankala, roi de ces parages, avec une nombreuse cour de bêtes féroces: loups, chacals, renards, et autres fauves. Le lion plein d'orgueil et de superbe était seul à donner des avis et n'en voulait point écouter d'autres...» (Ibn-Al-Mugaffa, 1980: 51)

Dans le fond ésopique de la littérature européenne, il en va de même. Esope, puis Phèdre en font un roi. Dans la fable du *Partage des proies*, le lion dit : « parce que je m'appelle (on m'appelle) roi. » (Phèdre, *Fables choisies*, 1967: 25)

La même version se retrouve chez le fabuliste Jean de La Fontaine dans *La Génisse, la Chèvre, et la Brebis, en société avec le Lion* (I, 6) :

VV8-189: « Et dit (le lion) : « Nous sommes quatre à partager la

Proie

Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;

Prit pour lui la première en qualité de Sire :

" Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison

C'est que je m'appelle Lion :

A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encor :

Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.

Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.

<sup>1</sup> *Pantchatantra*, traduit du Sanskrit vers le III<sup>e</sup> siècle avant notre ère et Annoté par Edouard Lancereau, Paris, éd. Gallimard, connaissance de l'Orient (1965 : 57). *Le Hitopadesha* est un recueil de fables indiennes dérivé du *Panchatantra*.

Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,  
Je l'étranglerai tout d'abord ».

Ce célèbre portrait du lion déborde de la tradition ésoptique et classique et se retrouve en Afrique. Cela se voit dans *Histoire naturelle*, (IX, 1761) de Buffon :

« Dans les pays chauds, les animaux terrestres sont les plus grands et plus forts que dans les pays froids ou tempérés ; ...le lion, né sous le soleil brûlant de l'Afrique ou des Indes est le plus fort, le plus fier, le plus terrible de tous ».

Cette fonction royale, toutefois, n'est pas si constante qu'on le pense. Elle connaît des éclipses.

Dans la collection *Augustina*, selon Jean Batany, le lion n'est pas qualifié de roi. A d'autres moments de l'histoire, elle est réactivée. L'on peut dire que la matière ésoptique suit de près les mouvements de l'imaginaire social. Or, c'est de cette matière ésoptique gréco-latine que provient et que s'est diffusée dans l'ensemble de la culture, l'image royale du lion. Cette image s'affirmera avec la mise en place de la monarchie féodale. Elle n'est cependant pas occidentale comme le dit Françoise Amy de la Bretèque :

« La promotion du lion comme roi des animaux, est tardive (XII<sup>e</sup> siècle); il s'est trouvé longtemps en concurrence avec l'ours, voire le sanglier, et plus tard, quoiqu'il ait assuré sa suprématie, il rencontrera ici ou là celle de l'aigle » (Bretèque, 1985: 43)

La question de la souveraineté du lion n'a pas intéressé uniquement l'histoire et la littérature. Même les textes bibliques attestent de la fonction royale du lion entre tous, *Le Livre des Proverbes* :

« Animaux à belle allure.  
Il y en a trois qui ont une belle allure.  
Et quatre qui ont une belle démarche  
Le lion, le plus valeureux des animaux,  
Qui ne recule devant rien ».

(*Proverbes*, chap 30, VV29-30, 1975)

Il est lu encore : « La colère du roi est comme un rugissement de lion ».

(Idem, chap 19, V12)

Le lion est donc roi pour sa beauté, son allure majestueuse, mais surtout pour sa force : « Le Seigneur Lion était plus fort que les Antilopes. »

(« Les Antilopes et le Lion », *Les Contes du Zaïre*, 1975)

Jean de La Fontaine n'en dit pas le contraire dans *Le Lion* (XI, 1): « Le Lion en a trois qui ne lui coûtent rien / son courage, sa force, avec sa vigilance », (VV40-41). Cette raison est reprise par tous les bestiaires jusqu'au *Livre du Trésor* : « Lions est apelez rois des bestes, parce que là où il crie toutes bestes s'enfuient atresi comme se la mors les chaçast ». (Bretèque, 1985: 48) Pareille coïncidence entre l'image du fauve et la fonction royale ne traduit-elle pas une forme de totémisme primitif dans l'imaginaire social médiéval ? Jean Batany apporte des éclaircissements à ce propos : selon Levi-Strauss, rappelle l'auteur de *Scène et coulisses du Roman de Renart* :

« Il n'y a que dans les sociétés à faible spécialisation fonctionnelle qu'on désigne par des animaux les groupes sociaux. Les systèmes totémiques, orientés vers la synchronie, ignorent la dimension historique. Mais la pensée symbolique, qui domine au Moyen Age, peut marquer un retour vers cette synchronie. Le rapprochement de l'homme avec des animaux semble moins correspondre à des conditions sociales qu'à des personnalités définies individuellement par leur caractère. » (Batany, 1983: 39-54)

Mais, il convient simplement de retenir que le lion s'est imposé une image permanente. Sa prééminence, associée à la fonction royale, demeure une réalité incontournable. Comme la fonction Royale ou souveraine dans le système dumézilien<sup>1</sup>, il est au-dessus des autres fonctions même si quelques autres animaux ont tenté de lui contester et de lui ravir cette souveraineté dans l'histoire des arts.

L'éléphant dans la zone forestière dirige soit le village, la tribu ou le canton avec ses connétables et ses sujets. La hyène symbolise la glotonnerie, la cupidité, la sottise et est ainsi, l'animal le plus critiqué. De façon générale, dans l'univers du conte, ces différents animaux détiennent le pouvoir de gouverner, la puissance, l'autorité et la force pour imposer le respect et susciter la peur par les brimades des plus faibles :

« Il y a deux semaines, commença Alè-la-Biche-Grise, j'étais en train de récolter les beaux fruits verts de Katio pour le repas de ma famille, lorsque mon instinct me fit regarder à ma gauche. J'eus tout juste le temps de m'esquiver pour échapper aux terribles griffes de Kangal-la-Panthere ».

(« Les nouveaux noms », *Les Aventures de Tôpé-l'Araignée*, de Touré Théophile Minan, 1983)

Aussi, occupent-ils la fonction de dirigeants (roi, chef, allié) et présentés comme des tyrans, des dictateurs, des oppresseurs et des tricheurs, bref des personnages qui abusent de leur force en toute impunité : « Et toutes (les petites bêtes), en silence, subissaient le droit du plus fort. »

(« Le Groin du Porc », *Le Pagne noir* de Bernard B. Dadié, 1955).

## **1.2. La classe des faibles**

La communauté animale est bipartite. D'un côté, les puissants au sein desquels règne l'harmonie :

« Le village de Kacou Ananzè<sup>2</sup> était un grand village (.), après ceux du Lion, de l'Eléphant, du Rhinocéros, du Buffle, de la Panthere, du Tigre. Ils étaient les sept « grands » du monde animal. Un pacte liait ces sept personnages qui se devaient secours, que ce soit le jour, que ce soit la nuit, tout le temps. Aucun d'eux ne devait rien entreprendre sans en avoir référé aux autres. »

(« Le Groin du Porc », *Le Pagne noir* de Bernard B. Dadié, 1955)

De l'autre, la classe des faibles regroupe tous les animaux de petite taille et de petit poids. Apparemment fragiles, ils sont sans défense. Les insectes, les petits reptiles et autres sauriens et oiseaux appartiennent à cette galerie. Il y a également la biche, l'antilope, le singe, l'écureuil, le mouton, le lièvre, l'araignée, la tortue etc., qui vivent dans une perpétuelle crainte à l'image de la Fourmi : « Et la Fourmi, prudente, consciente de sa faiblesse, ne tenant nullement à se frotter aux grands de la brousse, demeurait tranquille. » (Idem, p. 85) Les petites bêtes incarnent la tranquillité, la douceur, l'innocence, la candeur, la vertu. Dans le règne animal, elles manifestent peu d'agressivité et ont un destin littéraire exemplaire. Dans les segments narratifs, tous ces animaux forts ou faibles assurent toutes les fonctions actantielles. En effet, ils sont soit héros, soit objets de quête, soit adjuvants ou

---

<sup>1</sup> Il s'agit de la tripartition de la société médiévale, univers pyramidal avec respectivement les oratores, les bellatores et les laboratores.

<sup>2</sup> Kacou Ananzè est le nom de l'araignée en pays Akan, peuple venu de l'empire du Ghana, et principalement en pays N'Zima appolonien en bordure de l'Océan Atlantique au Sud de la Côte d'Ivoire. Ce personnage est compté parmi les grands de la brousse grâce à sa ruse qui vient à bout de tout le monde. Sinon, le personnage est physiquement faible et appartient à la classe des faibles.

opposants, soit destinataires ou destinataires. Ce qu'il faut retenir, en définitive, dans la gent animale, est la bipartition de cet univers. Comment se présente le réseau relationnel ?

## 2. Les contes africains d'animaux, une leçon de vie sociale

Loin d'être pensé comme un simple élément du décorum narratif, les animaux-personnages des contes africains fournissent le langage de la caractérisation des humains et servent à dénoncer, par le procédé de la distanciation (l'anthropomorphisme), l'abjection des dictatures et les autres exactions. Le bestiaire africain, si pittoresque, psalmodie, en effet, dans un accent élégiaque les égarements des humains, stigmatise leurs lubies, leur animalité. Les animaux, mis en scène par le conteur, sont toujours des stéréotypes chargés d'un contenu symbolique précis.

### 2.1. La contestation du pouvoir

La plupart des contes négro-africains peignent les conséquences des infractions à la morale sociale. « *La faute n'a jamais payé* » ; l'injustice finit toujours par trouver son châtiment : les grands traits de cette éthique apparaissent à divers endroits. Tout pouvoir ne s'exerce que dans le cadre d'une organisation politique, au sein d'un tissu de rapports qui lient les acteurs sociaux : les cadets et aînés, les non initiés et les initiés, les faibles et les forts. Dans l'univers humain comme dans le monde animal qui n'est autre qu'un masque de la société des hommes, ce pouvoir s'exerce non sans heurt. L'abus du pouvoir y est légion. Le conte met en branle tout un système de critique de l'abus du pouvoir. Face à la méchanceté ou à la malice des détenteurs du pouvoir, des personnages opposent une farouche résistance, mais non pas avec la même brutalité ou violence ou grossièreté des oppresseurs. L'intelligence, la présence d'esprit et même la ruse de ces derniers constituent les armes qui revêtent par ailleurs une extraordinaire efficacité.

Aussi, le lièvre<sup>1</sup>, l'araignée, la tortue<sup>2</sup>, la rainette<sup>3</sup>... en tant que décepteurs apparaissent comme « ces enfants intraitables, des contestataires, des opposants aux chefs, aux rois autoritaires, le symbole des petites gens qui luttent contre la puissance. » (Pierre NDA Kan, 1984 : 81) « Un Peul et son bœuf » publié dans *Les Contes et légendes du Niger* (tome IV : 68-69) en est une parfaite illustration. Dans ce récit, il est question d'un géant Peul qui a promis son bœuf à celui qui aurait touché à sa touche de cheveux, l'araignée use de sa ruse et relève le défi et l'emporte. Le même triomphe revient à Tsetse la gazelle, Moloko-l'Antilope, Kafulu la tortue ou Kalulu le lièvre qui opposent leur intelligence et leur ruse à Ngo le léopard, ambitieux, trompeur, mais toujours déchu et trompé. (Canu, 1975)

Physiquement insignifiant, le décepteur représente ici la classe des socialement faibles, des démunis, des opprimés. Cela suggère aussi qu'en lieu et place de la force brute,

---

<sup>1</sup> Le cycle du lièvre (la savane ouest-africaine) et celui de l'araignée (côte ouest-africaine) sont récurrents dans les contes africains et connaissent une fortune littéraire indéniable, et ont fait l'objet de plusieurs études. Cf. l'étude de Colardelle Marcelle Diarrassouba, *Le lièvre et l'araignée dans les contes de l'ouest africain*, Paris, Bordas, UGE, 1975.

<sup>2</sup> *Les Belles aventures d'Angile la Tortue* de Mimpiya Akan Onum, Versailles, Les Classiques africains, 1977. En plus des contes congolais, la tortue est aussi le héros d'une série de contes au Nigéria et au Cameroun. Cf. *Les Contes igbo de la Tortue* (Nigéria) de Françoise Ugochukwu.

<sup>3</sup> La rainette est le décepteur dans les contes bantous, de même que la mante religieuse (Afrique centrale et australe). Il faut noter également le cycle du léopard dans les contes zaïrois (le Zaïre).

par le système de la loi des contraires, Dieu oppose l'intelligence dont il arme les plus faibles qu'il protège. Il s'agit de la satire des grands, des dictateurs qui n'est autre que le fruit de l'exaspération des dociles, des silencieux, la peinture impitoyable des errements et des injustices. Colardelle Diarrassouba Marcel l'atteste : « ... à la différence du lièvre, l'araignée est un être tout à fait pervers. Les contes où il entre en jeu sont des leçons de défiance à l'égard des gens trop habiles et mauvais. » (Diarrassouba, 1975: 135)

Le conte est la revanche des petits ; il s'alimente de tous, de leurs rancœurs. La légèreté apparente, le caractère badin et puéril recouvre, en réalité, des plaintes, des contestations d'hommes et, comme le dit Roland Colin, « l'eau calme, mais transparente, est animée au-dedans d'une flore de cris de justice » (Colin, 2005: 152) qui fait s'écrouler le roi, le chef que rejoignent leurs compères animaux puissants que sont l'Éléphant, le Buffle, l'Hippopotame, le Lion, la Panthère, cueillis froidement, malgré leur masse de chair, comme de vulgaires personnages. Avec humour et ironie, la verve du conteur s'échauffe, distend démesurément les parois du quotidien, s'enfle d'une puissance vaste comme la nuit autour du conte. L'Éléphant ou le Lion, images du pouvoir écrasant, dont les yeux et les cerveaux sont petits et qui, d'un accès de fureur, piétine corps et liberté des humbles est raillé. La satire des forts, passe par la dérision ou la moquerie. Devenant eux-mêmes les dindons de leurs propres forces, ils sont copieusement ridiculisés et roulés dans la farine. La critique qui porte sur le thème de l'abus du pouvoir montre aussi la satire et la naïveté des grands, car il faut bien que le roi ou le chef soit lourd et naïf pour que le décepteur arrive à ses fins par la ruse. Le couple légendaire Bouki-l'hyène et Leuk-le lièvre (Ysengrin et Renart dans *Le Roman de Renart* de la France médiévale), que l'on retrouve dans les contes Ouest- africains, notamment dans l'espace sénégalais et de façon générale dans l'aire soudano- sahélienne, illustre le couple sot-intelligent.

Si l'individu intelligent (ici le décepteur) peut discerner, sérier, tamiser et choisir ses actions, le sot développe des tendances qui tiennent en mépris la vie communautaire. Le sot est incapable de poser avec justesse les problèmes de son milieu et de chercher à les résoudre sans porter atteinte à ses congénères. Cet aspect est révélé dans la mise en scène Lièvre / Hyène, Araignée / Hyène où le second personnage, dernier nommé, joue un rôle de contrepoint lourd à l'agilité du premier. Les histoires de bêtes possèdent une orientation propre, une virulence particulière. La galerie animale est l'image exacte de la société humaine avec ses puissants, ses riches, ses pauvres et surtout ses gloutons.

Et le conteur, très souvent, met une identité précise sous chaque déguisement : la justesse des détails, l'ironie légère n'ont nulle peine à faire identifier le destinataire : le Lion est le monarque débonnaire et ses sujets sont fort nombreux : le Chien indiscret, Lièvre ou Araignée (le rusé). L'hyène la gloutonne demeure le paria de cette société : « La hyène, en milieu africain, a peu de noblesse » (Konan Yao Lambert, 2012: 88). Lourdemment chargé, le personnage est le souffre-douleur du décepteur. Que l'hyène soit partenaire du lièvre ou de l'araignée, ses aventures se terminent toujours à ses dépens : elle se fait ébouillanter ou casser la patte, elle se fait briser le postérieur ou elle voit sa victime convoitée lui dévaler sous les yeux. Ce personnage assure, comme dans la plupart des contes du Sahel et dans les autres parties de l'Afrique noire, le rôle d'opposant, cela est consubstantiel à ses vices et défauts. Il est de ce fait, l'anti-héros ou le héros-victime. La bêtise, la lourdeur ne paient pas. Le conteur lorsqu'il parle dans le rôle de l'Hyène, adopte très volontiers un ton nasillard, voix trouble qui évoque la violence et la fourberie.

Dans les contes gabonais, les animaux trompés sont le plus souvent le sanglier, le phacochère ou le bœuf, comme c'est le cas pour l'éléphant dans les contes tchadiens. Leur force brute ne semble pas de taille à s'affronter à l'intelligence aiguisée. Le léopard, la panthère et le lion peuvent, eux aussi, être victimes de stratagèmes inventifs parce qu'ils ont eu le tort de mépriser leurs adversaires, trop confiants dans leur puissance. Au motif de la force et de la ruse, l'animal le plus jeune et le plus faible n'est pas toujours le plus rusé<sup>1</sup>. Dans les contes gabonais notamment, les animaux jeunes sont parfois imprudents, excepté Sėti, la plus petite des gazelles, toujours sur le qui-vive dans « Les animaux et le manguiier sauvage », publié dans *Contes gabonais* par André Raponda-Walker en 1967. Cette prudence a manqué au petit silure pour avoir désobéi à son grand-père dans « Le gros Silure et le petit Silure », du même auteur. Ngol, le petit silure, est pêché et connaît une triste fin. La tradition, au Gabon, veut que l'intelligence soit, contrairement au Sénégal et en Côte d'Ivoire, du côté des plus vieux et des plus prudents.

## **2.2. Le bestiaire africain : un outil pédagogique de transmission des valeurs morales et sociales**

Idéologiquement, la satire des contes invite à composer avec ses semblables, à ne pas se croire supérieur à eux. Parfois, l'histoire présente le récit sous un côté positif : tel conte montrera les bienfaits de la reconnaissance ou de la piété filiale. Mais le Bien ne s'enseigne que par rapport au Mal. Isolé, il apparaît sous un jour banal. C'est pourquoi la plupart des contes négro-africains, qui mettent en mouvement les animaux, peignent très souvent les conséquences des infractions à la morale sociale : « *Le crime ne paie jamais* », l'injustice finit toujours par trouver son châtement. La force le plus souvent alliée à la bêtise et à la cruauté est stigmatisée et flagellée. Dans les contes tchadiens, le charognard, écho favorable à la force brutale, fait les frais des ruses du lièvre et de l'écureuil, à cause de sa glotonnerie dépourvue de toute éthique. « La pêche de l'hyène et du lièvre » (conte tchadien) montre la sottise de l'affreuse bête au derrière affaissé et l'intelligence de Saran le lièvre qui contrefait la mort pour voler les poissons de son partenaire.

Flatter la gourmandise, tabler sur la vue basse de son adversaire, se déguiser, simuler, utiliser la mort feinte, blasonner... sont les moyens de la ruse pour venir à bout de la sauvagerie des puissants. Les quelques contes du corpus analysés montrent différents animaux représentant la force et la ruse, cependant ils possèdent toujours les mêmes caractéristiques essentielles, pour dire que l'intelligence ne se mesure pas à la taille. La force brute est liée à la sottise et à la méchanceté et l'intelligence en triomphe le plus souvent moralement. Les schémas narratifs sont convenus : il s'agit de déjouer les plans du cruel par des stratagèmes qui permettent de remporter autant d'épreuves. La faiblesse n'est pas un obstacle si elle est associée à la ruse. En revanche, la témérité irréfléchie ou l'absence de sagesse chez les plus faibles peuvent conduire à la catastrophe, à la mort.

Les animaux sont des supports pédagogiques privilégiés : ils contribuent à instruire les humains (*La Belle Histoire de Leuk-le lièvre*) ou à dénoncer la dictature d'un roi despote (Les contes à épreuves dans le cadre du mariage de la fille du roi)

---

<sup>1</sup> Dans l'espace sahélien, notamment, les contes du Niger, le chacal, animal fort, appelé par les Haoussa, Dila, et surnommé Malam signifie maître ou marabout, titre important dans la classe sociale et politique nigérienne. Il représente le savant, l'érudit, l'intelligent, et le décepteur (dans les contes). Cf. *Les Contes et légendes du Niger* de Boubou Hama (tome 1 à 6).

(« Le lièvre épouse la fille du roi », *La Mare aux crocodiles* d'Amon d'Aby, 1992).

Le bestiaire omniprésent dans les textes oraux narratifs met en évidence les personnages non-conventionnels, subversifs et inversifs des valeurs sociales. Ces histoires d'animaux constituent des stratégies narratives révélant les principes de vie communautaire : l'écoute, l'obéissance, la maîtrise de soi, la justice, la bonté..., fondement de la morale africaine. Par les contes et leurs orientations, nous avons les grands traits de l'éthique nègre. Il faut être fidèle aux traditions, aux choses des ancêtres. Il faut obéir à l'autorité établie. Il faut écouter et respecter les aînés. Il faut donner généralement l'hospitalité. Il ne faut abuser de son pouvoir. Tous les contes ont comme conséquence pratique d'aboutir à un resserrement de la solidarité sociale. Tout personnage en carence de l'une de ces valeurs précitées est sévèrement puni. Les animaux s'adressent à la conscience humaine à travers les "animots". La morale des récits oraux africains a été mal comprise par les Occidentaux. On lui a reproché un esprit terre à terre, ou l'a traitée avec dédain de « morale d'expérience ». Mais, l'exposé abstrait des règles morales qui sied à l'esprit occidental ne conviendrait pas aux civilisations africaines qui sont orientées vers le concret. Il faut être de mauvaise foi pour prétendre que cette vision concrète exclut toute profondeur.

### Conclusion

Les contes d'animaux sont perçus, à tout point de vue, comme un genre gnomique sécrétant tout le substrat du savoir, du savoir-faire et du savoir-être des peuples africains. Le bestiaire assume une fonctionnalité importante et confère un intérêt inestimable aux récits oraux narratifs par ses leçons de morale. Il permet d'examiner les rapports sociaux, en s'adressant au groupe humain dans sa totalité, mais aussi et surtout prêche l'attachement du Noir à son milieu, à son mode de vie et à ses croyances. Les images animales permettent de scruter la vie des humains, de saisir leur animalité et de pouvoir déployer une stratégie de lutte contre ce Mal, afin de promouvoir le Bien (la paix et la justice).

### Bibliographie

#### Le Corpus

- Amon, François d'Aby, *La Mare aux crocodiles*, Abidjan, NEI, 1992.  
Canu, Gaston, *Les Contes du Zaïre*, Paris, Edicef, Coll. Fleuve et flamme, 1975.  
Dadie, Bernard Binlin, *Le Pagne noir*, Paris, Présence Africaine, 1955.  
Hama, Boubou, *Les Contes et légendes du Niger* (tome 1 à 6), Paris, Présence Africaine, 1972.  
Louafaya, Madi Tchazabé, *Contes moundang du Tchad*, Paris, Karthala, 2001.  
Minan, Touré Théophile, *Les Aventures de Tôpé- l'Araignée*, Abidjan, CEDA, 1983.  
Onum, Mimpia Akan, *Les Belles aventures d'Angile la Tortue*, (Congo), Versailles, Les Classiques africains, 1977.  
Raponda, André Walker, *Contes gabonais*, Paris, Présence Africaine, 1967.  
Sadjji Abdoulaye, Senghor Léopold Sédar, *La Belle Histoire de Leuk-le lièvre*, Paris, Edicef -NEA, Coll. Afrique en Poche, 2001.  
Ugochukwu, François, *Les Contes igbo de la Tortue* (Nigéria), Paris L'Harmattan, 2006.

#### Les autres ouvrages de référence

- Batany, Jean, « Animalité et typologie sociale », dans *Epopée animale, Fable et fabliau*, Publications de l'Université de Rouen., N° 83, CEM. 2-3, PUF, 1984, pp. 39-54.  
Boymond, Yvonne, *De la vie sauvage à la vie captive*, Paris, éd. Gallimard, N. R. F., 1962.  
Brunetto, Latini, *Le Livre du trésor*, Paris, Ed. du Cerf, 1996.  
Buffon, *Histoire naturelle*, Paris, Nouvelle édition Mauprivez, 2004.

- Colardelle, Diarrassouba Marcel, *Le lièvre et l'araignée dans les contes de l'ouest africain*, Paris, Bordas, UGE, 1975.
- Colin, Roland, *Les Contes Noirs de l'ouest africain, Témoins majeurs d'un humanisme*, L'Harmattan, Paris, 2005.
- Konan, Yao Lambert, « Le Loup et la Hyène, deux personnages aux destins atypiques similaires », *Alkemie*, Revue semestrielle de littérature et philosophie, Université Lucian Blaga de Sibiu (Roumanie), décembre 2012, p. 88.
- La Breteque, Françoise Amy de, *Le Motif du lion dans l'art et la littérature du Moyen Age*, Doctorat 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III, 1985.
- La Fontaine, Jean de, *Fables*, Paris, Nouvelle Librairie de France, 1999.
- Mugaffā, Ibn-Al, *Kalila et Dimna*, traduit de l'Arabe par Albert Miquel édition Klincksieck, 1980.
- Nda, Pierre Kan, *Le Conte africain et l'éducation*, L'Harmattan, Paris, 1984.
- Panchatantra*, traduit du Sanskrit vers le III<sup>e</sup> siècle avant notre ère et Annoté par Edouard Lancereau, Paris, éd. Gallimard, connaissance de l'Orient, 1965.
- Phedre, *Fables choisies*, Paris, Léon Hervet, Hachette, 1967.
- Proverbes*, chap 30, VV29-30, Paris, Alliance Biblique Universelle-le Cerf, 1975.
- Senghor, Léopold Sédar, *Préface aux Contes d'Amadou Koumba*, Paris, Présence Africaine, 1958.
- Vincent, Louis Thomas, *Et le lièvre vint*, Paris, Présence Africaine, 1978.

**LANGUAGE AND STYLE EXPERIMENTATIONS IN THOMAS MOFOLO'S CHAKA / RECHERCHES SUR LA LANGUE ET LE STYLE DANS LE ROMAN CHAKA DE THOMAS MOFOLO / EXPERIMENTĂRI ASUPRA LIMBII ȘI STILULUI ÎN ROMANUL CHAKA DE THOMAS MOFOLO <sup>1</sup>**

**Abstract:** *The ever central position of Thomas Mofolo's Chaka has often been justified by the novel's cultural and thematic contents. This paper rather links this long standing reputation of the narrative to the stylistic and linguistic experimentations initiated by the author. Such experimentations have consisted in fusing languages and aesthetic canons of differing cultural zones.*

**Key words:** *hybridity, syncretism, ideophone, literary canon, oral, print.*

**Introduction**

Among the literary productions of the Sotho born writer, Thomas Mofolo, *Chaka* remains his most known and celebrated literary achievement. Almost a hundred years after its first publication, this novel is still widely read and provides food for thinking in literary circles where articles and books are devoted to deciphering its literary content. It has served as the hypotext for subsequent works by African artists such as the celebrated Senegalese poet L.S.Senghor, the Malian Seydou Badian, the guinean D.T.Niane, the south African Mazisi Kunene, etc.

Most of the studies on this seminal work have however been centred on the themes and other cultural elements conveyed by the narrative. Reviews or critical articles or essays have generally been conducted from the perspectives of thematic motifs like power, magic, love or from anthropological and political perspectives.

If from our point of view, this work has such a long standing reputation, it is not solely on the argument of its themes which convey no original content as such, but rather on its aesthetic achievement. This remains the most important feature that ensures the survival of a work of art over time. What are the linguistic and stylistic experimentations that have contributed to establish the originality and reputation of that novel? How have themes and techniques been fused together expertly to make it such an impressive work?

The analysis of that aesthetic achievement will get the best of that work by focusing on stylistic features and other experimentations with language for which postcolonial studies provide ample methodological and theoretical tools.

**I. Linguistic hybridity as experimentation.**

It is at the level of language as an experimentally original process that *Chaka* proves a major artistic contribution to the rehabilitation of the author's cultural heritage. By many of its linguistic features, it stands out as a piece of literature inspired by traditional art of storytelling.

*Chaka* is written in academic English like any other novel by Africans educated in western institutions of education or by any foreign writer whose work uses Africa as its setting. The originality of this novel, however, is Mofolo's fusion of the Zulu cultural

---

<sup>1</sup> Klohlinwele Koné, University F.H.Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire, nielfang@yahoo.fr.

realities and language with the academic English that is accessible to all readers who are conversant with the English language. This original experimentation with narrative and linguistic techniques will be the focus of our analysis to show the contribution of Mofolo to the universe of African literature.

Though written in academic English, the novel succeeds in keeping the flavor of its African Zulu context. If we take it that the final English version on which we are working is a faithful translation, we can assume that Zulu and Sotho languages merge to create a language that both Africans and western readers find original. The ritual greetings to royals, the praise songs that the Izibongo art performance is made up of are kept in the English version by Mofolo. They even often appear untranslated in the English text. The text is filled with this tension of two languages battling for precedence or vying to domesticate one another. As a consequence, the text is not an English text in the full and canonical sense of the term. Academic English is alternated with native language of the colonized people. This is what is being done with expressions like “mphu – mphu, kalamajwne, kala majwne” (24), “Bayede Nkossi, Bayede – Baba!” (115).

This ‘english’ novel familiarizes its readers with the Zulu and Sotho languages. Those of the readers who are concerned with learning some expressions of these native languages would have achieved some progress to the point of being able to exchange greetings with a Zulu native and even know how to pay homage to a Zulu royal.

There is another stylistic device which carries this linguistic syncretism to its fullness. It consists in fusing in a single sentence two or three languages: English, Zulu and Sotho. Thus, a sentence is often begun in English and ended up in one of these two other native languages as it is done here: “he took out his snuff –box ..., tapped it sharply several times with his fingernail, poured out a small quantity of snuff which he sniffed up his nose, going hlwihlwi.” (37) This typically local scene of snuff inhaling is given a very accurate description by the ideophone “hlwihlwi.”

The fusion of these languages which do not belong to the same linguistic family contributes to bring an air of freshness and novelty particularly to the novel. If we take into account that this novel was written in the early 1900s, we can imagine the scandalized reactions such experimentation could have aroused in some intellectual circles where canon rules are sacrosanct. If it is often remembered that Mofolo’s novel was kept in cupboards for more than two decades before being finally published, this rather unprecedented fusion of the colonized natives’ language and the white master’s language may provide some hypotheses for the reluctance of the writers’ patrons to publish the book. Readers are indeed struck by a catalog of unfamiliar words or expressions. While reading the text, we come across unexpected Zulu or Sotho words or expressions like “sedia-dia girls’ dance” (5), “the bohadi cattle” (113), “nanso” (29), “Mgungundhlovu” (107), “umlugu” (107), “intombazano ye Zulu” (83), etc. All these linguistic experimentations reveal the social identity of the text. It is typically an African, a Zulu and a sotho text written by an African familiar and even fluent with the English language.

Chaka’s narrative is in agreement with the writer’s pedagogical and ethnologist aims to explain or translate any expressions or acts that might prove hard to be understood by people who do not share with the Zulu narrator and the Sotho author the latter’s respective educational backgrounds. These literary endeavors show clearly to a certain extent that the author had a foreign audience in mind while writing this novel. The traditional narrators of the Chaka legend in Zululand would not have to face such a

linguistic problem. They would have a Zulu audience listening to them and would not have to go through this explanatory language. Long explanations and translations are therefore inserted into this version for that matter.

Steps are taken which are a consequence of that linguistic hybridity the narrator has recourse to. Extra literary devices are used which serve to explain or translate notions that could break communication if not well understood or explained. Footnotes, parentheses, translations, words in italics,..., for instance, appear in the text. All these elements add to the exotic and non canonical flavor of this novel.

Chapter seventeen is particularly interesting as an illustration of that linguistic hybridity that the narrative displays. Pages 116, 117, 118, 119 and 120 are mere records of the Zulu traditional art of praise singing. Transcribed Zulu songs are kept in the English text along with their English translations which is likely to confuse the English reader even more. The aesthetic and ethic features of the traditional life of the Zulu people make up for the distortions of historical cultural facts and the almost denigratory tone on the Zulu hero that is often felt in Mofolo's works. They help recreate the context of the story as it originated from a set of decorum and a sociohistorical context.

In addition to that fusion of two (or three to be more precise) languages that do not belong to the same family of languages, the narrator tries another linguistic device that brings his experimentation with English to its fullness. Some of the English terms used could hardly be accepted as English by some purists of the language. One of the favorite devices the author has recourse to to convey the native reality into the academic medium of English is the literal translations of Sotho and Zulu into the academic medium of English. Here, local linguistic items are translated but the rhythm, rhyming patterns and the syntax of the academic English are destroyed and make way for the rhythm and syntax of local languages. When, for instance, the narrator finds no satisfactory equivalents between these different languages, he undertakes a true creative process which is original. Thus, finding no satisfactory English translation for the Zulu "ho kana", he resorts to the following compound composition "choose – a – lover – game called ho kana" (4) or "the game choose- the- one- you – love." (71) After this brief translation, he introduces long explanations to anticipate any miscomprehensions that could be felt by those unfamiliar with the Zulu ethnological background. He compares the Zulu cultural reality with a Sotho cultural practice and then goes on to explain it both to his Sotho audience and non African readers:

The kana is similar to the sedia – dia girls's dance among the Basotho, but it goes beyond the sedia – dia because in one sense the kana resembles ho iketa whereby a girl offers herself to a young man for marriage without waiting to be asked. (5)

The same generosity of the narrator towards his narratee and readers, which Leif Lorentzon sees as a distinguishing signal of oral narratives (Lorentzon, 1998: 58), is revealed in the narrator's presentation of the "Senyamo" which is pedagogically presented as a "lover's preference game." (Mofolo :72) to describe the hurried flight out of fear of the men of Ncube when they hear the lion roar, the narrator composes a linguistic item that conveys the idea of panic and speed with vividness and humour. "The men's flight home", the narrator explains, "was like 'he – who – no – speed – will – be – left – behind' and 'don't – pass – me – and – I – won't – pass – you.'<sup>1</sup>" (18) This sentence shows with

---

<sup>1</sup> Italics appear in the text of the author.

vividness that men were running helter skelter scattered in all directions and vying to outrun one another so as to escape the dreadful beast.

Using the same device of coining original phrases, the narrator conveys the desperate situation of Chaka when outcast by his father by describing the boy with words that fix in readers' minds the loneliness of the hero. He becomes a "hare – that – was – struck – on – the – ear, one – without – parents, a buffalo – standing – all – by – itself." (34) The difficulty of conveying in a foreign language realities and practices that do not have much to do with this language is therefore a cause of linguistic experimentation that renders these realities with exactitude. The language as it is experimented here by the narrator is made to reflect those realities.

## **II. The language of realism**

Language is an essential component of a people's culture for it is through that medium that values are transmitted and communicated. These values and social practices do not stand by themselves. They need a vehicle to exist and live. That is why language can be regarded as the very representation of cultural values and social practices. The language of a community reflects not only its cultural heritage but also its living environment. Living intimately with their natural environment, the traditional man's language and world view could not but reflect this promiscuity with nature. The less sophisticated a society is, the more realistic its language which reflects its everyday life tends to be. This in no sense rules out abstraction and symbolism as it is often wrongly stated about oral traditional communities. When the traditional oral man speaks, it is his social, cultural, geographical, environments, etc that are recreated with the everyday scenes of the rural context. There is a preference for concreteness to abstract language. (Milman 1971: 11; Jousse 2003: 58) Tendency to identify with the familiar environment translates abstract concepts into vivid, perceptible images and ordinary terms. The traditional society's sense of the real, the need to "have the world inapprehensible clutched" (Okpewho 1979:15) makes it translate any abstract consideration into the concrete experiences of the daily life. Concrete experiences, objects of the visible and physical world are the dominating characteristics of his language. The vivid sense of the real and practical is heavily felt in the traditional man's language.

As an illustration of this preference for concreteness to abstract language, we have the situation where the narrator uses an expression that does not lack originality. To say that Chaka arrived too late to save the poor victim of the lion, the narrator has a language that no one but a Zulu or a Sotho narrator could use. He uses recurrently the expression "... a thing of yesterday", "belonged to yesterday". "Indeed the lion itself", he comments, "as it stood on top of him, believed he was still alive, not realizing that his life was a thing of a day before yesterday." (Mofolo 1981: 18) The death of the companion of Ngongo, one of Chaka's military chiefs, is described with the familiar notions of sleep and sunrise. "The man fell asleep for ever, and did not see the rising of the next day." (Mofolo 1981: 144) When Ngongo looks closely at his companion, he realizes that his life was a thing of yesterday." (Mofolo 1981: 145)

Noun phrases or words like "dead a long time ago", adverbs like "already" which would be expected in academic English are replaced by the unexpected local expressions that successfully catch readers' attention and fix images with striking effects into their minds. Moreover, these expressions have an exotic flavor, convey poetic and refreshing effects and contribute to create the atmosphere of a very local story. This language proves

that in the context of the oral traditional community, there is no unbridgeable contradiction between poetic language and the common language of the everyday life. The comparison of the academic ‘he was already dead’ or he died a long time ago’ with ‘his life was a thing of yesterday.’ Or ‘a thing of a day before yesterday’ shows that one could speak poetically in a realistic language. The everyday language can still be realistic without losing any of its poetic effects. Both poetry and realism are fused together to give that language its charms. This dominating quest for concreteness is the main feature of traditional religion where spiritual beings are translated into concrete beings with human qualities and traits.

The language of the traditional man is made up of his ecology, geography and landscape. If Nandi, Chaka’s mother, is so attractive, it is because she has a ‘light brown complexion like a cannabis seed.’<sup>(4)</sup> When Senzangakhona is forced to outcast his son Chaka he loves so much, the decision is painful and difficult to make but there is no other way out. ‘So he [Senzangakhona] closed his eyes, and the pain was like swallowing a stone as he gave up his wife and son.’ (11) This is a very concrete materialization of the almost impossible situation that Chaka’s father has to go through. For anyone who knows a stone and a human throat, the picture is clear and vividly conveys the desperate and almost impossible situation in which Chief Senzangakhona is trapped.

The poeticity of traditional oral language is therefore to be found in that very realism which reveals the dialectical comprehension of poetic language. Poetry consists in saying in a pleasant and original way the experiences and attitudes available to members of the community. The comprehension of poetry as an art form for a few educated members and inaccessible to the common lot is rather dismissed in this traditional context. Of course esoteric poetic forms exist for initiated members of the community but general literature which is written for the entertainment of the community and education of the young ones rule out that option of deliberate esoteric language. This experimentation with language is rendered all the more necessary by the requirement of shifting from an originally oral performance or use of language to a printed text that has its specific requirements.

### **III. From oral performance to the printed text.**

For some analysts, (for instance Walter Ong 1999: 10), oral literature is a paradoxical term because for them, written texts cannot faithfully convey what was originally said orally. In *Chaka* though, many characteristics of oral performances of epic narratives are saved. The narrator has kept some of the original traits of the spoken ‘text.’ By this experimentation, Chaka appears as inspired by traditional oral narratives. The most visible aspect of the oral traditional narrating is undoubtedly repetition.

Repetition is a particular trait of the oral speech. It is often used in the written text for stylistic aims and emphasis but this use cannot reach the level of its occurrences in the oral speech or performance. (Jousse 2004: 101)

The first level in an analysis of the repetitive feature is the repetition of single words. Such a repetition creates a sense of litany that serves various purposes. The repetition of single words can appear in sentences where they are easy to single out. But a single word is often scattered over a whole page, paragraph or chapter requiring the analyst a closer scrutiny to spot it. Thus, on pages 27 and 28, the word ‘hyena’ is used several times and this immediately suggests that there is something special about this occurrence and even the beast itself. The litanic use of ‘a hyena’, ‘the hyena’ recreates the pervasive dreadful atmosphere of fear that prevails in Ncube at the mere evocation of the animal’s

name. As if in an attempt to exorcise the fear that grips them at the prospect of a probable visit of the dreadful beast when the sun sets, its name is used by the narrator with an effect that effectively conveys the fear that the villagers feel. With this repetitive feature, the reader is also led to share with these villagers their fear thanks to the appropriate linguistic and stylistic devices used by the narrator. In the collective psyche of this small community, this hyena is more than a hyena. "It is a hyena made from a lump of bread, a hyena of witchcraft." (28) The word appears seven times on page 27 and is used several other times on page 28 and 29.

As another example of the repetitive use of single words, we can mention the Zulu word "bayede." This word is used over and over again as the favorite praise greeting addressed to Chaka who cannot suffer to see it addressed to anyone else but him. This shows the various uses of the repetition of single words. They are used not only as a means to convey the idea of repetition and of emphasis, but also for entertainment and aesthetic purposes as is the case in songs and praise poems.

Another example of these uses is the recurrent occurrence of the proposition "without" to convey in a poetic and vivid way the idea of desolation in territories crossed by Chaka and his army:

Ahead of Chaka's armies the land was beautiful, and was adorned with villages and ploughed fields and numerous herds of cattle; but upon their tracks were charred wastes without villages, without ploughed fields, without cattle, without anything whatsoever, ... (186)

A prosaic language would have been content with, for instance, 'without villages, ploughed fields, cattle, anything whatsoever' but the poetic and mnemonic effect of the utterance would be lost.

On pages 164 and 165, the word "sun" is used litanically to suggest a common fate of this astral element and the extraordinary hero. Chaka is compared to the sun and has its quality of eternity. Every new paragraph of these pages start with a movement of the sun: "the sun came up" (Mofolo 1981: 164), "when the sun rose" (165), "the sun came up." (165) Very soon, Chaka, who was in earlier paragraphs assimilated to the sun can no longer stand on his feet when the sun continues its eternal movement of "com[ing] up", of "ris[ing]." The sun Chaka used to be can ironically stand no more while the real sun continues to rise or come up. This scene with the repetitive device of the word "sun" shows the gradual decline and futility of human's pride or vanity.

The most important and interesting aspect of repetition is yet at the level of whole syntactic structures. Not only is musicality of utterances kept but these repeated sentences serve mnemonic purposes in a context of orality where anything worth remembering relies on human memory. There are many of these repeated sentences all through the text. One example will suffice to show its effectiveness in creating vivid images in the minds of readers:

	Leaving their age-mate in the field
They ran away	leaving their comrade with a wild beast
	Gripping a lion by its jaws (19) <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The arrangement of the passage this graphic way is mine for the purpose of showing graphically the repetition. In the text we have this: they ran away leaving their age-mate, leaving their comrade, gripping a lion by its jaws.

The other important aspect of this stylistic device is the repetition with balancing and antithesis not only for emphasis, rhythm and mnemonic purposes but also for aesthetic and entertaining goals. (Jousse, 2004: 231) The poor girl who is made hostage of the hyena laments in cries which are surprisingly poetically recorded. "It's picking me up! It's picking down!" (28) she keeps on crying desperately. We say surprisingly because people are not expected to cry poetically when in such a situation of despair where they are concerned about their survival. It also suggests that one does not need to be happy or in a comfortable situation to speak poetically, i.e. using repetitions with balancing.

Poetry can be seen in any context where people express feelings. This is the case during funerals, in songs, in moment of joy, sadness, etc. People use language poetically when lamenting over the death of a loved one, when composing or singing a song to celebrate birth, when on the way to farms, rivers, etc. There is no specific state of mind, no particular context, no particular level of education to be able to say things poetically. The most prosaic situation could elicit the most poetical utterance. As an illustration of repetition at the level of whole syntactic structures is the narrator's description of Chaka's contribution to the cultural values of the Zulus. To show that the hero was a civilizing figure, the initiator of almost every aspect of the cultural life of the Zulus, the narrator, by this same device of repetition with balancing succeeds in conveying the idea that the hero was the initiator and architect of the military code of discipline, obedience and martial morality:

He put the remaining ones through a rigorous training programme; he taught them [the Zulus warriors] fighting strategies ...; he taught them how to dance smartly, ... He taught them beautiful war games ... Above all he taught obedience ... (112)

The idea of the collapse of the great elephant, i.e. Chaka, is metaphorically rendered poetically by using a repetitive device that juxtaposes two antithetical attitudes. Chaka helplessly tries to do things he cannot do showing his physical deterioration and decline:

Then when he came to the killing of his "wives", he felt such pain that he woke up. He tried to stand up, but was unable to do so. He tried to scream, but his mouth was stilled. [...] He stood on his feet, and threw glances this way and that, but he found that there was perfect stillness, ... (162)

The mental picture of a collapsing giant, of a balancing tree unable to stand firmly on its roots or of a man whose body fails him against his wish is recorded by the narrator with perceptiveness. The wish and will to act are still there but the body does not respond to the king's commands thus revealing by analogy his lost of power. The body shows him, even before some of his subjects realize his weakness and try a rebellion, that he is no more obeyed and that a human being cannot command to everything all the time. Like his men who betray him, his own body is betraying him. Chaka, helplessly, watches his own deterioration.

The accusing and irritating voice of Chaka's conscience carries the same balancing rhythmic parallelism. He is reminded back his own crimes and the accusing inward voice represented by Isanusi makes the whole picture all the more unbearable through the repetition with anaphora:

Chaka, murderer of your own brothers, the blood of your father!  
Murderer of your own wife, companion of your heart!  
Murderer of your own children, your very own blood!  
Murderer of your own mother, she who gave you birth! (176)

The novel becomes a pretext for representing not only native stories, ideas and cultural values but also traditional art forms. The style and language used here are not classical. The language in *Chaka* is not the traditional English that is met in books though it is academic. It is simply attuned to the local realities bringing new sounds and sensations to any reader familiar with the traditional canons of literary language. More than any other consideration, it is by this experimentation with language and style that Mofolo's contribution to world literature and the rehabilitation of the cultural heritage of his people is important. He may have made his some of the ideas and stylistic forms of the literature he had at his disposal but his style remains his own as a consequence of his traditional background. Many foreigners have written about Africa sometimes sharing ethnological purposes with modern African writers. It is at the level of such linguistic and stylistic experimentations that the contribution of African writers will prove their originality and worth.

### **Conclusion**

Themes and ideas embedded in an artistic production are the skeleton of the literary text. They are therefore important and there is nothing like a literary text that conveys no idea or theme. This said, style and linguistic experimentations, i.e., the aesthetic component of literary composition, are what will give the theme its artistic characteristic. It is the perfect fusion of content and form that creates literary masterpieces that outlive their authors, their epochs and inspire contemporary and later generations.

Often regarded as a starting point in the literary history of Africa, *Chaka* can be ranked among the literary productions by African artists who can be referred to as the pioneering generation. As proof of its central position in African literary historiography, this outstanding novel has triggered a chain reaction in the literary field. The Sotho born writer's work has inspired artists like Senghor, Seydou Badian and many other literary productions.

If the myth and legend of Chaka has survived, if many literature producers still see in the Zulu national hero a figure to advocate for independent Africa, it is thanks to the powerful image that Mofolo was able to build through his innovative approaches to language and style. He was able to write a true African novel, an endeavor that could only be achieved by an original approach to language and style. The focus on language is therefore a means of acknowledging the typically aesthetic and therefore artistic merit of that seminal work.

Not having had access to the Sotho version which was translated into English by D. Kunene, there is a feeling of unease about this experimentation. Was it wholly the experimentation of the writer or has he been partially helped by his translator? How much liberty has the latter taken with the Sotho version? How much of himself has he brought to the Sotho version? These remained issues to be solved to better acknowledge the merit of the writer.

### **Bibliography**

Ashcroft, Bill, Griffiths, Garte & Tiffin, H., 1989, *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge.

Ayivor, Kwame, 1997, "Thomas Mopoku Mofolo's 'Inverted Epic Hero': a Reading of Mofolo's *Chaka* as an African Epic Folktale", *Research in African Literatures* vol.28, n°1, pp.49-77.

- Bird, C., Koita, M. & Soumaoro, B., 1874, *The Song of Seydou Camara vol.1: Kambili*, Bloomington, Indiana University Press.
- Jousse, Marcel (a), 2004, *Memory, Memorisation and Memorisers in Ancient Galilee*, Cape Town & Durban, Mantis.
- Jousse, Marcel (b), 2003, *Holism and Education: Seven Lectures*, Durban & Cape Town, Mantis.
- Kunene, Daniel (a), 1989, *Thomas Mofolo and the Emergence of Written Sesotho Prose I*, Johannesburg, Ravan, 1989.
- Kunene, Daniel (b), 1970, *The Works of Thomas Mofolo: Summaries and critiques. A Forerunner of a Digest of African Vernacular Literatures. Occasional Paper n°2*, UCLA International Institute James S.Coleman African Studies Center, University of California, Los Angeles, pp.2-18.
- Okpewho, Isidore, 1992, *African Oral Literature: Backgrounds, Characters and Continuity*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press.
- Okpewho, Isidore, 1990, *The Oral Performance in Africa*, Ibadan.
- Okpewho (Isidore), 1979, *The Epic in Africa. Toward a Poetic of the Oral Performance*, New York, Columbia University Press.
- Ong, Walter, 1999, *Orality and Literacy: the Technologizing of the Word*, London and New York, New York, Routledge.
- Parry, Milman, 1971, *The Homeric Verse: the Collected Papers of Milman Parry*, ed.[his son] Adam Parry, Oxford: Clarendon Press.

**REWRITING THE WOMEN OF BREWSTER PLACE: MALE VOICES / RÉÉCRITURE DU SÉRIAL THE WOMEN OF BREWSTER PLACE: LES VOIX MASCULINS / RESCRIEREA SERIALULUI FEMEILE DIN BREWSTER: VOCILE MASCULINE<sup>1</sup>**

**Abstract:** Gloria Naylor's *The Men of Brewster Place* (1994) relates the saga of black men in the urban environment of the same name. Coming from different horizons, each with a different and individual story, these men arrive at Brewster Place hoping to cope with their ill-fated past and to build a better future. Unfortunately, their ambition and dreams turn out as a continuation of their former experience that precipitated them to the Ghetto of Brewster. Once at Brewster, rather than uniting to face their common plight, they develop an egocentric attitude that contributes to destroy their community. However, through her representation of the male community, Naylor recreates the atmosphere of *The Women of Brewster Place* (1982) and complements the one-side black female point of view in the interpretation of the African Americans' experience. Thus, to the female voice, she opposes a male one to offer her audience a comprehensive view of the Blacks' problem. In addition, through this male/female opposition, Naylor suggests addressing the Blacks' problem not only as an interracial issue but also from the gender perspective.

**Key words:** Female, gender issues, black, white, identity, language, male, rewrite, self-assertion, voice.

At the beginning of *The Men of Brewster Place*, the narrator states: "I don't know a man who would be anywhere without a woman. And don't know a woman who'd be anywhere without a man." (7)<sup>2</sup> This assertion constitutes a link between this novel and *The Women of Brewster Place*. It highlights Gloria Naylor's commitment to give the floor to male characters to make up for the "lack" of male voices in her first Brewster Place novel. It also evacuates the feminist vision of her writing that permeated *The Women of Brewster Place*. Leaning on the same block of Brewster, Naylor focuses on men of the struggling black community with a spirited sensitivity tempered by a penchant for sociological realism. Through Brewster, Naylor builds two types of stories which apparently seem to be different in terms of gender issues but yet merge into one another when the two plots are put together. The narratives then offer a global space of Brewster Place where each male character is given a female mirror-image and vice versa. Knowing that both sexes are interdependent, in *The Men of Brewster Place*, Naylor gives to the female discourse of *The Women of Brewster Place*, a male opposing view to balance the male/female linguistic dialogism. The one-side dialogue that feeds patriarchal gender discourse is therefore given a new inspection. When *The Women of Brewster Place* was first published, many critics of gender studies deemed it a feminist novel due to its portrayal of female experience. *The Men of Brewster Place* therefore comes out as a complement. More accurately, it is a continuation of the African Americans' struggle for a better life in urban ghettos. This paper examines this struggle from male perspective which, in fact, is like a rewriting of *The Women of Brewster Place*.

---

<sup>1</sup> Kouadio Germain N'Guessan, University Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire, kouadiogermain@yahoo.fr.

<sup>2</sup> All quotations from this novel are from the 1994 edition.

In *The Men of Brewster Place*, Naylor breathes new life into the residents who once destroyed the lives of black women. Mere shadows and marginal in *The Women of Brewster Place*, men assume a central role in *The Men of Brewster Place*. Also, because everyone deserves a second chance, Naylor gives these men a chance to correct their once wrecked life that made them brutal and good-for-nothing characters in *The Women of Brewster Place*. She skillfully articulates the story of different men whose experience taken individually adds to or constitutes part of the whole plight of African Americans as they strive to face their daily trials. She creates a range of unique characters, each of whom has a story to tell. Naylor's work is woven in such a way as to turn her artistic and political attention to the plight of the African American male and to render a fictional exposé of his dilemma of whether to surrender or fight for his manliness. Obviously, this dilemma calls for a voice as an expression of identity and self-assertion. The absence of the male voice, indeed, deprived the African American community of wholeness. Naylor then chooses to introduce it in her second novel to render the community of Brewster as a complete representation of the African American community. She built a totally heterogeneous space of Brewster Place with a variation of voices and made it an appropriation of the male voice.

Strategically, passages from *The Women of Brewster Place* are placed in *The Men of Brewster Place*, telling not only of the intertextual relationship between the two novels but demonstrating Naylor's intention to make of Brewster Place a fictional representation of the Blacks' urban experience. This strategy, on the other hand, makes of the two novels a couplet and informs about the author's artistry. Like in a chorus, Ben, an alcoholic janitor is the leading voice of the Brewster men's saga. He intervenes in each story, establishing the time and place and introducing the characters. He is, as Gérard Genette (1972) postulates, an extra-diegetic and an intra-diegetic character at the same time. He is a detached observer and a participant in the complex struggle that men face. Though he introduces himself as a drunk (3), he is in full possession of his mental capabilities. He knows the story of Brewster Place and its inhabitants as he relates it all along the narrative, demonstrating that he is the living memory of this ghetto. In this context, he appears as someone for whom Brewster Place has no secret. He has seen so many things on this block; folks coming and going, with various ways of dressing, of behaving, and of speaking (5) that it all happens to him as an ordinary event: "I saw it over and over here on Brewster Place." (4)

In his double role of observer and participant, Ben introduces all the other characters to the reader at the beginning of each story. This form of representation is very interesting in terms of the writer's narrative technique. It provides the book with an apparent fragmentation which, in fact, constitutes one comprehensive and artistic structure. Contrary to *The Women of Brewster Place* where the narrator relates the different stories separately to give a global view of the multifaceted aspects of the black women's burden, in *The Men of Brewster Place*, Naylor chooses a different narrative strategy to account for men's experience. She leans on Ben as the expression of a male voice, this voice that calls for male authoritative personality. Through Ben's presentation of each male protagonist, Naylor points out the difference between male and female experience. Her strategy in *The Men of Brewster Place* brings to her fictional geography of Brewster, fragmentation as it opposes unity in *The Women of Brewster Place*. Indeed, in *The Women of Brewster Place*, the black woman's experience, though recounted as isolated pieces – each story gives an aspect of the black woman's experience – constitutes part of the whole plight of a social class seeking cohesion and personality in a racist and sexist world. But in *The Men of*

*Brewster Place*, the black male's experience is portrayed first by Ben, the detached observer and participant. He acts as a spokesman. As such, we can say that Naylor's technique makes the individual protagonists' stories merge. As a spokesman, Ben stands as the pivotal male voice from which the other men's voices originate to express the black male's search for manliness.

By making men's individual voices merge into one comprehensive voice as embodied by Ben as their spokesman, Naylor artistically puts in *The Men of Brewster Place* what is missing in *The Women of Brewster Place* and defines language as a means of expression of identity and of protest. Indeed, through language, the individual can account for his/her victimization and thereby protest against this situation and work for his/her social recognition. Language posits the individual as a social agent who has his/her say in the construction of his/her community. It provides the dominated subject, the subaltern, with the capability to transcend his/her subaltern condition and speak as an independent subject. Creatively, in *The Men of Brewster Place*, Naylor gives the individual selves of her protagonists, a collective self to produce a work of art. What is implicit and literally hidden is, therefore, explicitly explored and revealed to the reader for the benefit of art and literature. Ben's undertaking to make the black male's scattered voices come together as in a chorus is in some way, a proxy struggle. It is an interesting strategy for the writer to demonstrate that through disunity and disorder, there is order and unity. Naylor invests Ben with the mission to reinstate the solidarity and personality of which the white dominant and racist culture has deprived the black man. Moreover, this strategy serves to protest against the black male's emasculation by this dominant culture. As a creation, Naylor's strategy is artistically and aesthetically a success and remarkable in terms of literary imagination about the Blacks' urban experience.

Another important point in Naylor's strategy lies in her choice of Ben as a central protagonist of her novel. A gathering character, Ben serves to anticipate the lack of brotherhood the men demonstrate by the end of the novel, which prompts Greasy to commit suicide, and the necessity for them to find a unique voice. Besides, this search for a male voice also expresses male desire to dominate. For by uniting their different voices, the men create one strong group. In so doing, they can impose their viewpoint when it comes to discuss about issues related to their race or gender, putting forward their group interests. Since they no longer speak as disparate and isolated subjects, the voice they create through their union, therefore, transcends their individual identities to construct a collective one. And Naylor is clever and skillful enough to build this environment to cast away the feminist perception critics deemed *The Women of Brewster Place*.

In both novels, the individual stories, taken alone, articulate the experience of African American sub-groups faced with the dilemma of whether to surrender or oppose the dominant culture. While the women in *The Women of Brewster Place* are faced with the double oppression of racism and sexism, men in *The Men of Brewster Place* are victim of a racist world that emasculates them. But when put together, all these stories scrutinize a comprehensive experience of the African American supra-group caught in the turmoil of oppression. Through this stylistic display, Naylor offers to the reader a geography wherein the individual voices dilute in that of the supra-group. The choice of black female and male characters respectively in her two novels – here we consider the chronology of publication of the two books – is also important in apprehending Naylor's intention and strategy. Metaphorically, both groups represent the two faces of the same coin. If one wants to

remove one of these faces, one incidentally damages the other face. This metaphor is a clear indication that these faces are interdependent. Without one, the other one has, so to speak, no value. Similarly, the Blacks' problem in Naylor's Brewster novels cannot be analyzed separately as black male and female experiences. Such an approach would implicitly demonstrate that African American community is rather divided into two separate and antagonistic groups, which would limit any attempt to apprehend it as an autonomous and homogenous entity struggling for a common cause. These experiences, though sometimes different and distinct, must be explored as a block for a good understanding of what it means to be black in America.

Surely, Naylor knows that as a writer, one of her essential roles is to uncover what is covered, reveal what is hidden. As a matter of fact, she thinks that exploring the Blacks' problem from black female perspective only is to leave some work undone. This is why she decides to examine it from a male perspective to compensate for the lack of male voice in her debut novel and produce a comprehensive view of the African American problem. In addition, the fact that Naylor inspects this problem in different books but with the same setting recreates not only the atmosphere of the African American society faced with racial problem as a common plight, but it also indicates that this society is faced with internal gender issues.

Paradoxically, like most of the other characters, Ben has lost his male identity. At about sixty-eight, he has never been called "sir." (11) His struggle is an elusive quest for the self despite prescriptive notions of manhood and sexual identity. Resurrecting Ben's spirit in *The Men of Brewster Place* is for Naylor a clever narrative strategy that helps to establish the intertextual continuity with her first novel.

Ben's situation, traceable to slavery and its emasculation of the black male, is every Brewster male's dilemma. Historically, Ben's story serves to contextualize those of the other men. The situation of injustice that Ben experiences, his anger, powerlessness, and despair shed light on the black male's plight generated by the socio-political and historical context in which he lives. Each character's experience is particular in itself but put together, these individual experiences tell of the whole misfortune of the black male. One of Naylor's major goals is to elevate the men's personal experience from an individual to a collective one. Like his grandfather, an ex-slave turned sharecropper who was unable to protect his sister from the sexual abuse black women often experienced under slavery (14), Ben fails to save his daughter from the sexual exploitation she falls victim to at the hands of Mr. Clyde (22). Interestingly, Ben's story links the past, the present and the future and informs about the timelessness of the black male's tragedy. Here, Naylor carries her analysis further to encompass in the story the repressed anger that prompts Ben to retreat into alcoholism and which *The Women of Brewster Place* does not relate:

I feel a slight dampness in my hands because my fingernails have broken through the skin of my palms and the blood is seeping down my fingers. I look at Elvira's dark, braided head and wonder why I don't just take my hands out of my pockets and stop the bleeding by pressing them around it. Just lock my elbows on her shoulders and place one hand on each side of her temples and then in toward each other until the blood stops. (26)

Contrary to *The Women of Brewster Place* where women seek to assert their female self, in *The Men of Brewster Place*, male identity is often contested. Thus, when Ben shows inaction and passivity after he suspects Mr. Clyde of sexually exploiting their daughter, Elvira challenges his manliness: "Man, what is wrong with you? Ain't you heard Mr. Clyde talkin' to you, and you just standin' there like a bunk of stone. You better get

some sense in your head 'fore I knock some in you." (24) Later on, when Ben complains about Elvira's being too harsh with their daughter, Elvira gets ill-tempered and denies his sexual identity even his sexual authority: "If you was half a man, you coulda given me more babies and we woulda had some help workin' this land instead of a half-grown woman we gotta carry the load for. And if you was even a quarter of a man, we wouldn't be a bunch of miserable sharecroppers on someone else's land – but we is, Ben." (26) To Elvira, being a man means conceiving several children. Her contention with Ben also points out the assumption that having several children is a source of manpower to help the parents work in the farm and avoid their being definitely absorbed in a squandering sharecropping system. In fact, historically, the sharecropping system in which many Blacks were involved at the end of slavery to earn some livelihood perpetuated their exploitation since it generally kept them indebted and under white domination. Thus, through their work alongside their parents, children constituted a productive force intended to help their parents pay back their debt. In so doing, they drove their parents out of dependency while assuring their humanity.

In the novel, Elvira's complaint regarding Ben's laxity and his failure to demonstrate his manliness is an interesting rebuke to his refusal to partake in the struggle against the black male's continuous belittling by the white man. But really, the black male cannot do otherwise since the socio-political environment does not offer him any alternative than passively accept his plight. Elvira's complaint also raises the question of identity construction. Indeed, faced with white oppression which presumably precipitates Ben and his family into the sharecropping system, Ben, like many black males, cannot construct his individual and independent self but wear the identity imposed on him by white dominant culture. His laxity and inaction which put Elvira beside herself are the result of this oppressive and crushing environment.

On the other hand, Elvira's complaint brings to light language as a place of contestation. It helps the subject, sometimes when he/she is silenced and dehumanized by an external and oppressing force, to rise up and claim his/her recognition. At this point, language reveals itself as an identity marker that serves to distinguish oneself from what one is thought of or to show one's specificity. From an existentialist perspective, language here helps the individual to demonstrate his/her existence as a human being. Through her criticism regarding Ben's behavior, Elvira not only contests the silence in which the racist world has confined the Blacks, she also claims a racial identity that she does not want to be trodden underfoot.

The black male's emasculation to which Naylor's text consistently refers is also furthered by religion which fails to address the Blacks' problem and in fact, rather increases their oppression by encouraging them into what we call "Uncle Tomism," that is to say accept to suffer in silence while waiting for divine salvation. The second epigraph of *The Men of Brewster Place* clearly stresses this situation:

God slumbers in a black alley  
With a gin bottle in His hand.  
Come on, God, get up and fight  
Like a man.

The epigraph is relevant in terms of the black male's relationship with God. It contains interesting references. For example, the term "black" is undoubtedly an allusion to darkness and hardship. Its association with "alley" indicates the obstacles on the black male's way to self-expression and determination. And the fact that God slumbers in this black alley demonstrates the difficulty to comprehend Him in times of difficulty. In

addition, the bottle of gin that God carries with Him alludes to the alcoholism in which the black male often sinks as a refuge to drown his worries. The end of the epigraph invites God to get up and fight like a man. This surely expresses the black male's call to His mercy so as to help him overcome his hardships as the stories of the protagonists would reveal throughout the narrative.

The allusion to God in Naylor's text highlights the importance of religion in the African Americans' lives. In fact, faced with their difficulties, Blacks most often turn to God as the ultimate recourse, a supreme redemptive being. But in many cases, their hope never becomes true as they do not achieve their objective. Thus, probably disappointed with the white god, Ben's grandfather expects another God to come to rescue him from his hardship. He is described as a "silent old man who shunned the church, holding a closed Bible, while he searched for another kind of God in another kind of world than the one who told black men that the only way to be a man was to suffer and be still." (15-16) Indeed, the suggestion that compensatory religion with heavenly ethos cannot help achieve true manhood is not new in the tradition of the black novel. For instance, James Baldwin in *Go Tell It on the Mountain* (1953) examined the role of the Christian Church in the lives of African-Americans both as a source of repression and moral hypocrisy. Through John Grimes, the main protagonist, he demonstrated that a heavenly God who considers human beings regardless of their race does not exist. Therefore, the black community must turn to another god who is not hypocritical. In *The Men of Brewster Place*, Ben's grandfather's hope for another God reproduces this tradition. Through the old man's hope, one might say that Naylor has suggested an alternative religion that can save the Blacks from their plight; perhaps, Black Islam.

That Ben's grandfather shuns the church with a closed Bible in his hand might indicate his search for another God and another Gospel that are different from the ones he is used to. For, how can a Christian shun the house of the Supreme Being in whom he/she believes if not to show that he/she has not gained salvation or that this Supreme Being has not responded to his/her need? By the same token, how can a Christian close his/her Bible, the very symbol of his/her faith if not to demonstrate that he/she disagrees with the way the Gospel it contains is taught to him/her? But everything considered, the Bible the old man drags with him expresses his conviction that religion can ease all his suffering, his wandering in search of another God and another Gospel exemplifying the unsteady nature of human faith faced with persistent difficulties. It also implicitly alludes to the multiplicity of revealed religions, each with its way of teaching the Gospel. However, seen from another angle, the grandfather's attitude might explain his illiteracy, a defect that was prevalent within African American communities. Reasonably, we might presume that it is because the grandfather does not know how to read that he always keeps his Bible closed. Unfortunately, the narrative is totally mute on this point. Therefore, we would only consider the assumption that if he holds his Bible closed, it is because he is looking for another God and a new way in which the Gospel is taught.

Interestingly, Naylor does not forget to include in her text the fact that in the Blacks' collective consciousness there is always redemption after affliction and as such they should wait for it. This attitude that often characterized the Blacks during slavery also recurs in the narrative. Ben's grandfather exemplifies it during the funeral of his sister who dies of a rape from an overseer: "They hold the Sister's funeral in silent. Grandpa doesn't hear the minister as he talks about the better world waiting for Sister. About a true and

loving God opening up his arms to receive those pure in heart.” (15) For the old man, indeed, his sister will resurrect and seat on God’s right in the heavens after He has forgiven her all her earthly sins. Her death then is just a physical disappearance, a passage from the world of the living to that of holiness where God will open His arms to receive her and listen to her with a tendered ear.

As Ben states, the Brewster men, like their women, come from different horizons: “Like me, some came from sharecropping in Tennessee; others Mississippi, South Carolina. And others from just somewhere else around the city, hoping like checkers on a board; when there’s no moving up, you just move around.” (7) The diversity of the men’s origins brings to light the omnipresence of the Blacks’ problem. Naylor then posits Brewster Place as a refuge for these men to cope with their sad experience. On arriving at Brewster, all of these men have something in common: they have nowhere to go after being disillusioned by the social reality that makes them irresponsible and incapable. In the same way as to their women, Brewster Place offers its men a chance to reconstruct their selves. It symbolizes a stepping stone to redirect their life. Ben himself tried several jobs after the death of his grandparents and left alone before ending up in Brewster Place. First hired as a spittoons cleaner (17) then a shoeshine boy at a railroad depot (19), he left Tennessee for the North “taking one odd job after another, until [he] stumbled upon Brewster Place; [he’s] been here ever since.” (27) Ben’s nomadic quest for social stability indicates his difficulty to find a meaning to his life as a responsible male character. Finally, when Ben arrives at Brewster Place totally an alcoholic, his self-addressed question about the meaning of that male identity he has never been able to assume also addresses the other black male protagonists:

So what does it mean to be a man? Sometimes when I’m sweeping outside of Brother Jerome’s door and he’s in there playing the blues, I think I know. But when I carry that blues with me back to my basement apartment to look around and see not an apartment really; just one large room with a light-bulb hanging from the ceiling, a bed, a few cabinets, and a hot place with grease collecting on the edges. And when getting down to the last of my wine is to find myself scraping around for a few pennies to get another bottle, I pray I’ve finally found the answer o what it means to be a man, ‘cause I’m doing the best I can with what I’ve got left. (28)

Many of the men of Brewster Place generally experience the same situation as Ben. They do not sink into alcohol but like him, they do the best they can with what they have got left. Like Ben, they are in a constant search of their male identity. Through their individual stories, Naylor relates the black male’s undertaking to give a meaning to his repressed life. Her skillful weaving of the plot from multiple voices puts forward the notion of polivocality as a narrative strategy to encourage diverse readings. As the novel progresses with Ben introducing the characters, each of the stories calls for a specific reading. Indeed, polivocality as a narrative device to account for the Blacks’ problem from multiple voices is already present in *The Women of Brewster Place*. It serves to explore the black woman’s experience in urban environment. This narrative device is reproduced in *The Men of Brewster Place* to account for the black man’s experience in the same urban environment. In this regard, we might say that Naylor recreates in *The Men of Brewster Place* the socio-political climate of *The Women of Brewster Place* from a male perspective, creating thus a continuation between the two novels.

In *The Men of Brewster Place*, male characters exist as mirrors of male self-inspection. While trying to compensate for male irresponsibility and wickedness in *The Women of Brewster Place*, some of them permit the black male to have a retrospective

examination of his attitude and adjust it. There is, for instance Eugene, Ceil's brutal and careless husband in *The Women of Brewster Place*. He redeems himself for his failure to be the good husband and father he has never been for his wife and his daughter. As a matter of fact, he tries to behave as a well-intentioned and tender husband and father. He tries to show it to his wife:

You must believe that I did love you and Serena. I was so proud the day she was born; it was like a miracle watching you give birth. Can you remember that about me, with all the other crap that went on between us, can you at least remember that I was in the delivery room that day? Yeah, I know, crying and laughing at the same time. Acting like a stone fool, but proud, sweetheart, so proud of the daughter you gave me. It made me believe that we could really make it together after all. (68-69)

However, if Eugene was very proud the day his daughter was born, he failed to assume his responsibility as the head of his family. His male identity has been overshadowed by the social context of oppression and emasculation that forces the black male to be constantly out of the household.

In addition, Eugene's laxity and his frequent disputes with his wife, which led to the electrocution of their daughter in *The Women of Brewster Place*, and his several goings and comings from the household that also permeate *The Men of Brewster Place* cause the disintegration of his family and make them "give up the dream that [they]'d have [their] own house, be able to leave Brewster Place one day." (*The Men of Brewster Place*, 85) In the end, Eugene appears as a sinful person who acknowledges his former misdeed and tries to repent. He shows his regret for progressively ruining his wife's life (71). After neglecting his family and partaking in their daughter's death, he is discredited and loses his humanity within his community: "I hid behind two masks to get through the next few days with neighbors and your friends. If they tried to console me, it was the strong-black-man-mask. And if they came too late to blame me for what I'd already blamed myself for, it was the fuck-you-all-who-gives-me-a-shit mask." (91) Behind two masks at the same time and unable to wear one, Eugene decides to leave Brewster Place as an ultimate attempt to cope with his social censorship and isolation. But while in a hotel where he retreats, he feels an inside pain that he cannot ignore and which slowly but surely consumes him:

I know the pain was circling and moving around me; making the air so thick I moved from place to place in that hotel room as if I were underwater. Everything slowed down: the way I moved my head, shuffled my feet. Letting nothing inside, the pain could only be worn outside. It bent my back; it sagged my shoulders; weighed down my arms and bowed my head. If I wasn't careful, if I let down my guard just a little, it would get inside and force me to kill myself. You don't wait for pain like this to go away; because it only gets worse with time. I had either to ignore it – ignore that overnight my hair was turning gray – or replace it with something else. Could there be a greater pain than this? I didn't know but I was going to try and find out. (92)

There is also Reverend Moreland T. Woods, a true embodiment of the American dream. He develops the idea that "if anything was possible, it could be done in America." (103) Thus, arrived from his native Jamaica, he wants to realize in Brewster Place his life-long dream of being at the head of "a church of at least two thousand to form the base for his bid for public office." (100) Moreland, in fact, has never been a pious religious until one day, while in the cane fields in Jamaica, a whispering calls him to the Lord's service (101). But like the prophets, he did not respond to this call easily. Because he could not easily give up his immoral and deviationist habits, he bargained with God to know what he would receive in return (102). Through Reverend Moreland's hesitation, Naylor recreates the

biblical story of Christ's call to his apostles to abandon everything and follow him in his pastoral crusades. In America, Moreland is convinced that with a great trust in himself, "God would take care of the minor details" (102) and he will be able to reach the top level of his community. This ultimate goal increases his faith and induces him to accept to start from the bottom: "He was willing to start off slow and just get elected to the community board, but after that, it was all the way to the mayor's mansion. Then he could truly serve his people – all the people of the city – from that perch." (100)

Moreland's strong desire to lead a large church and his plans to achieve this goal make of him a man who is ready to sacrifice even his soul, a wolf in a sheep's clothing. One of his tools lies in his preaching which is thought to be able to make the most skeptical to God's words change: "The man with a silver tongue. The man who could make heaven feel high and hell low. But above all, a man who could give them respite from lives that were overworked and underpaid; lives that no one seemed to care about except them and the Lord." (104) Truly, Moreland is a wolf in sheep's clothing. He has sex with several women of his congregation but his discretion always succeeds in turning his deviation into allegation, leaving the church board in search of proof to dismiss him perplexed. When he asks for the building of a larger church but meets the opposition of the church board which convenes a meeting to ask him to defend his project, he tactically leans on the bylaws of their church to claim a full referendum, with the ulterior motive of using the same allegation the board wanted to use to dismiss him to turn things to his advantage. In this regard, during a sermon, he leans on the misfortune of a young girl who is pregnant but does not know the father to put pressure on the church board and incidentally oblige them to support his project. This tactic proves efficient as it creates rumor within the assembly: "The congregation began to whisper and a few leaned over in their chair to get a look at the faces on the deacons' board. Woods went back to his pulpit, satisfied with his performance. All he needed was that whisper, because it was on its way to growing into a roar. And that roar would become a wave of anger against the faceless man without the guts to ask God – and the church – for repentance." (117) Finally, Moreland obtains the approval for the building of a new and larger church as a realization of his dream: "A year later the day was cloudy and chill when a handful of parishioners assembled to witness the ceremony for laying the cornerstone of a new Sinai Baptist." (118)

Like Moreland T. Woods, the other men develop an effort to achieve conscious manhood in a society that denies equal access to the tokens of manhood: money, power, respect. C. C. Baker, the street brute is here driven by anger and rebellion which turn him into a character inciting fear. He has never gone out of Brewster Place but he too has a dream that he seeks to fulfill: "In those thirty square blocks he has a place to sleep; finds food to eat; beer to drink; and a movie theater to handle his dreams. He makes his money from petty hustling: snatching a bag or two; running messages between a lady and her pimp; dropping off dime bags for mid-level drug dealers. But he dreams of so much more." (122) Brother Jerome, the autistic blues singer, is somehow everyone's sadness and suffering. He is a retarded child. Of him the narrator says that "at seventeen, he couldn't write his own name; couldn't count money or go to the store by himself." But paradoxically, he "could make [his piano] tell any story that he wanted. And it was *your* story if you listened real hard." (32) The blues he diffuses anytime he plays helps Brewster men overcome their difficult living conditions and hope for a better tomorrow.

Purposely, perhaps, Naylor uses Brother Jerome as an allusion to Ray Charles (1930-2004), a black blues singer known for his talent despite his blindness. Also, the capacity of Brother Jerome's blues to soothe the sorrow of the men of Brewster Place and help them withstand their hardship shows the importance of this music for African Americans. Indeed, during the twenties, the ghetto of Harlem welcomed folks of Blacks who emigrated from southern plantations in search of a better life. But very soon, they would be disillusioned; their dream turned into a nightmare and they ended up in this ghetto that finally became the center of black art and culture as musicians, painters, poets, artists, etc., daily came to entertain visitors with their artistry. Among these arts, the blues occupied a key position due to its capability to make these folks relive their experience while continuing to hope for a better future. By listening to the blues, Blacks got the feeling that their dream was not frustrated but just deferred. Naylor's incorporation of this music into her narrative and her representation of Brewster Place, the ghetto where the plot takes place, perfectly reflect that period of the twenties in Harlem when the blues was in vogue. And as an African American, she artistically perpetuates the tradition of the blues within her community, giving it all its authenticity, scenario, and cultural context: the men of Brewster Place come from different origins. They are brought by fate into this ghetto and they live in poor conditions. In the end, Brother Jerome, the gifted blues singer, is there to soothe their pain and make them carry on their individual as well as their collective dream.

Basil, for his part, atones to marry an irresponsible and immoral mother of two kids. His decision to marry this woman has a great social significance. At first, we might say that he intends to compensate for his infertility evidenced later by his medical tests (50). But in a final analysis, we can say that Basil acts out of a desire to keep a promise he made to himself at his mother's grave: he wants to find a woman and make her life happy, be the father he has never been and act like a man (46). Thus, when he meets Keisha and marries her, he decides to be that father for her two kids. He devotes major part of his time and self to them, taking them to circuses, baseball games, and indoor rodeos and buying them toys as often as he can (55-56). In so doing, Basil gives the male identity its most sacred dimension, not that which emphasizes the capacity of getting a woman pregnant but that which elevates man to his role of head of family and bread winner.

On the other hand, Basil's decision to father Keisha's kids exemplifies a racial concern. He wants to contribute to the progress of his race. Ill-fated and all confronted to the racist world, Basil thinks that the haves amongst the black community must help for the uplift of the have-nots. This is what he tries to explain to Helen, Keisha's cousin whom he first wanted to marry but did not because she did not want to mother other children than her own: "You know, Helen, we keep talking and talking about the situation with young black men. They're an endangered species; they're a lost generation; on and on... I can't solve the problems of a whole generation; but there are two little kids right here who I can help. So why not? Why couldn't I stay in their lives forever – why couldn't we both?" (57)

Basil's commitment to the advancement of the black community brings to light that of Abshu, another male character caught in the turmoil of Brewster men's search for identity. Abshu is the prototype of people for whom the social welfare of the black youth is of paramount importance. A community activist and a playwright, he uses his effort, relations, and influence to save the ill-fated youth of Brewster Place from inevitable demise:

As head of the community center he went after every existing grant on the city and state level to bring them puppet shows with the message to avoid drugs and stay in school; and play in the park such as actors rapping their way through Shakespeare's *A Mid-summer*

*Night's Dream*. Abshu believed that there is something in Shakespeare for everyone, even the young of Brewster Place, and if he broadened their horizons just a little bit, there might be enough room for some of them to slip through and see what the world had waiting. No, it would not be a perfect world, but definitely one with more room than they had now. (135-136)

Naylor's allusion to Shakespeare in the above quotation is crucial here as, in most of her writing, there is something of that English literary icon. In *The Men of Brewster Place*, Ben's humor while telling his own story or introducing those of the other characters replicates in some ways the Shakespearean technique. Like Shakespeare's fool in *King Lear* or his bard in *A Mid-summer Night's Dream*, Ben skillfully and astoundingly drags the audience to follow the stories of the men of Brewster Place one after the other with a change in tone, atmosphere and intensity. In so doing, Ben makes the audience dream together with these men as they too have dreams that are deferred or mourn with them for their desperate lives. When Abshu invites the young boys of Brewster Place to attend the presentation of Shakespeare's play, he does not simply intend to withdraw them or prevent them from engaging in street dangers as drug addiction and gangsterism. He mostly seeks to show them that they are not totally lost despite their difficult living conditions that tell of the situation of the community of Brewster Place as a whole and the disadvantaged black community. Like the characters in the play, Abshu wants to entice the hope for a better future in these young people. On the overall, Naylor displays dream as a quintessence element of human life. It is something that can prevent people from sinking into despair and immoral behavior. In other words, Abshu wants the play to "do them a good thing" in the same way as Kriswana wants the same play to be great for Cora Lee's children in *The Women of Brewster Place* (119).

In matching the comedy of *A Mid-summer Night's Dream* with her own comic mood in the two books as she does in most of her writing, Naylor not only creates an intertextual connection between them, but she shows her appreciation of Shakespeare and her determination to rewrite him. Peter Erickson points out that "Naylor's attention to Shakespeare then serves to raise the question of Shakespeare's changed status when seen from the vantage point of the emergent tradition in which Naylor is a participant." (Gates and Appiah, 1993, 232-233) Interestingly, Naylor captures Shakespeare's comedy and recreates it, making the black male's situation not so mournful or pitiful. Her comedy, though serving to draw attention to the Blacks' plight, intends to produce in them the idea that they can overcome their situation. Similarly, this comedy teaches the men of Brewster Place that they can give a meaning to their life. This commitment to steer the Blacks out of their despair and social disparagement characterizes the new tradition of black writing to which Naylor herself belongs. For this new generation, indeed, time is no longer for Blacks to feel sorry for their past. Rather, they must turn to the future even if their past can serve as a stepping stone.

Basil's commitment to the progress of the black community and Abshu's endeavor to steer the young children of Brewster Place from the street dangers painstakingly tell of William Du Bois' "Talented Tenth." In fact, for Du Bois, a tenth of the Blacks who acquired the skills and/or education that enabled them to succeed in the larger society must

use their tools and talents to build a bridge between the Black “haves” and the “have-nots.” In so doing, they would drive the whole race toward social progress.<sup>1</sup>

If Basil’s engagement for the cause of his race does not efficiently illustrate this idea because he is not one of such educated Black elite Du Bois referred to – he is not so educated and talented as to emulate black youth – Abshu, on the contrary, perfectly fits this ideology. He is a community activist and a playwright. As such, he uses his influence, efforts, and relations to help the ill-fated youth of Brewster Place from inevitable downfall. He finds scholarships to encourage them to stay in school; he organizes puppet shows to make them realize the dangers of drugs and other social ills likely to destroy them, and plays to teach them that they can overcome their misfortune. On the whole, Abshu greatly partakes in the social uplift of his community, performing what Du Bois suggested to the Black elite.

From Ben’s introduction to each story, we can guess in advance what is awaiting the characters. This stylistic way of writing recalls Cora Lee’s statement in *The Women of Brewster Place* when Kiswana suggests sending her children to attend a presentation of *A Mid-summer Night’s Dream*: “It would be good for them. They needed things like Shakespeare and all that. They would do better in school and stop being so bad.” (121) To Cora Lee and Kiswana, the play will positively impact on the children while enticing in them a desire to become something and therefore a spirit of self-transcendence through hard work. Thus, in the same way Cora Lee becomes determined to reform her lifestyle as she watches the play which casts on her a dream-like spell of revitalization and rejuvenation, Kiswana wants the play to create a similar influence on Cora Lee’s children. They are invited to dream, to believe that they too can become somebody if they have confidence in themselves.

Larry R. Andrews in his article “Black Sisterhood in Naylor’s Novels” insists on the solidarity that fosters Naylor’s female community in *The Women of Brewster Place*. Generally, the women of Brewster Place suffer at the hands of wicked and irresponsible men. However, they assist each other and often achieve to make their way through. Conversely, we discover a total lack of such solidarity amongst men in *The Men of Brewster Place* though their shared experience requires them to support each other. By the end of the novel, Ben well points this out after Greasy commits suicide: “If for all the times we had called him brother, if we had really meant it, somehow Greasy should be alive today. But we let him down and let ourselves down as we used him for the garbage can to hold all our fears.” (166-67) The verbs “call” and “mean” are important here. “Call” refers to language as an expression of identity that we developed earlier. In fact, if the other men had shown Greasy that he was their “brother” through their different discourses toward him, they would have helped him construct his identity. In turn, Greasy would have felt a sense of belonging and togetherness, which would probably have helped avoid his psychological breakdown. But oral demonstration of brotherhood is not sufficient to prevent Greasy’s downfall. It must be associated with action embodied by the verb “mean.” To save Greasy from demise, all of the other men’s speeches and actions should have created self-confidence in him. Finally, for Ben, the other men’s attitude, including himself, toward Greasy has made the latter live as an isolated character, in a sort of social reclusion. As

---

<sup>1</sup> I discussed this at length in my book *The Dynamics of Politics and Didacticism in Frances E. W. Harper’s Writing* (2011), p. 110.

such, he appears as a character having no social identity. His suicide can therefore be understood as a search for this identity that is denied to him.

The word “brother” in Ben’s declaration has an important semantic value. Socially and communally, it fosters the relationship among the members of a community. Seen from a racial perspective, it articulates the solidarity among black males to face their common plight. Unfortunately, it is crucially missing within the male community of Brewster Place because of their individualism and selfishness as Ben criticizes it. At Brewster, men’s egotism stands for a destructive force that excruciates Greasy to death. But at the same time, it destroys them as a group. For, while rejecting Greasy, while refusing to befriend him and avoid his collapse, they indirectly and unknowingly partake in destabilizing the social cohesion of their community and consequently their group solidarity. By confronting women’s solidarity to men’s selfishness, even their hatred among themselves, Naylor undoubtedly wants to insist on the fact that the African American community, like any other human community, is not totally perfect. It also has its internal contradictions. The Blacks’ problem, then, must not be addressed solely from the perspective of race relation but as an intra-group conflict.

The confrontation of Brewster men’s individualistic attitude to their women’s solidarity questions gender issues as a central theme in Naylor’s literature. As stated elsewhere, while the women in the Brewster ghetto assist each other, their men develop a completely destructive atmosphere of which Greasy has been a major victim. Naylor, then, leans on this confrontation to draw attention to the roles of black male and female characters in the social welfare of their family and in the black community at large. From her representation, we might say that Naylor posits the woman as a pivotal element of the family unit and claims the return to the family as central to any human activity. Through the black male’s incapability to care for his family, Naylor transfers the family responsibility to the woman. This assignment confirms her feminist perspective many critics underlined when her first Brewster novel was published. But Naylor was clever and imaginative enough to overturn this view about her work by publishing her second Brewster saga. In *The Men of Brewster Place*, indeed, she presents male characters under darker images as she did in her first novel. Generally, these men are portrayed as anti-heroes: Ben’s errand and alcoholism in *The Women of Brewster Place* is reproduced in *The Men of Brewster Place*. Eugene tries to correct his irresponsibility and carelessness toward his family but he does it in a very awkward way. Basil, after failing to be a good son for his mother and to build a family, tries to redeem himself in *The Men of Brewster Place* but he also fails. C.C. Baker, the brute and rapist tries to redirect his sad life but he cannot get rid of his past. Only Brother Jerome is somewhat a successful character if we consider his musical talent and mainly the power of his blues that help ease the other men’s pain. However, his handicap can be interpreted as another aspect of the black male’s failure. But through him, the writer makes failure and success or achievement cohabit to teach the reader that the black male is not definitely condemned. Despite the apparent incapability and irresponsibility to which the social environment seems to have doomed him, there is a sort of hope and a latent success in him.

By rewriting *The Women of Brewster Place*, Gloria Naylor does more than bring male voices to her fictional geography of Brewster. She recreates or reinvents this geography from a male perspective to demonstrate that Blacks’ problem in America cannot be fully apprehended from a female standpoint or a racial approach only. *The Men of*

*Brewster Place*, therefore, appears as a mirror to inspect the one-side appreciation of the Blacks' dilemma. Whether critics are white, black, male or female, there has often been a sort of misreading of Naylor's *Brewster* novels unless they are put side by side for a global and comprehensive analysis. As such, it can be said that both novels are interdependent or complement each other. Reading only one of them gives a single and superficial view of Blacks' problem. Besides, Naylor's choice of a black ghetto with mostly black characters is perfectly artistic and is made on purpose. It places the Blacks' problem in the tradition of African American literature while inviting to appreciate this problem outside the racial antagonisms in which it is thought to be caused by white racist world. In a final analysis, for Naylor, the Blacks' predicament also needs to be inspected as an intra-racial issue, within the black community.

#### **Bibliography**

- Bakhtine, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, trans. Daria Olivier, Paris: Gallimard, 1978
- Baldwin, James, *Go Tell It on the Mountain*, USA: Knopf, 1953
- Barthes, Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris: Éditions du Seuil, 1973
- Bellemin-Noël, Jean, *Psychanalyse et littérature*, Paris: P.U.F, 2002
- Davis, Carole Boyce, *Black Women, Writing and Identity*, London and New York: Routledge, 1994
- Derrida, Jacques, *L'Écriture de la différence*, Paris: Seuil, 1967, trans. Bass, Alain, *Writing and Difference*, Chicago: University of Chicago Press, 1976
- Dessons, Gérard, *Introduction à la poétique: Approche des théories de la littérature*, Paris: Dunod, 1995
- Foucault, Michel, *The Archeology of Knowledge and the Discourse on Language*, trans. A. M. Sheridan Smith, New York: Pantheon Books, 1972
- Garner, Shirley Nelson, "A *Midsummer Night's Dream*: 'Jack shall have Jill;/Nought shall go ill,'" in *Women Studies* 9, USA: 1981
- Gates, Henry Louis, Jr. and K. A. Appiah, *Gloria Naylor: Critical Perspective Past and Present*, New York: Amistad, 1993
- Genette, Gérard, *Figures III*, Paris: Seuil, 1972
- Gibson, Donald, *The Politics of Literary Expression*, Connecticut: Greenwood Press, 1981
- Irigaray, Luce, *Le Langage des déments*, Paris: Mouton, 1973
- Kristeva, Julia, *Revolution in Poetic Language*, trans. Margaret Walker, New York: Columbia University Press, 1984.
- Lecerle, Jean-Jacques, *La Violence du langage*, Paris: Presses Universitaires de France, 1996
- Macherey, Pierre, *A Theory of Literary Production*, Trans. Geoffrey Wall, London: Routledge, 1978
- Macherey, Pierre, *The Object of Literature*, trans. David Macey, Cambridge: Cambridge University Press, 1995
- Moi, Toril, *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory*, London and New York: Routledge, 1985
- Montgomery, Maxime Lavon, "The Men of *Brewster Place*," article published on [http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m2838/is\\_1\\_34/ai\\_62258924/](http://findarticles.com/p/articles/mi_m2838/is_1_34/ai_62258924/)
- Montgomery, Maxime Lavon, *Conversations with Gloria Naylor*, Mississippi: University Press of Mississippi, 2004
- Naylor, Gloria, *The Women of Brewster Place*, New York: Penguin Books, 1983
- Naylor, Gloria, *The Men of Brewster Place*, New York: Hyperion, 1994
- N'guessan, Kouadio Germain, *The Dynamics of Politics and Didacticism in Frances E. W. Harper's Writing*, Paris: Publibook, 2011
- Reuter, Yves, *L'Analyse du récit*, Paris : Armand Colin, 2005
- Wade-Gayles, Gloria, *No Crystal Star: Visions of Race and Sex in Black Women's Fiction*, New York: The Pilgrim Press, 1984



**LES GÉNIES DE L'EAU DANS L'IMAGINAIRE POPULAIRE DE  
CORSE ET DE L'UKRAINE CARPATIQUE / THE SPIRITS AND THE  
BENEFITS OF THE WATER THROUGH PEOPLE'S IMAGINATION  
IN CORSICA AND IN THE UKRAINIAN CARPATHES /  
VITALITATEA ȘI BENEFICIILE APEI PRIN IMAGINAȚIA  
OAMENILOR DIN CORSICA ȘI CARPAȚII UCRAINIENI<sup>1</sup>**

**Abstract:** *It is a comparative research of legends about the symbols of the water through people imagination in Corsica and in the Ukrainian Carpathes: "The spirits and the benefits of the water through people imagination in Corsica and in the Ukrainian Carpathes". The term of "spirit" is examined according two angles: in its holy dimension and in its ritual practice. For example, we choose the Corsican legend about the lake of the Cintu and the Ukrainian Carpathian legend about the lake Nessamovety. The term of "legend" is considered according the theory of oral tradition, of Lévi-Strauss's Savage Mind. The purpose of this paper is to show the syncretism and the complexity of water's symbolism and to clarify relations between ancient and modern types of thinking.*

**Key words:** *Oral tradition, myth, legend, ritual, story, paganism, Christianity, syncretism, Corsica, Hutsul, Ukrainian, Indo-European, fantasy, Mazzeru, Molphar, Shaman, nature.*

**Résumé:** *C'est une étude comparative des légendes relatives à la symbolique de l'eau dans l'imaginaire populaire de Corse et de l'Ukraine carpatique: « Les génies de l'eau dans l'imaginaire populaire corse et ukrainien ». Il s'agit à la fois de décliner le terme de « génie » dans sa dimension sacrée comme dans les pratiques rituelles qui lui sont attachées. À titre d'exemple, nous avons choisi la légende corse sur l'origine du lac du Cintu et la légende carpatique relative au lac Nessamovety. La problématique de la tradition orale est posée dès le départ, à partir du terme « légende » pour aboutir à une analyse constructive de la littérature orale transcrite dans les sources éditées et des résultats des enquêtes de terrain dans une cohérence propre à la pensée circulaire voire « sauvage » au sens straussien du terme et démontrer les relations complexes tissées par la symbolique synchrétique de l'eau dans le système de pensée ancien et moderne.*

**Mots-clés:** *tradition orale, mythe, légende, conte, rite, paganisme, christianisme, syncretisme, Corse, Houtsoul, Ukrainien, indo-européen, imaginaire, Mazzeru, Molphar, Chaman, nature.*

**Les génies de l'eau dans l'imaginaire populaire corse et ukrainien**

L'eau est un élément sacré, puisque indispensable à toute existence. Aujourd'hui ses valeurs sont réactualisées avec le constat d'une pénurie d'eau à l'échelle mondiale. Dans certaines sociétés dites traditionnelles, le rapport sacré à l'eau est toujours pertinent. A juste titre, la Corse et les Carpates ukrainiennes peuvent se ranger parmi elles. Et même si nous nous abstenons d'affirmer avec Fernand Braudel que l'île et la montagne en tant qu'espaces clos ou reculés par définition, sont des garants des traditions pures dans leurs authenticités puisque préservées mieux qu'ailleurs du métissage culturel, nous sommes forcés d'admettre que les traditions ancestrales perdurent dans ces milieux-là.

---

<sup>1</sup> Olena Berezovska Picciocchi, Université de Corse « Pascal Paoli », France, heleneber80@yahoo.com.

Nous avons ciblé la thématique de notre recherche sur les eaux des lacs. A titre d'exemple pour la Corse, nous avons choisi la légende sur l'origine du lac du *Cintu* et pour l'Ukraine carpatique, plus précisément pour la région qui abrite le peuple houtsoul dont l'histoire est intimement liée avec celle de la Galicie, la légende sur le lac *Nessamovety*<sup>1</sup>.

D'une part, les traditions corses et celles des Houtsouls ukrainiens sont comparables, en tant que sociétés pastorales de montagne à tradition orale avec un passage à l'écriture relativement tardive, ayant conservé des traces de survivance des cultures indoeuropéennes les plus archaïques.

D'autre part, la comparaison que nous mettons en place, opère avec les récits transcrits et largement popularisés dans les almanachs locaux. A ce titre, ils peuvent être considérés comme de la fiction littéraire qui plonge ces racines dans la tradition orale. Pour démêler ces racines, nous proposons de décliner le terme de « génie » dans sa dimension sacrée comme dans les pratiques rituelles qui lui sont attachées. Les rites collectés lors de nos enquêtes de terrain, est la preuve directe de la vivacité des traditions populaires voire des systèmes de pensées anciens qui font objet et sujet respectivement de deux légendes et qui en deviennent nationalement identitaire. En somme, cette recherche se veut interdisciplinaire (croisant la littérature et anthropologie) et interculturelle dans le domaine indo-européen.

Ainsi notre argumentation se déroulera de la manière suivante :

1. Légende : terme et récits
2. Comparaison de la symbolique de l'eau des lacs.
3. Comparaison de la symbolique relative aux esprits protecteurs des lacs.
4. Comparaison des rites autour de l'eau, existants dans ces régions.

### 1. Légende

Le terme « légende » provient du latin *legenda* et signifie « ce qui doit être lu », de même, il est en rapport direct avec la littérature transcrite voire savante et cléricale. Et selon Marie-Louise Tenèze, dans son article *Introduction à l'étude de la littérature orale*, son emploi est « peu heureux », pour désigner une réalité orale (Tenèze, 1969: 1104-1120).

Mais d'autre part, la légende avec le conte et le mythe est un genre de la littérature orale en position intermédiaire entre deux autres. Ainsi pour Patrice Bidou, la légende est un vocable situé : « entre le mythe et le récit historique, et... entre une pensée qui ne serait déjà plus tout à fait celle du mythe, et pas encore véritablement conceptuelle. » (Bidou, 1989: 66) Dans un sens, plus au moins classique du terme, la légende peut être attachée à un lieu géographique (Müller, 2002: 122). Et justement, les deux légendes de notre comparaison, correspondent à une réalité géographique. Dans le contexte de la tradition orale corse et selon la terminologie proposée par Don-Mathieu Santini, il s'agit de récits qui composent la *cunghjunta* : « La cunghunta appartient à un passé global tel que le conçoivent les sociétés de l'oralité, passé qui mixe espace et temps dans un énoncé présenté comme véridictoire. » (Santini, 1996: 214)

En somme, dans notre étude, nous comprenons le terme « légende » dans le sens de récit fabuleux, situé dans un espace-temps sacré pour ses porteurs directs. La légende est représentative de la pensée circulaire propre aux sociétés de culture orale comme celles de Corse et d'Ukraine carpatique. Et la pensée circulaire s'oppose à la pensée linéaire et

---

<sup>1</sup> Озеро Несамовите – le lac qui ne mesure pas sa propre force (traduit par l'auteur)

moderne des sociétés des traditions écrites. Mais ce n'est pas une opposition tranchante parce qu'elle laisse la place au dialogue entre les deux systèmes de vision du monde.

Une explication possible pour un tel cheminement de pensée circulaire ou « sauvage » se trouve dans l'ouvrage de Claude Lévy Strauss *Le Cru et le Cuit* où l'auteur cherche à montrer comment « les mythes se pensent entre eux » (Lévi-Strauss, 1965: 20), les mythes où prennent sens et servent d'outils conceptuels pour une mise en récit des catégories empiriques telles que celle de cru et de cuit de frais et de pourri, de mouillé et de brûlé, etc...

Le fonctionnement de la littérature orale, autrement dit, la narration est exemplairement illustrative du système de pensée circulaire. Comme par exemple l'office des conteurs traditionnels qui se présentent, à l'instar des chamans, en spécialistes du religieux lorsque le récit devient un rite exorcisant. Et c'est dans l'optique des éléments disparates du monde du sensible (comme le sont le mythe et la croyance), mais qui communiquent entre eux et finissent par former un tout intelligible dans un récit cohérent, que nous proposons d'étudier « les génies lacustres ».

### 1.1. La légende du lac du *Cintu*

Le lac corse domine toute la région du *Niolu*, le *Cintu* est le point culminant d'une longue crête qui sépare les vallées de l'*Ascu* et du *Golu*. Le Monte *Cintu*, est un ancien volcan principalement composé de roches rhyolitiques, roches à l'aspect effrité. Sa beauté inspire une légende. « Voici l'histoire que racontaient jadis les *Luzzinchi* (habitants de *Lozzi*), le soir, à la veillée : cela se passait au temps où Calasima avait un roi, et ce roi se désolait de voir ses troupeaux dépérir, faute d'eau. Aussi décida-t-il un jour de faire l'ascension du *Cintu* dont les 2710 mètres ne purent décourager l'espoir qu'il conservait d'apercevoir de son sommet une source salutaire. Lorsqu'il y parvint, le roi était mort de fatigue et de soif. Mais il n'y trouva pas le moindre point d'eau pour se désaltérer. Le désespoir qu'il manifesta, émut alors la bonne fée du lieu. Celle-ci le reconforta et, pour apaiser sa soif, poussa un rocher qui découvrit une grotte merveilleuse tapissée de diamants. Les rayons du soleil vinrent frapper les diamants qui se transformèrent en autant de sources qui furent à l'origine du lac du *Cintu*. » (Tiévant et Desideri, Paris, 1986: 123)

### 1.2. La légende du lac *Nessamovety*

C'est un lac carpatique situé au sommet de la montagne qu'on nomme Noire, à l'altitude de 1743 mètres. Sa longueur et sa largeur à peu près égales avoisinent les 90 mètres et sa profondeur est de 1,5 mètre. Il est au centre d'un grand cirque glaciaire. Il faut ajouter ici que la région autour du lac est essentiellement peuplée par l'ethnie *houtsoule* dont le monde traditionnel a été remarquablement bien rendu par S. Paradjanov dans son film *Les chevaux de feu*, sorti au cinéma en mars 1966 et fait d'après le roman de M. Kotsioubynsky *Les ombres des ancêtres oubliés* (1911). C'est aussi un lac *molpharique*. Les *molphars* sont à la fois des sorciers guérisseurs et des régulateurs du temps météorologique. Et voici maintenant, la légende du lac *Nessamovety*<sup>1</sup> :

« Après avoir fini sa journée au marché dans une cité hongroise, un *Houtsoul* de *Jabievo*<sup>2</sup> rentrait chez lui. Il se perdit devant la montagne *Chpitse*<sup>1</sup> et finit par atterrir dans un énorme

---

<sup>1</sup> Il existe plusieurs versions de cette légende, nous vous présentons la plus répandue dans sa forme transcrite.

<sup>2</sup> Le nom du village

cratère. La nuit le surprit près d'un petit lac. Alors, il attacha son cheval à une pierre pour la nuit, et prépara un feu avec des branches glanées ça et là. Puis, il prit une petite gourde et partit s'approvisionner en eau pour se préparer une bouillie de maïs (*koulecha*<sup>2</sup>). Mais dès qu'il plongea sa gourde dans l'eau du lac un bruit terrible et épouvantable retentit. Il regarda autour de lui et vit sur l'autre rive du lac un seigneur (un *pan*) dans une belle voiture attelée à deux magnifiques chevaux. L'homme arriva vers lui et demanda :

- Qu'est-ce que vous cherchez par ici à une heure si tardive ?

- Je m'apprête à dîner et à passer la nuit ici, parce que je ne veux pas me hasarder la nuit dans les montagnes pour rentrer chez moi.

- Si je vous comprends bien, vous avez fait une longue route, vous êtes très fatigué, tout ce que vous avez à manger c'est cette maigre bouillie et vous allez vous coucher par terre sous un buisson. Venez chez moi, je n'habite pas loin d'ici et je vais vous offrir un accueil digne de ce nom.

Ils s'installèrent dans la voiture et les chevaux les entraînaient directement dans le lac. Au fond du lac, se trouvait un splendide château. Des lumières étincelantes illuminaient ses fenêtres, une musique joyeuse résonnait dans ses chambres. Le maître invita son hôte à sa table riche de mets de toutes sortes et où festoyaient déjà ses autres convives. Dès que l'horloge sonna minuit, les lumières s'éteignirent et les invités se retirèrent pour dormir. Cependant quelques bruits laissaient deviner que quelqu'un dans le château veillait encore. Curieux, le *Houtsoul* regarda à travers la fenêtre et aperçut un groupe de gens qui fabriquaient de la glace avec de l'eau du lac.

- Pourquoi faites-vous ce travail en plein été ? – s'étonna le montagnard

- Ce sont les âmes des pêcheurs qui préparent de la grêle – expliqua le maître. Lorsqu'ils étaient encore vivants je les servais et maintenant ce sont eux, qui me servent pour l'éternité.

Alors, le *Houtsoul* comprit qu'il était en présence d'une force noire et se signa trois fois. Le lac commença à bouillir, les vagues apparurent et projetèrent l'invité du malin en dehors du lac sur les rochers. » (Berdnik, 2006: 121)

Les *molphars* disent que dans ce lac vit l'esprit du grand ancêtre, il est le seigneur des foudres et des tempêtes. Ainsi, nous allons procéder à la mise en parallèle de ces deux légendes où les divergences sont plus évidentes que les ressemblances. Toutefois il ne s'agit pas de faire ici une étude comparative basée sur les « cohérences aventureuses ou hasardeuses » (Caillois, 1973) mais de démontrer un fonctionnement structural similaire, surtout sur le plan symbolique, de ces deux « œuvres » de la littérature orale.

## 2. La symbolique de l'eau du lac

La première image associée à l'eau du lac, est le miroir. Le miroir, dans l'imaginaire populaire, est une entrée dans l'autre monde qui est le double contraire du nôtre. Mais il participe aussi à la dialectique de voir et de se montrer. C'est ce que G. Bachelard appelle « narcissisme cosmique », narcissisme dont les interprétations symboliques peuvent être nombreuses. C'est un narcissisme aux multiples visages. (Bachelard, 1993: 36-37)

### 2.1. La symbolique du lac corse

La légende corse exprime surtout l'idée de la force vitale fécondante de l'eau. Il s'agit de l'eau source de vie. Le mot même *Cintu* rappelle le mot « ceinture ». Donc, c'est

---

<sup>1</sup> Nom de la montagne (l'explication par l'auteur)

<sup>2</sup> Le nom local de la bouillie de maïs

un lac « ceinturé », car il se trouve dans le massif entouré des sommets des montagnes, un lac caché, un lac trésor qu'il faut découvrir. Enfin l'étymologie de *Cintu* (ceinturé, entouré), permet de rapprocher la notion de fécondité au mot *enceinte* qui a la même origine et, en français, un double sens: femme qui va enfanter ou mur qui entoure un espace (ou bien l'espace lui-même). Le point de départ de la légende est le manque initial d'eau. Le roi est présenté comme un berger soucieux de ses troupeaux. Et dans son rôle du meneur du group, il incarne le collectif par opposition à l'individuel. Par conséquent, sa quête est juste car elle participe, à l'entretien de l'équilibre vital d'une communauté. Dans cette optique-là, l'eau est perçue comme un bien communautaire, elle doit être au profit de tous et non d'un individu. Le roi est le pouvoir, il correspond à la première fonction dumézilienne et dans l'optique du pastoralisme c'est un berger en chef. Tandis que l'enjeu de sa mission est la prospérité, la fécondité, la vie d'une collectivité et s'inscrit dans la troisième fonction indo-européenne.

Le manque d'eau c'est l'omniprésence de la mort. De ce point de vue la quête d'eau est un combat contre la mort de sa communauté. Et si la mort représente le monde souterrain, le sombre, l'eau, ici, par opposition, est associée au soleil. Nous voyons dans cette légende, son côté lumineux, limpide, clair, pur. Ce qui nous fait penser également à l'eau baptismale qui est une eau de la lumière, l'eau qui dans la tradition chrétienne, fait passer du néant vers la « lumière » d'une vie dans la foi. En somme, cette eau du lac du *Cintu* représente tout ce qui est entièrement positif et pur. Ainsi, cette eau est une arme défensive contre la mort. Et le monde de la mort est représenté dans la légende par le rocher. Le rocher peut être interprété comme le néant, le gouffre, une porte d'accès au monde souterrain à travers la grotte. Dans cette optique-là, cette eau lustrale (l'eau du salut) est prisonnière des dieux chtoniens dans le royaume souterrain. Elle est aussi « avalée » par le rocher-ogre chtonien. Le personnage féminin, la fée la libère, elle la fait naître voire renaître du gouffre qui est au masculin sous la forme des diamants. Autrement dit, l'eau ressort voire renaît indemne et pure à la rencontre des entités : féminine et masculine. Les diamants nous renvoient à l'idée de trésor, mais cette idée est très métaphorique ici car le véritable trésor c'est l'eau, la source de la vie. Cependant, l'eau du lac de *Cintu* est également, l'eau première, naissante de la terre, de l'aube blanche, elle est féminine, d'où son génie féminin, la fée. Elle peut-être aussi une entité chtonienne et avaleuse et se présenter, de cette manière, sous son aspect favorable tout en étant redoutée. De ce point de vue, elle est lunaire. Et la fée étant dotée, d'une manière générale, d'une symbolique ambivalente incarne ici une sorte de « Maman de l'eau » (Durand, 1992: 421). Par conséquent, le processus d'avalement équivaut, également, à la grossesse suivie de l'accouchement. Donc, nous sommes là dans un thème de la fécondité féminine de l'eau lunaire. (Chevalier et Cheerbrant, 1982: 379)

Alors, la légende corse, d'une part, représente la collaboration entre un élément lunaire qui est l'eau du lac, la source, et l'élément solaire que sont les rayons du soleil. D'autre part, nous retrouvons ici la dualité fondamentale lumière/ténèbres qui nous renvoie au symbole de l'eau contenant celui du sang, le sang qui peut symboliser la semence de la vie. Le sang qui, lui aussi, recouvre un symbole double : « le sang céleste, associé au soleil et au feu : le sang menstruel, associé à la terre et à la lune. » (Chevalier et Cheerbrant, 1982: 379). En résumé, l'apparition du lac du *Cintu* exprime un système de pensée très ancien, elle est le résultat de la collision des éléments : féminin lunaire et masculin solaire.

## **2.2. La symbolique du lac ukrainien**

Si dans la légende corse, l'eau du lac du *Cintu* est un manque à combler, dans la légende ukrainienne, l'eau du lac *Nessamovety* est une interdiction violée mais avant cela, elle est une tentation de l'interdit. Voyons maintenant pourquoi une telle interdiction. Nulle part, il n'est indiqué que c'est de l'eau sale, nous ne sommes pas là, à proprement parler, dans l'archétype de l'eau-souillure dont l'impossibilité de l'usage va de soi. D'autre part, il est évident que l'eau du lac carpatique n'incarne pas non plus la limpidité lumineuse contrairement à l'eau du lac corse. Par contre, dès le départ, nous pouvons cerner son aspect nyctomorphe où réside probablement la cause de l'interdit de cette eau. Ce n'est pas de l'eau sale mais noire, noire par sa profondeur. Et cette noirceur « s'obscurcit » davantage à l'heure ténébreuse, dès que la nuit commence à tomber. C'est justement dans ces heures obscures de la nuit que se situe l'action principale de la légende. De ce point de vue, l'eau de ce lac incarne, dans une perspective psychologique et avec une expression poétique à la Bachelard, l'angoisse de la « tache noire » (Bachelard, 1948: 76)

Cette situation angoissante a encore pour nom le « choc noir » (Durand, 1992: 97) et elle est intimement liée à la peur du temps et de la mort qui semble vaincue avec les premières lumières aurorales. Ainsi l'image lumineuse et diurne du lac corse s'oppose à la noirceur nocturne du lac carpatique. Cependant, cette opposition n'empêche nullement les deux eaux de rester sacrées, chacune à sa manière, s'inscrivant respectivement dans une perspective diurne et nocturne. La légende houtsoule apparaît moins dualiste que la légende corse. Elle s'articule principalement autour du monde interdit de la mort. L'eau du lac *Nessamovety* est une eau lunaire. Son maître la protège comme un véritable trésor mais aussi comme une porte d'entrée dans sa demeure, voire dans son royaume. Dans ce cas, le lac lui-même est le miroir de l'autre monde, il est aussi la porte interdite qui donne accès au royaume de la mort. Nous trouvons également une référence à la mort dans la légende quand le paysan houtsoul aperçoit le seigneur du lac sur l'autre rive. Ce passage fait écho à l'expression courante existant dans plusieurs langues, ukrainien et français inclus, pour désigner le décès: « passer sur l'autre rive ». Bien évidemment, l'expression fait référence au mythe du Styx qui était le fleuve mythique dont les eaux séparaient la terre des vivants des Enfers, ou du Royaume des Morts. Une idée semblable que nous retrouvons chez les Egyptiens des époques antiques, chez les Grecs et les Romains qui confiaient à leurs défunts une pièce pour payer le "nocher" de la barque des morts (Bonney, 1981). Les Houtsouls connaissent aussi cette pratique rituelle (Shekeryk-Donykiv, 2009: 163). Dans l'imaginaire populaire corse, nous retrouvons la même idée à travers les rêves des *mazzeri*. Selon d'anciennes croyances réactualisées dans les années 1970, les *mazzeri* corses sont des messagers de la mort qui, sous une apparence animale, chassent en rêve les âmes de ceux qui vont mourir pour les accompagner dans l'au-delà :

« Rêver, en Corse, c'est passer de l'autre côté de la rive, du fleuve (en tant que miroir, l'eau est le monde des doubles), c'est pénétrer dans le royaume des morts afin d'apprendre quelles seront les prochaines victimes. Mais ce don n'est pas offert à tous, seuls des êtres exceptionnels, comme les *mazzeri* peuvent avoir cette révélation. » (Adolfini-Bianconi, 2006: 87) Tandis que dans l'imaginaire antique « l'autre rive » correspond à l'image de « l'au-delà », à l'Hadès. Cela nous permet de nous conforter dans l'idée que la légende carpatique évoque le rite du passage dans l'autre monde, celui de la mort.

En résumé, ce récit reproduit la thématique du paradis illusoire. Le lac apparaît comme un espace sacré, tabou : pénétrer dans le lac c'est pénétrer de l'autre côté du miroir,

c'est le passage de la vie à la mort, mais c'est aussi comme lors de l'initiation la sortie douloureuse de l'autre de la mort. Notons ici que dans le Christianisme nous retrouvons l'eau baptismale et celle qui accompagne le mourant lors du dernier sacrement. Donc, l'eau purifie, bénit mais aussi accompagne, fait passer d'un état à l'autre de la vie à la mort. Autrement dit, l'eau possède la faculté de la transformation.

Dans ces deux légendes, l'eau est sacrée. Mais dans la légende corse l'eau du lac devient un don de la fée comme un don de la vie, tandis que dans la légende carpatique, l'eau du lac reste interdite. Les deux légendes portent un caractère moralisant. Dans la légende corse l'eau est une récompense pour une bonne action, dans la légende houtsoule elle se transforme en une punition pour un sacrilège. Au bon génie s'oppose le mauvais qui donne pour mieux reprendre (Versini, 1998: 66). Parce que l'enjeu de la légende corse est un enjeu collectif contrairement à l'enjeu de la légende carpatique qui est un enjeu individuel. Dans le premier cas, la fécondité menacée d'un groupe est restaurée tandis que dans le deuxième, l'abus de l'eau du lac qui est un bien commun est un abus de pouvoir personnel qui entraîne la stérilisation d'un groupe. La légende carpatique est une problématique de l'angoisse du temps et de la mort, la légende corse est la solution et l'arme contre cette peur ontologique qui dessine les multiples visages terrifiants pour ensuite mieux les combattre. (Durand, 1992: 133-134)

### 3. Les génies protecteurs du lac

Quant aux génies des lacs proprement dits : la gardienne du lac corse est une fée, et le gardien du lac carpatique est un esprit masculin, voire un démon, un diable. Par conséquent, nous retrouvons à travers ces deux légendes la dualité entre le masculin et le féminin.

#### 3.1. *A fata*

Le mot « fée » vient du latin *fata*, (Robert, 1980), pluriel neutre de *fatum*, signifiant « destin » et interprété comme féminin. L'étymologie laisse donc penser que la fée serait liée au destin, c'est-à-dire dotée d'un don de prédiction ou bien d'une capacité à influencer le destin. En résumé, la fée incarne l'univers du merveilleux.

*A fata* corse comme la providence elle-même est à double facette. Dans la légende du lac de *Cintu*, maîtresse des eaux, la fée intervient en faveur de l'homme en l'occurrence du roi berger pour lui apporter de l'eau. Mais la fée corse peut-être aussi néfaste et séduire les mortels pour les faire périr (Carrington, 2000: 182). Dans cet aspect négatif, la fée se rapproche d'un autre personnage légendaire corse, l'ogre, qui vit surtout dans les dolmens et incarne l'idée de la pétrification (Carrington, 2000: 178), l'idée que nous retrouvons dans la légende du lac du *Cintu* car ses eaux sont initialement pétrifiées en glace. Autrement l'*orcu* en Corse, c'est à la fois l'ogre et l'arc en ciel (Mulatedo, 1998, p. 170). Donc cela nous renvoie à l'eau céleste et à son côté clair, rayonnant et positif. Mais pour l'arc en ciel, on dit également *arcu* tandis que le mot «*arca*» est employé pour désigner une fosse commune, par corrélation une odeur mauvaise, pestilentielle, mais il peut aussi signifier une arche, un puits et pas toujours dans un contexte positif comme par exemple : «*A donna é l'arca di a malizia*», la femme est un puits de malice (Ciavotti, 1985: 115-116). La fosse commune nous renvoie à la notion de mort, le puits - à celle de l'eau. Et les morts, selon la croyance corse, ont toujours soif. En somme, l'eau et ses génies, dans l'imaginaire populaire corse, mais aussi houtsoul, et même universellement, sont des notions ambivalentes et réversibles:

du bon elles passent au mauvais, du pur à l'impur, du clair à l'obscur, de la vie à la mort et réversiblement. La rencontre avec ces génies c'est aussi le voyage initiatique (Durand, 1992: 421-422).

### 3.2. L'esprit de la légende carpatique : « Pan »

Dans la légende carpatique, le maître du lac n'a pas de nom particulier, il figure dans le récit sous son titre de seigneur du lac : et en ukrainien comme, d'ailleurs, en polonais « seigneur » ou tout simplement « monsieur », se dit « pan ». Il nous semble intéressant de mentionner, ici, ce détail car le mot de la version originale, nous fait penser au Pan, de la mythologie grecque qui est une divinité représentative, par excellence, de la nature pastorale. Or les Houtsouls sont un peuple de bergers semi-nomades. D'autre part, Pan en grec signifie le Tout, c'est-à-dire, traduit en latin, l'Univers (*universum*) dont le cosmos est synonyme. En forçant un peu on pourrait voir dans Pan, l'esprit du lac, une incarnation anthropomorphe, correspondant à cette notion du narcissisme cosmique de l'eau calme, dont parle si poétiquement G. Bachelard: « Le lac est un grand œil tranquille. Le lac prend toute la lumière et en fait un monde. » (Bachelard, 1993: 39)

Le *pan* du lac est, dans ce sens, son œil cosmogonique. Et déranger son calme est alors un acte aux conséquences catastrophiques, voire eschatologiques. Mais ce parallèle entre le Pan grec et le maître du lac ukrainien s'arrête là car de toute évidence, c'est un rapprochement uniquement homonymique. Nous allons plutôt regarder ce personnage, tout d'abord, sous son aspect chrétien pour ensuite, essayer de trouver son équivalent probable parmi la pléiade des divinités slaves. L'esprit de la légende carpatique est un personnage syncrétique par excellence : diabolique dans l'optique de l'orthodoxie chrétienne, mais avec les traits d'une divinité païenne. Si on regarde l'étymologie du mot « diable » du latin : *diabolus* qui est, à son tour emprunté du grec *διάβολος* signifiant « qui désunit » (Robert, 1980), dans le verbe « désunir », nous trouvons la connotation du double qui suppose une division ou un dualisme. D'autre part, nous avons en grec « *διβολος* » signifiant à double pointe, ou « *διβολια* » qui désigne javelot à double tranchant, manteau double ou avec doublure. Et *δι* est une ellipse de *δια* (Bailly, 1950) qui est un adverbe ou une préposition mais toujours avec l'idée de séparation ou de division. Donc, en quelque sorte, le diable, sur les traces des mots grecs, peut être interprété comme une entité double, le double qui se sépare, se désunit.

La figure diabolique apparaît alors comme séparatrice entre l'ancien temps et le nouveau, entre la nuit et le jour ; elle représente aussi ce temps mort qui est le passage entre le nouveau et l'ancien.

Le diable est aussi un double maléfique de l'homme. Sous cet angle se mirer dans l'eau du lac, c'est rencontrer son double maléfique, le double de l'autre monde. Une autre caractéristique du diable est dans sa fonction de tentateur. Dans ce contexte-là, le paysan houtsoul succombe à la tentation du diable et dans l'optique de la psychanalyse, de son double maléfique. D'autre part, le maître du lac peut être vu sous l'angle du paganisme d'où nous répercuterons vers la thématique du double car contrairement à la vision chrétienne, les divinités païennes, présupposées prototypes du personnage du diable, ont généralement un double visage et, parallèlement à leur dimension malveillante, sont l'objet d'un culte pour leurs aspects positifs. En outre, elles ne sont fréquemment la cause que d'une des facettes du mal et de ses manifestations (Gieysztor, 2006).

Selon nous, il est probable qu'à l'origine le maître du lac soit un dieu de la mythologie slave et Germano-Nordique connu sous le nom *Perun-Perkun-Perkunas-Fjorgyn* (Bonnefoy, 1981: 448) Car c'est un dieu des forces de la nature, dieu de la guerre, mais surtout de la foudre. Encore un élément igné lié à l'eau céleste de la pluie, l'eau qui féconde (Chevalier, J., Gheerbrant, 1969: 379). En polonais, encore aujourd'hui on dit « *piorun* » pour désigner la foudre ou l'orage. Dans la tradition des Carpates ukrainiennes, la foudre et la grêle sont des éléments associés dans des rites *molphariques* agro-pastoraux. Il s'agit d'une bataille contre la faim, donc contre la mort, pour la prospérité, pour la fécondité, pour l'équilibre vital. Dans les nuages noirs, selon les croyances locales, vivent les âmes noires, les âmes des pêcheurs. Comme nous pouvons le constater cette croyance fait écho à la légende du lac *Néssamovéty* et laisse supposer que le maître du lac est le dieu capricieux de la foudre qui attire dans son royaume le paysan houtsoul pour ensuite le punir car son geste brise cet équilibre vital d'une communauté comme nous l'avons déjà vu. Aussi l'idée de la pétrification n'est-elle pas étrangère au *Perun* slave: être pétrifiée par la foudre (Gieysztor, 2006, p. 86).

Donc, à la base, le génie du lac carpatique englobe en lui la notion du diable et par conséquent du double maléfique mais aussi celui d'un dieu païen n'hésitant pas à châtier celui qui brise l'interdit qui se laisse tenter par sa propre vanité par son égo et commet un sacrilège sur l'eau du lac.

En fait dans tous les cas, il s'agit d'entretenir ou restaurer l'harmonie vitale entre deux mondes : des morts et des vivants. Et dans les légendes que nous sommes en train de comparer, les esprits des lacs, «ces êtres de passages» (Christinger, 1965: 105-107) sont les garants, les régulateurs de cette harmonie, tandis que l'eau est sa source. Nous pouvons dire aussi que l'eau est la source de la source. En Corse « la source de la source » se dit « *un ochju di surghjente* » (Ciavotti, 1985: 954), « *ochju* » désigne, par ailleurs, l'œil et par extrapolation le rite d'enlèvement du mauvais œil. Et nous savons que si la légende a un fond mythique, le mythe, en général se retrouve dans les pratiques rituelles. En quelque sorte, le rite est une action qui anime un récit.

#### 4. Le rite de l'eau

Comme nous l'avons vu précédemment, l'idée du lac renvoie à l'œil de la terre. Et la thématique de l'œil, en l'occurrence du mauvais œil, est très représentative dans les deux cultures, corse et de l'Ukraine carpatique. Les rites pour enlever le mauvais œil ne se déroulent pas sans eau. Comme nous avons pu nous en persuader lors de nos enquêtes de terrains menées en Corse et en Ukraine entre 2008-2011, dont les brefs résultats que nous vous présentons ici.

En Corse nous avons *l'ochju*, en Ukraine *врок* (*vrok*): les deux termes signifient le mauvais œil. Si le terme corse *l'ochju* renvoie directement à l'idée d'un œil comme d'ailleurs le russe *зглас* (*zglas*) ayant la même signification, le mot ukrainien *vrok* ou *vrik* selon les régions (en polonais *wrok* ou *urok*) nous renvoie à l'idée du destin, proche du russe « *rok* » signifiant le Fatum. Alors le mauvais œil peut-être compris comme la cassure du destin de sa victime.

##### 4.1. *L'ochju*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Enquête de terrain, le 20 février 2009, Trinité de Porto-Vecchio, Corse du Sud, France

En Corse, c'est principalement la *signadora* qui exerce le rite d'enlèvement du mauvais œil. *Signadora* se traduit comme celle qui signe. Même si les femmes sont majoritaires dans ces pratiques magico-religieuses, les hommes n'en sont pas exclus. La « *signadora* » va verser de l'huile sur l'eau pour que son œil voit les profondeurs. Elle commence l'exorcisme en faisant trois signes de croix et en mettant en contact « *a lumerella a oliu* » avec quatre points de l'assiette, Nord-Sud, Ouest-Est de façon à former une croix. L'assiette doit être une assiette blanche, creuse. Elle récite « *e prigantule* » et recommence le signe de croix avant de plonger dans l'huile l'auriculaire de la main gauche ou droite (les avis sont partagés) et laisse tomber trois gouttes dans l'assiette, elle recommence la même démarche trois fois. Bien sûr, les détails du rite peuvent changer d'une région à l'autre, d'une *signadora* à l'autre. Dans l'enquête que nous avons menée sur ce sujet dans la région sud de l'île, la *signadora* utilise l'œuf de l'Assomption. Pour commencer, elle roule l'œuf sur la tête du patient jusqu'à sa nuque en récitant d'une manière inaudible l'*Arazioni* préservant ainsi son secret qui ne se transmet que le soir du 24 décembre. Autrement, cette prière ne doit jamais être révélée sinon elle perdrait son efficacité. L'élément de l'œuf n'est pas sans intérêt pour notre étude, car dans les sociétés dites traditionnelles, il est souvent utilisé comme un moyen de guérison ce qui est, tout à fait logique vu sa symbolique cosmogonique : l'œuf est la naissance et la renaissance, le germe de la vie et donc, il est par opposition l'anti-mal, l'anti-mort, le remède miracle. Dans le rite de l'*ochju*, la *signadora* de Trinité met en collision trois éléments responsables de la création : le feu, l'eau et l'œuf. Nous les retrouvons dans plusieurs mythes cosmogoniques, comme, par exemple dans Kalevala (Finlande) (Le Kalevala, 1930). Donc la symbolique de l'œuf et de l'eau, mais aussi celle du feu, sont liées et les pratiques rituelles nous le confirment.

#### 4.2. Le rite avec de la cire fondue<sup>1</sup>

Aux Carpates ukrainiennes, l'incantatrice ou l'incantateur, exerce un rite semblable mais c'est de la cire fondue qui est versée dans l'assiette remplie d'eau, cette fois-ci. Le patient qui est venu pour qu'on lui « fasse couler de la cire fondue », doit donner à la guérisseuse, un petit objet lui appartenant. La guérisseuse met cet objet sous le récipient préparé pour le rite et commence à exercer installant préalablement son patient en face de l'icône avec la sainte Vierge et le petit Jésus. De cette manière, le rite de la cire fondue agit d'une manière indirecte, avant tout par rapport à celle qui exerce (ce n'est pas elle qui soigne mais la puissance supérieure : Dieu, ou le Saint Esprit) et ensuite, par rapport à celui ou celle sur qui on exerce. Les énergies du rite agissent d'abord sur l'objet et ensuite sur son propriétaire. Le terme « couler » nous renvoie à l'idée du mal qui s'écoule comme de l'eau souillée.

La première partie du rituel consiste à chuchoter 9 fois la prière – incantation tout en faisant les signes de la croix sur l'eau avec un couteau en progressant circulairement. Ensuite, une fois la récitation terminée, la femme met deux tasses en fer remplies de cire sur le feu pour la faire fondre. La cire fondue est versée dans l'eau, où elle se fige en formant une ou plusieurs images. La femme qui fait le rituel fait tourner cette forme en cire avec son couteau pour après lire ou plutôt interpréter ces images qui se sont gravées sur la cire dans l'eau et qui montrent les peurs, les angoisses et les problèmes du patient. Elles révèlent

---

<sup>1</sup> Enquête de terrain du 26.08. 2009 à Kosmacce, l'Ukraine carpatique

aussi si la personne est victime du mauvais sort. Quand la femme finit de parler elle sort la gravure en cire coupe légèrement avec son couteau les parties de la cire qui empêchent de voir les images clairement et pour terminer elle écrase la forme en cire dans sa main. Ainsi on fait « couler » de la cire trois fois. C'est un rite, dont la pratique est encore très vivace tout comme la pratique de l'*ochju* en Corse.

Notre étude des légendes des lacs nous permet de constater que dans la tradition de la Corse et des Carpates ukrainiennes, l'eau est un élément du quotidien, certes, mais c'est surtout un élément vénéré, sacré, qui appartient aussi au monde magico-religieux. Par conséquent, elle ne doit pas être souillée et doit rester pure, sinon elle bascule vers son côté néfaste souvent celui de la mort. Telle ou telle pratique, comme l'interdiction de cracher sur l'eau qui existe dans les Carpates ukrainiennes (d'ailleurs, la même interdiction concerne le feu), le prouvent parfaitement. Ce qui établit, d'une part que le mythe de l'eau a sa place dans le monde moderne et d'autre part, cela permet supposer que c'est peut-être le monde moderne qui a besoin de ce mythe pour se protéger contre lui-même et pour continuer à exister.

### **Conclusion**

Par cette étude nous n'avons pas essayé de trouver les origines communes des deux légendes : corse et houtsoule. Une telle entreprise aurait été absurde étant donné le fait que leurs trames narratives diffèrent sensiblement. Et la question de pionnier, voire de géniteur culturel et national d'une tradition, ou d'un rite, n'est pas vraiment pertinent pour notre comparaison où les tendances positivistes sont réduites à zéro et qui cherche, avant tout, de comprendre la portée symbolique de l'eau, en l'occurrence de l'eau de lac dans les deux cultures comparées en usant des méthodes et des théories croisées des sciences humaines (l'analyse structurale de Claude Lévy-Strausse, la théorie de Georges Dumézil sur les Indoeuropéens). C'est aussi une comparaison portée sur des traditions transcrites de deux cultures essentiellement orales et longtemps minorées. Et transcrire une tradition orale est un choix fait par un collecteur. Mais lorsqu'une histoire transcrite telle qu'une légende devient nationalement identitaire, il s'agit d'un choix fait par le peuple qui se reconnaît en elle qui se l'approprie. Les Corses ont vécu leur réappropriation des traditions ancestrales en 1970 lors de leur mouvement politique et culturel, nommé *Riacquistu*. Les Houtsouls riches de leur tradition dont l'originalité a passionné les chercheurs dès le XIX<sup>e</sup> siècle s'intègrent actuellement dans la vie politique et culturelle de l'Ukraine où la crise identitaire n'est pas encore un passé entièrement révolu. En dehors des facteurs historico-politiques, l'écriture fixe, en générale, une tradition qui tend à disparaître ou a déjà disparu, tandis que l'oralité rime avec une tradition vivante. Alors, le signe y fait l'office de lettre ou même d'un message codé destiné aux initiés, autrement dit, aux porteurs directs de cette tradition, la *signadora* (celle qui lit des signes), en est une belle preuve. Dans l'exemple des deux légendes, c'est l'eau du lac qui se fait signe riche de sens et réveille une mémoire collective. Le berger corse et le berger houtsoul des Carpates s'y revendiquent ainsi dans le rôle d'un messager du passé d'un Hermès (d'un poète) toujours d'actualité où l'eau sacrée (salvatrice et justicière, miroir de l'autre monde), est le message de leurs identités nationales propres.

### **Bibliographie**

- Adolfini-Bianconi, Carine, *L'ochju*, Dumane, Bastia, 2006  
Bachelard, Gaston, *L'Eau et les Rêves*, (José Corti, 1942), 1993  
Bailly, A., (1989), *Dictionnaire grec- français*, Hachette, Paris, 1950

- Berdnik, Gromovitsa, *Les signes de la magie carpatique*, éd., Zelenyj pes, Kharkov, 2006, (Бердник Громовиця, *Знаки карпатської магії*)
- Bidou, Patrice, « Du mythe à la légende », in *Journal de la Société des Américanistes*, Tome 75, 1989
- Bonnefoy, Yves (sous la direction de), *Dictionnaire des mythologies*, Flammarion, Paris, 1981
- Boris Rybakov, *Le paganisme des anciens Slaves*, puf, Paris, 1994 (la traduction partielle de *Yazyčstvo drevnikh slavjan*, Moscou (1981))
- Caillois, Roger, *Cohérences aventureuses*, Gallimard, Paris, 1973
- Carrington Dorrothy, *Mazzeri, finzioni, Signadori*, Alain Piazzola, Ajaccio, 2000
- Chevalier Jean, Gheerbrandt Alain, *Dictionnaire des symboles*, Laffont /Jupiter, Paris, 1969
- Christinger, Raymond, *Mythologie de la Suisse ancienne*, t. II, 1965
- Ciavotti, P., *Dizziunariu corsu – francese*, Albiana, Levie, 1985
- Chekeryk-Donykiv, Petro, *Le calendrier des croyances houtsouls*, (recueil de 1935, 1937, 1939), «Huculszczyzna», Verkhovyna, 2009, (Петро Шекерик-Доників, *Рік у віруваннях гуцулів*)
- Dumézil, Georges, *Esquisses de mythologie*, Quarto Gallimard, Paris, 2003, (recueil des quatre volumes d'Esquisses de mythologie ; éd. établie et préfacée par Joël H. Grisward)
- Durand, Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, (1960), Dunod, Paris, 1992
- Durand, Gilbert, *Science de l'homme et tradition*, (1975), Berg International, Paris, 1979
- Fogacci, Tony, «Bestiaire», in *L'Encyclopaediae Corsicae*, volumes II, Dumane, Bastia, 2004
- Gazenave, Michel, *Encyclopédie des symboles*, La pochothèque, Paris, 1989
- Gieysztor, Alexandre, *Mitologia Slowian*, WUW, Warsawa, 2006
- Kotsioubynsky Mykhatlo, *Les chevaux de feu ou les ombres des ancêtres oubliés*, traduit par J.-C. Maecadé, « L'Age d'Homme », Suisse, 2001
- Le Kalevala*, trad. J.-L. Perret, Stock, Paris, 1930, 4e éd., 1978
- Levi-Strauss, Claude, *Mythologique- Le cru et le cuit*, (1964), Plon, Paris, 1990
- Manko, Vira, *L'œuf de Pâques en Ukraine*, Svidchado, Lviv, 2008, (Манько, В., *Українська народна писанка*)
- Müller Max, *Mythologie comparée*, Robert Laffont S. A., Paris, 2002, (les éditions du XIXe établies réunies par Pierre Brunel)
- Multedo, Roccu, *Le nouveau folklore magique de la Corse*, Stamperia Sammarcelli, Biguglia, novembre, 1998
- Ravis-Giordani, George, *Bergers corses*, EDISUD, Aix-en-Provence, 1983
- Robert, P. (1980), *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Robert Santini, Don Mathieu, « Pour une taxinomie des Récits mythiques corses », in *Iles et Mémoires*, sous la direction d'Albertini, Françoise et Salini, Domonique, colloque international et transdisciplinaire, Università di Corsica Pascal Paoli, Corti, 27, 28 et 29 septembre 1996
- Tenèze, Marie-Louise, « Introduction à l'étude de la littérature orale : le conte », In: *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 24<sup>e</sup> année, N. 5, 1969
- Tiévant, Claire, et Desideri, Lucie, *Almanach de la mémoire et des coutumes Corse*, Albin Michel, Paris, 1986
- Versini, Marie-Anne, *Le symbolisme féminin dans l'imaginaire insulaire*, thèse non publiée, sous la direction de Salini, Dominique, Université de Corse, 1998

**POUR UN PORTRAIT CROISE DE ROBERT LE DIABLE (XII<sup>e</sup> s.) ET D'ANTAR (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.) / COMPARATIVE STUDY OF ROBERT LE DIABLE (XII CENTURY) AND THE EPIC ANTAR (X<sup>e</sup>-FOURTEENTH CENTURY) / STUDIU COMPARATIV AL PORTRETELOR LUI ROBERT LE DIABLE (SECOLUL AL XII-LEA) ȘI ROBERT D'ANTAR (SECOLELE X-XIV) <sup>1</sup>**

**Abstract:** This study browser two portraits of two legendary heroes: one Arab, Antar bin Cheddad, probably lived in the sixth century and the other, French, Robert the Devil. To give a clearer picture, we have chosen to follow a plan that first, will showcase the contextual aspects common to these legends, including habits and usages warriors, then show that the two works are least adventure stories that quest of self-esteem regained.

**Key words:** Intercultural Comparative Literature, medieval Literature, Antar ben Cheddad, Robert le Diable, adventure stories, habits and usages warriors, quest of self-esteem.

**Résumé:** Cette étude brosera les portraits de deux héros légendaires : Antar ben Cheddad qui vécut vraisemblablement en Arabie au VI<sup>e</sup> siècle et l'autre Robert le Diable, fils du duc de Normandie. Et pour en donner une image plus claire, nous avons choisi de suivre un plan qui d'abord mettra en valeur les aspects contextuels communs de ces récits légendaires, notamment les us et usages guerriers, et qui montrera ensuite que les deux œuvres sont moins des récits d'aventures que des quêtes de soi, d'estime de soi reconquise.

**Mots-clés:** Interculturel, littérature comparée, littérature médiévale, Antar ben Cheddad, Robert le Diable, usages guerriers, récits d'aventures, quête de soi.

### **Introduction**

Exercice d'équilibriste, la comparaison entre l'épopée arabe d'Antar, qui s'étend probablement du IX<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, et l'histoire occidentale médiévale de Robert le Diable, datant du XII<sup>e</sup> siècle, pourra sembler incongrue, audacieuse voire risquée aux médiévistes accomplis. Pourtant, les aventures de Robert et celles d'Antar sont deux œuvres engagées dans lesquelles se lisent des enjeux politiques et se dessinent des valeurs idéologiques et religieuses propres à partir de figures historiques devenue légendaires. Il nous a semblé intéressant de trouver à travers les âges, les langues et les civilisations des points de ressemblance autour du thème des *realia* : à la thématique centrale qui est celle du rachat se greffent des scènes de combat qui apparentent les œuvres aux récits épiques, des scènes d'amour et des scènes de la vie quotidienne dans des lieux particuliers et reconnaissables. Nous avons choisi de suivre un plan qui d'abord met en valeur les aspects contextuels communs de ces célèbres récits en insistant sur les us et usages guerriers et qui ensuite montre que les deux œuvres sont plus que des récits d'aventures car elles narrent des quêtes de soi, plus précisément des quêtes d'une estime de soi enfin reconquise.

### **I. Des *realia* communes : us et usages guerriers**

D'abord, il faut mentionner que les deux œuvres sont anonymes et se présentent sous diverses versions. Ainsi, de *Robert le diable*, a-t-il été préservé

---

<sup>1</sup> Waël Rabadi, Université Al-Albayt, Jordan, habibi\_nael@yahoo.fr.

un *exemplum* (récit moral) d'Étienne de Bourbon (XIII<sup>e</sup> siècle), un conte qui ouvre les *Chroniques de Normandie* (fin du XIII<sup>e</sup> siècle), un *Miracle par personnage* de Gautier de Coincy (XIII<sup>e</sup> siècle), un *Dit* du XIV<sup>e</sup> siècle en 254 quatrains monorimes, mise ensuite en prose au XV<sup>e</sup> siècle ; à quoi il faut ajouter un texte allemand du XV<sup>e</sup> siècle et un texte anglais, *Sir Gowthen*, de la même époque ; enfin des textes imprimés de 1496 à 1580 qui suivent de près notre roman (Micha, 1996 : 10).

Quant aux versions des *Aventures d'Antar*, elles sont encore bien plus nombreuses que celles de *Robert le diable*, même si elles appartiennent à un fonds unique appelé « Kitâb al-aghânî », soit *Les Livres des Chansons*, d'Abû al-Farâj al-Asfahanî. Deux versions principales, l'une dite Al-hijaziya et l'autre Al-miçriaya, ont en fait donné naissance à un écheveau inextricable de contes et légendes nés de la verve de dizaines d'auteurs, ayant eux-mêmes influencé d'autres conteurs à travers les siècles. Les anthologues brodèrent à chaque époque autour de la trame originelle une multitude de motifs, récits en prose et poèmes, qu'ils attribuèrent au personnage principal, multipliant les scènes de combats, les lieux et les personnages. Par conséquent, ce roman historique en prose mêlée de vers est aujourd'hui aussi célèbre au Moyen-Orient que les *Mille et une Nuits* ! Composées d'un enchâssement de nombreux récits, *Les Aventures d'Antar* brassent sur un fond historique maintes leçons d'éloquence et de générosité, mais aussi de stratégies politiques et militaires. En fait, cette œuvre qui « nous est arrivée par l'oralité raconte l'histoire de toute la chevalerie arabe avec toutes ses valeurs, ses rêves et ses fraîcheurs » (Souélème, 1997 : 18).

Peintures fidèles de la vie des Arabes entre le V<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècles, soit très peu de temps avant la naissance du prophète Mahomet qui redessinera avec l'Islam certains grands traits de la civilisation arabe, elles narrent avec beaucoup de véracité le quotidien des tribus : leur hospitalité et leurs vengeances, leurs amours et leur goût pour la poésie, leur ardeur pour le pillage et la razzia. Les aventures de ce Bédouin exceptionnel, son dévouement à sa maîtresse, la belle Abla, et les combats forcenés qu'il exécute maintes fois pour conquérir sa main, sa générosité protectrice envers les faibles rappellent bien des mœurs de la chevalerie médiévale européenne. Antar « réunit les mots et les gestes héroïque, montre l'utilité de défier toute action raciste, met à nu l'esprit de clan et confirme l'humanisme de tout individu autant qu'il est capable de donner, de protéger et de réaliser des actes de héroïques » (Souélème, 1997 : 18). Antar a donc toutes les qualités du vaillant et preux chevalier sauf le lignage qui lui conférerait précisément ce titre ! Berger nomade, il est certes le fils d'un roi mais sa mère est une esclave noire ! En fait, Antar est né d'une femme ayant fait partie d'une razzia : c'est le prince Cheddar qui l'a finalement gardée après qu'elle a été l'objet de plaisir de plusieurs chevaliers. Antar ne pouvait donc devenir un guerrier valeureux qu'au prix de nombreuses humiliations. La première et la plus grande : jeune homme, il supplie son père, puisqu'il porte ses traits, le prince Cheddar, de le rattacher à sa généalogie en le reconnaissant publiquement et la seule réponse du patriarche est la menace de le tuer jointe au geste de tirer son épée de son fourreau ! Évidemment, ce serait pour le père une marque de faiblesse que d'agréer le fruit de ses amours ancillaires (Akawi, 2003 : 64). Certes, parfois, c'est le cœur serré que le père d'Antar humilie son fils se conformant strictement à la loi tribale de l'époque refusant la liberté aux descendants d'esclave. Affranchir Antar serait pour son aîné se prêter à bien trop des moqueries. À la suite des chefs de sa propre tribu qui l'ont toujours considéré comme un vil esclave, tout juste bon à garder les troupeaux et traire les chamelles, de nombreux chevaliers jaloux, après chaque retour victorieux d'une razzia ou d'un combat, traitent

Antar de « *sale nègre, nègre de malheur, bâtard* ». Ces insultes et ses humiliations se poursuivront jusqu'à la fin de sa vie, même lorsqu'il sera devenu le héros de tous les Arabes.

Nous aimerions remarquer ici qu'Antar, le protagoniste du recueil, n'est pas seulement ce héros de fiction défiant les coutumes ancestrales de son peuple : son existence est attestée au VI<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>. À la fois poète et guerrier, il a en effet chanté ses exploits, ses amours et les gloires de sa tribu dans plusieurs compositions dont certaines sont parvenues jusqu'à nous. C'est notamment le cas de sa « Mou'allaqât » ou poésie dorée, un poème plein de verve et d'enthousiasme belliqueux, qui fut suspendu dans les galeries de la Kaaba à La Mecque, alors vaste carrefour commercial et artistique<sup>2</sup>, précisément littéraire, où l'on chantait les nouveaux poèmes. Du reste, il semble que le talent d'Antar avait bonne réputation puisqu'il inspira au prophète Mahomet ce regret : « *Le seul Bédouin que sa réputation m'eût fait désirer de voir, c'est Antar* » (Akawi, 2003 : 6). Symétriquement, signalons que *Robert le Diable* a lui aussi été inspiré par l'existence, certes controversée, du duc de Normandie, Robert I<sup>er</sup> le Magnifique dont Wace a perpétué le souvenir dans son *Roman de Rou* (Gaucher, 2002 : 50). De fait, il faut constater que « *les divers efforts entrepris pour remonter à une source historique sont tous motivés par la même observation [...] c'est surtout la violence de son caractère qui rend plausible son éventuelle parenté avec le duc Robert I<sup>er</sup> de Normandie* » (Micha, 1996 : 57). Les deux fictions en présence mettent donc en scène des guerriers devenus des légendes.

L'œuvre intitulée *Robert le Diable* est, en effet, un court roman qui narre les aventures dramatiques d'un homme né sous le signe du Mal et à jamais marqué par la faute de sa mère. Désespérée de ne pas avoir eu d'enfant, elle a un jour cessé d'implorer Dieu et a fait appel au Diable pour qu'il l'aide à concevoir un descendant. Elle fut exaucée et son fils vécut la première partie de sa vie sous l'égide du Mal absolu, pillant, tuant, violant ! Redoutable assassin, Robert est associé à la figure du Diable ; Antar l'est aussi - par sa laideur physique aussi - même si c'est d'une façon plus métaphorique. Antar est un djinn, cet esprit de l'air maléfique dans les croyances arabes<sup>3</sup>. « *Remerciez les dieux qui nous ont envoyé ces chevaliers pour détourner ce diable de nous sinon, il nous aurait réprouvés, abattus de pères en fils.* » (p. 60) ; « *Ils ont présenté Antar devant Chosroès et comme s'il était l'un des géants de Djinn ou l'un des effrits de notre Seigneur Salomon* » (Akawi, 2003 : 140). C'est son agilité et sa force qui incitent ses ennemis à voir en lui un être surnaturel : « *En quelques minutes, il en battit la plupart, le reste prit la fuite... ils ne doutèrent pas que celui qui leur faisait la guerre était un diable oppresseur* » ; « *Quand ils virent ses exploits ils crurent qu'il était un diable et pas un des chevaliers* » ; « *Ceux qui se sauvèrent ont dit par mégarde de ce diable maudit* » (Akawi, 2003 : 133 ; 250). À l'instar

---

<sup>1</sup> Antar serait né en 525 dans le Nejd d'une servante noire éthiopienne qui appartenait à Cheddad et se nommait Zabiba. Il serait mort en 615 (Schmidt, 1978 : 155).

<sup>2</sup> À propos des « Mou'allaqât », littéralement poèmes suspendus, qui comptent parmi les plus anciennes œuvres en langue arabe, on consultera avec profit *Histoire de la littérature arabe* d'Abd-El-Jalil, éd. Maisonneuve et Larose (1943 : 37).

<sup>3</sup> Les djinns sont « considérés par les Sémites comme les descendants ou les fantômes d'anciens peuples disparus. Ils hantent les déserts, les sites désaffectés et les cimetières [...] On leur attribue tous les phénomènes inexplicables et l'envoi des maladies. La folie est la possession par les djinns » (Tondriau et Villeneuve, 1968 : 66).

de tous les Bédouins dépeints, Antar possède effectivement des qualités ambivalentes et un tempérament à forts contrastes.

Hospitalité généreuse mais absence de scrupule pour dépouiller les voyageurs et razzier les tribus susceptibles d'être surprises et spoliées sans trop grand risque pour les agresseurs ; fidélité à la parole donnée mais promptitude à organiser des guet-apens et à machiner des trahisons ; courage magnifique dans l'élan de l'attaque mais prudence presque couarde lorsque les formes de la lutte sont moins familières (Abd-El-Jalil, 1943 : 20).

Sanguinaire et téméraire lors des razzias, il avoue néanmoins que « *capturer les femmes et les enfants est un scandale* » que les chefs dignes de ce nom ne doivent pas commettre. Le critique Akawi note cette anecdote qui relativise les exploits surhumains d'Antar. Lorsqu'on demandait à Antar s'il était le plus courageux et le plus fort des guerriers, il répondait que non ! Il avait pour forger sa réputation une tactique bien à lui : « *Quand je m'engageais dans un nouveau combat, expliquait-il, je choisissais dans les troupes ennemies, un homme qui me semblait plus faible que les autres et alors que je lui assenais un bon coup, les autres plus courageux frémisaient et à cet instant, je bondissais sur lui et le tuais !* » (Akawi, 2003 : 24).

Enfant, il n'en est pas moins dépeint tel un héros rabelaisien avant l'heure : un géant, frère jumeau d'un Gargantua, avec une force extraordinaire, contre-nature ! C'est ainsi qu'à quatre ans, on le voit arracher un morceau de viande de la gueule d'un chien et lui déchirer la gueule jusqu'aux épaules ! On dit encore qu'à l'âge de deux ans, « *il arrachait les piquets des tentes alors ces dernières tombent sur leurs habitants, il pourchassait les chiens, faisait tomber les petits* » (Akawi, 2003 : 47). Le récit renchérit à chaque épisode et l'on relève qu'à neuf ans, avec un simple bâton, il tue un loup et le mange, et qu'adolescent, il achève à main nue un lion, lui arrache la peau, le fait rôtir et le mange après pris soin de lui couper la tête pour s'en faire un douillet oreiller !!! Nous citons quelques-uns de ses traits physiques : « *Basané comme un éléphant, le nez écrasé, les yeux chassieux, la tête garnie de cheveux, les épaules larges et avec des traits durs. Les coins de sa bouche pendaient, ses yeux étaient gonflés, ses os étaient forts, ses pieds longs, ses oreilles immenses, de son regard sortaient des étincelles de feu* » (Akawi, 2003 : 46). Antar, nourrisson coléreux et violent, n'avait de cesse de tourmenter sa mère (Akawi, 2003 : 46) à l'instar de Robert, qui, de rage, mordait ses nourrices jusqu'au sang !

Quand l'enfant eut reçu le baptême avec le sceau, l'huile, l'eau et le saint chrême, on fit venir des nourrices pour l'allaiter. Mais il était d'un si terrible caractère qu'il ne cessait, acharné, de crier nuit et jour, de brailler, de pleurer ; il cédait à sa cruauté, même pour se nourrir et prendre le sein ; il hurlait, beuglait et criait à pleins poumons. Il mena sans relâche cette existence, toujours violent et coléreux ; il regimbait des pieds et quand ce damné tétait sa nourrice, il n'arrêtait pas de la mordre ; il hurlait, grinçait tout le temps des dents et n'était content que s'il grognait (Akawi, 2003 : 46).

Il est flagrant que les romans animent deux forces de la nature devenues de cruels guerriers menant de furieux assauts contre leurs ennemis ; à ce titre, elles renseignent précisément sur l'art de la guerre. Nous noterons, par exemple que, vassal d'un Empereur romain, Robert a, comme Antar en la personne du Roi Zohair, un protecteur pour lequel il doit combattre. Le roi Zohair et son fils Malek ont bien souvent pris la défense du Bédouin. De fait, ces paroles de l'Empereur – « *Les sales vauriens – que Dieu les confondent – qui pullulent par le monde ont aujourd'hui grand tort d'avoir mortellement blessé mon fou... Je ne supporte pas, dit l'Empereur, qu'on le frappe et qu'on porte la main sur lui...* » (Micha, 1996 : 56) – sont semblables à bien des propos du prince Malek et de son père qui par

exemple ont demandé au père d'Antar de prendre grand soin de lui ! Les armes sont les mêmes et sont nombreuses à être décrites lors des batailles et des innombrables campagnes menées ici pour Rome contre les Sarrasins et là pour l'Arabie et la Perse contre des Romains. Leur usage valorise encore leur importance : « *Robert s'appliqua à s'armer ; il ceignit l'épée, lança le heaume, expert qu'il était à ce métier ; il saisit le bouclier par les courroies, la grosse et solide lance avec laquelle il refroidirait la chair de nombreux sarrasins* » (Micha, 1996 : 57). Ailleurs, on lit encore : « *Robert qui les mettait en déroute. Il tuait, abattait, frappait, mettait à mort tout ce qu'il atteignait de son épée tranchante et claire* » (Micha, 1996 : 60). Mais Antar fait mieux encore ! Dans son premier combat, par exemple, il s'oppose sans arme à plus de vingt chevaliers. Il tord violemment le col de l'un d'eux, revêt aussitôt son armure et met les Cathaniens en déroute, sauvant au passage les dames et amassant un beau butin de vingt-cinq chevaux ! Les principaux attributs matériels des guerriers médiévaux sont identiques dans les deux textes et l'on trouve partout des descriptions des destriers, des lances, des épées, des hauberts, des heaumes, des boucliers. Nous citerons rapidement ce qui est dit du cheval et de l'épée, symboles de fierté. « *Son cheval, celui de Robert bien entendu, était le plus agile et le plus fougueux de l'armée* » (Micha, 1996 : 59). Le tout premier cheval qu'Antar a possédé était un cadeau du roi Zouhair pour l'une de ses victoires. Par la suite, il marchandera un poulain nommé al-Abjar, aussi rapide que puissant au chef d'une tribu vaincue. Avec ce cheval, Antar combatta plus de 15 ans (Akawi, 2003 : 68). Rare et coûteuse, la monture est une marque de distinction sociale dans les deux fictions et incarne les forces élémentaires et vitales qu'il convient à tout chevalier de bien maîtriser s'il veut réussir. Ici, il est clair que le cheval par la noblesse qui lui est associée annonce aussi le premier combat que les personnages doivent livrer contre eux-mêmes et leur orgueil. Avant cette étape que nous aborderons plus tard, les deux guerriers sont peints dotés d'un tel courage et d'une telle force de résistance à l'ennemi qu'ils semblent invincibles ! Pour se racheter, Robert le Diable prend part aux combats contre les Sarrasins menés par les Romains et Antar, afin d'obtenir la dot exigée par son oncle, parvient jusqu'au pays des adorateurs du feu et combat les Romains aux côtés des Perses. Compter dans ses troupes de tels hommes rassurait leurs suzerains respectifs. Robert en voyant les Turcs arriver à Rome, en est bien convaincu :

Je les aurais si bien reçus que je les aurais tous tués, je crois, en leur faisant vider les lieux ... Si telle avait été sa volonté, les Sarrasins auraient eu aujourd'hui à se plaindre de ma présence, si j'avais tenu une épée dégainée et une bonne et solide lance. Pour tout l'or d'Ardure, en eût-il mille milliers, je n'aurais pas manqué de leur trancher les flancs (Micha, 1996 : 56).

Les scènes de combat sont donc extrêmement sanglantes. La violence des corps à corps, les blessures dans la chair des hommes et des chevaux sont dans les deux œuvres d'un réalisme à couper le souffle ! L'on ne compte plus les crânes fendus et les têtes roulant à terre, les bras et les jambes abandonnés sanguinolents en tas sur le sol, les poitrines fendues de haut en bas ou percées de lances empoisonnées ! Les cris et les hennissements des chevaux achèvent de conférer à ces moments leur intensité. Les deux héros sont à l'origine de bien des massacres dépeints et les plus courageux sont légion à tomber sous leurs coups.

Un épervier qui attaque une caille ne fonce pas avec plus d'impétuosité que Robert s'élançant sur les Sarrasins. Il alla porter ses coups là où ils étaient entassés les uns sur les autres et ne les ménagea pas. Il porta à terre le premier qu'il rencontra et d'un seul heurt en renversa deux sur le dos, puis chanceux, en abattit trois. Dès sa première charge, il se

mesura farouchement avec eux ; il se faufilait entre les Turcs, ne rencontrait personne, jeune ou vieux qu'il ne fit tomber à terre ; il en tua trente en peu de temps qui jamais ne pourraient se relever et faire du mal aux Romains... Il avait déjà brisé sa lance dans le corps d'un roi du Korasan [...] En plein carnage, Robert Dégaina son épée avec fureur, se mêla à la foule des Turcs et fit voler la tête à plus d'un. Il tuait, il abattait, frappait, mettait à mort tout ce qu'il atteignait de son épée tranchante et claire (Micha, 1996 : 59-60).

Un épisode de l'histoire de l'épée d'Antar prend ici tout son sens : parti défendre le frère de lait du prince Malek, le jeune Bédouin rencontre deux chevaliers se battant en duel. Il les questionne sur les motifs de ce combat et apprend qu'ils sont deux frères qui se battent pour obtenir une épée, héritage de leur père d'abord confié au cadet par le père mourant sachant que le fils aîné, cupide et vil. Pour l'heure, l'arme est enterrée en plein désert. Antar découvre qu'elle a été fabriquée par l'arrière grand-père dans un métal tombé du ciel : il tue donc le frère aîné et libère le cadet à qui il conseille plein de bon sens de rentrer chez lui et de prendre le pouvoir. Antar retrouvera bientôt l'épée car Dieu le voulait ainsi. Il est dit : « *L'épée lui est apparue. Il l'a tirée du sable : c'était une épée tranchante à deux lames. Des éclairs volaient en éclats* » (Akawi, 2003 : 79). Dès lors, il la nommera « al-dami », l'assoiffée. Les deux œuvres ici se distinguent, Antar étant un roman avec de nombreux récits enchâssés.

En outre, lorsqu'il s'agit de mener les batailles, le narrateur nous mène dans les coulisses où l'on assiste aux réunions de stratèges. Dans *Robert le Diable*, quand l'Empereur apprend que les Turcs et leurs alliés vont s'attaquer à Rome et donner l'assaut à ses remparts, il fait appel à son conseil :

Il manda les sénateurs, les légistes et les barons de Rome et sollicita leur conseil (Micha, 1996 : 52) ; Il convoqua de partout ses hommes, ceux du moins sur lesquels il avait toujours autorité. Le pape lui donna la main ; on convoqua les plus nobles seigneurs, ceux de plus haut rang, les barons et les sénateurs. Ils tinrent conseil sur cette affaire ; les plus sages proposèrent de livrer bataille aux Turcs, ils venaient donner l'assaut aux remparts. Aussi longtemps qu'ils pourraient se défendre et résister en rase campagne, ils ne se laisseraient pas enfermer et ne bloqueraient pas les portes (Micha, 1996 : 53) ; Il répartit les compagnies de chevaliers et forma dix bataillons de deux mille hommes chacun. Il en confia un au pape, connu pour sa loyauté, afin qu'il soit le gardien de la bannière royale au dragon (Micha, 1996 : 55).

Chaïboub, le demi-frère d'Antar, de sa mère, n'est qu'un agent de renseignements chaque fois que Antar pense à une entreprise de razzia. Il l'envoie scruter la route, les camps à visiter, les chevaliers-gardiens et les richesses dans les champs voisinant. Quant à la tribu d'Antar, les Banou Abss, elle a aussi ses stratèges, conseillers et agents secrets qui se camouflent pour avoir des renseignements sur les manœuvres de ses ennemis. Au moment le plus critique d'une campagne qui semble perdue, Antar ayant été fait prisonnier, voilà ce que Kaïsse, le remplaçant du chef, propose :

Vous savez que notre défaite est possible. Et il semble que nous n'ayons aucune issue maintenant. Nos plus vaillants chevaliers sont prisonniers et notre ennemi a des effectifs deux fois plus nombreux que notre clan. Au cœur de ces montagnes, il est impossible d'attendre du secours ! Mais, j'ai une idée qui peut nous éviter de mourir. Je voudrais que vous ordonniez à vos esclaves de réunir les chameaux et les chameaux et de leur interdire de boire. Ce soir, je vous montrerai ce que je peux faire de vos ennemis ! (Akawi, 2003 : 369)

Pendant cinq jours, les Banou Abss se cachent entre les montagnes.

Cette nuit-là, Kaïsse allait une fois encore déjouer ses ennemis à l'aide d'une nouvelle ruse étrange. Quand il fut certain que les chameaux étaient suffisamment assoiffés et fatigués, il ordonna aux esclaves de les placer en rangs, leurs petits devant eux et la tête tournée vers les

sommets des montagnes sans poser de questions [...] À l'aurore, Kaïsse ordonna aux esclaves de faire sortir les petits qui étaient aussi nombreux que les cailloux ! Quand ils furent sortis, ils manquèrent tellement à leurs mères que ces dernières les suivirent en poussant des cris faisant tellement trembler les montagnes et les vallées que les ennemis s'en effrayèrent vivement (Akawi, 2003 : 370).

D'autres *réalia* concernent ces tableaux de guerre au souffle épique annonçant les chansons de geste : il s'agit de l'utilisation des plantes médicinales. D'une part, les herbes sont employées pour soigner les blessures des soldats.

Robert à grand-peine alla à la source ; il avait horriblement mal, mais s'arrangea du mieux qu'il put. Il avait le visage en sang, meurtri des coups qu'il avait reçus. Il le lava, puis enleva le sang qui était autour de sa plaie ; celle-ci l'inquiétait, car elle ne cessait de s'ouvrir et de saigner à cause du fer qui le faisait souffrir ; il le retira non sans mal, puis chercha un emplâtre pour sa plaie, mais ne trouva que la mousse arrachée à un arbre sec ; il en enleva la boue malodorante et se l'appliqua. Après avoir examiné la plaie et posé sur elle la mousse, il prit le fer... et le cacha (Akawi, 2003 : 91).

D'autre part, elles sont utilisées comme technique de camouflage. Nous citons un exemple : le prince Chasse est alors prisonnier de Banou al-Hareth. Pour le libérer, une vieille dame qu'Antar a sauvée avec ses filles « ramasse quelques herbes et les fait bouillir sur le feu, puis elle déshabille Chasse de ses vêtements et lui teint la peau. Il ressemble alors aux esclaves entourant le prisonnier et peut passer inaperçu tel un simple berger dans le camp ennemi ! » (Akawi, 2003 : 128).

À travers ce rapide passage en revue des traditions guerrières dans les deux textes, l'on dévoile bien des réalités sociales qui, par exemple, explicitent une gestion du fait social et des relations familiales, tribales dans le cas d'Antar. Le récit de ces destinées singulières relatées avec un pareil souffle épique sur des trames comportant autant d'épuisants combats laisse toutefois se révéler une autre histoire pour Robert et Antar, celle de la reconquête de leur estime de soi perdue.

## II. Une quête de soi

Nous avons brièvement évoqué la naissance des deux personnages ; pour compléter, nous dirons d'abord qu'Antar a eu à subir des humiliations répétés de la part de ses proches mais aussi des menaces physiques, son père et son oncle ayant attenté à sa vie. Son cousin et son oncle ont comploté avec un autre chef d'une tribu pour engager un chef de brigand pour le tuer. Antar partant à la recherche d'un lion redoutable qui se trouve, selon son oncle, dans une telle vallée, il tombe sur le piège auquel son oncle l'a envoyé. Il capture le chef de brigand et ses hommes et les amène enchaînés devant son oncle. Sa force légendaire a cependant fait de l'enfant illégitime et rejeté un combattant reconnu par ses prouesses : toute son existence sera ainsi faite d'humiliations et de reconnaissance. « Pendant les jours de paix, fils de Zabiba, m'appelle-t-on, et fils des généreux, les jours où les chevaux se confrontent » (Akawi, 2003 : 65). Cette situation, Antar ne la tolère pas : vif argent dans les tueries les plus acharnées, il n'en demeure pas moins un homme amer et frustré au quotidien. Chaque jour, la masse de ses ennemis le jalouse autant qu'elle insulte et ridiculise sa peau noire : « Je voudrais avoir ce nègre ignoble pour le tuer ! » (Akawi, 2003 : 65), hurle Chasse, l'un de ses plus féroces ennemis. Et même avec ses frères d'armes, Antar a à souffrir de ses origines illégitimes et métisses : par exemple, lors du partage du butin, juste après les fameuses razzias entreprises aux côtés de guerriers plus nobles que lui. Selon les coutumes et les traditions, il est dit que : « si l'esclave razzie avec

les nobles, on lui donne le quart d'une part à titre de cadeau. Mais à toi (Antar), on te donnera la moitié d'une part pour ton courage et ton héroïsme» (Akawi, 2003 : 67). Mais, ce qui est dit ici ne sera pas fait et Antar a tôt fait de comprendre qu'il sera lésé comme d'habitude et que ses alliés lui assèneront de nouveau : « Mais on craint que les Arabes parlent mal de nous d'avoir donné au fils d'une esclave ce qu'on donne au fils d'une noble ! » (Akawi, 2003 : 67). Nous ajoutons que sa bien-aimée Abla assiste effondrée autant qu'impuissante à ces humiliations répétées. Elle-même est maltraitée par son père qui la fouette jusqu'au sang en hurlant : « Tu l'aimes ? Tu l'aimes cet esclave ? Je préfère te tuer que de te donner à un nègre, ma fille ! » (Akawi, 2003 : 88). Antar n'a de cesse de répéter que son plus cher combat sera donc d'accéder à un autre statut social, à une reconnaissance due à sa ténacité et à ses victoires sur les champs de bataille. Car, ce qu'il désire le plus ardemment en tant qu'être humain, c'est de porter fièrement le nom de chevalier Antar ben Cheddad !

Il est singulier de souligner que les deux protagonistes, Antar et Robert, croyaient que leur malheur venait de leur naissance et que la faute revenait à leurs mères (Micha, 1996 : 30).

Robert pâtit d'une naissance sous le signe du Diable et entreprend de se laver de cette tache. Nous sommes donc en présence de deux diables d'hommes en quête d'une réhabilitation. Dans la peinture de leurs caractères bien des éléments laissent entrevoir au fil du texte leur réussite dans cette entreprise, même si elle se révèle bien plus ardue que toutes les guerres qu'ils ont à mener ! En effet, les deux personnages possèdent une vraie modestie de cœur. Robert se repent sincèrement et son humilité est vraie ; il va accepter de payer sa conduite d'une pénitence fort infamante. Toujours victorieux, Antar quant à lui ne change pas pour autant ses habitudes et malgré les remerciements des chevaliers, de son père le prince Cheddad ou du Roi Zouhair, il demeure, fidèle à sa condition, humble, la tête courbée à leur pied et toujours au service de leurs guerres.

Par Ellat, Oh Sire, je ne changerai pas mes habitudes pour vous servir. Cheddad fut content et sa bouche afficha un sourire de satisfaction. Les chevaliers et les chefs s'étonnèrent de la politesse de ce héros, de la grandeur de sa timidité, et la noblesse de son orgueil alors son estime devint plus grande ainsi que son amour (Akawi, 200 : 61).

De même, « Robert succède au saint ermite qui a collaboré à sa rédemption et meurt en odeur de sainteté. À l'exemple de grands repentis, il accède à la sainteté après une existence coupable » (Micha, 1996 : 30).

Un élément déclencheur dans cette quête a lieu dans les deux œuvres et il s'agit de la reconnaissance des pères. C'est même à un moment crucial pour les intrigues que les deux figures paternelles adoucent leur enfant :

Pitié, mon époux, fit la duchesse. Si vous voulez, je calmerai vite ce tumulte sans recourir à la mort ni à la torture. Faites faire votre fils chevalier, vous le verrez alors renoncer aussitôt à sa méchanceté ; il abandonnera d'emblé son mauvais vice, sa cruauté et ses méfaits, dès qu'il sera chevalier. Ce conseil ne déplut pas au duc. Au matin, à son lever, il envoya des messagers à la recherche de Robert... À Rouen, il descendit de cheval dans la salle ; on ne lui fit ni bonne ni mauvaise figure pour sa vie criminelle. Son père le gagna à son affection, lui dit qu'il le ferait chevalier, s'il voulait mettre fin à ses méfaits. Robert le lui accorda de grand cœur et fut adouci par son père (Micha, 1996 : 30).

Le père d'Antar quant à lui adouci son fils un jour où la tribu des Banou Abss se trouve en vilaine posture : toutes les femmes ont alors été enlevées, et Abla avec elles, ainsi que les esclaves et le bétail. Le père et l'oncle d'Antar n'ont précédemment pas voulu reconnaître en lui le chevalier mais le berger qui doit garder sa place parmi autres bêtes de leur troupeau, mais à cet instant, ils n'ont d'autre recours. Antar a enfin l'occasion ici

d'échanger sa force légendaire contre la reconnaissance sociale qu'il attend depuis son plus jeune âge. C'est d'abord son père qui l'affranchit avant que son oncle n'accepte de lui donner la main de sa fille Abla. Le père reconnaît son descendant en public par ces paroles : « Je sais que tu as la rancune contre nous mais *Va te battre contre l'ennemi et dès aujourd'hui, tu es libre* » ; « *Monte à cheval avec nous, combats avec nous notre ennemi, et moi, je te reconnais comme mon fils !* » (Akawi, 2003 : 88).

Derrière les lois tribales<sup>1</sup>, fondamentalement patriarcales, auxquelles doit se soumettre Antar, c'est de la toute-puissance des hommes, en particulier des pères, dont il s'agit. Dans *Robert le Diable*, en revanche, c'est la loi divine prime. À ce propos, le critique Alexandre Micha relève que l'esprit du texte est celui des *exempla*, « ces écrits d'inspiration édifiante aux frontières du profane et du religieux ; il accueille l'exploit chevaleresque, mais annexé à un domaine nouveau et exprime à travers un scénario propre à susciter la curiosité du lecteur une leçon de haute spiritualité » (Micha, 1996 : 13).

Rien de tel avec l'épopée d'Antar puisque « les Arabes honoraient un grand nombre d'êtres supérieurs ou devenus tels dans la légende. On croyait qu'ils habitaient des pierres levées (*anṣāb*), d'où le culte rendu aux pierres, à certaines pierres qui, sans doute sous influence de l'atmosphère, pouvaient avoir pris des formes bizarres » (Abd-El- Jalil, 1943 : 21). De fait, le héros ne défendait pas une religion particulière, sa guerre n'étant pas menée au nom d'un dieu, mais Antar et les Banou Abs jurent souvent par deux divinités féminines, par la suite mentionnées dans le Coran, *Allāt* et *Al-Uzzā*. Ailleurs, tous jurent aussi par des divinités inconnues sans même mentionner leur nom : « Par celui qui a levé les montagnes », « par celui qui a construit al-bayt » ou encore par Dieu et par la maison de Dieu : « *Al-Bayt al-Harrām* » (Akawi, 2003 : 93). Aussi, faut-il admettre que

Si la chevalerie médiévale se basait sur la liberté dans le cadre de la vertu qui exprimait la force et tout ce qu'il lui fallait de courage et d'hardiesse, de présomption et de fierté [...] l'esprit chevaleresque arabe d'avant l'islam comprend toutes les vertus que chaque arabe libre doit avoir et que le mot « al-mrou'at » « المرءة », la magnanimité ou la prouesse exprimait. Ce mot voulait dire aussi la capacité à se défendre, à protéger la tribu, le voisin et le faible mais aussi avoir la prééminence et donner sans recevoir (Akawi, 2003 : 8).

Cependant, l'on ne peut agréer jusqu'au bout ses propos, particulièrement lorsqu'ils abordent la place de la religion :

Si la chevalerie occidentale à la fin du moyen-âge, fut un système aristocratique habité par les sentiments d'amour en choisissant la dame la plus belle poussé par le sentiment religieux pour combattre les antichrétiens, l'esprit chevaleresque arabe *jahilite* a connu aussi l'amour courtois, a défendu la patrie, la famille et les biens comme il a invité à être les meilleurs parmi les peuples [...] Si la chevalerie occidentale a connu l'amour, la religion et la guerre et la chevalerie arabe a connu seulement le *jahlia*, l'amour et la guerre (Akawi, 2003 : 8).

Quoiqu'il en soit, les deux romans placent le principal enjeu dans la réussite d'une épreuve intime : Robert parvient à la rédemption et Antar parvient à triompher des préjugés qui le condamnaient à une condition servile. Il acquiert finalement la noblesse, héritage contesté de son père, et comme ultime reconnaissance sociale épouse Abla, une jeune femme de haut rang qu'il aimait depuis longtemps. Nous pouvons rappeler les faits : Abla a été enlevée avec un groupe de femmes : elles sont les prisonnières des chefs de la tribu Tex, ennemie traditionnelle de la tribu d'Abs. Les pertes sont énormes et l'on peine à s'organiser

<sup>1</sup> Afin d'en savoir plus sur les coutumes ethniques préislamiques, l'on pourra se référer à l'introduction de *Histoire de la littérature arabe* et on peut lire « تاريخ الجزيرة العربية قبل الإسلام » de dr. Abd El-Aziz Salème.

pour entreprendre leur libération. Et surtout, les chevaliers tardent, trop orgueilleux, à faire appel à Antar. Informé, ce dernier peut imposer des conditions : s'engageant à vaincre l'ennemi et à rendre à sa tribu chacune de ses femmes, il exige qu'on lui donne Abla en mariage.

En réalité, il faut bien admettre qu'en son for intérieur, l'estime de soi reste chancelante : Antar la reconquiert à chaque combat. En dépit de sa gloire, un sentiment d'infériorité le poursuit jusqu'à la fin de sa vie.

### Conclusion

Force est de constater que les œuvres en présence ont suscité bien des échos dans l'approche tant des *realia* que des *legenda* ainsi que dans l'appréhension de la tension de l'être héroïque vers un état supérieur, socialement ou spirituellement. Les traits de ressemblances relevées renforcent les conclusions de certains critiques qui avancent le fait que les littératures française et arabe avaient sans conteste une connaissance commune l'une de l'autre. Cependant, le fonds de littérature arabe médiéval a trop peu été étudié par les comparatistes pour l'attester aujourd'hui : les œuvres qualifiées de « textes du temps de l'ignorance » par les historiens des Belles Lettres arabes qui désignent ainsi la période préislamique, n'ont pas encore livré tous leurs secrets au monde francophone<sup>1</sup>. Il s'en faut, et les champs de recherches dans ce domaine à plus de douze siècles de distance constituent une réelle invite aux comparatistes à poursuivre lectures et échanges.

### Bibliographie

- عنتر بن شداد، طبعة مهذبة ومنقحة للسيرة العربية الخالدة، دار الكاتب العربي، جزئين، بيروت، لبنان، غير مؤرخة.
- عنتر بن شداد، قصة البطولة والتضحية والحب والشجاعة في صحراء العرب، نسفها وهذبها عمر أبو النضر، منشورات مكتبة المعارف، بيروت، لبنان، 1988.
- سيرة فارس فرسان الحجاز أبو الفوارس عنتر بن شداد وهي السيرة الفاتحة الحجازية المشتملة على الاخبار العجيبة والأنباء الجليلة، المكتبة العلمية الحديثة، ثمان مجلدات، غير مؤرخة، بدون منسق.
- عنتر بن شداد، تأليف يوسف بن اسماعيل، من أدباء الدولة الفاطمية، دار الكتب الشعبية، بيروت، لبنان، طبعة غير مؤرخة.
- سيرة عنتر بن شداد، المكتبة الهاشمية، دمشق، 1925.
- ملحمة العرب، سيرة عنتر بن شداد، الدكتور رحاب عكاوي، دار الحرف العربي للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط أولى سنة 2003.
- فارس بني عيس، د. يوسف خليف، دار المعارف، 1961م.
- أبو الفوارس، محمد فريد أبو حديد، دار المعارف، 1977.
- أحمد سويلم، عنتر بن شداد، الفارس الأسود، دار المصرية اللبنانية، الطبعة الأولى 1997.
- عنتر بن شداد: السيرة الحجازية الطبعة الرابعة. طبعة المكتبة السعيدية. 1331هـ.
- الأصفهاني، أبو الفرج. الأغاني. م. 8. مطبعة دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى. 1935م.
- تاريخ الجزيرة العربية قبل الإسلام، د. عبد العزيز سالم، مؤسسة شباب الجامعة، الإسكندرية، الطبعة الثانية 1982.

Abd-El-Jalil, J.-M., *Histoire de la littérature arabe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1943

Akawi, R., *Antar Ben Cheddad*, Beyrouth, Dar al-Harrf al-araby, 1<sup>ère</sup> éd., 2003.

<sup>1</sup> Signalons la très belle étude comparative d'André Miquel sur deux couples d'amoureux : Majnûn et Layla pour le fonds arabe et Tristan et Iseut pour le fonds occidental.

- Asfahanî al- (Kitâb al-aghânî) (Livres des Chansons), d'Abû al-Farâj., Le Caire, Dar al-kutoub al-maçriaya, 1935.
- Bozon, M., « Les significations sociales des actes sexuels », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 128, juin 1999. Disponible sur <http://www.persee.fr/web/>
- Foucault, M., *Histoire de la sexualité, t. I, La Volonté de savoir*, Paris, Gallimard, 1976, rééd. 2008.
- Gaucher, E., « *Realia et legenda* : à propos de *Robert le Diable* », dans *Médiévales*, n° 9, Amiens, Presse du Centre d'Études Médiévales, Université de Picardie- Jules Verne, 2000, p. 50-61.
- Laqueur, T., *La Fabrique du sexe. Essai sur le sexe et le genre en Occident*, Paris, Gallimard, 1992.
- Micha, A., *Robert Le Diable*, Paris, GF-Flammarion, 1996.
- Miquel, André, *Deux histoires d'amour. De Majnûn à Tristan*, Paris, Odile Jacob, 1996.
- Rouger, G., *Fabliaux*, Paris : Gallimard, 1978.
- Schmidt, J.-J. (trad), *Les Mou'allaqât*, Paris, Seghers, 1978.
- Souélème, A., *Antar ben Cheddad : le chevalier noir*, Le Caire, Adar al-maçriaya al-lubnaniya, 1997.
- Tondriau, J. et Villeneuve, R., *Dictionnaire du Diable et de la démonologie*, Paris, Marabout, 1968.

**THE IMPACT OF CULTURE ON INTERCULTURAL BUSINESS  
NEGOTIATION - WITH PARTICULAR REFERENCE TO JAPAN AND  
THE USA / L'IMPACT DE LA CULTURE SUR LA NÉGOCIATION  
DES AFFAIRES INTERCULTURELLES: LE CAS DU JAPON ET DES  
ÉTATS-UNIS / IMPACTUL CULTURII ASUPRA NEGOCIERII DE  
AFACERI INTERCULTURALE – CU REFERIRE SPECIALĂ LA  
JAPONIA ȘI SUA <sup>1</sup>**

*Abstract: Relying on Hall's and Hofstede's cultural dimensions and Salacuse's ten cultural elements that affect business negotiation in intercultural settings, this article assesses cultural differences between the USA and Japan and how they impact business negotiation. Cultural variation between the two cultures is also analyzed in linguistic features by examining scripts from American-Japanese business encounters.*

*Key words: culture, intercultural negotiation, the USA, Japan.*

**Introduction - intercultural negotiation**

Intercultural business negotiation represents a major issue in today's business world due to the fast globalization which led to global interaction and communication, to the growth of international companies, an increasing number of cross cultural mergers and acquisitions, the building of strategic alliances and agreements. As companies expand their operations worldwide, the international business person moves around the globe, lives in several countries, operates across national borders, is multilingual and multi-faceted.

Understanding cultural diversity helps him predict the results of intercultural encounters, appreciate how people in certain cultures will speak, act, negotiate, or make decisions. Business negotiation is a main component in a world where business is negotiation. The business world is a permanent negotiation between business people who defend their own interests and negotiate in order to sell, buy, close a deal, reach an agreement, etc. Good negotiation skills involve more than the mere knowledge of business strategies and principles, or negotiation techniques. It also involves knowledge of cultural elements and their appropriate use depending on the cultural environment the partner belongs to. Culture plays a decisive role in international business negotiations. It is often compared to an iceberg as all hidden elements, if not taken into account, may lead to business failure. The outcome of any intercultural business negotiation significantly relies on the ability to handle the cultural dimension, adapt to a different culture and observe local customs, behaviors, cultural norms and traditions.

When negotiating with foreign partners, business people have to consider the special features of the international environment, identify cultural differences and factors that may influence their partners' behavior and decision-making. Negotiating with people from different cultural environments require preparation, planning, patience, flexibility, and in-depth awareness of the intercultural issues that may affect the negotiation process. Even when both business partners speak the same language, and basically share the same

---

<sup>1</sup> Adriana Teodorescu, "Dimitrie Cantemir" Christian University, Romania, ada\_teodorescu@yahoo.com.

interests, it may be not enough to really understand each other and to come to the appropriate conclusions for both sides.

Intercultural negotiation also requires cultural sensitivity on both parts, which involves more than appropriate greetings, table manners, dress and business card etiquette, etc. Real intercultural sensitivity requires understanding of thought patterns, hierarchy of values and relativity of what “the right way” is. More often than not, negotiations may fail due to cultural misunderstandings than to inappropriate clothing or greeting manners. Differences in the ways of thinking and order of values may cause disagreements in intercultural business negotiations. Intercultural research and business experience have proved that the most common areas of misunderstandings in intercultural negotiations include different attitudes towards the idea of time and its importance, nature, perceived purpose of the negotiations, negotiating attitude, communication style, decision-making process, high or low risk-taking.

Drawing on Hall’s and Hofstede’s cultural dimensions and Salacuse’s ten cultural factors that influence negotiations, we attempted to assess the cultural differences within the intercultural business negotiation process, with special reference to Japan and the USA. Cultural variation between the two cultures was thoroughly analyzed on the basis of data collected from several American-Japanese business encounters. Our sample consists of scripts of the meetings and the written correspondence that followed the negotiation. Besides identifying specific cultural patterns, we also analyzed the data in linguistic features, by using the Linguistic Inquiry Word Count, a text analysis software program. Our aim was to observe if language use and variations reflect the differences in cultural patterns and attitudes.

#### **Cultural patterns and stages in a negotiation**

In intercultural negotiation, participants need to take into account the fact that they are dealing with individuals from different cultural backgrounds. Although, there are cultural patterns which work as a guideline and prevent basic intercultural misunderstandings, there are exceptions to every rule. Thus, one should adapt cultural frameworks to each individual and stay open to new experiences and practices as a great number of critical situations can be encountered. Generally, the Japanese are typically seen as polite, quiet, reserved partners, who take their time before reaching a decision, while American business people are well-known for the speed with which they close a deal, but these rules do not always apply. Directness in the Asian world is usually regarded as rudeness, and there are almost no ‘problems’, but only ‘issues’ and ‘concerns’. To say “no” may at times be equal to an offense, while phrases like ‘it could be difficult’, ‘I could try’, ‘I will do my best’ are not necessarily positive replies.

There are several stages in any negotiation, and each of them can be affected by cultural elements. According to O’Connor, the main stages in a negotiation generally include:

1. relationship building
2. agreeing procedure
3. exchanging information
4. questioning
5. options
6. bidding

7. bargaining
8. settling and concluding.

However, these stages do not occur at all times in the order given above. Each stage is culturally bound, and in some cultures some stages can occur at the same time, or not at all. Differences in the negotiation style stem from different cultural backgrounds. Thus, awareness of cultural elements can prevent misunderstanding between individuals from different cultures and eventually lead to mutually beneficial business relationships.

By examining our sample we noticed that the Japanese often spend more time for the first stage as compared with Americans who generally tend to skip it. Our finding is consistent with Hall's and Hofstede's cultural dimensions, as Asian people are known to be relationship-oriented while western cultures are more task-oriented. The Japanese take their time and consider it vital for the future business to know their counterpart better. In traditional and collective societies such as the Asian ones, where harmony and consensus have to be preserved, building up a relationship is more important than reaching a deal. The Japanese are generally known to be more subjective and experiential in their thinking, holding fast to traditional values.

#### **Negotiating goal**

The goal of negotiations widely varies among cultures. For task-oriented cultures, focused on the assignment, such as the USA, the main purpose is to reach an agreement and sign a contract, whereas for relation-oriented cultures, such as the Japanese, the primary goal is to establish and build up long term relationships which may eventually lead to a contract. In line with previous research, our findings show that the Japanese do not jeopardize a relationship over a deal, and the development of interpersonal relations is more important than a business transaction. Therefore, they spend plenty of time on building up relations, getting to know the business partner better before getting down to business. From their perspective, it is not always important to strike a deal at the end of a discussion. In opposition to the Japanese way, American culture values most a written contract in contrast to relationship-building as a negotiation aim, and prefers to get down to business straight away. We also noticed that American business people enter into a discussion with the main goal of getting a signed contract or agreement. Thus, there is a tendency to skip the preliminary stages of the negotiation process in order to reach a conclusion sooner. This way of handling negotiations may lead to misunderstandings when dealing with a Japanese business partner.

#### **Negotiating attitude**

Negotiation is the process of searching for an agreement that satisfies all parties involved. In modern times, the aim of negotiation should focus on collaboration, rather than traditional confrontation, or a winner-takes-all outcome. Parties from different cultures generally adopt a win-win or win-lose attitude toward negotiation. Win-win negotiation is a deal positive for all sides, where all parties involved make a profit. Win-lose negotiation is a confrontational deal, where only one side wins and the other loses or is forced to accept something of lesser value. However, successful negotiations entail a win-win result for all parties involved. In order to build beneficial long-lasting business relationships, negotiators have to cooperate to achieve mutually acceptable agreements, while also competing to increase personal gains (Walton and McKersie, 1965).

In line with his values and cultural background, the Japanese negotiator will seek and develop new means of reaching mutual positive outcomes, by fostering a creative and joint approach to business negotiation. He avoids adversarial approaches and highly values harmony. Consistent with most descriptions in the literature, Japanese negotiation behavior appears to be the least aggressive. On the contrary, the American negotiator is often seen as more impersonal, aggressive, and task-oriented. All the differences we noticed in the negotiating attitude stem from different cultural backgrounds. Although there are no distinct and crystal clear patterns for each culture apart and there are always exceptions to every rule, American and Japanese negotiation styles tend to be consistent with Hofstede's and Hall's cultural dimensions: low vs high context, individualist vs collectivist, short-term vs long-term orientation. Regardless of globalization and the tendency to standardize certain practices and approaches, the cultural element is still prevailing and influences almost all intercultural business encounters.

#### **Personal style: formal vs informal**

Negotiators' personal styles are culture-related and manifest accordingly. Hence, American negotiators generally tend to be less formal than their Japanese counterparts. They address each other by their first names, while their Japanese counterparts prefer to use their titles and favor a more formal style, which is seen as a sign of respect. Thus, when negotiating in an intercultural setting, it is advisable to consider the appropriate formalities specific to each culture.

#### **Direct vs indirect communication**

American negotiators prefer a straightforward attitude and value direct and simple communication methods. They prefer to rely on specific, thorough and explicit communication. In contrast, the Japanese, who prefer to avoid conflict in order to preserve harmony, display a more indirect communication style, which can come across as elusive and ambiguous. "Indirectness is not only important, but in fact critical for Japanese people in order to maintain harmony and/or save face. Even though the Japanese have strong opinions, views, and issues on a topic, they usually avoid stating them directly, preferring to use roundabout phrases and softened statements." (Adachi, 1997: 21)

American and Japanese communication styles are in line with Hall's cultural dimension of high and low-context cultures. High-context communication style places most of the information in the physical context, with very little of it in the explicit part of the message, while low-context communication conveys the information directly and meaning is made explicit, and put into words. This view is also supported by Gibson: "In high-context cultures, such as Japan, meaning does not always have to be put into words. Non-verbal clues are important, as in the context in which the situation takes place. Even the meaning of words can depend on the context. For example, 'yes' can mean anything from 'I agree', to 'I am listening', to 'no'." (Gibson, 2010: 33)

#### **Attitudes to time**

Attitudes to time widely vary across cultures, and the way people think about and use it often depends on how their culture values time. Time has a different meaning not just to individuals but also to whole groups or cultures. Different individuals and different cultures are more or less past-, present-, or future- oriented. As Kluckhohn & Strodtbeck

assert, time orientation is commonly shaped by the cultural background, as intricate socialization processes may lead to a past or future orientation. Therefore, traditional societies, such as Japan, favor a past time orientation, while modern Western societies are prone to a future time orientation.

Two different orientations to time exist across the world: monochronic and polychronic. *Monochronic* approaches to time are linear, sequential and involve focusing on one thing at a time. *Polychronic* orientations to time involve simultaneous occurrences of many things and the involvement of many people.

Previous research on business negotiation between Americans and the Japanese has proved that the two negotiating approaches are influenced by each country's culture: "Americans think in a time frame that emphasizes the present and the short-term future, while the Japanese think in a long-term range. These conceptual differences cause different perspectives between CEOs in the United States and in Japan. American CEOs try to improve and maximize their companies' profits in their limited time frame of contract terms with a company rather than considering long-term cooperation as success. On the other hand, Japanese CEOs see companies as eternal structures, and consider themselves as history-makers for companies." (Adachi, 1997: 21)

Our findings are consistent with research in the field and showed that Japanese negotiators with *polychronic* orientation to time prefer to start and end meetings at flexible times, take breaks when it seems appropriate, are comfortable with a high flow of information, expect to read each others' thoughts and minds, weigh up implicit meanings. American negotiators coming from a *monochronic* culture tend to prefer prompt beginnings and endings, to schedule breaks, to deal with one agenda item at a time, generally rely on specific, detailed, and explicit communication, and prefer to talk in sequence.

Verb tenses used in our sample showed a higher frequency of past tense for the Japanese corpus, and a lower rate for the American sample (see Figure 1). Therefore, language use in terms of tense choice is consistent with the above statement that Japan is a past-oriented culture, with strong ties in the past, compared to the USA.

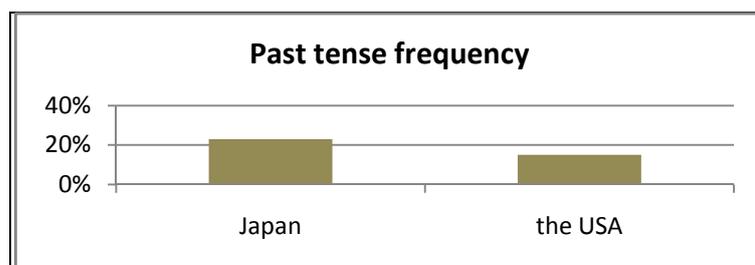


Figure 1

#### High vs low emotionalism

Displaying or hiding emotions also vary widely across cultures. Casse and Deol (1985) summarized cultural assumptions related to negotiation and asserted that the Japanese value emotions but consider that they must be hidden, while for Americans emotions are not highly valued and transactions with others are mostly unemotional.

Our research proved that the Japanese are highly concerned about saving face and maintaining their self-control, and therefore they show low emotion at the negotiation table.

Emotional self-control is developed in childhood, and behavior is context-bound. On the other hand, Americans are less emotional, and prefer to speak their mind even if this could embarrass the other part. In business, points are made by gathering objective facts rather than relying on subjective feelings.

The linguistic analysis of our sample revealed a higher rate of positive emotion words for the American corpus (4.07) as compared to the Japanese one (2.50). This is consistent with the statement that the Japanese are more self-controlled and show low emotion during negotiations than their American counterpart.

Key linguistic features - LIWC

LIWC dimension	USA	Japan	Personal texts	Formal texts
Self-references (I, me, my)	6.10	5.27	11.4	4.2
Social words	8.99	6.85	9.5	8.0
Positive emotions	4.07	2.50	2.7	2.6
Negative emotions	0.10	0.40	2.6	1.6
Overall cognitive words	5.25	3.56	7.8	5.4
Articles (a, an, the)	7.07	6.46	5.0	7.2
Big words (> 6 letters)	29.98	34.12	13.1	19.6

Figure 2

#### **General or specific form of agreement**

The type of agreement is also embedded in cultural values. The Japanese prefer a more general form of written contract first, and then get into details. The written contract is simply an expression of the relationship between the two parties. In sharp contrast, the Americans value a binding contract which entails specific rights and obligations. They negotiate contracts point by point and value detailed agreements, where all possibilities have been anticipated and settled. Instead, the Japanese do not perceive contracts as final agreements, and renegotiation may be expected. Different cultural dimensions, relationship-oriented and task-oriented societies, account for the Japanese and American dissimilar approaches to the type of business agreement.

#### **Building an agreement: bottom-up or top-down**

In line with the type of agreement preferred by the two cultures, the negotiation process can be an inductive or deductive undertaking. As the Japanese prefer a general form of contract, their approach to building an agreement is a bottom-up (inductive) one, starting from general principles and then proceeding to details. The American approach to building an agreement is a top-down (deductive) one, beginning with specific details in order to arrive at the final contract.

**Team organization: One leader or group consensus**

The way teams are organized and function also depends on the cultural background. While some cultures emphasize the individual, others rely on the group. These cultural values determine the decision-making process. Americans prefer the leader of the team to make decisions, while the Japanese value team negotiation and decision-making by group consensus. Decisions are reached within the group with little or no individual acknowledgment. As they value consensus within the group, individuals are ready to change their position for the sake of group harmony. Therefore, the Japanese attitude is more group-oriented and generally avoids on-the-spot decisions. According to Salacuse, different approaches to team organization are determined not only by the cultural background but also by the occupational one. (Salacuse, 1998: 235)

**Risk taking: high or low**

Cultural values and practices also determine the degree of risk taking. In business negotiations, the culture of the negotiator accounts for the degree of willingness to take risks, to reveal information, to experience new methods or accept doubts. Our findings showed that the Japanese are low-risk takers, and this feature can be explained by their concern with not destroying the harmony of the society by coming to a wrong decision. In contrast, Americans proved to be high-risk takers, in line with their cultural background. As members of an individualistic society, American negotiators are more willing to take risks in view of bigger gains.

**Conclusion**

As all previous research has proved, culture, as well as the occupational background, can affect the negotiating process in various ways. Therefore, knowledge of cultural differences helps negotiators to avoid misunderstandings and overpass intercultural gaps. Awareness of cultural differences is central to successful negotiations involving interactants from different cultural backgrounds, as business encounters between people from various cultures have become more and more frequent. It is important to keep in mind that domestic strategies can not apply to international business settings and that different cultural systems entail different negotiating styles.

Our findings showed that current business negotiations between American and Japanese business people are still culture-bound and that the cultural background plays a vital role in the development of successful business encounters. Our sample displayed a low rate of misunderstandings due to lack of awareness of cultural and individual differences, of corporate culture and environment. This led us to conclude that in intercultural negotiation both parties paid attention to cultural features and dimensions, and acknowledged different values, beliefs and practices across cultures.

The linguistic analysis of our sample revealed a higher rate of self-reference words for the American corpus compared to the Japanese one. A high rate of self-reference words usually indicates focus on the self, and is characteristic of individualistic cultures. Moreover, the Japanese corpus used first person plural pronouns at a higher rate than the American one, which is typical of collectivistic cultures. The LIWC analysis also showed a higher rate of overall cognitive words for the USA (low context culture). The Japanese corpus (high context culture) revealed a low use of social words, overall cognitive words,

articles, and positive emotion words compared to the American one. These values are closer to measures supplied by LIWC for formal texts (see Figure 2). Thus, the linguistic scrutiny proved that language use mirrors certain cultural patterns and attitudes (e.g. individualism/collectivism, high context/low context, past-oriented/future oriented cultures).

However, while it is unlikely to typify any national or cultural approach to negotiation, generalizations are often made. Therefore, it is advisable to take into account that these generalizations are mere guidelines, that there are only effective or less effective approaches, and that the outcome of each intercultural negotiation also depends on many contextual factors such as goal, time, setting, situation, personal interests, individual choices, interpersonal dynamics or nature.

#### **Bibliography**

- Adachi, Y, 1997, "Business Negotiations between the Americans and the Japanese," *Global Business Languages*: Vol. 2, Article 4. Available at: <http://docs.lib.purdue.edu/gbl/vol2/iss1/4>.
- Adair, W.L., T. Okumura, and J.M. Brett, 2001, "Negotiation Behavior When Cultures Collide: The United States and Japan", *Journal of Applied Psychology*, 86:3, 371-385.
- Adair, W.L. and L. Weingart, and J.M. Brett, 2007, "The Timing and Function of Offers in US and Japanese Negotiations", *Journal of Applied Psychology*, 92:4, 1056-1068.
- Brett, J.M. and T. Okumura, 1998, "Inter- and Intracultural Negotiation: US and Japanese Negotiators", *Academy of Management Journal*, 41:5, 495-510.
- Casse, P. and S. Deol, 1985, *Managing Intercultural Negotiations*. Washington: Sietar International.
- Gibson, R., 2010, *Intercultural Business Communication*, Oxford, Oxford University Press.
- Hall, E.T., 1976, *Beyond Culture*. New York: Anchor Press.
- Hall, E. T., M.R. Hall, 1990, *Understanding Cultural Differences*, Yarmouth, ME: Intercultural Press Inc.
- Hofstede, G., G.J. Hofstede, M. Minkov, 2010, *Cultures and Organizations: Software of the Mind: intercultural cooperation and its importance for survival*, 3<sup>rd</sup> ed., New York, McGraw Hill.
- Kluckhohn, F., F.L. Strodtbeck, 1961, *Variations in Value Orientations*, Evanston, IL: Row and Peterson.
- O'Connor, P., A. Pilbeam, and F. Scott-Barrett, 1992, *Negotiating*, Harlow: Longman.
- Salacuse, J.W., 1998, "Ten Ways that Culture Affects Negotiating Style: Some Survey Results", *Negotiation Journal*, 221-240.
- Walton, R.E. and R.B. McKersie, 1965, *A Behavioral Theory of Labor Negotiations: An Analysis of a Social Interaction System*, McGraw-Hill, New York.

**LE DIALOGUE DES CULTURES DANS LE PROCESSUS  
D'APPRENTISSAGE-ENSEIGNEMENT DES LANGUES / THE  
DIALOGUE OF CULTURES IN THE LANGUAGE LEARNING-  
TEACHING PROCESS / DIALOGUL CULTURILOR ÎN PROCESUL  
DE ÎNVĂȚARE-PREDARE A LIMBILOR <sup>1</sup>**

**Abstract:** *In the teaching-learning process languages go through a dynamic process. From a European perspective as represented by the Common European Framework of Reference, the dialogue of cultures is meant to preserve cultural identity and linguistic pluralism. The development of complex transverse competences such as the multicultural competence is privileged due to the role it plays in the effectiveness of communication and action. In this paper I will deal with the way the dialogue of cultures discussed from a social and discursive point of view is put to work by means of the multicultural competence.*

**Key words:** *multi linguistic, multiculturalism, social and discursive component.*

**Résumé:** *Dans le processus d'apprentissage-enseignement les langues connaissent une dynamique du dialogue. Selon la perspective européenne qui sous-tend le CECR le dialogue des cultures a pour but de préserver l'identité culturelle et le pluralisme linguistique. C'est la raison pour laquelle on privilégie la création et le développement des compétences transversales telles la compétence pluriculturelle qui contribuent à la réussite de la communication. Je traiterai dans cet article du dialogue des cultures à travers les composantes sociales, identitaires et discursives de la compétence pluriculturelle.*

**Mots-clés:** *pluriculturalisme, plurilinguisme composantes sociale, identitaire, discursive.*

**La nouvelle réalité socio-culturelle**

Partant de l'idée que la communication ne peut se produire en l'absence d'une référence aux normes socio-culturelles je traiterai dans cet article des éléments qui, à travers le développement d'une compétence pluriculturelle, placent les cultures dans un processus dialogique.

Nous assistons de nos jours à une dynamique des échanges économiques, universitaires, professionnels, dynamique qui ne peut pas rester sans écho sur le plan culturel. Dans la société contemporaine dominée par la mondialisation et le développement de nouvelles technologies le dialogue des cultures plus intense que jamais influe aussi sur l'apprentissage des langues. Celui-ci doit répondre maintenant à des objectifs différents. On apprend des langues non pas uniquement pour avoir accès à la littérature ou à la culture mais pour interagir à des fins très souvent lucratives. Pourtant la communication ne peut se réaliser que dans la mesure où elle actualise un dialogue des formes mentales et des cultures. La langue étrangère utilisée en situation scolaire et/ou académique lors des mobilités des jeunes ou en situation professionnelle doit être opérationnelle, permettre au locuteur non seulement de comprendre et de se faire comprendre oralement et/ou par écrit mais en plus d'être efficace dans la communication et d'interagir avec succès dans un environnement énonciatif donné, compte tenu de la spécificité du domaine dans lequel se produit l'interaction.

Les politiques linguistiques actuelles soucieuses du respect et de la préservation de

---

<sup>1</sup> Roxana Anca Trofin, Université Politehnica Bucarest, Roumanie, roxanaanca.trofin@gmail.com.

l'identité culturelle et de la diversité des langues placent le plurilinguisme au centre des préoccupations dans le domaine de l'apprentissage -enseignement des langues. Concept clé des stratégies d'enseignement -apprentissage-évaluation définies par le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, le plurilinguisme reflète une réalité linguistique qui s'est imposée les dernières décennies.

Ainsi le plurilinguisme reflète-t-il une nouvelle réalité socio-professionnelle dans laquelle l'offre universitaire est de plus en plus ouverte vers l'étranger, il existe des besoins accrus de formation diversifiée et internationalisée, un besoin social accru de locuteurs plurilingues. Une maîtrise dynamique et interactive de plusieurs langues représente actuellement un enjeu pour tous les acteurs sociaux. La communication langagière est une forme d'action en contexte social. Dans le CECR il est précisé que : « Si les actes de paroles se réalisent dans des actions langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. » (Conseil de l'Europe, 2000 : 11) Le locuteur est lui un acteur social à même d'accomplir des tâches de communication et j'emploie le concept « tâche de communication » pour désigner l'échange qui déborde le langagier, la tâche de communication étant à mon sens l'action renfermant le verbal et le non verbal entreprise en vue de l'échange d'informations et destinée à assurer la réussite et l'efficacité de la communication.

Cette perspective, qui a par ailleurs été à la base de l'élaboration du CECR est de type actionnel. Cela suppose que l'apprentissage devient dynamique et se réalise à travers l'usage de la langue dès le niveau débutant. Claire Bourguignon souligne pertinemment en ce sens : « C'est à travers l'usage de la langue que se fait l'apprentissage ; ce n'est pas à l'usage à travers des tâches scolaires auquel le CECR nous invite à réfléchir mais à l'usage à travers des « tâches qui ne sont pas seulement langagières ». » (Bourguignon, 2007) La théorie actionnelle postule que les actes de parole ne remplissent pleinement leurs fonctions qu'à travers l'action. Ainsi la réussite communicationnelle se fonde-t-elle sur la maîtrise linguistique de la langue qui inclut les connaissances lexicales et grammaticales (morpho-syntaxiques, sémantiques, orthographiques et phonologiques) mais également sur la maîtrise des composantes socio-linguistiques et pragmatiques ainsi que sur la maîtrise d'une série de compétences telles les savoir-faire, les savoir-être, les savoir-apprendre car il ne s'agit plus d' « agir sur » mais d' « agir en accord avec » (*Ibidem*). Toutes ces compétences contribuent à la réussite de l'action de l'usager-acteur social. Mais une action efficace n'est envisageable que dans la mesure où elle s'adapte aux normes socio-culturelles. Il s'ensuit que la communication repose sur un dialogue des systèmes de représentations culturelles.

Pour interagir efficacement il est essentiel de connaître l'autre, son héritage culturel, la manière dont la communauté de laquelle il provient perçoit le monde, son système de valeurs, ses coutumes. La connaissance de la langue ne suffit plus pour assurer la réussite de la communication. La connaissance d'autrui, l'affirmation de sa propre identité culturelle et la coopération communicationnelle deviennent des facteurs clés de l'interaction communicationnelle. Ce phénomène est déterminé par l'essence même du plurilinguisme défini en 1976 par Galisson et Coste comme utilisation simultanée de plusieurs langues (Coste, Galisson (dir), 1972 : 69) et plus tard par Coste, Moore et Zarate comme « *compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel.* » (Conseil de l'Europe 2000 : 129)

Ainsi la maîtrise et l'apprentissage d'une langue ont-ils une valeur formatrice au niveau individuel et deviennent au niveau de la société un facteur de cohésion sociale. D'ailleurs dans le Préambule à la Recommandation 6 du Conseil de l'Europe document qui renferme les principes d'action politique dans le domaine des langues vivantes et qui a été à la base de l'élaboration du CECR, on insiste sur le rôle de l'apprentissage des langues dans la compréhension et la tolérance mutuelle. Par la mise en contact des langues et des cultures c'est l'identité individuelle et culturelle qui est respectée et valorisée et plus encore on évite « les dangers qui pourraient provenir de la marginalisation de ceux qui ne possèdent pas les capacités nécessaires pour communiquer dans une Europe interactive » (Conseil de l'Europe, 2000 : 10)

L'évolution des concepts et les changements de vision mènent même plus loin car si au début la communication reposait sur un contact des cultures on assiste actuellement à une intégration dynamique des valeurs culturelles correspondant aux langues en interaction. On se doit à ce point de rappeler l'évolution des concepts de multilinguisme et plurilinguisme ; s'ils étaient synonymes au début, il s'est produit par la suite une différenciation terminologique qui correspond à une séparation épistémique et entraîne des enjeux différents sur le plan de l'enseignement-acquisition des langues. Ainsi dans l'optique du CECR le multilinguisme désigne-t-il la maîtrise de plusieurs langues ou leur coexistence au sein d'une même société, tandis que le plurilinguisme désigne la capacité de puiser dans un fond commun formé par plusieurs langues et de construire la compétence communicative en intégrant des connaissances et des expériences langagières diverses (Conseil de l'Europe, 2000 : 11). On utilise actuellement le concept de multilinguisme pour désigner la mise en contact des langues alors que le plurilinguisme implique une interaction entre les langues produite dans le processus même d'acquisition de la langue, un processus dynamique, même tensif comme on le verra plus loin. Cuq définissait en 2003 le plurilinguisme comme étant la « capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques » (Cuq, (dir), 2003 : 195) La compétence socio-linguistique devient ainsi une compétence transversale ancrée dans un fond culturel et social complexe et nous pouvons parler de compétence pluriculturelle.

#### **Axes du dialogue culturel dans le processus d'apprentissage-enseignement**

L'acquisition de la langue passe nécessairement par la création d'une compétence pluriculturelle qui peut à son tour suivre plusieurs axes de manifestation et de développement. .

1. Un premier axe concerne le rapport entre les langues : rappelons-nous qu'à l'origine le plurilinguisme se manifestait essentiellement dans des territoires occupés et les contextes plurilingues étaient porteurs de tensions, car terrain de confrontations linguistiques où il existait pour des raisons politiques ou économiques une langue dominante et une ou plusieurs langues dominées. On avait affaire dans ces contextes à une culture dominante qui s'imposait par voie institutionnelle et à une ou plusieurs cultures dominées productrices d'un mouvement de résistance. Or de nos jours le plurilinguisme devient espace de dialogue entre les langues et les cultures. Le choix d'une langue ou une autre ne correspond plus à des rapports d'opposition ou de confrontation mais à des rapports de collaboration. Les conditions de manifestation du plurilinguisme permettent maintenant aux locuteurs d'assumer ouvertement l'appartenance à une culture et de la mettre en interaction avec une ou plusieurs autres. Un tel contexte plurilingue professionnel est celui

des filières francophones créées dans les universités roumaines et je me référerai particulièrement à la filière francophone de l'Université Politehnica de Bucarest qui accueille des étudiants des pays de l'Afrique (la Tunisie, le Maroc, l'Algérie, le Cameroun, le Congo, le Mali, le Liban), mais aussi de l'Europe (la Suisse et la France) et du Canada.

Les particularités sociolinguistiques d'un pareil contexte concernent les rapports d'équilibre voire de compensation entre les langues. Le français étant langue d'enseignement, les séquences pédagogiques se déroulent en une seule langue, le plurilinguisme se manifeste dans les situations administratives et quotidiennes quand les locuteurs maîtrisant à des degrés différents le français, le roumain et l'anglais passent d'une langue à l'autre dans une stratégie d'évitement des lacunes. Le contexte plurilingue se présente dans ce cas comme territoire égalitaire. Posé d'emblée comme espace de partage linguistique, il incite à une coopération bienveillante dans la communication linguistique étant réducteur des conflits. Si la langue exprime un rapport de forces, nous assistons dans ce cas à des rapports volontairement inversés, c'est la langue dominante le roumain qui devient support, cadre favorisant de l'expression d'une culture, d'un mode de penser, de travailler de l'autre, le français en l'occurrence. Les langues et à travers elles les cultures sont ainsi dans un rapport collaboratif qui ne peut être qu'enrichissant. Il se produit une sorte de mise en scène, de théâtralisation des rapports entre les langues l'une se posant en cadre accueillant de l'autre, en favorisant l'acquisition et l'emploi.

Le passage d'une langue à l'autre au cours de l'interaction, l'alternance codique autrement dit n'a pas uniquement le rôle de compenser une insuffisante maîtrise de la langue mais remplit une fonction socio-culturelle importante car les locuteurs arrivent à partager un fond culturel commun et à y puiser les éléments qui peuvent leur servir pour interagir. Un exemple est la communication en situations officielles dans la filière quand des locuteurs ayant l'arabe ou le français comme langue maternelle passent à la langue cible, le roumain en l'occurrence pour se référer à un tiers socialement valorisé. L'alternance codique désigne dans ces cas une marque de respect. Souvenons-nous aussi qu'en contexte professionnel dans les négociations par exemple on passe à la langue de l'interlocuteur par courtoisie, pour le mettre linguistiquement à l'aise.

2. L'activité langagière sert à communiquer mais dans une égale mesure à affirmer sa propre identité, l'homme se donne à voir dans et par le langage. Il exprime dans l'interaction son identité mais il se positionne également comme représentant d'une communauté qui a des valeurs et des normes propres. En contexte universitaire l'acquisition d'une compétence plurilingue et pluriculturelle ne se fait pas sans heurts car la langue est l'instrument principal de la construction identitaire et assumer le statut d'étudiant étranger est un processus souvent difficile qui requiert de l'apprenant la projection dans sa propre culture et dans la culture cible ainsi que la capacité de porter un regard critique sur les deux. Assimiler une autre culture est du point de vue identitaire constructeur et dé-constructeur en même temps. Les contextes alloglotes obligent le locuteur à se positionner par rapport à son interlocuteur mobilisant un système de références culturelles différentes voire divergentes dans certains cas. Mais pour affirmer sa propre identité culturelle il doit recourir à une stratégie d'adaptation. Il doit reconnaître culturellement l'autre et pour ce faire il doit connaître et intégrer les normes culturelles du nouveau groupe. La compréhension et l'interprétation des faits culturels reposent sur un système de références qui sont propres à la culture maternelle. Pour les natifs la compétence culturelle se forme dans un processus

de confrontation permanente entre les savoirs antérieurs et le vécu, pour un étranger en revanche l'absence de cette confrontation est difficile et peut produire des dysfonctionnements. L'apprenant devient un médiateur entre deux représentations culturelles. De ce point de vue comme le montrent Zarate et Byram l'expression identitaire en contexte alloglotte comporte un côté que j'appellerai tensif : « L'apprentissage des langues doit apprendre à assumer un nouveau statut social, celui de représentant de son pays d'origine (statut qui lui sera appliqué, indépendamment de sa propre volonté, par le regard des autres), celui de nouveau venu dans une communauté dont il doit apprendre les conventions et les rituels, celui d'intermédiaire culturel (intercultural spraker) entre les communautés dans lesquelles il se trouve impliqué. » (Byram, Zarate, 1998 :78) L'acquisition d'une langue doit être à même de former une conception culturelle intégratrice mais porteuse aussi d'un regard critique.

3. L'homme se positionne par rapport à sa culture et à la culture du destinataire de son discours à travers une série de marques spécifiques que l'on peut repérer suivant l'axe discursif de la compétence pluriculturelle. Charaudeau affirme en ce sens « ce n'est pas la langue qui témoigne des spécificités culturelles, mais le discours. » (Charaudeau, 2001 :341). C'est le discours qui par sa construction est porteur de marques épistémiques, culturelles et historique du contexte qui l'a produit. L'analyse du discours nous permet d'identifier la manière dont le locuteur se rapporte au monde (Benveniste), de décrypter correctement la signification d'une production orale ou écrite compte tenu de l'univers référentiel qui lui est propre. Toute nouvelle production se place d'emblée dans une interaction sociodiscursive (Adam). L'entrée en discours ou en récit, la structure argumentative d'un texte, la position de l'énonciateur sont autant de paramètres qui relèvent des normes génériques du discours mais témoignent en même temps de l'ancrage du locuteur dans une culture donnée.

La manière dont le locuteur se donne à voir au moment de l'énonciation ou encore la modalisation dépendent aussi des conceptions morales, religieuses, du système axiologique, institutionnel présidant la société à un moment donné. Le discours reflète l'être social, sa manière de penser, de rêver, de vivre, de pâtir. Les locuteurs mobilisent les ressources de la langue en fonction de leur appartenance à un espace culturel, un Suisse ou un Québécois ne construiront pas de la même manière le discours qu'un Français. La compétence pluriculturelle entretient dans le discours un rapport étroit avec la compétence situationnelle. Pour adapter son discours à la situation de communication il doit mobiliser les savoirs culturels corrects ainsi que les savoir-être. Une mauvaise évaluation du contexte socio-culturel, des rapports entre les locuteurs et des intentions de communication peut entraver et fausser la communication. Le succès de la communication ne repose pas uniquement sur la maîtrise de la langue mais nécessite une compétence de communication qui passe inévitablement par la compétence culturelle ou dans un contexte plurilingue, pluriculturelle. C. Bachmann, J. Lindenfeld, J. Simonin montrent en ce sens que : « Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique ; il faut également savoir comment s'en servir en fonction du contexte social. En effet, on ne parle pas de la même façon à divers interlocuteurs, dans divers endroits ou selon des diverses intentions que l'on peut avoir. Sans la connaissance des règles sociolinguistiques qui gouvernent le choix des structures linguistiques par rapport aux structures sociales, la connaissance de la langue reste entièrement abstraite, détachée de la réalité. » (Bachmann,

Lindenfeld, Simonin, 1991 : 54-55)

**Stratégies didactiques du processus d'enseignement des langues cultures**

Partant de la prémisse que la classe de langue est pour l'apprenant un laboratoire de l'agir social permettant l'acquisition des savoirs et des savoir-faire capables d'assurer la réussite de sa communication future nous avons mis en place un dispositif d'activités didactiques destinées à lui faire prendre conscience de la manière dont on se positionne par rapport à l'autre dans le cadre de l'échange linguistique ainsi que de la nécessité de concevoir la communication action comme processus dynamique capable de réunir et d'harmoniser des perspectives différentes. Deux idées fondamentales ont sous-tendu l'élaboration des activités de classe, la première a trait à l'importance de la représentation dans l'acquisition de la langue la deuxième concerne le rapport représentation – interaction. La représentation que l'apprenant a de l'objet de son apprentissage permet selon Astolfi de mieux cerner les difficultés de celui-ci, de dresser l'inventaire des obstacles et de repenser le parcours d'enseignement -apprentissage de manière à passer des situations aux objectifs et à réussir la transmission du savoir. (Astolfi :1978) Dans le cadre de la communication - action le locuteur jauge la situation d'énonciation et sa position dans l'échange ainsi que ses chances de réussite et d'action sur l'interlocuteur. La représentation culturelle, elle, actualise l'image que le sujet a de lui-même et de l'Autre et traduit une évaluation étant ainsi que le souligne Lussier attitudinale positive (xénophile) ou négative (xénophobe) (Zarate, Gohard-Radenkovic, Lussier, Penz, 2003). En pratique cette attitude se manifeste par l'ouverture vers l'autre ou au contraire le refus de l'autre.

Une première activité ayant comme but de faire prendre conscience aux étudiants de l'importance de la compétence plurilingue, des conditions et du moment quand on passe d'une langue à l'autre, des besoins de communication et d'action auxquels ils veulent satisfaire par le biais de l'alternance codique ainsi que de la valeur institutionnelle et / ou affective de la langue utilisée est l'élaboration de questionnaires et l'analyse -interprétation des réponses.

Ainsi les étudiants forment-ils des groupes multinationaux de 4 -5 personnes et élaborent par groupe un questionnaire destiné à recenser les éléments mentionnés. Il est ainsi rédigé 4 ou 5 questionnaires par classe auxquels les apprenants vont répondre. Ce que l'on a pu relever c'était que la majorité des questions figuraient dans tous les questionnaires comme par exemple « Quelle langue employez-vous pour parler à vos professeurs ? Pourquoi ? » A quel moment passez-vous du français au roumain au cours d'une même conversation ? » mais il existait aussi des questions avec une forte composante affective du type « Quand vous vous disputez vous le faites en français ou en roumain ? Pourquoi ? » . Le deuxième temps de l'activité est représenté par la justification des questions. Ce moment permet de mettre en évidence la représentation des besoins langagiers des étudiants ainsi que leur représentation sur la langue : langue investie institutionnellement du pouvoir / langue plus apte à exprimer les sentiments / langue utilisée comme signe du respect de l'autre, de bienveillance communicationnelle / langue préférée à l'oral ou à l'écrit.

Le troisième temps de l'activité est consacré à l'analyse interprétative des réponses, destinée à objectiver les rapports que les étudiants ont avec les langues utilisées, leur représentation de la situation énonciative et du rôle des acteurs de la communication. Cette analyse peut aboutir à une modification ou re-construction représentationnelle, tout en sachant que la pratique de la langue repose sur une permanente interaction entre la culture propre et la culture de l'Autre et que le défi interculturel consiste en favoriser la

construction identitaire à travers la pratique plurilingue. Cette activité permet de révéler comment se construit l'acteur plurilingue et de mener vers une pratique raisonnée de la langue à valences conjonctives capables de dépasser les clivages culturels.

Un deuxième type d'activités est représenté par les exercices de simulation. Sont privilégiées les simulations de réunions de type remue-méninge déroulées dans une société multinationale et les jeux de rôles de type entretien d'embauche dans une société multinationale. Les étudiants doivent argumenter sur le gain pour l'entreprise que pourrait apporter leur spécificité nationale et culturelle. L'intérêt de cette activité réside dans le fait qu'elle permet de mettre en avant des pratiques socio-culturelles transversales, dans la mesure où le monde des entreprises a déjà intégré la diversité culturelle et de les harmoniser avec une spécificité nationale ou régionale. La langue devient ainsi territoire non plus de confrontation mais de mise en valeur réciproque des spécificités individuelles et de groupe. Les représentations intellectuelles sont également appelées à se transformer car le mode de penser doit intégrer la différence et dépasser les oppositions.

Deux autres exercices de simulation destinés aux étudiants de la filière mécanique et de la filière génie informatique ont eu comme scénario des réunions de travail aux cours desquelles les apprenants devaient dresser l'inventaire des besoins des consommateurs pour un nouveau modèle de voiture et un nouveau logiciel en se fondant sur les particularités culturelles de la communauté cible : position par rapport à la tradition, habitudes de déplacement en rapport avec le mode de vie, le modèle de famille, les besoins de communication.

Il a été ensuite demandé aux étudiants de créer un slogan publicitaire différent pour chaque groupe de consommateurs. Ce fut l'occasion de prendre conscience à travers la mise en discours du spécifiquement culturel.

Ces activités que nous avons conçues pour développer chez les étudiants la compétence pluriculturelle ont visé également à les sensibiliser sur la nécessité d'une représentation culturelle souple, dynamique ainsi que sur les difficultés de la construction d'un penser et un agir commun selon le modèle de Puren.

### **Conclusion**

La position de l'être dans le monde s'exprime prioritairement par la culture. Celle-ci est l'expression des aspirations, du talent, des croyances d'une communauté. Connaître respecter les valeurs axiologiques, épistémiques et affectives de l'autre devient actuellement un enjeu important de la communication. La compétence pluriculturelle permet au locuteur d'actualiser ces savoirs destinés à l'aider dans la réception ou la production d'un message

Seule une mobilisation souple des connaissances et des stratégies communicationnelles en accord avec la situation socio-linguistique permet de répondre efficacement aux besoins de l'interaction langagière. L'interaction, la transmission et l'acquisition de savoirs et de savoir-faire ne fonctionnent que dans un cadre culturel. La compétence pluriculturelle a non seulement le rôle de faciliter la compréhension de l'autre et l'acceptation des différences mais aussi de changer les rapports de l'homme au monde et aux connaissances.

### **Bibliographie**

- Astolfi J. P., 1978, « Les représentations des enfants en situation de classe » in *Revue française de pédagogie*, n°45, pp. 126- 128  
Astolfi J. P. Develay M. 1989, *La didactique des sciences*, Paris, PUF

- Adam J.M., 2005, *La linguistique textuelle Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin.
- Adam J.M., 2012, *Genres de récits Narrativité et généricité des textes*, Louvain-la-Neuve Harmattan Academia.
- Bachmann C, Lindenfeld J., Simonin J., 1991, *Langage et communications sociales*, Hatier- Didier, coll. LAL.
- Benveniste E., 1974, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- Bourguignon C., 2007, « Apprendre et enseigner les langues dans la perspective actionnelle : le scénario d'apprentissage -action » *Les Langues Modernes*, <http://www.aplv-languesmodernes.org> consulté le 3 mai 2013
- Byram M., Zarate G., 1998, « Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socio-culturelle », *Le français dans le monde*, Recherches et applications.
- Causa M., 1996, « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant », *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], 4, mis en ligne le 03 juin 2010, consulté le 15 mars 2013
- Charaudeau P., 2001, « Langue discours et identité culturelle », *Ela, Études de linguistique appliquée*, 3 (n°123-124), pp. 341-348 URL : [www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-341.htm](http://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-341.htm), consulté le 28 janvier 2013
- Coste D., Moore, D., Zarate G., 1997, *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- Cuq J.-P. (Dir), 2003, *Didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris : ASDIFLE – CLE International.
- Galisson. R, Coste D. (Dir), 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris Hachette.
- Grize J.B., 1996, *Logique naturelle et communication*, Paris, PUF.
- Gumpertz J.J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- Ludi J. & PY. B., 1986, *Être bilingue*, Berne Peter Lang.
- Maingueneau D., 1987, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette.
- Puren Cr., 1994, *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris: CRÉDIF-Didier, coll. « Essais ».
- Puren Cr., 2002, « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle » in *Langues modernes* n° 3, pp. 55-71 « L'interculturel » (Paris, APLV, Association française des Professeurs de Langues Vivantes)
- Zarate G. Gohard-Radenkovic A. Lussier D. Penz H., 2003, *Médiation culturelle et didactique des langues*, Paris, Conseil de l'Europe CELV /ECML.

**LA REINE DES POMMES DE CHESTER HIMES ET TROP DE  
SOLEIL TUE L'AMOUR DE MONGO BETI : ENTRE  
TRUCULENCE ET EXCENTRICITÉ / CHESTER HIMES'S LA REINE  
DES POMMES AND MONGO BETI'S TROP DE SOLEIL TUE  
L'AMOUR : BETWEEN FARCE AND EXCENTRICITY / LA REINE  
DES POMMES DE CHESTER HIMES ET TROP DE SOLEIL TUE  
L'AMOUR DE MONGO BETI : ÎNTRE FARSĂ ȘI  
EXCENTRICITATE<sup>1</sup>**

**Abstract:** *La Reine des pommes and Trop de soleil tue l'Amour are detective novels that focus on writing itself through mechanisms of derision (humoristic, ironical and ludicrous). Humor and irony are therefore literary technics used by Chester Himes and Mongo Beti so as to depict their respective societies in full decline. From this point of view, this paper aims at showing that humor and irony are at the service of absurdity and back the grotesque at Chester Himes's and Mongo Beti's. Henceforth, we may come to the conclusion that La Reine des pommes and Trop de soleil tue l'Amour drew inspiration from grotesque and satire in order to describe none-sense with the intention of bringing out its meaning.*

**Key words:** *Absurdity, Grotesque, Humor, Irony, Postcolony, Satire.*

**Résumé:** *La Reine des pommes et Trop de soleil tue l'Amour sont des romans policiers qui portent une réflexion sur l'écriture elle-même à partir des mécanismes de la dérision (humoristique, ironique et grotesque). L'humour et l'ironie sont ainsi des techniques littéraires utilisées par Mongo Beti et Chester Himes pour rendre un compte exact de leurs sociétés respectives en pleine décrépitude. De ce point de vue, cet article vise à montrer que l'humour et l'ironie sont au service de l'absurde et sous-tendent le grotesque chez ces écrivains. Dès lors, nous pourrions conclure que La Reine des pommes et Trop de soleil tue l'Amour se sont inspirés du grotesque et de la satire pour sémiotiser le non-sens afin d'en dégager une signification.*

**Mots-clés:** *excentricité, humour, ironie, postcolonie, satire, truculence.*

Chester Himes est réputé figure emblématique du roman policier depuis la seconde guerre mondiale. Dans l'espace particulier de l'écriture romanesque francophone subsaharienne, il est le père tutélaire des écrivains de romans policiers. Il a pour ainsi dire profondément influencé de nombreux écrivains de polars d'Afrique francophone parmi lesquels Mongo Beti qui apparaît, à maints égards, comme l'un des épigones de l'écrivain africain américain. Dans une interview accordée à Ambroise Kom, Mongo Beti reconnaît cette parenté particulière en ces termes: « Je suis un grand admirateur de Chester Himes, un passionné des romans policiers, je vais essayer dans le genre » (Kom, 2002 : 109). Et c'est tout naturellement que Himes lui a servi de modèle lorsqu'il a voulu écrire un roman d'angoisse, *Trop de soleil tue l'amour*. A l'origine, *Trop de soleil tue l'amour* paraissait dans le trihebdomadaire *Le Messenger* sous le titre *Mystères en vrac sur la ville*. Plus tard, il est annoncé aux lecteurs sous le titre *Mystères de Yaoundé* puis paraît finalement avec un titre ironique, paradoxal et insolite *Trop de Soleil tue l'amour*. Tout se passe dans un pays sous-développé d'Afrique, pays en proie aux convulsions sociales, ethniques et politiques,

---

<sup>1</sup> Guilioh Merlain Ngintedem Vokeng, Université de Maroua, Cameroun, gvokeng@yahoo.fr.

pays où l'insécurité fait partie du quotidien. Dans ce contexte, l'assassinat du Révérend Père Mzikikazi, savant pratiquement nobélisable, la mort subite de la femme du Président de la République, le cadavre étrange découvert dans l'appartement de Zamakwé et les assauts contre Zamakwé lui-même sont autant d'énigmes qui encombrent le roman de Mongo Beti et dont, du reste, aucune ne sera élucidée.

*La Reine des pommes* est une analyse psychologique qui porte sur deux frères jumeaux. D'un côté, nous avons Jackson, 28 ans, bon chrétien et chauffeur consciencieux chez H. Exodus Clay, entrepreneur de pompes funèbres. De l'autre côté, Goldy, escroc de sexe masculin travesti en sous maîtresse de bordel, en voyante célèbre, en bonne sœur. « Sœur Gabriel » vend à un dollar un bout de carton représentant un billet d'entrée valable pour le paradis. Jackson, lui, paroissien de la première église baptiste de Harlem se fait duper par sa femme et croit à la « levure » : escroquerie bouffonne qui consiste à transformer en billets de cent dollars des billets de dix dollars mis au four après avoir été enveloppés dans un papier spécial. Jackson est un naïf. Il fait confiance à Hank, un aigrefin qui lui a fait croire qu'il possède comme Jésus le pouvoir de multiplication. Cette naïveté fait perdre à Jackson tout son argent. *La Reine des pommes* constitue ainsi une plongée hallucinante dans le Harlem de la misère, des coups tordus et des escroqueries, de la violence et de la folie. Chacun est tour à tour loup et agneau sous le regard « inhumain » des inspecteurs Ed Cercueil Johnson et Fossoyeur Jones. Himes situe ses intrigues à Harlem et nous dépeint les conditions de vie des Noirs américains dans ce célèbre quartier rempli de situations absurdes et de violences.

Dès lors, il apparaît que ces œuvres de Chester Himes et Mongo Beti portent une réflexion sur l'écriture elle-même à partir des mécanismes de la dérision (humoristique, ironique et grotesque). De ce point de vue, la société des romans de ces deux écrivains est prodigue en contrastes, en exagération, en procédés tels que le gigantisme des actions et la démesure des personnages qui tous contribuent à créer une atmosphère de carnaval et à renverser l'ordre établi par une culture officielle classique, par un « ordre du discours » qui distingue le « dicible et l'indicible, le décent et l'indécent » (Ubersfeld, 2001 : 62). On comprend alors que le rire carnavalesque est déclenché ici par la caricature grotesque qui caractérise l'apparence physique, les actes et les propos des composantes de l'espace romanesque de Chester Himes et de Mongo Beti. Nous nous inspirerons des outils de l'analyse du discours pour montrer que *La Reine des pommes* et *Trop de soleil tue l'amour* sont de véritables écritures du grotesque. Par la suite, il sera question de voir comment l'antithèse et le paradoxe sont des figures qui permettent de textualiser la déstructuration du réel.

### **1. Une écriture du grotesque : le carnavalesque**

Le qualificatif « carnavalesque » est emprunté aux théories de Mikhaïl Bakhtine, notamment à son ouvrage sur Rabelais. Il définit le carnaval comme ce moment de la durée où s'inverse la hiérarchie du monde social au profit d'une liberté populaire à la fois précieuse et provisoire. A la suite de Bakhtine, Yves-Abel Feze définit « le carnaval comme un lieu et un moment de défoulement au cours duquel il devient licite d'opérer certaines inversions sociales et où barrières sociales et éthiques s'amenuisent » (Feze, 2001 : 61). Dans cette perspective, le grotesque dont Rabelais reste le représentant le plus complet aux yeux de Bakhtine, est défini comme inversion, retournement des catégories idéologiques et

littéraires dominantes, prédominance des fonctions du corps et du bas matériel, alliance orientée des contraires produisant le libérateur du rire.

Au regard de tout ce qui précède, l'on est en droit de penser à un univers ambivalent où les rires peuvent aussi exprimer des pleurs, où la langue excessive fonctionne de pair avec l'injure grossière. Le grotesque est d'abord et avant tout le comique, le rire à nuances extrêmement diverses, du rire franc à la parodie, au rire « réduit ». Bien plus, le grotesque est aussi le laid qui est la négation du beau abstrait : « Le grotesque prendra tous les ridicules, toutes les infirmités, toutes les laideurs » (Ubersfeld, 2001 : 575). C'est dans cette logique que la caractérisation des référents humains dans notre corpus dévoile fortement une intention parodique.

A l'observation, les personnages de *Trop soleil tue l'amour* et de *La Reine des pommes* sont presque toujours campés par rapport à des rôles thématiques. Ils ne sont que des actants anthropomorphiques véhiculant des valeurs morales négatives. Il s'agit ici de voir comment dans ces romans noirs, les personnages sont verbalisés au moyen de certains marqueurs axiologiques péjoratifs. Empruntant aux concepts de la linguistique du discours de Kerbrat Orecchioni, il sera notamment question du problème de l'axiologisation qui consiste pour le locuteur à émettre des jugements de valeur sur le référent d'après les axes bon/mauvais, bien/mal ou péjoratif/mélioratif. L'étude de cette axiologisation sera faite en appréhendant le personnage selon le modèle sémiotique d'Algirdas-Julien Greimas, car le personnage dans une perspective sémiologique est considéré comme un signe, ou mieux encore, « comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème migratoire manifesté par un signifiant discontinu (un certain nombre de marques) renvoyant à un signifié discontinu (le sens ou la valeur du personnage) » (Hamon, 1977 : 124). Il peut arriver que le portrait fait d'un personnage remplisse certaines fonctions : évaluative, symbolique, ornementale, explicative. Dès lors, « le portrait » littéraire apparaît comme la description physique d'être (prosopographie) ou sa représentation morale et psychologique (éthopée). Dans ce sens, le personnage sera perçu dans son rôle thématique, c'est-à-dire qui renvoie à ses catégories psychologiques, morales et à ses systèmes de valeur.

A la lecture de *Trop de soleil tue l'amour* et de *La Reine des pommes*, il ressort que, pour décrire les personnages, les auteurs recourent à la représentation morale et psychologique qui fait apparaître les mœurs, les caractères, les vices, les vertus, les talents, voire les bonnes ou mauvaises qualités morales de ceux-là. En effet, cette description peut permettre « de poser le problème de ces termes péjoratifs (dévalorisants) / mélioratifs (laudatifs / valorisants) que nous appelons axiologiques » (Kerbrat Orecchioni, 1980 : 73). Disons tout de suite que, dans notre corpus, les éthopées sont ouvertement disqualifiantes grâce à l'utilisation des traits plus humiliants. En ce sens, ce sont les grandes figures emblématiques de la société qui sont ainsi disqualifiées au moyen des termes vitupérateurs. D'abord, les intellectuels, ceux-là qui cristallisent pourtant tous les espoirs de changement d'une société en pleine déconfiture, succombent à l'appât du gain. Ces « intellectuels organiques du pouvoir » au sens où l'entend André Djiffack (2000 : 236) font dans l'entrisme. Dans *Trop de soleil tue l'amour*, Ebenezer en fait le bilan du reste amer : « C'est faire beaucoup d'honneur à ces farceurs, les intellectuels. [...] La provocation c'est leur cinéma préféré. [...] C'est toujours un tort de se laisser manier la plume ou déplorer une fastueuse rhétorique. Ce sont des imposteurs, des clowns. Tu fais taire les meilleurs par quelques centaines de milliers de francs » (Mongo Beti, 1999 : 200). Il s'agit en fait des intellectuels qui ont failli à leur tâche dans la mesure où beaucoup d'entre eux n'ont pas

vraiment assumé leur fonction d'intellectuel. A en croire Mongo Beti, « un intellectuel, ce n'est pas seulement quelqu'un qui a des diplômes. C'est quelqu'un qui a choisi d'envisager le monde d'une certaine façon, en accordant la priorité à un certain nombre de valeurs comme l'engagement, l'abnégation, la réflexion » (Kom, 2002 : 35). Ces intellectuels sont aussi corrompus. Comble de la bêtise humaine ou plutôt de l'absurde, Ebenezer qui peint un sombre tableau de cet état de chose, n'est pas un modèle à suivre. Il présente tous les signes extérieurs du bonheur ou de la réussite, mais n'est pas recommandable du point de vue de la morale. En fait, il est rompu à l'art de la toxicomanie : « sitôt dépouillé de son éternelle saharienne de bonne coupe, le sieur Ebenezer, un prénom comme on n'en fait plus, même chez nous, s'enfermait quotidiennement pour s'adonner à la toxicomanie » (Mongo Beti, 1999 : 209).

Mongo Beti reprend ainsi Chester Himes puisque l'exemple d'Ebenezer parcourt d'une manière ou d'une autre presque toute l'œuvre de Himes. Dans *La Reine des pommes*, nous avons Goldy qui est un « adepte de la drogue, estampeur des honnêtes gens, déguisé en sœur de charité » (Chester Himes, 1958 : 47). La drogue donne le courage d'affronter un acte comme le crime, vol ou toute autre situation périlleuse. La nature du conseil que donne Goldy à son frère en lui faisant absorber un tord-boyaux est hautement significative à cet égard :

« Je m'en vais te donner un coup de main, frelot, pour retrouver ta gonzesse. [...] Après tout, on est jumeaux ; des plis de sa robe, il tira un flacon, tendit à Jackson.

- Tape-toi un coup. [...]

- [...] Allez, tape-toi une bonne goulée. [...] Il s'agit de te mettre du cœur au ventre, t'en auras besoin » (Ibid. : 52).

Le malheur est que ce désir crée un besoin et au lieu de la marihuana, on cherche de quoi tenir plus longtemps. On s'adonne alors à l'héroïne et commence à se piquer comme Goldy au moment où son frère vient lui raconter ses difficultés : « Goldy, je voudrais te demander quelque chose.

- Faut d'abord que je donne à manger au singe. Jackson parcourut la place des yeux cherchant le quadrumane.

- L'est perché sur mon dos, expliqua Goldy. Ecœuré, Jackson regarda en silence son frère qui, d'un tiroir, sortait un réchaud à alcool, une cuiller et une seringue. Goldy vida dans la cuiller deux sachets de cocaïne et de morphine cristallisées et fit chauffer le cocktail à la flamme, puis, pendant que le mélange était encore tiède, il planta avec un râle l'aiguille dans son bras » (Ibid. : 46-47).

Il est illogique et même grotesque de voir que, devant les tourments de son frère, Goldy se « came » avant de l'écouter. Pour lui, l'habitude est devenue telle qu'il n'est « normal », « raisonnable » que s'il se drogue. De là, se comprend mieux cette réflexion du narrateur de *Trop de soleil tue l'amour* : « Là où le peuple a été très longtemps à l'écart des lumières du droit, le vice devient la vertu, le tortueux la règle, l'arbitraire la vertu » (Mongo Beti, 1999 : 74). Il s'agit *in fine* d'une société marquée par une décrépitude morale.

Les univers de Himes et de Mongo Beti sont peuplés d'individus ridicules, « grotesques » par leurs actions et leurs idées. Les uns apparaissent furtivement dans le déroulement de l'action, d'autres de manière plus insistante. Chez Himes, on a l'exemple du pasteur de Jackson :

« C'était un ministre de culte éminent en passe de devenir évêque. C'était un grand noir, à la voix puissante, à l'esprit profondément religieux. Il conservait l'enfer comme un brasier ardent crachant des vapeurs de souffre et n'avait guère d'indulgence pour les pêcheurs qui résistaient à son zèle prosélyte » (Chester Himes, 1958 : 29).

Lorsque Jackson vient demander conseil, il est plein de zèle pour l'aider, mais quand il apprend que son paroissien n'a pas d'ennuis de femmes, la conversation tourne court et il invite Jackson à prier. La scène se termine de manière suggestive : « Aide toi et le ciel t'aidera, frère Jackson, ajouta le révérend Gaines, visiblement pressé de s'installer en face de son assiette » (Ibid. : 29, 30,31).

Cette même situation apparaît dans *Trop de soleil tue l'amour*. Eddie dresse devant Georges Ebahi, la liste des tenants de cette déplorable situation dans laquelle les rôles s'échangent entre les acteurs et où le désordre est ritualisé :

« Nous sommes trop polyvalents ici et même souvent à contre-emploi. Chez nous, le chef de l'Etat fait dans l'évasion des capitaux, ministres et hauts fonctionnaires dans l'import-export, curés et évêques dans le maraboutisme. Assureurs et banquiers dans l'extorsion de fonds, les écoliers dans la prostitution, leurs mamans dans le maquereutage, les toubibs dans le charlatanisme. [...] Notez aussi que nous demandons dans le même temps la démocratie, comme si nous prétendons marier le pôle Nord à l'équateur, le couvent au bordel » (Mongo Beti, 1999 : 224).

Dans ce continent à la dérive où plus rien n'est à sa place, les discours les mieux lestés de raison deviennent sottises, l'imprécation tourne en eau de boudin ridicule. Puis dans ce mouvement de retournement et de concassage, le roman est fatalement voué à l'échec, frappé d'absurdité et de vanité.

Comme on l'a vu plus haut, Harlem est peuplé de deux types d'individus : les escrocs d'un côté et les honnêtes gens de l'autre. Dans *La Reine des pommes*, les uns et les autres sont présentés de manière comique. Jackson appartient à la catégorie des honnêtes. Travailleur acharné et simple d'esprit, il croit qu'on peut « lever » l'argent et changer des billets de dix dollars en billets de cent. Fervent chrétien, « il ne manquait jamais de se signaler à l'heure de l'épreuve, histoire de mettre toutes les chances de son côté » (Chester Himes, 1958 : 10). Honnête, il est aveuglé d'amour pour une fourbe : Imabelle. Il vit avec Imabelle qu'il « aime d'un amour inquiet et exclusif » (Ibid. : 10). Il se fait prendre dans tous les filets qu'elle lance, mais continue de l'aimer et de la défendre. Par ailleurs, l'escroquerie, l'exploitation de la simplicité des gens prend toujours une forme grotesque à Harlem. C'est le cas de la vente de billets pour le ciel par Goldy déguisé en sœur de Charité. Himes ne manque jamais de mots pour décrire ces diverses transactions qui suscitent toujours un « rire carnavalesque » :

« Une petite fille noire, aux courtes nattes raides arriva en courant et, plantée devant la sœur de charité récite tout essoufflée :

- Sœur Gabriel, ma maman, elle demande deux tickets pour le ciel, y a tonton Pone qu'est à l'article. Là-dessus, elle pressa deux billets d'un dollar dans la main de la sœur.

- Achetez l'or ayant subi l'épreuve de feu, ainsi que l'a dit notre Seigneur, chuchota la sœur, fourrant les billets dans son corsage. Pourquoi qu'elle en veut deux, mon enfant ?

- Maman, elle a dit qu'il en faut deux pour tonton Pone. La sœur glissa sa main noire dans les plis de sa robe. Elle tira deux cartons qu'elle remit à la fillette. Sur ces cartons, on pouvait lire ces mots imprimés :

- Entrée : une  
Sœur Gabriel

- Voilà qui emportera tonton Pone dans le sein du Seigneur, déclara la sœur ; et je vis le ciel s'ouvrir et je contemplai le cheval blanc » (Chester Himes, 1958 : 42).

On l'aura compris, ces propos blasphématoires trahissent une véritable intention parodique. Il s'agit en fait du « carnaval de la dérision ». Par ses descriptions, le caractère de ses personnages et leurs actions, Himes crée un monde dont nous rions pour ne pas en pleurer.

Nous ne saurons faire le tour de ces référents humains sans signaler la présence du personnage féminin qui est permanente dans l'œuvre de Himes et de Mongo Beti. Les femmes se révèlent être un tonus indispensable à l'action des hommes. Etant donné qu'elles proviennent de toutes les origines, on peut s'interroger et se pencher plus précisément sur leurs activités. Les femmes honnêtes, braves mères de famille, sont pratiquement inexistantes. Autrement dit, elles ignorent la vie en ménage et habitent presque exclusivement dans les chambres meublées, douteuses sinon crasseuses. Outre leur aspect physique qu'elles s'emploient particulièrement à soigner, elles se noient au milieu du linge sale, d'odeurs aigres et du graillon. Les femmes n'exercent aucun métier important. La majorité pratique, à différents niveaux, le plus vieux métier du monde et le mieux rémunéré. Cela va de la prostituée à la femme entretenue par un homme qui a de l'argent et qui vit dans le luxe. La principale raison sociale de la femme est l'homme qui la considère avant tout comme un instrument sexuel. C'est l'unique raison pour laquelle Jackson recherche Imabelle : « Jackson n'eut que le temps d'apercevoir la robe d'Imabelle, sous le manteau noir, car déjà elle était dans ses bras. Elle sentait la pommade à cheveux brûlée, la femme échauffée et le parfum bon marché. Jackson l'étreignit, pressant le tuyau de plomb contre ses vertèbres. Elle se frottait à la rondeur de son estomac et abandonnait sa bouche, barbouillée de rouge poisseux, aux lèvres sèches et crevassées de Jackson » (Chester Himes, 1958 : 150).

Toutes les femmes sont ainsi regardées comme des objets sexuels. Elles sont avant tout des jouets et les hommes s'en amusent avec plus ou moins de violence. Les scènes d'amour sont d'une violence inouïe pour ne pas dire sauvage. Pourtant la femme se plaît assez dans ce rôle de « bête à plaisir » et ne se montre nullement vexée des avances des personnes qu'elle ne connaît pas dans un lieu public. Elle est tout de suite le point de mire de tous les humbles qui évaluent sa beauté et ne tardent pas à lui faire des propositions. Le principal rôle des femmes est de permettre les relations sexuelles hommes-femmes. Même si celles-ci jouent d'autres rôles dans l'intrigue, ils sont secondaires. Toutefois, il ne faudrait pas penser que ce rôle de bête à plaisir enlève à la femme sa malice. Elle sait être, quand il le faut, une main de fer sous un gant de velours. L'incarnation de cette double personnalité est certainement Imabelle. Parfaite courtisane, séduisante, amoureuse née, elle tourne la tête de tous les hommes, en tire le maximum, les trahit tous et avec son air innocent, reste impunie et adorée de son « mari » Jackson. Les hommes sont prisonniers des caresses que leur prodiguent les femmes et ils se laissent bernier comme des petits enfants. C'est grâce à la femme que l'intrigue avance vers le dénouement. C'est toujours à cause de la trahison de l'une ou des aveux d'une autre que le mystère est éclairci. Dans *Trop de soleil tue l'amour*, c'est Bébête qui est la plaque tournante de l'action. C'est aussi Imabelle qui détermine l'action et le dénouement dans *La Reine des pommes*. Dans ce roman noir, le portrait d'Imabelle est très suggestif. Mais, c'est un portrait physique qui ne reflète pas moins le côté moral. On se souviendra qu'elle a des lèvres en bourrelet, le corps ardent, « la peau couleur de banane, l'œil enjôleur [...], la hanche généreuse montée sur roulements à bille qui révélait un tempérament incandescent » (Ibid. : 10). Dans *Trop de soleil tue l'amour*, une description semblable est faite par Zamakwé de Bébête, sa somptueuse copine. Il aime son corps, son rire, ses incartades et jusqu'à sa stupidité supposée. En même temps, dès qu'il a un peu bu, c'est-à-dire la plupart de temps, il l'insulte, l'humilie, l'accuse de se vendre au plus offrant : « Qu'est-ce que tu fous là, alors ? Cracha Zamakwé, dans ses œuvres, rompant les écluses, oui, finissons-en enfin. Pourquoi es-tu revenue ? Je suis allé te

chercher, moi ? Dis, est-ce que c'est moi qui t'ai rappelée cette fois ? Qu'est-ce que tu fous là, sale petite pute ? Tu ne baisses pas pour avoir des sous peut-être ? Si ce n'est pas ça une pute, tu vas me dire ce que c'est alors ? Tu es entrée hier soir comment dans ma taule, tu t'es fourrée dans mon plumard sans y être invitée et pour cause » (Mongo Beti, 1999 : 17). Non moins grotesque est « cette caricature hyperbolique de la féminité » (Ibid. : 19) que fait Zam de Bébête : « Elisabeth avait confisqué les trois quarts du lit pour s'y étaler les bras en croix, les seins énormes écrasant le drap, les jambes écartées, les fesses à l'air, la respiration bruyante » (Ibid.). Bébête est la joie de Zamakwé, sa souffrance et le pire de sa haine. Il y a Chez Himes, en plus de la violence hilare, un déguisement grotesque. A propos de la personnalité de la femme, on a remarqué qu'il était parfois difficile de la distinguer des hommes et inversement. Bien souvent, les hommes se déguisent en femmes, les femmes en hommes, créant une véritable impression de vertige et de contraire. Dans le roman de Himes, Goldy est non seulement un escroc déguisé en sœur de charité, mais aussi un espion qui fournit des renseignements précieux aux agents de la police. Goldy n'est du reste qu'un membre d'une communauté aux attributs mal définis :

« Les trois lascars vivaient dans l'honneur et la dignité. Tous trois étaient camés, mais la drogue ne passait pas le seuil de la maison. Ils ne recevaient pas. Le soir, une lampe à pied diffusait une lumière douce derrière la grande fenêtre, mais, du dehors, on n'apercevait jamais la silhouette d'un des locataires. Pour la bonne raison que tous trois étaient absents. On les considérait comme des dames particulièrement respectables, dans ce respectable quartier, dont les habitants noirs n'auraient pas hésité à alerter le service de l'hygiène si un chat s'était oublié sur le trottoir. Les voisins avaient surnommés les locataires du rez-de-chaussée : les trois veuves noires » (Chester Himes, 1958 : 55).

Pis encore est cette situation d'Eddie qui joue le rôle d'avocat alors qu'il n'en est pas vraiment un :

« Au commissariat central le lendemain, on fit attendre longtemps Zam, qui était accompagné de PTC et de son vieux complice en jazzomanie, Eddie, déguisé en avocat, rencontré miraculeusement quelques minutes plus tôt » (Mongo Beti, 1999 : 102).

Eddie est un avocat marron qui défend Zam lorsque celui-ci est suspecté de meurtre. Il vit donc en permanence dans un rôle qu'il incarne. C'est l'homme des combines louches :

« Eddie, qui, comme tous les voyous, avait beaucoup d'entregent, c'est-à-dire des tas de combines toujours douteuses, mais non moins propices, et ses entrées partout, singulièrement dans les locaux des diverses polices, s'était figuré que ces lieux et leurs habitants devaient finir par lui livrer le secret de la disparition de Bébête. Il fit pourtant régulièrement chou blanc » (Ibid.).

Eddie symbolise alors la plupart des Africains qui ont choisi de tirer profit d'un « bled pourri » (Ibid.).

Les détectives sont représentés dans le roman noir de Chester Himes par les inspecteurs noirs Ed Cercueil Johnson et Fossoyeur Jones et ceux de Mongo Beti par sergent Garcia et Norbert. Il est également important de souligner que ces détectives jouent un rôle pivot dans ces œuvres policières. S'agissant du sergent Garcia et Norbert, signalons que c'est en réalité sur eux que repose le roman. C'est en outre sur eux que repose le pays qui est ici décrit puisqu'il est question d'un Etat policier. C'est enfin sur eux que repose le caractère insolite et absurde du roman, puisque voilà un Etat policier où les policiers ne font pas d'enquête préférant s'adonner à des tâches parallèles et plus rentables : « Un policier qui enquête, c'est tout de suite Tcholliré ou Mantoum. Je te l'ai dit : un policier chez nous n'est pas censé faire des enquêtes » (Mongo Beti, 1999 : 115). Quelques pages plus loin, l'on peut lire :

- « - Non, monsieur, Chuchota Norbert ;
- Mais alors qu'est-ce qu'on t'a dit ?
- Rien, seulement : tu vas faire des enquêtes et ça va te changer
- Ça va te changer ? Pourquoi ça va te changer ?
- Parce que, nous, dans notre police, on ne fait jamais d'enquête, c'est interdit.
- Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? Non, mais c'est dingue. C'est interdit aux policiers d'ici de faire une enquête ? C'est vrai, ce mensonge ?
- C'est vrai, monsieur.
- Est-ce possible ?
- Si, si, c'est vrai monsieur, chaque fois qu'on fait une enquête, on tombe inmanquablement sur un grand » (Ibid. : 125).

Entièrement corrompus, sergent Garcia et Norbert sont la métaphore d'une société où le vice est devenu la vertu. Aux antipodes de Sergent Garcia et Norbert se trouvent à juste titre les inspecteurs Ed Cercueil et Fossoyeur qui accomplissent bien leur tâche, mais présentent de manière assez étrange leur façon d'agir telle que la perçoivent les Harlémiens :

« Fossoyeur et Ed Cercueil étaient des inspecteurs incorruptibles, mais coriaces. Il fallait qu'ils le soient pour exercer leur métier à Harlem. Les Noirs du quartier n'avaient aucune considération pour les poulets luisants et la mort subite. Or on disait couramment à Harlem que le pistolet d'Ed Cercueil pouvait tuer une pierre et celui de Fossoyeur l'enterrer » (Chester Himes, 1958 : 79).

A travers leurs pseudonymes, Ed Cercueil et Fossoyeur, les inspecteurs Jones et Johnson apparaissent fondamentalement comme des êtres relevant d'un univers monstrueux et constituant de véritables forces de la nature. Justement, et aussi bizarre que cela puisse paraître, même leur physique accentue cette impression. Les noms propres de ces inspecteurs fonctionnent comme des désignateurs rigides. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre Eugène Nicole pour qui la principale fonction du nom propre est d'« assurer l'identification des membres d'un groupe » (Eugène Nicole, 1982 : 235). Dès lors, il apparaît évident que Harlem est un univers mystérieux, un lieu où même les méthodes policières de recherche ne peuvent rien expliquer. Ainsi peut-on se demander si c'est la raison pour laquelle Chester Himes y a mis des policiers d'un genre tout particulier : les détectives plus intuitifs que rationnels et apparemment plus amateurs que professionnels. Les inspecteurs Jones et Johnson sont des hommes bien bâtis dont la carrure en impose : « C'étaient de grands gaillards dégingandés, débraillés, à la peau d'un brun foncé, à l'aspect fort ordinaire » (Chester Himes, 1958 : 70).

On l'aura deviné, les référents humains chez nos deux écrivains « signalent l'hypertrophie des individus tous tendus vers un seul but, la nourriture, l'alcool, le sexe. Complètement tournés vers eux-mêmes, définis par leur besoin, guidés par leur vice, les personnages [...] ne sont pas capables d'entretenir des liens de solidarité [...] la famille est totalement déstructurée. Les individus n'entretiennent aucune relation affective » (Durer, 1996 : 154). L'univers de mongo Beti et de Himes est donc peuplé de personnages grotesques qui déclenchent le rire carnavalesque. En ce sens, on comprend aisément que « la déconstruction de cet univers se fait grâce à des procédés littéraires comme la désacralisation, le renversement des situations et des valeurs, la profanation, la satire et le grotesque pompeux des fastes, des réalités moches et ubuesques de [leurs] personnages » (Miampika cité par Feze, 2001 : 65). Somme toute, il y a dans cette dérision des personnages un caractère corrosif, donc péjoratif des référents humains qui font tout « pourrir » autour d'eux. On le voit bien, et c'est là l'un des principaux intérêts de cette réflexion, avec Himes

et Mongo Beti, le roman noir appréhende les personnages comme un mal, un microbe, mieux un virus ou tout au moins comme quelque chose de dangereux qu'il faut à tout prix combattre. Au regard de notre travail sur la modalisation axiologique des référents humains, il ressort que le discours axiologique tenu sur les personnages en tant qu'éléments référentiels dans *Trop de soleil tue l'amour* et *La Reine des pommes* laisse une tonalité abusivement péjorative. Tout ceci crée au final un flagrant effet de désordre, mieux d'absurde, rendu par ailleurs par des stratégies discursives précises ou par le langage figuré.

## 2. Une déstructuration du réel : le jeu des oppositions

Les figures de style que nous analysons ici ne sauraient être perçues uniquement par rapport au rôle d'ornement du discours qu'elles jouaient dans la rhétorique ancienne. En effet, ce qui caractérise la trame narrative de *Trop de soleil tue l'amour* de Mongo Beti et dans une certaine mesure celle de *La Reine des pommes* de Chester Himes, c'est cette « ubiquité de l'antinomie » dont parle Fosso (1994 : 18). Dans ces romans, les figures ne sont pas des formes neutres posées sur un contenu qui est l'absurde. A en croire Molinié Georges (1986 : 132), elles jouissent d'une « force irremplaçable dans l'expression de l'imaginaire individuel et collectif ». Nous lui emboîterons le pas en essayant de montrer en quoi, ces figures de style s'inscrivent dans la mouvance d'une rhétorique du non-sens. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous tenterons de l'illustrer à travers deux figures : l'antithèse et le paradoxe.

### 2.1. L'antithèse

C'est une figure d'opposition qui permet d'établir un contraste entre deux termes ou deux idées afin de mettre en relief l'un des deux. C'est d'une antithèse que le commissaire de police se sert pour dépeindre le triste destin de sa progéniture : « Il y a cinquante personnes, cinquante bouches à nourrir. Trois femmes, vingt-sept enfants, filles et garçons. Les garçons ont de gros diplômes, mais pas de travail. Mes filles ont des enfants, mais pas de maris » (Mongo Beti, 1999 : 179). Dans cet extrait, l'opposition ou mieux l'antagonisme est clairement exprimé par la conjonction de coordination à valeur d'opposition « mais » dans la construction du type « P mais Q ». On le voit, il s'agit là d'une société où l'intelligentsia est reléguée au second plan et où les filles en mal d'existence parce qu'elles ont perdu le goût de la vie, peuvent s'abandonner à la prostitution au point d'avoir des enfants sans aucune paternité avouée ou avérée. Il est question d'un flagrant renversement de l'échelle des valeurs communes. Cette inversion des valeurs est poussée à une telle enseigne que même les intellectuels qui cristallisent tous les espoirs de redressement font volte-face. Voici ce qu'en dit Ebenezer : « Il y en a aussi de l'autre côté, des intellos ; je les connais, et comment ! le jour, ils jouent les Saint-Just d'opposition, mais la nuit, ils viennent me manger dans les mains comme des toutous, pour un crédit bancaire, pour un poste minable dans la fonction publique, pour une misère, pour tout, pour rien » (Mongo Beti, 1999 : 201). Les propos d'Ebenezer sont d'une pertinence inattaquable dans la mesure où, pour les intellectuels revenus d'exil, on voit leurs avis, leurs initiatives du reste louables contrecarrés par des points de vue contraires. Mongo Beti est en fait partagé entre deux mondes : l'Ici et l'Ailleurs. C'est d'ailleurs ce qui explique sa double vision des choses. On comprend alors mieux ce foisonnement des antagonismes qui constitue la nervure principale de *Trop de soleil tue l'amour*. Ces antithèses confirment que Mongo Beti s'est toujours illustré par un esprit frondeur qui l'a amené à pourfendre les malversations

qui supplicient le destin de son pays. On en arrive ainsi à des situations dans lesquelles l'esprit humain ne peut plus appréhender certaines choses. Cette dialectique oppositive est aussi rendue par une autre catégorie qui meuble cette instance scripturale : le paradoxe.

## **2.2. Une image du fantastique : le paradoxe**

Il faut relever d'entrée de jeu que le fantastique est un concept d'une telle complexité que sa définition ne fait guère l'unanimité. Est fantastique, ce qui n'est pas dans la réalité c'est-à-dire est créé par l'imagination. Dans le souci de lui donner un sens plus englobant, Tzvetan Todorov affirme que « le fantastique c'est l'hésitation éprouvée par un être qui ne connaît que des lois surnaturelles, face à un événement en apparence surnaturel » (Todorov, 1970 : 29). On peut ainsi caractériser le fantastique comme une forme littéraire et artistique qui intègre ou mieux reprend les éléments du merveilleux. Ce faisant, le fantastique se retrouve dans l'étrange qui relève de l'explication rationnelle d'un événement en apparence surnaturel. Il s'agit donc ici d'une déstructuration du réel par l'emploi du paradoxe.

De tout ce qui précède, nous pourrions dire que les romans de Mongo Beti et de Chester Himes sont frappés par une dérision de la logique. Le paradoxe, une variante des figures d'opposition, est la technique d'expression privilégiée chez ces deux écrivains. Dès l'ouverture de *Trop de soleil tue l'amour*, elle est exprimée par le narrateur qui fait un état des lieux de son pays en ces termes : « Pour qui arrive de l'extérieur, tout le monde chez nous marche un peu sur la tête » (Mongo Beti, 1999 : 11). Dans ce sens, ce macro espace est caractérisé par l'illogique. Ceci est un non-sens, une folie généralisée qui se lit aussi à travers un fonctionnement anormal de l'éclairage public : « comment se représenter sérieusement que dans certains quartiers de cette ville même, notre capitale, qui n'abrite pas moins d'un million d'habitants, l'éclairage public s'allume le jour mais s'éteint la nuit venue ? » (Ibid.). Il ne s'agit pas là d'une interrogation en quête de certitude, mais plutôt d'un constat amer de la cécité intellectuelle qui abrutit les habitants de cette « république bananière » selon l'expression de Mongo Beti.

De même, un lecteur qui est censé faire partie d'une certaine doxa c'est-à-dire à « l'espace du plausible tel que l'appréhende le sens commun » (Amossy, 2000 : 90), ne comprend rien de cette phrase de Himes : « On tue d'abord, on interroge le cadavre ensuite » (Chester Himes, 1958 : 85). Cette déclaration est totalement hors de l'opinion commune tout comme est ambigu le parcours qui a mené Eddie jusqu'au barreau : « Eddie est revenu échouer dans son pays natal où il est inscrit au barreau on ne sait trop à la suite de quelle acrobatie, puisque, au témoignage de tous, y compris sa propre famille, personne n'a connaissance qu'Eddie ait jamais passé un examen de droit, science pourtant facile à la portée du premier venu » (Mongo Beti, 1999 : 43). Il est donc question d'un texte absurde parce qu'on est là un pays où on peut plaider sans être réellement avocat. La fonction ne dépend pas de la qualification requise. C'est là un travestissement burlesque ou une profanation du métier d'avocat.

Bien plus, Ed Cercueil et Fossoyeur présentent de manière étrange la perception que les Harlémiens ont de leur comportement : « Or on disait couramment à Harlem que le pistolet d'Ed Cercueil pouvait tuer une pierre et celui de Fossoyeur l'enterrer » (Chester Himes, 1958 : 79). Il est absurde d'apprendre qu'une balle tue et la seconde enterre. C'est une situation complètement irréaliste, fantasmagorique pour ainsi dire. C'est en fait une déstructuration frappante, voire choquante du réel. En sus, le lecteur ne peut manquer d'être

frappé par ce raisonnement insensé et insolite de Zamakwé : « Comme j'avais très peur à l'époque d'être empoisonné et que je voulais être toujours le petit garçon chéri de ma maman, j'ai décidé de ne jamais être riche » (Mongo Beti, 1999 : 52-53). Les raisons qu'avance Zamakwé participent d'une stratégie de consolation. Mais il faut remarquer qu'à travers ses propos tout à fait contradictoires, nous appréhendons le personnage de Zamakwé comme la métaphore d'une société en pleine déchéance morale, où toutes raisons sont bonnes pour éviter la quête du bonheur. Il est aberrant de ne pas accéder à la richesse parce qu'on a peur de mourir alors que la mort comme symbole de la justice, frappe le pauvre au même titre que le riche. Les raisons que Zamakwé avance sont irrationnelles et basées sur des considérations pseudo-scientifiques. Il en va de même de Jackson qui après avoir volé l'argent de son patron, implore le pardon du Seigneur : « Seigneur, tâchez voir de me pardonner, vu que c'est un cas d'urgence » (Chester Himes, 1958 : 20). Ces propos sont à la fois blasphématoires, profanatoires et ironiques. Un fervent chrétien qui vole l'argent de son patron pose ainsi un acte relevant de l'extraordinaire, car un chrétien par la crainte de Dieu et le respect du huitième commandement de Dieu est censé ne pas voler. Le paradoxe ici est au service de l'ironie auctoriale.

On trouve également paradoxale voire parodique la prière que le révérend Gaines fait quand Jackson vient lui poser ses problèmes : « Aidez cette femme à retrouver son mari afin qu'elle obtienne son divorce et qu'elle vive selon vos lois » (Ibid. : 120). On a affaire à un déguisement burlesque des Saintes Ecritures. L'écrivain parodie le texte de l'évangile selon Saint Mathieu : « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair. Si bien qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce que Dieu a attelé au même joug, que l'homme ne le sépare pas » (Mathieu 19, 5-6). Lorsque Himes aborde la religion, il active sa fibre humoristique. Par l'entremise de l'humour, de la parodie religieuse et de l'ironie, Chester Himes jette un pont entre le comique et la satire. On pourrait à ce niveau de la réflexion s'appuyer sur Georg Lukács qui, dans son article intitulé « A propos de la satire », pense que l'« éloignement par rapport à la réalité [...] demeure cependant une reproduction correcte de l'essence de la réalité » (Lukács, 1975 : 29). Certes, continue-t-il, cet éloignement crée « l'impression de grotesque et de fantastique », mais « le fantastique et le grotesque qui reçoivent une figuration poétique produisent leur effet précisément parce que la force d'impact sensible du phénomène révèle immédiatement la vacuité de l'essence qui le fonde et vice versa : dans le détail grotesque, « invraisemblable », s'exprime immédiatement la profonde vérité des rapports d'ensemble » (Ibid.).

A Harlem, on ne comprend rien à la situation qui y prévaut. Tout s'inscrit dans la logique du dicton selon lequel : « Le maigre assis souffre autant que le gros qui galope » (Chester Himes, 1958 : 20). Le paradoxe traduit ainsi une société dans laquelle tout est soumis à une « logique dérégulée ». Le paradoxe semble être la figure la plus indiquée pour dépeindre les sociétés dans lesquelles tout est détraqué, extravagant et même noir. Les textes de Chester Himes et de Mongo Beti sont dès lors riches en conflagrations issues des constructions contradictoires.

#### **En guise de conclusion**

Au terme de cette réflexion, il convient de mentionner que les titres de nos romans *Trop de soleil tue l'amour* et *La Reine des pommes* sont l'instant de validation avant terme du contenu qui dévoile des sociétés où prévalent l'absurde et l'illogique. La caractérisation

des référents humains dans ces polars laisse une tonalité grotesque et satirique. Ainsi, l'étude des personnages nous a montré que Himes et Mongo Beti ont une vision manichéenne du monde : d'un côté les bons et de l'autre les méchants. Aux antipodes des détectives de Mongo Beti, ceux de Himes accomplissent pleinement leur rôle même s'ils le font très souvent de façon carnavalesque. Nous avons aussi analysé d'autres procédés de textualisation de l'excentricité tels que l'antithèse et le paradoxe. Nous aboutissons dès lors à la conclusion selon laquelle *Trop de soleil tue l'amour* et *La Reine des pommes* sont riches en renversements issus des alliances des contraires ou des propos antinomiques. Cela témoigne à en point douter que Himes et Mongo Beti se sont inlassablement distingués par un esprit railleur qui les a conduits à attaquer les prévarications et les dégénérescences qui traversent le destin de leur pays. C'est le lieu de dire que *La Reine des pommes* et *Trop de soleil tue l'amour* se sont inspirés de la technique des contraires pour exprimer l'absurde ou, si l'on veut, le sémiotiser afin d'en dégager la signification.

#### **Bibliographie**

- Amossy, R., 2000, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, [2010].  
Chester, Himes, 1958, *La Reine des pommes*, trad. Mamie Danzas, Série Noire, Paris, Gallimard.  
Djiffack, A. 2000, *Mongo Beti : la quête de la liberté*, Paris, L'Harmattan.  
Durer, S. 1996, « Ce louchon d'Augustine. Etude des noms de qualité dans *L'Assommoir* », *Etude de linguistique appliquée* 102, Paris, Didier Erudition, pp.137-156.  
Feze, Y.-A., 2001, « Ecriture et dictature dans les romans de Sony Labou Tansi », *Histoire et Anthropologie Afrique*, « Autour du politique », Paris, L'Harmattan, pp.59-73.  
Fosso, 1994, « L'oxymore comme figure du surnaturel balzacien : le cas de *L'Elixir de longue vie* (1830) », *Ecriture V*, Université de Yaoundé I, pp.18-28.  
Hamon, P., 1977, « Pour un statut sémiologique du personnage », in R. Barthes et al., *Poétique du récit*, Paris, Seuil, pp.115-180.  
Kerbrat Orecchioni, C., 1980, *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.  
Kom, A., 2002, *Mongo Beti parle*, Bayreuth, Bayreuth African Series.  
*La Bible de Jérusalem*, 1991, Ecole Biblique de Jérusalem (Sous la direction de), Nouvelle édition entièrement revue et augmentée, Cerf/verbum.  
Lukács, G., 1975, « A propos de la satire », *Problèmes du réalisme*, Paris, Edition de L'Arche, [1932].  
Molinié, G., 1986, *Eléments de stylistique française*, Paris, PUF.  
Mongo, Beti, 1999, *Trop de soleil tue l'amour*, Paris, Julliard.  
Nicole, E., 1982, « L'onomastique littéraire », *Poétique*, n°54, Paris, Seuil, pp.233-253.  
Todorov, T., 1970, *Introduction à la littérature fantastique*, Paris, Seuil.  
Ubersfeld, A., 2001, *Le Roi et le bouffon, étude sur le théâtre de Hugo de 1830 à 1839*, Paris, Edition revue José Corti.